BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库
汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

IV

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo IV

施耐庵　罗贯中　著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan　译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目　录

第六十一回　1924
吴用智赚玉麒麟　张顺夜闹金沙渡

第六十二回　1958
放冷箭燕青救主　劫法场石秀跳楼

第六十三回　2000
宋江兵打大名城　关胜议取梁山泊

第六十四回　2032
呼延灼月夜赚关胜　宋公明雪天擒索超

第六十五回　2062
托塔天王梦中显圣　浪里白条水上报冤

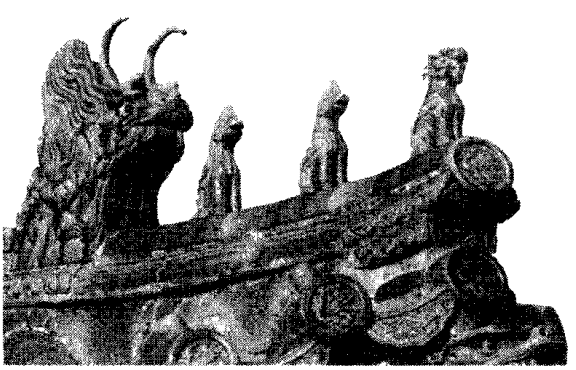
第六十六回　2090
时迁火烧翠云楼　吴用智取大名府

第六十七回　2118
宋江赏马步三军　关胜降水火二将

第六十八回　2152
宋公明夜打曾头市　卢俊义活捉史文恭

第六十九回　2186
东平府误陷九纹龙　宋公明义释双枪将

第七十回　2212
没羽箭飞石打英雄　宋公明弃粮擒壮士



第七十一回 2236
忠义堂石碣受天文　梁山泊英雄排座次

第七十二回 2270
柴进簪花入禁院　李逵元夜闹东京

第七十三回 2304
黑旋风乔捉鬼　梁山泊双献头

第七十四回 2336
燕青智扑擎天柱　李逵寿张乔坐衙

第七十五回 2370
活阎罗倒船偷御酒　黑旋风扯诏谤徽宗

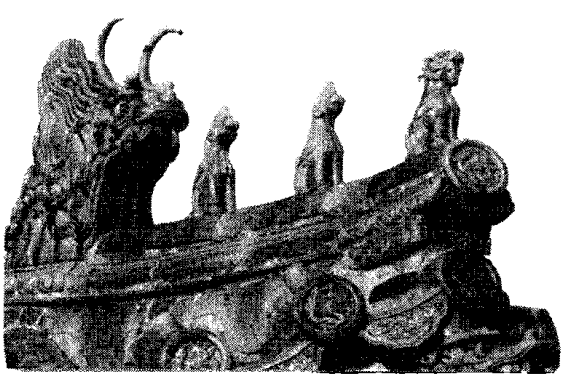
第七十六回 2396
吴加亮布四斗五方旗　宋公明排九宫八卦阵

第七十七回 2426
梁山泊十面埋伏　宋公明两赢童贯

第七十八回 2452
十节度议取梁山泊　宋公明一败高太尉

第七十九回 2478
刘唐放火烧战船　宋江两败高太尉

第八十回 2506
张顺凿漏海鳅船　宋江三败高太尉



ÍNDICE

CAPÍTULO 61 1925
Wu Yong astutamente engaña a Unicornio de Jade;
Zhang Shun arma un alboroto nocturno en el Vado de Arena Dorada

CAPÍTULO 62 1959
Yan Qing, arquero francotirador, salva a su patrón;
Shi Xiu salta desde un edificio y libra a una víctima del cadalso

CAPÍTULO 63 2001
Song Jiang y su tropa atacan la capital del norte;
Guan Sheng discute cómo tomar el monte Liangshan

CAPÍTULO 64 2033
En una noche de luna Huyan Zhuo engaña a Guan Sheng;
En un día de nieve Song Jiang captura a Suo Chao

CAPÍTULO 65 2063
Rey Celestial que Muda Torres aparece como espíritu en un sueño;
Rayo Blanco sobre las Olas obtiene su venganza en el agua

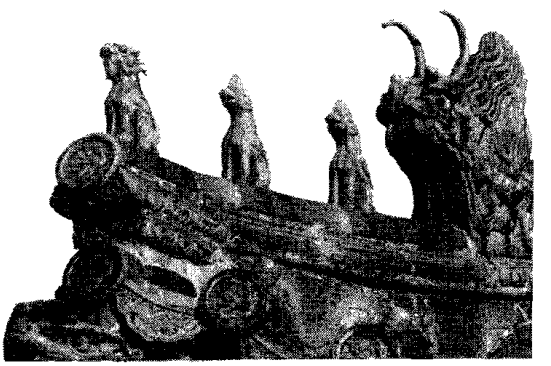
CAPÍTULO 66 2091
Shi Qian incendia la Mansión de la Nube de Jade;
Con una treta Wu Yong toma la ciudad de Daming

CAPÍTULO 67 2119
Song Jiang recompensa a sus tres ejércitos;
Guan Sheng derrota a los generales del Agua y del Fuego

CAPÍTULO 68 2153
Ataque nocturno de Song Jiang a la aldea de Zengtou;
El magnate Lu captura a Shi Wengong

CAPÍTULO 69 2187
Shi Jin Nueve Dragones cae en una trampa en la prefectura de Dongping;
Song Jiang caballerosamente deja en libertad al General Dos Lanzas

CAPÍTULO 70 2213
Flecha sin Pluma ataca con piedras a los héroes;
Song Jiang abandona el grano para atrapar a un guerrero



CAPÍTULO 71 2237
En el Salón de la Lealtad una tabla de piedra lleva una inscripción celestial;
Los héroes de la ciénaga Liangshan toman asiento en orden de rango

CAPÍTULO 72 2271
Chai Jin se cala una escarapela y entra al Patio Prohibido;
En la noche del festival Li Kui arma un alboroto en la Capital Oriental

CAPÍTULO 73 2305
Torbellino Negro simula atrapar a un espíritu;
El héroe del monte Liangshan presenta dos cabezas

CAPÍTULO 74 2337
Yan Qing vence con astucia a Pilar que Sostiene al Cielo;
Li Kui hace de magistrado en el distrito de Shouzhang

CAPÍTULO 75 2371
Diablo Encarnado vuelca el bote y roba el vino imperial;
Torbellino Negro rompe el perdón e insulta al Emperador Hui Zong

CAPÍTULO 76 2397
Wu Yong desarrolla posiciones de cuatro cucharones y arcos de cinco banderolas;
Song Jiang ordena las tropas en nueve segmentos dentro de un octógono

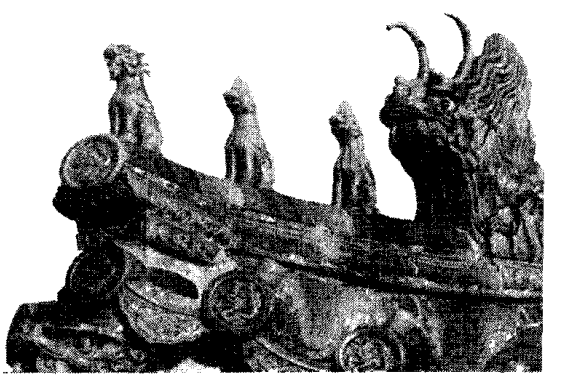
CAPÍTULO 77 2427
Los hombres del monte Liangshan se emboscan por todas partes;
Song Jiang derrota dos veces al Canciller Tong Guan

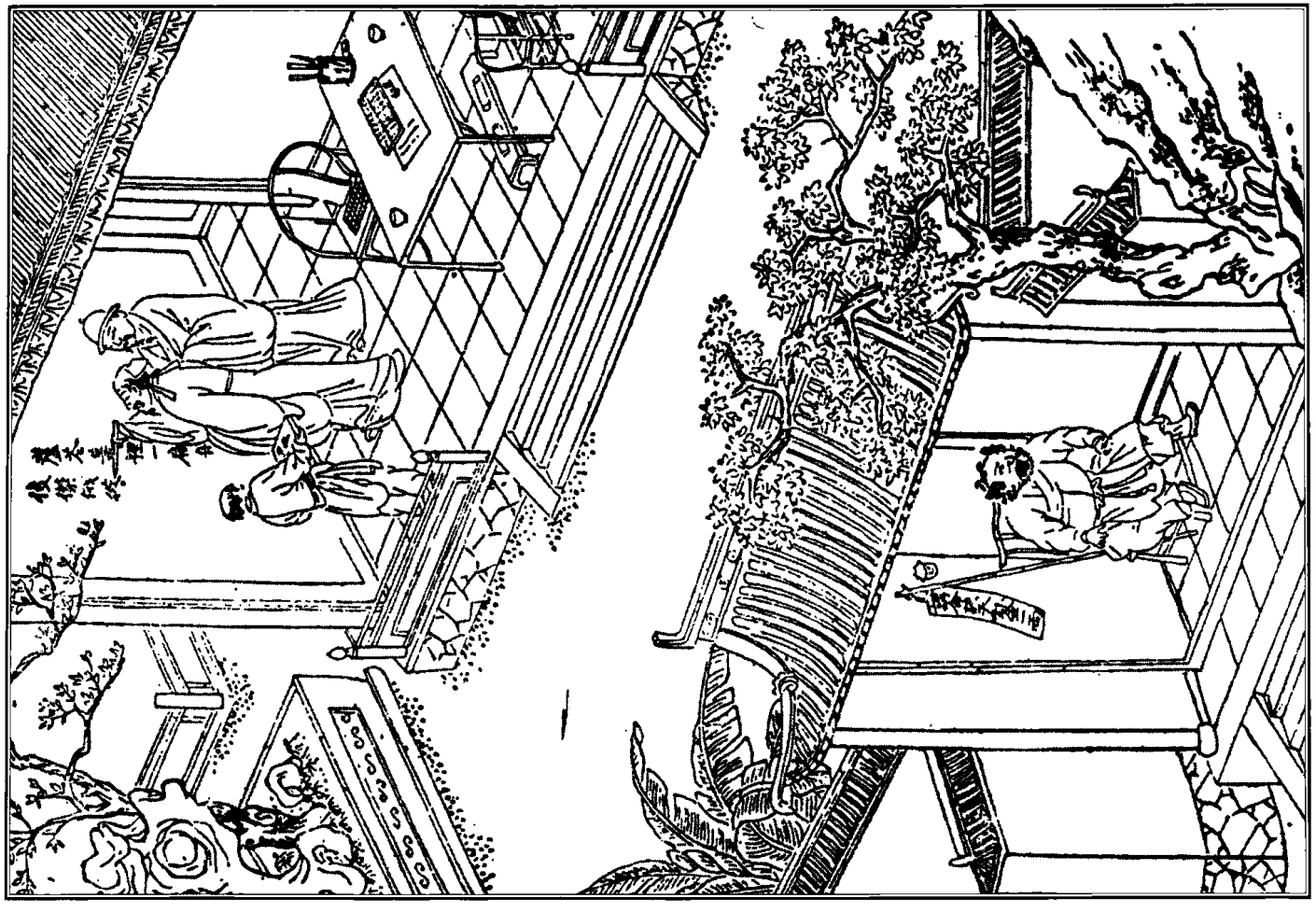
CAPÍTULO 78 2453
Diez comandantes conferencian sobre la toma de la ciénaga Liangshan;
Song Jiang derrota al Mariscal Gao por primera vez

CAPÍTULO 79 2479
Liu Tang incendia las naves de guerra;
Song Jiang vence al Mariscal Gao por segunda vez

CAPÍTULO 80 2507
Zhang Shun abre agujeros en los botes de ruedas;
Song Jiang derrota al Mariscal Gao por tercera vez

NOTAS 2549





第六十一回

吴用智赚玉麒麟　张顺夜闹金沙渡

话说这龙华寺和尚说出三绝玉麒麟卢俊义名字与宋江。吴用道："小生凭三寸不烂之舌，直往北京说卢俊义上山，如探囊取物，手到拈来。只是少一个粗心大胆的伴当和我同去。"说犹未了，只见黑旋风李逵高声叫道："军师哥哥！小弟与你走一遭！"宋江喝道："兄弟，你且住着！若是上风放火，下风杀人，打家劫舍，冲州撞府，合用着你。这是做细作的勾当，你这性子怎去得！"李逵道："你们都道我生得丑，嫌我，不要我去！"宋江道："不是嫌你。如今大名府做公的极多，倘或被人看破，枉送了你的性命。"李逵叫道："不妨，我不去也料无别人中得军师的意！"吴用道："你若依得我三件事，便带你去；若依不得，只在寨中坐地。"李逵道："莫说三件，便是三十件，也依你！"吴用道："第一件，你的酒性如烈火，自今日去便断了酒，回来你却开；第二件，于路上做道童打扮，随着我，我但叫你，不要违拗；第三件，最

CAPÍTULO 61

Wu Yong astutamente engaña a
Unicornio de Jade;
Zhang Shun arma un alboroto nocturno
en el Vado de Arena Dorada

—Con la ayuda de mi elocuente lengua de tres pulgadas iré sin temor a la capital del norte y persuadiré a Lu Junyi para que venga a nuestra montaña — declaró Wu Yong —. Será tan fácil como sacar algo de una bolsa: simplemente metes la mano y allí lo tienes. Lo único que necesito es un compañero valiente y bravucón que venga conmigo.

Antes de que hubiera terminado de hablar, Li Kui Torbellino Negro gritó:

—Llévame a mí, hermano asesor militar.

—Desiste, hermano — exclamó Song Jiang —. Si se necesitara alguien para incendiar o asesinar, saquear casas o incursionar en una ciudad, tú serías el indicado; pero ésta es una operación delicada y tú eres demasiado violento.

—Todos me desprecian porque soy muy feo; por eso no quieres que yo vaya.

—No es eso. Daming está repleto de policías y si alguien te reconoce, sería tu fin.

—Eso no importa. No hay nadie más apropiado para los propósitos del asesor militar.

Wu Yong intervino.

—Te llevaré si me prometes tres cosas. Si no lo haces, te quedarás aquí en la fortaleza.

—No sólo te prometeré tres cosas, ¡sino treinta!

—Primero, cuando te emborrachas eres como el fuego salvaje. De ahora en adelante tendrás que dejar de beber y sólo podrás volver a hacerlo cuando regreses. Segundo, irás como un acólito taoísta que me asiste. Cuando te diga algo lo harás. Tercero — y esta es la más difícil —, desde mañana no

难，你从明日为始，并不要说话，只做哑子一般。依得这三件，便带你去。”李逵道：“不吃酒，做道童，都依得；闭着这个嘴不说话，却是别杀我！”吴用道：“你若开口，便惹出事来。”李逵道：“也容易，我只口里啣着一文铜钱便了！”众头领都笑。那里劝得住？

当日忠义堂上做筵席送路，至晚各自去歇息。次日清早，吴用收拾了一包行李，教李逵打扮做道童，挑担下山。宋江与众头领都在金沙滩送行，再三分付吴用小心在意，休教李逵有失。吴用、李逵别了众人下山。宋江等回寨。

且说吴用、李逵二人往北京去，行了四五日路程，每日天晚投店安歇，平明打火上路。于路上，吴用被李逵呕得苦。行了几日，赶到北京城外店肆里歇下。当晚李逵去厨下做饭，一拳打得店小二吐血。小二哥来房里告诉吴用道：“你家哑道童忒狠；小人烧火迟了些，就打得小人吐血！”吴用慌忙与他陪话，把十数贯钱与他将息，自埋怨李逵。不在话下。

过了一夜，次日天明起来，安排些饭食吃了。吴用唤李逵入房中分付道：“你这厮苦死要来，一路上呕死我也！今日入城，不是耍处，你休送了我的性命！”李逵道：“不敢，不敢！”吴用道：“我再和你打个暗号：若是我把头来一摇时，你便不可动掸。”李逵应承了。两个就店里打扮入城：吴用

dirás una sola palabra; te convertirás en mudo. Si me prometes estas tres cosas te llevaré conmigo.

—Puedo prometerte no beber y actuar como acólito, ¡pero si no puedo hablar me asfixiaré!

—Si abres la boca nos meterás en líos.

—Claro, será fácil. Me meteré una moneda de cobre en la boca y con eso bastará.

Los jefes rieron. ¿Quién podía persuadir a Li Kui para que permaneciera?

Aquel día sirvieron un banquete de despedida en el Salón de la Lealtad, y al llegar la noche se fueron a dormir. Temprano a la mañana siguiente Wu Yong hizo su equipaje y le ordenó a Li Kui, ya disfrazado de acólito, que lo cargara en una pértiga hasta el pie de la montaña. Song Jiang y los demás jefes los acompañaron hasta la Ribera de Arena Dorada, y le pidieron a Wu Yong que fuera cuidadoso y que mantuviera a Li Kui al márgen de trifulcas. Wu Yong y Li Kui se despidieron, y los demás volvieron a la fortaleza.

Viajaron cuatro o cinco días, deteniéndose al anochecer en posadas y levantándose al alba para cocinar el desayuno y continuar la jornada. Li Kui era una irritación constante para Wu Yong. Luego de varios días llegaron a una posada de las afueras de la ciudad. Allí pasaron la noche y cuando Li Kui bajó a la cocina a preparar la cena le dio un golpe tan fuerte al camarero que éste tosió sangre.

El camarero subió a la habitación y se quejó a Wu Yong.

—Ese acólito mudo es un matón, ¡sólo me demoré un poquito en encender la estufa y me ha dado un puñete que me ha hecho escupir sangre!

Wu Yong le pidió disculpas y le entregó una docena de sartas de monedas por sus molestias. Luego reprendió a Li Kui. Mas no diremos más al respecto. Al día siguiente se levantaron al alba, prepararon el desayuno y comieron. Wu Yong citó a Li Kui al cuarto.

—Me suplicaste que te trajera y lo único que haces es exasperarme. Hoy vamos a entrar a la ciudad y ese no es lugar para andar en tonterías. ¡No quiero que me cuestes la vida!

—¡No me atrevería a ello!

—Ahora recuerda esta señal: Si sacudo mi cabeza, no debes moverte.

Li Kui lo prometió. Dejaron la posada y disfrazados se dirigieron a la

戴一顶乌绉纱抹眉头巾，穿一领皂沿边白绢道服，系一条杂彩吕公绦，着一双方头青布履，手里拿一副渗金熟铜铃杵；李逵戗几根蓬松黄发，绾两枚浑骨丫髻，穿一领粗布短褐袍，勒一条杂色短须绦，穿一双蹬山透土靴，担一条过头木拐棒，挑着个纸招儿，上写着“讲命谈天，卦金一两”。两个打扮了，锁上房门，离了店肆，望北京城南门来。此时天下各处盗贼生发，各州府县俱有军马守把。此处北京是河北第一个去处；更兼又是梁中书统领大军镇守，如何不摆得整齐？

且说吴用、李逵两个，摇摇摆摆，却好来到城门下。守门的约有四五十军士，簇捧着一个把门的官人在那里坐定。吴用向前施礼。军士问道：“秀才那里来？”吴用答道：“小生姓张，名用。这个道童姓李。江湖上卖卦营生，今来大郡与人讲命。”身边取出假文引，教军士看了。众人道：“这个道童的鸟眼恰像贼一般看人！”李逵听得，正待要发作，吴用慌忙把头来摇，李逵便低了头。吴用向前与把门军士陪话道：“小生一言难尽：这个道童，又聋又哑，只有一分蛮气力；却是家生的孩儿，没奈何带他出来。这厮不省人事，望乞恕罪！”辞了便行。李逵跟在背后，脚高步低，望市心里来。吴用手中摇着铃杵，口里念着口号道：“甘罗发早、子牙迟；彭祖、颜回寿不齐；范丹贫穷、石崇富：八字生来各有时。此乃时也，运也，命也。知生知死，知贵知贱。若要问前程，先赐银一两。”说罢，又摇铃杵。北京城内小儿，约

ciudad. Wu Yong llevaba en la cabeza un pañuelo de seda negra fruncida que bajaba hasta sus cejas, una sotana taoísta negra orlada en blanco y un cinturón multicolor. Calzaba zapatos de tela de punta cuadrada y llevaba una pértiga en cuyo extremo una campana de bronce brillaba como el oro. El hirsuto pelo castaño de Li Kui estaba atado en dos moños a los costados de su cabeza. Su cuerpo negro de tigre estaba vestido con una breve túnica marrón. Una faja multicolor con flecos cortos rodeaba su cintura de oso. Calzaba un par de botas caladas para trepar montañas. En una vara con el extremo curvo colgaba una tira de papel que decía: "Se dice la fortuna. Una onza de plata." En ese tiempo los ladrones merodeaban por todo el país y cada prefectura y distrito tenía que ser defendido por tropas. Puesto que la capital del norte era la principal ciudad de Hebei, tenía acantonado allí a un ejército, al mando del mismo gobernador Liang. Era una metrópoli dispuesta con buen gusto.

Wu Yong y Li Kui avanzaron hacia la puerta. Unos cuarenta o cincuenta soldados de guardia estaban reunidos en torno a un oficial que ocupaba una silla. Wu Yong se acercó e hizo una reverencia.

—¿De dónde eres, letrado? — le preguntó un soldado.

—Me llamo Zhang Yong y éste es Li, mi acólito. Soy un astrólogo errante. He venido a esta gran ciudad a decir la fortuna — Wu Yong sacó su licencia falsa y se la mostró al soldado.

—Ese acólito tiene ojos perversos — comentó uno de los soldados —, astutos, como los de un ladrón.

Li Kui lo oyó e iba abalanzársele, cuando Wu Yong sacudió la cabeza y Li Kui bajó la mirada.

—Es una historia larga — les dijo Wu Yong en tono de disculpas —. Es sordomudo, pero tiene una fuerza terrible. Es el hijo de una de las criadas de nuestra familia y tuve que llevármelo conmigo. Carece totalmente de modales. Por favor perdónenlo.

Wu Yong cruzó la puerta junto con Li Kui, quien le pisaba los talones. Caminaron hacia el centro de la ciudad. Wu Yong tocó su campana y salmodió algunas frases.

—Fortuna, destino, hado. Predigo la vida, vaticino la muerte, sé quién llegará alto y quién caerá hasta abajo — iba gritando Wu Yong —. Le diré su futuro por una onza de plata — y volvió a sacudir su campana con

有五六十个，跟着看了笑。却好转到卢员外解库门首，一头摇头，一头唱着，去了复又回来，小儿们哄动越多了。

卢员外正在解库厅前坐地，看着那一班主管收解，只听得街上喧哄，唤当直的问道："如何街上热闹？"当直的报覆道："员外，端的好笑！街上一个别处来的算命先生在街上卖卦，要银一两算一命，谁人舍得？后头一个跟的道童且是生得滲瀨，走又走得没样范，小的们跟定了笑。"卢俊义道："既出大言，必有广学。当直的，与我请他来。"当直的慌忙去叫道："先生，员外有请。"吴用道："是何人请我？"当直的道："卢员外相请。"吴用便与道童跟着转来，揭起帘子，入到厅前，教李逵只在鹅项椅上坐定等候。吴用转过前来，向卢员外施礼。卢俊义欠身答着，问道："先生贵乡何处？尊姓高名？"吴用答道："小生姓张，名用，自号谈天口；祖贯山东人氏。能算皇极先天神数，知人生死贵贱。卦金白银一两，方才排算。"卢俊义请入后堂小阁儿里，分宾坐定；茶汤已罢，叫当直的取过白银一两，奉作命金，"烦先生看贱造则个。"吴用道："请贵庚月日下算。"卢俊义道："先生，君子问灾不问福；不必道在下豪富，只求推算目下行藏。在下

vigor.

Unos cincuenta o sesenta niños iban siguiéndolos y riéndose de ellos. Cantando y riendo pasaron la puerta del depósito del magnate Lu. Poco después Wu Yong regresó y pasó otra vez seguido por los bullangueros jovencitos.

Lu estaba sentado en su oficina observando a sus capataces revisar la mercadería que entraba y salía. Al oír la bulla, le preguntó al hombre de servicio aquel día:

—¿Qué es todo ese barullo de allí fuera?

—Es realmente muy gracioso — respondió el hombre —. Un taoísta adivino de fuera de la ciudad anda por las calles ofreciendo sus servicios, pero quiere una onza de plata. ¡Quién va a dar tanto! Lo acompaña un acólito, individuo de traza desaliñada y caminar nada humano. Los muchachos los siguen y se ríen de ellos.

—No se aventuraría a pedir tanto si no fuese un hombre estudioso. Invítalo a pasar.

El capataz salió.

—Señor sacerdote — llamó —. El magnate le pide que pase adentro.

—¿Quién es él?

—El magnate Lu Junyi.

Wu Yong le pidió a Li Kui que lo acompañara, alzó la cortina de la puerta, y entró en la oficina. Le ordenó a Li Kui sentarse en una silla de cuello de ganso y esperar. Luego se acercó donde Lu e hizo una reverencia.

Lu le devolvió la reverencia.

—¿De dónde es, señor sacerdote? ¿Cómo se llama?

—Mi nombre es Zhang Yong y me llamo a mi mismo La Boca que Habla del Cielo. Soy oriundo de Shandong y puedo levantar horóscopos para emperadores, vaticino los nacimientos y las muertes, los altos rangos y la pobreza. Por una onza de plata puedo decirle su fortuna.

Lu invitó a Wu Yong a una pequeña alcoba de la parte posterior del salón. Allí se sentaron como anfitrión y huésped. Una vez servido el té, Lu ordenó al capataz traer una onza de plata.

—Por favor, sacerdote, dígame mi humilde destino.

—¿Cuándo nació?

—Un caballero sólo pregunta por su infortunio, así que no tiene que

今年三十二岁。甲子年，乙丑月，丙寅日，丁卯时。”吴用取出一把铁算子来，搭了一回，拿起算子一拍，大叫一声：“怪哉！”卢俊义失惊问道：“贱造主何吉凶？”吴用道：“员外必当见怪。岂可直言！”卢俊义道：“正要先生与迷人指路，但说不妨。”吴用道：“员外这命，目下不出百日之内必有血光之灾；家私不能保守，死于刀剑之下。”卢俊义笑道：“先生差矣：卢某生于北京，长在豪富；祖宗无犯法之男，亲族无再婚之女；更兼俊义作事谨慎，非理不为，非财不取；如何能有血光之灾？”吴用改容变色，急取原银付还，起身便走，嗟叹而言：“天下原来都要阿谀谄佞！罢罢！‘分明指与平川路，却把忠言当恶言’。小生告退。”卢俊义道：“先生息怒。卢某偶然戏言，愿得终听指教。”吴用道：“从来直言原不易信。”卢俊义道：“卢某专听，愿勿隐匿。”吴用道：“员外贵造，一向都行好运；独今年时犯岁君，正交恶限；恰在百日之内，要见身首异处。此乃生来分定，不可逃也。”卢俊义道：“可以回避否？”吴用再把铁算子搭了一回，沉吟自语道：“只除非去东南方巽地上一千里之外，可以免此大难；然

hablar de prosperidad. Sólo dígame qué está por llegar — le dijo Lu —. Tengo treintaidós — y dijo el año, mes, día y hora de su nacimiento.

Wu Yong sacó un ábaco de hierro, calculó el momento, luego lo soltó de un golpe.

—¡Fantástico! — exclamó.

Asombrado Lu preguntó:

—¿Qué me espera más adelante?

—Se lo diré abiertamente, si no lo toma a mal.

—Indique el camino a un viajero perdido, señor sacerdote. Hable sin tapujos.

—Dentro de los siguientes cien días se producirá una tragedia sangrienta en la que su familia perderá su riqueza y usted morirá por la espada.

Lu Junyi se rió.

—Está equivocado, señor sacerdote. Nací en la capital del norte y crecí en una familia adinerada. Ningún antepasado mío quebrantó jamás la ley, ni viuda alguna se volvió a casar. Manejo mis asuntos con decoro, no hago nada desatinado y no tomo dinero manchado. ¿Cómo habría de merecer un destino sangriento?

El rostro de Wu Yong se endureció; devolvió la pieza de plata, se puso de pie y caminó hacia la puerta.

—La gente prefiere siempre oír lo que le complace — suspiro —. Olvídelo. Deseo allanarle el camino pero toma mis buenas palabras como malignas. Ahora lo dejaré.

—No se moleste, señor sacerdote, sólo bromeaba. Me gustaría oír sus instrucciones.

—Le hablaré en forma directa, y no me lo reproche.

—Escucho con mucha atención; no retenga nada.

—Su fortuna siempre ha sido buena, magnate. Pero su horóscopo entra en conflicto con el dios del destino de este año, y el resultado es malo. Dentro de cien días será decapitado. Ese es su destino y no hay escapatoria.

—¿No hay forma de evitarlo?

Wu Yong volvió a calcular con el ábaco y respondió:

—Sólo si va a algún lugar a mil *li* al sudeste de aquí. Aunque pueda sufrir algún susto o alarma, no será lastimado.

—¡Si puede arreglar eso, lo recompensaré con gusto!

亦还有惊恐，却不得伤大体。”卢俊义道：“若是免得此难，当以厚报。”吴用道：“贵造有四句卦歌，小生说与员外写于壁上，日后应验，方知小生灵处。”卢俊义叫取笔砚来，便去白粉壁上写吴用口歌四句：

芦花滩上有扁舟，俊杰黄昏独自游。

义到尽头原是命，反躬逃难必无忧。

当时卢俊义写罢，吴用收拾起算子，作揖便行。卢俊义留道：“先生少坐，过午了去。”吴用答道：“多蒙员外厚意，小生恐误卖卦，改日再来拜会。”抽身便起。卢俊义送到门首。李逵拿了拐棒，走出门外。

吴学究别了卢俊义，引了李逵，迳出城来；回到店中，算还房宿饭钱，收拾行李包裹，李逵挑出卦牌。出离店肆，对李逵说道：“大事了也！我们星夜赶回山寨，安排迎接卢员外去。他早晚便来也！”

且不说吴用、李逵还寨。却说卢俊义自送吴用出门之后，每日傍晚，便立在厅前，独自个看着天，忽忽不乐；亦有时自言自语，正不知什么意思。这一日却耐不得，便叫当直的去唤众主管商议事务。少刻，都到。那一个为头管家私的主管，姓李，名固。这李固原是东京人，因来北京投奔相识不着，冻倒在卢员外门前，卢员外救了他性命，养在家中。因见他勤谨，写得算得，教他管顾家间事务。五年之内，直抬举他做了都管，一应里外家私都在他身上，手下管着四五十个行财管干。一家内外都称他做李都管。当日大小管事之人都随李固来堂前声喏。卢员外看了一遭，便道：“怎

—Le diré un vaticinio en cuatro versos y deberá escribirlos en la pared. Cuando se vuelvan ciertos, usted apreciará mis poderes místicos.

Lu pidió pincel y una barra de tinta. Wu Yong cantó estas cuatro líneas y Lu las escribió sobre la pared blanqueada con cal:

Un bote surca por entre las cañas,
Un héroe deambula en el crepúsculo,
Justiciero hasta el extremo final,
Debes salir volando lejos del peligro.

Wu Yong recogió su ábaco, hizo una reverencia y se dio vuelta para partir. Lu Junyi le pidió que permaneciera al menos hasta el atardecer.

—Gracias por su amabilidad — le respondió Wu Yong —, pero debo seguir diciendo la fortuna. Otro día vendré a brindarle mis respetos.

Lu lo acompañó hasta la puerta. Li Kui recogió su vara con el extremo curvo y salió. Wu Yong se despidió de Lu, y seguido por Li Kui dejó la ciudad y volvió a la posada. Pagó la cuenta y recogió su equipaje. Li Kui cargó el letrero del astrólogo.

—El trabajo más importante ya ha sido hecho — comentó eufórico Wu Yong, al salir de la posada —. Ahora tenemos que regresar de inmediato a la fortaleza a preparar nuestra bienvenida para Lu Junyi. Tarde o temprano, tendrá que venir.

Volviendo a Lu Junyi, todos los días al anochecer se paró frente a su salón y miraba tristemente el cielo, a veces murmurando para sus adentros cosas ininteligibles. Cierto día convocó con impaciencia a sus capataces. Poco después llegaron todos.

El jefe de capataces se llamaba Li Gu. Natural de la capital oriental, había venido a Daming a reunirse con un amigo pero no encontró al hombre por ninguna parte, y luego de un tiempo, cayó congelado frente a la puerta del magnate. Lu Junyi le salvó la vida y lo metió a su casa. Al ver que Li Gu era diligente y podía escribir y calcular, lo puso a cargo de los asuntos domésticos. En cinco años ascendió al puesto de jefe de capataces. Manejaba todos los asuntos, tanto doméstico como de la calle, y unos cuarenta o cincuenta empleados trabajaban bajo sus órdenes.

Los capataces siguieron a Li Gu hasta el interior del salón y saludaron con respeto al magnate. Lu los miró a todos y preguntó:

生不见我那一个人?”说犹未了，阶前走过一人：六尺以上身材，二十四五年纪；三牙掩口髭须，十分腰细膀阔；戴一顶木瓜心攒顶头巾，穿一领银丝纱团领白衫，系一条蜘蛛斑红线压腰，着一双土黄皮油膀夹靴；脑后一对挨兽金环，鬓畔斜簪四季花朵。这人是北京土居人氏，自小父母双亡，卢员外家中养得他大。为见他一身雪练也似白肉，卢员外叫一个高手匠人与他刺了这一身遍体花绣，却似玉亭柱上铺着软翠；若赛锦体，由你是谁，都输与他。不止一身好花绣，更兼吹的、弹的、唱的、舞的、拆白道字、顶真续麻，无有不能，无有不会。亦是说得诸路乡谈，省得诸行百艺的市语。更且一身本事，无人比得：拿着一张川弩，只用三枝短箭，郊外落生，并不放空，箭到物落；晚间入城，少杀也有百十个虫蚁；若赛锦标社，那里利物管取都是他的。亦且此人百伶百俐，道头知尾。本身姓燕，排行第一，官名单讳个青字。北京城里人口顺，都叫他做“浪子”燕青。原来他却是卢员外一个心腹之人，也上厅声喏了。做两行立住：李固立在左边，燕青立在右边。

卢俊义开言道:“我夜来算了一命，道我有百日血光之灾，只除非出去东南上一千里之外躲避。因想东南方有个去

—¿Dónde está ese mi hombre?

Apenas hubo dicho esas palabras una persona se paró frente a él. Tenía más de seis pies de altura, unos veinticuatro o veinticinco años, bigote delgado y perilla, cintura estrecha y hombros anchos. El pañuelo de la cabeza enrrollado en forma de papaya y el cabello le salía por un agujero que había arriba el centro. Su túnica blanca tenía un cuello redondo de seda con un pespunte de filigrana de plata. Le ceñía la cintura una faja tejida de fino hilo rojo jaspeado. Calzaba unas botas de cuero marrón encerado. Un par de argollas de oro en forma de animales le colgaban detrás de la cabeza. Su pañuelo del cuello era de seda fragante. Tenía oblicuamente metido en su cinto un abanico con la inscripción de un famoso calígrafo. Sobre una de sus orejas colgaba una flor-de-toda-estación.

El joven era natural de la capital del norte. Luego de perder a sus padres de niño, fue adoptado por la familia de Lu. Como tenía la piel totalmente blanca, Lu contrató a un tatuador para que decorara su cuerpo. El resultado fue un azul de martín pescador añadido al jade blanco. Nadie podía competir con él en belleza física, y no sólo estaba tatuado con vistosidad sino que además podía tocar instrumentos musicales, cantar, bailar, y hacer juegos de palabras. No había nada que él no supiera, ni nada que no pudiera hacer.

Podía hablar varios dialectos, y conocía la jerga de muchos oficios. En cuanto a las artes marciales, nadie podía tocarlo. Si cazaba en los alrededores de la ciudad, podía derribar cualquier venado con su arco. Utilizaba sólo tres pequeñas flechas, y nunca fallaban. Donde caía su flecha caía su presa. Cuando volvía a la ciudad al anochecer, rara vez traía menos de cien pájaros. En los concursos de tiro con arco, alzaba con todos los premios.

También su mente era rápida y ágil. Sólo tenía uno que mencionar el problema y él daba la solución. Su nombre era Yan Qing. La gente de la capital del norte gustaba de las puyas y lo llamaban Prodigio. Era el consejero de más confianza de Lu Junyi.

Los hombres convocados por Lu lo saludaron con respeto alineados en dos filas. Li Gu encabezaba la fila de la izquierda, Yan Qing la de la derecha. El magnate se dirigió a ellos.

—Anoche un astrólogo me predijo que a menos que me refugie a mil *li* al sudeste de aquí, sufriré un desastre sangriento dentro de los siguientes

处，是泰安州，那里有东岳泰山天齐仁圣帝金殿，管天下人民生死灾厄。我一者，却那里烧炷香，消灾灭罪；二者，躲过这场灾晦；三者，做些买卖，观看外方景致。李固，你与我觅十辆太平车子，装十辆山东货物，你就收拾行李，跟我去走一遭。燕青小乙看管家里库房钥匙，只今日便与李固交割。我三日之内便要起身。”李固道：“主人误矣。常言道：‘卖卜卖卦，转回说话。’休听那算命的胡言乱语。只在家中，怕做什么？”卢俊义道：“我命中注定了。你休逆我。若有灾来，悔却晚矣。”燕青道：“主人在上，须听小乙愚言：这一条路，去山东泰安州，正打从梁山泊边过。近年泊内是宋江一伙强人在那里打家劫舍，官兵捕盗，近他不得。主人要去烧香，等太平了去。休信夜来那个算命的胡讲。倒敢是梁山泊歹人，假装做阴阳人来煽惑主人。小乙可惜夜来不在家里；若在家时，三言两语，盘倒那先生，倒敢有场好笑！”卢俊义道：“你们不要胡说，谁人敢来赚我！梁山泊那伙贼男女打什么紧，我看他如同草芥，兀自要去特地捉他，把日前学成武艺显扬于天下，也算个男子大丈夫！”说犹未了，屏风背后，走出娘子贾氏来，也劝道：“丈夫，我听你说多时了。自古道：‘出外一里，不如屋里。’休听那算命的胡说，撇下海阔一个家业，耽惊受怕，去虎穴龙潭做买卖。你且只在家里收拾别室，清心寡欲，高居静坐，自然无事。”

cien días. Ahora recuerdo que al sudeste de aquí, en la prefectura de Taian, hay un templo en el monte Taishan llamado Templo Dorado del Dios Compañero del Cielo. Este dios gobierna los nacimientos y las muertes y las desgracias de los hombres. Iré allí y quemaré incienso para expiar mis pecados y evitar la calamidad. Al mismo tiempo podré hacer unos negocitos y admirar el paisaje. Li Gu, quiero que me consigas diez carretas grandes y que las cargues con productos locales de Shandong. Haz tu equipaje porque vendrás conmigo. Yan Qing, tú quédate y cuida la casa y los almacenes. Li Gu te transferirá sus obligaciones. Dentro de tres días partiré.

—Patrón, está cometiendo un error — le dijo Li Gu —. Todos saben que los astrólogos son hábiles habladores. No debió escuchar la cháchara de ese individuo. Quédese en casa. ¿Qué teme?

—Mi destino ha sido determinado. No traten de detenerme. Una vez que la desgracia golpea, ya es demasiado tarde para lamentarse.

—Por favor, escuche mi humilde opinión, patrón — dijo Yan Qing —. El camino a Taian pasa por la ciénaga Liangshan, que está infestada de bandidos al mando de Song Jiang. Aunque roban y saquean, los soldados del gobierno y la policía no han podido siquiera acercárseles. Espere a que los tiempos estén más tranquilos si quiere quemar incienso. No crea en la violenta historia del astrólogo. Es probable que sea un infiltrado del monte Liangshan enviado para inquietarlo, para que con engaños se una a ellos. Ha sido una gran pena que yo no haya estado anoche en casa. Con dos o tres frases hubiera puesto al descubierto al individuo y lo hubiera hecho el hazmerreír de la gente.

—Los dos están hablando basura. ¡Quién se atrevería a embaucarme! ¡Esos granujas de la ciénaga Liangshan, qué importan! Los puedo dispersar como el césped, y de hecho iré y los atraparé. ¡Mi destreza con las armas les enseñará lo que es un verdadero hombre!

Antes de que hubiera terminado de hablar apareció una mujer de detrás de una mampara. Era su esposa Jia.

—Esposo — le dijo —. He estado oyendo lo que decías. "Mejor es quedarse en casa que vagar aunque sea un *li*", dice el viejo refrán. Ignora al astrólogo. ¿Por qué pones a un lado los vastos asuntos familiares y te expones a sustos y alarmas en la guarida de los tigres y en la cueva de los dragones, sólo para hacer unos negocitos? Quédate en casa, tranquilo y contento,

卢俊义道:“你妇人家省得什么!我既主意定了，你都不得多言多语!”

燕青又道:“小人靠主人福荫，学得些个棒法在身。不是小乙说嘴，帮着主人去走一遭，路上便有些个草寇出来，小人也敢发落得三五十个开去。留下李都管看家，小人伏侍主人走一遭。”卢俊义道:“便是我买卖上不省得，要带李固去，他须省得，便替我大半气力。因此留你在家看守。自有别人管帐，只教你做个桩主。”李固便道:“小人近日有些脚气的证候，十分走不得多路。”卢俊义听了，大怒道:“‘养兵千日，用在一朝’。我要你跟去走一遭，你便有许多推故!若是那一个再阻我的，教他知我拳头的滋味!”李固吓得只看娘子，娘子便漾漾地走进去；燕青亦更不再说。

众人散了。李固只得忍气吞声，自去安排行李。讨了十辆太平车子，唤了十个脚夫，四五十拽车头口，把行李装上车子，行货拴缚完备。卢俊义自去结束。第三日，烧了神福，给散了家中大男小女，一个个都分付了。当晚，先叫李固引两个当直的尽收拾了出城。李固去了。娘子看了车仗，流泪而入。

次日五更，卢俊义起来，沐浴罢，更换一身新衣服，吃了早膳，取出器械，到后堂里辞别了祖先香火。临时出门上

descansa, y naturalmente nada saldrá mal.

—¡No sabes nada de esto, mujer! Lo tengo decidido. ¡No quiero escuchar nada más de ninguno de ustedes!

Yan Qing dijo:

—Disfrutando del reflejo de su buena fortuna, patrón, he podido aprender un poco de esgrima. No quiero jactarme, pero si me lleva consigo y aparece algún bandido yo podré derribar a unos cuarenta o cincuenta. Deje que el jefe de capataces Li se encargue de las cosas de casa y permita que yo lo acompañe.

—Li Gu conoce prácticas comerciales que yo ignoro. Me ahorrará bastante problemas. Por eso es que lo llevo conmigo y te dejo a ti aquí. Tengo otra gente que lleva las cuentas. Lo único que tienes que hacer es encargarte de la casa.

—Mis pies me han estado fastidiando mucho últimamente — dijo Li Gu —. Me es difícil caminar cualquier trecho.

Lu enfureció.

—Los soldados son estrenados durante meses para combatir unos cuantos días. Te pido que vengas conmigo en este viaje, y me das todo tipo de excusas. ¡El próximo tipo que me desafíe va a probar mis puños!

Li Gu, asustado, se volvió hacia la patrona, pero ella se limitó a caminar tristemente hacia una habitación interior. Yan Qing tenía aún menos ganas de hablar.

Li Gu se tragó su humillación en silencio y fue a hacer su equipaje. Consiguió diez conductores, diez carretas grandes, y unos cuarenta o cincuenta animales para halarlas. Las cargó con los bártulos y aseguró con sogas la mercadería.

Lu Junyi puso sus propios asuntos en orden. Al tercer día quemó papel de oraciones, distribuyó dinero entre los miembros de su familia y les dio a cada uno instrucciones. Aquella noche le ordenó a Li Gu terminar rápido y prepararse a salir de la ciudad por delante junto con dos criados. Li Gu se marchó. Al ver las carretas la esposa del magnate rompió a llorar.

A la quinta guardia de la mañana siguiente Lu se levantó, se lavó, y se puso un juego completo de ropa nueva. Juntó sus armas y se dirigió al salón posterior, donde quemó incienso para despedirse de sus antepasados.

A su mujer le dijo:

路，分付娘子："好生看家。多便三个月，少只四五十日便回。"贾氏道："丈夫路上小心，频寄书信回来！"说罢，燕青流泪拜别。卢俊义分付道："小乙在家，凡事向前，不可出去三瓦两舍打哄。"燕青道："主人如此出行，小乙怎敢怠慢？"

卢俊义提了棍棒，出到城外。李固接着。卢俊义道："你可引两个伴当先去。但有干净客店，先做下饭等候：车仗脚夫，到来便吃，省得耽搁了路程。"李固也提条杆棒，先和两个伴当去了。卢俊义和数个当直的，随后押着车仗行。但见途中山明水秀，路阔坡平，心中欢喜道："我若是在家，那里见这般景致！"行了四十余里，李固接着主人。吃点心中饭罢，李固又先去了。再行四五十里，到客店里，李固接着车仗人马宿食。卢俊义来到店房内，倚了棍棒，挂了毡笠儿，解下腰刀，换了鞋袜；宿食，皆不必说。次日清早起来，打火做饭，众人吃了，收拾车辆头口，上路又行。

自此在路夜宿晓行，已经数日，来到一个客店里宿食。天明要行。只见店小二哥对卢俊义说道："好教官人得知：离小人店不得二十里路，正打梁山泊边口子前过去。山上宋公明大王，虽然不害来往客人，官人须是悄悄过去，休得大惊

—Cuida bien las cosas de la casa. Regresaré a más tardar dentro de tres meses; y lo más pronto dentro de unos cuarenta o cincuenta días.

—Cuídate por el camino, esposo. Escríbenos cuando puedas, para que sepamos cómo estás.

Yan Qing salió por delante y llorando hizo una reverencia. Lu también tenía órdenes para él.

—Sé diligente en todo. No te escapes a francachelas en las casas de placer.

—Patrón, ya que no va a estar en casa, por cierto que no flojearé.

Vara en mano Lu se marchó de la ciudad. Li Gu le dio el encuentro.

—Tú y los dos criados sigan adelante — le ordenó Lu —. Cuando encuentren una posada limpia hagan preparar comida, de modo que esté lista cuando lleguen los carreteros y cargadores, y así no demoraremos.

Li Gu, que también empuñaba una vara, partió con los dos criados. Lu y los demás criados iban con las carretas. Pasaron por montañas espléndidas y admirables canales, viajando por anchos caminos y llanuras sin pendientes.

"No habría podido gozar de tal paisaje de haberme quedado en casa", pensó Lu con deleite.

Luego de viajar unos cuarenta *li* o más, Li Gu le volvió a dar el encuentro y almorzaron pastas. Li Gu volvió a partir. Otros cuarenta o cincuenta *li*, y llegaron a una posada donde ya Li Gu había ordenado por esa noche alojamiento para todos.

Lu fue a su habitación, recostó su vara, colgó su sombrero de fieltro, se quitó el cuchillo y se mudó de zapatos y de medias. No es necesario contar que descansó y cenó. El grupo se levantó temprano a la mañana siguiente y cocinó su desayuno. Cuando hubieron terminado de comer engancharon los animales a las carretas y retomaron la marcha.

Así avanzaron durante varios días, deteniéndose al anochecer y continuando al alba. Volvieron a alojarse por la noche en una posada. A la mañana siguiente se alistaban para proseguir, cuando uno de los camareros se dirigió a Lu Junyi.

—Debo decirle, señor, que a menos de veinte *li* de aquí el camino pasa por una entrada a la ciénaga Liangshan. El señor de esa montaña es Song Jiang. Aunque no hace daño a los viajeros, será mejor que pase sigilosamente,

小怪。”卢俊义听了道:“原来如此!”便叫当直的取下衣箱,打开锁,去里面提出一个包,包内取出四面白绢旗;问小二哥讨了四根竹竿,每一根缚起一面旗来,每面栲栳大小七个字,写道:“慷慨北京卢俊义,金装玉匣来深地。太平车子不空回,收取此山奇货去!”李固、当直的、脚夫、店小二看了,一齐叫起苦来。店小二问道“官人莫不和山上宋大王是亲么?”卢俊义道:“我自是北京财主,却和这贼们有什么亲!我特地要来捉宋江这厮!”小二哥道:“官人低声些,不要连累小人!不是耍处!你便有一万人马,也近他不得!”卢俊义道:“放屁!你这厮们都合那贼人做一路!”店小二掩耳不迭。众车脚夫都痴呆了。李固和当直的跪在地下告道:“主人,可怜见众人,留了这条性命回乡去,强似做罗天大醮!”卢俊义喝道:“你省得什么!这等燕雀,安敢和鸿鹄厮并?我思量平生学得一身本事,不曾逢着买主。今日幸然逢此机会,不就这里发卖,更待何时?我那车子上叉袋里,已准备下一袋熟麻索!倘或这贼们当死合亡,撞在我手里,一朴刀一个砍翻,你们众人与我便缚在车子里!货物撇了不打紧,且收拾车子装贼;把这贼首解上京师,请功受赏,方表我平生之志!若你们一个不肯去的,只就这里把你们先杀了!”

前面摆四辆车子,上插了四把绢旗;后面六辆车子,随

para no sufrir sustos ni alarmas.

—Con que así es la cosa — exclamó Lu, y mandó a un criado en busca de un baúl. Abrió el cerrojo y sacó un fardo del cual extrajo cuatro banderas blancas de seda. Ordenó al camarero traer cuatro varas de bambú y amarró una bandera a cada una de estas. Sobre ellas escribió estas líneas:

De la capital del norte el intrépido Lu
carga mercadería un largo, largo trecho,
decidido a capturar a los ladrones,
y a exhibir completa su hombría.

Li Gu y los demás se bramaron.

—¿Señor, es usted pariente de Song el señor de la montaña? — le preguntó el camarero.

—Soy un magnate de la capital del norte. ¿Qué relación tendría con esos maleantes? He venido especialmente a capturar al granuja de Song Jiang.

—Baje la voz, señor — le rogó el camarero —. No me comprometa. Eso no es una broma. ¡Ni con diez mil hombres podrá acercarse a Song Jiang!

—Basura. ¡Tal vez todos ustedes tontos, sean sus compinches!

El camarero desolado, estaba fuera de sí. Los conductores y cargadores quedaron patitiesos. Li Gu y los demás criados se hincaron ante el magnate.

—Patrón, apiadese de nosotros. ¡Vuelva atrás y sálvenos, en vez de rezar por nuestras almas difuntas!

—¡Qué saben ustedes! — ladró Lu —. ¿Acaso esos pajaritos se atreverán a contender con un águila? Siempre he querido mostrar mi destreza con las armas, y nunca encontré un adversario de valor. Hoy es mi oportunidad, aquí y ahora. ¡Para qué esperar! En las bolsas que están en mi carreta traigo buena soga de lino. A los bandidos que no mate los derribaré con mi alabarda y ustedes los amarrarán y los subirán a las carretas. Si es necesario abandonen la mercadería. Usaremos las carretas para transportar prisioneros. Entregaré al jefe a la capital y reclamaré la recompensa, con lo cual habré satisfecho el deseo de toda una vida. ¡Si uno solo de ustedes se niega a ir conmigo ahora, lo mataré aquí mismo!

Colocaron las cuatro banderas en las primeras cuatro carretas y las seis

从了行。那李固和众人，哭哭啼啼，只得依他。卢俊义取出朴刀，装在杆棒上，三个丫儿扣牢了，赶着车子奔梁山泊路上来。众人见了崎岖山路，行一步怕一步。卢俊义只顾赶着要行。从清早起来，行到巳牌时分，远远地望见一座大林，有千百株合抱不交的大树。却好行到林子边，只听得一声嘹哨响，吓得李固和两个当直的没躲处。卢俊义教把车仗押在一边。车夫众人都躲在车子底下叫苦。卢俊义喝道："我若搠翻，你们与我便缚！"说犹未了，只见林子边走出四五百小喽啰来；听得后面锣声响处，又有四五百小喽啰截住后路。林子里一声炮响，托地跳出一筹好汉，手搭双斧，厉声高叫："卢员外！认得哑道童么？"卢俊义猛省，喝道："我时常有心要来拿你这伙强盗，今日特地到此！快叫宋江下山投拜！倘或执迷，我片时间教你人人皆死，个个不留！"李逵大笑道："员外，你今日被俺军师算定了命，快来坐把交椅！"卢俊义大怒，挺着手中朴刀来斗李逵。李逵轮起双斧来迎。两个斗不到三合，李逵托地跳出圈子外来，转过身望林子里便走。卢俊义挺着朴刀随后赶去。李逵在林木丛中东闪西躲，引得卢俊义性发，破一步，抢入林来。李逵飞奔乱松林中去

restantes las siguieron. Li Gu y los demás, llorando y moqueando, no tuvieron más alternativa que obedecer al magnate. Lu arrancó la punta de su alabarda y la amarró a su vara con tres fuertes nudos; luego hizo apurar a las carretas en dirección de la ciénaga Liangshan. Li Gu temblaba a cada paso que daba por el sinuoso camino de la montaña, pero Lu los apresuraba implacablemente.

Marcharon desde temprano por la mañana hasta casi el mediodía. Hasta que a lo lejos vieron un extenso bosque con árboles tan gruesos que dos hombres juntos no los hubieran podido abrazar. Al llegar al borde del bosque un silbido estridente rasgó el aire, aterrando a Li Gu y a los dos criados. No supieron dónde esconderse.

Lu Junyi ordenó poner las carretas a un costado, bajo custodia. Los carreteros y cargadores, quejosos de su suerte, se metieron a rastras debajo de las carretas.

—Cuando derribe a los ladrones, ustedes los amarrarán — les gritó Lu.

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, unos cuatrocientos o quinientos bandidos aparecieron en el borde del bosque. Detrás de ellos se podía escuchar el sonido de los gongs. Otros cuatrocientos o quinientos bandidos les cortaron la retirada. Un cañón retumbó en el bosque y apareció de un brinco un intrépido guerrero.

—¿Reconoces al acólito mudo, magnate Lu? — le preguntó —, blandiendo un par de hachas.

De pronto Lu comprendió.

—A menudo pensé en capturarlos, ladrones — exclamó —, y hoy estoy aquí para hacerlo. Traigan aquí al granuja de Song Jiang para que se rinda. Un truco y los mato a todos. ¡No salvaré a ninguno!

Li Kui se rió.

—Magnate, has caído en una astuta treta de nuestro asesor militar. Ven y toma un puesto en la jefatura.

Enfurecido, Lu revoleó su alabarda y atacó. Li Kui lo enfrentó blandiendo sus hachas. Antes de tres asaltos Li Kui saltó fuera del círculo de combate, se dio la vuelta y se dirigió hacia el bosque. Lu lo persiguió con su alabarda en alto. Li Kui corrió por el bosque haciendo zigzags. Lu se abalanzó detrás de él con una furia avasalladora. Li Kui corrió hacia una espesura de

了。卢俊义赶过林子这边，一个人也不见了。却待回身，只听得松林旁转出一伙人来，一个人高声大叫："员外不要走！难得到此，认认洒家去！"卢俊义看时，却是一个胖大和尚，身穿皂直裰，倒提铁禅杖。卢俊义喝道："你是那里来的和尚？"鲁智深大笑道："洒家便是花和尚鲁智深！今奉军师将令，着俺来迎接员外避难！"卢俊义焦躁，大骂："秃驴敢如此无礼！"挺着朴刀，直取鲁智深。鲁智深轮起铁禅杖来迎。两个斗不到三合，鲁智深拨开朴刀，回身便走。卢俊义赶将去。正赶之间，喽啰里走出行者武松，轮两口戒刀，直奔将来叫道："员外！只随我去，不到得有血光之分！"卢俊义不赶智深，迳取武松。又不到三合，武松拔步便走。卢俊义哈哈大笑道："我不赶你！你这厮们何足道哉！"说犹未了，只见山坡下一个人在那里叫道："卢员外，你不要夸口！岂不闻'人怕落荡，铁怕落炉'？军师定下计策，犹如落地定了八字。你待走那里去？"卢俊义喝道："你这厮是谁？"那人笑道："小可只是赤发鬼刘唐。"卢俊义骂道："草贼休走！"挺手中朴刀，直取刘唐。方才斗得三合，刺斜里一个人大叫道："员外，没遮拦穆弘在此！"当时刘唐、穆弘两个，两条朴刀，双斗卢俊义。正斗之间，不到三合，只听得背后脚步响。卢俊义喝声："着！"刘唐、穆弘跳退数步。卢俊义便转身斗背

pinos. Para cuando Lu llegó allí, su adversario había desaparecido.

Se disponía a volver, pero en eso un grupo de hombres apareció al borde de la espesura y alguien llamó:

—No te vayas, magnate. ¿No me conoces?

Lu echó una mirada y vio un monje gordo y grande vestido con una sotana negra cargando una vara budista de hierro por el extremo inferior.

—¿Quién eres monje? — gritó el magnate.

El hombre se rió.

—Soy Sagaz Lu Monje Tatuado. Estoy aquí por orden del hermano Song Jiang para darte la bienvenida y llevarte a la cima de la montaña.

—Burro calvo — explotó Lu —. ¿Cómo te atreves a ser tan maleducado? — y blandiendo su alabarda se precipitó en dirección del monje.

Sagaz le dio el encuentro con su vara revoleadora. Antes de tres asaltos el monje eludió la alabarda de Lu, se dio la vuelta y corrió. Lu lo persiguió. En ese momento Wu Song Peregrino salió de entre las filas de los bandidos y lo atacó blandiendo sus dos espadas. Lu dejó de perseguir a Sagaz y combatió con Wu Song. Habían peleado menos de tres asaltos cuando Peregrino se marchó a la carrera.

Lu Junyi se rió.

—No te perseguiré. ¡Ustedes granujas no lo merecen!

Pero entonces desde la ladera alguien gritó:

—No comprendes, magnate. ¿No has oído que el hombre teme caer al agua tanto como el hierro teme caer al fuego? Nuestro asesor militar ha hecho este plan. ¿Cómo podrás escapar?

—¿Quién eres, granuja? — vociferó Lu.

El hombre rió.

—Liu Tang Demonio Pelirrojo.

—Maleante de poca monta, no trates de escapar —rabió el magnate, y se lanzó contra Liu empuñando su alabarda.

Habían combatido sólo tres asaltos, cuando desde un rincón lejano una voz gritó:

—¡El cofrade Mu Hong Desenfrenado, está aquí! — y Liu Tang y Mu Hong, cada uno con su alabarda, atacaron a Lu Junyi.

Antes del tercer asalto, Lu oyó pasos a su espalda.

—¡A la carga! — exclamó. Liu Tang y Mu Hong cayeron unos pasos

后的好汉，却是扑天鵰李应。三个头领，丁字脚围定；卢俊义全然不慌，越斗越健。正好步斗，只听得山顶上一声锣响，三个头领，各自卖个破绽，一齐拔步去了。

卢俊义此时也自一身臭汗，不去赶他。却出林子外来寻车仗人伴时，十辆车子、人伴、头口，都不见了。卢俊义便向高阜处，四下里打一望，只见远远地山坡下一伙小喽啰把车仗头口赶在前面；将李固一干人，连连串串，缚在后面；鸣锣擂鼓，解投松树那边去。卢俊义望见，心头火炽，鼻里烟生，提着朴刀，直赶将去。约莫离山坡不远，只见两筹好汉喝一声道："那里去！"一个是美髯公朱仝，一个是插翅虎雷横。卢俊义见了，高声骂道："你这伙草贼！好好把车仗人马还我！"朱仝手捻长髯大笑道："卢员外，你还恁地不晓事！我常听俺军师说：'一盘星辰，只有飞来，没有飞去。'事已如此，不如坐把交椅。"卢俊义听了大怒，挺起朴刀，直奔二人。朱仝、雷横各将兵器相迎。斗不到三合，两个回身便走。卢俊义寻思道："须是赶翻一个，却才讨得车仗！"舍着性命，赶转山坡，两个好汉都不见了。只听得山顶上击鼓吹笛。仰面看时，风刮起那面杏黄旗来，上面绣着"替天行道"四字。转过来打一望，望见红罗销金伞下盖着宋江，左

atrás y Lu se dio vuelta para enfrentar a su adversario. Era Li Ying Águila Remonta Cielos. Desde tres lados los rivales de Lu se le fueron encima. Pero él seguía totalmente sereno, y en verdad cuanto más luchaba, más fuerte se iba poniendo.

En plena trifulca sonaron gongs en la cima de la montaña. Los tres jefes hicieron fintas con sus armas y se retiraron veloces. Apestando a sudor por el esfuerzo, Lu no los persiguió y volvió al borde del bosque a buscar sus carretas y sus carreteros. Pero estos y los animales habían desaparecido. Lu gruñó.

Trepó a una cumbre y desde allí escudriñó los alrededores. Al pie de una ladera distante divisó a un grupo de bandidos empujando las carretas y los animales. Li Gu y los otros los seguían amarrados en fila. Al son de gongs y tambores los llevaban hacia la espesura de pinos.

El corazón de Lu se encendió de rabia y la ira lo envolvió como el humo. Empuñando su alabarda salió a perseguir la procesión. Cuando estaba a poca distancia de la ladera dos intrépidos le gritaron:

—¿Dónde crees que vas? — uno era Zhu Tong Barba Bella, y el otro Lei Heng Tigre Alado.

—¡Ladronzuelos! — les contestó a gritos Lu —. ¡Devuélvanme mis carretas, mis carreteros y mis caballos!

Zhu Tong retorció su barba y se rió.

—¿Cómo puedes ser tan obtuso, magnate? Nuestro asesor militar a menudo dice: "Una estrella sólo puede caer y no regresar." Como van las cosas sólo te queda venir también con nosotros a la fortaleza y tomar un puesto en una silla de jefe.

Todavía enfurecido Lu los atacó con su alabarda en alto. Zhu Tong y Lei Heng lo enfrentaron con sus armas. Antes de tres asaltos los exalguaciles se dieron vuelta y huyeron.

"Nunca recuperaré mis carretas a menos que derribe a uno de esos bandidos", pensó Lu. Los persiguió temerariamente por el recodo de la ladera. Pero los dos se habían esfumado. En cambio escuchó un sonido de palmetas y flautas flotando cumbre abajo. Miró hacia arriba. En medio de la brisa flameaba un estandarte bordado amarillo albaricoque con las siguientes palabras: *Obras justicieras en nombre del Cielo.* Más atrás, debajo de una sombrilla roja de seda escarchada en oro, venía Song Jiang con Wu

有吴用，右有公孙胜。一行部从六七十人，一齐声喏道："员外，且喜无恙！"卢俊义见了越怒，指名叫骂。山上吴用劝道："员外，且请息怒！宋公明久慕威名，特令吴某亲诣门墙，迎员外上山，一同替天行道，请休见外。"卢俊义大骂："无端草贼，怎敢赚我！"宋江背后转过小李广花荣，拈弓取箭，看着卢俊义，喝道："卢员外休要逞能，先教你看花荣神箭！"说犹未了，飕地一箭，正射落卢俊义头上毡笠儿的红缨，吃了一惊，回身便走。山上鼓声震地。只见霹雳火秦明，豹子头林冲，引一彪军马，摇旗呐喊，从东山边杀出来；又见双鞭将呼延灼，金枪手徐宁，也领一彪军马，摇旗呐喊，从山西边杀出来。吓得卢俊义走投无路。看看天又晚，脚又疼，肚又饥，正是"慌不择路"，望山僻小径只顾走。约莫黄昏时分：平烟如水，蛮雾沉山，月少星多，不分丛莽。看看走到一处，不是天尽头，须是地尽处。抬头一望，但见满目芦花，浩浩大水。卢俊义立住脚，仰天长叹道："是我不听好人言，今日果有恓惶事！"

正烦恼间，只见芦苇里面一个渔人，摇着一只小船出

Yong a su izquierda y Gongsun Sheng a su derecha. Los acompañaba una columna de unos sesenta o setenta hombres. Todos saludaron con respeto a Lu Junyi.

—¡Magnate, confiamos en que se encuentre bien!

Lu montó en cólera y los insultó por sus nombres, Wu Yong trató de apaciguarlo.

—Cálmate, hermano. Hace tiempo que Song Jiang sabe de tu virtud y te tiene gran respeto. Me ha enviado hasta tu puerta a atraerte con engaños a la cima de la montaña para que juntos podamos hacer hazañas justicieras en nombre del Cielo. Por favor no lo tomes a mal.

—Bandidos presuntuosos — vociferó Lu —. ¡Cómo se atreven a engañarme!

De detrás de Song Jiang apareció Hua Rong con arco y flechas.

—Magnate — gritó —, no nos obligues a una confrontación. Permíteme demostrarte mi arquería.

Antes de que hubiera terminado de hablar, una flecha salió zumbando y se clavó directamente en la gran borla roja que coronaba el sombrero alón de fieltro de Lu. Sorprendido, el magnate se dio vuelta y huyó. Desde las cumbres los tambores remecieron el suelo. De la parte este de la montaña llegó un cuerpo de jinetes dando vítores y agitando banderas encabezados por Qin Ming Trueno y Lin Chong Cabeza de Pantera. Una tropa similar, que también vitoreaba y agitaba banderolas, avanzó a la carga desde la parte oeste de la montaña, conducida por Huyan Zhuo Dos Varas y Xu Ning Lancero de Metal. Lu se asustó tanto que no supo dónde ir.

Empezó a oscurecer. Lu estaba hambriento y le dolían los pies. Buscando frenéticamente una ruta de escape apretó el paso por un pequeño sendero de la montaña. Al anochecer la neblina cubrió con un velo las aguas lejanas y la bruma cerró las altas montañas. La luna y las estrellas estaban sombrías y la vegetación era un pálido borrón. Lu estaba llegando a los confines de la tierra, si no al límite del cielo.

Miró en torno suyo. No había allí sino juncos y agua turbia. Luego miró al cielo y suspiró.

—¡No quise escuchar los buenos consejos y ahora estoy en un terrible aprieto!

De pronto apareció un botecillo en medio de los juncos remado por

来。那渔人倚定小船叫道："客官好大胆！这是梁山泊出没的去处，半夜三更，怎地来到这里！"卢俊义道："便是我迷踪失路，寻不着宿头。你救我则个！"渔人道："此间大宽转有一个市井，却用走三十余里向开路程；更兼路杂，最是难认。若是水路去时，只有三五里远近。你舍得十贯钱与我，我便把船载你过去。"卢俊义道："你若渡得我过去，寻得市井客店，我多与你些银两！"那渔人摇船傍岸，扶卢俊义下船，把铁篙撑开。约行三五里水面，只听得前面芦苇丛中橹声响，一只小船飞也似来；船上有两个人：前面一个赤条条地拿着一条木篙，后面那个摇着橹。前面的人横定篙，口里唱着山歌道：

英雄不会读诗书，且就梁山泊里居。

准备窝弓收猛虎，安排香饵钓鳌鱼！

卢俊义听得，吃了一惊，不敢做声。又听得左边芦苇丛中，也是两个人摇一只小船出来：后面的摇着橹，有咿哑之声；前面的横定篙，口里也唱山歌道：

虽然我是泼皮身，杀贼原来不杀人。

手拍胸前青豹子，眼睃船里玉麒麟。

卢俊义听了，只叫得苦。只见当中一只小船，飞也似摇将来，船头上立着一个人，倒提铁钻木篙，口里亦唱着山歌道：

芦花滩上有扁舟，俊杰黄昏独自游。

义到尽头原是命，反躬逃难必无忧。

un pescador.

—Eres muy valiente, señor viajero — gritó el pescador —. Esta es la entrada a la ciénaga Liangshan. ¿Qué haces aquí en medio de la noche?

—Me perdí y no encuentro dónde pasar la noche. ¡Sálvame!

—Esta región es muy extensa, pero hay una villa. Por tierra queda a más de treinta *li* y el camino es difícil y tortuoso, pero por agua queda a sólo cuatro o cinco *li*. Dame diez sartas de monedas y te llevaré en mi bote,

—Llévame a una posada de la villa y te daré mucha plata.

El pescador remó hasta la orilla y ayudó a Lu a abordar, luego desacoderó con su vara de bambú con punta de hierro. Habían avanzado cuatro o cinco *li* cuando oyeron el ruido de un remo entre los juncos de enfrente. Apareció una pequeña embarcación con dos hombres a bordo, uno en la proa, totalmente desnudo, empuñando una vara puntiaguda, el otro en la popa sujetando un remo. Con la vara de través el hombre de adelante cantó esta canción:

Aunque poemas y libros no puedo leer,
Y vivo en la ciénaga Liangshan,
Mato fieros tigres con trampas y flechas,
Y obtengo pescados de mis anzuelos frescos.

Lu Junyi enmudeció de asombro. De los carrizales de la derecha aparecieron dos hombres más, en otro botecito. El hombre de la popa manejaba un remo crujiente. El de la proa empuñaba una vara puntiaguda y cantaba esta canción:

Mi pasatiempo favorito es matar hombres,
Soy un bribón desde el día de mi nacimiento,
Miles en oro no me dicen nada a mí,
Estoy decidido a atrapar a Unicornio de Jade.

El magnate Lu gruñó. De los carrizales del medio salió un tercer bote veloz hacia él. El hombre de la proa sostenía una vara de madera con la punta de hierro hacia abajo y cantaba esta canción:

Un bote surca por entre las cañas,
Un héroe deambula en el crepúsculo,
Justiciero hasta el extremo final,

歌罢，三只船一齐唱喏：中间是阮小二，左边是阮小五，右边是阮小七。那三只小船一齐撞将来。卢俊义心内自想又不识水性，连声便叫渔人："快与我拢船近岸！"那渔人哈哈大笑，对卢俊义说道："上是青天，下是绿水；我生在浔阳江，来上梁山泊；三更不改名，四更不改姓，绰号混江龙李俊的便是！员外还不肯降，枉送了你性命！"卢俊义大惊，喝一声："不是你，便是我！"拿着朴刀，望李俊心窝里搠将来。李俊见朴刀搠将来，拿定棹牌，一个背抛筋斗，扑通的翻下水去了。那只船滴溜溜在水面上转，朴刀又搠将下水去了。只见船尾一个人从水底下钻出来，叫一声："我是浪里白条张顺！"把手挟住船梢，脚踏水浪，把船只一侧，船底朝天，英雄落水。正是：铺排打凤牢龙计，坑陷惊天动地人。毕竟卢俊义性命如何，且听下回分解。

Debes salir volando lejos del peligro.

Los hombres de las tres embarcaciones saludaron con respeto a Lu. El del medio era Ruan Segundo, el de la izquierda Ruan Quinto y el de la derecha Ruan Séptimo. Los tres botecitos se acercaron. Lu se alarmó mucho, consciente de que no podía nadar.

—Desembárcame en la orilla más cercana — le pidió al pescador.

El hombre se rió.

—Por el cielo azul de arriba y las verdes aguas de abajo, que nací en el río Xunyang, vine a la ciénaga Liangshan y nunca oculté mi nombre. ¡Te presento a Li Jun Dragón de Río Revuelto! ¡Si no te rindes, magnate, arriesgarás tu vida en vano!

Lu quedó atónito.

—¡Tu vida o la mía! — gritó y se abalanzó sobre Li con su alabarda en la mano. Li vio venir la cuchilla, y con las manos sobre el remo, se dio vuelta de un salto mortal y cayó cataplum al agua. El bote giró en círculo completo y la alabarda cayó al agua.

De pronto por la popa salió un hombre del agua y lanzó un grito. Era Zhang Shun Rayo Blanco Sobre las Olas. Pataleando en el agua agarró el timón y dio una vuelta rápida. El bote se volvió patas arriba y el héroe acabó en el charco. ¿Podría sobrevivir aquél?

En verdad se hizo un plan para capturar a un fénix y enjaular a un dragón, se cavó un foso para un hombre que sorprende al cielo y estremece la tierra.

¿Sobrevivió Lu Junyi de su caída al agua? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十二回

放冷箭燕青救主　劫法场石秀跳楼

话说这卢俊义虽是了得，却不会水；被浪里白条张顺扳翻小船，倒撞下水去。张顺却在水底下拦腰抱住，钻过对岸来。只见岸上早点起火把，有五六十人在那里等；接上岸来，团团围住，解了腰刀，尽脱下湿衣服，便要将索绑缚。只见神行太保戴宗传令高叫将来："不得伤犯了卢员外贵体！"只见一人捧出一包袱锦衣绣袄与卢俊义穿了。只见八个小喽啰抬过一乘轿来，推卢员外上轿便行。只见远远地早有二三十对红纱灯笼，照着一簇人马，动着鼓乐，前来迎接。为头宋江、吴用、公孙胜，后面都是众头领。只见一齐下马。卢俊义慌忙下轿。宋江先跪，后面众头领排排地都跪下。卢俊义亦跪在地下道："既被擒捉，只求早死！"宋江笑道："且请员外上轿。"众人一齐上马，动着鼓乐，迎上三关，直到忠义堂前下马，请卢俊义到厅上，明晃晃地点着灯烛。宋江向前陪话道："小可久闻员外大名，如雷贯耳；今日幸得拜识，大慰平生！却才众兄弟甚是冒渎，万乞恕罪！"吴用向前道：

CAPÍTULO 62

Yan Qing, arquero francotirador,
salva a su patrón;
Shi Xiu salta desde un edificio y libra
a una víctima del cadalso

Zhang Shun pasó un brazo por la cintura de Lu y nadó hacia la orilla. Poco después llegaron allí, donde unos cincuenta o sesenta hombres los esperaban con antorchas encendidas. Los rodearon, le quitaron a Lu su daga y su ropa mojada. Se disponían a amarrarlo, cuando Dai Zong Viajero Maravilloso les transmitió la orden.

—No deben hacerle daño al magnate Lu — gritó.

Un asistente le entregó a Lu una túnica de seda bordada y una bata. Ocho bandidos trajeron un palanquín, ayudaron a Lu a subirse en él y emprendieron la marcha. A lo lejos había unas veinte o treinta linternas de seda roja iluminando una tropa a caballo que se aproximaba al son de música y tambores. La encabezaban Song Jiang, Wu Yong y Gongsun Sheng, seguidos por muchos jefes.

Todos desmontaron. Lu Junyi se bajó de inmediato del palanquín. Song Jiang se arrodilló. Los demás jefes en fila hicieron lo mismo. Lu también se hincó de rodillas.

—Ya que he sido capturado, pido una pronta muerte.

Song Jiang se rió.

—Por favor siéntese en su palanquín, magnate.

Los jefes volvieron a subir a sus monturas. Y al arrancar la música, la procesión subió por los tres pasos fortificados y marchó directo hasta el Salón de la Lealtad. Los anfitriones se apearon y condujeron a Lu al interior del salón totalmente iluminado con linternas y velas.

—Su fama, magnate, hace tiempo que resuena en mis oídos — le dijo Song Jiang —. Conocerlo hoy es una de las grandes dichas de mi vida. Mis hermanos se portaron con descortesía hace un rato y le suplico su perdón.

Wu Yong avanzó y le dijo:

“昨奉兄长之命，特令吴某亲诣门墙，以卖卦为由，赚员外上山，共聚大义，一同替天行道。”

宋江便请卢员外坐第一把交椅。卢俊义答礼道：“不才无识无能，误犯虎威，万死尚轻，何故相戏？”宋江陪笑道：“怎敢相戏！实慕员外威德，如饥如渴，已非一日。所以定下计策，屈员外作山寨之主，早晚共听严命。”卢俊义道：“卢某要死极易，要从实难！”吴用道：“来日却又商议。”当时置备酒食管待。卢俊义无计奈何，只得饮了几杯，小喽啰请去后堂歇了。

次日，宋江杀牛宰马，大排筵宴，请出卢员外来赴席；再三再四偎留在中间坐了。酒至数巡，宋江起身把盏陪话道：“夜来甚是冲撞，幸望宽恕！虽然山寨窄小，不堪歇马，员外可看‘忠义’二字之面。宋江情愿让位。休得推却！”卢俊义道：“头领差矣！卢某一身无罪，薄有家私。生为大宋人，死为大宋鬼！宁死实难听从。”吴用道：“员外既然不肯，难道逼勒？只留得员外身，留不得员外心。只是众兄弟难得

—El otro día, bajo órdenes del hermano Song Jiang, toqué a tu puerta disfrazado de astrólogo. Me proponía llevarte con engaños a la cima de la montaña para que te unieras a nuestros mutuos propósitos y actuaras en nombre del Cielo.

Song Jiang invitó a Lu Junyi a sentarse en el lugar del jefe de más alto puesto. Lu respondió con cortesía.

—No tengo talento, sabiduría o habilidad, y he ofendido su prestigio. Diez mil muertes serían una leve retribución. ¿Por qué se divierten conmigo?

Song Jiang sonrió.

—¿Quién se atrevería? Por nuestro genuino respeto a su gran virtud, magnate, hemos pasado hambre y sed para que llegue hasta aquí. Le rogamos no desprecie nuestra humilde fortaleza. Conviértase en nuestro jefe. Obedeceremos sin discusión cada una de sus órdenes.

—Entonces déjenme morir de inmediato, pues no puedo acceder a su deseo.

—Conversemos sobre ello otro día — sugirió Wu Yong.

Trajeron vino para el magnate. Lu no tenía otra salida y bebió varias copas. Los bandidos de menor rango lo llevaron al salón posterior a descansar.

Al día siguiente sacrificaron carneros y caballos y Song Jiang agasajó al magnate con un gran festín. Luego de las negativas de etiqueta, Lu accedió a sentarse al centro. Luego de beber varias ruedas, Song Jiang se puso de pie con la copa en la mano.

—Anoche lo ofendimos y por eso le ruego su perdón. Aunque nuestra fortaleza es pequeña y ni siquiera digna para abrevar su caballo, espero que considere nuestra sincera fidelidad. Con gusto le cedo mi puesto, magnate; por favor no lo rechace.

—Está cometiendo un error, señor jefe. No hay crímenes atribuibles a mi nombre y mi familia tiene ciertas propiedades. Nací hombre de la gran dinastía Song y moriré espíritu de la gran dinastía Song. ¡Prefiero morir a aceptar su propuesta!

Wu Yong y los demás jefes se sumaron a los ruegos de Song Jiang, pero Lu estaba decidido a no volverse bandido.

—Si no lo deseas, magnate — dijo por último Wu Yong —, no podemos obligarte. Estarías con nosotros en cuerpo, pero no en alma.

员外到此；既然不肯入伙，且请小寨略住数日，却送还宅。”卢俊义道：“头领既留卢某不住，何不便放下山？实恐家中老小不知这般消息。”吴用道：“这事容易，先教李固送了车仗回去，员外迟去几日，却何妨？”吴用便问：“李都管，你的车仗货物都有么？”李固应道：“一些儿不少。”宋江叫取两个大银，把与李固；两个小银，打发当直的；那十个车脚，共与他白银十两。众人拜谢。卢俊义分付李固道：“我的苦，你都知了。你回家中说与娘子，不要忧心。我过三五日便回也。”李固只要脱身，满口应说：“但不妨事。”辞了，便下忠义堂去。吴用随即起身说道：“员外宽心少坐，小生发送李都管下山便来。”吴用一骑马，却先到金沙滩等候。

少刻，李固和两个当直的并车仗头口人伴都下山来。吴用将引五百小喽啰围在两边，坐在柳荫树下，便唤李固近前说道：“你的主人已和我们商议定了，今坐第二把交椅。此乃未曾上山时预先写下四句反诗在家里壁上。我叫你们知道：壁上二十八个字，每一句头上出一个字。‘芦花滩上有扁舟’，头上‘芦’字；‘俊杰黄昏独自游’，头上‘俊’字；‘义士手提三尺剑’，头上‘义’字；‘反时须斩逆臣头’，头上‘反’字；这四句诗包藏‘卢俊义反’四字。今日上山，你们怎知！本待把你众人杀了，显得我梁山泊行短。今日姑放你们回去，便可布告京城：主人决不回来！”李固等

Puesto que tenemos el raro privilegio de tenerte aquí, aun si no te nos vas a unir, quédate al menos un tiempo. Luego te escoltaremos a casa.

—¿Por qué no me dejan ir ahora mismo? Mi familia no tiene noticias de mí. Temo que estén preocupados.

—No hay problema con eso. Haremos que Li Gu regrese por delante con las carretas. Tú puedes ir unos días más tarde.

Lu se volvió hacia su mayordomo jefe.

—¿Están allí todas sus carretas y la mercadería?

—No falta nada.

Song Jiang ordenó que le entregaran dos lingotes grandes de plata a Li Gu, dos pedacitos a cada criado, y que repartieran diez onzas entre los cargadores. Los beneficiados expresaron su agradecimiento.

—Sabes del aprieto en que estoy metido — le dijo Lu al mayordomo jefe —. Cuando llegues a casa dile a mi esposa que no se preocupe y que volveré dentro de unos cuatro o cinco días.

Li Gu, que sólo quería alejarse de allí, asintió con gusto.

—Lo haré sin falta — prometió. Se despidió y salió del Salón de la Lealtad. Wu Yong se puso de pie.

—Tranquilícese, magnate — le dijo —. Permanezca sentado mientras voy a despedirme de Li Gu. Volveré pronto.

Wu Yong montó en su caballo, partió en dirección a la Ribera de Arena Dorada, y allí esperó al mayordomo jefe. Poco después llegaron al pie de la montaña Li Gu, los dos criados, los animales y sus conductores. Wu Yong con los quinientos bandidos que lo acompañaban encajonaron a la procesión por los flancos. Sentado a la sombra de un sauce, hizo venir a Li Gu.

—Tu patrón ya lo ha conversado con nosotros y está de acuerdo. Hoy ha asumido la segunda jefatura. Incluso antes de subir a la cima de la montaña ya había escrito cuatro versos sediciosos en la pared de una habitación de su casa. Fíjate en la primera palabra de cada línea. En la primera línea "Lu", en la segunda "Jun", en la tercera "Yi", en la cuarta "se rebela", "Li Junyi se rebela". ¡Ahora ya sabes lo que hace en la fortaleza! Al principio íbamos a matarlos a todos ustedes, pero luego pensamos que le daría mala reputación a nuestra fortaleza, así que los vamos a dejar ir. Viajen día y noche y regresen pronto a casa. Pero no alimenten esperanzas de que su patrón vaya a volver.

只顾下拜。吴用教把船送过渡口，一行人上路奔回北京。

话分两头。不说李固等归家。且说吴用回到忠义堂上，再入筵席，说诱卢俊义，筵会直到二更方散。次日，山寨里再排筵会庆贺。卢俊义道："感承众头领好意相留，只是小可度日如年。今日告辞。"宋江道："小可不才，幸识员外。来日宋江体己备一小酌，对面论心一会，请勿推却。"又过了一日。次日，宋江请；次日，吴用请；又次日，公孙胜请。话休絮烦。三十余个上厅头领每日轮一个做筵席。光阴荏苒，日月如流，早过一月有余。卢俊义寻思，又要告别。宋江道："非是不留员外，争奈急急要回。来日忠义堂上，安排薄酒送行。"

次日，宋江又体己送路。只见众头领都道："俺哥哥敬员外十分，俺等众人当敬员外十二分！偏我哥哥筵席便吃？'砖儿何厚，瓦儿何薄'！"李逵在内大叫道："我受了多少气闷，直往北京请得你来，却不容我饯行了去？我和你眉尾相结，性命相扑！"吴学究大笑道："不曾见这般请客的：甚是粗鲁，员外休怪！见他众人薄意，再住几时。"便不觉又过四五

Li Gu se hincó con respeto. Wu Yong ordenó que los botes transbordaran a los hombres y los animales hasta la otra margen del río. Poco después avanzaron veloces por el camino que lleva a la capital del norte.

Dejaremos por un rato a Li Gu y hablaremos de Wu Yong. Luego de volver al banquete en el Salón de la Lealtad, acosó a Lu Junyi con argumentos inteligentes y persuasivos. El banquete terminó al final de la segunda guardia. Y al día siguiente hubo otro festín.

—Aprecio la buena intención de ustedes, jefes, de alojarme aquí —dijo Lu —, pero a mí cada día me parece un año. Debo partir hoy.

Song Jiang le respondió:

—No tengo talento y he sido muy afortunado al conocerlo, magnate. Me gustaría darle una pequeña cena de mi propio peculio, para platicar de corazón a corazón. Por favor no la rechace.

Pasó otro día. Al día siguiente Song Jiang ofreció un banquete, al siguiente Wu Yong, y dos días más tarde Gongsun Sheng. Para hacerlo breve: habían más de treinta jefes y cada día uno de ellos ofrecía un banquete a Lu. El tiempo pasó inadvertidamente, el sol y la luna viajaron de ida y de vuelta por el cielo, y así transcurrió más de un mes. Lu volvió a proponer su partida.

— Nos gustaría hospedarlo — le respondió Song Jiang —, pero si en verdad tiene que irse, haremos un modesto brindis de despedida en el Salón de la Lealtad.

Al día siguiente Song Jiang volvió a dar un banquete a su costa y los demás jefes protestaron ante Lu Junyi.

—¡Aunque nuestro hermano te respeta cien por ciento, nosotros te respetamos ciento veinte! — dijeron —. ¡Pero sólo vas a su banquete! ¡Apreciar el sólido ladrillo no significa que se deba despreciar a las delgadas tejas!

Y Li Kui gritó:

—¡Arriesgué mi vida en la capital del norte para invitarte a venir aquí y no me permitirás ofrecerte un banquete! ¡Me voy a colgar de tu cola, hasta que aceptes!

Wu Yong se rió.

—¿Quién escuchó alguna vez una invitación semejante? ¡Qué grosería! Magnate, perdónalo. Pero en vista de su sinceridad, en verdad tendrás que

日。卢俊义坚意要行。只见神机军师朱武将引一班头领直到忠义堂上，开话道："我等虽是以次弟兄，也曾与哥哥出气力，偏我们酒中藏着毒药？卢员外若是见怪，不肯吃我们的，我自不妨，只怕小兄弟们做出事来，老大不便！"吴用起身便道："你们都不要烦恼，我与你央及员外再住几时，有何不可？常言道：'将酒劝人，终无恶意。'"卢俊义抑众人不过，只得又住了几日。前后却好三五十日。自离北京是五月的话，不觉在梁山泊早过了两个多月。但见金风淅淅，玉露泠泠，早是深秋时分。卢俊义一心要归，对宋江诉说。宋江笑道："这个容易，来日金沙滩送行。"卢俊义大喜。次日，还把旧时衣裳刀棒送还员外，一行众头领都送下山。宋江把一盘金银相送。卢俊义推道："非是卢某说口，金帛钱财，家中颇有，但得到北京盘缠足矣；赐与之物，决不敢受。"宋江等众头领直送过金沙滩，作别自回。不在话下。

不说宋江回寨。只说卢俊义拽开脚步，星夜奔波，行了旬日，方到北京。日已薄暮，赶不入城，就在店中歇了一

quedarte un poquito más de tiempo.

En forma casi inadvertida transcurrieron cuatro o cinco días más. Lu estaba decidido a partir. Entonces Zhu Wu Estratega Milagroso se le acercó en el Salón de la Lealtad en compañía de un grupo de jefes.

—Aunque tenemos un menor rango — dijo Zhu —, hemos hecho algunos esfuerzos por nuestro hermano Song Jiang. ¡Nuestro vino no tiene veneno! Si se ofende y se niega a cenar con nosotros yo no tendré ningún inconveniente, pero me temo que mis hermanos reaccionarán mal. ¡Entonces lamentarlo será demasiado tarde!

Wu Yong se incorporó.

—¡Compórtense! Hablaré con el magnate de parte de ustedes. Estoy seguro de que podrá quedarse un poquito más. ¿Por qué no? "Un consejo ofrecido, copa en mano, nunca es mal intencionado", dice el viejo refrán.

Lu no pudo resistirse a la importunidad de tantos y aceptó permanecer un poco más de tiempo, el cual se alargó hasta cerca de cuarenta días adicionales. Lu había partido de la capital del norte en el quinto mes lunar y ya habían transcurrido más de dos meses en la fortaleza de la montaña. El trigo dorado crujía entre la brisa y el aire refrescaba. La época del Festival de Otoño se aproximaba rápidamente.

Lu ansiaba ir a su casa y le habló de ello a Song Jiang. Era obvio que su deseo era intenso.

—No hay problema — dijo Song —. Mañana te acompañaré hasta la Ribera de Arena Dorada.

Lu Junyi quedó encantado. Al día siguiente le devolvieron su ropa y sus armas, y una columna de jefes lo escoltó hasta el pie de la montaña. Song Jiang le obsequió oro y plata sobre una bandeja.

—No quiero hacer alardes — dijo Lu —, pero mi familia tiene dinero y bienes en abundancia. Sólo me llevaré lo suficiente como para llegar a la capital del norte. No quiero el resto.

Song Jiang y los demás jefes lo escoltaron hasta la Ribera de Arena Dorada. Allí se despidieron de él y volvieron a la fortaleza. No diremos más al respecto.

Hablemos más bien de Lu Junyi, que viajó a grandes trancos y que en diez días llegó a los suburbios de la capital del norte. Como ya estaba obscuro no entró a la ciudad sino que se alojó en una posada. Temprano a

夜。次日早晨，卢俊义离了村店飞奔入城。尚有一里多路，只见一人，头巾破碎，衣裳褴褛，看着卢俊义，伏地便哭。卢俊义抬眼看时，却是浪子燕青。便问："小乙！你怎地这般模样？"燕青道："这里不是说话处！"卢俊义转过土墙侧首，细问缘故。燕青说道："自从主人去后，不过半月，李固回来，对娘子说：'主人归顺了梁山泊宋江，坐了第二把交椅。'当时便去官司首告了。他已和娘子做了一路，嗔怪燕青违拗，将一房家私，尽行封了，赶出城外。更兼分付一应亲戚相识：但有人安着燕青在家歇的，他便舍半个家私和他打官司。因此，小乙在城中安不得身，只得来城外求乞度日，权在巷内安身。若主人果自山泊里来，可听小乙言语，再回梁山泊去，别做个商议。若入城中，必中圈套！"卢俊义喝道："我的娘子不是这般人，你这厮休来放屁！"燕青又道："主人脑后无眼，怎知就里？主人平昔只顾打熬气力，不亲女色。娘子旧日和李固原有私情；今日推门相就，做了夫妻。主人回去，必遭毒手！"卢俊义大怒，喝骂燕青道："我家五代在北京住，谁不识得！量李固有几颗头，敢做恁般勾当！莫不是你做出歹事来，今日倒来反说！我到家中问出虚实，必不和你干休！"燕青痛哭，爬倒地下，拖住员外衣服。卢俊义一脚踢倒燕青，大踏步，便入城来。

la mañana siguiente salió de la hostería y apretó el paso hacia la ciudad.

Antes de que hubiera andado un *li* se encontró a un individuo con un pañuelo de cabeza raído y la ropa hecha jirones. Al ver a Lu el hombre se arrojó de rodillas e hizo una reverencia. Era Yan Qing Prodigio.

—¿Qué haces así? — exclamó el magnate.

—Este no es lugar para hablar.

Dieron la vuelta a la esquina de un muro de barro y Lu empezó a interrogar a Yan Qing.

—Poco después de que se marchó, patrón — relató el joven —, volvió Li Gu y le dijo a la señora, "se ha aliado a Song Jiang en la ciénaga Liangshan, y ha aceptado la segunda jefatura." Li Gu fue a las autoridades y lo acusó. Ambos empezaron a convivir y alegando desobediencia me despidieron. Confiscaron toda mi ropa y me echaron de la ciudad. También advirtieron a todos mis amigos y parientes que los llevarían ante los tribunales y los enjuiciarían si algunos de ellos me amparaba, ¡aun si tuvieran que gastar en ello la fortuna familiar! Y a consecuencia de eso nadie se atrevió a hacer nada. Sin tener dónde ir en la ciudad, empecé a vagar y a mendigar por los alrededores. Tuve que vivir en un callejón. Siga mi consejo, patrón, y vuelva al monte Liangshan. No piense en otra cosa. Si va a la ciudad seguro que lo capturarán.

—Mi esposa no es de ese tipo de mujer — gritó Lu —. ¡Estás diciendo tonterías, granuja!

—No tiene ojos en su espalda, patrón, ¿cómo podría haberlo visto? Pasó la mayor parte de su tiempo desarrollando su físico y nunca se interesó demasiado en el sexo. La patrona tiene desde hace tiempo amoríos con Li Gu. Ahora pueden cerrar la puerta y estar juntos como marido y mujer. Si regresa a casa, patrón, más que seguro que le jugarán sucio.

Lu se enfureció.

—Mi familia ha vivido en la capital del norte durante varias generaciones. ¡Todos nos conocen! ¿Cuántas cabezas de repuesto tiene Li Gu como para atreverse a semejante cosa? ¡Probablemente tú mismo has planeado alguna maldad y me estás diciendo esto para apartarme! ¡Voy a volver a casa para llegar al fondo de esto, y luego ajustaré cuentas contigo!

Yan Qing lloró amargamente e hizo una reverencia aferrándose al traje de su patrón. Lu lo apartó de un puntapié y partió rumbo a Daming.

奔到城内，迳入家中，只见大小主管都吃一惊。李固慌忙前来迎接，请到堂上，纳头便拜。卢俊义便问："燕青安在？"李固答道："主人且休问，端的一言难尽！辛苦风霜，待歇息定了却说。"贾氏从屏风后哭将出来。卢俊义说道："娘子见了，且说燕小乙怎地来？"贾氏道："丈夫且休问，端的一言难尽！辛苦风霜，待歇息定了却说。"卢俊义心中疑虑，定死要问燕青来历。李固便道："主人且请换了衣服，拜了祠堂，吃了早膳，那时诉说不迟。"一边安排饭食与卢员外吃。方才举箸，只听得前门后门喊声齐起，二三百个做公的抢将入来。卢俊义惊得呆了，就被做公的绑了，一步一棍，直打到留守司来。

其时梁中书正坐公厅，左右两行，排列狼虎一般公人七八十个，把卢俊义拿到当面。李固和贾氏也跪在侧边。厅上梁中书大喝道："你这厮是北京本处良民，如何却去投降梁山泊落草，坐了第二把交椅？如今倒来里勾外连，要打北京！今被擒来，有何理说？"卢俊义道："小人一时愚蠢，被梁山泊吴用，假做卖卜先生来家，口出讹言，煽惑良心，掇赚到梁山泊，软监了两个多月。今日幸得脱身归家，并无歹意。望恩相明镜。"梁中书喝道："如何说得过！你在梁山泊中，

Entró a la ciudad y caminó directo a su casa. Sus capataces lo miraron asombrados. Li Gu se precipitó a darle la bienvenida y lo acompañó hasta el salón, donde se arrodilló ante él e hizo una reverencia.

—¿Está aquí Yan Qing? — le preguntó Lu.

—No pregunte, patrón. Es una larga historia y usted ha tenido un viaje agotador. Por qué no descansa antes y luego le cuento.

De detrás de un biombo apareció la esposa de Lu llorando.

—No llores — le pidió Lu —. Sólo cuéntame lo que le sucedió al joven Yan.

—No preguntes ahora, esposo. Es una larga historia y has tenido un viaje agotador. Por qué no descansas antes y luego te cuento.

El magnate empezó a entrar en sospechas y exigió una respuesta.

—Por qué no se cambia de ropa, y luego ora en la capilla de la familia y desayuna — le sugirió Li Gu —. Más tarde tendremos tiempo suficiente para hablar — y ordenó que le sirvieran comida al magnate.

Lu estaba levantando sus palillos para comer cuando oyó unos gritos en la puerta principal y otros en la falsa.

Unos doscientos o trescientos policías se precipitaron al interior; en un tris ataron al atónito Lu y lo llevaron a bastonazos hasta la residencia del gobernador de la capital del norte.

En esos momentos el gobernador Liang estaba presidiendo la corte. Alineados a izquierda y derecha unos setenta u ochenta policías como lobos y tigres llevaron a Lu ante él. La esposa de Lu y Li Gu sa arrodillaron a un costado.

—Tú eres uno de los buenos ciudadanos de la capital del norte, ¿no granuja? — le gritó el gobernador —. ¿Por qué te uniste a los bandidos de la ciénaga Liangshan y aceptaste la segunda jefatura? ¡Has venido a unir fuerzas de afuera y adentro para atacar la ciudad! Ahora que has sido capturado ¿qué tienes que decir?

—En un momento de estupidez dejé que Wu Yong, del monte Liangshan, impostando a un astrólogo entrara en mi casa. Con mentiras me llevó allá donde fui detenido por más de dos meses. Por fortuna pude marcharme y venir a casa. No tengo ninguna mala intención. Le ruego a Su Excelencia que vea en mi corazón.

—¡Esperas que alguien te crea eso! Si no eres un aliado, ¿cómo así

若不通情，如何住了许多时？见放着你的妻子并李固告状出首，怎地是虚？”李固道：“主人既到这里，招伏了罢。家中壁上见写下藏头反诗，便是老大的证见。不必多说。”贾氏道：“不是我们要害你，只怕你连累我。常言道：‘一人造反，九族全诛！’”卢俊义跪在厅下，叫起屈来。李固道：“主人不必叫屈。是真难灭，是假易除。早早招了，免致吃苦。”贾氏道：“丈夫，虚事难入公门，实事难以抵对。你若做出事来，送了我的性命。不奈有情皮肉，无情杖子。你便招了，也只吃得有数的官司。”李固上下都使了钱。张孔目上厅禀道：“这个顽皮赖骨，不打如何肯招！”梁中书道：“说得是！”喝叫一声：“打！”左右公人把卢俊义捆翻在地，不由分说，打得皮开肉绽，鲜血迸流，昏晕去了三四次。卢俊义打熬不过，仰天叹曰：“果然命中合当横死！我今屈招了罢！”张孔目当下取了招状，讨一面一百斤死囚枷钉了，押去大牢里监禁。府前府后看的人都不忍见。当日推入牢门，押到庭心内，跪在面前。狱子炕上坐着那个两院押牢节级，兼充行刑刽子，姓蔡，名福，北京土居人氏；因为他手段高强，人呼

permaneciste allí tanto tiempo? La esposa que abandonaste y Li Gu te han desenmascarado. ¿Harían ellos una acusación falsa?

—Ya que hemos llegado a esto, patrón, será mejor que confiese —le aconsejó Li Gu —. Ese poema que escribió en la pared de la casa tiene oculto un significado sedicioso. Es una prueba avasalladora. No es necesario decir más.

—No queremos causarte un agravio — dijo la esposa de Lu —, pero temíamos que me comprometieras. Tú conoces el viejo refrán: "Cuando un hombre se rebela, su familia y toda su parentela pagan con sus vidas."

Arrodillado ante el gobernador Lu exclamó que había sido calumniado.

—No diga eso, patrón — le pidió Li Gu —. Si el cargo es cierto no podrá escapar a él. Si es falso, al final se aclarará todo. Pero primero confiese y no tendrá que sufrir una paliza.

La esposa de Lu asintió.

—Es difícil que a uno le hagan una acusación falsa en la corte, esposo, y es igualmente difícil negar los hechos. ¿Si has cometido un crimen serás mi propia muerte! ¿Tu sensible piel será capaz de soportar las insensibles varas? ¡Confiesa, y tu condena será más leve!

Li Gu había sobornado a funcionarios de todo rango, y entonces Zhang el secretario de la corte habló.

—¡Este canalla terco! ¡Nunca confesará si no le dan una paliza!

—Tiene razón — dijo el gobernador Liang —. Azótenlo.

Los policías echaron a Lu Junyi boca abajo y lo golpearon hasta que reventó su piel, y se hinchó su carne y le manó sangre como en riachuelos. Se desmayó tres o cuatro veces y finalmente no pudo resistir más.

—Fui destinado a una muerte violenta — suspiró —. Haré una confesión falsa.

Tan pronto el secretario consiguió la confesión, mandó ponerle un collar de cien libras para condenados y ordenó encerrarlo en prisión, para desazón de todos los espectadores de dentro y fuera de la corte. Aquel mismo día Lu fue llevado a empellones por las puertas de la prisión, y conducido a un pabellón donde fue obligado a arrodillarse. Sentado sobre una cama estaba el superintendente de las dos prisiones de la ciudad, quien también era el verdugo oficial. Se llamaba Cai Fu, era oriundo de la capital del norte y conocido como Brazo de Hierro debido a su firmeza con la

他为“铁臂膊”。旁边立着这个嫡亲兄弟小押狱，生来爱带一枝花，河北人顺口都叫他做“一枝花”蔡庆；那人拄着一条水火棍，立在哥哥侧边。蔡福道:“你且把这个死囚带在那一间牢里，我家去走一遭便来。”蔡庆把卢俊义且带去了。

蔡福起身，出离牢门来，只见司前墙下转过一个人来，手里提着饭罐，满面挂泪。蔡福认得是浪子燕青。蔡福问道:“燕小乙哥，你做什么?”燕青跪在地下，眼泪如抛珠撒豆，告道:“节级哥哥!可怜见小的主人卢员外吃屈官司，又无送饭的钱财!小人城外叫化得这半罐子饭，权与主人充饥!节级哥哥，怎地做个方……”说不了，气早咽住，爬倒在地。蔡福道:“我知此事。你自去送饭把与他吃。”燕青拜谢了，自进牢里去送饭。

蔡福行过州桥来，只见一个茶博士，叫住唱喏道:“节级，有个客人在小人茶房内楼上，专等节级说话。”蔡福来到楼上看时，却是主管李固。各施礼罢。蔡福道:“主管有何见教?”李固道:“‘奸不厮瞒，俏不厮欺’；小人的事都在节级肚里。今夜晚间只要光前绝后。无甚孝顺，五十两蒜条金在此，送与节级。厅上官吏，小人自去打点。”蔡福笑道:“你不见正厅戒石上刻着‘下民易虐，上苍难欺’?你那瞒心

cuchilla de verdugo.

Junto a él estaba parado su hermano Cai Qing, uno de los guardias. La gente de la provincia de Hebei gustaba de las pullas y le habían puesto de apodo Flor Singular, por su afición a colgarse una flor de la oreja.

Se encontraba parado al lado de su hermano empuñando una vara de mensajero.

—Encierra a este condenado — le dijo Cai Fu —. Voy a casa un rato. Regresaré más tarde.

Cai Qing salió con Lu.

Cai Fu se incorporó y salió de la prisión. Al pasar la puerta un hombre daba la vuelta a la esquina de al frente. Cargaba un recipiente de arroz cocido y se le veía preocupado. Era Yan Qing Prodigio.

—¿Qué quieres, hermano? — le preguntó Cai Fu.

Yan Qing se hincó de rodillas y rompió a llorar.

—Hermano superintendente, ten piedad de mi patrón el magnate Lu — le suplicó —. Ha sido condenado injustamente y no tiene dinero para pagar su comida. Mendigué esta media porción de arroz a las afueras de la ciudad para que tuviera algo con que saciar su hambre. ¡Permítame dársela, hermano superintendente, y habrás hecho una buena obra! — y con voz ahogada se postró ante él.

—Conozco este caso — concedió Cai Fu —. Puedes llevarle el arroz.

Yan Qing se lo agradeció y entró a la prisión. Cai Fu cruzaba el puente de la prefectura cuando un camarero lo saludó con respeto.

—Hay un parroquiano en el piso de arriba de nuestra casa de té, superintendente. Quiere hablarle.

Cai Fu subió las escaleras en compañía del camarero y encontró a Li Gu, el mayordomo jefe. Los dos intercambiaron cortesías.

—¿Qué puedo hacer por ti, mayordomo jefe?

—Nunca te oculté ni mi lado bueno, ni mi lado malo. Sabes todo sobre mí, superintendente. Esta noche debes liquidarlo. No tengo otra forma de mostrarte mi respeto que estas cincuenta onzas de oro en escamas. Yo mismo me encargaré de los demás oficiales y funcionarios de la corte.

Cai Fu se rió.

—¿No has leído lo que está esculpido en la tabla frente a la corte? *Es fácil oprimir a la gente pero difícil engañar al cielo.* Eres tan torcido que te haces

昧己勾当，怕我不知?你又占了他家私，谋了他老婆，如今把五十两金子与我，结果了他性命；日后提刑官下马，我吃不得这等官司!”李固道:“只是节级嫌少，小人再添五十两。”蔡福道:“李主管，你‘割猫儿尾，拌猫儿饭’!北京有名恁地一个卢员外，只值得这一百两金子?你若要我倒地他，不是我诈你，只把五百两金子与我!”李固便道:“金子有在这里，便都送与节级，只要今夜完成此事。”蔡福收了金子，藏在身边，起身道:“明日早来扛尸。”李固拜谢，欢喜去了。

蔡福回到家里，却才进门，只见一人揭起芦帘，跟将入来，叫一声:“蔡节级相见。”蔡福看时，但见那一个人生得十分标致，且是打扮整齐：身穿鸦翅青圆领，腰系羊脂玉闹妆；头带鵔鸃冠，足蹑珍珠履。那人进得门，看着蔡福便拜。蔡福慌忙答礼。便问道:“官人高姓?有何见教?”那人道:“可借里面说话。”蔡福便请入来一个商议阁里分宾坐下。那人开话道:“节级休要吃惊：在下便是沧州横海郡人氏，姓柴，名进，大周皇帝嫡派子孙，绰号小旋风的便是。只因好义疏财，结识天下好汉，不幸犯罪，流落梁山泊。今奉宋公明哥哥将令，差遣前来，打听卢员外消息。谁知被赃官污

trampa a ti mismo. ¿Crees que no lo sé? Le has quitado su propiedad y le has robado su esposa, y ¡me ofreces unas míseras cincuenta onzas de oro para matarlo! Si el inspector general viene aquí y me confronta, ¡odio pensar en la acusación que tendré que enfrentar!

—Si no es suficiente, superintendente, te puedo dar otras cincuenta más.

—Li Gu, ¡tú eres de aquellos que alimentarían a su gata con su propia cola! ¿Tratas de decirme que Lu Junyi, el conocido magnate de la capital del norte, sólo vale cien onzas de oro? Seré franco. ¡Necesitaré quinientas onzas de oro si esperas que le haga algo!

—Las tengo aquí. Puedes llevarte la suma completa siempre y cuando hagas el trabajo esta noche.

Cai Fu tomó el oro y lo escondió entre sus ropas. Luego se puso de pie.

—Mañana en la mañana puedes reclamar el cadáver.

Li Gu se lo agradeció y partió alegremente.

Cai Fu volvió a su casa. Poco después llegó un hombre que levantó la cortina de la puerta y entró.

—¿Cómo está, superintendente? —le dijo el visitante. Era un hombre bien parecido, vestido con una túnica color verde oscuro ala de cuervo, con cuello redondo y una faja con hebilla de jade color grasa de cordero. Su turbante parecía una corona de ganso crestado y sus zapatos llevaban incrustadas perlas. Se hincó ante Cai Fu.

El superintendente le devolvió el saludo de inmediato.

—¿Cómo se llama, señor? —le preguntó —, ¿y para qué quiere verme?

—Sería mejor que habláramos adentro.

Cai Fu invitó a su visitante a pasar a una habitación para conferenciar, y allí se sentaron como anfitrión e invitado. El visitante abrió la conversación.

—No se asuste, superintendente. Soy oriundo del distrito de Henghai, prefectura de Cangzhou. Me llamo Chai Jin, soy descendiente directo de los emperadores Zhou y me conocen como Pequeño Torbellino. Por ser caballeroso y generoso he conocido cofrades de todas partes. Por desgracia cometí un crimen y tuve que refugiarme en la ciénaga Liangshan. He venido aquí bajo órdenes del hermano Song Jiang a indagar por el magnate Lu. ¡Quién hubiera pensado que debido a la connivencia de funcionarios

吏，淫妇奸夫，通情陷害，监在死囚牢里，一命悬丝，尽在足下之手。不避生死，特来到宅告知：若是留得卢员外性命在世，佛眼相看，不忘大德；但有半米儿差错，兵临城下，将至濠边，无贤无愚，无老无幼，打破城池，尽皆斩首！久闻足下是个仗义全忠的好汉，无物相送，今将一千两黄金薄礼在此。倘若要捉柴进，就此便请绳索，誓不皱眉。”蔡福听罢，吓得一身冷汗，半晌答应不得。柴进起身道：“好汉做事，休要踌躇，便请一决。”蔡福道：“且请壮士回步，小人自有措置。”柴进便拜道：“既蒙语诺，当报大恩。”出门唤过从人，取出黄金，递与蔡福，唱个喏便走。外面从人乃是神行太保戴宗，——又是一个不会走的！

蔡福得了这个消息，摆拨不下。恩量半晌。回到牢中，把上项的事，却对兄弟说了一遍。蔡庆道：“哥哥生平最会断决，量这些小事，有何难哉！常言道：‘杀人须见血，救人须救彻。’既然有一千两金子在此，我和你替他上下使用。梁中书，张孔目，都是好利之徒，接了贿赂，必然周全卢俊义性命，葫芦提配将出去，救得救不得，自有他梁山泊好汉，俺们干的事便完了。”蔡福道：“兄弟这一论正合我意。你且把卢员外安顿好处，早晚把些好酒食将息他，传个消息与他。”蔡福、蔡庆两个商议定了，暗地里把金子买上告下，关节已定。

corruptos, una esposa adúltera y su amante malvado lo arrojarían a la celda de los condenados! Su vida pende de un hilo y su destino está en sus manos. He venido a su casa para decirle esto sin temor a las consecuencias. Si con compasión parecida a la del Buda mantiene a Lu con vida, no olvidaremos su gran virtud. Pero si permite que ocurra un error del tamaño de medio grano de arroz, ¡nuestros soldados cercarán la ciudad, nuestros generales llegarán hasta sus fosos y entraremos a destruir y a matar a toda la población sin atender a buenos o malos, jóvenes o viejos! Hace tiempo sabemos que es usted un intrépido leal y caballeroso. A falta de mejor regalo, podemos obsequiarle sólo mil onzas de oro. Ahora, si quiere arrestarme, adelante. Amárreme, y le juro que ni siquiera frunciré el ceño.

Cai Fu sudaba frío y temió hablar. Chai Jin se puso de pie.

—Cuando un hombre valiente hace algo no se anda por las ramas. Queremos su respuesta.

—Por favor regrésese, señor. Yo puedo manejar el asunto.

—Tenemos su promesa. Su gentileza será recompensada —. Chai Jin salió por la puerta y llamó a su acompañante. Le pidió oro y lo colocó en las manos de Cai Fu. Luego se despidió con respeto del superintendente y se marchó. El acompañante era nada menos que Dai Zong Viajero Maravilloso. ¡Otro hombre difícil de desanimar!

Pero Cai Fu no estaba seguro de cómo proceder. Pensó durante un rato, luego volvió a la prisión y conversó con su hermano.

—Por lo general eres bueno para tomar decisiones — le dijo Cai Qing —. Un asunto menor como esto, ¡qué tiene de difícil! Como dice el viejo refrán: "Prueba un asesinato con una muestra de sangre, un rescate debe ser cabal o no sirve para nada." Puesto que tenemos mil onzas de oro, lo repartiremos entre los funcionarios de todo rango. El gobernador Liang y el secretario Zhang tienen comezón en las palmas. Una vez que reciban el soborno naturalmente salvarán a Lu y sólo lo exilarán a un lugar lejano. Si allá lo rescatan o no es asunto de los intrépidos de la ciénaga Liangshan. Nosotros únicamente podemos hacer nuestra parte.

—Eso me cuadra bien. Traslada al magnate Lu a un mejor lugar de confinamiento y encárgate de que reciba todos los días buena comida y bebida. Hazle saber lo que estamos haciendo.

Los dos hermanos llegaron a un acuerdo y en secreto repartieron el

次日，李固不见动静，前来蔡福家催并。蔡庆回说："我们正要下手结果他，中书相公不肯，已叫人分付要留他性命。你自去上面使用，嘱付下来，我这里何难？"李固随即又央人去上面使用。中间过钱人去嘱托，梁中书道："这是押牢节级的勾当，难道教我下手？过一两日，教他自死。"两下里厮推。张孔目已得了金子，只管把文案拖延了日期。蔡福就里又打关节，教及早发落。张孔目将了文案来禀，梁中书道："这事如何决断？"张孔目道："小吏看来，卢俊义虽有原告，却无实迹；虽是在梁山泊住了许多时，这个是扶同诖误，难同真犯。只宜脊杖四十，刺配三千里。不知相公意下如何？"梁中书道："孔目见得极明，正与下官相合。"随唤蔡福牢中取出卢俊义来，就当厅除了长枷；读了招状文案，决了四十脊杖；换一具二十斤铁叶盘头枷，就厅前钉了；便差董超、薛霸管押前去，直配沙门岛。——原来这董超、薛霸自从开封府做公人，押解林冲去沧州，路上害不得林冲，回来被高太尉寻事刺配北京。梁中书因见他两个能干，就留在留守司勾当。今日又差他两个监押卢俊义。

oro entre los funcionarios de diverso rango, aplicando los sobornos con tino.

Al día siguiente al enterarse de que nada había sucedido Li Gu se dirigió a la casa de Cai Fu y lo instó a entrar en acción. Cai Qing respondió:

—Íbamos a hacerlo, pero el gobernador Liang no nos lo permitió, y ordenó salvar la vida a Lu. Tú encárgate de los de arriba. Si nos dan la orden no habrá problemas.

Li Gu despachó un intermediario con dinero a visitar al gobernador Liang. Pero éste sólo dijo:

—Este es un asunto para el superintendente de las prisiones. ¿Acaso se supone que yo mismo debo matarlo? Dentro de un día o dos le diré que se encargue de ello.

De este modo el gobernador y el superintendente se iban trasladando mutuamente la decisión. El secretario Zhang, que había recibido dinero de Li Gu, continuó posponiendo una disposición final del caso. Pero Cai Fu se acercó donde él y le dio otro soborno instándole a resolver el asunto. Zhang confeccionó una sentencia y se la llevó al gobernador Liang.

—¿Cómo resolveremos esto? — le preguntó el gobernador.

—Me parece que aunque hay una demanda contra Lu, no hay en verdad ninguna prueba real. Es verdad que se quedó en la ciénaga Liangshan durante mucho tiempo, pero fue llevado con engaños, y no podemos echarle mano al verdadero culpable. Dele cuarenta azotes y exílielo a tres mil *li* de aquí. ¿Qué le parece a Su Excelencia?

—Muy inteligente. Me parece perfecto.

El gobernador mandó a Cai Fu a traer a Lu Junyi. En una sesión de tribunal mandó retirarle el collar, leyó en voz alta la confesión y le impuso una pena de cuarenta azotes. Entonces le pusieron un collar de hierro con bisagras, de veinte *jin,* y el gobernador confinó al prisionero a la isla de Shamen. Luego ordenó a Dong Chao y a Xue Ba escoltarlo bajo custodia hasta ese lugar.

Estos dos habían sido policías de la prefectura de Kaifeng, a los que alguna vez les habían ordenado en privado matar a Lin Chong camino a Cangzhou. Por haber fallado el mariscal Gao Qiu encontró una excusa para desterrarlos a la capital del norte. El gobernador Liang descubrió que eran ambos competentes, y los sumó a su personal. Ahora les ordenó escoltar

当下董超、薛霸领了公文，带了卢员外离了州衙，把卢俊义监在使臣房里，各自归家收拾行李包裹，即便起程。李固得知，只叫得苦；便叫人来请两个防送公人说话。董超、薛霸到得那里酒店内，李固接着，请至阁儿里坐下，一面铺排酒食管待。三杯酒罢，李固开言说道："实不相瞒：卢员外是我仇家。如今配去沙门岛，路途遥远，他又没一文，教你两个空费了盘缠。急待回来，也得三四个月。我没甚的相送，两锭大银，权为压手。多只两程，少无数里，就便的去处，结果了他性命，揭取脸上金印回来表证，教我知道，每人再送五十两蒜条金与你。你们只动得一张文书；留守司房里，我自理会。"董超、薛霸两个相觑，沉吟了半晌。见了两个大银，如何不起贪心？董超道："只怕行不得！"薛霸便道："哥哥，这李官人，也是个好男子。我们也把这件事结识了他，若有急难之处，要他照管。"李固道："我不是忘恩失义的人，慢慢地报答你两个。"

董超、薛霸收了银子，相别归家，收拾包裹，连夜起身。卢俊义道："小人今日受刑，杖疮疼痛，容在明日上路罢！"薛霸骂道："你便闭了鸟嘴！老爷自晦气，撞着你这穷神！沙门岛往回六千里有余，费多少盘缠！你又没一文，教我们如何摆布！"卢俊义诉道："念小人负屈含冤，上下看觑则

a Lu a su exilio.

Dong y Xue recibieron el documento oficial de la sentencia y llevaron al magnate Lu de la corte a la oficina de despachos y allí lo dejaron detenido. Luego los guardias se dirigieron a sus respectivas casas a empacar y prepararse para el viaje.

Al enterarse de esto Li Gu gruñó, y despachó a un hombre a invitar a los dos guardias a conversar. Li Gu recibió a Dong Chao y a Xue Ba en una taberna y los llevó a tomar asiento en una habitación privada donde les sirvió comida y vino. Luego de beber cada uno tres copas, Li Gu habló.

—No trataré de engañarlos: el magnate Lu es mi enemigo, y va a ser deportado a la isla Shamen, que queda bien lejos de aquí. Él no tiene dinero y ustedes tendrán que sufragar sus propios gastos. Aun apretando el paso, el viaje de ida y vuelta les tomará por lo menos tres o cuatro meses. No tengo un regalo apropiado, sólo estos dos lingotes de plata para ocupar sus manos. Cuando lleguen a un lugar conveniente, a algunos *li* de aquí, o a lo máximo a dos etapas, mátenlo. Traigan de regreso el tatuaje que lleva en la cara y les daré a cada uno cincuenta onzas adicionales. Todo lo que tienen que hacer es falsificar un informe. Yo me encargaré de la gente de la oficina del gobernador.

Dong y Xue se miraron, y hubo un largo silencio. Los inmensos lingotes de plata eran una fuerte tentación.

—Sólo me temo no podremos llevarlo a cabo — dijo Dong.

—Hermano — protestó Xue —, el amo Li es un fino caballero. Tenemos que hacerlo por él. Si llegamos a tener algún problema, seguro que él velará por nosotros.

—Nunca olvido un favor — dijo Li Gu —. Les iré pagando gradualmente.

Los dos guardias aceptaron la plata, se despidieron, volvieron a sus aposentos y armaron su equipaje. Aquella misma noche partieron.

—Todavía me duele la golpiza de hoy — dijo Lu —. ¿No podríamos partir mañana?

—Cierra tu maldita boca — le respondió Xue —. ¡Mala suerte que a la gente como nosotros nos claven a un pobretón como tú! Los gastos del viaje van a ser enormes y tú no tienes ni un cobre. ¡Qué vamos a hacer!

—Tengan piedad. He sido injustamente condenado.

个!”董超骂道:“你这财主们，闲常一毛不拔；今日天开眼，报应得快!你不要怨怅，我们相帮你走!”卢俊义忍气吞声，只得走动。

行出东门，董超、薛霸把衣包、雨伞，都挂在卢员外枷头上。两个一路上做好做恶，管押了行。看看天色傍晚，约行了十四五里，前面一个村镇，寻觅客店安歇。当时小二哥引到后面房里，安放了包裹。薛霸说道:“老爷们苦杀是个公人，那里倒来伏侍罪人?你若要饭吃，快去烧火!”卢俊义只得带着枷来到厨下，问小二哥讨了个草柴，缚做一块，来灶前烧火。小二哥替他淘米做饭，洗刷碗盏。卢俊义是财主出身，这般事却不会做，草柴火把又湿，又烧不着，一齐灭了；甫能尽力一吹，被灰眯了眼睛。董超又喃喃呐呐地骂。做得饭熟，两个都盛去了，卢俊义并不敢讨吃。两个自吃了一回，剩下些残汤冷饭，与卢俊义吃了。薛霸又不住声骂了一回。吃了晚饭，又叫卢俊义去烧脚汤。等得汤滚，卢俊义方敢去房里坐地。两个自洗了脚，掇一盆百煎滚汤赚卢俊义洗脚，方才脱得草鞋，被薛霸扯两条腿纳在滚汤里，大痛难禁。薛霸道:“老爷伏侍你，颠倒做嘴脸!”两个公人自去炕上睡了。把一条铁索将卢员外锁在房门背后，声唤到四更；两个公人起来，叫小二哥做饭，自吃饱了，收拾包裹要行。卢俊义看脚时，都是燎浆泡，点地不得。当日秋雨纷纷，路

—Ustedes los ricos nunca le dan a uno ni un pelo de su pellejo —respondió Dong —. Bien, ¡el Cielo no es ciego y ahora tienes tu merecido! No te quejes. Te ayudaremos a caminar.

A Lu sólo le quedó tragarse la rabia y ponerse en marcha. Cruzaron la puerta del este y los guardias colgaron sus equipajes y sus sombrillas del collar de Lu Junyi. Como prisionero que era, no pudo hacer nada al respecto.

Al anochecer ya habían recorrido catorce o quince *li*. Un poco más adelante, en una aldea, buscaron dónde pasar la noche. El camarero los llevó a una habitación de la parte posterior y allí descansaron los bultos.

—Después de todo somos caballeros de la policía — le dijo Xue Ba a Lu —. ¿Tenemos que atender obsequiosamente a un prisionero? ¡Si quieres comer cocínate un poco de arroz!

A Lu no le quedó sino ir a la cocina con su collar puesto y pedirle al camarero unos palitos de leña. Los retorció en un manojo y prendió fuego en la estufa. El camarero puso a hervir arroz y lavó los tazones y los palillos de comer. Lu había nacido rico y no sabía cómo hacer esas cosas. La leña estaba húmeda y no quemaba bien y seguía apagándose. Lu sopló fuerte para mantenerla encendida y los ojos se le llenaron de cenizas.

Dong refunfuñó y lo regañó. Cuando el arroz estuvo cocido los guardias se sirvieron. Lu no se atrevió a hacerlo. Los dos terminaron de comer y permitieron a Lu tomar el resto de la sopa y el arroz frío. Xue lo maldecía a cada rato.

Luego de comer, Xue ordenó a Lu calentar agua para que ellos pudieran lavarse los pies. Sólo cuando el agua estuvo hirviendo se atrevió Lu a sentarse en la habitación. Los guardias acabaron de lavarse los pies, y le llevaron a Lu una palangana de agua hirviente. Apenas se quitó sus alpargatas, Xue le sumergió los pies en el agua. El dolor fue insoportable.

—Un caballero te atiende y tienes la desvergüenza de hacer muecas — lo regañó Xue.

Los guardias encadenaron a Lu detrás de la puerta, donde se quejó toda la noche; ellos durmieron sobre un *kang* de ladrillo. A la cuarta guardia se levantaron y ordenaron al camarero hacer el desayuno. Comieron, juntaron sus bultos y se aprestaron a partir. Los pies de Lu estaban ampollados de la quemada.

Apenas podía mantenerse en pie.

上又滑，卢俊义一步一撅，薛霸拿起水火棍，拦腰便打；董超假意去劝。一路上埋冤叫苦。

离了村店，约行了十余里，到一座大林。卢俊义道："小人其实挨不动了，可怜见权歇一歇！"两个公人带入林子来，正是东方渐明，未有人行。薛霸道："我两个起得早了，好生困倦；欲要就林子里睡一睡，只怕你走了。"卢俊义道："小人插翅也飞不去！"薛霸道："莫要着你道儿，且等老爷缚一缚！"腰间解下麻索来，兜住卢俊义肚皮去那松树上只一勒，反拽过脚来绑在树上。薛霸对董超道："大哥，你去林子外立着；若有人来撞着，咳嗽为号。"董超道："兄弟，放手快些个。"薛霸道："你放心去看着外面。"说罢，拿起水火棍，看着卢员外道："你休怪我两个。你家主管李固教我们路上结果你。便到沙门岛也是死，不如及早打发了！你到阴司地府不要怨我们。明年今日是你周年！"卢俊义听了，泪如雨下，低头受死。

薛霸两只手拿起水火棍望着卢员外脑门上劈将下来。董超在外面，只听得一声扑地响，只道完事了，慌忙走入来看时，卢员外依旧缚在树上；薛霸倒仰卧在树下，水火棍撇在一边。董超道："却又作怪！莫不是他使得力猛，倒吃一交？"用手去扶时，那里扶得动？只见薛霸口里出血，心窝里露出三四寸长一枝小小箭杆。却待要叫，只见东北角树上，坐着

Además era un día lluvioso de otoño y el camino estaba resbaloso. Lu patinaba y se resbalaba a cada paso. Xue lo obligó a avanzar a varazos, mientras Dong simulaba pedir clemencia. Xue se quejó y regañó por todo el camino. Viajaron más de veinte *li* y llegaron a un extenso bosque.

—En verdad no puedo moverme — dijo Lu —. Tengan piedad y déjenme descansar.

Los guardias lo llevaron al interior del bosque mientras al este empezaba a clarear. No había nadie por los alrededores.

—Mi compañero y yo nos hemos levantado muy temprano esta mañana — le dijo Xue Ba a Lu —. Estamos bastante fatigados y nos gustaría echar una siestecita. Pero tememos que huyas.

—Aun si me brotaran alas no podría escapar.

—No vamos a dejar que nos engañes. Te amarraré.

Con la soga que traía colgada al cinto Xue lo amarró por la cintura a un pino, luego tiró hacia atrás sus pies y también los amarró.

—Anda a la orilla del bosque y vigila, hermano — le dijo Xue a Dong —. Tose para avisar si viene alguien.

—¡Hermano, hazlo rápido!

—No te preocupes. Tú simplemente vigila.

Xue alzó su vara oficial.

—No nos eches a nosotros la culpa — le dijo a Lu —. Tu mayordomo, Lu, nos mandó matarte durante el viaje. De cualquier manera morirías luego de llegar a la isla Shamen. Es mejor que te despachemos aquí. No te quejes de nosotros en el más allá. ¡Dentro de un año será el aniversario de tu muerte!

Llorando a mares, Lu bajó la cabeza y esperó la muerte. Xue empuñó su vara con ambas manos, y ya se disponía a darle un golpe en la sien. Dong desde la orilla del bosque oyó un golpe seco y se volvió a toda prisa a echar una mirada. El magnate seguía atado al árbol, pero Xue yacía boca arriba a los pies de Lu, con la vara tirada a un lado.

—Extraño — murmuró Dong —. ¿La lanzó con tanta fuerza que se tropezó y cayó?

Dong trató de ayudarlo a incorporarse pero no pudo moverlo. Entonces vio que brotaba sangre de la boca de Xue y que una flecha delgada sobresalía tres o cuatro pulgadas de su pecho. Antes de que Dong pudiera

一个人。听得叫声:“着!”撇手响处，董超脖项上早中了一箭，两脚蹬空，扑地也倒了。

那人托地从树上跳将下来，拔出解腕尖刀，割断绳索，劈碎盘头枷，就树边抱住卢员外放声大哭。卢俊义闪眼看时，认得是浪子燕青，叫道:“小乙!莫不是魂魄和你相见么?”燕青道:“小乙直从留守司前跟定这厮两个到此。不想这厮果然来这林子里下手。如今被小乙两弩箭结果了，主人见么?”卢俊义道:“虽是你强救了我性命，却射死了这两个公人，这罪越添得重了，待走那里去的是?”燕青道:“当初都是宋公明苦了主人；今日不上梁山泊时，别无去处。”卢俊义道:“只是我杖疮发作，脚皮破损，点地不得!”燕青道:“事不宜迟，我背着主人去。”便踢开两个死尸，带着弩弓，插了腰刀，拿了水火棍，背着卢俊义，一直望东便走。不到十数里，早驮不动，见了个小小村店，入到里面，寻房安下。叫做饭来，权且充饥。两个暂时安歇。

却说过往的看见林子里射死两个公人在彼，近处社长报与里正得知，却来大名府里首告。随即差官下来检验，却是留守司公人董超、薛霸。回复梁中书，着落大名府缉捕观察，限了日期，要捉凶身。做公的人都来看了，“论这弩箭，眼见得是浪子燕青的。事不宜迟!”一二百做公的分头去一到处贴了告示，说那两个模样，晓喻远近村坊道店，市镇人家，挨捕捉拿。

gritar, un hombre sentado en un árbol al noreste de allí exclamó:

—¡Allá va! — vibró una cuerda de arco y una flecha se clavó en la garganta de Dong, quien cayó pesadamente, patas arriba.

El hombre saltó de la rama, desenvainó una daga, cortó las ataduras de Lu, y descerrajó su collar. Luego abrazó al magnate y lloró a gritos. Lu abrió los ojos y reconoció a Yan Qing.

—¿Es mi espíritu el que se encuentra contigo? — exclamó Lu.

—Esperé afuera de la cancillería y los seguí a usted y a los guardias — dijo Yan Qing —. ¡Esos granujas querían matarlo en el bosque! Pero con dos flechas de mi ballesta acabé con ambos. ¿Lo vio?

—Salvaste mi vida — dijo Lu —. Pero al matar a esos dos guardias, mi crimen es más grave. ¿A dónde voy?

—Fue Song Jiang el que empezó todo este lío. ¿A dónde más que a la ciénaga Liangshan?

—Mis heridas aún me duelen y mis pies están deshechos. No puedo caminar.

—No demore. Lo cargaré a mi espalda.

De un puntapié, Yan Qing arrimó a un lado los dos cadáveres, recogió su ballesta, envainó su daga, juntó las varas oficiales, se subió a Lu a la espalda, y caminó hacia el este. Pero luego de unos diez *li* quedó exhausto. Vieron una pequeña posada en una aldea, entraron y pidieron un cuarto. Compraron un poco de carne y vino para saciar su hambre. Por el momento decidieron permanecer en la posada.

Unos transeúntes encontraron los cuerpos de los dos guardias en el bosque. El jefe de un caserío cercano informó al jefe de la aldea, quien a su vez notificó a la prefectura de Daming. Un oficial enviado a investigar el asunto identificó a las víctimas como Dong Chao y Xue Ba, policías de la cancillería del gobernador.

Al recibir el informe el gobernador Liang ordenó al inspector de la policía de Daming capturar a los criminales dentro de un plazo fijado. Luego de inspeccionar el escenario del crimen dijo el policía:

—Estas flechas de ballesta evidentemente son de Yan Qing. Será mejor que nos movamos rápido.

Cerca de doscientos policías se desplazaron por separado a cada una de las casas y posadas de todas las ciudades y aldeas de la región, y colgaron

却说卢俊义正在店房将息杖疮，正走不动，只得在那里且住。店小二听得有杀人公事，无有一个不说；又见画他两个模样；小二心疑，却走去告本处社长："我店里有两个人，好生脚叉，不知是也不是。"社长转报做公的去了。

却说燕青为无下饭，拿了弩弓去近边处寻几个虫蚁吃。却待回来，只听得满村里发喊。燕青躲在树林里张时，看见一二百做公的，枪刀围匝，把卢俊义缚在车子上，推将过去。燕青要抢出去救时，又无军器，只叫得苦。寻思道："若不去梁山泊报与宋公明得知，叫他来救，却不是我误了主人性命？"当时取路。行了半夜，肚里又饥，身边又没一文。走到一个土冈子上，丛丛杂杂，有些树木，就林子里睡到天明。心中忧闷。只听得树枝上喜鹊哰哰噪噪。寻思道："若是射得下来，村坊人家讨些水煮爆得熟，也得充饥。"走出林子外抬头看时，那喜鹊朝着燕青噪。燕青轻轻取出弩弓，暗暗问天买卦，望空祈祷，说道："燕青只有这一枝箭了！若是救得主人性命，箭到，灵鹊坠空；若是主人命运合休，箭到，灵鹊飞去。"搭上箭，叫声："如意子，不要误我！"弩子响处，正中喜鹊后尾，带了那枝箭直飞下冈子去。

燕青大踏步赶下冈子去，不见喜鹊，却见两个人从前面走来：前头的，戴顶猪嘴头巾，脑后两个金裹银环，上穿香皂罗衫，腰系销金搭膊，穿半膝软袜麻鞋，提一条齐眉棍

avisos de "Se busca", en los que se describía en detalle a los dos perseguidos.

Lu Junyi, incapacitado para caminar, permaneció en la posada recuperándose de sus heridas. El camarero al oír sobre el asesinato no pudo hablar de otra cosa. Advirtió el parecido de su huésped con el dibujo de los avisos de "Se busca" y corrió donde el jefe del caserío.

—Hay dos hombres extraños alojados en nuestra posada — le dijo —. Me pregunto si serán ellos.

El jefe del caserío transmitió esa información a las autoridades.

Yan Qing salió con su ballesta por los campos vecinos en busca de algo sabroso y cazó unas presas. A su regreso encontró alborotada a toda la aldea. Se ocultó en un bosquecillo y espió. Doscientos policías armados con lanzas y espadas rodeaban a Lu Junyi, quien estaba amarrado a una carreta que ya se llevaba a empujones. Yan Qing quiso precipitarse a salvarlo pero no tenía equipo militar, y sólo pudo lamentarse.

"Si no voy al monte Liangshan y hago que venga Song Jiang a rescatarlo — pensó Yan Qing —, ¡cortaré la vida de mi patrón!"

Partió de inmediato. A medianoche seguía viajando y sintió hambre, pero no tenía dinero. Llegó a una colina cubierta de maleza y con unos cuantos árboles. Entró al bosquecillo y allí durmió hasta el alba. Se levantó con desánimo. En un árbol canturreaba una urraca.

"Si logro dispararle — pensó —, puedo mendigar a un aldeano un poco de agua hirviente y cocinarla. Eso aliviará mis punzadas de hambre."

Al salir del bosquecillo miró al cielo, y el pájaro le lanzó un ronco graznido. Yan Qing desenvainó con suavidad su ballesta y rezó en silencio: "Sólo tengo esta flecha. Si mi patrón va a salvarse, que la urraca caiga; si mi patrón está destinado a morir, que el pájaro huya ileso."

Colocó la flecha en la cuerda y gritó:

—¡Arco, no me falles! — La cuerda vibró y la flecha le dio al pájaro en la cola. Voló loma abajo arrastrando la flecha en la cola. Yan Qing lo persiguió, pero perdió de vista a su presa.

Mientras buscaba divisó a dos hombres que venían hacia él. El de más adelante usaba un turbante en forma de hocico de chancho con unas argollas de plata con líneas de oro que le colgaban detrás de la cabeza. Vestía una túnica de fragante seda negra ceñida a la cintura por una faja con dibujos en oro. Calzaba alpargatas, unas suaves medias hasta la rodilla y empuñaba

棒；后面的，白范阳遮尘笠子，茶褐攒线绸衫，腰系绯红缠袋，脚穿踢土皮鞋，背了衣包，提条短棒，跨口腰刀。这两个来的人，正和燕青打个肩厮拍。燕青转回身看一看，寻思："我正没盘缠，何不两拳打倒他两个，夺了包裹，却好上梁山泊？"揣了弩弓，抽身回来。这两个低头着只顾走。燕青赶上，把后面戴毡笠儿的后心一拳，扑地打倒。却待拽拳再打那前面的，却被那汉手起棒落，正中燕青左腿，打翻在地。后面那汉子爬将起来，踏住燕青，掣出腰刀，劈面门便剁。燕青大叫道："好汉！我死不妨，可怜无人报信！"那汉便不下刀，收住了手，提起燕青，问道："你这厮报什么信？"燕青道："你问我待怎地？"前面那汉把燕青手一拖，却露出手腕上花绣，慌忙问道："你不是卢员外家什么浪子燕青？"燕青想道："左右是死，索性说了，教他捉去，和主人阴魂做一处！"便道："我正是卢员外家浪子燕青！"二人见说，一齐看一看道："早是不杀了你，原来正是燕小乙哥！你认得我两个么？我是梁山泊头领病关索杨雄，他便是拼命三郎石秀。"杨雄道："我两个今奉哥哥将令，差往北京，打听卢员外消

una vara tan alta que le llegaba a las cejas. El hombre de atrás vestía un sombrero de alón de fieltro blanco, una túnica de color té con mangas bordadas, una carterita rosada al cinto y unos zapatos pesados de cuero. Cargaba a la espalda un bulto de ropa y empuñaba un mazo corto. De la cintura le colgaba un cuchillo.

Pasaron tan cerca de él que casi le rozaron los hombros. Se volteó, se los quedó mirando y pensó: "No tengo dinero para mis gastos de viaje. Si derribo a los dos y me llevo la cartera me será más fácil llegar a la ciénaga Liangshan".

Colgó su arco a la espalda y los siguió. Los dos estaban cabizbajos, concentrados en su marcha. Yan Qing alcanzó al hombre de atrás, el que usaba sombrero de fieltro. Le tiró un puñete en la espalda y lo derribó. Pero antes de golpear al hombre que iba adelante, éste blandió su vara y le abrió la mejilla izquierda derribándolo al suelo. Mientras tanto el hombre que iba atrás se incorporó, plantó el pie sobre Yan Qing, desenvainó su daga y se dispuso a clavársela.

—Intrépido — exclamó Yan Qing —, no importo si yo muero, pero ¿quién despachará mi mensaje?

El hombre titubeó y bajó el brazo, y de un tirón levantó a Yan Qing.

—¿Qué mensaje tienes, granuja?

—¿Por qué lo preguntas?

El otro hombre tomó la mano de Yan Qing y la estiró hacia adelante dejando al descubierto su muñeca tatuada.

—¿Eres tú Yan Qing, al que le dicen Prodigio, de la casa del magnate Lu? — le preguntó.

Yan Qing pensó: "De una forma u otra, voy a morir. También puedo decirle la verdad y dejarlo que me arreste, ¡así podré ir al otro mundo con mi patrón!" Y en voz alta dijo:

—¡Sí, soy yo!

Los dos hombres se rieron.

—Qué bien que no te matamos. ¡Así que tú eres el hermano Yan! ¿Sabes quiénes somos? Yo soy Yang Xiong Pálido, y éste es Shi Xiu Temerario.

—El hermano Song Jiang nos ha despachado a la capital del norte a averiguar sobre Lu — le contó Yang Xiong —. Nuestro asesor militar y

息。军师与戴院长亦随后下山，专候通报。”燕青听得是杨雄、石秀，把上件事都对两个说了。杨雄道：“既是如此说时，我和小乙哥上山寨报知哥哥，别做个道理；你可自去北京打听消息，便来回报。”石秀道：“最好。”便取身边烧饼、干肉与燕青吃，把包裹与燕青背了，跟着杨雄连夜上梁山泊来。见了宋江，燕青把上项事备细说了一遍。宋江大惊，便会众头领商议良策。

且说石秀只带自己随身衣服，来到北京城外，天色已晚，入不得城，就城外歇了一宿。次日早饭罢，入得城来，但见人人嗟叹，个个伤情。石秀心疑。来到市心里，问市户人家时，只见一个老丈回言道：“客人，你不知：我这北京有个卢员外，等地财主，因被梁山泊贼人掳掠前去，逃得回来，倒吃了一场屈官司，迭配去沙门岛。又不知怎地路上坏了两个公人；昨夜拿来，今日午时三刻，解来这里市曹上斩他！客人可看一看。”石秀听罢，兜头一杓冰水；急走到市曹，却见一个酒楼，石秀便来酒楼上，临街占个阁儿坐下。酒保前来问道：“客官，还是请人，还是独自酌杯？”石秀睁着怪眼道：“大碗酒，大块肉，只顾卖来，问什么鸟！”酒保

Dai Zong también han bajado al pie de la montaña y esperan noticias.

Yan Qing les relató todo lo ocurrido y Yang dijo:

—En ese caso te llevaré a la fortaleza donde el hermano Song Jiang y allí decidiremos qué hacer. Tú, Shi Xiu, prosigue el viaje hasta la capital del norte, ve si puedes averiguar algo y vuelve con él a informar.

—Correcto — respondió Shi Xiu —. Le dio a Yan Qing un bollo y carne seca para que comiera y le pasó su bulto para que lo cargara.

Prodigio partió con Yang Xiong; viajaron por la noche hasta llegar a la fortaleza de la montaña, donde Yan Qing se encontró con Song Jiang y le contó toda la historia. Conmovido, Song Jiang convocó a sus jefes para conferenciar.

Ahora hablaremos de Shi Xiu. Sin más equipaje que la ropa que traía a la espalda llegó a las afueras de la capital del norte. Estaba anocheciendo y no pudo entrar a la ciudad, así que descansó afuera aquella noche. A la mañana siguiente, una vez desayunado, entró.

Advirtió que la gente suspiraba y parecía bastante deprimida. Desconcertado se dirigió al centro de la ciudad. Las puertas de todas las casas se encontraban cerradas. Le preguntó a un anciano qué era lo que sucedía.

—Viajero, no tienes cómo saberlo — le respondió el anciano —. Aquí en la capital del norte vivía un hombre llamado el magnate Lu. Era uno de nuestros hombres más ricos. Hasta que un día fue secuestrado por los ladrones de la ciénaga Liangshan y se las arregló para escapar. Pero cuando volvió a casa fue condenado en forma injusta y sentenciado a la isla Shamen. En el camino al destierro los dos guardias que lo escoltaban de alguna manera fueron muertos. Anoche Lu volvió a ser capturado ¡y hoy al tercer cuarto después del mediodía va a ser ejecutado en el centro de la ciudad! Podrás verlo.

A Shi Xiu la noticia le cayó como agua helada. Siguió caminando y en una intersección principal encontró una taberna de dos pisos. Entró, subió las escaleras y se instaló en un cuartito que daba hacia la calle.

—¿Espera invitados o está bebiendo solo, señor? — le preguntó el camarero.

Shi Xiu lo miró:

—Una copa grande de vino y una fuente grande de carne. ¡Sólo tráemela

倒吃了一惊；打两角酒，切一大盘牛肉将来。石秀大碗大块，吃了一回。坐不多时，只听得楼下街上热闹，石秀便去楼窗外看时，只见家家闭户，铺铺关门。酒保上楼来道："客官醉也?楼下出人公事!快算了酒钱，别处去回避!"石秀道："我怕什么鸟!你快走下去，莫要讨老爷打!"酒保不敢做声，下楼去了。

不多时，只听得街上锣鼓喧天价来。石秀在楼窗外看时，十字路口，周回围住法场，十数对刀棒刽子，前排后拥，把卢俊义绑押到楼前跪下。铁臂膊蔡福拿着法刀，一枝花蔡庆扶着枷梢，说道："卢员外，你自精细着。不是我弟兄两个救你不得，事做拙了。前面五圣堂里，我已安排下你的坐位了，你可一魂去那里领受。"说罢，人丛里一声叫道："午时三刻到了。"一边开枷。蔡庆早拿住了头，蔡福早掣出法刀在手。当案孔目高声读罢犯由牌。众人齐和一声。楼上石秀只就一声和里，掣出腰刀在手，应声大叫："梁山泊好汉全伙在此!"蔡福、蔡庆撇了卢员外，扯了绳索先走。石秀楼上跳将下来，手举钢刀，杀人似砍瓜切菜，走不迭的，杀翻十数个。一只手拖住卢俊义，投南便走。原来这石秀不认

y basta de malditas preguntas!

El camarero, asustado, sirvió dos medidas de vino y unas tajadas de carne de res sobre una bandeja grande. Shi Xiu comió y bebió sostenidamente. Poco después se oyó un griterío abajo en la calle, y echó una mirada por la ventana: las puertas de todas las casas y tiendas estaban bien cerradas.

El camarero subió y le dijo:

—¡Debe estar borracho, señor! Aquí abajo va a haber una ejecución pública. ¡Pague su cuenta y váyase a otro lado rápido!

—No me asusta. ¡Vete de aquí antes de que te dé un puñetazo!

El camarero bajó las escaleras sin atreverse a responder.

En la calle se oía el estrépito de los gongs y el redoble de los tambores. Shi Xiu seguía observando desde su ventana. La muchedumbre se apiñaba en torno al cadalso. Una docena de parejas de guardias con espadas o varas hizo avanzar a empujones a Lu y lo obligó a arrodillarse frente al edificio de la taberna. Cai Fu Brazo de Hierro cargaba la espada oficial de la ejecución. Cai Qing Flor Singular sujetaba el collar de Lu.

—Magnate Lu —le dijo Cai Fu —, tú mismo lo puedes ver. No es que nosotros dos no hayamos querido salvarte. ¡Las circunstancias nos obligan a hacer esto! Ya hemos dispuesto el lugar para ti en ese Templo de los Cinco Santos. Tu alma puede ir allá y reclamarlo.

Una voz gritó desde la muchedumbre:

—¡Ya es tres cuartos después del mediodía!

Cai Qing le quitó el collar a Lu y le sujetó la cabeza. Cai Fu alzó la espada de verdugo. El secretario leyó en voz alta los crímenes enunciados sobre el letrero del condenado. La multitud de espectadores esperaba boquiabierta.

Y junto con ese sonido, Shi Xiu empuñando su daga en la ventana de la taberna gritó:

—¡Todos los intrépidos de la ciénaga Liangshan están aquí!

Cai Fu y Cai Qing empujaron a un lado a Lu, tomaron las sogas que lo habían amarrado, y huyeron. Shi Xiu saltó por la ventana y blandiendo su cuchillo de acero mató hombres como si tajara melones o rebanara verduras. Derribó a una docena o más hombres antes de que pudieran huir. Con una mano tomó a Lu y salió por el sur. Shi Xiu no conocía las calles de la capital

得北京的路，更兼卢员外惊得呆了，越走不动。梁中书听得报来，大惊，便点帐前头目，引了人马，分头去把城四门关上，差前后做公的合将拢来。随你好汉英雄，怎出高城峻垒?正是：分开陆地无牙爪，飞上青天欠羽毛。毕竟卢员外同石秀当下怎地脱身，且听下回分解。

大中华文库
1998

del norte y Lu estaba tan aturdido que hacía más que acompañarlo a tropezones.

El gobernador Liang se asombró al oír la noticia y de inmediato convocó a sus más altos comandantes y les ordenó enviar a sus soldados a sellar las cuatro puertas de la ciudad. Despachó a toda la policía a perseguir a los fugitivos.

¿Podrían Shi Xiu y el magnate Lu, perseguidos por rápidos caballos y poderosas tropas, escalar los altos muros de la ciudad y los elevados terraplenes? ¿A dónde podrían ir? No tenían garras para abrir hoyos en el suelo ni alas para volar al cielo azul.

¿Llegaron a escapar el magnate Lu y Shi Xiu? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十三回

宋江兵打大名城　关胜议取梁山泊

话说当时石秀和卢俊义两个在城内走投没路，四下里人马合来，众做公的把挠钩套索一齐上，可怜寡不敌众，两个当下尽被捉了。解到梁中书面前，叫押过劫法场的贼来。石秀押在厅下，睁圆怪眼，高声大骂："你这败坏国家害百姓的贼，你这与奴才做奴才的奴才！我听着哥哥将令：早晚便引军来打你城子，踏为平地，把你砍为三截！先教老爷来和你们说知！"石秀在厅前千贼万贼价骂。厅上众人都谎呆了。梁中书听了，沉吟半晌，叫取大枷来，且把二人枷了，监放死囚牢里。分付蔡福在意看管，休教有失。蔡福要结识梁山泊好汉，把两个做一处牢里关锁着，每日好酒好肉与他两个吃；因此不曾吃苦，倒将养得好了。

却说梁中书唤本州新任王太守当厅发落，就城中计点被伤人数，杀死的七八十个，跌伤头面、磕折腿脚者不计其数，报名在官。梁中书支给官钱医治、烧化了当。次日，城

CAPÍTULO 63

Song Jiang y su tropa atacan la capital del norte;
Guan Sheng discute cómo tomar el monte Liangshan

No había forma de que Shi Xiu y el magnate Lu pudieran salir de la ciudad. La policía los cercó y los atrapó con pértigas, garfios y lazos de soga. A pesar de todo su coraje, los dos no pudieron resistir al avasallador grupo. Fueron capturados y llevados ante el gobernador, con sus captores exclamando que allí estaba el granuja que había tomado el cadalso.

A empellones llevaron a Shi Xiu ante la corte. Este sostenía una mirada de indignación.

—Eres un maleante destructor del país y afrentador de la gente, esclavo de un esclavo — le gritó a Liang —. ¡Pronto mi hermano Song Jiang y su tropa atacarán tu ciudad, la destruirán y te cortarán en tres pedazos! ¡He sido enviado por delante para advertirles, granujas!

Los espectadores quedaron estupefactos ante la forma en que Shi Xiu vilipendió al gobernador en pleno tribunal. Pero Liang escuchó y durante varios minutos permaneció absorto en sus pensamientos. Finalmente ordenó colocar un collar grande a cada prisionero y arrojarlos a la celda de los condenados. Ordenó a Cai Fu hacerse cargo de ellos y lo puso en guardia advirtiéndole contra cualquier descuido.

Cai Fu quería mantenerse en buenos términos con los cofrades del monte Liangshan, así que puso a sus detenidos en una misma celda y todos los días les sirvió buena comida y vino. Y a consecuencia de ello no sufrieron, y en realidad la pasaron bastante bien.

Liang citó a Wang, el prefecto recién nombrado, y le pidió la lista de bajas de la trifulca. Habían muerto unos setenta u ochenta hombres y otro número considerable había sufrido heridas en la cabeza y tenía los miembros desgarrados y fracturados. Liang distribuyó fondos del gobierno para el tratamiento médico de los heridos y para la cremación de los muertos.

里城外报说将来:“收得梁山泊没头帖子数十张，不敢隐瞒，只得呈上。”梁中书看了，吓得魂飞天外，魄散九霄。帖子上写道:

> 梁山泊义士宋江，仰示大名府官吏：员外卢俊义者，天下豪杰之士。吾今启请上山，一同替天行道。如何妄狗奸贿，屈害善良?吾令石秀先来报知，不期反被擒捉。如是存得二人性命，献出淫妇奸夫，吾无多求；倘若故伤羽翼，屈坏股肱，便当拔寨兴师，同心雪恨。大兵到处，玉石俱焚。剿除奸诈，殄灭愚顽，天地咸扶，鬼神共祐!谈笑而来，鼓舞而去。义夫节妇，孝子顺孙，好义良民，清慎官吏，切勿惊惶，各安职业。谕众知悉。

当时梁中书看了没头告示，便唤王太守到来商议:“此事如何剖决?”王太守是个善懦之人，听得说了这话，便禀梁中书道:“梁山泊这一伙，朝廷几次尚且收捕他不得，何况我这里一郡之力?倘若这亡命之徒引兵到来，朝廷救兵不迭，那时悔之晚矣!若论小官愚见：且姑存此二人性命，一面写表申奏朝廷；二即奉书呈上蔡太师恩相知道；三着可教本处军马出城下寨，提备不虞。如此可保大名无事，军民不伤。若将这两个一时杀坏，诚恐寇兵临城，一者无兵解救，二者朝廷见怪，三乃百姓惊慌，城中扰乱，深为未便。”梁中书听了道:“知府言之极当。”先唤押牢节级蔡福来，便道:“这

Al día siguiente llegaron las noticias de docenas de proclamas que las fuerzas del monte Liangshan habían pegado dentro y fuera de la ciudad. Los ciudadanos no se atrevieron a esconderlas y entregaron las proclamas a las autoridades. El gobernador Liang leyó una de ellas, y su alma saltó hasta el noveno cielo de puro susto. Decía así:

Song Jiang, un defensor de la justicia de la ciénaga Liangshan mediante la presente notifica a las autoridades de Daming y a todos sus habitantes: Lu Junyi, de la capital del norte, es un hombre honorable. Nosotros recientemente lo invitamos a nuestra fortaleza de la montaña a realizar los Deseos del Cielo y despachamos a Shi Xiu para informarles sobre esto. Para sorpresa nuestra ustedes apresaron a ambos. Si no les hacen daño y nos entregan a su adúltera esposa y a su amante no intervendremos. Pero si lastiman de alguna forma a estos hombres que son nuestras alas, nuestras extremidades, bajaremos de la fortaleza con nuestras fuerzas en pleno y nos vengaremos quemando y destruyéndolo todo, sea bueno o malo. El Cielo y la Tierra nos apoyarán y los espíritus nos asistirán. Aniquilaremos a los traidores y exterminaremos a los tercos. Entraremos sin problemas a la ciudad, pero nuestro furor no será fácilmente aplacado. Los esposos y esposas virtuosas, los hijos y nietos filiales, los ciudadanos rectos y los funcionarios limpios no tienen qué temer, y pueden proseguir tranquilamente en sus asuntos. Que de esta suerte todos queden advertidos.

Liang volvió a citar al prefecto Wang.

—¿Cómo nos enfrentaremos a esto? — le preguntó.

Wang era una persona débil y tímida.

—La corte imperial envió varias veces soldados a arrestar aquella banda del monte Liangshan, pero fracasaron — le respondió —. ¿Qué puede hacer una pequeña ciudad como la nuestra? Si esos bribones salvajes nos atacan antes de que las fuerzas imperiales lleguen a rescatarnos estaremos acabados. Tengo una sugerencia. Perdone la vida de los dos prisioneros pero escriba un alegato a la corte imperial y notifique a su excelencia el premier Cai. A la vez envíe a nuestra tropa local a prepararse para repeler cualquier incursión. Esto defenderá la ciudad y protegerá a sus habitantes. Si ejecutamos a los dos prisioneros los bandidos podrían atacar antes de que lleguen los refuerzos, la corte imperial nos echaría la culpa y los ciudadanos entrarían en pánico. Sería una situación desagradable.

—Tu propuesta suena bastante bien — comentó el gobernador Liang. Citó al superintendente Cai Fu y le dio instrucciones.

两个贼徒，非同小可。你若是拘束得紧，诚恐丧命；若教你宽松，又怕他走了。你弟兄两个，早早晚晚，可紧可慢，在意坚固，管候发落，休得时刻怠慢。”蔡福听了，心中暗喜：如此发放，正中下怀。领了钧旨。自去牢中安慰他两个。不在话下。

只说梁中书便唤兵马都监大刀闻达，天王李成，两个都到厅前商议。梁中书备说梁山泊没头告示，王太守所言之事。两个都监听罢，李成便道：“量这伙草寇如何敢擅离巢穴！相公何必有劳神思？李某不才，食禄多矣；无功报德，愿施犬马之劳，统领军卒，离城下寨。草寇不来，别作商议；如若那伙强寇，年衰命尽，擅离巢穴，领众前来，不是小将夸口，定令此贼片甲不回！”梁中书听了大喜，随即取金花绣段赏劳二将。两个辞谢，别了梁中书，各回营寨安歇。次日，李成升帐，唤大小官军上帐商议。旁边走过一人，威风凛凛，相貌堂堂，便是急先锋索超又出头相见。李成传令道：“宋江草寇，早晚临城，要来打俺大名。你可点本部军兵离城三十里下寨；我随后却领军来。”索超得了将令，次日，点起本部军兵，至三十五里——地名飞虎峪——靠山下了寨栅。次日，李成引领正偏将，离城二十五里——地名

—Esos dos no son presos ordinarios — le dijo —. Si eres muy duro con ellos pueden morir. Si eres muy blando pueden escapar. Quiero que tú y tu hermano los vigilen día y noche. Sean flexibles, pero manténgalos siempre bajo custodia. No se descuiden ni un momento.

A Cai Fu le encantó la orden, puesto que encajaba con lo que tenía en mente. Al salir de allí fue a tranquilizar a los dos prisioneros. No diremos más al respecto.

Luego el gobernador Liang invitó a conferenciar en su residencia a los generales Wen Da Espada Poderosa y Li Cheng Rey de los Cielos. Les contó sobre las proclamas de la ciénaga Liangshan y la propuesta del prefecto Wang. Li Cheng se mostró despectivo.

—Así que esos bandiduchos se atreverían a salir de su guarida — dijo —. No tiene de qué preocuparse, Excelencia. No tengo talento y he comido bastante de la despensa pública sin haber realizado ninguna hazaña de mérito. Ahora quisiera hacer mi máximo esfuerzo. Déjeme salir a la cabeza de mis soldados y acampar a las afueras de la ciudad. Si no vienen los bandidos podemos discutir lo que haremos después. Aunque son fuertes, sus días están contados. No estoy fanfarroneando, pero si se aventuran a atacar ¡le garantizo que ninguno de ellos volverá vivo!

Liang quedó complacido, y recompensó a los comandantes con oro y sedas; ambos agradecieron, se despidieron y volvieron a sus respectivos puestos.

A la mañana siguiente Li Cheng convocó a sus oficiales a conferenciar en su carpa. Uno de ellos salió al frente: Suo Chao un hombre apuesto e impresionante. Era conocido como Vanguardia Urgente y sus armas eran un par de hachas de guerra doradas.

—El bandido Song Jiang pronto atacará nuestra capital del norte — dijo Li Cheng —. Reúne a tus soldados y llévalos a treintaicinco *li* de la ciudad y allí acampa. Yo te seguiré con más tropas.

A la mañana siguiente Suo Chao hizo tal como le ordenaron. Se detuvo en un lugar llamado Valle del Tigre Volador y levantó un campamento fortificado al pie de las colinas. Al día siguiente Li Cheng salió de la ciudad con los jefes de sus unidades del centro y de los flancos, y avanzó veinticinco *li* hasta llegar a la Ladera del Algarrobo, donde armó un campamento rodeado de una empalizada. Ambos campamentos estaban repletos de

槐树坡——下了寨栅。周围密布枪刀，四下深藏鹿角，三面掘下陷坑。众军摩拳擦掌，诸将协力同心，只等梁山泊军马到来，便要建功。

话分两头。原来这没头帖子却是吴学究闻得燕青、杨雄报信，又叫戴宗打听得卢员外、石秀都被擒捉，因此虚写告示，向没人处撇下，及桥梁道路上贴放，只要保全卢俊义、石秀二人性命。戴宗回到梁山泊，把上项事备细与众头领说知。宋江听罢大惊，就忠义堂上打鼓集众。大小头领各依次序而坐。宋江开话对吴学究道："当初军师好意启请卢员外上山来聚义，今日不想却叫他受苦。又陷了石秀兄弟。当用何计可救？"吴用道："兄长放心！小生不才，愿献一计，乘此机会，就取大名钱粮，以供山寨之用。明日是个吉辰，请兄长分一半头领把守山寨，其余尽随出去攻打城池。"

宋江当下便唤铁面孔目裴宣派拨大小军兵来日起程。黑旋风李逵便道："我这两把大斧多时不曾发市；听得打州劫县，他也在厅边欢喜！哥哥拨与我五百小喽啰，抢到大名，把梁中书砍做肉泥；拿住李固和那婆娘，碎尸万段；救出卢员外、石三郎；也使我哑道童吐口宿气！又教我做事做彻，却不快活？"宋江道："兄弟虽然勇猛，这所在，非比别处州府。那梁中书又是蔡太师女婿；更兼手下有李成、闻达，都是万夫不当之勇。不可轻敌。"李逵大叫道："哥哥前日晓得

lanzas y cuchillos. Tenían unas estacas puntiagudas como cuernos de venado firmemente clavadas en todos su perímetro. En tres de sus lados habían cavado profundos fosos. Los soldados se frotaban las manos en anticipación, ansiosos por distinguirse y ganar gloria para el emperador.

Dividiremos nuestra historia en dos partes. Aquellas proclamas habían sido escritas por Wu Yong luego de oír las noticias de Yan Qing y Yang Xiong. Al enterarse por Dai Zong de la captura del magnate Lu y Shi Xiu, Wu Yong las mandó colocar cuando no hubiera nadie alrededor de los puentes y las carreteras. Dai volvió a la fortaleza de la montaña y les contó en detalle a los jefes lo sucedido.

Song Jiang se indignó y de inmediato mandó redoblar tambores para convocar a los jefes en el Salón de la Lealtad. Estos se sentaron en orden de rango. Song se dirigió a Wu Yong.

—Fue con buenas intenciones que invitaste al magnate Lu a subir a la cima de la montaña para unirse a nuestra banda. Pero a causa de ello ahora está en problemas, como también el hermano Shi Xiu. ¿Qué podemos hacer para rescatarlos?

—No te preocupes, hermano. No soy talentoso pero tengo un plan. ¡Podemos aprovechar esta oportunidad para aliviar a la capital del norte de su dinero y su grano para nuestro propio uso! Mañana es un día propicio. Divide a nuestros jefes en dos grupos. Deja aquí a la mitad para que cuide la fortaleza y dame la otra mitad para atacar la ciudad.

Song Jiang ordenó a Pei Xuan Virtud de Hierro reunir las fuerzas necesarias para partir al día siguiente.

—Mis dos hachazas hace tiempo que no entran en acción — comentó Li Kui Torbellino Negro —. Me alegra oír que volveremos a pelear y saquear. ¡Denme quinientos hombres y tomaré la capital del norte, cortaré en pedacitos al gobernador Liang, descuartizaré los cadáveres de Li Gu y de esa adúltera, y rescataré al magnate Lu y a Shi Xiu! El "acólito mudo" obtendrá su venganza. ¡Haré un trabajo perfecto!

—Aunque eres valiente, hermano — respondió Song Jiang —, la capital del norte no es como otras prefecturas. Además el gobernador Liang es el yerno del premier Cai y sus generales Li Cheng y Wen Da tienen un incomparable coraje. No hay que subestimarlos.

—Sabías que soy parlanchín y aun así me dejaste disfrazarme de mudo

我一生口快，便要我去妆做哑子；今日晓得我欢喜杀人，便不教我去做个先锋！依你这样用人之时，却不是屈杀了铁牛！”吴用道：“既然你要去，便教做先锋。点与五百好汉相随，就充头阵。来日下山。”

当晚宋江和吴用商议，拨定了人数。裴宣写了告示，送到各寨，各依拨次施行，不得时刻有误。此时秋末冬初天气，征夫容易披挂，战马久已肥满。军卒久不临阵，皆生战斗之心；各恨不平，尽想报仇之念。得蒙差遣，欢天喜地。收拾枪刀，拴束鞍马，摩拳擦掌，时刻下山。第一拨：当先哨路黑旋风李逵，部领小喽啰五百。第二拨：两头蛇解珍、双尾蝎解宝、毛头星孔明、独火星孔亮，部领小喽啰一千。第三拨：女头领一丈青扈三娘、副将母夜叉孙二娘、母大虫顾大嫂，部领小喽啰一千。第四拨：扑天鵰李应、副将九纹龙史进、小尉迟孙新，部领小喽啰一千。中军主将都头领宋江，军师吴用；簇帐头领四员，小温侯吕方、赛仁贵郭盛、病尉迟孙立、镇三山黄信。前军头领霹雳火秦明，副将百胜将韩滔、天目将彭玘。后军头领豹子头林冲，副将铁笛仙马麟、火眼狻猊邓飞。左军头领双鞭呼延灼，副将摩云金翅欧鹏、锦毛虎燕顺。右军头领小李广花荣，副将跳涧虎陈达、

— vociferó Li Kui —. Y ahora a pesar de que sabes que me gusta matar no me dejas ir a la vanguardia. ¡Quieres exasperarme hasta llevarme a mi tumba!

—Ya que insistes — intervino Wu Yong —, puedes ir a la vanguardia. Toma quinientos intrépidos y establece una posición avanzada. Puedes partir mañana.

Aquella noche Song Jiang y Wu Yong decidieron el número de hombres que emplearían en la campaña. Pei Xuan escribió una nota que despachó a las diversas instalaciones de la montaña delineando la orden de marcha según los contingentes y ordenando su pronta ejecución.

Era el final del otoño y el comienzo del invierno, una temporada confortable para usar armadura y en la que los caballos se encontraban gordos y lustrosos. Hacía mucho tiempo que los hombres no veían batalla alguna y ansiaban entrar en acción. Sentían un odio intenso y estaban decididos a vengarse. Contentos con su misión, reunieron sus armas y colocaron las monturas y bridas a sus corceles. Se frotaron las manos listos para bajar la montaña a la hora señalada.

El primer contingente, la vanguardia, constaba de quinientos hombres bajo el mando de Li Kui Torbellino Negro. El segundo contingente, al mando de Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas, Xie Bao Escorpión de Doble Cola, Kong Ming Cometa y Kong Liang Estrella Fugaz, constaba de mil hombres. El tercero reunía un número igual y estaba encabezado por la muchacha Diez Pies de Acero y sus lugartenientes Sun La Bruja y doña Gu Tigresa. El cuarto estaba encabezado por Li Ying Águila Remonta Cielos y sus asistentes eran Shi Jin Nueve Dragones y Sun Xin Joven General, y también agrupaba a mil hombres.

Song Jiang era el comandante en jefe del ejército central junto con Wu Yong, su asesor militar. Sus cuatro ayudantes eran Lü Fang Pequeño Duque, Guo Sheng Segundo Ren Gui, Sun Li General Enfermizo y Huang Xin Represor de las Tres Montañas. Qin Ming Trueno encabezaba el ejército que iba adelante, secundado por Han Tao General Siempre Victorioso y Peng Qi General Ojos del Cielo. Lin Chong Cabeza de Pantera comandaba la retaguardia y sus lugartenientes eran Ma Lin Flautista Feérico y Deng Fei León de Ojos Fieros. El ejército de la izquierda estaba comandado por Huyan Zhuo Dos Varas asistido por Ou Peng Alas Doradas que Rozan las Nubes y Yan Shun Tigre Elegante. Hua Rong encabezaba el ejército de la

白花蛇杨春。并带炮手轰天雷凌振；接应粮草，探听军情头领一员：神行太保戴宗。军兵分拨已定，平明，各头领依次而行，当日进发。只留下副军师公孙胜并刘唐、朱仝、穆弘四个头领统领马步军兵守把山寨三关。水寨中自有李俊等守把。不在话下。

却说索超正在飞虎峪寨中坐地，只见流星报马前来报说："宋江军马，大小人兵，不计其数，离寨约有二三十里，将近到来！"索超听得，飞报李成槐树坡寨内。李成听了，一面报马入城，一面自备了战马，直到前寨。索超接着，说了备细。次日五更造饭，平明拔寨都起，前到庾家疃，列成阵势，摆开一万五千人马。李成、索超，全副披挂，门旗下勒住战马。平东一望，远远地尘土起处，约有五百余人，飞奔前来。当前一员好汉，乃是黑旋风李逵，手搦双斧，高声大叫："认得梁山泊好汉'黑爷爷'么！"李成在马上看了，与索超大笑道："每日只说梁山泊好汉，原来只是这等腌臢草寇，何足为道！先锋，你看么？何不先捉此贼？"索超笑道："不须小将，有人建功。"言未绝，索超马后一员首将，姓

derecha ayudado por Chen Da Tigre Atacador de Gargantas y Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco.

También eran de la partida el experto artillero Liang Zhen Atronador de los Cielos, quien estaba a cargo del suministro de grano para los hombres y forraje para los animales, y Dai Zong Viajero Maravilloso, responsable del acopio de inteligencia militar.

Los contingentes partieron al amanecer bajo las órdenes de sus respectivos jefes y en el orden prescrito. Sólo el segundo asesor militar Gongsun Sheng y un cuerpo de hombres se quedaron a cuidar la fortaleza y sus tres pasos, ayudados por Liu Tang, Zhu Tong y Mu Hong. El fuerte a la orilla del agua quedó a cargo de Li Jun y otros. No diremos más al respecto.

Hablaremos ahora de Suo Chao, quien se encontraba acampado en el Valle del Tigre Volador. Un jinete veloz como un meteoro anunció que Song Jiang y un ejército de incontables miles se encontraban a sólo veinte o treinta *li* de allí. De inmediato Suo Chao mandó avisar a Li Cheng, quien se encontraba en la Ladera del Algarrobo. El general rápidamente transmitió la información a la ciudad, montó en su corcel y galopó hacia el primer campamento. Suo Chao lo saludó y le contó en detalle las noticias.

Al amanecer siguiente los defensores desayunaron. Al aclarar el día desarmaron el campamento y avanzaron hacia el caserío de la familia Yu donde quince mil soldados de infantería y de caballería se desplegaron en formación de batalla. Li Cheng y Suo Chao, con armadura completa, detuvieron sus caballos bajo un arco decorado con banderolas. Por el este, a lo lejos, se podrían ver más de quinientos hombres en medio de una nube de polvo avanzar a todo galope en dirección a ellos. A la cabeza cabalgaba Li Kui Torbellino Negro empuñando un hacha en cada mano. Echando chispas rechinó los dientes y gritó:

—¡Vuestro señor Torbellino Negro del monte Liangshan está aquí!

Li Cheng se volvió hacia Suo Chao riéndose.

—Todos los días oímos sobre los intrépidos de la ciénaga Liangshan. ¡Pero si no son más que una jauría de bandidos sucios que no vale la pena ni mencionar! Comandante Vanguardia, ¿por qué no atrapas a esos patanes?

Suo Chao sonrió.

—No es necesario que yo actúe. Nos sobran jefes ansiosos de gloria.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca,

王，名定，手捻长枪，引领部下一百马军，飞奔冲将过来。李逵被马军一冲，当下四散奔走。索超引军直赶过庾家疃时，只见山坡背后锣鼓喧天，早撞出两彪军马，左有解珍、孔亮，右有孔明、解宝，各领五百小喽啰冲杀将来。索超见他有接应军马，方才吃惊，不来追赶，勒马便回。李成问道："如何不拿贼来？"索超道："赶过山去，正要拿他，原来这厮们倒有接应人马，伏兵齐起，难以下手。"李成道："这等草寇，何足惧哉！"将引前部军兵，尽数杀过庾家疃来。只见前面摇旗呐喊，擂鼓鸣锣，另是一彪军马，当先一骑马上，却是一员女将，引军红旗上金书大字"女将一丈青"；左手顾大嫂，右手孙二娘，引一千余军马，尽是七长八短汉，四山五岳人。李成看了道："这等军人，作何用处！先锋与我向前迎敌，我却分兵勒捕四下草寇！"索超领了将令，手搭金蘸斧，拍坐下马，杀奔前来。一丈青勒马回头，望山凹里便走。李成分开人马，四下赶杀。忽然当头一彪人马，喊声动地，却是扑天鹏李应，左有史进，右有孙新，着地卷来。李成急忙退入庾家疃时，左冲出解珍、孔亮，右冲出孔

un alto oficial llamado Wang Ding avanzó al galope blandiendo su lanza en compañía de cien jinetes. Li Kui y sus hombres no pudieron resistir la carga de la caballería y huyeron en tropel. Suo Chao y sus fuerzas los persiguieron más allá del caserío de la familia Yu.

De pronto detrás de la colina resonaron gongs y tambores, y aparecieron dos unidades de caballería. A la izquierda iban Xie Zhen y Kong Liang, a la derecha Kong Ming y Xie Bao, y cada destacamento constaba de quinientos fieros jinetes.

Sorprendido por la llegada de esos refuerzos, Suo Chao abandonó la persecución y volvió veloz.

—¿Por qué no capturaste a los bandidos? — le preguntó Li Cheng.

—Los perseguimos hasta el otro lado de la colina, e íbamos a atraparlos, cuando los granujas recibieron refuerzos. Sus reservas esperaban emboscadas y no pudimos seguir adelante.

—Son sólo una banda de emboscadores. ¡Qué temen!

Li Cheng salió a la carga con toda la vanguardia hasta más allá del caserío de la familia Yu. Allí divisó unas banderas que se agitaban, oyó gritos, redobles de tambores y estrépitos de gongs. Apareció otra unidad de caballería encabezada por una guerrera vestida en forma muy elegante. Delante de su unidad flameaba una bandera roja con las palabras *Generala Diez Pies de Acero* escritas en oro. Doña Gu iba a su izquierda y Sun La Bruja a su derecha, y juntas conducían una fuerza de más de mil hombres, de tamaño y descripción diversa, y procedentes de muy diversas partes del país.

Al verlos Li Cheng le comentó a Suo Chao:

—Soldados como ésos son absolutamente ineptos. Atácalos por el frente mientras los rodeo con mi tropa.

Empuñando sus hachas doradas, Suo Chao picó a su caballo y salió al galope. Diez Pies de Acero hizo girar su caballo y galopó hacia una hondanada entre las colinas. Li Cheng, quien había desplegado sus fuerzas, arrancó tras ella.

De pronto oyó unos gritos estremecedores. Li Ying Águila Remonta Cielos, flanqueado por Shi Jin y Sun Xin, cargaba contra él. Rápidamente se replegó con sus soldados en dirección al caserío de la familia Yu. Pero entonces fueron atacados desde la izquierda por el contingente encabezado

明、解宝，部领人马，重复杀转。三员女将拨转马头，随后杀来。赶得李成等四分五落。将及近寨，黑旋风李逵当先拦住。李成、索超冲开人马，夺路而去。比及至寨，大折无数。宋江军马也不追赶；一面收兵暂歇，扎下营寨。

却说李成、索超慌忙差人入城报知梁中书。梁中书连夜再差闻达速领本部军马前来助战。李成接着，就槐树坡寨内商议退兵之策。闻达笑道："疥癞之疾，何足挂意！"当夜商议定了：明日四更造饭，五更披挂，平明进兵。战鼓三通，拔寨都起，前到庾家疃。只见宋江军马泼风也似价来。闻达便教将军马摆开，强弓硬弩，射住阵脚。宋江阵中早已捧出一员大将，红旗银字，大书"霹雳火秦明"，勒马阵前，厉声大叫："大名滥官污吏听着！多时要打你这城子，诚恐害了百姓良民。好好将卢俊义、石秀送将出来，淫妇奸夫一同解出，我便退兵罢战，誓不相侵。若是执迷不悟，便教'崑冈

por Xie Zhen y Kong Liang, y desde la derecha por la unidad al mando de Xie Bao y Kong Ming. Mientras tanto las tres comandantes hicieron dar media vuelta a su tropa y se les acercaron por la retaguardia.

La persecución fue tan enérgica que Li Cheng y sus hombres huyeron en tropel, pasando al galope desesperado para volver al campamento. Más adelante se encontraron con Li Kui Torbellino Negro cerrándoles el paso. Li Cheng y Suo Chao se las arreglaron para abrirse camino. Para cuando llegaron al campamento, ya habían sufrido numerosas bajas.

Song Jiang y su ejército no los persiguieron más. Se reagruparon para un breve descanso y luego acamparon.

Li Cheng y Suo Chao se dirigieron de inmediato a la ciudad e informaron al gobernador Liang. Aquella misma noche Wen Da fue despachado a toda prisa al campo de batalla con refuerzos locales. Li Cheng lo recibió en el campamento de la Ladera de los Algarrobos y le propuso una estrategia de retirada. Wen Da se rió.

—¡Esos bandidos son sólo un leve comezón! ¡No hay nada de qué preocuparse!

Aquella noche acordaron un plan y dieron instrucciones a la tropa. A la cuarta guardia todos habían desayunado, a la quinta se colocaron las armaduras y al amanecer partieron. Tres veces redoblaron los tambores de guerra mientras levantaban el campamento y avanzaban hacia el caserío de la familia Yu.

Poco después divisaron el ejército de Song Jiang avanzando hacia ellos como el viento. Wen Da Poderosa Espada desplegó su tropa en formación de batalla, y ordenó a sus arqueros disparar para detener a las filas delanteras del enemigo. Song Jiang eligió a uno de sus oficiales mayores para que saliera al frente. Este portaba una bandera roja con grandes letras en plata: *Qin Ming Trueno.*

Qin Ming hizo un alto y gritó:

—¡Escuchen, funcionarios corruptos de la capital del norte! Hace tiempo que queremos atacar su ciudad. Sólo el temor a dañar a su gente buena nos lo ha impedido. Devuélvanos a Lu Junyi y a Shi Xiu, entreguen a la pareja adúltera, y nos retiraremos con el juramento de no meternos más con ustedes. Si se ponen tercos, ¡harán descender sobre sus cabezas un fuego que derretirá el jade y las piedras! Esas son sus únicas perspectivas. ¡Si

火起，玉石俱焚'。有话早说，休得俄延!”闻达听了大怒，便问:“谁去力擒此贼?”说犹未了，索超早已出马；立在阵前，高声喝道:“你这厮是朝廷命官，国家有何负你?你好人不做，却落草为贼!我今拿住你时，碎尸万段!”秦明听了这话，一发炉中添炭，火上浇油，拍马向前，轮狼牙棍直奔将来。索超纵马直取秦明。二匹劣马相交，两个急人发愤，众军呐喊。斗过二十余合，不分胜败。前军队里转过韩滔，就马上拈弓搭箭，觑得索超较亲，飕地只一箭，正中索超左臂，撇了大斧，回马望本阵便走。宋江鞭梢一指，大小三军一齐卷杀过去。正是尸横遍野，血流成河，大败亏输。直追过庾家疃，随即夺了槐树坡小寨。当晚闻达直奔飞虎峪，计点军兵，三停去一。宋江就槐树坡寨内屯扎。吴用道:“军兵败走，心中必怯。若不乘势追赶，诚恐养成勇气，急忙难得。”宋江道:“军师之言极当。”随即传令：当晚就将精锐得胜军将，分作四路，连夜进发，杀奔将来。

再说闻达奔到飞虎峪，方在寨中坐了喘息。小校来报，东边山上一带火起，闻达带领军兵上马投东看时，只见遍山

tienen algo que decir, díganlo ahora, sin demora!

—¿Quién atrapará a ese granuja para mí? — gritó con furia Wen Da.

Antes de que hubiera terminado de hablar, Suo Chao salió al frente y gritó:

—Tú eras un oficial nombrado por la corte imperial. ¿Qué mal te ha hecho alguna vez el gobierno? En vez de portarte como una persona educada ¡te vuelves un miserable bandido! ¡Te voy a pulverizar ahora que te atrape!

Para Qin Ming estas palabras fueron como carbón en la estufa, aceite sobre el fuego. Palmoteó su caballo y salió a la carga blandiendo su mazo con dientes de lobo.

Suo Chao espoleó a su caballo para darle el encuentro. Chocaron dos corceles briosos, se estrellaron dos juegos de armas, y los ejércitos de ambos contendientes aullaron. Los adversarios pelearon más de veinte asaltos sin que ninguno venciera al otro.

Han Tao avanzó a caballo desde las filas de la vanguardia de Song Jiang. Colocó una flecha en su arco, apuntó y la soltó. La flecha dio en el brazo izquierdo de Suo Chao. Este soltó sus hachas y volvió a medio galope a su puesto.

Song Jiang apuntó con su látigo y los tres ejércitos avanzaron. Poco después el llano se cubrió de cadáveres y corrieron ríos de sangre. Fue una victoria aplastante. Las fuerzas de Song Jiang persiguieron al enemigo que huía hasta más allá del caserío de la familia Yu, luego capturaron la Ladera del Algarrobo. Wen Da huyó al Valle del Tigre Volador. Al contar a sus soldados Wen Da encontró que había perdido a un tercio de ellos.

Song Jiang acampó en la Ladera del Algarrobo, Wu Yong dijo:

—Las tropas golpeadas siempre están asustadas. Tenemos que ir tras ellas antes de que recuperen el ánimo. Es una oportunidad demasiado buena como para desperdiciarla.

—Tienes mucha razón, asesor militar — respondió Song Jiang, y mandó circular la orden de que aquella misma noche sus victoriosas fuerzas se dividieran en cuatro columnas y marcharan sobre la ciudad.

En cuanto a Wen Da, acababa de recobrar el aliento luego de su vuelta al Valle del Tigre Volador, cuando entró un oficial menor y anunció la presencia de una fila de hogueras en una cumbre cercana. Wen Da montó en su caballo y partió con un grupo de soldados para echar una mirada.

遍野通红。西边山上又是一带火起，闻达便引军兵急投西时，听得马后喊声震地，当先首将小李广花荣，引副将杨春、陈达，从东边火里直冲出来。闻达一时心慌，领兵便回飞虎峪。西边火里，当先首将双鞭呼延灼，引副将欧鹏、燕顺，直冲出来。两路并力追来。后面喊声越大，火光越明，又是首将霹雳火秦明，引副将韩滔、彭玘，人喊马嘶，不计其数。闻达军马大乱，拔寨都起。只见前面喊声又发，火光晃耀。闻达引军夺路，只听得震天震地一齐炮响，——却是轰天雷凌振将带副手从小路直转飞虎峪那边放起这炮。炮响里一片火把，火光里一彪军马拦路，乃是首将豹子头林冲，引副将马麟、邓飞，截住归路。四下里战鼓齐鸣，烈火竞举，众军乱撺，各自逃生。闻达手舞大刀，苦战夺路。恰好撞着李成，合兵一处，且战且走。直到天明，方至城下。梁中书得这个消息，惊得三魂荡荡，七魄幽幽，连忙点军出城接应败残人马，紧闭城门，坚守不出。次日，宋江军马追来，直抵东门下寨，准备攻城。

且说梁中书在留守司聚众商议，难以解救。李成道："贼

Allí, sobre una colina del este, innumerables antorchas enrojecían las laderas y los campos aledaños.

Al oeste también resplandecía el fuego. Wen Da condujo de inmediato a sus hombres en aquella dirección. De pronto oyó detrás suyo unos gritos atronadores. Por el este venía persiguiéndolo Hua Rong seguido de Yang Chun y Chen Da. Aterrado, Wen Da volvió en el acto con sus soldados al Valle del Tigre Volador.

Pero entonces desde las resplandecientes antorchas del oeste bajaron a la carga Huyan Zhuo Dos Varas con Ou Peng y Yan Shun como sus segundos comandantes. Las pinzas del este y del oeste se acercaban. Por la retaguardia hubo más alaridos y Qin Ming Trueno ayudado por Han Tao y Peng Qi se unieron a todo galope a la refriega. Los hombres gritaban y los caballos relinchaban arremolinados en torno al sinfín de fogatas.

El ejército de Wen Da se desconcertó, levantó el campamento y se marchó. Volvieron a oír alaridos, esta vez frente a ellos, y hubo llamaradas. Ling Zhen Atronador de los Cielos y sus asistentes se habían deslizado hacia el otro lado del Valle del Tigre Volador a través de pequeños senderos y estaban bombardeando con su cañón.

Wen Da y su tropa iniciaron la carga sobre la ciudad. Delante de ellos iban redoblando los tambores. Una tropa de caballería les bloqueó el camino. Lin Chong Cabeza de Pantera avanzó a la luz del fuego ayudado por Ma Lin y Deng Fei. Por todas partes redoblaron los tambores sincronizados y se alzaron fieras llamaradas. Los soldados del gobierno huyeron en tropel para salvar sus vidas.

Wen Da se estaba abriendo paso a mandobles cuando se topó con Li Cheng. Juntaron sus fuerzas y organizaron la retirada. Al amanecer habían batallado hasta llegar a las afueras de la ciudad.

Cuando el gobernador Liang oyó la noticia, el alma se le separó del cuerpo. A toda prisa reunió su tropa y la despachó a traer a los soldados vencidos. Luego trancó las puertas de la ciudad y reforzó sus defensas.

A la mañana siguiente llegaron las fuerzas de Song Jiang. Avanzaron directo hasta la Puerta del Este, acamparon y se prepararon para atacar.

En el cuartel militar de la ciudad el gobernador Liang convocó a una conferencia. Era difícil vislumbrar una solución.

—Los bandidos están a nuestras puertas — dijo Li Cheng —. La

兵临城，事在危急；若是迟延，必至失陷。相公可修告急家书，差心腹之人，星夜赶上京师，报与蔡太师知道，早奏朝廷，调遣精兵前来救应，此是上策。第二，作紧行文关报邻近府县，亦教早早调兵接应。第三，北京城内着仰大名府起差民夫上城，同心协助，守护城池，准备擂木、炮石，强弩、硬弓，灰瓶、金汁，晓夜提备。如此，可保无虞。”梁中书道：“家书随便修下。谁人去走一遭?”当日差下首将王定，全副披挂，又差数个马军，领了密书，放开城门吊桥，望东京飞报声息，及关报邻近府分，发兵救应。先仰王太守起集民夫上城守护。不在话下。

且说宋江分调众将，引军围城，东西北三面下寨，只空南门不围。每日引军攻打。一面向山寨中催取粮草，为久屯之计，务要打破大名，救取卢员外、石秀二人。李成、闻达连日提兵出城交战，不能取胜；索超箭疮将息，未得痊可。

不说宋江军兵打城。且说首将王定赍领密书，三骑马，直到东京太师府前下马。门吏转报入去，太师教唤王定进来。直到后堂拜罢，呈上密书。蔡太师拆开封皮看了，大惊，问其备细。王定把卢俊义的事一一说了，“如今宋江领

situación es desesperada. Si nos demoramos más, estaremos perdidos. Excelencia, tiene que escribir de inmediato una carta personal al premier y enviarla esta noche por medio de un emisario de confianza. Así el premier podrá pedir al emperador en la sesión de la corte de mañana que despache tropa de primera para que nos rescate. Eso será lo mejor. Segundo, tiene que notificar en forma oficial a todas las prefecturas y distritos vecinos para que envíen de inmediato tropas de refuerzo. Tercero, ordene a la prefectura de Daming que reclute civiles para que suban a la muralla de la capital del norte y ayuden a defender la ciudad. Que se mantengan listos para arrojar troncos, piedras, yeso cegador y metal derretido. Haga que carguen las ballestas y se mantengan vigilantes día y noche. Así podremos asegurarnos contra cualquier percance.

—Puedo escribir la carta sin ningún problema, pero ¿quién la llevará? — respondió el gobernador. Aquel mismo día designó a uno de sus comandantes en jefe: Wang Ding, cubierto con armadura de pies a cabeza, escogió un par de jinetes y tomó la carta.

Abrieron las puertas de la ciudad, bajaron el puente y los mensajeros partieron a galope tendido hacia la capital oriental. Las prefecturas y los distritos vecinos fueron notificados para aportaran de inmediato tropas de refuerzo. El prefecto Wang recibió orden de reunir civiles para defender las murallas de la ciudad. No diremos más al respecto.

Song Jiang dividió sus fuerzas y armó campamentos al norte, este y oeste de la ciudad, dejando libre el ingreso por la Puerta del Sur. Todos los días atacaba y a la vez pedía a la fortaleza de la montaña que les enviara grano y forraje para un largo asedio. Estaba decidido a irrumpir en Daming y rescatar al magnate Lu y a Shi Xiu. Todos los días Li Cheng y Wen Da salían a batallar junto con sus soldados, pero no lograban ganar. Suo Chao se recobraba del flechazo, que aún no había cicatrizado.

Wang Ding y los otros dos jinetes llegaron frente a la residencia del premier con la carta privada, y allí desmontaron. El portero entró e informó. El premier ordenó dejar pasar a Wang Ding, quien se dirigió de inmediato al salón posterior, donde hizo una reverencia y entregó la carta. El premier la abrió y la leyó. Alarmado interrogó prolijamente a Wang Ding. El emisario relató en detalle la historia de Lu Junyi y añadió: "Song Jiang ha cercado la ciudad con una enorme fuerza de bandidos. No podemos resistirles."

兵围城，声势浩大，不可抵敌。”庾家疃、槐树坡、飞虎峪，三处厮杀，尽皆说罢。蔡京道：“鞍马劳困，你且去馆驿内安下，待我会官商议。”王定又禀道：“太师恩相：大名危如累卵，破在旦夕；倘或失陷，河北县郡如之奈何？望太师恩相早早发兵剿除！”蔡京道：“不必多说，你且退去。”王定去了。太师随即差当日府干请枢密院官急来商议军情重事。不移时，东厅枢密使童贯，引三衙太尉，都到节堂参见太师。蔡京把大名危急之事备细说了一遍，“如今将何计策，用何良将，可退贼兵，以保城郭？”说罢，众官互相厮觑，各有惧色。只见那步军太尉背后，转出一人，乃是衙门防御保义使，姓宣，名赞，掌管兵马。此人生得面如锅底，鼻孔朝天，卷发赤须，彪形八尺；使口钢刀，武艺出众。先前在王府曾做郡马，人呼为“丑郡马”；因对连珠箭赢了番将，郡王爱他武艺，招做女婿；谁想郡主嫌他丑陋，怀恨而亡；因此不得重用，只做得个兵马保义使。童贯是个阿谀谄佞之徒，与他不能相下，常有嫌疑之心。当时此人忍不住，出班来禀太师道：“小将当初在乡中，有个相识，此人乃是汉末三

También le relató las sangrientas batallas en el caserío de la familia Yu, en la Ladera del Algarrobo y en el Valle del Tigre Volador.

—Has tenido un viaje agotador — le dijo Cai —. Anda a la posada del gobierno y descansa. Tengo que conferenciar con mis funcionarios.

—La capital del norte está en un terrible dilema, Su Excelencia. Está al borde del desastre. Si cae, ¿qué pasará con el resto de la provincia de Hebei? ¡Esperamos que Su Excelencia envíe de inmediato tropas que destruyan a los rebeldes!

—No necesitas decir más. Puedes irte.

Wang Ding se retiró. De inmediato el premier ordenó al oficial de turno convocar al canciller de asuntos militares a una conferencia urgente sobre un asunto militar de suma importancia. Poco después, Tong Guan, el canciller, y tres mariscales llegaron al salón de ceremonias y se presentaron ante el premier. Cai Jing les transmitió los pormenores de la emergencia en la capital del norte.

—Necesitamos un plan, y un general de primera para ahuyentar a los bandidos merodeadores y proteger la ciudad — dijo.

Los oficiales se miraron asustados. De detrás de los mariscales de infantería se adelantó un hombre, un comandante de los guardias de palacio llamado Xuan Zan. Su cara era negra como el fondo de una olla, las ventanas de su nariz apuntaban al cielo, tenía el pelo crespo y una barba rojiza. Era un hombre corpulento, empuñaba una espada de acero y tenía una extraordinaria destreza con las armas. Casado en otro tiempo con la hija de un príncipe, había sido conocido como Yerno Feo. El príncipe impresionado por sus triunfos en varios concursos seguidos de tiro de arco le había dado a su hija en matrimonio. Pero la fealdad de Xuan Zan había causado tal repudio a la muchacha que ésta murió a causa de ello.

Y en consecuencia se le tuvo en baja estima y nunca ascendió más allá del rango de comandante de guardias. Tong Guan, voluntarioso y frívolo cortesano, se consideraba a sí mismo infinitamente superior, y lo trataba con desdén.

Pero en ese momento Xuan Zan sintió que debía hablar y le habló al premier.

—Cuando estaba en la zona rural me volví amigo de un hombre, descendiente directo de Guan Yu, general célebre al final de la dinastía Han,

分义勇武安王嫡派子孙，姓关，名胜：生得规模与祖上云长相似，使一口青龙偃月刀，人称为‘大刀’关胜。见做蒲东巡检，屈在下僚。此人幼读兵书，深通武艺，有万夫不当之勇。若以礼币请他，拜为上将，可以扫清水寨，殄灭狂徒，保国安民。乞取钧旨。”蔡京听罢大喜。就差宣赞为使，赍了文书鞍马，连夜星火前往蒲东礼请关胜赴京计议。众官皆退。

话休絮烦。宣赞领了文书，上马进发，带将三五个从人，不止一日，来到蒲东巡检司前下马。当日关胜正和郝思文在衙内论说古今兴废之事，闻说东京有使命至，关胜忙与郝思文出来迎接。各施礼罢，请到厅上坐地。关胜问道：“故人久不相见，今日何事远劳亲自到此？”宣赞回言：“为因梁山泊草寇攻打大名，宣某在太师面前一力保举兄长有安邦定国之策，降兵斩将之才，特奉朝廷敕旨，太师钧命，彩币鞍马，礼请起行。兄长勿得推却，便请收拾赴京。”关胜听罢大喜，与宣赞说道：“这个兄弟，姓郝，双名思文，是我拜义弟兄。当初他母亲梦井木犴投胎，因而有孕，后生此人，因此，人唤他做‘井木犴’。这兄弟，十八般武艺无有不能，可惜至今屈沉在此。只今同去协力报国，有何不可？”宣赞

cuando el país se dividió en tres. Se llama Guan Sheng, y tiene un asombroso parecido con su noble antepasado. Maneja una alabarda en media luna y por eso la gente lo llama Guan Sheng Gran Alabarda. En la actualidad es un modesto oficial de patrulla en Pudong, pero estudia libros sobre asuntos militares desde su niñez, es muy versado en armas y un hombre de incomparable valor. Si le obsequian dinero y lo ascienden expugnará la fortaleza rodeada de agua y destruirá a los salvajes rebeldes. Este hombre es fundamental para la preservación de nuestro país y para la paz en nuestras tierras. Sólo espera sus órdenes.

Cai Jing manifestó su agrado. Designó a Xuan Zan su emisario, para que cabalgara como un cometa durante la noche hasta Pudong, para invitar a Guan Sheng a la capital a conferenciar. Los funcionarios se retiraron.

Xuan Zan partió de inmediato acompañado de cuatro o cinco jinetes. En menos de un día llegaron al cuartel general de la patrulla Pudong, frente al cual se apearon. Guan Sheng se encontraba allí discutiendo con su amigo Hao Siwen sobre el apogeo y la caída de figuras prominentes en tiempos antiguos y en la actualidad. Al informársele que había llegado un emisario de la capital oriental, salió a recibirlo en compañía de Hao. Guan intercambió cortesías con su visitante y lo invitó a pasar al salón, donde le pidió tomar asiento.

—Hace tiempo que no nos vemos — dijo Guan —. ¿Qué te trae hoy aquí desde tan lejos?

—Los bandidos del monte Liangshan están atacando la capital del norte. Le dije al premier que tú tenías una estrategia para mantener tranquilo al país y una destreza capaz de destruir a todos los oficiales y tropa del enemigo. Por decreto imperial, y bajo órdenes del premier, te traigo de regalo este dinero, estos satenes y esta fina montura, y te pido que te pongas en marcha. No lo rechaces, hermano. Junta tus bártulos y partamos hacia la capital.

A Guan Sheng le gustó mucho aquello.

—Este es Hao Siwen — dijo —. Él y yo somos hermanos por juramento. Su madre soñó poco antes de quedar embarazada de Hao que le había entrado el espíritu de un perro salvaje. Así que en la actualidad es conocido como Hao Perro Salvaje. Es diestro en todas las dieciocho artes militares. Ya que he sido convocado por el premier, ¿por qué no llevarlo

喜诺，就行催请登程。

当下关胜分付老小。一同郝思文，将引关西汉十数个人，收拾刀马、盔甲、行李，跟随宣赞，连夜起程。来到东京，迳投太师府前下马。门吏转报蔡太师得知，教唤进。宣赞引关胜、郝思文直到节堂。拜见已罢，立在阶下。蔡京看了关胜，端的好表人材：堂堂八尺五六身躯，细细三柳髭须；两眉入鬓，凤眼朝天；面如重枣，唇若涂硃。太师大喜，便问："将军青春多少？"关胜答道："小将三十有二。"蔡太师道："梁山泊草寇围困大名，请问将军，施何妙策以解其围？"关胜禀道："久闻草寇占住水洼，惊群动众；今擅离巢穴，自取其祸。若救大名，虚劳人力。乞假精兵数万，先取梁山，后拿贼寇，教他首尾不能相顾。"太师见说，大喜，与宣赞道："此乃围魏救赵之计，正合吾心。"随即唤枢密院官调拨山东、河北精锐军兵一万五千；教郝思文为先锋，宣赞为合后，关胜为领兵指挥使；步军太尉段常接应粮草。犒赏三军，限日下起程。大刀阔斧，杀奔梁山泊来。直教：龙

conmigo para servir juntos al país?

Xuan Zan aceptó con gusto, y les pidió iniciar el viaje cuanto antes.

Guan Sheng dio unas últimas instrucciones a su familia, recogió sus armas, su caballo, su yelmo, su armadura y su equipaje, y partió aquella misma noche junto con Hao y una docena de mocetones del Oeste del Paso, todos acompañando a Xuan Zan. Al llegar a la capital oriental cabalgaron directamente hacia la residencia del premier y frente a ella desmontaron. El portero los anunció y fueron invitados a pasar dentro. Xuan Zan condujo a Guan Sheng y a Hao Siwen al salón de ceremonias, donde hicieron una reverencia al premier y luego se ubicaron respetuosamente al pie del estrado.

El premier Cai Jing le echó una mirada a Guan Sheng. Era alto, corpulento, con una fina barba dividida en tres mechones, cejas que se extendían hasta sus patillas, ojos sesgados, rostro rubicundo como la azufaifa y labios carmesí. Cai aprobó todo aquello.

—¿Qué edad tienes, oficial? — le preguntó.

—Treintaidós, señor.

—Los bandidos de la ciénaga Liangshan han cercado la capital del norte. Dime, por favor, si tienes algún buen plan para romper el cerco.

—Hace tiempo oí que esos bandidos habían tomado la ciénaga, que abusaban de la gente e incursionaban en las aldeas. Ahora se han atrevido a dejar su guarida y buscar su propia destrucción. Sería una pérdida de tiempo salvar sólo a la capital del norte. Si me da un ejército con tropa de primera, comenzaré tomando el monte Liangshan y luego capturaré a los bandidos. Así ninguna de sus fuerzas podrá ayudar a la otra.

Cai Jing quedó sumamente contento.

—Asediar el reino de Wei para salvar al reino de Zhao, ¡la estrategia usada en la antigüedad! Exactamente lo que estaba pensando — ordenó a la Junta de Asuntos Militares reunir quince mil soldados de primera de las provincias de Shandong y Hebei, y dejar que Hao Siwen condujera la vanguardia y Xuan Zan la retaguardia, con Guan Sheng en el comando general. A Duan Chang, el mariscal de infantería le encargaron el suministro de grano y forraje. El premier recompensó generosamente a los tres nuevos comandantes y fijó una fecha en la que partirían directamente y con todos sus bríos hacia la ciénaga Liangshan.

离大海，不能驾雾腾云；虎到平川，怎办张牙舞爪？正是：贪观天上中秋月，失却盘中照殿珠。毕竟宋江军马怎地结果，且听下回分解。

Pero al abandonar su hogar, el mar, un dragón no puede cabalgar sobre la niebla y las nubes. Al llegar a un llano un tigre no puede usar plenamente sus dientes y sus garras. En verdad, mientras contempla nostálgicamente la luna otoñal, uno puede perder con facilidad la resplandeciente joya de su cofre.

¿Qué suerte le cupo finalmente a las fuerzas de Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十四回

呼延灼月夜赚关胜　宋公明雪天擒索超

话说蒲东关胜当日辞了太师，统领一万五千人马，分为三队，离了东京，望梁山泊来。

话分两头。且说宋江与同众将每日攻打城池，李成、闻达那里敢出对阵?索超箭疮深重，又未平复，更无人出战。宋江见攻打城子不破，心中纳闷：离山已久，不见输赢。是夜在中军帐里闷坐，点上灯烛，取出玄女天书，正看之间，猛然想起：围城既久，不见有救军接应；戴宗回去，尚不见来；默然觉得神思恍惚。忽小校报说:“军师来见。”吴用到得中军帐内，与宋江道:“我等众军围许多时，如何杳无救军来到?城中又不出战?向有三骑马奔出城去，必是梁中书使人去京师告急；他丈人蔡太师必然上紧遣兵；中间必有良将。倘用围魏救赵之计：且不来解此处之危，反去取我梁山大寨，如之奈何?兄长不可不虑!我等先着军士收拾，未可

CAPÍTULO 64

En una noche de luna Huyan Zhuo
engaña a Guan Sheng;
En un día de nieve Song Jiang
captura a Suo Chao

Guan Sheng se despidió del premier y asumió el comando de los quince mil hombres. Los dividió en tres contingentes y salió con ellos de la capital oriental rumbo a la ciénaga Liangshan.

Mientras tanto Song Jiang y sus comandantes atacaban a diario a la capital del norte. Li Cheng y Wen Da no se atrevían a salir a enfrentarlos. El flechazo de Suo Chao aún no cicatrizaba y no había quién saliera a dar pelea.

Song Jiang no lograba avasallar la ciudad y empezaba a desanimarse. Ya estaban bastante tiempo lejos de la fortaleza de la montaña, pero la victoria los seguía eludiendo. Cierta noche en que se encontraba abatido en su carpa prendió una vela y empezó a releer los Libros Celestiales recibidos por él de la Reina Mística. Le parecía raro que no hubieran enviado ningún ejército a liberar una ciudad tanto tiempo sitiada. También se preguntaba por qué no había vuelto Dai Zong, a quien había despachado a la fortaleza de la montaña. Song Jiang estaba intranquilo y no lograba comer ni descansar.

Un oficial menor entró y dijo:

—El asesor militar está aquí — Wu Yong entró a la carpa central.

—Ya hace bastante tiempo que estamos sitiando la capital del norte. ¿Por qué no han enviado ningún ejército a rescatarlos? — preguntó —. Y nadie sale a batallar. Sabemos que tres jinetes salieron de la ciudad. El gobernador Liang debe haber despachado emisarios a la capital oriental a informar sobre la emergencia. Seguro que el premier Cai, su suegro, enviaría un ejército al mando de un general competente a rescatarlos. ¿Podrían estar usando la estrategia de "asediar Wei para liberar Zhao"? En vez de liberar este lugar podrían estar atacando la fortaleza del monte Liangshan. Debe ser eso. Haces bien en preocuparte. Llamaremos a nuestras fuerzas, pero

都退。……”正说之间，只见神行太保戴宗到来报说：“东京蔡太师拜请关菩萨玄孙蒲东郡大刀关胜，引一彪军马，飞奔梁山泊来。寨中头领主张不定，请兄长军师早早收兵回来，且解梁山之难！”吴用道：“虽然如此，不可急还。今夜晚间，先教步兵前行；留下两支军马，就飞虎峪两边埋伏。城中知道我等退军，必然追赶；若不如此，我兵先乱。”宋江道：“军师言之极当。”传令便差小李广花荣引五百军兵去飞虎峪左边埋伏；豹子头林冲引五百军兵去飞虎峪右边埋伏。再叫双鞭呼延灼引二十五骑马军，带着凌振，将了风火等炮，离城十数里远近；但见追兵过来，随即施放号炮，令其两下伏兵齐去并杀追兵。一面传令前队退兵，要如雨散云行，遇兵勿战，慢慢退回。步军队里，半夜起来，次第而行。直至次日巳牌前后，方才尽退。

城上望见宋江军马，手拖旗幡，肩担刀斧，纷纷滚滚拔寨都起，有还山之状。城上看了仔细，报与梁中书知道：“梁山泊军马，今日尽数收兵都回去了。”梁中书听得，随即唤李成、闻达商议。闻达道：“想是京师救军去取他梁山泊，这

no a todas.

En ese instante llegó Dai Zong Viajero Maravilloso, quien informó a Song Jiang.

—El premier ha contratado los servicios de Guan Sheng Gran Alabarda, descendiente directo del inmortal Guan Yu, quien encabeza un ejército en una incursión al monte Liangshan. Los jefes de nuestra fortaleza no saben qué hacer, y esperan que tú, hermano, y el asesor militar vuelvan pronto a ayudarlos.

—Aun así — advirtió Wu Yong —, no debemos precipitarnos. Haremos que esta noche se marche primero la infantería. Pero dejaremos dos unidades de caballería emboscadas a ambos lados del Valle del Tigre Volador. Cuando en la ciudad se enteren de que estamos partiendo, sin duda nos perseguirán. Seguiremos este plan. De otro modo nuestro ejército se desbandará.

—Has dicho bien, asesor militar — comentó Song Jiang.

Ordenó a Hua Rong esconder quinientos soldados a la izquierda del valle, y a Lin Chong otros quinientos a la derecha. A Huyan Zhuo le ordenó llevar consigo veinticinco jinetes y a Ling Zhen, y montar algo de artillería a casi doce *li* de la ciudad. Cuando los soldados salieran a perseguirlos debían dispararles con el cañón. Esa sería la señal para que la tropa al acecho se acercara a liquidarlos.

Al mismo tiempo el contingente avanzado de Song Jiang retrocedería con sus banderas a rastras y sus tambores silenciados, como nubes a la deriva después de la lluvia, como tropas que se repliegan negándose a pelear.

La infantería se levantó a medianoche y partió en el orden de sus unidades. Sólo al comienzo de la mañana siguiente las cornetas tocaron su retirada general.

Todo esto fue observado desde la cima de la muralla de la ciudad: las banderas a rastras, las alabardas y hachas al hombro, el intento obvio de retornar a las montañas, el ruidoso ajetreo, el desmantelamiento de los campamentos, y todo fue informado al gobernador Liang.

—El ejército de la ciénaga Liangshan ha llamado a sus tropas y todas se están marchando.

El gobernador Liang convocó a Li Cheng y a Wen Da.

—Es evidente que el premier ha enviado un ejército a capturar el monte

厮们恐失巢穴，慌忙归去。可以乘势追杀，必擒宋江。”说犹未了，城外报马到来，赍东京文字，约会引兵去取贼巢，“他若退兵，可以速追。”梁中书便叫李成、闻达各带一支军马从东西两路追赶宋江军马。

且说宋江引兵正回，见城中调兵追赶，舍命便走。一边李成、闻达直赶到飞虎峪那边，只听得背后火炮齐响。李成、闻达吃了一惊，勒住战马看时，后面旗幡对刺，战鼓乱鸣，李成、闻达措手不及。左手下撞出小李广花荣，右手下撞出豹子头林冲，各引五百军马，两边杀来。李成、闻达知道中计，火速回军。前面又撞出呼延灼，引着一支马军，死并一阵。杀得李成、闻达，头盔不见，衣甲飘零，退入城中，闭门不出。宋江军马次第方回。渐近梁山泊边，却好迎着丑郡马宣赞拦路。宋江约住军兵，权且下寨；暗地使人从偏僻小路赴水上山报知，约会水陆军兵两下救应。

且说水寨内船火儿张横与兄弟浪里白条张顺商议道：“我和你弟兄两个，自来寨中，不曾建功。现今蒲东大刀关胜三

Liangshan — dijo Wen Da —, y los granujas temen perder su guarida y se apresuran en regresar. Esta es nuestra oportunidad de matarlos y de atrapar a Song Jiang.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca, llegó un mensajero a caballo con órdenes de la capital oriental de unirse al exterminio de los bandidos. Persíganlos, decía, si se repliegan. De inmediato el gobernador Liang ordenó a Li Cheng y a Wen Da encabezar dos contingentes y acosar a las fuerzas de Song Jiang del este al oeste.

Desde el mando de las unidades en retirada Song Jiang vio a los soldados salir de la ciudad a perseguirlos. Apretó el paso junto con sus hombres, como si sus vidas dependieran de eso. Li Cheng y Wen Da salieron a perseguirlos directamente hacia el lado del Valle del Tigre Volador. Entonces tronó un cañón detrás de ellos.

Li Cheng y Wen Da, asombrados por la explosión, detuvieron sus caballos y echaron una mirada. Detrás de ellos vieron una fila erizada de banderas y oyeron el violento redoble de tambores de batalla. La sorpresa fue total. Luego quinientos hombres al mando de Hua Rong, y un número igual al mando de Lin Chong, aparecieron a la izquierda y a la derecha y se lanzaron sobre ellos en una carga sanguinaria.

Era demasiado tarde para tomar la defensiva. Los comandantes del gobierno se dieron cuenta de que habían sido engañados y a todo galope encabezaron la retirada. Fueron a dar directamente contra los soldados de caballería al mando de Huyan Zhuo, quienes los mataron en forma salvaje. Li Cheng y Wen Da, sin yelmos y con sus armaduras hechas tiras, huyeron de vuelta a la ciudad y cerraron las puertas.

Las tropas de Song Jiang retomaron su disciplinada retirada. En las inmediaciones de la ciénaga Liangshan se encontraron con Xuan Zan Yerno Feo bloqueándoles el camino. Song Jiang ordenó a su ejército detenerse y acampar. Al mismo tiempo envió en secreto a un mensajero para que cruzara el río y subiera a la cima de la montaña con una orden para las unidades de refuerzo de tierra y agua.

En el interior de la fortaleza, Zhang Heng Llama de Bote, jefe de las fuerzas fluviales, le dijo a su hermano Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas:

—Desde que llegamos aquí no hemos realizado ninguna hazaña de

路调军，打我寨栅，不若我和你两个先去劫了他寨，捉得关胜，立这件大功。众兄弟面上也好争口气。”张顺道：“哥哥，我和你只管得些水军；倘或不相救应，枉惹人耻笑。”张横道：“你若这般把细，何年月日能够建功?你不去便罢，我今夜自去!”张顺苦谏不听。当夜张横点了小船五十余只，每船上只有三五人，浑身都是软战，手执苦竹枪，各带蓼叶刀，趁着月光微明，寒露寂静，把小船直抵旱路。此时约有二更时分。

却说关胜正在中军帐里点灯看书。有伏路小校悄悄来报：“芦花荡里，约有小船四五十只，人人各执长枪，尽去芦苇里面两边埋伏，不知何意，特来报知。”关胜听了，微微冷笑，回顾贴旁首将，低低说了一句。且说张横将引三二百人，从芦苇中间藏踪蹑迹，直到寨边，拔开鹿角，迳奔中军，望见帐中灯烛荧煌，关胜手捻髭髯，坐着看书。张横暗喜，手搭长枪，抢入帐房里来。旁边一声锣响，众军喊动，如天崩地塌，山倒江翻，吓得张横倒拖长枪转身便走。四下里伏兵乱起。张横同二三百人，不曾走得一个，尽数被缚，推到帐前。关胜看了，笑骂：“无端草贼，安敢张我!”喝把

mérito. Ahora Guan Sheng Gran Alabarda, de Pudong, está atacando nuestra fortaleza con tres columnas. ¿Por qué no incursionamos los dos en su campamento, y lo capturamos y nos cubrimos de gloria? Luego podremos llevar altas nuestras cabezas ante nuestros hermanos.

—Nuestro trabajo es únicamente comandar las fuerzas del agua —respondió Zhang Shun —. Si no auxiliamos a una unidad hermana en peligro, la gente se reirá de nosotros.

—No seas tan quisquilloso, pues así nunca nos distinguiremos. Si tú no quieres hacerlo, es asunto tuyo. Esta noche yo salgo.

Todos los ruegos de Zhang Shun no sirvieron de nada. Aquella noche Zhang Heng equipó más de cincuenta botes con cuatro o cinco hombres cada uno. Estaban ataviados para una incursión enérgica y empuñaban lanzas de bambú y dagas cortas. La luna brillaba tenue sobre el frío rocío. Todo estaba muy quieto cuando cerca de la segunda guardia los botecitos alcanzaron la orilla.

Guan Sheng estaba en la carpa central leyendo a la luz de una lámpara. Un joven oficial de guardia entró en silencio y le informó:

—Unos cuarenta o cincuenta botecitos han entrado a los carrizales. Sus hombres están armados con lanzas, y se ocultan a ambos lados. No sabemos qué se proponen.

Guan Sheng sonrió fríamente. Se volvió hacia el comandante y le susurró unas palabras.

Zhang Heng, a la cabeza de unos doscientos a trescientos hombres avanzó con cautela desde los carrizales hasta el borde del campamento. Derribaron la palizada de filudas estacas y continuaron hacia el centro del cuartel, donde conocieron en una carpa a Guan Sheng, acariciándose la barba mientras leía cerca a una lámpara.

Zhang Heng lanza en mano atacó alegremente la carpa. Al instante se estrellaron los gongs y chillaron los soldados armando un terrible estrépito, como si el cielo y la tierra cayeran, y las montañas y los ríos colapsaran. Los soldados emboscados se lanzaron al ataque. Ni uno de los trescientos y tantos atacantes logró huir. Fueron atados y llevados a empujones hasta la carpa del general.

Guan Sheng los repasó con la mirada y se rió.

—¡Bribonzuelos revoltosos! ¿Se atreven a venir aquí a insultarme? — y

张横陷车盛了，其余的尽数监着；直等捉了宋江，一并解上京师。

不说关胜捉了张横。却说水寨内三阮头领正在寨中商议使人去宋江哥哥处听令。只见张顺到来报说："我哥哥因不听小弟苦谏，去劫关胜营寨，不料被捉，囚车监了！"阮小七听了，叫将起来，说道："我兄弟们同死同生，吉凶相救！你是他嫡亲兄弟，却怎地教他独自去，被人捉了？你不去救，我弟兄三个自去救他！"张顺道："为不曾得哥哥将令，却不敢轻动。"阮小七道："若等将令来时，你哥哥吃他剁做泥了！"阮小二、阮小五都道："说得是！"张顺说他三个不过，只得依他。当夜四更，点起大小水寨头领，各驾船一百余只，一齐杀奔关胜寨来。岸上小军望见水面上战船如蚂蚁相似，都傍岸边，慌忙报知主帅。关胜笑道："无见识奴！"回顾首将，又低低说了一句。却说三阮在前，张顺在后，呐声喊，抢入寨来。只见寨内灯烛荧煌，并无一人。三阮大惊，转身便走。帐前一声锣响，左右两边，马军步军，分作八路，簸箕掌、栲栳圈，重重叠叠围裹将来。张顺见不是头，扑通的先跳下水去。三阮夺路得到水边，后军却早赶上，挠钩齐下，套索飞来，早把活阎罗阮小七横拖倒拽捉去了。阮小二、阮小五、张顺却得混江龙李俊带领童威、童猛死救回去。

mandó confinar en una carreta de prisioneros a Zhang Heng. En cuanto a los demás, los encarceló con la intención de entregarlos en la capital luego de capturar a Song Jiang.

Para entonces los tres hermanos Ruan, todavía en el fuerte a la orilla del agua, estaban considerando enviar a alguien donde Song Jiang para recibir instrucciones. Zhang Shun entró.

—Aunque le supliqué no hacerlo — dijo —, mi hermano incursionó en el campamento de Guan Sheng, y ha sido capturado y metido en una carreta para prisioneros.

Ruan Séptimo lanzó una exclamación.

—Todos juntos en las buenas y en las malas hasta la muerte. Es tu hermano de carne y sangre. ¿Cómo le dejaste capturar? ¡Si no lo rescatas, nosotros, los hermanos Ruan, lo haremos!

—No me atrevo a dar un paso sin órdenes — respondió Zhang Shun.

—Mientras esperas lo harán picadillo — exclamó Séptimo.

—Correcto — asintieron Segundo y Quinto.

Zhang Shun no pudo convencerlos, y se vio obligado a acceder.

Aquella noche a la cuarta guardia todos los jefes de las fuerzas navales se pusieron al mando de más de cien embarcaciones, y navegaron veloces hacia el campamento de Guan Sheng. Al centinela que estaba en la orilla le parecieron un enjambre de hormigas y cuando se acercaron a la orilla corrió a informar a Gran Alabarda.

—Esclavos ladrones y estúpidos — se rio Guan Sheng. Y volvió a susurrar instrucciones a sus comandantes.

Con los hermanos Ruan a la cabeza y Zhang Shun cerrando la retaguardia los vociferantes navegantes cargaron sobre el campamento. Pero no encontraron enemigo a la vista. Asombrados, los hermanos Ruan se dieron vuelta para marcharse. Entonces los gongs se estrellaron ante las carpas, y desde ambos flancos la caballería y la infantería del gobierno, en ocho columnas, los rodearon como gigantes palas y recogedores.

Rápidamente alertado al peligro, Zhang Shun se zambulló en el agua. Los tres hermanos Ruan se precipitaron por un sendero que conducía a la orilla. Los perseguidores los alcanzaron y con sus pértigas de garfios y sus nudos corredizos capturaron a Ruan Séptimo Demonio Encarnado y se lo llevaron a rastras. Segundo, Quinto y Zhang Shun fueron rescatados por Li

不说阮小七被捉，囚在陷车之中。且说水军报上梁山泊来，刘唐便使张顺从水路里直到宋江寨中报说这个消息。宋江便与吴用商议怎生退得关胜。吴用道："来日决战，且看胜败如何。"正定计间，猛听得战鼓乱起，却是丑郡马宣赞部领三军直到大寨。宋江举众出迎，看了宣赞在门旗下勒战，便问："兄弟，那个出马？"只见小李广花荣拍马持枪，直取宣赞。宣赞舞刀来迎。一来一往，一上一下，斗到十合，花荣卖个破绽，回马便走。宣赞赶来，花荣就了事环带住钢枪，拈弓取箭，侧坐雕鞍，轻舒猿臂，翻身一箭。宣赞听得弓弦响，却好箭来，把刀只一隔，铮地一声响，射在刀面上。花荣见一箭不中，再取出第二枝箭，看得较近，望宣赞胸膛上射来。宣赞镫里藏身，又射个空。宣赞见他弓箭高强，不敢追赶，霍地勒回马跑回本阵。花荣见他不赶，连忙便勒转马头，望宣赞赶来；又取第三枝箭，望得宣赞后心较近，再射一箭。只听得铛地一声响，正射在背后护心镜上。宣赞慌忙驰马入阵，使人报与关胜。关胜得知，便唤小校："快牵我那马来！"霍地立起身，绰青龙刀，骑火炭马，门旗

Jun Dragón de Río Revuelto, Tong Wei y Tong Meng con riesgo de sus propias vidas.

Las fuerzas navales informaron de lo sucedido al monte Liangshan. Liu Tang ordenó a Zhang Shun ir por vía acuática directamente al campamento de Song Jiang e informarle. Song Jiang conferenció con Wu Yong. ¿Cómo obligar a Guan Sheng a retroceder?

—La batalla siguiente será decisiva. De ella dependerán nuestra victoria o nuestra derrota — opinó Wu Yong.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de abandonar su boca, oyeron redoblar unos tambores de guerra. Xuan Zan Yerno Feo encabezaba a sus tres contingentes en un asalto frontal. Song Jiang y sus fuerzas salieron a enfrentarlos. Xuan Zan apareció bajo un arco de banderolas y detuvo su caballo.

—¿Quién saldrá al frente a capturar a ese granuja? — exclamó Song Jiang.

Al instante Hua Rong palmoteó a su corcel y atacó sosteniendo su lanza. Xuan Zan lo enfrentó con su espada revoleadora. Pelearon de un lado a otro del campo diez asaltos completos. Hua Rong hizo una finta, hizo girar a su caballo y se marchó. Xuan Zan lo persiguió y empezó a acortar distancias. Hua Rong colocó su lanza de acero en las argollas de su montura, sacó su arco y una flecha, se volvió, extendió sus fuertes brazos y soltó la saeta emplumada. Xuan Zan oyó la vibración del arco y, cuando ya la flecha volaba hacia él, levantó su arma. La flecha rebotó contra la hoja.

Hua Rong colocó una segunda flecha en la cuerda de su arco. Su adversario se acercaba. Apuntó a su pecho y la soltó. Xuan Zan se agachó hasta la altura de sus estribos y el proyectil pasó zumbando. Pero Yerno Feo quedó totalmente impresionado con aquella puntería. Abandonó la persecución, hizo girar a su caballo y volvió a su emplazamiento al galope. Hua Rong tiró de un lado de la rienda y lo persiguió. Al acortar la distancia entre ambos, Hua Rong disparó una tercera flecha en dirección a Xuan Zan, que tañó contra la armadura y rebotó.

Xuan Zan llegó galopando a su puesto y despachó un mensajero donde Guan Sheng para informarle de lo sucedido. Gran Alabarda pidió en el acto un corcel de batalla, empuñó su espada, subió a su caballo, y avanzó hasta aparecer bajo el arco de banderolas.

开处，直临阵前。宋江看见关胜天表亭亭，与吴用指指点点喝采，回头又高声对众将道："将军英雄，名不虚传！"只这一句，林冲大怒，叫道："我等弟兄，自上梁山，大小五七十阵，未尝挫了锐气，今日何故灭自己威风！"说罢，挺枪出马，直取关胜。关胜见了大喝道："水泊草寇，我不直得便凌逼你！单唤宋江出来，吾要问他何意背反朝廷！"宋江在门旗下听了，喝住林冲，纵马亲自出阵，欠身与关胜施礼。说道："郓城小吏宋江谨参，一惟将军问罪。"关胜喝道："汝为小吏，安敢背叛朝廷？"宋江答道："盖为朝廷不明，纵容奸臣当道，谗佞专权，布满滥官污吏，陷害天下百姓。宋江等替天行道，并无异心。"关胜大喝道："天兵在此尚然抗拒，巧言令色！若不下马受缚，着你粉骨碎身！"猛可里霹雳火秦明听得，大叫一声，舞狼牙棍，纵马直抢过来；林冲也大叫一声，挺枪出马，飞抢过来。两将双取关胜。关胜一齐迎住。三骑马向征尘影里，转灯般厮杀。宋江看了，恐伤关胜，便教鸣金收军。林冲、秦明回马，一齐叫道："正待擒捉这厮，兄长何故收军罢战？"宋江高声道："贤弟，我等忠义

Song Jiang le comentó en secreto a Wu Yong sobre el noble porte de Guan Sheng. Se volvió hacia sus jefes y dijo:

—¡Un general heroico, merecedor de su fama!

Lin Chong se molestó por el comentario, y replicó:

—Nosotros, hermanos, hemos peleado unas sesenta o setenta batallas desde que vinimos a la ciénaga Liangshan y siempre lo hicimos con honor. ¡Semejante comparación nos desprestigia! — y cabalgó en dirección a Guan Sheng con la lanza en alto.

Gran Alabarda gritó:

—Bandidos de la ciénaga, ¡cómo se atreven a rebelarse contra la corte imperial! ¡Desafío a Song Jiang para que combata solo hasta la muerte!

Desde su arco de banderolas Song Jiang le gritó a Lin Chong que se detuviera, avanzó al galope, e hizo una reverencia ante Guan Sheng.

—Soy Song Jiang, un humilde funcionario de la ciudad de Yuncheng — le dijo —. Me presento ante usted con respeto para que el general pueda decirme qué crimen he cometido.

—Un modesto funcionario como tú, ¿cómo se atreve a rebelarse contra el trono?

—Su Majestad ha sido engañado. Ha dado poder a ministros y funcionarios corruptos que hacen daño a la gente. Mis hermanos y yo sólo buscamos realizar hazañas justicieras en nombre del Cielo y el emperador. No tenemos malas intenciones.

—Los soldados imperiales están aquí ante ti ¡y aún así te resistes! Tu hablar suave no engaña a nadie. Apéate y ríndete, ¡o te haré picadillo!

Qin Ming Trueno montó en cólera. Blandiendo su mazo con dientes de lobo subió a su montura y salió al frente. Gran Alabarda partió al galope a darle el encuentro. Lin Chong, temeroso de perder la oportunidad de distinguirse en combate, también voló a atacar a Guan Sheng. Los tres combatieron con violencia en una nube de polvo, como figuras que dan vuelta en una linterna de carrusel.

Song Jiang estaba preocupado de que fueran a herir a Guan Sheng y ordenó a los cornetas tocar la retirada. Lin Chong y Qin Ming volvieron a sus puestos.

—Íbamos a atrapar al patán — se quejaron —. ¿Por qué nos hiciste volver y detuviste el combate?

自守；以两取一，非所愿也。纵使一时捉他，亦令其心不服。吾看关胜义勇之将，世本忠臣。若得到此人上山，宋江情愿让位。”林冲、秦明都不喜欢。当日两边各自收兵。

且说关胜回到寨中，下马卸甲，心中暗忖道：“我力斗二将不过，看看输与他了，宋江倒收了军马，不知是何意思？”便叫小军推出陷车中张横、阮小七过来，问道：“宋江是个郓城县小吏，你这厮们如何伏他？”阮小七应道：“俺哥哥，山东、河北驰名，叫做及时雨呼保义宋公明。你这厮，不知礼义之人，如何省得！”关胜低头不语，且教推过陷车。当晚坐卧不安，走出中军观看，月色满天，霜华遍地；关胜嗟叹不已。有伏路小校前来报说：“有个胡须将军，匹马单鞭，要见元帅。”关胜道：“你不问他是谁？”小校道：“他又没衣甲军器，并不肯说姓名，只言要见元帅。”关胜道：“既是如此，与我唤来。”没多时，来到帐中，拜见关胜。关胜回顾首将，剔灯再看，形貌也略认得，便问那人是谁。那人道：“乞退左右。”关胜大笑道：“大将身居百万军中，若还不是一德一心，安能用兵如指？吾帐上帐下，无大无小，尽是机密之人；你

—Hermanos — dijo Song Jiang —, luchamos en justa defensa propia y nunca usamos nuestra fuerza contra los débiles. Si dos de ustedes lo capturan, él no lo reconocería como una derrota limpia y la gente se burlaría de nosotros. Lo considero un general valiente, un estadista hábil y leal, el descendiente de un ancestro inmortal. Si él consintiera subir a la montaña, con gusto le cedería mi puesto.

Los dos jefes quedaron muy insatisfechos. Aquel día ambos bandos retiraron sus fuerzas.

Al volver al campamento Guan Sheng desmontó y se quitó la armadura. "No pude resistir a esos dos comandantes. Estaba claro que iba a perder — caviló —. Pero Song Jiang los hizo volver. Me pregunto por qué". Mandó traer a Zhang Heng y a Ruan Séptimo en sus respectivas jaulas rodantes y los interrogó:

—Song Jiang era sólo un modesto funcionario en Yuncheng. ¿Por qué lo apoyan ustedes?

—Nuestro hermano es conocido en todo Shandong y Hebei — replicó Ruan Séptimo —. Lo llaman Lluvia Oportuna y Defensor de la Cofradía. ¡Un patán tosco como usted no se enteraría de eso!

Guan Sheng, cabizbajo, no respondió y ordenó que se llevaran las carretas.

Aquella noche se puso a meditar y no pudo dormir ni descansar. Salió a caminar y miró el cielo a la luz de la luna. La escarcha alfombraba el suelo. Guan Sheng suspiró. Un explorador se le acercó a informarle:

—Un comandante con barba, viene solo a caballo, cargando sólo un látigo, desea verlo.

—¿Le preguntaste quién era?

—No lleva armadura ni armas. No me quiso dar su nombre. Sólo dice querer hablar con el comandante en jefe.

—Muy bien. Tráelo.

El hombre fue escoltado hasta la carpa de Guan Sheng. A la luz de la lámpara le pareció vagamente familiar. Guan Sheng le preguntó quién era.

—Por favor despida a sus asistentes.

Guan Sheng se rio.

—Si el general de un gran ejército no es uno en corazón y mente con su tropa ¿cómo podrá comandarlos? Dentro del cuartel, o fuera de él, los

有话，但说不妨。”那人道：“小将呼延灼的便是。前日曾与朝廷统领连环马军征进梁山泊。谁想中贼奸计，失陷了军机，不得还京见驾。昨者听得将军到来，真乃不胜之喜。早间阵上，林冲、秦明待捉将军，宋江火急收军，诚恐伤犯足下。此人素有归顺之意，无奈众贼不从。方才暗与呼延灼商议，正要驱使众人归顺。将军若是听从，明日夜间，轻弓短箭，骑着快马，从小路直入贼寨，生擒林冲等寇，解赴京师，不惟将军建立大功，亦令宋江与小将得赎重罪。”关胜听了大喜，请入帐中，置酒相待。呼延灼备说宋江专以忠义为主，不幸陷落贼巢。关胜掀髯饮酒，拍膝嗟叹不题。

却说次日宋江举兵搦战。关胜与呼延灼商议：“晚间虽有此计，今日不可不先赢首将。”呼延灼借副衣甲穿了，上马都到阵前。宋江阵上大骂呼延灼道：“山寨不曾亏负你半分，因何夤夜私去！”呼延灼回道：“无知小吏，成何大事！”宋江便令镇三山黄信出马，直奔呼延灼。两马相交，斗不到十合，呼延灼手起一鞭，把黄信打落马下。宋江阵上众军，抢

de alto o bajo rango, todos sabemos cómo mantener secretos. Puede hablar sin tapujos.

—Me llamo Huyan Zhuo. Fui comandante de la caballería encadenada imperial que atacó a la ciénaga Liangshan. Pero fui engañado por un truco de los bandidos y perdí la iniciativa. No pude volver a informar al emperador. Cuando oí que usted había venido, general, me regocijé. Esta mañana en el campo de batalla Song Jiang advirtió que Lin Chong y Qin Ming iban a capturarlo y los llamó antes de que pudieran hacerle algún daño. Él hace tiempo que desea rendirse pero los bandidos no están de acuerdo. Él y yo hemos conferenciado en secreto sobre una forma de forzarlos a ello. Si lo desea, general, mañana en la noche tome un arco ligero y flechas cortas, monte en caballo veloz por el camino que lleva al campamento de los bandidos, y atrape a Lin Chong y a los demás jefes. Luego puede entregarlos a las autoridades de la capital. No sólo estaría realizando una gran hazaña sino que a Song Jiang y a mí nos perdonarían nuestros crímenes.

Muy complacido Guan Sheng brindó con Huyan Zhuo, quien le contó que la preocupación central de Song Jiang era la lealtad con el emperador y que era una desgracia que se hubiera visto envuelto con los bandidos. Guan Sheng se acarició la barba y sirvió vino. Los dos hablaron abiertamente y sin sospechas.

Al día siguiente Song Jiang volvió a reunir a sus fuerzas para combatir.

Guan Sheng le dijo a Huyan Zhuo:

—Esta noche pondremos en marcha nuestro plan. Pero antes debemos derrotar a algunos de los comandantes de mayor rango.

Huyan se puso armadura prestada, montó en su caballo y cabalgó en compañía de Gran Alabarda hasta el campo de batalla. Apenas lo vio Song Jiang exclamó:

—Nunca te di un ápice menos de lo que merecías. ¿Por qué te marchas a hurtadillas por la noche?

—Bandidos bellacos — respondió Huyan —. ¡Nunca llegarán a nada!

Song Jiang despachó a Huang Xin Represor de las Tres Montañas a combatir contra él. Empuñando su espada asesina, Huang subió a su montura y cabalgó hacia Huyan. Los corceles se encontraron y los rivales combatieron. Habían luchado menos de diez asaltos cuando Huyan alzó una de sus varas

出来扛了回去。关胜大喜，令大小三军一齐掩杀。呼延灼道："不可追掩！吴用那厮广有神机；若还赶杀，恐贼有计。"关胜听了，火急收军，都回本寨；到中军帐里，置酒相待，动问镇三山黄信如何。呼延灼道："此人原是朝廷命官，青州都监，与秦明、花荣一时落草，平日多与宋江意思不合。今日要他出马，正要打杀此贼。今晚偷营，必然成事。"关胜大喜，传下将令，教宣赞、郝思文两路接应；自引五百马军，轻弓短箭，叫呼延灼引路，至夜二更起身；三更前后，直奔宋江寨中，炮响为号，里应外合，一齐进兵。是夜月光如昼。黄昏时候，披挂已了，马摘鸾铃，人披软战，军卒衔枚疾走，一齐乘马，呼延灼当先引路，众人跟着。转过山径，约行了半个更次，前面撞见三五十个小军，低声问道："来的不是呼将军么？"呼延灼喝道："休言语！随在我马后走！"呼延灼纵马先行。关胜乘马在后。又转过一层山嘴，只见呼延灼把枪尖一指，远远地一碗红灯。关胜勒住马，问道："有红灯处是那里？"呼延灼道："那里便是宋公明中军。"

y derribó a Huang. Guan Sheng deleitado ordenó a los tres contingentes atacar y aniquilar al enemigo.

—No hagas eso — le pidió Huyan —. Seguro que el granuja de Wu Yong tiene algún plan. Si los perseguimos caeremos en su trampa.

Guan Sheng llamó de inmediato a sus tropas y volvieron al campamento. En la carpa central brindó con Huyan y le preguntó por Huang Xin Represor de las Tres Montañas.

—Antes era un importante funcionario de la corte imperial y un comandante distrital de la prefectura de Qingzhou. Él, Qin Ming y Hua Rong se volvieron bandidos al mismo tiempo. La muerte de ese bandido hoy ha mellado su prestigio. Cuando esta noche nos deslicemos hasta su campamento, tendremos un éxito seguro.

Guan Sheng estaba contentísimo. Ordenó que Xuan Zan y Hao Siwen encabezaran las dos columnas de refuerzos. Él mismo comandaría una unidad de quinientos soldados de caballería armados con arcos ligeros y flechas cortas. Huyan Zhuo los guiaría. Partirían a la segunda guardia y cerca de la tercera llegarían al centro del campamento de Song Jiang. A la señal de un cañonazo atacarían simultáneamente desde dentro y fuera.

La luna iluminaba como si fuera de día. Al anochecer se habían puesto sus armaduras y quitado las campanas de las bridas de sus caballos. Los soldados estaban equipados para una acción enérgica. Al montar cada hombre mordía un palito para asegurar silencio. Huyan encabezó la marcha y los demás lo siguieron.

Durante media guardia viajaron por un sendero de montaña. Unos cuarenta o cincuenta soldados emboscados aparecieron al costado del camino.

—¿Es usted, general Huyan? — preguntó alguien en voz baja.

—No hablen — respondió bruscamente Huyan —. Sigan detrás de mi caballo.

Siguió avanzando con Guan Sheng detrás suyo; entraron a una quebrada. Huyan apuntó con su lanza. Una linterna roja brillaba a lo lejos.

Guan Sheng detuvo a su caballo.

— ¿Qué lugar es ese?

—El ejército central de Song Jiang — respondió Huyan espoleando a su caballo.

急催动人马。将近红灯，忽听得一声炮响，众军跟定关胜，杀奔前来。到红灯之下看时，不见一个；便唤呼延灼时，亦不见了。关胜大惊，知道中计，慌忙回马。听得四边山上一齐鼓响锣鸣。正是慌不择路，众军各自逃生。关胜连忙回马时，只剩得数骑马军跟着。转出山嘴，又听得脑后树林边一声炮响，四下里挠钩齐出，把关胜拖下雕鞍，夺了刀马，卸去衣甲，前推后拥，拿投大寨里来。

却说林冲、花荣自引一支军马，截住郝思文。月明之下，三马相交，斗无二三十合，郝思文气力不加，回马便走。肋后撞出个女将一丈青扈三娘，撒起红锦套索，把郝思文拖下马来。步军向前，一齐捉住，解投大寨。

话分两处。这边秦明、孙立自引一支军马去捉宣赞，当路劈面撞住。宣赞拍马大骂："草贼匹夫！当吾者死，避我者生！"秦明大怒，跃马挥狼牙棍直取宣赞。二马相交，约斗数合，孙立侧首过来。宣赞慌张，刀法不依古格，被秦明一棍搠下马来。三军齐喊一声，向前捉住。再有扑天鵰李应引领大小军兵，抢奔关胜寨内来，先救了张横、阮小七并被擒水军人等，夺去一应粮草马匹，却去招安四下败残人马。

Cuando ya se aproximaban a la linterna roja estalló un cañonazo. Guan Sheng y su caballería salieron a la carga, pero cuando llegaron a la linterna no había un alma a la vista y Huyan había desaparecido. Guan Sheng, asombrado, comprendió que había sido víctima de un engaño. De inmediato tiró la brida de un lado. En las colinas circundantes redoblaron tambores y se estrellaron los gongs. Los soldados se lanzaron a huir en cualquier dirección. Guan Sheng se marchó al galope, seguido únicamente por unos cuantos jinetes.

Aceleraron por un desfiladero entre montañas. Al borde de un bosquecillo que dejaron detrás volvió a retumbar un cañonazo. De todas partes salieron pértigas con garfios que derrivaron a Guan Sheng de su montura. Le quitaron sus armas y su caballo, lo despojaron de su armadura y lo llevaron a empujones al campamento central. Lin Chong y Hua Rong y una tropa de jinetes le cerraron el paso a Hao Siwen. Atacado por los dos jefes, Hao peleó unos veinte o treinta asaltos. Empezó a flaquear y huyó. De un costado detrás de él salió a perseguirlo enérgicamente Diez Pies de Acero. Lo atrapó con un lazo carmesí y lo derribó de su montura. Los bandidos de infantería corrieron adelante, lo capturaron y lo halaron hasta el campamento principal.

Mientras tanto Qin Ming y Sun Li, que habían salido con una tropa de caballería tras Xuan Zan se toparon con él por el camino.

Xuan Zan les salió al frente sobre su caballo.

—Bandidos malditos — rabió —. ¡Quien se me resiste muere, quien me evita vive!

Qin Ming se enfureció. Picó su caballo y blandiendo su mazo con dientes de lobo salió a todo galope en dirección a Xuan Zan. Los corceles se encontraron y los adversarios combatieron varios asaltos. Luego Sun Li empezó a acercarse desde un costado. Xuan Zan se agitó, perdió su antigua destreza, y fue derribado de la montura de un mazazo de Qin Ming. Los tres contingentes de bandidos lanzaron vivas, y se precipitaron a atraparlo.

Mientras todo esto sucedía, Li Ying Águila Remonta Cielos incursionaba en el campamento de Guan Sheng con un gran contingente y rescataba a Zhang Heng, Ruan Séptimo y a los demás bandidos navales prisioneros. También se apropiaron de una cantidad de grano, forraje y caballos, e indujeron a muchos de los adversarios vencidos a rendirse.

宋江会众上山。此时东方渐明。忠义堂上分开坐次，早把关胜、宣赞、郝思文分投解来。宋江见了，慌忙下堂，喝退军卒，亲解其缚。把关胜扶在正中交椅上，纳头便拜，叩首伏罪，说道："亡命狂徒，冒犯虎威，望乞恕罪！"呼延灼亦向前来伏罪道："小可既蒙将令，不敢不依。万望将军免恕虚诳之罪！"关胜看了一班头领，义气深重，回顾宣赞、郝思文道："我们被擒在此，所事若何？"二人答道："并听将令。"关胜道："无面还京，愿赐早死！"宋江道："何故发此言？将军倘蒙不弃微贱，可以一同替天行道；若是不肯，不敢苦留，只今便送回京。"关胜道："人称忠义宋公明，果然有之！人生世上，君知我报君，友知我报友。今日既已心动，愿在帐下为一小卒。"宋江大喜。当日一面设筵庆贺，一边使人招安逃窜败军，又得了五七千人马；军内有老幼者，随即给散银两，便放回家。一边差薛永赍书往蒲东搬取关胜老幼。都不在话下。

Al amanecer Song Jiang y sus fuerzas volvieron a la montaña. Estaba saliendo el sol cuando con sus jefes se sentaron en orden de rango en el Salón de la Lealtad. Guan Sheng, Xuan Zan y Hao Siwen fueron traídos. Inmediatamente Song Jiang bajó, ordenó a los soldados que se quedaran atrás y él mismo los desató. Sentó a Guan Sheng en el puesto del más alto jefe e hizo una reverencia.

—Este modesto criminal ha ofendido accidentalmente a la autoridad de Su Excelencia — dijo con humildad —. Le ruego su perdón.

Huyan Zhuo también avanzó.

—Actuaba bajo órdenes y no podía negarme a ello. Te suplico, general, disculpes mi presumida conducta.

Guan Sheng quedó impresionado por la actitud caballerosa de los jefes. Se volvió hacia Xuan Zan y Hao Siwen.

—Estamos aquí como cautivos. ¿Qué haremos?

Los dos respondieron:

—Lo que usted decida, general.

—No tenemos cara para regresar a la capital — respondió Guan Sheng —. Sólo pedimos una pronta muerte.

—¿Por qué hablar así? — dijo Song Jiang —. Si no nos desprecia por ser demasiado insignificantes ¿por qué no se nos une para realizar hazañas justas en nombre del Cielo? Por supuesto, si no lo desea no lo detendremos aquí. Lo enviaremos de vuelta a la capital hoy mismo.

—La gente lo llama Song Jiang Leal y Justiciero, y en verdad merece el nombre. Un hombre debe corresponder al amigo que lo comprende. Puesto que no podemos volver más a nuestro hogar o a nuestros cargos, con gusto los serviremos como soldados rasos.

Song Jiang quedó encantado, y aquel día mandó servir un gran banquete celebratorio; envió gente a asegurarse de que las tropas dispersas del gobierno recibieran un buen trato si se rendían. Unos seis o siete mil soldados respondieron.

A los restantes se les permitió marcharse. De los soldados que capitularon, a los que tenían familia les dieron un poco de plata y los dejaron volver a casa. Xue Yong, despachado con una carta a Pudong, recibió instrucciones de traer a la familia de Guan Sheng a la fortaleza. No diremos más al respecto.

宋江正饮宴间，默然想起卢员外、石秀陷在北京，潸然泪下。吴用道："兄长不必忧心，吴用自有措置。只过今晚，来日再起军兵，去打大名，必然成事。"关胜便起身说道："小将无可报答爱我之恩，愿为前部。"宋江大喜。次日早晨传令，就教宣赞、郝思文为副，拨回旧有军马，便为前部先锋；其余原打大名头领，不缺一个；添差李俊、张顺将带水战盔甲随去，以次再望大名进发。

这里却说梁中书在城中，正与索超起病饮酒。是日，日无晶光，朔风乱吼，只见探马报道："关胜、宣赞、郝思文并众军马俱被宋江捉去，已入伙了！梁山泊军马见今又到！"梁中书听得，谎得目瞪口呆，杯翻箸落。只见索超禀道："前者中贼冷箭，今番定复此仇！"梁中书便斟热酒，立赏索超，教快引本部人马出城迎敌。李成、闻达随后调军接应。其时正是仲冬天气，连日大风，天地变色，马蹄冻合，铁甲如冰。索超出席提斧，直至飞虎峪下寨。

次日，宋江引前部吕方、郭盛上高阜处看关胜厮杀。三通战鼓罢，这里关胜出阵，对面索超出马。当时索超见了关

En un momento del banquete Song Jiang recordó a Lu Junyi el magnate y a Shi Xiu, que seguían encarcelados en la capital del norte, y rompió a llorar.

—No te sientas mal — le dijo Wu Yong —. Tengo un plan. Reúne a tus tropas y ataca Daming esta noche. Seguro que tendremos éxito.

Guan Sheng se incorporó y dijo:

—En agradecimiento por no haberme matado me gustaría marchar en el destacamento delantero.

Song Jiang quedó muy complacido. A la mañana siguiente ordenó que las tropas originales de Xuan Zan y Hao Siwen les fueran restituidas y que sirvieran como vanguardia de la unidad delantera. Ninguno de los comandantes capturados se resistió a participar en el ataque a la capital del norte. Li Jun y Zhang Shun recibieron órdenes de dirigir las fuerzas armadas navales. Todos partieron en el orden prescrito.

En la ciudad el gobernador Liang bebía en compañía de Suo Chao celebrando la mejoría de su herida. El viento aullaba bajo un cielo opaco. Un explorador de la caballería entró e informó.

—Guan Sheng, Xuan Zan, y Hao Siwen y sus hombres han sido capturados por Song Jiang y se han unido a su banda. El ejército de la ciénaga Liangshan llegará aquí hoy.

El gobernador Liang abrió los ojos desmesuradamente, boquiabierto. Las copas se volcaron, y los palillos de comer cayeron.

—Esos bandidos me dieron un flechazo — dijo Suo Chao —. ¡Ahora puedo vengarme!

Liang lo recompensó con vino caliente y le ordenó encabezar a los soldados de la ciudad contra el enemigo. Ordenó a Li Cheng y a Wen Da seguirlos como refuerzo.

Era el medio del invierno y el clima estaba frío. Durante días el cielo había permanecido encapotado de nubes rojas. Un viento fuerte desperdigaba aullidos y lamentos. Suo Chao avanzó hasta el Valle del Tigre Volador y allí acampó.

Al día siguiente Song Jiang, Lü Fang y Guo Sheng subieron a un risco a observar pelear a Guan Sheng. Tres veces sonaron los tambores y Guan Sheng cabalgó hasta el campo. Al frente apareció Suo Chao a caballo; no conoció a Guan Sheng.

胜却不认得。随征军卒说道:“这个来的便是新背反的大刀关胜。”索超听了，并不打话，直抢过来，迳奔关胜。关胜也拍马舞刀来迎。两个斗无十合，李成却在中军看见索超斧怯，战关胜不下，自舞双刀出阵，夹攻关胜。这边宣赞、郝思文见了，各持兵器，前来助战。五骑马搅做一块。宋江在高阜看见，鞭梢一指，大军卷杀过去。李成军马大败亏输，连夜退入城去。宋江催兵直抵城下扎住营寨。

次日彤云压阵，天惨地裂，索超独引一支军马出城冲突。吴用见了，便教军校迎敌戏战：他若追来，乘势便退。因此，索超得了一阵，欢喜入城。当晚云势越重，风色越紧。吴用出帐看时，却早成团打滚，降下一天大雪。吴用便差步军去大名城外靠山边河路狭处掘成陷坑，上用土盖。那雪降了一夜，平明看时，约已没过马膝。

却说索超策马上城，望见宋江军马各有惧色，东西策立不定，当下便点三百军马蓦地冲出城来。宋江军马四散奔波而走；却教水军头领李俊、张顺，身披软战，勒马横枪，前来迎敌。却才与索超交马，弃枪便走，特引索超奔陷坑边来。索超是个性急的，那里照顾?那里一边是路，一边是

Un asistente le dijo:

— Ese es Guan Sheng Gran Alabarda, quien acaba de pasarse al bando de los rebeldes.

Suo Chao empuñó su lanza en silencio y cabalgó hacia el adversario. Guan Sheng palmoteó su caballo y blandiendo su espada galopó a darle el encuentro.

Habían peleado menos de diez asaltos cuando Li Cheng intervino. Observando desde el contingente central del gobierno había visto que el manejo de Suo Chao con las hachas nunca vencería a Guan Sheng. Desenvainó su espada y se unió al ataque.

Xuan Zan y Hao Siwen avanzaron con sus armas para ayudar a Gran Alabarda. Ahora cinco jinetes contendían. Desde el risco Song Jiang apuntó con su látigo. Todo su ejército entró en acción. Los soldados de Li Cheng sufrieron una aplastante derrota. Severamente aporreados se replegaron aquella noche a la ciudad y trancaron las puertas. Las tropas de Song Jiang los persiguieron hasta el pie de la muralla y luego acamparon allí cerca.

Al día siguiente Suo Chao volvió a salir con un contingente de soldados del gobierno. Wu Yong había dado a sus oficiales de campo instrucciones de hacer el ademán de disponerse a pelear, pero replegarse si el enemigo avanzaba. Suo Chao, engañado por aquella finta, volvió triunfante a la ciudad.

Al anochecer las nubes se apiñaron y sopló un fuerte viento. Cuando Wu Yong salió de su carpa nevaba copiosamente. Despachó a la infantería a un tramo ubicado entre un riachuelo y la ladera de una colina y los mandó cavar un foso, volver a cubrirlo y ocultarlo con tierra. Aquella noche continuó nevando. A la mañana siguiente lo cubría todo un manto blanco de dos pies de espesor.

Para los observadores apostados en la muralla, las fuerzas de Song Jiang parecían asustadas, y se les veía desplazarse de un sitio a otro. Al advertir aquello Suo Chao reunió trescientos soldados de infantería y salió.

Los bandidos se dispersaron y huyeron. Song Jiang ordenó a sus jefes navales Li Jun y Zhang Shun ir ligeramente armados contra el enemigo. Detuvieron sus caballos, pusieron sus lanzas de través y cuando estuvieran cerca de Suo Chao las arrojaron a un lado y huyeron en dirección al pozo mientras Suo Chao los perseguía enérgicamente. Este, que era un hombre impaciente, echó la cautela por la borda.

涧。李俊弃马跳入涧中，向着前面，口里叫道："宋公明哥哥快走！"索超听了，不顾身体，飞马撞过阵来。山背后一声炮响，索超连人和马撅将下去。后面伏兵齐起。这索超便有三头六臂，也须七损八伤。正是：烂银深盖藏圈套，碎玉平铺作陷坑。毕竟急先锋索超性命如何，且听下回分解。

Por allí el sendero corría pegado a un riachuelo. Li Jun abandonó su corcel, brincó al agua y avanzó a nado.

—Hermano Song Jiang, ¡corre! — gritó.

Suo Chao galopó en forma temeraria por el angosto tramo. En la ladera de la colina que había detrás de él tronó un cañón, y caballo y jinete sorprendidos cayeron dentro una trampa. Los bandidos ocultos aparecieron de inmediato. Aun si Suo Chao hubiera tenido tres cabezas y seis brazos no hubiera podido evitar las siete lesiones y ocho heridas que le infligieron.

En verdad, la densa nieve plateada ocultaba una celada, bajo los copos de jade marfileño había escondido un foso.

¿Qué le aguardaba a Suo Chao Vanguardia Urgente? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十五回

托塔天王梦中显圣　浪里白条水上报冤

却说宋江军中因这一场大雪，定出计策，擒了索超。其余军马都逃入城去，报说索超被擒。梁中书听得这个消息，不由他不慌，传令教众将只是坚守，不许出战。意欲便杀卢俊义、石秀，又恐激恼了宋江，朝廷急无兵马救应，其祸愈速；只得教监守着二人，再行申报京师，听凭太师处分。

且说宋江到寨，中军帐上坐下，早有伏兵解索超到麾下。宋江见了大喜，喝退军健，亲解其缚，请入帐中，置酒相待，用好言抚慰道："你看我众兄弟们一大半都是朝廷军官。盖为朝廷不明，纵容滥官当道，污吏专权，酷害良民，都情愿协助宋江，替天行道。若是将军不弃，同以忠义为主。"杨志向前另自叙礼，诉说别后相念，两人执手洒泪。事已到此，不得不服。宋江大喜，再教置酒帐中作贺。

次日商议打城。一连数日，急不得破。宋江闷闷不乐。是夜独坐帐中，忽然一阵冷风，刮得灯光如豆。风过处，灯

CAPÍTULO 65

Rey Celestial que Muda Torres aparece
como espíritu en un sueño;
Rayo Blanco sobre las Olas obtiene
su venganza en el agua

Suo Chao fue tomado. El resto de su caballería volvió a la ciudad e informó de su captura. El gobernador Liang se aterró, y ordenó a sus comandantes defender la ciudad, pero sin salir a dar batalla. Pensó en ejecutar a Lu Junyi y a Shi Xiu, pero temió enfurecer a Song Jiang. La capital no podía enviarle refuerzos en una emergencia y él sólo se estaría metiendo en un problema mayor. Por eso mantuvo a los dos en prisión y envió un despacho a la capital diciendo que aguardaba instrucciones del premier.

Song Jiang volvió al campamento y se sentó en la carpa central de su ejército. Los bandidos que habían capturado a Suo Chao lo llevaron hasta el estandarte de Song Jiang, quien muy complacido ordenó a sus hombres volver, y él mismo desató al prisionero. Lo invitó a pasar a la carpa y le sirvió vino.

—Eche una mirada a mis hermanos jefes. Más de la mitad fueron alguna vez oficiales del ejército imperial —le dijo confortándolo—. Porque el emperador ha sido engañado y permite que funcionarios corruptos ostenten el poder y dañen a la gente, todos se han ofrecido a ayudarme a actuar en nombre del Cielo. Si no nos desprecia, general, únase a nuestra justa y leal causa.

Yang Zhi avanzó y le brindó sus respetos. Le contó a Suo Chao lo sucedido desde su separación. Estrechando sus manos, lloraron. Estando la situación como estaba, a Suo Chao no le quedó sino someterse. Song Jiang quedó muy complacido. Aquella noche celebraron bebiendo en la carpa.

A la mañana siguiente discutieron cómo tomar la ciudad. Pero en varios días seguidos los asaltos no dieron resultados. Song Jiang cayó en el desánimo. Aquella noche cuando estaba sentado solo en su carpa, se levantó de pronto

影下，闪闪走出一人。宋江抬头看时，却是天王晁盖，欲进不进，叫声："兄弟！你不回去更待何时！"宋江吃了一惊，急起身问道："哥哥从何而来？冤仇不曾报得，中心日夜不安；又因连日有事，一向不曾致祭；今日显灵，必有见责。"晁盖道："非为此也。兄弟靠后，阳气逼人，我不敢近前。贤弟有百日血光之灾，只除江南'地灵星'可治。你可早早收兵，此为上计。"宋江意欲再问明白，赶向前去说道："哥哥，阴魂到此，望说真实！"被晁盖一推，撒然觉来，却是南柯一梦。便请吴用来到中军帐中，宋江备述前梦。吴用道："既是天王显圣，不可不信其有。目今天寒地冻，军马亦难久住，正宜权且回山，守待冬尽春初，雪消冰解，那时再来打城，亦未为晚。"宋江道："军师之言虽是，只是卢员外和石秀兄弟，陷在缧绁，度日如年，只望我等弟兄来救。不争我们回去，诚恐这厮们害他性命。此事进退两难，如之奈何？"当夜计议不定。

次日，只见宋江神思疲倦，身体发热；头如斧劈，一卧不起。众头领都到帐中看视。宋江道："我只觉背上好生热疼。"众人看时，只见鏊子一般红肿起来。吴用道："此疾非

un extraño viento, que redujo la llama de la lámpara al tamaño de una alverja, y apareció una figura en la sombra. Song Jiang levantó la cabeza y miró. Chao Gai Rey Celestial estaba de pie en la entrada, vacilante.

—Hermano — le dijo a Song Jiang —, aún no has vuelto. ¿Qué esperas?

Song Jiang se quedó atónito. Luego se levantó veloz y se preguntó:

—¿De dónde vienes, hermano? Aún no he vengado tu injusta muerte, y eso me inquieta día y noche. Ni he realizado ritos de sacrificio. Así que tu espíritu se me aparece para regañarme.

—No es eso — respondió Chao Gai —. Retrocede un poco, hermano. Tu olor a vida me sofoca. No me atrevo a acercarme más. He venido especialmente a decirte esto: te esperan cien días de aura sangrienta de infortunio. Sólo una estrella demoníaca terrenal del sur de Yangtsé puede curarte. Lo mejor que puedes hacer es recoger de inmediato a tus tropas.

Song Jiang buscó clarificación. Avanzó y dijo:

—Vienes como un espíritu del más allá, hermano. Dime toda la verdad.

Pero Chao Gai le dio un empujón, y poco después él despertó como de un sueño. Le pidió a gritos a un oficial menor que llamara al asesor militar. Poco después llegó Wu Yong y Song Jiang le contó la cosa extraña que había sucedido, y le pidió interpretar el sueño.

—Así que Chao Rey Celestial se apareció en espíritu. Es algo que no puedes ignorar — dijo Wu Yong —. Hace frío y el suelo está cubierto de hielo. Nuestras fuerzas no pueden quedarse aquí mucho más tiempo. Será mejor volver a la fortaleza por el invierno. Cuando llegue la primavera y la nieve se derrita podremos volver a atacar la ciudad. Entonces habrá tiempo suficiente.

—Lo que dices es correcto, pero el magnate Lu y el hermano Shi Xiu aún languidecen en la cárcel. Cada día debe parecerles un año mientras esperan que los rescatemos. Si ahora regresamos me temo que esos granujas los matarán. Partamos o permanezcamos, la situación es mala.

No llegaron a ninguna decisión.

Al día siguiente Song Jiang se encontraba abatido y fatigado, le dolía todo, sentía su cabeza como partida a hachazos y todo su cuerpo le ardía de fiebre. Se echó y no pudo levantarse. Los jefes entraron a verlo.

—Mi espalda está caliente y me duele — les dijo.

Miraron y encontraron una hinchazón roja, grande como una sartén.

痈即疽；吾看方书，绿豆粉可以护心，毒气不能侵犯。快觅此物，安排与哥哥吃。只是大军所压之地，急切无有医人！”只见浪里白条张顺说道：“小弟旧在浔阳江时，因母得患背疾，百药不能得治，后请得建康府安道全，手到病除，自此小弟感他恩德，但得些银两，便着人送去与他。今见兄长如此病证，只除非是此人医得。只是此去东途路远，急速不能便到。为哥哥的事，只得星夜前去。”吴用道：“兄长梦晁天王所言，‘百日之灾，只除江南地灵星可治’，莫非正应此人？”宋江道：“兄弟，你若有这个人，快与我去，休辞生受；只以义气为重，星夜去请此人，救我一命！”吴用叫取蒜条金一百两与医人，再将三二十两碎银作盘缠，分付张顺：“只今便行，好歹定要和他同来，切勿有误！我今拔寨回山，和他山寨里相会。兄弟是必作急快来！”张顺别了众人，背上包裹，望前便去。

且说军师吴用传令诸将：火速收军，罢战回山。车子上载了宋江，只今连夜起发。大名府内，曾经我伏兵之计，只猜我又诱他，定是不敢来追。——一边吴用退兵不题。

却说梁中书见报宋江兵又去了，正是不知何意。李成、闻达道：“吴用那厮诡计极多，只可坚守，不宜追赶。”

话分两头。且说张顺要救宋江，连夜趱行，时值冬尽，

—Es una úlcera o un carbunclo — dijo Wu Yong —. Una vez leí un libro en que decía que el polvo de frijol verde protege el corazón y evita que el veneno penetre en él. Será mejor que compremos un poco y se lo hagamos ingerir al hermano. ¡Si pudiéramos conseguir un médico! Pero nunca encontraremos uno aquí con la guerra en marcha.

Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas pensó en algo.

—Cuando vivía en el río Xunyang mi madre sufría de dolor de espalda, pero ninguna medicina parecía ayudarle — contó —. Al final llamó a An Daoquan, un médico del distrito de Jiankang, quien la curó en el acto. Más tarde le envié un poco de plata. Ahora el hermano también está enfermo, y ese médico es el único que puede tratarlo. Aunque el camino está lejos y uno no puede viajar veloz, correré de día y noche y lo traeré lo más rápido posible.

—En sueños Chao Gai le dijo que tendría cien días de infortunio y que sólo una estrella demoníaca terrenal al sur del Yangtsé podría curarlo. ¿Podría ser ese hombre? — dijo Wu Yong.

—Si conoces a esa persona tráemela, rápido — le rogó Song Jiang —. No te preocupes de las dificultades. Este es el momento para demostrar tu devoción fraternal. Viaja día y noche y tráelo. ¡Sálvame!

Wu Yong le dio a Zhang Shun cien onzas de oro para regalarle al médico, más de treinta onzas de plata para sus viáticos y le dijo:

—Parte hoy, pase lo que pase, tráelo. Que nada te demore. Estamos levantando el campamento y volviendo a la fortaleza. Trae aquí al doctor lo más rápido que puedas.

Zhang Shun se despidió, cargó su equipaje al hombro y partió.

Wu Yong notificó a los jefes para que llamaran a sus tropas y volvieran a la fortaleza. Song Jiang fue transportado sobre una carreta. Partieron aquella misma noche. Habiendo sido ya víctimas de una emboscada, los defensores de la capital del norte creyeron que aquella era otra trampa, y no se aventuraron a salir.

Al oír de la partida, el gobernador Liang no supo qué hacer.

Li Cheng y Wen Da opinaron:

—El granuja de Wu Yong está lleno de planes astutos. Será mejor que permanezcamos aquí a la defensiva y no salgamos a perseguirlos.

En cuanto a Zhang Shun: viajó día y noche en su prisa por salvar a

无雨即雪，路上好生艰难。张顺冒着风雪，舍命而行。独自一个奔至扬子江边，看那渡船时，并无一只，张顺只叫得苦。没奈何，绕着江边又走，只见败苇折芦里面有些烟起，张顺叫道："梢公，快把渡船来载我！"只见芦苇里簌簌地响，走出一个人来，头戴箬笠，身披簑衣，问道："客人要那里去？"张顺道："我要渡江去建康府干事至紧，多与你些船钱，渡我则个。"那梢公道："载你不妨；只是今日晚了，便过江去，也没歇处。你只在我船里歇了，到四更风静雪止，我却渡你过去，只要多出些船钱与我。"张顺道："也说得是。"便与梢公钻入芦苇里来，见滩边缆着一只小船，篷底下，一个瘦后生在那里向火。梢公扶张顺下船，走入舱里，把身上湿衣裳脱下来，叫那小后生就火上烘焙。张顺自打开衣包，取出绵被，和身一卷，倒在舱里。叫梢公道："这里有酒卖么？买些来吃也好。"梢公道："酒却没买处，要饭便吃一碗。"张顺再坐起来，吃了一碗饭，放倒头便睡。一来连日辛苦，二来十分托大，初更左侧，不觉睡着。那瘦后生一头双手向着火盆，一头把嘴努着张顺，一头口里轻轻叫那梢公道："大哥，你见么？"梢公盘将来，去头边只一捏，觉道是金帛之物，把手摇道："你去把船放开，去江心里下手不迟。"那后

Song Jiang. Era el final del invierno y cuando no llovía, nevaba. El camino era difícil de seguir, pero Zhang siguió avanzando a pesar de ello.

Al llegar a la orilla del Yangtsé no encontró ningún bote a la vista. Zhang Shun gruñó pero continuó bordeando la orilla. Finalmente vio humo de una cocina en una ensenada de carrizos marchitos.

—Barquero — llamó —, trae tu barca y llévame al otro lado.

Los carrizos crujieron y apareció un hombre. Llevaba un sombrero cónico de paja y una capa de fibra de coco para la lluvia.

—¿A dónde quiere ir? — le preguntó.

—Tengo negocios urgentes en Jiankang. Te pagaré extra si me llevas.

—No hay problema, pero es tarde. Cuando llegue a la otra orilla no encontrará dónde dormir. Será mejor que descanse en mi bote. A la cuarta guardia, cuando muera el viento y brille la luna, lo transbordaré. Tendrá que pagarme un poco más.

—Lo que dices tiene sentido.

Zhang Shun entró en los carrizales en compañía del barquero. Un botecito estaba anclado en la orilla. Junto al camarote un jovencito delgado se acurrucaba cerca al fuego. El barquero ayudó a Zhang Shun a abordar. Zhang entró en la cabina, se quitó su ropa mojada, y le pidió al joven secarla al fuego. Abrió su fardo, sacó una colcha, se envolvió en ella y se echó.

—¿Podrías conseguirme un poco de vino por aquí? — le preguntó al barquero —. Sería estupendo comprar un poco.

—No hay ningún lugar en que vendan vino, pero si desea arroz le puedo dar un tazón.

Zhang Shun terminó el arroz y se echó a dormir. En primer lugar estaba cansado de tantos días seguidos de viaje, y luego era bastante descuidado. A la primera guardia estaba profundamente dormido.

El joven delgado que se calentaba las manos sobre las brasas apuntó frunciendo los labios en dirección a Zhang Shun.

—Hermano — le dijo al barquero —, ¿le has echado una mirada?

El barquero dio la vuelta al bulto sobre el cual descansaba la cabeza de Zhang. Lo apretó y sintió unos objetos de metal. Hizo un gesto con la mano.

—Desamarra el bote. Lo mataremos al llegar al centro del río.

El joven separó los carrizos, saltó a la orilla, soltó la soga de amarre,

生推开篷，跳上岸，解了缆，跳上船把竹篙点开，搭上橹，咿咿哑哑地摇出江心里来。梢公在船舱里取缆船索，轻轻地把张顺捆缚做一块，便去船梢艎板底下取出板刀来。张顺却好觉来，双手被缚，挣挫不得。梢公手拿板刀，按在他身上。张顺告道："好汉！你饶我性命，都把金子与你！"梢公道："金子也要，你的性命也要！"张顺连声叫道："你只教我囫囵死，冤魂便不来缠你！"梢公道："这个却使得！"收下板刀，把张顺扑通的丢下水去。那梢公便去打开包来看时，见了许多金银，倒吃一吓；把眉头只一皱，便叫那瘦后生道："五哥进来，和你说话。"那人钻入舱里来，被梢公一手揪住，一刀落时，砍得伶仃，推下水去。梢公打并了船中血迹，自摇船去了。

却说张顺是个水底下伏得三五夜的人，一时被推下水，就江底咬断索子，赴水过南岸时，见树林中隐隐有些灯光；张顺爬上岸，水渌渌地转入林子里，看时，却是一个酒店，半夜里起来醉酒，破壁缝透出火来。张顺叫开门时，见个老丈，纳头便拜。老丈道："你莫不是江中被人劫了，跳水逃命的么？"张顺道："实不相瞒老丈：小人从山东下来，要去建康府干事，晚来隔江觅船，不想撞着两个歹人，把小子应有衣服金银尽都劫了，撺入江中。小人却会赴水，逃得性命。公公救度则个！"老丈见说，领张顺入后屋中，把个衲头与他替下湿衣服来烘，烫些热酒与他吃。老丈道："汉子，你姓什么？山东人来这里干何事？"张顺道："小人姓张；建康府

volvió de un salto y zarpó con la ayuda de una pértiga de bambú. Luego con la ayuda de un crujiente remo llevó el botecito al centro del río.

En silencio el barquero amarró a Zhang Shun en la cabina, y sacó un hacha de debajo de la cubierta. En ese instante Zhang se despertó y se encontró con las manos atadas. No podía moverse. El barquero le aplastó y levantó un cuchillo grande.

—¡Sálvame, intrépido y te daré todo mi dinero!

—Quiero tu oro y tu plata, ¡pero también quiero tu vida!

—¡Déjame morir de una sola pieza y mi espíritu no vendrá a rondarte!

El barquero bajó el hacha y arrojó a Zhang Shun al río. Abrió el fardo y encontró una gran cantidad de oro y plata. Frunciendo el ceño pensativamente llamó al joven delgado.

—Ven aquí — le dijo —, quiero hablarte.

El joven entró a la cabina. El barquero lo sujetó con una mano y le dio un hachazo cruel, causándole un triste fin. Luego empujó el cadáver al río, limpió las manchas de sangre y continuó remando.

Zhang Shun podía permanecer bajo el agua durante días. Cuando lo arrojaron al agua se hundió y mordió las sogas, luego volvió a la orilla sur a nado. Allí divisó el resplandor de una lámpara en medio de un bosquecillo. Trepó a la orilla y chorreando agua se dirigió allí. Más adelante había una taberna rústica. El propietario se había levantado en medio de la noche y estaba pisando vino. La luz de la lámpara brillaba a través de una grieta de la pared.

Al abrir la puerta vio a un anciano y de inmediato hizo una reverencia.

—¿Te robaron en el río? — le preguntó el anciano —. ¿Y te salvaste brincando al agua?

—No te engañaría, abuelo. Iba de negocios de Shandong a Jiankang y era tarde. Encontré una barca pero los dos hombres que habían en ella me robaron mi ropa y mi dinero y me arrojaron al agua. Soy buen nadador, así que me las arreglé para escapar. Abuelo, por favor, ayúdame.

El anciano lo llevó a la parte posterior de la casa, le dio un abrigo acolchado, secó su ropa al fuego y le calentó un poco de vino.

—¿Cómo te llamas? — le preguntó —. ¿Qué hace un hombre de Shandong por estas partes?

—Mi apellido es Zhang. El doctor An del distrito de Jiankang es un

安太医是我弟兄，特来探望他。”老丈道：“你从山东来，曾经梁山泊过？”张顺道：“正从那里经过。”老丈道：“他山上宋头领，不劫来往客人，又不杀害人性命，只是替天行道。”张顺道：“宋头领专以忠义为主，不害良民，只怪滥官污吏。”老丈道：“老汉听得说：宋江这伙，端的仁义，只是救贫济老，那里似我这里草贼！若待他来这里，百姓都快活，不吃这伙滥官污吏薅恼！”张顺听罢道：“公公不要吃惊：小人便是浪里白条张顺；因为俺哥哥宋公明害发背疮，教我将一百两黄金来请安道全。谁想托大，在船中睡着，被这两个贼男女缚了双手，撺下江里；被我咬断绳索，到得这里。”老丈道：“你既是那里好汉，我教儿子出来，和你相见。”不多时，后面走出一个瘦后生来，看着张顺便拜道：“小人久闻哥哥大名，只是无缘，不曾拜识。小人姓王，排行第六。因为走跳得快，人都唤小人做‘活闪婆’王定六。平生只好赴水使棒，多曾投师，不得传受，权在江边卖酒度日。却才哥哥被两个劫了的，小人都认得：一个是‘截江鬼’张旺；那一个瘦后生却是华亭县人，唤做‘油里鳅’孙五。这两个男女，时常在这江里劫人。哥哥放心，在此住几日，等这厮来吃酒，我与哥哥报仇。”张顺道：“感承兄弟好意。我为兄长宋公明，恨不得一日奔回寨里。只等天明，便入城去请了安太医，回来却相会。”当下王定六将出自己一包新衣裳，都与

amigo cercano y he venido a verlo.

—Si vienes de Shandong debes haber pasado por la ciénaga Liangshan.

—Vine directamente por ahí.

—Song Jiang, el jefe de esa montaña no roba a los viajeros ni hace daño a la gente. Él sólo hace hazañas meritorias en nombre del Cielo.

—Él es leal y justo. Nunca ataca a la gente buena, sólo a los funcionarios corruptos.

—He oído que su banda es en verdad justiciera. Socorren al pobre y al anciano, ¡no como estos bandidos bribones que tenemos aquí! Nuestra gente se alegraría si él viniese. Entonces no tendríamos más abusos de estos déspotas corruptos.

—No se alarme, abuelo, pero yo soy Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas. Al hermano Song Jiang le ha salido un carbunclo en la espalda y fui enviado con cien onzas de oro a invitar al doctor An. Pero me descuidé y me dormí en el bote, y esos dos granujas me maniataron y me arrojaron al río. A punta de mordizcos rompí las sogas, y aquí estoy.

—¡Así que eres un intrépido de la ciénaga Liangshan! Llamaré a mi hijo. Querrá conocerte.

Poco después salió del interior un joven. Al ver a Zhang Shun hizo una reverencia y dijo:

—Hace tiempo que sé de su fama, hermano, pero nunca tuve la oportunidad de conocerlo. Mi apellido es Wang y soy el sexto de la familia. Por mis rápidos movimientos me llaman Wang Dingliu Centella. Siempre me gustó nadar y combatir con varas, pero nunca encontré un maestro que me aceptara. He pasado mis días vendiendo vino en las orillas del río. Conozco a aquellos dos que te han robado. Uno de ellos es Zhang Wang Demonio Bloqueador del Río. El joven delgado, que es del distrito de Huating, se llama Sun Quinto Pez Resbaladizo del Cieno. Esos bellacos siempre andan robando a la gente del río. No te preocupes, hermano. Quédate aquí unos días. Cuando los granujas vengan a beber, te vengaré.

—Aprecio tus buenas intenciones, pero estoy muy angustiado por el hermano Song Jiang. ¡Desearía poder volver volando a la fortaleza en un solo día! Tengo que entrar a la ciudad apenas amanezca y pedirle al doctor An que me acompañe.

Wang Dingliu le dio su propia ropa a Zhang Shun y le sirvió pollo y

张顺换了，杀鸡置酒相待。不在话下。

次日，天晴雪消，王定六把十数两银子与张顺，且教入建康府来。张顺进得城中，迳到槐桥下，看见安道全正在门前货药。张顺进得门，看着安道全，纳头便拜。安道全看见张顺，便问道："兄弟多年不见，甚风吹得到此？"张顺随至里面，把这闹江州跟宋江上山的事一一告诉了；后说宋江见患背疮，特地来请"神医"，扬子江中，险些儿送了性命，因此空手而来；都实诉了。安道全道："若论宋公明，天下义士，去医好他最是要紧。只是拙妇亡过，家中别无亲人，离远不得；以此难出。"张顺苦苦求告："若是兄长推却不去，张顺也不回山！"安道全道："再作商议。"张顺百般哀告，安道全方才应允。

原来安道全新和建康府一个烟花娼妓，唤做李巧奴，时常往来，正是打得火热。当晚就带张顺同去他家，安排酒吃。李巧奴拜张顺为叔叔。三杯五盏，酒至半酣，安道全对巧奴说道："我今晚就你这里宿歇。明日早，和这兄弟去山东地面走一遭。多则是一个月，少是二十余日，便回来看你。"那李巧奴道："我却不要你去。你若不依我口，再也休上我门！"安道全道："我药囊都已收拾了，只要动身，明日便去。你且宽心，我便去也不到得耽搁。"李巧奴撒娇撒痴，倒在安道全怀里说道："你若还不依我，去了，我只咒得你肉片片

vino. No es necesario decir más al respecto.

Al día siguiente el cielo se despejó y desapareció la nieve. Zhang Shun recibió una docena de onzas de plata y fue escoltado hasta el distrito de Jiankang. Allí se dirigió directamente al pie del Puente del Olmo y encontró al doctor An vendiendo medicina en la entrada de su tienda. Zhang Shun entró e hizo una reverencia.

—Han pasado años, hermano — le dijo el médico —. ¿Qué vientos te traen por aquí?

Zhang Shun lo siguió hasta adentro y le contó sus aventuras, desde el problema en Jiangzhou hasta que subió con Song Jiang a la cima de la montaña. Le contó que al jefe de los bandidos le habían salido un carbunclo en la espalda y que él, Zhang, había sido despachado para traer al doctor An. Le pidió disculpas por no traer sus honorarios, pero le explicó que le habían robado y que casi había perdido la vida en el río.

—Iría de inmediato ya que se trata de Song Jiang, el célebre defensor de la justicia — dijo el médico —. Pero mi esposa murió y no tengo a nadie en casa. No puedo marcharme así no más y dejar todo.

Zhang Shun le suplicó.

—Si no vas no puedo volver a la montaña.

—Lo discutiremos más tarde.

Sólo después de mucha insistencia el doctor An aceptó.

An pasaba mucho tiempo con una prostituta de la localidad llamada Li Mascota Astuta, y soltaba la baba por ella. Aquella noche llevó a Zhang Shun a comer y a beber a su local. Mascota Astuta saludó con respeto al joven llamándolo "hermano".

Luego de cuatro o cinco copas An quedó medio borracho y le dijo a la muchacha:

—Pasaré aquí la noche. Mañana en la mañana me marcho con este hermano a Shandong. Estaré ausente entre veinte o treinta días. Vendré a verte cuando vuelva.

—¡No quiero que te vayas! Si no me haces caso, ¡aléjate de mi puerta!

—Mi equipo de médico está empacado y estoy listo para marcharme. Partiré mañana. ¡Ánimo! No me iré por mucho tiempo.

En una pataleta infantil la muchacha se arrojó contra el pecho de An.

—Si no me escuchas y te vas, ¡te maldeciré hasta que tu carne se despegue

儿飞!”张顺听了这话，恨不得一口水吞了这婆娘。看看天色晚了，安道全大醉倒了，搀去巧奴房里，睡在床上。巧奴却来发付张顺道:“你自归去，我家又没睡处。”张顺道:“我待哥哥酒醒同去。”巧奴发遣他不动，只得安他在门首小房里歇。

张顺心中忧煎，那里睡得着?初更时分，有人敲门，张顺在壁缝里张时，只见一个人闪将入来，便与虔婆说话。那婆子问道:“你许多时不来，却在那里?今晚太医醉倒在房里，却怎生奈何?”那人道:“我有十两金子，送与姐姐打些钗环；老娘怎地做个方便，教他和我厮会则个。”虔婆道:“你只在我房里，我叫女儿来。”张顺在灯影下张时，却正是截江鬼张旺。——近来这厮，但是江中寻得些财，便来他家使。——张顺见了，按不住火起。再细听时，只见虔婆安排酒食在房里，叫巧奴相伴张旺。张顺本待要枪入去，却又怕弄坏了事，走了这贼。约莫三更时候，厨下两个使唤的也醉了；虔婆东倒西歪，却在灯前打醉眼子。张顺悄悄开了房门，踅到厨下，见一把厨刀，油晃晃放在灶上；看这虔婆倒在侧首板凳上。张顺走将入来，拿起厨刀，先杀了虔婆。要

de tus huesos!

Rayo Blanco sobre las Olas se enfureció por aquellas escenas.

Quiso engullir a Mascota Astuta de un solo bocado.

Empezaba a oscurecer y An ya estaba bien borracho. Entró tambaleándose al cuarto de la muchacha y se tumbó sobre su cama.

—Ándate a casa — le dijo Mascota Astuta a Zhang Shun —. ¡No hay lugar para que duermas aquí!

—Esperaré hasta que el hermano se ponga sobrio. Nos iremos juntos.

Ya que no pudo librarse de él la muchacha lo puso en una pequeña habitación próxima a la puerta delantera.

Zhang Shun hervía de impaciencia. ¿Cómo iba a dormir? A eso de la primera guardia oyó un golpe en la puerta y espió a través de una grieta en la pared. Vio a un hombre deslizarse dentro y hablar con la vieja alcahueta encargada de Mascota Astuta.

—¿No vienes por aquí desde hace tiempo? — le dijo —. ¿Dónde has estado? Esta noche el doctor está durmiendo la mona en su dormitorio. ¿Qué podemos hacer?

—Le he traído diez onzas de oro. Puede convertirlas en horquillas para pelo. Haz algo, anciana madre, para que podamos estar juntos.

—Aguarda en mi cuarto. La llamaré.

Zhang Shun reconoció al hombre a la luz de la lámpara. Era Zhang Wang Demonio Bloqueador del Río. Había venido a gastar en Mascota Astuta un poco de la riqueza recién adquirida en el río.

Zhang Shun apenas pudo contener la rabia, pero siguió mirando. Vio que la vieja alcahueta llevaba comida y vino a su dormitorio y luego iba a buscar a Mascota Astuta. Quiso precipitarse detrás de ella pero temía armar un barullo y que el ladrón escapara.

A la tercera guardia las dos criadas de la cocina también estaban borrachas. La vieja alcahueta, que había estado dando vueltas, se sentó bajo la lámpara en un trance de borrachera. Zhang Shun abrió lentamente la puerta de su habitación y se dirigió en puntillas a la entrada de la cocina. Divisó el hacha resplandeciente sobre el horno y a la vieja alcahueta despatarrada en su sopor de borracha sobre una banca, con la cabeza ladeada.

Entró con sigilo a la cocina y recogió el hacha. Primero mató a la vieja

杀使唤的时，原来厨刀不甚快，砍了一个人，刀口早卷了。那两个正待要叫，却好一把劈柴斧正在手边，绰起来，一斧一个，砍杀了。房中婆娘听得，慌忙开门，正迎着张顺，手起斧落，劈胸膛砍翻在地。张旺灯影下见砍翻婆娘，推开后窗，跳墙走了；张顺懊恼无及。忽然想着武松自述之事，随即割下衣襟，蘸血去粉墙上写道："杀人者，安道全也！"一连写了数十余处。

挨到五更将明，只听得安道全在房里酒醒，便叫："我那人……"张顺道："哥哥不要做声，我教你看你那人！"安道全起来，看见四个死尸，吓得浑身麻木，颤做一团。张顺道："哥哥，你再看你写的么？"安道全道："你苦了我也！"张顺道："只有两条路，从你行：若是声张起来，我自走了，哥哥却用去偿命；若还你要没事，家中取了药囊，连夜迳上梁山泊，救我哥哥。这两件，随你行！"安道全道："兄弟！你忒这般短命见识！"

趁天未明，张顺卷了盘缠，同安道全回家，开锁推门，取了药囊；出城来，迳到王定六酒店里。王定六接着，说道："昨日张旺从这里走过，可惜不遇见哥哥。"张顺道："我也曾遇见那厮，可惜措手不及。我自要干大事，那里且报小

alcahueta y luego quiso matar a las dos criadas, pero no había afilado antes el hacha que al cortar a la anciana había perdido todo su filo. Luego advirtió un hacha para leña menuda. La tomó y antes de que las criadas pudieran gritar las mató de sendos hachazos.

Al oír el ruido, Mascota Astuta corrió abrir la puerta de su dormitorio. Se encontró cara a cara con Zhang Shun quien blandió el hacha y le partió el pecho por la mitad.

A la luz de la lámpara Zhang Wang vio caer muerta a la muchacha. Abrió la ventana trasera, brincó el muro y escapó.

Rayo Blanco sobre las Olas se puso frenético, pero no podía hacer nada. Recordó lo que Wu Song había hecho en circunstancias similares y rasgó una tira del borde de su túnica, la mojó en sangre y escribió en la pared: "El asesino es An Daoquan" en docenas de lugares.

Cerca de la quinta guardia empezó a amanecer y oyó que An se despertaba de su borrachera y llamaba a Mascota Astuta.

—No grites, hermano — le dijo Zhang Shun —. Quiero enseñarte algo.

An se levantó. Al ver los cuatro cadáveres se quedó paralizado de susto y empezó a temblar en forma descontrolada.

—Hermano — dijo Zhang Shun —, ¿ves lo que hay escrito en la pared?

—¡Me has arruinado!

—Sólo tienes dos caminos abiertos. O armas un escándalo y yo me marcho y pagas los crímenes con tu vida o, si no quieres que nada de eso suceda, te vas a casa, sacas tu equipo de médico, corres conmigo al monte Liangshan y salvas a mi hermano. Escoje.

—¡Eres demasiado temerario!

Al amanecer, Zhang Shun envolvió un poco de dinero para viáticos y acompañó a An hasta su casa. El doctor tocó la puerta hasta que alguien abrió. Recogió su instrumental de médico y se marchó de la ciudad en compañía de Zhang Shun. Marcharon directamente hacia la taberna de Wang Centella.

—Ayer pasó por aquí Zhang Wang — dijo el propietario —. Desafortunadamente no te vi por ninguna parte.

—Yo también me lo encontré, pero no hice nada. Tengo una misión

仇。”说言未了，王定六报道：“张旺那厮来也！”张顺道：“且不要惊他，看他投那里去！”只见张旺去滩头看船。王定六叫道：“张大哥，你留船来载我两个亲眷过去。”张旺道：“要趁船，快来！”王定六报与张顺。张顺道：“安兄，你可借衣服与小弟穿，小弟衣裳却换与兄长穿了，才去趁船。”安道全道：“此是何意？”张顺道：“自有主张，兄长莫问。”安道全脱下衣服与张顺换穿了；张顺戴上头巾，遮尘暖笠影身；王定六背了药囊。走到船边，张旺拢船傍岸，三个人上船。张顺爬入后梢，揭起艎板，板刀尚在；悄然拿了，再入船舱里。张旺把船摇开，咿哑之声，又到江心里面。张顺脱去上盖，叫一声：“梢公快来！你看船舱里有些血迹。”张旺道：“客人休要取笑。”一头说，一头钻入舱里来。被张顺胳膊地揪住，喝一声：“强贼！认得前日雪天趁船的客人么？”张旺看了，做声不得。张顺喝道：“你这厮谋了我一百两黄金，又要害我性命！你那个瘦后生那里去了？”张旺道：“好汉，小人金子多了，怕他要分，我便少了；因此杀死，撺入江里去

importante. ¡Quién tiene tiempo para venganzas menores!

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, Wang Centella exclamó:

—¡Aquí vuelve!

—No lo pongas sobre aviso. Mira a dónde va.

Se pusieron a observar mientras Zhang Wang subía a su barca. Wang Dingliu lo saludó.

—Hermano Zhang, trae aquí tu barca. Dos parientes míos quieren cruzar el río.

—Si quieren abordar mi barca tendrán que apurarse.

Centella le dijo a Zhang Shun.

—Hermano An — le dijo Zhang Shun al doctor —, debemos intercambiar nuestra ropa. Así podremos subir a bordo.

—¿Cómo?

—Tengo un plan. No hagas preguntas.

Los dos cambiaron de vestimenta. Zhang Shun se ató un pañuelo en la cabeza y sobre él se puso un sombrero grande cónico de paja que le daba sombra a la cara. Centella cargaba el instrumental médico a su espalda. Caminaron en dirección al bote.

Zhang Wang acercó la barca a la orilla y los tres hombres abordaron. Zhang Shun trepó a la popa y levantó las tablas. El hacha seguía allí. La tomó y volvió a la cabina. Zhang Wang movió el remo crujiente y la barca se deslizó hacia el centro del río. Zhang Shun se quitó el sombrero y la parte superior de su vestimenta.

—Barquero, ven rápido — lo llamó —. Esta cabina tiene manchas de sangre.

—No bromee — dijo Zhang Wang.

No se imaginó que era un truco, y metió la cabeza. Zhang Shun lanzó los brazos al cuello del barquero.

—Ladrón — le gritó —, ¿reconoces al pasajero que embarcaste aquella noche de nieve?

Zhang Wang lo contempló enmudecido.

—¡Me sacaste con engaño cien onzas de oro amarillo y trataste de matarme! ¿Dónde está aquel joven delgado?

—No quería compartir el dinero con él y temí que discutiera, así que lo

了。”张顺道:“你这强贼!老爷生在浔阳江边,长在小孤山下;做卖鱼牙子,天下传名!只因闹了江州,占住梁山泊里,随从宋公明,纵横天下,谁不惧我!你这厮漏我下船,缚住双手,撺下江心;不是我会识水时,却不送了性命!今日冤仇相见,饶你不得!”就势只一拖,提在船舱中,取缆船索把手脚四马攒蹄捆缚做一块,看着那扬子大江,直撺下去,喝一声道:“也免了你一刀!”王定六看了,十分叹息。张顺就船内搜出前日金子并零碎银两,都收拾包裹里;三人棹船到岸,对王定六道:“贤弟恩义,生死难忘!你若不弃,便可同父亲收拾起酒店,赶上梁山泊来,一同归顺大义。未知你心下如何?”王定六道:“哥哥所言,正合小弟之心。”说罢分别。张顺和安道全换转衣服,就北岸上路。王定六作辞二人,复上小船,自摇回家,收拾行李赶来。

且说张顺与同安道全上得北岸,背了药囊,移身便走。那安道全是个文墨的人,不会走路;行不得三十余里,早走不动。张顺请入村店,买酒相待。正吃之间,只见外面一个客人走到面前,叫声:“兄弟,如何这般迟误!”张顺看时,却是神行太保戴宗,扮做客人赶来。张顺慌忙教与安道全相见了,便问宋公明哥哥消息。戴宗道:“如今哥哥神思昏迷,水米不进,看看待死!”张顺闻言,泪如雨下。安道全问道:

maté y arrojé el cadáver al río.

—¡Ladrón! Nací a las orillas del Xunyang y me crié al pie de la colina Meloncito. Vendí pescado para ganarme mi sustento. ¡Todos me conocían! Por armar un escándalo en Jiangzhou tuve que irme a la ciénaga Liangshan y unirme a Song Jiang. Merodeábamos por todas partes. ¡Todos me temían! Me llevaste con engaños a tu bote, me ataste las manos y me arrojaste al río. ¡Si no fuera un buen nadador ahora estaría muerto! Hoy nos encontramos como enemigos, ¡no te puedo perdonar!

Haló al barquero al interior de la cabina, le sujetó las manos a la espalda y las ató a sus tobillos. Luego lo lanzó al Yangtsé exclamando:

—¡Tampoco te corté a ti!

Wang Centella suspiró al ver al ladrón del río hundirse entre las olas. Zhang Shun encontró sus piezas de oro y las empaquetó.

Los tres hombres remaron hacia la orilla. Zhang Shun le dijo a Wang Dingliu:

—Nunca olvidaré tu caballerosidad, hermano. Si no me desprecias tal vez tu padre y tú se deshagan de la taberna y vengan conmigo al monte Liangshan, donde podremos buscar juntos la justicia. ¿Qué dices?

—¡Nada me gustaría más!

Ante aquella respuesta, partieron. Zhang Shun y el doctor An se volvieron a poner su propia ropa y desembarcaron en la orilla norte. Wang Centella se despidió de ellos y volvió remando a casa. Hizo su equipaje y se preparó a alcanzarlos.

Los otros dos, siempre cargando el instrumental del médico, empezaron su jornada. An era un hombre de letras que siempre había sido médico y no estaba habituado a caminar. En treinta *li* quedó exhausto. Zhang Shun lo invitó a una posada y compró vino. Mientras bebían entró un hombre y se les acercó.

—¿Por qué has demorado tanto, hermano? — exclamó.

Zhang Shun levantó la mirada. Era Dai Zong Viajero Maravilloso disfrazado de comerciante. De inmediato Zhang lo presentó a An, luego preguntó por Song Jiang.

—Está sólo semiconsciente y no puede comer ni beber. Parece que está muriéndose. La crisis vendrá pronto.

Zhang Shun lloró, pero An indagó:

“皮肉血色如何?”戴宗答道:“肌肤憔悴，终夜叫唤，疼痛不止，性命早晚难保!”安道全道:“若是皮肉身体得知疼痛，便可医治；只怕误了日期。”戴宗道:“这个容易。”取两个甲马，拴在安道全腿上。戴宗自背了药囊，分付张顺:“你自慢来，我同太医前去。”两个离了村店，作起神行法，先去了。

且说这张顺在本处村店里一连安歇了两三日，只见王定六背了包裹，同父亲果然过来。张顺接见，心中大喜，说道:“我专在此等你。”王定六大惊道:“哥哥何由得还在这里?那安太医何在?”张顺道:“神行太保戴宗接来迎着，已和他先行去了。”王定六却和张顺并父亲一同起身，投梁山泊来。

且说戴宗引着安道全，作起神行法，连夜赶到梁山泊；寨中大小头领接着，拥到宋江卧榻内，就床上看时，口内一丝两气。安道全先诊了脉息，说道:“众头领休慌，脉体无事。身躯虽是沉重，大体不妨。不是安某说口，只十日之间，便要复旧。”众人见说，一齐便拜。安道全先把艾焙引出毒气，然后用药：外使敷贴之饵，内用长托之剂。五日之间，渐渐皮肤红白，肉体滋润。不过十日，虽然疮口未完，却得饮食如旧。只见张顺引着王定六父子二人，拜见宋江并众头领，诉说江中被劫，水上报冤之事。众皆称叹:“险不误了兄长之患!”

宋江才得病好，便与吴用商量要打大名，救取卢员外、

—¿Qué aspecto tiene?

—Demacrado. Gruñe constantemente. No le para el dolor. No creo que dure demasiado.

—Si aún siente dolor, puedo curarlo. Sólo temo no llegar a tiempo.

—Eso es fácil — respondió Dai Zong. Colocó dos ensalmos en las piernas de An y se echó el botiquín al hombro —. Tú avanza a tu propio paso — le dijo a Zhang Shun —. Yo iré delante con el médico.

Dai y An se marcharon de la posada. Con el método maravilloso para viajar aceleraron.

Zhang Shun permaneció en la posada otros dos o tres días. Y en efecto, apareció Wang: cargando su equipaje y en compañía de su padre.

Encantado, Zhang Shun le dijo:

—Te he estado esperando.

—¿Y el doctor An? — le preguntó Wang.

—Dai Zong Viajero Maravilloso me dio el encuentro aquí, y partió con el médico.

Wang Centella, su padre y Zhang Shun partieron rumbo a la ciénaga Liangshan.

Gracias al método maravilloso para viajar, Dai y An llegaron aquella misma noche al monte Liangshan. Los jefes de todo rango les dieron la bienvenida y los condujeron hasta la cabecera de la cama de Song Jiang, quien ya apenas respiraba.

Pero luego de tomarle el pulso, el doctor An dijo:

—No tienen de qué preocuparse, jefes. Su pulso está bien. Aunque su cuerpo está decaído, no es nada serio. No me gusta alardear, pero en diez días se recuperará.

En cinco días el paciente recuperó su tez rubicunda, su piel se volvió suave, y mejoró su apetito. Antes de que se cumplieran los diez días, si bien la herida no había cicatrizado, ya estaba comiendo y bebiendo como siempre.

Zhang Shun llegó con Wang Centella y su padre. Luego de saludar a Song Jiang y a los jefes, les contó cómo había sido robado y cómo luego se había vengado, ambas cosas en el río.

—Casi demoras la recuperación del hermano Song Jiang — comentaron los jefes de los bandidos con un suspiro.

Tan pronto estuvo mejor Song Jiang conferenció con Wu Yong sobre

石秀。安道全谏道："将军疮口未完，不可轻动；动则急难痊可。"吴用道："不劳兄长挂心，只顾自己将息，调理体中元气。吴用虽然不才，只就目今春初时候，定要打破大名城池，救取卢员外、石秀二人性命，擒拿淫妇奸夫，以满兄长报仇之意。"宋江道："若得军师如此扶持，宋江虽死瞑目！"吴用便就忠义堂上传令。有分教：大名城内，变成火窟枪林；留守司前，翻作尸山血海。正是：谈笑鬼神皆丧胆，指挥豪杰尽倾心。毕竟军师吴用说出什么计来，且听下回分解。

cómo atacar la capital del norte y rescatar a Lu Junyi y a Shi Xiu, como era su deber de cofrades. El doctor An tuvo sus reservas.

—Su herida no está totalmente cerrada — le dijo —. No debe estar muy activo. Interfiere con el proceso de cicatrización.

Wu Yong añadió sus propias recomendaciones.

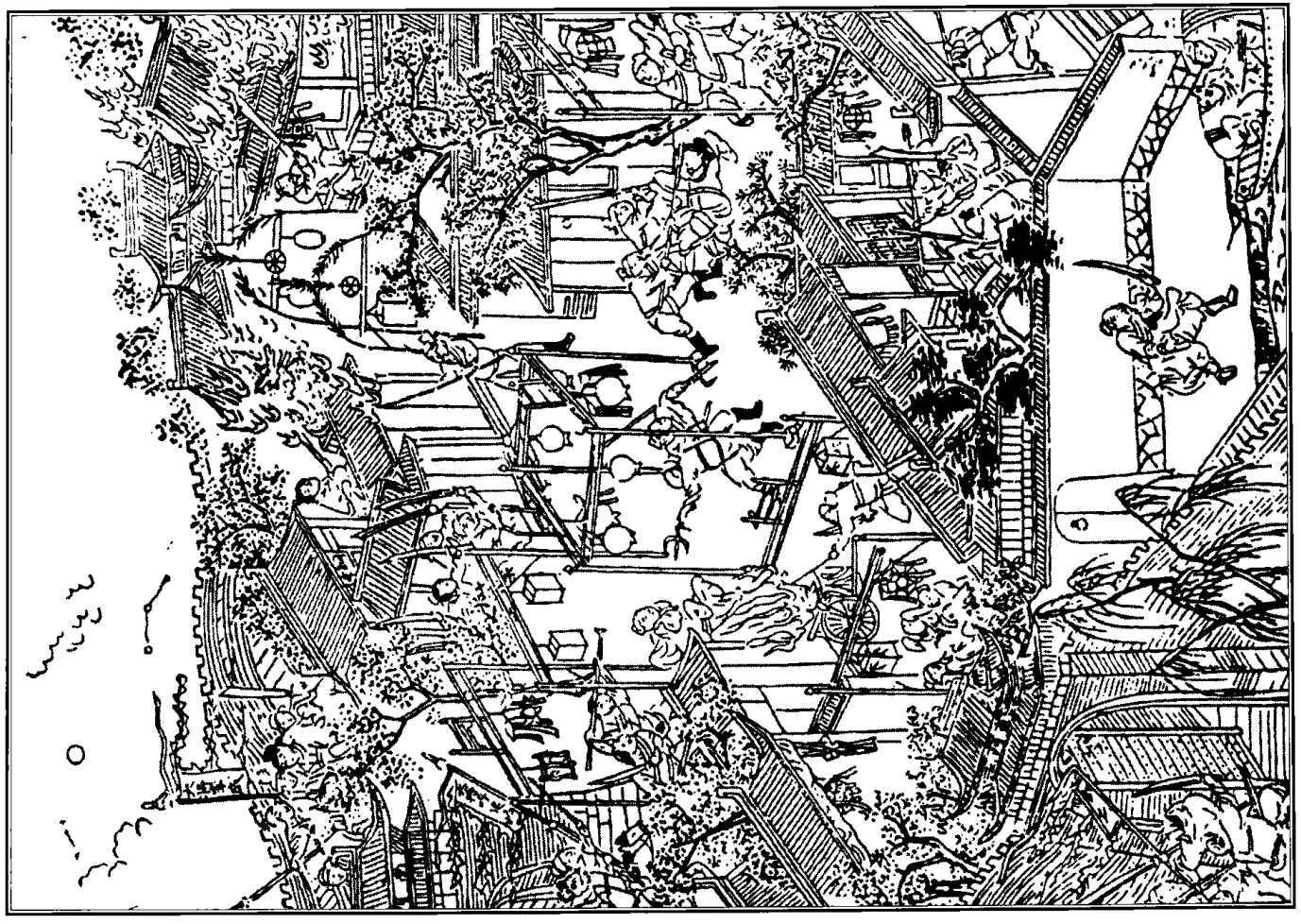
—No te preocupes por esto, hermano. No lograrás sino alterarte. Sólo descansa y recupera tu fuerza. No tengo ningún talento, pero ahora que llegó la primavera definitivamente entraré a la capital del norte, rescataré al magnate Lu y a Shi Xiu y capturaré a los adúlteros. Te garantizamos que serás vengado.

—Con tu ayuda tan solícita, asesor militar, aunque muera, cerraré en paz mis ojos.

Wu Yong emitió sus órdenes en el Salón de la Lealtad. Y a consecuencia de ello, la capital del norte se convirtió en un salvaje infierno, en un bosque de lanzas, y frente a la residencia del gobernador hubo una montaña de cadáveres, un mar de sangre.

En verdad, estos comentarios dichos al paso, hicieron temblar de miedo a los demonios y sobrecogerse de admiración a los comandantes caballerosos.

¿Cuál fue el plan que desarrolló el asesor militar Wu Yong? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第六十六回

时迁火烧翠云楼　吴用智取大名府

话说吴用对宋江道："今日幸喜得兄长无事，又得安太医在寨中看视贵疾，此是梁山泊万千之幸。比及兄长卧病之时，小生累累使人去大名探听消息，梁中书昼夜忧惊，只恐俺军马临城。又使人直往大名城里城外市井去处遍贴无头告示：晓谕居民，勿得疑虑，冤各有头，债各有主；大军到郡，自有对头。因此，梁中书越怀鬼胎。又闻蔡太师见说降了关胜，天子之前更不敢提；只是主张招安，大家无事，因此累累寄书与梁中书教且留卢俊义、石秀二人性命，好做手脚。"宋江见说，便要催趱军马下山去打大名。吴用道："即今冬尽春初，早晚元宵节近。大名年例大张灯火。我欲趁此机会，先令城中埋伏，外面驱兵大进，里应外合，可以破之。"宋江道："此计大妙！便请军师发落。"吴用道："为头最

CAPÍTULO 66

Shi Qian incendia la Mansión
de la Nube de Jade;
Con una treta Wu Yong toma
la ciudad de Daming

—Por fortuna ya estás bien, hermano — le dijo Wu Yong a Song Jiang —. Tener al doctor An aquí para que trate tu emfermedad es una gran bendición para nuestra fortaleza. Mientras estabas confinado en cama, envié a menudo exploradores a la capital del norte para que husmearan. Ellos decían que al gobernador Liang le había entrado la tembladera. Teme que lo ataquemos. También mandé poner unas proclamas por todos los mercados dentro y fuera de la ciudad asegurando a la gente ordinaria de que no sufrirían ningún daño. Decíamos allí que cada afrenta tiene su vengador y cada deuda su acreedor, y prometimos que cuando nuestro ejército entrara a Daming buscaríamos sólo a ciertos enemigos específicos. El resultado es que el gobernador Liang está más preocupado que nunca. El premier Cai en la capital oriental ha oído que Guan Sheng se ha pasado a nuestro bando, pero no se atreve a mencionarlo en presencia del emperador. Cai está a favor de que nos otorguen una amnistía y cargos oficiales. Siente que eso resolvería todo. Continúa escribiéndole al gobernador Liang pidiéndole que perdone la vida al magnate Lu y a Shi Xiu en señal de conciliación.

Al oír aquello Song Jiang quiso bajar en el acto al pie de la montaña y atacar la capital del norte. Wu Yong tuvo otra idea.

—Estamos en el Año Nuevo Lunar y ya está próximo el Día del Festival de la Linterna — le dijo —. Es costumbre de la capital del norte montar una gran exhibición de linternas. Me gustaría aprovechar esa oportunidad para deslizar algunos hombres dentro de la ciudad, y luego atacar. Coordinando desde adentro y desde afuera podremos vencer las defensas.

Song Jiang estuvo de acuerdo.

—Por favor ocúpense de los detalles — les pidió a los comandantes.

要紧的是城中放火为号。你众弟兄中谁敢与我先去城中放火?”只见阶下走过一人道:“小弟愿往!”众人看时，却是鼓上蚤时迁。时迁道:“小弟幼年间曾到大名。城内有座楼，唤做翠云楼，楼上楼下大小有百十个阁子。眼见得元宵之夜必然喧哄。小弟潜地入城，到得元宵节夜，只盘去翠云楼上，放起火来为号，军师可自调遣人马入来。”吴用道:“我心正待如此。你明日天晓，先下山去。只在元宵夜一更时候，楼上放起火来，便是你的功劳。”时迁应允，得令去了。吴用次日却调解珍、解宝扮做猎户去大名城内官员府里献纳野味；正月十五日夜间，只看火起为号，便去留守司前截住报事官兵。两个得令去了。再调杜迁、宋万，扮做籴米客人，推辆车子，去城中宿歇；元宵夜，只看号火起时，却来先夺东门。两个得令去了。再调孔明、孔亮扮做丐者，前去大名城内闹市里房檐下宿歇，只看楼前火起，便要往来接应。两个得令去了。再调李应、史进扮做客人去大名东门外安歇，

—Lo más importante es prender una hoguera dentro de la ciudad como señal. ¿Quién de ustedes hermanos se atreve a hacerlo? — preguntó Wu Yong.

Un hombre avanzó hasta el pie de la plataforma.

—¡Yo lo haré!

Todos miraron. Era Shi Qian Pulga sobre un Tambor.

—De niño viví en la capital del norte — dijo —. Hay una taberna grande llamada Mansión de la Nube de Jade. Sumando la planta baja y los pisos de arriba hay bastante más de cien cuartos. La noche del Día del Festival de la Linterna va a ser muy animada. Me deslizaré antes dentro de la ciudad, y el quince del primer mes lunar me treparé al techo del edificio y allí prenderé una fogata como señal. Luego el asesor militar podrá despachar fuerzas a incursionar en la prisión. Esa es la mejor manera.

—Exactamente lo que estaba pensando — dijo Wu Yong —. Baja la montaña mañana al amanecer. La noche del Festival a la primera guardia, si puedes prender una fogata en el techo de la mansión, habrás ganado bastante mérito.

Shi Qian prometió cumplir su misión y partió.

Al día siguiente Wu Yong ordenó a Xie Zhen y a Xie Bao disfrazarse de cazadores y entrar a la ciudad con unos venados de regalo para los funcionarios.

Cuando vieran la señal de fuego, la noche del quince, debían dirigirse al frente de la oficina del gobierno y detener a cualquier oficial o soldado que intentara informar sobre ello. Los dos asintieron y se marcharon.

Luego Wu Yong indicó a Du Qian y a Song Wan que se vistieran como comerciantes de arroz e ingresaran a la ciudad empujando dos carretillas, y allí encontraran alojamiento. Al momento de ver la señal de fuego el día quince debían tomar la Puerta Este de la ciudad. Prometieron hacerlo y partieron.

A Kong Ming y a Kong Liang les ordenó disfrazarse de mendigos, para que durmieran bajo los aleros de alguna edificación de la parte más activa de la ciudad. Apenas vieran el fuego sobre la mansión debían llegar hasta allí y dar una mano. Asintieron y se pusieron en marcha.

Wu Yong les dio órdenes a Li Ying y a Shi Jin de vestirse como viajeros y alojarse en una posada de las afueras de la Puerta Este. Cuando advirtieran

只看城中号火起时，先斩把门军士，夺下东门，好做出路。两个得令去了。再调鲁智深、武松扮做行脚僧前去大名城外庵院挂搭，只看城中号火起时，便去南门外截住大军，冲击去路。两个得令去了。再调邹渊、邹闰扮做卖灯客人，直往大名城中寻客店安歇，只看楼中火起，便去司狱司前策应。两个得令去了。再调刘唐、杨雄扮作公人，直去大名州衙前宿歇，只看号火起时，便去截住一应报事人员，令他首尾不能救应。两个得令去了。再调公孙胜先生扮做云游道人，却教凌振扮做道童跟着，将带风火、轰天等炮数百个，直去大名城内净处守待，只看号火起时施放。两个得令去了。再调张顺跟随燕青从水门里入城，迳奔卢员外家单捉淫妇奸夫。再调王矮虎、孙新、张青、扈三娘、顾大嫂、孙二娘扮做三对村里夫妻入城看灯，寻至卢俊义家中放火。再调柴进带同乐和，扮做军官，直去蔡节级家中，要保救二人性命。众头领俱各得令去了。

此是正月初头。不说梁山泊好汉依次各各下山进发。且说大名梁中书唤过李成、闻达、王太守等一干官员商议放灯

la señal de fuego debían matar a los soldados que vigilaban la puerta, tomarla a su cargo y defenderla para una salida conveniente. Lo prometieron y partieron.

Mandó a Sagaz Lu y a Wu Song mudarse a un templo a las afueras de la ciudad disfrazados de monjes errantes. A la señal de fuego debían ir a la Puerta Sur y bloquear cualquier intento de salir a la carga de las fuerzas del gobierno. Asintieron y se marcharon.

También ordenó a Zou Yuan y a Zou Run fingir ser vendedores de linternas y alojarse en una posada del centro de la ciudad. Cuando vieran el fuego en lo alto del techo debían dirigirse a la parte delantera de la prisión y apoyar a los invasores. Lo prometieron y partieron.

A Liu Tang y a Yang Xiong les ordenó disfrazarse de policías y alojarse frente al cuartel de la prefectura. Al ver la llamarada debían evitar que cualquiera entrara a informar, cortando así la comunicación entre el jefe de la administración municipal y su séquito. Manifestaron su acuerdo y se marcharon.

Mandó a Gongsun Sheng Taoísta tomar la vestimenta de sacerdote errante, y a Ling Zhen la de acólito, y mudarse a un lugar retirado de la ciudad, llevando cientos de fuegos artificiales que encenderían cuando vieran la fogata. Asintieron y partieron.

Zhang Shun debía entrar a la ciudad junto con Yan Qing por la puerta que daba al agua, vía el foso, y atrapar a los adúlteros en casa del magnate Lu.

Wang Tigre Rechoncho, Sun Xin, Zhang Qing, Hu Diez Pies de Acero, doña Gu y Sun La Bruja debían pasar por tres parejas del campo llegadas para ver la exhibición de linternas. Ellos se encargarían de prender fuego a la casa de Lu.

Chai Jin y Yue He, disfrazados de oficiales del ejército, irían a la casa de Cai el superintendente de la prisión y le pedirían que garantice la seguridad de los dos prisioneros.

Una vez dispuesto todo aquello, los jefes partieron en sus diversas misiones. Era el comienzo del primer mes lunar.

No hablaremos de los intrépidos que partieron, uno por uno, montaña abajo, sino más bien del gobernador Liang, quien había citado a Li Cheng, Wen Da, al prefecto Wang y a otros altos funcionarios a una reunión.

一事。梁中书道："年例城中大张灯火，庆贺元宵，与民同乐，全似东京体例；如今被梁山泊贼人两次侵境，只恐放灯因而惹祸。下官意欲住歇放灯，你众官心下如何计议？"闻达便道："想此贼人潜地退去，没头告示乱贴，此是计穷，必无主意，相公何必多虑？若还今年不放灯时，这厮们细作探知，必然被他耻笑。可以传下钧旨晓示居民：比上年多设花灯，添扮社火，市心中添搭两座鳌山，照依东京体例，通宵不禁：十三至十七，放灯五夜。教府尹点视居民勿令缺少；相公亲自行春，务要与民同乐。闻某亲领一彪军马出城，去飞虎峪驻扎，以防贼人奸计；再着李都监亲引铁骑马军，绕城巡逻，勿令居民惊忧。"梁中书见说大喜。众官商议已定，随即出榜晓谕居民。

这北京大名府是河北头一个大郡，冲要去处。却有诸路买卖，云屯雾集，只听放灯，都来赶趁。在城坊隅巷陌，该管厢官每日点视，只得装扮社火：豪富之家，各自去赛花灯；远者三二百里买，近者也过百十里之外。便有客商，年年将灯到城货卖。家家门前扎起灯棚，都要赛挂好灯，巧样

—Todos los años armamos una gran exhibición de linternas para celebrar la primera luna llena, y celebramos con el populacho tal como lo hacen en la capital oriental — dijo el gobernador —. Pero los bandidos de la ciénaga Liangshan han incursionado contra nosotros dos veces ahora último. Me temo que un festival de la linterna traiga problemas. Estoy considerando cancelarlo. ¿Qué les parece, caballeros?

—Creo que los bandidos se han ido a las calladas — intervino Wen Da —. Sus proclamas son una prueba de que ya han agotado sus recursos. No hay nada que puedan hacer. No debería dejar que lo preocupen, Excelencia. Si no tenemos nuestra exhibición de linternas este año y esos granujas se enteran, seguro que se burlarán de nosotros. Yo propongo que expida un edicto pidiendo linternas y celebraciones aún más fantásticas que las del año pasado, y construya dos colinas de linternas en el centro de la ciudad. Siga el ejemplo de la capital oriental y celebre el Festival de la Linterna durante cinco días completos, del trece al diecisiete, inclusive, con fiesta durante toda la noche. Haga que el prefecto se asegure de que todos tomen parte. Usted también debe unirse, Excelencia, y celebrarlo con la gente. Yo encabezaré una unidad de caballería al Valle del Tigre Volador y allí estaré vigilante frente a cualquier truco que los bandidos pudieran hacer. El comandante distrital Li puede patrullar con su caballería de hierro los alrededores de la ciudad para asegurarse de que el populacho no sea molestado.

El gobernador Liang acogió la sugerencia. Luego de discutirlo con sus funcionarios y de estar éstos de acuerdo, expidió las proclamas públicas del caso.

Daming, conocida como la capital del norte, era la ciudad más grande de Hebei y una metrópoli pujante, a la que comerciantes y mercaderes acudían en manadas. Cuando oyeron que iba a haber un festival de la linterna, todos llegaron para participar.

Los funcionarios inspeccionaban a diario los preparativos en calles y callejones. Familias prósperas competían entre sí con sus exhibiciones, viajando a cualquier lugar, a cien o trescientos *li*, para comprar una linterna bella y florida. Muchos vendedores traían anualmente linternas a la ciudad. Las familias construían cobertizos especiales frente a sus puertas, donde colgaban sus mejores linternas y prendían sus fuegos artificiales. Dentro de

烟火。户内缚起山棚，摆放五色屏风炮灯，四边都挂名人书画并奇异骨董玩器之物。在城大街小巷，家家都要点灯。大名府留守司州桥边搭起一座鳌山，上面盘红黄纸龙两条，每片鳞甲上点灯一盏，口喷净水。去州桥河内周回上下，点灯不计其数。铜佛寺前扎起一座鳌山，上面盘青龙一条，周回也有千百盏花灯。翠云楼前也扎起一座鳌山，上面盘着一条白龙，四面灯火，不计其数。原来这座酒楼，名贯河北，号为第一；上有三檐滴水，雕梁绣柱，极是造得好：楼上楼下，有百十处阁子。终朝鼓乐喧天，每日笙歌聒耳。城中各处宫观寺院佛殿法堂中，各设灯火，庆贺丰年。三瓦两舍，更不必说。

那梁山泊探细人，得了这个消息，报上山来。吴用得知大喜，去对宋江说知备细。宋江便要亲自领兵去打大名。安道全谏曰："将军疮口未完，切不可轻动；稍若怒气相侵，实难痊可。"吴用道："小生替哥哥走一遭。"随即与铁面孔目裴宣点拨八路军马：第一队，双鞭呼延灼引领韩滔、彭玘为前部，镇三山黄信在后策应，都是马军。——前者呼延灼阵上打了的，是假的，故意要赚关胜，故设此计。第二队，豹子

sus patios levantaban otros cobertizos, donde entre preciosos biombos y luces giratorias, dibujos de famosos artistas engalanaban las paredes, junto con antigüedades raras, y elaborados juguetes.

Cada familia, en cada calle y callejón, tenía listas sus linternas. Junto al puente de la prefectura cerca de la residencia del gobernador se había construido una colina artificial. Dos dragones de papel, uno rojo y otro amarillo, se enroscaban en torno a ella. Cada laminilla de sus cuerpos era una linternita, y sus bocas lanzaban agua. Innumerables linternas iluminaban los dos accesos al puente.

Una colina artificial fue levantada frente el Monasterio del Buda de Bronce. Alrededor de ella se enrollaba un dragón azul iluminado por cientos de linternas.

Frente a la Mansión de la Nube de Jade había otra colina artificial, y un dragón blanco con miles de linternas por todos lados. La mansión era ahora una taberna, la mejor de la provincia. Tenía tres pisos con vigas talladas y pilares decorados, y era una estructura muy hermosa, con más de cien habitaciones. De la mañana a la noche la mansión resonaba con música y canciones.

Todos los templos y monasterios fueron festoneados con linternas para celebrar un próspero año nuevo. No es necesario decir que las exhibiciones en las casas de diversión y entretenimiento eran aún más pródigas.

Los exploradores informaron las nuevas al monte Liangshan. A Wu Yong le cayó muy bien aquello, y le informó a Song Jiang. Song quería encabezar en persona el ataque a la capital del norte, pero el doctor An no estuvo de acuerdo.

—Su herida aún no ha cicatrizado del todo — le dijo —. No debe moverse mucho. Si la furia penetra, será difícil la cura.

—Déjame ir en tu lugar — le propuso Wu Yong. Él y Pei Xuan Virtud de Hierro reunieron ocho contingentes.

El primero estaba encabezado por Huyan Zhuo Dos Varas, asistido por Han Tao y Peng Qi, con Huang Xin Represor de las Tres Montañas al mando de los refuerzos. Este era un destacamento todo de caballería. En verdad, la unidad delantera de Huyan no había sido a pelear. Había sido una treta para atraer a Guan Sheng al campo de batalla.

El segundo contingente tenía a Lin Chong Cabeza de Pantera

头林冲引领马麟、邓飞为前部，小李广花荣在后策应，都是马军。第三队，大刀关胜引领宣赞、郝思文为前部，病尉迟孙立在后策应，都是马军。第四队，霹雳火秦明引领欧鹏、燕顺为前部，青面兽杨志在后策应，都是马军。第五队，却调步军头领没遮拦穆弘将引杜兴、郑天寿。第六队，步军头领黑旋风李逵将引李立、曹正。第七队，步军头领插翅虎雷横将引施恩、穆春。第八队，步军头领混世魔王樊瑞，将引项充、李衮。这八路马步军兵，各自取路，即今便要起行，毋得时刻有误。正月十五日，二更为期，都要到大名城下。马军步军一齐进发。——那八路人马依令下山。其余头领尽跟宋江保守山寨。

且说时迁是个飞檐走壁的，不从正路入城，夜间越墙而过。城中客店内却不着单身客人，他自白日在街上闲走，到晚来东岳庙神座底下安身。正月十三日，却在城内往来观看那搭缚灯棚，悬挂灯火。正看之间，只见解珍、解宝挑着野味，在城中往来观看；又撞见杜迁、宋万两个从瓦子里走将出来。时迁当日先去翠云楼上打一个踅，只见孔明披着头发，身穿羊皮破衣，右手拄一条杖子，左手拿个碗，腌腌臜

encabezando la unidad delantera, ayudado por Ma Lin y Deng Fei, junto con Hua Rong al mando de la reserva. También era todo de caballería.

El tercer contingente fue encabezado por Guan Sheng Gran Alabarda, teniendo a Xuan Zan y Hao Siwen como jefes de la unidad delantera. Sun Li dirigía los refuerzos.

El cuarto contingente, también con todos a caballo, tenía a Qin Ming Trueno de comandante de la unidad delantera, asistido por Ou Peng y Yan Shun. Yang Zhi Bestia de Cara Azul encabezaba los refuerzos.

Mu Hong Desenfrenado, comandante de infantería, encabezaba el quinto contingente. Sus lugartenientes eran Du Xing y Zheng Tianshou.

Otro comandante de infantería, Li Kui Torbellino Negro, iba a la cabeza del sexto contingente asistido por Li Li y Cao Zheng.

El comandante de infantería Lei Heng Tigre Alado, ayudado por Shi En y Mu Chun, encabezaba el séptimo contingente.

El octavo contingente estaba encabezado por el comandante de infantería Fan Rui Demoníaco Rey, secundado por Xiang Chong y Li Gun.

Las ocho compañías recibieron la orden de partir aquel mismo día y no tolerar demoras. La caballería y la infantería tenían que llegar juntas a las murallas de la ciudad cerca de la segunda guardia del día quince del primer mes lunar.

Las ocho compañías partieron montaña abajo. Los demás jefes permanecieron con Song Jiang para cuidar la fortaleza.

Shi Qian Pulga sobre un Tambor era un hombre que volaba por los aleros y caminaba por encima de los muros. No entró a la capital del norte por el camino corriente sino que escaló la muralla de la ciudad durante la noche. Al no poder encontrar alojamiento en una posada para un viajero solo, vagó por las calles todo el día y en la noche descansó en un templo, bajo el pedestal de un dios. El día trece se dirigió al centro de la ciudad y se puso a mirar a los ciudadanos levantar sus cobertizos y colgar sus linternas.

Vio a Xie Zhen y a Xie Bao, quienes cargando su venado también paseaban y miraban. Asimismo vio a Du Qian y a Song Wan saliendo de un prostíbulo. Shi Qian subió a uno de los pisos superiores de la Mansión de la Nube de Jade y caminó por ahí. Al bajar a la calle se encontró con Kong Ming, sucio, despeinado y con un harapiento abrigo de piel de carnero, mendigando con una vara en la mano izquierda y un tazón en su derecha.

臢，在那里求乞；见了时迁，打抹他去背后说话。时迁道："哥哥，你这般一个汉子，红红白白面皮，不像叫化的。城中做公的多，倘或被他看破，须误了大事。哥哥可以躲闪回避。"说不了，又见个丐者从墙边来；看时，却是孔亮。时迁道："哥哥，你又露出雪也似白面来，亦不像忍饥受饿的人；这般模样，必然决撒！"却才道罢，背后两个人，劈角儿揪住，喝道："你们做得好事！"回头看时，却是杨雄、刘唐。时迁道："你惊杀我也！"杨雄道："都跟我来。"带去僻静处埋怨道："你三个好没分晓！却怎地在那里说话？倒是我两个看见；倘若被他眼明手快的公人看破，却不误了大事？我两个都已见了，弟兄们不必再上街去。"孔明道："邹渊、邹闰昨日街上卖灯，鲁智深、武松已在城外庵里。再不必多说，只顾临期各自行事。"五个说了，都出到一个寺前。正撞见一个先生，从寺里出来。众人抬头看时，却是入云龙公孙胜；背后凌振扮作道童跟着。七个人都点头会意，各自去了。

看看相近上元。梁中书先令大刀闻达将引军马出城，去飞虎峪驻扎，以防贼寇。十四日，却令李天王李成亲引铁骑

Kong Ming le dio un codazo para que fuera atrás a hablar.

—No te pareces en nada a un mendigo, hermano — le dijo Shi Qian —, un hombre grande y robusto como tú, ¡con una hermosa piel y una tez rubicunda! Esta ciudad está llena de policías. Si alguno de ellos descubre tu disfraz, ¡todo nuestro proyecto se verá demorado! Será mejor que desaparezcas.

Mientras hablaban otro mendigo se les acercó desde el borde del muro. Shi Qian lo miró de cerca. Era Kong Liang.

—Tú eres otro de piel nívea — dijo Shi Qian —. Nadie te creería que estás famélico. Seguro que descubrirían tu fraude.

De pronto dos hombres los tomaron por la espalda y ladraron:

—¡Qué bonita cosa están tramando ustedes tres!

Se volvieron y encontraron a Yang Xiong y a Liu Tang. Shi Qian lanzó un suspiro de alivio.

— ¡Casi me matas del susto!

—Vengan conmigo — dijo Yang Xiong; los llevó a un lugar apartado y les reprochó:

—¿No tienen cordura? ¿Cómo se ponen a hablar allí? Tienen suerte de que sólo nosotros dos los viéramos. Si hubiera sido unos de esos policías perspicaces y rápidos, el gran plan del hermano Song Jiang probablemente hubiera tenido que ser pospuesto. Hemos visto a los demás hermanos. Ya no es necesario que ronden por las calles.

—Zou Yuan y Zou Run han salido a vender linternas — dijo Kong Ming —. Sagaz Lu y Wu Song se han alojado en un templo de las afueras de la ciudad. Ya hemos hablado suficiente. Que cada hombre haga su trabajo cuando llegue el momento.

Se encontraron con un sacerdote taoísta que salía de un templo.

—¿Qué hacen ustedes cinco? — exclamó. Era Gongsun Sheng Dragón sobre las Nubes. Detrás de él venía Ling Zhen disfrazado de acólito. Los siete intercambiaron miradas de inteligencia, inclinaron sus cabezas en señal de asentimiento y siguieron por sus caminos separados.

Muy cerca al día del festival el gobernador Liang ordenó a Wen Da Poderosa Espada encabezar una tropa de caballería hasta las afueras de la ciudad e instalar un puesto de vigilancia contra los bandidos en el Valle del Dragón Volador. El día catorce le ordenó a Li Cheng Rey de los Cielos

马军五百，全副披挂，绕城巡视。次日正是正月十五日。是日好生晴明，梁中书满心欢喜。未到黄昏，一轮明月却涌上来，照得六街三市，熔作金银一片。士女亚肩叠背。烟火花炮比前越添得盛了。是晚，节级蔡福分付教兄弟蔡庆看守着大牢，“我自回家看看便来。”方才进得家门，只见两个人闪将入来，前面那个军官打扮，后面仆者模样。灯光之下看时，蔡福认得是小旋风柴进，后面的却不晓得是铁叫子乐和。蔡节级便请入里面去，见成杯盘，随即管待。柴进道：“不必赐酒。在下到此，有件紧事相央。卢员外、石秀全得足下相觑，称谢难尽。今晚小子欲就大牢里，赶此元宵热闹，看望一遭。望你相烦引进，休得推却。”蔡福是个公人，早猜了八分。欲待不依，诚恐打破城池，都不见了好处，又陷了老小一家性命。只得担着血海的干系，便取些旧衣裳，教他两个换了，也扮做公人，换了巾帻，带柴进、乐和迳奔牢中去了。

初更左右，王矮虎、一丈青，孙新、顾大嫂，张青、孙二娘，三对儿村里夫妻，乔乔画画，装扮做乡村人，挨在人丛里，便入东门去了；公孙胜带同凌振，挑着荆篓，去城隍庙里廊下坐地(这城隍庙只在州衙侧边)；邹渊、邹闰挑着灯在城中闲走；杜迁、宋万各推一辆车子，迳到梁中书衙前，

sacar a quinientos hombres de la Caballería de Hierro, totalmente cubiertos con armaduras, a patrullar los alrededores de la ciudad.

Al día siguiente, el quince, Día del Festival de la Linterna el cielo estuvo despejado y luminoso. Al anochecer salió la luna a iluminar de plateado las calles y avenidas. Las multitudes observaban los cohetes y admiraban el bello resplandor de las linternas.

Aquella noche el superintendente Cai Fu mandó a su hermano a vigilar la prisión.

—Me voy a casa por un rato, volveré pronto.

Al cruzar la puerta de su casa dos hombres entraron detrás de él. El primero estaba vestido como oficial del ejército. El otro parecía un criado. Pero cuando Cai Fu les echó una mirada a la luz de una lámpara, vio que el primero era Chai Jin Pequeño Torbellino y el segundo Yue He Garganta de Hierro. Cai Fu conocía a Chai Jin y lo invitó a pasar.

Cuando se disponía a servir unas copas de vino, Pequeño Torbellino dijo:

—Nada de vino, gracias. Hemos venido con un pedido urgente. Sabemos que estás cuidando en forma excelente al magnate Lu y a Shi Xiu, y no sabemos cómo agradecértelo. Aprovechando las festividades nos gustaría colarnos a la prisión y verlos. ¿Podrías molestarte en enseñarnos el camino? Por favor, no te niegues a ello.

Cai Fu era un oficial con experiencia, y podía adivinar bastante bien las intenciones de Chai Jin. Si se negaba, y los bandidos lograban entrar en la ciudad, no sólo él sino toda su familia serían exterminados.

No tuvo más alternativa que correr el riesgo de las peligrosas consecuencias. Les dio unas ropas viejas y los disfrazó de policías, se cambió de pañuelo de cabeza y los llevó directo a la prisión.

Cerca de la primera guardia, Tigre Rechoncho, Diez Pies de Acero, Sun Xin, doña Gu, Zhang Qing y Sun La Bruja, disfrazados de tres parejas del campo, se confundieron con la muchedumbre que entraba por la Puerta Este de la ciudad. Gongsun Sheng y Ling Zhen cargando canastones en sus pértigas entraron al Templo del Dios de la Ciudad y se sentaron en el patio. El templo colindaba con la oficina de la prefectura del gobierno.

Zou Yuan y Zou Run caminaron hacia el centro de la ciudad vendiendo linternas. Du Qian y Song Wan, cada uno empujando una carretilla, se unieron

闪在人闹处(原来梁中书衙只在东门里大街住)；刘唐、杨雄，各提着水火棍，身边都自有暗器，来州桥上两边坐定；燕青领了张顺，自从水门里入城，静处埋伏。都不在话下。

不移时，楼上鼓打二更。却说时迁挟着一个篮儿，里面都是硫磺、焰硝，放火的药头，篮儿上插几朵闹蛾儿，踅入翠云楼后；走上楼去。只见阁子内：吹笙箫，动鼓板，掀云闹社，子弟们闹闹嚷嚷，都在楼上打哄赏灯。时迁上到楼上，只做卖闹蛾儿的，各处阁子里去看。撞见解珍、珍宝，拖着钢叉，叉上挂着兔儿，在阁子前踅。时迁便道："更次到了。怎生不见外面动掸？"解珍道："我两个方才在楼前，见探马过去，多管兵马到了。你只顾去行事。"

言犹未了，只见楼前都发起喊来，说道："梁山泊军马到西门外了！"解珍分付时迁："你自快去！我自去留守司前接应！"奔到留守司前，只见败残军马一齐奔入城来，说道："闻大刀吃劫了寨也！梁山泊贼寇引军都到城下也！"李成正在城上巡逻，听见说了，飞马来到留守司前，教点军兵，分付闭上城门，守护本州。

却说王太守亲引随从百余人，长枷铁锁，在街镇压；听

a los festejantes ubicados frente a la residencia del gobernador, en la avenida que desembocaba sobre la Puerta Este.

Liu Tang y Yang Xiong, cada uno empuñaba una vara de policía, y con un arma oculta entre su ropa se sentaron a ambos extremos del puente de la prefectura. Yan Qing y Zhang Shun entraron a la capital del norte buceando por debajo de la puerta que daba al agua y se escondieron en un lugar apartado. No diremos más al respecto.

Poco después redobló la segunda guardia en la torre de los tambores. Apareció Shi Qian con una canasta al hombro. Dentro de ella había sulfuro, nitrato y los productos para encenderlos, cubiertos por adornos de terciopelo para cabello de mujer. Entró a la Mansión de la Nube de Jade y subió las escaleras. En todas las habitaciones sonaban flautas, tambores y matracas, y se jugaban diversos juegos con que los festejantes celebraban ruidosamente el Festival de las Linternas. Simulando vender sus adornos para el cabello, Shi Qian fue de habitación en habitación. En el corredor se encontró con Xie Bao y Xie Zhen cargando unos trinches de acero de los que colgaban unos juegos del conejo.

—Ya es hora — dijo Shi Qian —. ¿Por qué no pasa nada allí afuera?

—Acabamos de estar allá y hemos visto pasar a un explorador a caballo — dijo Xie Zhen —. Es probable que nuestras tropas hayan llegado. Tú simplemente haz tu trabajo.

Antes de que hubiera terminado de decir estas palabras se levantó un clamor frente al edificio. Alguien gritó:

—¡Los hombres de la ciénaga Liangshan están en la Puerta Oeste!

—Rápido — le dijo Xie Zhen a Shi Qian —. Tomemos nuestros puestos frente a la oficina del gobierno.

Xie Bao y él corrieron a sus puestos y encontraron el lugar repleto de soldados derrotados que habían huido de vuelta a la ciudad.

Decían:

—¡Wen Da Poderosa Espada ha perdido su emplazamiento en una incursión sorpresiva! ¡Los bandidos vienen hacia acá!

Li Cheng se encontraba patrullando en lo alto de la muralla de la ciudad cuando oyó las noticias, y galopó hacia el cuartel de la guarnición. Reunió más tropas y ordenó cerrar las puertas y defender la ciudad.

Al enterarse del inminente ataque el prefecto Wang, que había salido

得报说这话，慌忙回留守司前。

却说梁中书正在衙前醉了闲坐，初听报说，尚自不甚慌；次后没半个更次，流星探马接连报来，吓得一言不吐，单叫："备马！备马！"

说言未了，只见翠云楼上烈焰冲天，火光夺月，十分浩大。梁中书见了，急上得马，却待要去看时，只见两条大汉，推两辆车子，放在当路，便去取碗挂的灯来，望车子点着，随即火起。梁中书要出东门时，两条大汉口称："李应、史进在此！"手捻朴刀，大踏步杀来。把门官军吓得走了，手边的伤了十数个。杜迁、宋万却好接着出来，四个合做一处，把住东门。梁中书见不是头势，带领随行伴当，飞奔南门。南门传说道："一个胖大和尚，轮动铁禅杖；一个虎面行者，掣出双戒刀；发喊杀入城来！"梁中书回马，再到留守司前，只见解珍、解宝，手捻钢叉，在那里东冲西撞；急待回州衙，不敢近前。王太守却好过来，刘唐、杨雄两条水火棍齐下，打得脑浆迸流，眼珠突出，死于街前；虞候押番，各逃残生去了。梁中书急急回马奔西门，只听得城隍庙里火炮齐响，轰天震地。邹渊、邹闰，手拿竹竿，只顾就房檐下

con más de cien policías con cadenas y grillos a reprimir cualquier desorden público, volvió de inmediato al cuartel.

El gobernador Liang, quien había estado sentado a sus anchas en la parte exterior de su residencia, no se alarmó cuando le llegaron las primeras noticias. Pero cuando menos de media guardia más tarde llegaron unos exploradores al galope, como cometas, se estremeció hasta lo más hondo de su alma. De inmediato pidió su caballo.

En ese momento Shi Qian prendió el sulfuro y el nitrato en el techo de la Mansión de la Nube de Jade. Una enorme llama salió disparada hacia el cielo e hizo empalidecer a la luna. El gobernador Liang brincó en su caballo y se dirigió al lugar de los hechos. Pero dos hombres corpulentos empujaron sus carretillas y le bloquearon el camino. Luego empezaron a derramar sobre ellas el aceite que había en las lámparas que colgaban de las carretillas y les prendieron fuego.

Liang se dirigió hacia la Puerta Este. Otros dos hombrones gritaron:

—¡Li Ying y Shi Jin están aquí! — y avanzaron con gesto sanguinario, blandiendo sus alabardas. Los guardias que estaban en la puerta huyeron, pero no antes de que una docena de ellos fueran heridos. Luego Du Qian y Song Wan se les unieron y los cuatro juntos capturaron la Puerta Este.

El gobernador Liang advirtió que no era rival para ellos. Con su séquito corrió hacia la Puerta Sur. Allí oyó gritar:

—¡Un monje grande y gordo con una vara budista y un peregrino con cara de bestia y un par de cuchillos filudos se están abriendo paso gritando y matando!

Liang hizo dar media vuelta a su caballo y volvió a su residencia. Allí vio que Xie Zhen y Xie Bao derribaban hombres a diestra y siniestra con sus trinches de acero. Pensó ir al cuartel de la prefectura pero no se atrevió a acercarse. El prefecto Wang trató de salir a darle el encuentro, pero Liu Tang y Yang Xiong le dieron un varazo tan fuerte en la cabeza que se esparcieron los sesos y los ojos le saltaron hacia afuera y cayó muerto frente a la prefectura. Sus oficiales y secretarios huyeron por sus vidas.

El gobernador se precipitó hacia la Puerta Oeste. El estruendo concertado de los explosivos en el Templo del Dios de la Ciudad sacudió la tierra. Al mismo tiempo Zou Yuan y Zou Run con unas antorchas de largos mangos de bambú prendieron fuego a los aleros de las casas, mientras

放起火来。南瓦子前，王矮虎、一丈青杀将来；孙新、顾大嫂身边掣出暗器，就那里协助；铜佛寺前，张青、孙二娘入去，爬上鳌山，放起火来。此时大名城内百姓黎民，一个个鼠撺狼奔，一家家神号鬼哭；四下里十数处火光亘天，四方不辨。

却说梁中书奔到西门，接着李成军马，急到南门城上，勒住马在鼓楼上看时，只见城下军马摆满，旗号为“大将呼延灼”，火焰光中，抖擞精神，施逞骁勇；左有韩滔，右有彭玘，黄信在后催动人马，雁翅般横杀将来，已到门下。梁中书出不得城去，和李成躲至北门城下，望见火光明亮，军马不知其数，却是豹子头林冲，跃马横枪，左有马麟，右有邓飞，花荣在后催动人马，飞奔将来。再转东门，一连火把丛中，只见没遮拦穆弘，左有杜兴，右有郑天寿，三筹好汉当先，手捻朴刀，引领一千余人，杀入城来。梁中书迳奔南门，舍命夺路而走。吊桥边火把齐明，只见黑旋风李逵，左有李立，右有曹正，李逵浑身脱剥，手搭双斧，从城濠里飞杀过来；李立、曹正，一齐俱到。李成当先，杀开条血路，奔出城来，护着梁中书便走。只见左手下杀声震响，火把丛

Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero, frente al sector de burdeles del sur, avanzaban luchando ayudados por Sun Xin y doña Gu, quienes habían extraído sus armas ocultas. Zhang Qing y Sun La Bruja se metieron al Monasterio del Buda de Bronce, treparon la colina artificial y le pegaron fuego.

Por toda la ciudad la gente corría aterrada. En cada casa estallaban gritos y lamentos. En docena de lugares las llamas iluminaban el cielo, en pleno desconcierto.

Cuando el gobernador Liang se abalanzaba hacia la Puerta Oeste se encontró con Li Cheng y su caballería, y todos partieron al galope hacia la muralla de encima de la Puerta Sur. Li detuvo su caballo, subió a la torre de los tambores y echó una mirada. Se aproximaba una enorme columna de hombres y caballos con una bandera que llevaba inscritas las palabras: *General Huyan Zhuo.* El general pintaba una figura briosa y valiente a la luz de las llamas. A su izquierda iba Han Tao, a su derecha Peng Qi, y cerrando filas Huang Xin. Desplegado como las alas de un ganso el despiadado contingente se acercaba a la puerta.

Al no poder salir de la ciudad, el gobernador y Li Cheng se ocultaron bajo la arcada de la Puerta Norte y observaron cómo saltaban las brillantes llamas. Desde allí pudieron ver una fuerza montada de número incierto venir hacia ellos encabezada por Lin Chong Cabeza de Pantera, quien blandía una lanza mientras espoleaba a su caballo. A su izquierda iba Ma Lin, a su derecha Deng Fei y en la retaguardia Hua Rong.

Liang volvió a la Puerta Este. Por entre el ejército de antorchas pudo divisar a Mu Hong Desenfrenado con Du Xing a su izquierda y Zheng Tianshou a su derecha. Estos tres caballerosos comandantes de infantería, empuñando sus alabardas, se acercaban rápidamente a la ciudad con más de mil hombres.

Echando toda cautela por la borda, el gobernador se precipitó por la Puerta Sur. En medio de la luz de las antorchas, al otro lado del puente levadizo pudo ver a Li Kui Torbellino Negro con Li Li a su izquierda y Cao Zheng a su derecha. Totalmente en cueros, Li Kui salió del foso blandiendo sus hachas. Li Li y Cao lo acompañaban.

Li Cheng abrió un camino de sangre para cubrir la huida del gobernador hacia las afueras de la ciudad. Unos gritos asesinos se levantaron a su izquierda.

中，军马无数，却是大刀关胜，拍动赤兔马，手舞青龙刀，迳抢梁中书。李成手举双刀，前来迎敌。那时李成无心恋战，拨马便走。左有宣赞，右有郝思文，两肋里撞来，孙立在后催动人马，并力杀来。正斗间，背后赶上小李广花荣，拈弓搭箭，射中李成副将，翻身落马。李成见了，飞马奔走。未及半箭之地，只见右手下锣鼓乱鸣，火光夺目，却是霹雳火秦明，跃马舞棍，引着燕顺、欧鹏，背后杨志，又杀将来。李成浑身是血，且走且战，护着梁中书，冲路而去。

话分两头，却说城中之事。杜迁、宋万去杀梁中书一门良贱。刘唐、杨雄去杀王太守一家老小。孔明、孔亮已从司狱司后墙爬将入去。邹渊、邹闰却在司狱司前接住往来之人。大牢里柴进、乐和看见号火起了，便对蔡福、蔡庆道："你弟兄两个见也不见？更待几时？"蔡庆在门边守时，邹渊、邹闰，早撞开牢门，大叫道："梁山泊好汉全伙在此！好好送出卢员外、石秀哥哥来！"蔡庆慌忙报蔡福时，孔明、孔亮早从牢屋上跳将下来。不由他兄弟两个肯与不肯，柴进身边取出器械，便去开枷，放了卢俊义、石秀。柴进说与蔡福："你快跟我去家中保护老小！"一齐都出牢门来。邹渊、

De en medio de un ejército de innumerables antorchas Guan Sheng Gran Alabarda avanzó a caballo. Palmoteó a su brioso corcel y agitando su espada de acero azul galopó en dirección a Liang.

Li Cheng empuñó sus dos cuchillos y salió a enfrentar al adversario. Pero no tenía ánimo para luchar y poco después hizo girar su caballo y se marchó. De la izquierda una fuerza combinada bajo el mando de Xuan Zan y Hao Siwen y Sun Li en la retaguardia atacó con fiereza. En la siguiente escaramuza Hua Rong avanzó veloz desde atrás, colocó una flecha en su arco y tumbó a un lugarteniente que estaba junto a Li Cheng. Asustado Li dio la vuelta y huyó.

Antes de que hubiera recorrido más de medio tiro de flecha, redoblaron unos tambores y gongs a su derecha. A la luz del fuego distinguió a Qin Ming Trueno, blandiendo su mazo sobre un brioso corcel y avanzando despiadadamente junto con Yan Shun y Ou Peng, seguido por Yang Zhi. Li Cheng peleó su retirada mientras seguía protegiendo al gobernador. Se las arreglaron para vencer el cerco.

Mientras tanto en la ciudad Du Qian y Song Wan asesinaban a la familia del gobernador sin mirar si eran viejos o jóvenes, buenos o malos. Liu Tang y Yang Xiong exterminaron a la familia del prefecto Wang. Kong Ming y Kong Liang habían trepado la pared posterior de la prisión de la ciudad y se disponían a entrar, cuando Zou Yuan y Zou Run se plantaron frente a la prisión para impedir que alguien entrara.

Adentro, Chai Jin y Yue He reconocieron la señal de fuego.

—¿Hermanos vieron eso? — les preguntaron a Cai Fu y a Cai Qing —. ¿Qué están esperando?

Cai Qing montaba guardia en la puerta pero Zou Yuan y Zou Run la destrozaron y gritaron:

—¡Toda la banda de los intrépidos de la ciénaga de Liangshan está aquí! ¡Saquen al magnate Lu y a Shi Xiu!

Cai Qing le informó en el acto a su hermano, pero para entonces Kong Ming y Kong Liang ya habían saltado de lo alto del edificio. Chai Jin, sin reparar si los hermanos Cai estaban de acuerdo o no, sacó una herramienta, abrió los grillos y soltó a los dos prisioneros.

—Ven conmigo, rápido, a tu casa y protege a tu familia — le dijo Chai Jin al superintendente Cai.

邹闰接着，合做一处。蔡福、蔡庆跟随柴进，来家中保全老小。卢俊义将引石秀、孔明、孔亮、邹渊、邹闰，五个弟兄，迳奔家中来捉李固、贾氏。

却说李固听得梁山泊好汉引军马入城，又见四下里火起，正在家中有些眼跳，便和贾氏商量，收拾了一包金珠细软背了，便出门奔走。只听得排门一带都倒，正不知多少人抢将入来。李固和贾氏慌忙回身，便望里面开了后门，踅过墙边，迳投河下来寻躲避处。只见岸上张顺大叫："那婆娘走那里去！"李固心慌，便跳下船中去躲；却待攒入舱里，又见一个人伸出手来，劈鬅儿揪住，喝道："李固！你认得我么？"李固听得是燕青声音，慌忙叫道："小乙哥！我不曾和你有甚冤仇。你休得揪我上岸！"岸上张顺早把那婆娘挟在肋下，拖到船边；燕青拿了李固；都望东门来了。

再说卢俊义奔到家中，不见了李固和那婆娘，且叫众人把应有家私金银财宝都搬来装在车子上，往梁山泊给散。

却说柴进和蔡福到家中收拾家资老小，同上山寨。蔡福道："大官人可救一城百姓，休教残害。"柴进见说，便去寻军师吴用。比及寻着吴用，急传下号令去时，城中将及损伤

Todos cruzaron veloces la puerta de la prisión, donde se les unieron Zou Yuan y Zou Run. Cai Fu y Cai Qing siguieron a Chai Jin y se dirigieron a toda prisa a su casa a proteger a su familia. El magnate encabezaba a los cinco hombres del monte Liangshan en la búsqueda de su esposa y de su capataz Li Gu.

Cuando Li Gu oyó que un ejército de intrépidos de la ciénaga Liangshan había entrado a la ciudad y vio que se levantaban incendios por todas partes, sus ojos parpadearon y le consultó a la esposa de Lu. Empacaron algunas pertenencias y salieron corriendo por la puerta. Pero entonces oyeron que derribaban varias puertas principales y a un número incierto de hombres ingresando. Aterrados dieron la vuelta y se escabulleron por la puerta falsa. Caminaron de puntillas a lo largo del muro y se dirigieron hacia el río, esperando encontrar allí un lugar donde ocultarse.

Desde la orilla Zhang Shun gritó:

—¿A dónde va esa mujer?

Aterrado Li Gu brincó a un bote para esconderse. Cuando se disponía a precipitarse dentro de la cabina una mano salió y lo tomó y una voz gritó:

—¿Li Gu, me recuerdas?

El capataz reconoció la voz de Yan Qing.

—Joven Prodigio — exclamó —, ¡nunca fuimos enemigos! ¡No me lleves a la orilla!

En la orilla Zhang Shun ya tenía a la mujer sujeta bajo un brazo y la arrastró hasta el bote. Yan Qing se prendió bien de Li Gu, y todos se dirigieron hacia la Puerta Este.

Cuando el magnate Lu descubrió que su esposa y su capataz se habían ido ordenó a sus criados empacar el oro, la plata y las cosas de valor, ponerlas sobre carretas y llevarlas a la fortaleza para repartirlas.

Chai Jin y Cai Fu se dirigieron a la casa del último, donde el superintendente había reunido a su familia y sus pertenencias. Allí se prepararon para partir rumbo a la fortaleza de la montaña.

—Excelencia, tiene usted que salvar a la gente ordinaria de la ciudad — le dijo Cai Fu —. Que no les hagan daño.

Chai Jin transmitió su pedido a Wu Yong. Pero aunque el asesor militar expidió de inmediato las órdenes pertinentes, a esas alturas la mitad de la población ya había sido muerta o herida.

一半。当时天色大明，吴用、柴进在城内鸣金收军。众头领却接着卢员外并石秀都到留守司相见，备说牢中多亏了蔡福、蔡庆弟兄两个看觑，已逃得残生。燕青、张顺早把这李固、贾氏解来。卢俊义见了，且教燕青监下，自行看管，听候发落。不在话下。

再说李成保护梁中书出城逃难，正撞着闻达领着败残军马回来，合兵一处，投南便走。正走之间，前军发起喊来，却是混世魔王樊瑞，左有项充，右有李衮，三筹步军好汉，舞动飞刀、飞枪，直杀将来；背后又是插翅虎雷横将引施恩、穆春，各引一千步军，前来截住退路。正是：狱囚遇赦重回禁，病客逢医又上床。毕竟梁中书一行人马怎地结煞，且听下回分解。

Para entonces ya había clareado. En la ciudad Wu Yong y Chai Jin mandaron tocar las trompetas para una reunión. Los jefes, el magnate Lu y Shi Xiu se congregaron en la residencia del gobernador. Los prisioneros liberados elogiaron la gentileza de Cai Fu y Cai Qing, y les dijeron que les debían la vida. Yan Qing y Zhang Shun trajeron a Li Gu y a la esposa de Lu. El magnate le ordenó a Yan Qing mantenerlos bajo custodia hasta decidir su suerte. No diremos más al respecto.

Hablaremos más bien del gobernador Liang, en fuga de la ciudad bajo la protección de Li Cheng. Se toparon con Wen Da que volvía con los restos del ejército vencido, unieron sus fuerzas y viajaron juntos hacia el sur. De pronto las unidades delanteras lanzaron un clamor. Fan Rui el Demoníaco Rey que Enoja al Mundo, con Xiang Chong a su izquierda y Li Gun a su derecha — tres comandantes de infantería — avanzaban hacia ellos blandiendo cuchillos y espadas. Y detrás de los fugitivos aparecieron Lei Heng Tigre Alado, en compañía de Shi En y Mu Chun, cada uno a la cabeza de mil soldados de infantería cortándoles la retirada.

En verdad, el guardia vuelve a encarcelar al prisionero, el médico envía al paciente de vuelta al lecho.

¿Pudieron escapar el gobernador Liang y sus hombres? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十七回

宋江赏马步三军　关胜降水火二将

话说当下梁中书、李成、闻达慌速合得败残军马，投南便走。正行之间，又撞着两队伏兵，前后掩杀。李成、闻达护着梁中书，并力死战，撞透重围，逃得性命，投西一直去了。樊瑞引项充、李衮追赶不上，自与雷横、施恩、穆春等同回大名府里听令。

再说军师吴用在城中传下将令，一面出榜安民，一面救灭了火。梁中书、李成、闻达、王太守各家老小，杀的杀了，走的走了，也不来追究。便把大名府库藏打开，应有金银宝物都装载上车子，又开仓廒，将粮米俵济满城百姓了，余者亦装载上车，将回梁山泊贮用。号令众头领人马都皆完备，把李固、贾氏钉在陷车内，将军马标拨作三队回梁山泊来。却叫戴宗先去报宋公明。

宋江会集诸将，下山迎接，都到忠义堂上。宋江见了卢俊义，纳头便拜。卢俊义慌忙答礼。宋江道："我等众人，欲请员外上山同聚大义，不想却陷此难，几致倾送，寸心如

CAPÍTULO 67

Song Jiang recompensa a sus tres ejércitos;
Guan Sheng derrota a los generales del Agua y del Fuego

En una desesperada lucha las fuerzas del gobernador Liang rompieron el fuerte cerco y huyeron hacia el oeste. Fan Rui, Xiang Chong y Li Gun trataron en vano de alcanzarlos. Al final, volvieron a la capital del norte junto con Lei Heng, Shi En y Mu Chun, a la espera de nuevas órdenes.

En la ciudad el asesor militar Wu Yong ordenó colocar unas proclamas en las que se tranquilizaba a la ciudadanía y se ordenaba extinguir los incendios. Todos los miembros de las familias del gobernador Liang, de Li Cheng, de Wen Da y del prefecto Wang huyeron o fueron asesinados. Nadie se molestó en investigarlo. Se abrió el tesoro de la prefectura, y el oro, la plata, los objetos preciosos, las sedas y rasos que encontraron fueron cargados en las carretas. Los vencedores también abrieron el granero y en desagravio distribuyeron grano a toda la población y cargaron el sobrante para llevarlo a la fortaleza del monte Liangshan.

Wu Yong ordenó a sus comandantes y soldados prepararse para la marcha. Li Gu y la esposa del magnate Lu terminaron metidos en jaulas rodantes que fueron cerradas de inmediato. Las fuerzas de los bandidos se dividieron en tres contingentes, y todos iniciaron el retorno a la ciénaga Liangshan. Dai Zong salió por delante para avisar a Song Jiang.

En la fortaleza Song convocó a sus generales y bajaron al pie de la montaña a saludar a los jefes que volvían y a escoltarlos hasta el Salón de la Lealtad. Al encontrarse con el magnate Lu, Song Jiang hizo una reverencia. Lu Junyi le devolvió la cortesía.

—Nuestro deseo era invitarte aquí, magnate, para que te nos unieras en nuestra lucha por la justicia — explicó Song —. Nunca pensamos toparnos con semejantes dificultades ni que por poco perdieras la vida. ¡Nuestros corazones se desgarraban de angustia! Pero el Cielo te ha

割。皇天垂佑，今日再得相见!”卢俊义拜谢道:“上托兄长虎威，深感众头领义气，齐心并力，救拔贱体，肝脑涂地，难以报答!”便请蔡福、蔡庆拜见宋江，言说:“在下若非此二人，安得残生到此!”当下宋江要卢员外坐第一把交椅。卢俊义大惊道:“卢某是何等人，敢为山寨之主?但得与兄长执鞭随镫，做一小卒，报答救命之恩，实为万幸!”宋江再三拜请。卢俊义那里肯坐?只见李逵叫道:“哥哥若让别人做山寨之主，我便杀将起来!”武松道:“哥哥只管让来让去，让得弟兄们心肠冷了。”宋江大喝道:“汝等省得什么!不得多言!”卢俊义慌忙拜道:“若是兄长苦苦相让，着卢某安身不牢。”李逵又叫道:“今朝都没事了：哥哥便做皇帝，教卢员外做丞相，我们都做大官，杀去东京，夺了鸟位，却不强似在这里鸟乱。”宋江气得说话不出。吴用劝道:“且教卢员外东边耳房安歇，宾客相待；等日后有功，却再让位。”宋江方才欢喜。就叫燕青一处安歇。另拨房屋，叫蔡福、蔡庆安顿老小。关胜家眷，薛永已取到山寨。

protegido y volvemos a encontrarnos. Estamos infinitamente aliviados.

Lu hizo una reverencia.

—Agradezco al prestigioso poder del hermano y a la virtud de sus jefes, que uniendo sus corazones y sus fuerzas han salvado a mi humilde persona. Ni esparciendo mis entrañas por el suelo, podré expresarles en forma apropiada mi agradecimiento — presentó a Cai Qing y a Cai Fu ante Song Jiang y le dijo —: Si no fuera por estos dos, no estaría aquí.

Song quiso cederle la jefatura a Lu. El magnate se quedó atónito.

—¿Cómo un hombre como yo podría comandar la fortaleza de la montaña? — respondió —. Déjame ser tu peón, hermano, un soldado raso, para corresponder a tu gentileza al salvar mi vida. Ese sería mi mayor placer.

Song Jiang siguió presionándolo, pero Lu no quiso oír hablar de ello. Li Kui protestó.

—Si le cedes la jefatura a uno más, hermano, ¡voy a empezar a matar!

Y Wu Song añadió su queja:

—Siempre estás tratando de entregar tu comando. ¡Eso nos hiela el corazón a nosotros tus hermanos!

—¿Qué entienden ustedes, granujas? — gritó Song Jiang —. ¡Basta de cotorreo!

—No insistas, hermano — le respondió de inmediato Lu —. Me estás incomodando mucho.

Li Kui hizo una sugerencia:

—Todo está tranquilo ahora — dijo —. Sé tú emperador, hermano. Que el magnate Lu sea tu primer ministro, y haznos a todos nosotros altos funcionarios. Luchando nos abriremos paso hasta la capital oriental ¡y capturaremos ese trono de mierda! ¡Eso sería mucho mejor que dar malditas vueltas por aquí!

Song Jiang montó en cólera e insultó a Li Kui.

—Que el magnate descanse en el ala oriental como nuestro huésped — ofreció Wu Yong apaciguándolos —. Más tarde, cuando realice algunas hazañas meritorias, podremos volver a hablar sobre tu renuncia a la jefatura.

Sólo entonces se calmó Song Jiang. Le ordenó a Yan Qing compartir sus aposentos con Lu y proporcionar habitaciones a Cai Fu, Cai Qing y sus respectivas familias. La familia de Guan Sheng ya había sido traída a la

宋江便教大设筵宴，犒赏马步水三军，令大小头目并众喽啰军健各自成团作队去吃酒。忠义堂上，设宴庆贺；大小头领，相谦相让，饮酒作乐。卢俊义起身道："淫妇奸夫，擒捉在此，听候发落。"宋江笑道："我正忘了，叫他两个过来！"众军把陷车打开，拖在堂前，李固绑在左边将军柱上，贾氏绑在右边将军柱上。宋江道："休问这厮罪恶，请员外自行发落。"卢俊义手拿短刀，自下堂来，大骂泼妇贼奴，就将二人割腹剜心，凌迟处死；抛弃尸首，上堂来拜谢众人。众头领尽皆作贺，称赞不已。

且不说梁山泊大设筵宴，犒赏马步水三军。却说大名梁中书探听得梁山泊军马退去，再和李成、闻达，引领败残军马入城来看觑老小时，十损八九，众皆号哭不已。比及邻郡起军追赶梁山泊人马时，已自去得远了。且教各自收军。梁中书的夫人躲得在后花园中逃得性命，便教丈夫写表申奏朝廷；写书教太师知道；早早调兵遣将，剿除贼寇报仇。抄写民间被杀死者五千余人，中伤者不计其数；各部军马总折却三万有余。首将赍了奏文密书上路，不止一日，来到东京太师府前下马。门吏转报，太师教唤入来。首将直至节堂下拜

fortaleza por Xue Yong.

Song Jiang mandó servir un gran banquete. Recompensó en forma generosa a su caballería, a su infantería y a sus fuerzas navales. Le ordenó a sus comandantes de todo rango ofrecer vino a todas sus unidades. En el Salón de la Lealtad los jefes bebieron y se divirtieron con educadas y mutuas deferencias.

El magante Lu se puso de pie.

—La pareja adúltera ha sido capturada y está pendiente el disponer de ellos.

Song Jiang sonrió.

—Me había olvidado, ¡tráiganlos aquí!

Unos hombres abrieron las jaulas rodantes y llevaron a los cautivos a rastras al salón. Li Gu fue amarrado al pilar mayor de la izquierda, y la esposa de Lu al pilar mayor de la derecha.

—No es necesario interrogar a estos granujas — dijo Song —. Magnate Lu, haz lo que quieras con ellos.

Empuñando una daga Lu se acercó a los reos y los insultó con furia. Les sacó los corazones a cuchillazos, les cortó las extremidades y arrojó sus cuerpos al suelo. Luego volvió al banquete y agradeció a los reunidos. Los jefes lo felicitaron y elogiaron profusamente.

Mientras tanto el gobernador Liang, al oír que las fuerzas de los bandidos se habían marchado, volvió a la ciudad con Li Cheng y Wen Da, y su ejército derrotado. Encontraron que nueve décimas partes de sus respectivas familias habían sido asesinadas y lo lamentaron a viva voz. De las ciudades vecinas llegaron ejércitos para perseguir a los hombres del monte Liangshan, pero para entonces éstos ya estaban bien lejos. El gobernador Liang ordenó a los ejércitos que volvieran.

Su esposa se había ocultado en un jardín de flores en la parte de atrás de la casa y se había salvado. Ella le aconsejó a Liang que pidiera al emperador el envío de un ejército que exterminara a los bandidos y lograra vengarlo, y a la vez que le escribiera a su padre el premier haciéndoselo saber. Liang lo hizo, informando que había más de cinco mil civiles muertos, innumerables heridos y por lo menos treinta mil bajas en el ejército.

Pocos días después llegó el emisario del gobernador a la cancillería del premier. Allí desmontó y fue anunciado. El premier mandó dejarlo pasar.

见了，呈上密书申奏，诉说打破大名，贼寇浩大，不能抵敌。蔡京初意亦欲苟且招安，功归梁中书身上，自己亦有荣宠；今日事体败坏，难以遮掩，便欲主战。因大怒道："且教首将退去！"

次日五更，景阳钟响，待漏院中集文武群臣，蔡太师为首，直临玉阶，面奏道君皇帝。天子览奏大惊。有谏议大夫赵鼎出班奏道："前者往往调兵征发，皆折兵将；盖因失其地利，以致如此。以臣愚意：不若降敕赦罪招安，诏取赴阙，命作良臣，以防边境之害。此为上策。"蔡京听了大怒，喝叱道："汝为谏议大夫，反灭朝廷纲纪，猖獗小人，罪合赐死！"天子道："如此，目下便令出朝。"当下革了赵鼎官爵，罢为庶人。当朝谁敢再奏？天子又问蔡京道："似此贼势猖獗，可遣谁人剿捕？"蔡太师奏道："臣量这等草贼，安用大军？臣举凌州有二将：一人姓单名廷珪；一人姓魏名定国：见任本州团练使。伏乞陛下圣旨，星夜差人调此一枝军马，尅日扫清水泊。"天子大喜，随即降写敕符着枢密院调遣。

El emisario se dirigió de inmediato al salón ceremonial, hizo una reverencia, y sacó la misiva secreta dirigida al trono. Contó cómo los bandidos habían entrado a la capital del norte y dijo que eran adversarios grandes y poderosos.

En un principio el premier Cai Jing había sido partidario de una amnistía. El reconocimiento que el gobernador Liang hubiera recibido por llevarla a cabo también le hubiera sido favorable. Pero la misión había fracasado en forma desdichada y era un hecho que no podía ser ocultado. Entonces Cai quiso una guerra sin cuartel.

—Pueden retirarse — dijo bruscamente.

A la quinta guardia de la mañana siguiente sonó la campana imperial y los funcionarios civiles y militares se reunieron en la antesala. El premier Cai iba adelante. Al acercarse al estrado de jade presentó el pedido del gobernador Liang al Virtuoso Soberano. El emperador lo leyó y se sobresaltó.

Zhao Ding, un consejero, salió al frente y dijo:

—Varias veces hemos enviado soldados tras esos bandidos, pero siempre sufrimos fuertes pérdidas porque el terreno les es favorable. En mi humilde opinión, sería mejor concederles una amnistía, hacerlos volver al trono, darles altos cargos a sus jefes y destacarlos a defender nuestras fronteras. Esa sería la solución.

Cai Jing montó en cólera.

—Tú eres un consejero imperial — le gritó —, ¡y quieres destruir nuestra disciplina imperial! ¡Loco de baja estofa, mereces morir!

—Te ordeno que dejes esta corte ahora mismo — dijo el emperador, y separó a Zhao Ding de su puesto y lo devolvió a su condición de ciudadano común.

Nadie se atrevió a presentar otra propuesta.

—Esos bandidos son indignantes — le dijo el emperador a Cai Jing —. ¿Cómo podremos capturarlos?

—Son sólo una banda de ladrones en el despoblado. No necesitamos un gran ejército. Me gustaría recomendar a dos oficiales — Shan Tinggui y Wei Dingguo, ambos comandantes de la prefectura de Lingzhou. Si Su Majestad expide una orden y despacha a toda prisa un emisario para que los traiga junto con sus hombres, ellos podrán barrer la mugre.

Muy complacido, el emperador despachó comisiones y ordenó a la

天子驾起，百官退朝。众官暗笑。次日，蔡京会省院差官赍捧圣旨敕符投凌州来。

再说宋江水浒寨内将大名所得的府库金宝钱物给赏与马步水三军，连日杀牛宰马，大排筵宴，庆贺卢员外。虽无煞凤烹龙，端的肉山酒海。众头领酒至半酣，吴用对宋江等说道："今为卢员外打破大名，杀损人民，劫掠府库，赶得梁中书等离城逃奔，他岂不写表申奏朝廷？况他丈人是当朝太师，怎肯干罢？必然起军发马，前来征讨。"宋江道："军师所虑，最为得理。何不使人连夜去大名探听虚实，我这里好做准备？"吴用笑道："小弟已差人去了，将次回也。"正在筵会之间，商议未了，只见原差探事人到来说："大名府梁中书果然申奏朝廷，要调兵征剿。有谏议大夫赵鼎，奏请招安，致被蔡京喝骂，削了赵鼎官职。如今奏过天子，差人往凌州调遣单廷珪、魏定国两个团练使，起本州军马前来征讨。"宋江便道："似此如何迎敌？"吴用道："等他来时，一发捉了！"关胜起身道："关胜自从上山，深感仁兄厚待，不曾出得半分

Junta de Asuntos Militares ejecutarlas. Luego de levantarse, el monarca dejó la habitación seguido de una multitud de funcionarios. Muchos de ellos sonreían para sus adentros, escépticamente.

Al día siguiente Cai Jing eligió a un funcionario de la cancillería para que entregara los despachos imperiales a Lingzhou.

En la fortaleza de la montaña Song Jiang repartió entre la infantería, la caballería y las fuerzas navales los objetos de valor obtenidos del tesoro de la capital del norte. Mandaron matar vacas y caballos y sirvieron varios días seguidos banquetes para dar la bienvenida al magnate Lu. Aunque no tenían bocadillos finos, sí había montañas de carne y mares de vino. Los jefes bebieron hasta quedar medio borrachos.

—Por el bien del magnate Lu — dijo Wu Yong —, hicimos daño a la capital del norte, matamos a mucha gente, robamos el tesoro, y perseguimos al gobernador Liang y a sus generales hasta las afueras de la ciudad. Seguro que éste informará al emperador. No dejará pasar el asunto, sobre todo porque su suegro es el premier. Por fuerza despacharán un ejército en contra nuestra.

—Tienes razón en preocuparte, asesor militar — le respondió Song Jiang —. Mandemos esta noche un hombre a la capital del norte para averiguar alguna novedad. Luego sabremos cómo prepararnos.

Wu Yong se rió.

—Ya hice eso. Volverá dentro de poco.

Aun discutían el problema en el banquete cuando el espía regresó.

—El gobernador Liang ha pedido al trono un ejército punitivo — informó —. El canciller Zhao Ding propuso una amnistía, pero Cai Jing lo insultó y lo botó de su puesto. El emperador ha comisionado a Shan Tinggui y a Wei Dingguo, comandantes de la prefectura de Lingzhou, para que con sus soldados marchen contra nosotros.

—¿Cómo nos enfrentaremos al enemigo? — preguntó Song Jiang.

—Dejemos que lleguen — dijo Wu Yong —. Los atraparemos de un solo golpe.

Guan Sheng se puso de pie y se dirigió a los dos.

—Estoy profundamente agradecido, hermanos, por la hospitalidad que me han brindado desde que llegué a esta montaña — dijo —. Pero no he hecho nada en retribución. Cuando vivía en Pudong tuve varios

气力。单廷珪、魏定国，蒲城多曾相会。久知单廷珪那厮善用‘决水浸兵之法’，人皆称为‘圣水将军’。魏定国这厮精熟‘火攻之法’，上阵专用火器取人，因此呼为‘神火将军’。小弟不才，愿借五千军兵，不等他二将起行，先在凌州路上接住。他若肯降时，带上山来；若不肯降，必当擒来奉献兄长，亦不须用众头领张弓挟矢，费力劳神。不知尊意若何?”

宋江大喜，便叫宣赞、郝思文二将就跟着一同前去。关胜带了五千军马，来日下山。次早，宋江与众头领在金沙滩寨前饯行，关胜三人引兵去了。

众头领回到忠义堂上，吴用便对宋江说道:“关胜此去，未保其心。可以再差良将，随后监督，就行接应。”宋江道:“吾观关胜，义气凛然，始终如一，军师不必多疑。”吴用道:“只恐他心不似兄长之心。可再叫林冲、杨志领兵，孙立、黄信为副将，带领五千人马，随即下山。”李逵便道:“我也去走一遭。”宋江道:“此一去用你不着，自有良将建功。”李逵道:“兄弟若闲，便要生病。若不叫我去时，独自也要去走一遭!”宋江喝道:“你若不听我的军令，割了你头!”李逵见说，闷闷不已，下堂去了。

不说林冲、杨志领兵下山接应关胜。次日，只见小校来报:“黑旋风李逵，昨夜二更，拿了两把板斧，不知那里去

encuentros con Shan y con Wei y sé todo sobre ellos. Shan es muy hábil inundando las tropas enemigas y por eso todos lo llaman General del Agua. Wei es diestro en ataques con fuego. Emplea lanzallamas en el campo de batalla y por eso es conocido como General del Fuego. No tengo talento, pero si me confían cinco mil hombres, detendré a esos dos antes de que se pongan en marcha. Si quieren rendirse, los traeré aquí. Si no quieren, los capturaré y los entregaré como un regalo mío. No es necesario, hermanos, que usen una fuerza armada extensa y poderosa, abusando de sus energías y de su ánimo. Me pregunto si considerarán mi idea.

Song Jiang quedó encantado, ordenó a Xuan Zan y a Hao Siwen acompañarlo y consintió en confiarle a Guan Sheng los cinco mil hombres que pedía. A la mañana siguiente Song Jiang y sus jefes se banquetearon y acompañaron a los tres comandantes hasta la Ribera de Arena Dorada, de donde éstos partieron con sus tropas.

Los jefes volvieron al Salón de la Lealtad y Wu Yong le dijo a Song Jiang:

—Guan Sheng se ha ido, pero no podemos confiar en su devoción. Será mejor que lo sigan y lo vigilen algunos buenos comandantes capaces de actuar como refuerzos.

—A mí me parece una persona muy caballerosa. No ha dado muestras de vacilación. No deberías dudar de él.

—Temo que su corazón no sea igual que el tuyo, hermano. Yo digo que Lin Chong y Yang Zhi, junto con Sun Li y Huang Xin como lugartenientes, bajen con otros cinco mil hombres.

—Yo también quiero ir — intervino Li Kui.

—No es necesario esta vez — le respondió Song Jiang —. Ya tenemos suficientes buenos comandantes.

—¡Me enfermaré si sigo ocioso! ¡Si no me dejan ir, me iré por mi cuenta!

—¡Tú obedece mis órdenes o te haré cortar la cabeza!

Li Kui salió del salón con la cara larga.

Lin Chong y Yang Zhi condujeron las tropas montaña abajo para reforzar a Guan Sheng. Al día siguiente llegó un oficial e informó:

—Li Kui Torbellino Negro se marchó anoche a la segunda guardia con sus dos hachas. Nadie sabe a dónde.

了。”宋江见报，只叫得苦：“是我夜来冲撞了他这几句言语，多管是投别处了！”吴用道：“兄长，非也！他虽粗鲁，义气倒重，不到得投别处去。多管是过两日便来。兄长放心！”宋江心慌，先使戴宗去赶；后着时迁、李云、乐和、王定六四个首将分四路去寻。

且说李逵是夜提着两把板斧下山，抄小路迳投凌州去，一路上自寻思道：“这两个鸟将军，何消得许多军马去征他！我且抢入城中，一斧一个，都砍杀了，也教哥哥吃一惊！也和他们争得一口气！”走了半日，走得肚饥，把腰里摸一摸，原来贪慌下山，不曾带得盘缠，寻思道：“多时不曾做这买卖，只得寻个鸟出气的！”正走之间，看见路旁一个村酒店，李逵便入去里面坐下，连打了三角酒，二斤肉吃了，起身便走。酒保拦住讨钱。李逵道：“待我前头去寻得些买卖，却把来还你。”说罢，便动身。只见外面走入个彪形大汉来，喝道：“你这黑厮好大胆！谁开的酒店，你来白吃，不肯还钱！”李逵睁着眼道：“老爷不拣那里，只是白吃！”那汉道：“我对你说时，惊得你尿流屁滚！老爷是梁山泊好汉韩伯龙的便是！本钱都是宋江哥哥的！”李逵听了暗笑：“我山寨里那里

Song Jiang gruñó.

—¡Todo porque dije unas cuantas palabras ásperas! ¡Probablemente se ha ido a unir a otra banda!

—Te equivocas, hermano — intervino Wu Yong —. Li Kui podrá ser tosco y mal educado, pero su sentido de la caballerosidad es muy fuerte. Nunca se uniría a otros. Volverá dentro de un día o dos. No te preocupes.

Pero Song Jiang quedó muy contrariado. Primero envió a Dai Zong tras Li Kui, y luego a Shi Qian, Li Yun, Yue He y Wang Dingliu con cuatro destacamentos de exploradores.

Cuando en la noche Li Kui bajó la montaña con sus dos hachas siguió un pequeño sendero rumbo a Lingzhou.

—¡Tantos hombres y caballos para pelear con dos generaluchos! — refunfuñó —. ¡Cargaré contra la ciudad y los mataré de un solo hachazo! ¡Eso impresionará al hermano Song Jiang y volverá a levantar mi prestigio frente a los demás!

Luego de caminar medio día le dio hambre. Tentó el monedero que llevaba al cinto y descubrió que al haber partido de la montaña con tal prisa se había olvidado de llevar dinero.

"Hace mucho tiempo que no le robo a nadie — pensó —. Pero ahora tendré que buscar a algún tonto para desahogar mi cólera."

Por el camino advirtió una taberna rústica. Entró, se sentó y consumió tres medidas de vino y dos *jin* de carne; se levantó y se dispuso a salir. En eso el camarero lo detuvo y le pidió el dinero.

—Te lo daré pronto — le respondió Li Kui —. Espera a que haga un negocito un poco más allá — se dio la vuelta para marcharse.

Un individuo de aspecto feroz entró en ese momento.

—Eres un descarado, bribón moreno — le gritó —. ¡Quién administra una taberna para que puedas comer gratis!

Li Kui lo fulminó con la mirada.

—¡Este señor come gratis a donde vaya!

—Cuando te diga quien soy te mearás y te tirarás pedos de puro terror. Este señor es Han Bolong de la ciénaga Liangshan. El dinero para abrir esta taberna me lo dio el propio Song Jiang

Li Kui se rió para sus adentros. "Nuestra fortaleza nunca oyó de este maldito granuja", pensó.

认得这个鸟人!”原来韩伯龙曾在江湖上打家劫舍，要来上梁山泊入伙，却投奔了旱地忽律朱贵，要他引见宋江；因是宋公明生发背疮在寨中，又调兵遣将，多忙少闲，不曾见得，朱贵权且教他在村中卖酒。当时李逵在腰间拔出一把板斧，看着韩伯龙道:“把斧头为当。”韩伯龙不知是计，舒手来接，被李逵手起，望面门上只一斧，胳膊地砍着。可怜韩伯龙不曾上得梁山，死在李逵之手!两三个火家，只恨爷娘少生了两只脚，望深村里走了。李逵就地下掳掠了盘缠，放火烧了草屋，望凌州便走。

行不得一日，正走之间，官道旁边，只见走过一条大汉，直上直下相李逵。李逵见那人看他，便道:“你那厮看老爷怎地?”那汉便答道:“你是谁的老爷?”李逵便抢将入来。那汉子手起一拳，打个塔墩。李逵寻思道:“这个汉子倒使得好拳!”坐在地下，仰着脸，问道:“你这汉子姓甚名谁?”那汉道:“老爷没姓!要厮打便和你厮打!你敢起来?”李逵大怒，正待跳将起来，被那汉子，肋窝里只一脚，又踢了一交。李逵叫道:“赢你不得!”爬将起来便走。那汉叫住问道:“这黑汉子，你姓甚名谁?那里人氏?”李逵道:“今日输与你，不好说出来。又可惜你是条好汉，不忍瞒你：梁山泊黑

En efecto Han, quien antes había sido ladrón, había querido unirse a la banda del monte Liangshan y había buscado a Zhu Gui Cocodrilo de Tierra Seca y le había pedido que lo llevara ante Song Jiang. Pero a Song primero le había salido el carbunclo a la espalda y luego se había visto envuelto en las luchas, y había estado muy ocupado como para ver a alguien. Zhu Gui le había dicho a Han que siguiera adelante con su negocio de la taberna.

Li Kui sacó una de sus hachas del cinto y se la ofreció a Han Bolong.

—Tómala en prenda — le dijo.

Han no sabía que era un truco y al tratar de tomar el hacha, Li Kui desenvainó la pareja del arma y le rajó en dos la frente a Han. ¡Lástima que Han Bolong, que había sido un rufián intrépido la mitad de su vida, muriera a manos de Li Kui!

Los dos o tres camareros huyeron a la aldea lamentando haber nacido con sólo dos piernas. Li Kui tomó todo el dinero que encontró, prendió fuego a la taberna y prosiguió su camino hacia Lingzhou.

Había viajado menos de un día cuando un hombrón se le acercó por un costado de la carretera y lo examinó de pies a cabeza.

—¿Por qué miras a este señor, granuja? — le preguntó Li Kui.

—¿De quién eres señor? — le replicó el hombre.

Li Kui se abalanzó contra él y el hombrón de un puñetazo lo tiró al suelo boca arriba.

"Tiene un buen puñete", pensó Torbellino Negro desde el suelo. Levantó la cara y le preguntó:

—¿Cómo te llamas?

—Este señor no tiene ningún nombre. Pero si quieres pelear, ¡ven! ¿Te atreves a levantarte?

Enfurecido, Li Kui se disponía a ponerse de pie, pero un puntapié del hombrón en las costillas lo dejó despatarrado.

—No puedo ganarle a este tipo — exclamó Li Kui. Se paró y se puso en marcha.

El hombre le gritó que se detuviera y le preguntó:

—¿Cómo te llamas, moreno?

—Ya que he perdido, preferiría no hacerlo. Pero tú eres un hombre caballeroso y no te engañaré. Soy Li Kui Torbellino Negro, de la ciénaga

旋风李逵的便是我!”那汉道:“你端的是不是?不要说谎。”李逵道:“你不信，只看我这两把板斧。”那汉道:“你既是梁山泊好汉，独自一个投那里去?”李逵道:“我和哥哥别口气，要投凌州去杀那姓单姓魏的两个!”那汉道:“我听得你梁山泊已有军马去了。你且说是谁?”李逵道:“先是大刀关胜领兵；随后便是豹子头林冲、青面兽杨志领军策应。”那汉听了，纳头便拜。李逵道:“你便与我说罢，端的姓甚名谁?”那汉道:“小人原是中山府人氏，祖传三代，相扑为生。却才手脚，父子相传，不教徒弟。平生最无面目，到处投人不着；山东、河北都叫我做‘没面目’焦挺。近日打听得寇州地面有座山，名为枯树山；山上有个强人，平生只好杀人，世人把他比做‘丧门神’，姓鲍，名旭。他在那山里打家劫舍。我如今待要去那里入伙。”李逵道:“你有这本事，如何不来投奔俺哥哥宋公明?”焦挺道:“我多时要投奔大寨入伙，却没条门路。今日得遇兄长，愿随哥哥。”李逵道:“我和宋公明哥哥争口气下了山来，不杀得一个人，空着双手，怎地回去?你和我同去凌州，杀得单、魏二将，便好回山。”焦挺道:“凌州一府城池，许多军马在彼，我和你只两个，便

Liangshan.

—¿En verdad lo eres? No me mientas.

—Si no me crees, mira estas dos hachas.

—¿Qué haces andando por tu cuenta si eres un hombre del monte Liangshan?

—El hermano mayor me hizo callar, así que me voy a Lingzhou a matar a dos individuos llamados Shan y Wei.

—He oído que una fuerza de la fortaleza se está dirigiendo hacia allá. ¿Me podrías decir quién va allí?

—Guan Sheng Gran Alabarda está al mando seguido por refuerzos bajo órdenes de Lin Chong Cabeza de Pantera y Yang Zhi Bestia de Cara Azul.

Convencido, el hombre se arrodilló e hizo una reverencia.

—En verdad — dijo Li Kui —, ¿cuál es tu nombre?

—Nací en el distrito de Zhongshan. Mi familia ha estado integrada por luchadores durante tres generaciones. Nuestra forma de golpear con las manos y los pies ha sido transmitida de padre a hijo. No la enseñamos a extraños. Pero nunca he tenido buenos contactos y nadie de los que he tratado me ha querido tener. Soy conocido por todo Shandong y Hebei como Jiao Ting Despiadado. Ahora último oí que en la prefectura de Kouzhou hay un lugar llamado montaña de los Árboles Marchitos en la que hay un ladrón que adora matar. Aunque se llama Bao Xu, todos le dicen Dios de la Muerte. Sale de su montaña a robar y saquear. Viajo a unirme a su banda.

—Un hombre de tu destreza tiene que estar con Song Jiang, nuestro hermano mayor.

—Durante mucho tiempo esperé ir a tu fortaleza, pero nunca tuve quien me presentara allí. Ahora que te conozco, hermano, me gustaría unirme al hermano mayor Song Jiang.

—Antes tengo que demostrarle una o dos cosas. He bajado de la montaña y aún no he matado a nadie. No puedo volver con las manos vacías. Vayamos a Lingzhou, matemos a los comandantes Shan y Wei, y luego volvamos juntos a la fortaleza.

—Lingzhou es una ciudad fortificada y está llena de soldados. Aun con toda nuestra destreza, si sólo nosotros dos atacamos, eso no servirá de

有十分本事，也不济事，枉送了性命。不如且去枯树山说了鲍旭，都去大寨入伙，此为上计。”两个正说之间，背后时迁赶将来，叫道：“哥哥忧得你苦，便请回山。如今分四路去赶你也！”李逵引着焦挺，且教与时迁厮见了。时迁劝李逵回山：“宋公明哥哥等你！”李逵道：“你且住！我和焦挺商量了：先去枯树山说了鲍旭，方才回来。”时迁道：“使不得。哥哥等你，即便回寨。”李逵道：“你若不跟我去，你自先回山寨报与哥哥知道，我便回也。”时迁惧怕李逵，自回山寨去了。焦挺却和李逵自投寇州来，望枯树山去了。

话分两头。却说关胜与同宣赞、郝思文引领五千军马接来，相近凌州。且说凌州太守接得东京调兵的敕旨并蔡太师扎付，随请兵马团练单廷珪、魏定国商议。二将受了扎付，随即选点军兵，关领器械，拴束鞍马，整顿粮草，指日起行。忽闻报说：“蒲东大刀关胜引军到来侵犯本州。”单廷珪、魏定国听得，大怒，便收拾军马，出城迎敌。两军相近，旗鼓相望。门旗下关胜出马。那边阵内，鼓声响处，转出一员将来：戴一顶浑铁打就四方铁帽，顶上撒一颗斗来大小黑缨，披一副熊皮砌就嵌缝沿边乌油铠甲，穿一领皂罗绣就点翠团花秃袖征袍，着一双斜皮踢镫嵌线云跟靴，系一条碧鞓钉就叠胜狮蛮带；一张弓，一壶箭；骑一匹深乌马，使一条

nada. Sólo estaríamos arriesgando nuestras vidas. Sería mejor que vayamos a la montaña de los Árboles Marchitos y persuadamos a Bao Xu a que se nos una en el monte Liangshan.

Mientras hablaban se les acercó por detrás Shi Qian, y llamó a Li Kui:

—El hermano mayor ha estado muy preocupado por ti. Por favor vuelve a la montaña. Cuatro destacamentos han salido a buscarte.

Li Kui presentó a Jiao Ting.

—El hermano mayor te espera — dijo Shi Qian.

—Basta — exclamó Li Kui —. Jiao Ting y yo hemos resuelto todo el asunto. Primero vamos a ir a la montaña de los Árboles Marchitos a conseguir que Bao Xu se nos una.

—No puedes. El hermano mayor te espera. Tenemos que volver a la fortaleza ahora.

—Si no vienes conmigo, dile al hermano mayor lo que estoy haciendo. Volveré pronto.

Shi Qian temía a Li Kui, y volvió solo a la fortaleza. Jiao Ting y Li Kui se dirigieron a la prefectura de Kouzhou, rumbo a la montaña de los Árboles Marchitos.

En cuanto a Guan Sheng, éste junto con Xuan Zan, Hao Siwen y cinco mil bandidos se acercaron a Lingzhou. El prefecto ya había recibido el mandato imperial de trasladar tropas a la capital oriental, más una directiva del premier. Convocó a los comandantes Shan y Wei para una conferencia y les transmitió la directiva. Los dos oficiales reunieron a sus soldados, les entregaron las armas, mandaron ensillar y poner las bridas a los caballos, sacaron grano y forraje, y fijaron una fecha de partida.

De pronto llegó un mensajero y anunció:

—Guan Sheng Gran Alabarda, de Pudong, ha llegado con tropas y está invadiendo nuestra prefectura.

Shan y Wei montaron en cólera, y salieron a caballo a la cabeza de sus soldados para enfrentar al adversario. Cuando los dos ejércitos estuvieron más cerca cada uno pudo ver los tambores y las banderas del otro.

Guan Sheng salió al galope desde un arco de banderolas. Al redoble de tambores el General del Agua, montado sobre un corcel negro, salió de la parte posterior empuñando su lanza negra. Su yelmo, su armadura, su túnica, sus botas, todo era negro. Lo seguía un hombre que cargaba una

黑杆枪；前面打一把引军按北方皂纛旗，上书七个银字："圣水将军单廷珪"。又见这边鸾铃响处，又转出一员将来：戴一顶朱红缀嵌点金束发盔，顶上撒一把扫帚长短赤缨，披一副摆连环吞兽面猹猊铠，穿一领绣云霞飞怪兽绛红袍，着一双刺麒麟间翡翠云缝锦跟靴；带一张描金雀画宝雕弓，悬一壶凤翎凿山狼牙箭，骑坐一匹胭脂马，手使一口熟铜刀；前面打一把引军按南方红绣旗，上书七个银字："神火将军魏定国"。两个虎将一齐出到阵前，关胜见了，在马上说道："二位将军，别来久矣。"单廷珪、魏定国大笑，指着关胜骂道："无才小辈，背反狂夫！上负朝廷之恩，下辱祖宗名目，不知死活！引军到来，有何理说？"关胜答道："你二将差矣：目今主上昏昧，奸臣弄权，非亲不用，非仇不弹。兄长宋公明，仁德施恩，替天行道，特令关某招请二位将军。倘蒙不弃，便请过来，同归山寨。"单、魏二将听得大怒，骤马齐出；一个是遥天一朵乌云，一个如近处一团烈火，飞出阵前。关胜却待去迎敌，左手下飞出宣赞，右手下奔出郝思文，两对儿在阵前厮杀。刀对刀，迸万道寒光，枪搠枪，起一天杀气。关胜提刀立在阵前，看了良久，啧啧叹赏不绝。

正斗之间，只见水火二将一齐拨转马头望本阵便走。郝思文、宣赞随即追赶，冲入阵中。只见魏定国转入左边，单廷珪转过右边。一时宣赞赶着魏定国，郝思文追在单廷珪。说时迟，那时快：却说宣赞正赶之间，只见四五百步军，都是红旗红甲，一字儿围裹将来，挠钩套索，一齐举发，和人

bandera negra al estilo norteño con la inscripción: *General del Agua Shan Tinggui.*

Las campanillas del lado izquierdo de la brida tintinearon cuando el General del Fuego Wei Tingguo partió al galope. Sus atavíos eran principalmente rojos y lo seguía un soldado que cargaba una bandera roja bordada al estilo sureño con la inscripción: *General del Fuego Wei Tingguo.*

Los dos comandantes entraron juntos al área de combate. A horcajadas sobre su caballo Guan Sheng los saludó con cortesía:

—Hace mucho tiempo que no nos vemos, comandantes.

Shan y Wei se rieron. Señalaron a Guan Sheng y lo injuriaron:

—¡Rebelde loco y sin talento! No te mereces la gentileza del emperador. ¡Has mancillado el nombre de tu antepasado! Y ahora encabezas tropas en forma temeraria hasta aquí. No tienes el menor perdón.

—Comandantes, se equivocan — respondió Guan Sheng —. Nuestro soberano ha sido engañado, y unos ministros traicioneros han tomado el poder. Sólo emplean a sus íntimos y desaprueban sólo a sus enemigos. Pero el hermano Song Jiang es un hombre virtuoso y benévolo que realiza hazañas justicieras en nombre del Cielo. Él me ha enviado aquí para invitarlos a que se nos unan. Si no me consideran de muy baja ralea, permítanme escoltarlos a nuestra fortaleza de la montaña.

Sus palabras enfurecieron a los comandantes, quienes salieron a la carga a la vez, uno como una nube negra desde el norte, el otro como una bola de fuego desde el sur. Mientras Guan Sheng los esperaba para enfrentarlos, de su izquierda salió volando Xuan Zan y de su derecha Hao Siwen, y chocaron más adelante con los atacantes. Diez mil destellos glaciales de espada contra espada y lanza contra lanza llenaron el aire con el frío de la muerte.

A lo lejos Guan Sheng miraba a los comandantes lleno de admiración. De pronto interrumpieron el combate, hicieron girar sus caballos y volvieron a sus puestos. Hao Siwen y Xuan Zan los persiguieron. Wei giró hacia la izquierda y Shan a la derecha seguidos respectivamente por Xuan y Hao.

Mientras Xuan Zan los perseguía, cuatrocientos o quinientos soldados de infantería con banderolas y armaduras rojas formaron una sola línea y los rodearon. Avanzaron unas pértigas con garfios y lanzaron lazos, y caballo y jinete fueron atrapados.

连马，活捉去了。再说郝思文追到右边，却见五百来步军，尽是黑旗黑甲，一字儿裹转来，脑后一发齐上，把郝思文生擒活捉去了。一面把人解入凌州；一面仍率五百精兵卷杀过来。关胜倒吃一惊，举手无措，望后便退。随即单廷珪、魏定国拍马在背后追来。关胜正走之间，只见前面冲出二将。关胜看时，左有林冲，右有杨志，从两肋窝里撞将出来，杀散凌州军马。关胜收住本部残军，与林冲、杨志相见，合兵一处。随后孙立、黄信一同见了，权且下寨。

却说水火二将捉得宣赞、郝思文，得胜回到城中。张太守接着，置酒作贺；一面教人做造陷车，装了二人，差一员偏将，带领三百步军，连夜解上东京，申达朝廷。

且说偏将带领三百人马，监押宣赞、郝思文上东京来。迤逦前行，来到一个去处，只见满山枯树，遍地芦芽。一声锣响，撞出一伙强人：当先一个，手搭双斧，声喝如雷，正是梁山泊黑旋风李逵；后面带着这个好汉，正是没面目焦挺。两个好汉，引着小喽啰，拦住去路，也不打话，便抢陷车。偏将急待要走，背后又撞出一个人来，脸如锅铁，双睛暴露，这个好汉正是丧门神鲍旭，向前把偏将，手起剑落，砍下马来。其余人等，撇下陷车，尽皆逃命去了。

李逵看时，却是宣赞、郝思文，便问了备细来由。宣赞亦问李逵："你却怎生在此？"李逵便道："为是哥哥不肯教我来厮杀，独自个私走下山来，先杀了韩伯龙，后撞见焦挺，

Mientras perseguía a Shan por la derecha, Hao también fue rodeado por quinientos soldados de infantería, sólo que éstos tenían banderolas y armaduras negras. Avanzaron por atrás y lo capturaron.

Cuando los dos estaban siendo llevados a Lingzhou, Shan y Wei, cada uno con una tropa de quinientos soldados, volvieron a la carga. Guan Sheng no pudo hacerles frente y se replegó con sus hombres. Wei y Shan picaron a sus caballos y lo persiguieron.

De pronto Guan Sheng vio a dos jefes que galopaban hacia él. Eran Lin Chong y Yang Zhi, quienes pasaron a un costado de sus flancos y se abalanzaron sobre los soldados de Lingzhou, diezmándolos y dispersándolos. Guan Sheng hizo frenar al resto del contingente y se unió a las fuerzas de Lin y Yang. Se encontró con ambos y luego se les unieron también Sun Li y Huang Xin. Todos acamparon juntos.

Los Generales del Agua y del Fuego volvieron triunfalmente a la ciudad, con Xuan Zan y Hao Siwen prisioneros. El prefecto Zhang los recibió y les sirvió vino como congratulación. Mandó construir jaulas rodantes para los dos prisioneros y ordenó a un ayudante partir aquella misma noche, entregarlos a la capital oriental con una guardia de trescientos soldados de infantería, e informar del arresto a la corte imperial.

El pelotón tomó un camino sinuoso hacia la capital oriental. Llegaron a una montaña cubierta de árboles marchitos y cáñamos secos. De pronto al estrépito de unos gongs apareció una banda de ladrones. El hombre que iba adelante blandía un par de hachas de batalla y su voz era como un trueno. Era Li Kui Torbellino Negro, de la ciénaga Liangshan, y detrás de él Jiao Ting Despiadado. Ellos y sus bandidos bloquearon el camino sin decir palabra y se apoderaron de las jaulas rodantes.

Cuando el asistente se volvió para huir, Bao Xu Dios de la Muerte, con una cara de hierro y los ojos saltones se acercó por atrás, blandió su espada y de un tajo derribó del caballo al asistente. El resto de la escolta abandonó las jaulas y huyó.

Li Kui descubrió que los prisioneros eran Xuan Zan y Hao Siwen y les preguntó cómo habían caído en semejante trance.

—¿Pero ustedes qué hacen aquí? — respondió Xuan.

—El hermano mayor no quiso que me uniera a la matanza así que bajé la montaña por mi propia cuenta. Primero maté a Han Bolong, luego me

引我到此。多承鲍家兄弟一见如故，便和亲兄弟一般接待。却才商议，正欲去打凌州，却有小喽啰，山头上望见这伙人马监押陷车到来。只道是官兵捕盗，不想却是你二位。”鲍旭邀请到寨内，杀牛置酒相待。郝思文道：“兄弟既然有心上梁山泊入伙，不若将引本部人马，就同去凌州并力攻打，此为上策。”鲍旭道：“小可与李兄正如此商议；足下之言，说得最是。我山寨之中也有三二百匹好马。”带领五七百小喽啰，五筹好汉，一齐来打凌州。

却说逃难军士奔回来报与张太守说道：“半路里有强人，夺了陷车，杀了偏将！”单廷珪、魏定国听得大怒，便道：“这番拿着，便在这里施刑！”只听得城外关胜引兵搦战。单廷珪争先出马，开城门，放下吊桥，引五百黑甲军，飞奔出城迎敌；门旗开处，大骂关胜：“辱国败将！何不就死！”关胜听了，舞刀拍马。两个斗不到五十余合，关胜勒转马头，慌忙便走。单廷珪随即赶将来。约赶十余里，关胜回头喝

topé con Jiao Ting, quien me trajo aquí. Bao Xu fue como un viejo amigo desde que me encontré con él, y me ha estado tratando como a un hermano. Acabábamos de acordar el ataque Lingzhou, cuando un vigía en la montaña divisó a unos soldados escoltando carretas de prisioneros en esta dirección. Imaginé que era tropa del gobierno que habían capturado a unos bandidos, pero ni soñé que fueran ustedes.

Bao Xu invitó a todos a su fortaleza y les dio un banquete con carnero y vino. Hao Siwen le dijo:

—Ya que quieres unirte a nosotros en la ciénaga Liangshan, hermano, ¿por qué no combinamos fuerzas en un ataque a Lingzhou? Eso sería un excelente arreglo.

—El hermano Li Kui y yo estábamos hablando de ir juntos. Combinar fuerzas contigo será mejor aún. También tengo unos doscientos o trescientos buenos caballos que puedo entregar.

Bao Xu encabezó a sus seiscientos o setecientos hombres y los cinco intrépidos partieron juntos en dirección a Lingzhou.

Unos soldados de la escolta que habían huido volvieron de inmediato a la ciudad e informaron al prefecto Zhang:

—Unos ladrones nos interceptaron por el camino. Se apoderaron de las jaulas rodantes y mataron a nuestros oficiales.

Shan y Wei montaron en cólera.

—Capturaremos a esos granujas — juraron —, ¡y los traeremos aquí para su ejecución!

Entonces oyeron a Guan Sheng que estaba a las afueras de la ciudad con tropa y que los desafiaba a combatir. Shan corrió para ser el primero en responder. Abrieron la puerta de la ciudad, bajaron el puente y salió al galope a la cabeza de mil soldados de caballería. Desde un arco de banderolas quinientos jinetes en armaduras negras galoparon al campo de batalla encabezados por el General del Agua. Era una figura imponente que iba denigrando en voz alta a Guan Sheng.

—Fracasado y traicionero, ¡vas a morir!

Blandiendo su alabarda, Guan Sheng dio un palmazo a su caballo. Habían peleado sólo veinte saltos cuando Guan tiró de la brida y se marchó veloz. Shan lo persiguió más de diez *li*, Guan Sheng lanzó unas palabras por sobre su hombro.

道:“你这厮不下马受降，更待何时!”单廷珪挺枪直取关胜后心。关胜使出神威，拖起刀背，只一拍，喝一声:“下去!”单廷珪落马。关胜下马，向前扶起，叫道:“将军恕罪!”单廷珪惶恐伏地，乞命受降。关胜道:“某在宋公明哥哥面前多曾举你；特来相招二位将军，同聚大义。”单廷珪答道:“不才愿施犬马之力，同共替天行道。”两个说罢，并马而行。林冲接见二人并马行来，便问其故。关胜不说输赢，答道:“山僻之内，诉旧论新，招请归降。”林冲等众皆大喜。单廷珪回至阵前，大叫一声，五百黑甲军兵一哄过来；其余人马，奔入城中去了，连忙报知太守。

魏定国听了大怒。次日，领起军马，出城交战。单廷珪与同关胜、林冲直临阵前。只见门旗开处，神火将军出马，见单廷珪顺了关胜，大骂:“忘恩背主，不才小人!”关胜微笑，拍马向前迎敌。二马相交，军器并举。两将斗不到十合，魏定国望本阵便走。关胜却欲要追，单廷珪大叫道:“将军不可去赶!”关胜连忙勒住战马。说犹未了，凌州阵内早

—¡Será mejor que te apees y te rindas! ¿Qué esperas?

Shan arrojó su lanza contra la espalda de Guan. Pero éste, con su fabulosa agilidad, detuvo el arma con un golpe seco y al mismo tiempo gritó:

—¡Al suelo! — la pérdida de equilibrio derribó a Shan de su montura. Guan se apeó y lo ayudó a incorporarse.

—Te ruego el perdón, general — exclamó.

Asustado Shan hizo una reverencia, le suplicó que le perdonara la vida y se rindió.

—A menudo le he hablado de ti al hermano mayor Song Jiang — dijo Guan —. Me ha despachado especialmente para invitarlos a ustedes dos generales a unirse a nuestra lucha justiciera.

—Aunque no tengo talento con gusto haré humildes esfuerzos para trabajar juntos en nombre del Cielo.

Cabalgaron uno al lado del otro y continuaron conversando. Lin Chong los vio y preguntó qué había ocurrido. Guan Sheng no se refirió para nada a un vencedor o un vencido.

—Nos encontramos en las montañas y empezamos a hablar de los viejos tiempos y lo persuadí para que viniera con nosotros — comentó simplemente.

Lin Chong y los demás quedaron deleitados. Shan volvió al frente y gritó una orden. Quinientos soldados en armadura negra se pasaron al lado de los bandidos, vitoreando. Los demás volvieron a la ciudad e informaron de inmediato al prefecto.

Wei se enfureció mucho con la noticia. Al día siguiente salió con su tropa a batallar. Shan, Guan Sheng y Lin Chong se dirigieron directamente al frente. Desde el arco de banderas del lado opuesto el General del Fuego avanzó en su corcel. Al ver a Shan siguiendo a Guan Sheng lo maldijo.

—¡Traicioneros desagradecidos, miserables inconscientes!

Riéndose Guan Sheng palmoteó a su caballo y salió al galope a darle el encuentro. Chocaron con sus armas en alto. Habían luchado menos de diez asaltos cuando Wei volvió a su puesto. Guan Sheng empezó a seguirlo, pero fue detenido por un grito de Shan.

—¡No lo sigas, comandante!

Gran Alabarda rápidamente hizo un alto. Quinientos soldados de

飞出五百火兵，身穿绛衣，手执火器；前后拥出有五十辆火车，车上都满装芦苇引火之物；军士背上各拴铁葫芦一个，内藏硫磺、焰硝，五色烟药；一齐点着，飞抢出来。人近人倒，马遇马伤。关胜军兵四散奔走，退四十余里扎住。

魏定国收转军马回城，看见本州烘烘火起，烈烈烟生。原来却是黑旋风李逵与同焦挺、鲍旭，带领枯树山人马，都去凌州背后打破北门，杀入城中，劫掳仓库钱粮，放起火来。魏定国知了，不敢入城，慌速回军；被关胜随后赶上追杀，首尾不能相顾。凌州已失，魏定国只得退走，奔中陵县屯驻。关胜引军马把县四下围住，便令诸将调兵攻打。魏定国闭门不出。

单廷珪便对关胜、林冲等众位说道："此人是一勇之夫；攻击得紧，他宁死，必不辱。事宽即完，急难成效。小弟愿往县中，不避刀斧，用好言招抚此人，束手来降，免动干戈。"关胜见说大喜，随即叫单廷珪单人匹马到县。小校报知，魏定国出来相见了。单廷珪用好言说道："如今朝廷不明，天下大乱，天子昏昧，奸臣弄权。我等归顺宋公明，且居水泊；久后奸臣退位，那时去邪归正，未为晚也。"魏定国听罢，沉吟半晌，说道："若是要我归顺，须是关胜亲自来请，我便投降；他若是不来，我宁死不辱！"单廷珪即便上

artillería vestidos de rojo, llegaron a toda carrera desde Lingzhou cargando explosivos. Desde las primeras filas hasta las últimas habían cincuenta carretas con altas pilas de carrizo seco muy inflamables. Cada hombre llevaba a su espalda un frasco de hierro con sulfuro, nitrato y otros explosivos. Los soldados de artillería prendieron fuego a todo esto y se lanzaron sobre el enemigo. Hombres y caballos chamuscados por las llamas cayeron muertos o heridos. Las fuerzas de Guan Sheng huyeron en tropel. Retrocedieron cuarenta *li* antes de hacer un alto y acampar.

Wei reagrupó a sus tropas y partió hacia la ciudad. La encontró colmada de fuego y humo. La razón era que Li Kui Torbellino Negro junto a Jiao Ting y Bao Xu y los ladrones de la montaña de los Árboles Marchitos se habían acercado a Lingzhou por la parte de atrás, logrando abrirse paso por la puerta norte. Entraron a la ciudad, prendieron fuegos y saquearon el granero y el tesoro de Lingzhou.

Enterado de esto, Wei no se atrevió a entrar. Rápidamente retiró sus tropas acosadas por Guan Sheng, quien volvió a alcanzarlos. La comunicación entre la vanguardia y la retaguardia quedó interrumpida. En todo caso Lingzhou ya estaba perdido. Wei se replegó a Zhongling, un asiento de distrito, y se instaló allí. Guan Sheng rodeó la ciudad y ordenó a sus comandantes atacar. Wei mantuvo cerrada las puertas y se negó a salir.

—Es un hombre valiente — dijo Shan a Guan Sheng y a Lin Chong —. Prefiere morir antes que ceder a presiones. Vayan con calma y vencerán. Si se impacientan no llegarán a nada. Me ofrezco para entrar a la ciudad, no importa cuáles sean los riesgos, y tratar de persuadirlo a que se rinda.

Guan Sheng quedó muy complacido, y estuvo de acuerdo en dejar ir solo a Shan. Un oficial informó de la llegada de Shan. Wei salió a saludarlo y lo invitó a pasar al salón.

—La corte imperial no tiene esplendor y el país está conmocionado — dijo Shan —. El emperador está confundido, y unos ministros malvados usurpan el poder. Ahora estamos sirviendo a Song Jiang en la ciénaga Liangshan. Más tarde, cuando los ministros traicioneros sean depuestos, habrá tiempo de sobra para volver a la corte, extirpar el mal y restaurar lo correcto.

Wei consideró esto en silencio durante varios minutos. Finalmente dijo:

—Me rendiré sólo si me lo pide el propio Guan Sheng. Si no, preferiré

马，回来报与关胜。关胜见说，便道："关某何足为重，却承将军谬爱？"便与单廷珪，匹马单刀而去。林冲谏道："兄长，人心难忖，三思而行。"关胜道："好汉作事，无妨！"直到县衙。魏定国接着，大喜，愿拜投降。同叙旧情，设筵管待。当日带领五百火兵，都来大寨。与林冲、杨志并众头领俱各相见已了，即便收军回梁山泊来。宋江早使戴宗接着，对李逵说道："只为你偷走下山，教众兄弟赶了许多路！如今时迁、乐和、李云、王定六四个先回山去了。我如今先去报知哥哥，免致悬望。"

不说戴宗先去了。且说关胜等军马回到金沙滩边，水军头领棹船接济军马陆续过渡，只见一个人，气急败坏跑将来。众人看时，却是金毛犬段景住。林冲便问道："你和杨林、石勇去北地里买马，如何这等慌速跑来？"

段景住言无数句，话不一席，有分教宋江：调拨军兵，来打这个去处，重报旧仇，再雪前恨。正是：情知语是钩和线，从头钓出是非来。毕竟段景住说出甚言语来，且听下回分解。

morir.

Shan montó en su caballo y volvió con la respuesta. Guan Sheng dijo:

—Yo soy una persona sin ninguna importancia. El general me tiene demasiada alta estima.

Se dispuso a partir acompañado sólo por Shan.

—Mejor piénsalo de nuevo, hermano — le recomendó Lin Chong —. La mente de un hombre es difícil de sondear.

—Los valientes no le temen a nada — respondió Guan Sheng, y galopó directo a la sede del distrito. Wei lo recibió con alegría, hizo una reverencia y se rindió. Hablaron de viejos tiempos pasados juntos, y Wei agasajó a Guan Sheng con un banquete. Aquel mismo día fueron al campamento de los bandidos acompañados por quinientos soldados de artillería. Allí fue presentado a Lin Chong, Yang Zhi y los demás jefes. Las fuerzas de los bandidos fueron reunidas y todos partieron juntos a la fortaleza de la montaña.

Song Jiang había enviado a Dai Zong a darles el encuentro. Cuando Viajero Maravilloso vio a Li Kui le dijo:

—Por marcharte furtivamente de la montaña nosotros los hermanos tuvimos que hacer un montón de correrías inútiles. Shi Qian, Yue He, Li Yun y Wang Dingliu ya han regresado. Será mejor que yo también regrese rápido y le cuente al hermano mayor para que no se preocupe más por ti.

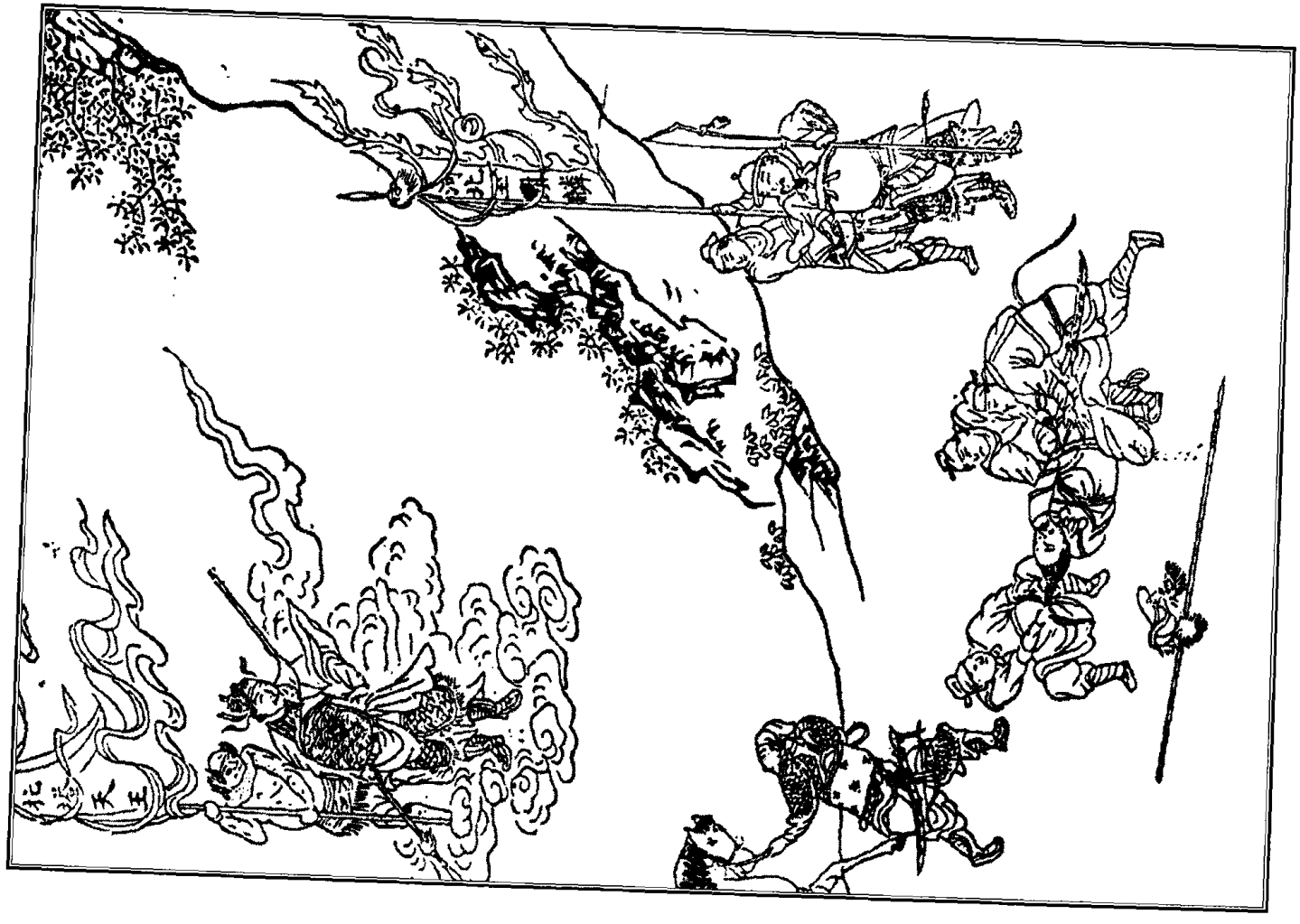
Dai Zong salió por adelante. Guan Sheng y los demás se dirigieron a la Ribera de Arena Dorada, donde la unidad naval los transbordó en varios viajes.

Un hombre llegó corriendo hacia ellos, jadeante, exhausto. Todos lo conocieron. Era Duan Jingzhu Perro Dorado.

—¿No habías ido al norte con Yang Lin y Shi Yong a comprar caballos? — le preguntó Lin Chong —. ¿Por qué vuelves tan agitado?

La respuesta de Duan fue breve, pero a consecuencia de ella Song Jiang despachó un ejército a atacar un determinado lugar. Una vieja deuda fue condonada, y se obtuvo una venganza. En verdad él sabía que sus palabras eran un anzuelo y sedal, y que una vez más pescarían problemas.

¿Qué le dijo Duan a Lin Chong y a los demás? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第六十八回

宋公明夜打曾头市　卢俊义活捉史文恭

话说当时段景住跑来，对林冲等说道："我与杨林、石勇前往北地买马，到彼选得壮窜有筋力好毛片骏马，买了二百余匹；回至青州地面，被一伙强人，为头一个唤做'险道神'郁保四，聚集二百余人，尽数把马劫夺，解送曾头市去了！石勇、杨林不知去向。小弟连夜逃来，报知此事。"

林冲见说，教且回山寨与哥哥相见了，却商议此事。众人且过渡来，都到忠义堂上，见了宋江。关胜引单廷珪、魏定国与大小头领俱各相见了。李逵把下山杀了韩伯龙，遇见焦挺、鲍旭，同去打破凌州之事，说了一遍。宋江听罢，又添四个好汉，正在欢喜。

段景住备说夺马一事。宋江听了，大怒道："前者夺我马匹，今又如此无礼。晁天王的冤仇未曾报得，旦夕不乐。若不去报此仇，惹人耻笑！"吴用道："即日春暖，正好厮杀。前者进兵失其地利，如今必用智取。"宋江道："此仇深入骨髓，不报得誓不还山！"吴用道："且教时迁，他会飞檐走壁，可去探听消息一遭，回来却作商量。"时迁听命去了。无三

CAPÍTULO 68

Ataque nocturno de Song Jiang a
la aldea de Zengtou;
El magnate Lu captura a
Shi Wengong

—Fui al norte con Yang Lin y Shi Yong a comprar caballos — contó Duan —, y escogí más de doscientos corceles fuertes, muy robustos y de buen pelaje. Pero en el camino de regreso, cuando pasaba por la prefectura de Qingzhou, fuimos asaltados por una banda de ladrones encabezados por Yu Baosi, conocido como Espíritu del Camino Peligroso. Eran más de doscientos hombres y se robaron todos nuestros animales y los llevaron a la aldea de Zengtou. No sé dónde han ido Shi Yong y Yang Lin. Durante la noche huí y vine corriendo a la fortaleza a informar.

Lin Chong acordó que era necesario discutir el asunto con el hermano mayor. Vadearon el río y se dirigieron al Salón de la Lealtad, donde encontraron a Song Jiang. Guan Sheng presentó a Shan y Wei a los jefes. Li Kui contó cómo, luego de bajar la montaña, había matado a Han Bolong, encontrado a Jiao Ting y Bao Xu, y junto con ellos entrado a Lingzhou. A Song Jiang le satisfizo el ingreso de estos cuatro valientes.

Pero se molestó mucho cuando Duan contó del robo de los caballos.

—Ellos me hicieron a mí antes ese tipo de cosas — exclamó —, ¡y ahora han vuelto a portarse con descortesía! He estado descontento día y noche por no haber vengado la muerte de Rey Celestial Chao Gai. ¡Si ahora no lo vengo seré blanco de burlas y objeto de vergüenza!

—Ya llegó la primavera — dijo Wu Yong —, la estación ideal para batallar. Cuando los atacamos la vez pasada, fallamos en la utilización del terreno. Esta vez tenemos que ser astutos.

—Los odio hasta la médula de mis huesos. ¡Obtendré mi venganza o, lo juro, nunca volveré!

—Shi Qian puede volar sobre los aleros y rozar los muros. Envíalo a explorar. Cuando vuelva discutiremos.

二日，只见杨林、石勇逃得回寨，备说曾头市史文恭口出大言，要与梁山泊势不两立。宋江见说，便要起兵。吴用道："再待时迁回报却去未迟。"宋江怒气填胸，要报此仇，片时忍耐不住，又使戴宗飞去打听，立等回报。

不过数日，却是戴宗先回来说："这曾头市要与凌州报仇，欲起军马。见今曾头市口扎下大寨，又在法华寺内做中军帐，数百里遍插旌旗，不知何路可进。"次日，时迁回寨报说："小弟直到曾头市里面，探知备细。见今扎下五个寨栅。曾头市前面，二千余人守住村口。总寨内是教师史文恭执掌，北寨是曾涂与副教师苏定，南寨是次子曾密，西寨是三子曾索，东寨是四子曾魁，中寨是第五子曾升与父亲曾弄守把。这个青州郁保四，身长一丈，腰阔数围，绰号'险道神'，将这夺的许多马匹都喂养在法华寺内。"

吴用听罢，便教会集诸将，一同商议："既然他设五个寨栅，我这里分调五支军将，可作五路去打。"卢俊义便起身道："卢某得蒙救命上山，未能报效；今愿尽命向前，未知尊

Pulga sobre un Tambor fue despachado a Zengtou. Dos o tres días más tarde Yang Lin y Shi Yong, que habían logrado escapar, llegaron a la fortaleza. Contaron que Shi Wengong se había estado jactando en Zengtou de que no había lugar en esta tierra para él y para los bandidos de la ciénaga Liangshan a la vez. Song Jiang expresó su deseo de reunir las tropas de inmediato.

Pero Wu Yong dijo:

—Espera que Shi Qian vuelva y nos informe. Luego habrá tiempo de sobra.

Song Jiang estaba lleno de rabia y sediento de venganza, y no pudo contenerse. Envió a Dai Zong a la aldea para que regresara de inmediato con todas las nuevas que pudiera recoger. Unos días después volvió Dai Zong.

—Zengtou quiere vengarse por lo de Lingzhou — contó —. Están armando un ejército y construyendo un gran emplazamiento a la entrada de la aldea, con un cuartel en el monasterio Fahua. Unas banderas marcan sus puestos de avanzada a cientos de *li* a la redonda. No sé cómo podremos entrar allí.

Al día siguiente Shi Qian regresó e informó:

—Hice averiguaciones muy detalladas. Han construido cinco fuertes. Más de dos mil hombres cuidan la entrada bajo el mando de Shi Wengong. Ese es el fuerte principal. El fuerte del norte está comandado por Zeng Tu, y Su Ding es su lugarteniente. Zeng Mi, el segundo hijo de Zeng, está a cargo del fortín del sur. Zeng Suo, el tercer hijo, comanda el fuerte del oeste. El del este está comandado por Zeng Kui, el cuarto hijo. El puesto central, la propia aldea, está bajo el mando del quinto hijo Zeng Sheng y el padre Zeng Nong. Yu Baosi Espíritu del Camino Peligroso es un individuo enorme con una panza gigantesca. Está alimentando dentro del terreno del monasterio los caballos que robó.

Wu Yong citó a los jefes a una conferencia.

—Puesto que tienen cinco fuertes — dijo —, nos dividiremos en cinco columnas y atacaremos por separado.

El magnate Lu se puso de pie.

—Aún no he mostrado mi gratitud por haberme rescatado y traído aquí. Me gustaría ahora salir adelante y entregarme por entero. Me pregunto

意若何?”宋江大喜，便道:“员外如肯下山，便为前部。”吴用谏道:“员外初到山寨，未经战阵，山岭崎岖，乘马不便，不可为前部先锋；别引一支军马，前去平川埋伏，只听中军炮响，便来接应。”吴用主意，只恐卢俊义捉得史文恭，宋江不负晁盖遗言，让位与他，因此不允他为前部先锋。宋江大意只要卢俊义建功，乘此机会，教他为山寨之主。吴用不肯，立主叫卢员外带同燕青，引领五百步军，平川小路听号。再分调五路军马：曾头市正南大寨，差马军头领霹雳火秦明、小李广花荣，副将马麟、邓飞，引军三千攻打；曾头市正东大寨，差步军头领花和尚鲁智深、行者武松，副将孔明、孔亮，引军三千攻打；曾头市正北大寨，差马军头领青面兽杨志、九纹龙史进，副将杨春、陈达，引军三千攻打；曾头市正西大寨，差步军头领美髯公朱仝、插翅虎雷横，副将邹渊、邹闰，引军三千攻打；曾头市正中总寨，都头领宋公明，军师吴用、公孙胜，随行副将吕方、郭盛、解珍、解宝、戴宗、时迁，领军五千攻打。合后步军头领黑旋风李逵、混世魔王樊瑞，副将项充、李衮，引马步军兵五千。其余头领各守山寨。

si encontraré su respetada aprobación.

A Song Jiang le gustó mucho aquello.

—Si es tu deseo ir montaña abajo, magnate, puedes encabezar la vanguardia.

—El magnate ha llegado hace poco — intervino Wu Yong —, no tiene experiencia en batallas, y los senderos de las montañas son tortuosos e inadecuados para cabalgar por ellos. Sería mejor que en vez de encabezar la vanguardia, fuera al mando de un contingente emboscado en el llano. Cuando escuche el cañonazo de nuestra unidad central, podrá entrar a reforzarnos.

Wu Yong temía que Lu capturase a Shi Wengong y que Song Jiang se viera obligado a cumplir el último deseo de Chao Gai: dar el liderazgo a quien capturara a su asesino. En cambio Song Jiang tenía la esperanza de que Lu lo capturara, precisamente para entregarle el comando de la fortaleza, por respeto a Chao Gai. Pero Wu Yong se mantuvo inflexible y le ordenó a Lu ir junto con Yan Qing y quinientos soldados de infantería a los senderos del llano y esperar allí la señal.

Wu Yong dividió las fuerzas de los bandidos en cinco columnas. Contra el fuerte al sur de Zengtou irían tres mil jinetes bajo el mando de Qin Ming Trueno y Hua Rong, secundados por Ma Lin y Deng Fei. El fortín del este sería atacado por tres mil soldados de infantería al mando de Sagaz Lu Monje Tatuado y Wu Song Peregrino, y con Kong Ming y Kong Liang de lugartenientes. Yang Zhi Bestia de Cara Azul y Shi Jin Nueve Dragones, secundados por Yang Chun y Chen Da encabezarían a tres mil jinetes contra el fortín al norte de Zengtou. Contra el fortín del oeste avanzarían tres mil soldados al mando de Zhu Tong Barba Bella y Lei Heng Tigre Alado. Zou Yuan y Zou Run serían los segundos en el comando. El fuerte central sería atacado por cinco mil soldados a órdenes del comandante en jefe Song Jiang, el asesor militar Wu Yong, y Gongsun Sheng; acompañados por Lü Fang, Guo Sheng, Xie Zhen, Xie Bao, Dai Zong y Shi Qian. Cerraría la marcha una unidad de cinco mil hombres de infantería y caballería bajo el mando de Li Kui Torbellino Negro y Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo con Xiang Chong y Li Gun de lugartenientes. Los jefes restantes se quedarían cuidando la fortaleza de la montaña.

Las cinco columnas encabezadas por Song Jiang avanzaron veloces.

不说宋江部领五军兵将大进。且说曾头市探事人探知备细，报入寨中。曾长官听了，便请教师史文恭、苏定商议军情重事。史文恭道："梁山泊军马来时，只是多使陷坑，方才捉得他强兵猛将。这伙草寇，须是这条计，以为上策。"曾长官便差庄客人等，将了锄头铁锹，去村中掘下陷坑数十处，上面虚浮土盖，四下里埋伏了军兵，只等敌军到来；又去曾头市北路也掘下数十处陷坑。此及宋江军马起行时，吴用预先暗使时迁又去打听。数日之间，时迁回来报说："曾头市寨南寨北尽都掘下陷坑，不计其数，只等俺军马到来。"吴用见说，大笑道："不足为奇！"引军前进，来到曾头市相近。此时日午时分，前队望见一骑马来，项带铜铃，尾拴雉尾；马上一人，青巾白袍，手执短枪。前队望见，使要追赶。吴用止住。便教军马就此下寨，四面掘了濠堑，下了铁蒺藜。传下令去，教五军各自分投下寨，一般掘下濠堑，下了蒺藜。

一住三日，曾头市不出交战。吴用再使时迁扮作伏路小军去曾头市寨中探听他不出何意；所有陷坑，暗暗地记着离寨多少路远，总有几处。时迁去了一日，都知备细，暗地使了记号，回报军师。次日，吴用传令，教前队步军各执铁锄，分作两队；又把粮车，一百有余，装载芦苇干柴，藏在

Unos exploradores informaron de su proximidad a Zeng Mayor, quien convocó a Shi Wengong y Su Ding a una conferencia militar.

—Bastará con cavar un montón de fosos y ocultarlos, y así atraparemos a sus comandantes más tenaces y sus hombres más valientes — dijo Shi —. ¡Esa es la mejor forma de enfrentar a esa escoria!

Zeng Mayor despachó a sus criados con azadones y palas para cavar fosos en torno a la entrada de la aldea, y cubrirlos de petates y tierra. Luego mandó que unos soldados se emboscaran cerca de los fosos y esperaran la llegada del enemigo. También mandó cavar cerca de una docena de fosos más en torno a la entrada norte de la aldea.

Mientras el ejército de Song Jiang avanzaba Wu Yong envió por delante a Shi Qian a explorar. Unos días más tarde, Pulga sobre un Tambor regresó e informó:

—Han cavado fosos al norte y al sur de Zengtou para atraparnos; no sé cuántos hay.

Wu Yong se rio.

—¡No es nada extraordinario! — y siguió avanzando con la tropa hasta llegar muy cerca de la aldea.

Cerca del mediodía la unidad de vanguardia vio pasar un jinete. Unas campanillas de bronce tintineaban al pescuezo de su caballo, que además llevaba amarradas en la cola unas plumas de faisán. El jinete vestía túnica blanca y sombrero negro, y empuñaba una lanza corta.

Los hombres de la vanguardia quisieron perseguirlo, pero Wu Yong los detuvo. Les ordenó acampar allí mismo, cavar un foso profundo en los cuatro costados y poner en todo el perímetro unas estacas de hierro. A cada una de las cinco columnas se le ordenó lo mismo.

Durante los tres días siguientes nadie salió de los fuertes de Zengtou a batallar. Wu Yong volvió a enviar a Shi Qian para averiguar por qué, esta vez disfrazado de oficial menor a cargo de una de las emboscadas. Pulga sobre un Tambor anotó mentalmente cuán lejos estaban los fosos ocultos de los distintos fuertes y cuántos había en total. En un solo día obtuvo toda la información requerida en detalle y volvió a informar.

Al día siguiente Wu Yong ordenó a la infantería de la vanguardia dividirse en dos unidades de zapadores con azadones. También mandó cargar cien carretillas con carrizo y matorrales secos, y esconderlos por entre la columna

中军。当晚传令与各寨诸军头领：来日巳牌，只听东西两路步军先去打寨。再教攻打曾头市北寨的杨志、史进，把马军一字儿摆开，只在那里擂鼓摇旗，虚张声势，切不可进。吴用传令已了。

再说曾头市史文恭只要引宋江军马打寨，便赶入陷坑。寨前路狭，待走那里去?次日巳牌，只听得寨前炮响，军兵大队都到南门。次后只见东寨边来报道:“一个和尚轮着铁禅杖，一个行者舞起双戒刀，攻打前后!”史文恭道:“这两个必是梁山泊鲁智深、武松。”却恐有失，便分人去帮助曾魁。只见西寨边又来报道:“一个长髯大汉，一个虎面大汉，旗号上写着‘美髯公朱仝’，‘插翅虎雷横’，前来攻打甚急!”史文恭听了，又分拨人去帮助曾索。又听得寨前炮响。史文恭按兵不动，只要等他入来塌了陷坑，山下伏兵齐起，接应捉人。这里吴用却调马军从山背后两路抄到寨前，前面步军只顾看寨，又不敢去；两边伏兵都摆在寨前；背后吴用军马赶来，尽数逼下坑去。史文恭却待出来，吴用鞭梢一指，军寨中锣响，一齐推出百余辆车子来，尽数把火点着，上面芦苇、干柴、硫磺、焰硝，一齐着起，烟火迷天。比及史文恭军马出来，尽被火车横拦当住，只得回避。急待

central.

Aquella noche ordenó que las columnas de infantería atacaran primero los fuertes del este y al oeste de Zengtou, a media mañana del día siguiente. La caballería bajo el mando de Yang Zhi y Shi Jin debía alinearse frente al fuerte norte. Si los adversarios de allí redoblaban tambores y agitaban banderas, debían hacer un alarde de poderío, pero bajo ninguna circunstancia avanzar. Las órdenes de Wu Yong fueron transmitidas.

Shi Wengong esperaba que las fuerzas de Song Jiang atacasen el fuerte del sur y cayeran en los fosos ocultos. El camino que tenía delante era estrecho y ¿a dónde más podían ir?

A media mañana del día siguiente se oyó un cañonazo. Las tropas perseguidoras se reunieron en la puerta sur. Entonces llegó un mensajero del fuerte del este.

—Un monje con una vara de hierro y un peregrino blandiendo un par de cuchillos largos nos están atacando por adelante y por atrás — informó.

—Deben ser Sagaz Lu y Wu Song de la ciénaga Liangshan — dijo Shi Wengong, y mandó parte de sus soldados para reforzar a Zeng Kui.

Del fuerte del oeste llegó otro mensajero:

—Un hombrón de barba larga y un ladrón con cara de tigre con unas banderas que dicen *Zhu Tong Barba Bella* y *Lei Heng Tigre Alado* nos están acosando en serio — dijo.

Shi Wengong envió otra parte de sus hombres a ayudar a Zeng Suo. Otra vez se oyó el disparo de un cañón. Shi no tenía más tropas sobrantes, y sólo le quedó esperar el avance del enemigo y que cayeran en los fosos, y que sus soldados emboscados en las colinas salieran y ayudaran a Shi a atraparlos.

Pero Wu Yong hizo un rodeo de las colinas en dos movimientos envolventes. La infantería que cuidaba el fuerte temió salir de allí. Los soldados dejaron su emboscada y fueron lanzados hacia el fuerte por las tropas de Wu Yong, y muchos de ellos cayeron en los fosos.

Shi Wengong se disponía a salir cuando Wu Yong apuntó con su látigo. Sonaron los gongs y de entre las fuerzas de los bandidos avanzaron cien carretas encendidas. El incendio de cáñamo, maleza, sulfuro y nitrato taparon el cielo de humo y llamas. Para cuando Shi y sus soldados salieron el camino se encontraba bloqueado por las carretas en llamas. Sólo les quedó eludirlas

退军。公孙胜早在阵中，挥剑作法，刮起大风，卷那火焰烧入南门，早把敌楼排栅尽行烧毁。已自得胜，鸣金收军。四下里入寨，当晚权歇。史文恭连夜修整寨门。两下当住。

次日，曾涂对史文恭计议道："若不先斩贼首，难以追灭。"嘱付教师史文恭牢守寨栅。曾涂率领军兵，披挂上马，出阵搦战。宋江在中军闻知曾涂搦战，带领吕方、郭盛，相随出到前军。门旗影里看见曾涂，心怀旧恨，用鞭指道："谁与我先捉这厮，报往日之仇？"小温侯吕方拍坐下马，挺手中方天画戟，直取曾涂。两马交锋，军器并举。斗到三十合以上，郭盛在门旗下，看见两个中间，将及输了一个。原来吕方本事敌不得曾涂：三十合已前，兀自抵敌不住；三十合已后，戟法乱了，只办得遮架躲闪。郭盛只恐吕方有失，便骤坐下马，捻手中方天画戟，飞出阵来，夹攻曾涂。三骑马在阵上绞做一团。原来两枝戟上都拴着金钱豹尾。吕方、郭盛要捉曾涂，两枝戟齐举，曾涂眼明，便用枪只一拨，却被两条豹尾搅住朱缨，夺扯不开。三个各要掣出军器使用。小李广花荣在阵中看见，恐怕输了两个，便纵马出来，左手拈

y replegarse a toda prisa. Gongsun blandió su espada y por medio de un conjuro convocó un fuerte viento que hizo volar las llamas hacia la puerta sur del fuerte. Varios edificios y parte de la empalizada se incendiaron y quedaron destruidos.

Habían logrado una victoria. Las cornetas llamaron a los bandidos a reagruparse. Volvieron a sus campamentos y descansaron. Aquella noche Shi reparó la puerta y ambos bandos reforzaron sus posiciones.

Al día siguiente Zeng Tu le dijo a Shi Wengong:

—Sin matar a sus jefes será difícil exterminar a esos bandidos — luego de pedirle a su tutor que defendiera el fuerte, se puso su armadura, montó en su caballo y partió a la cabeza de la tropa a desafiar al adversario.

Cuando Song Jiang descubrió quién era, se dirigió al frente escoltado por Lü Fang y Guo Sheng. Allí divisó a Zeng Tu bajo un arco de banderolas y se inflamó de odio. Lo apuntó con su látigo.

—¿Quién atrapará ese bribón para mí y conseguirá mi venganza tan largamente esperada?

Lü Fang Pequeño Duque picó a su caballo y cabalgó en dirección a Zeng Tu blandiendo su alabarda de hoja en media luna. Los antagonistas combatieron en medio del sonido metálico de sus armas, más de treinta asaltos. Desde debajo del arco de banderolas Guo Sheng pudo advertir que Lü Fang flaqueaba. Había peleado bien los primeros treinta asaltos, pero sus movimientos empezaban a ser torpes y lo habían forzado a tomar la defensiva.

Temeroso de que Lü Fang fuera vencido, Guo Sheng montó en su caballo blandiendo su propia alabarda de hoja en media luna, y entró al campo de batalla a todo galope para unirse al ataque contra Zeng Tu. Los tres jinetes se trabaron en combate.

Una cola de pantera, con motas que parecían monedas de oro, colgaba de la punta de cada una de las alabardas. Ambas estaban en alto cuando los dos bandidos se acercaron para atrapar a su oponente. Zeng Tu tenía una vista rápida. Alzó su lanza y enredó las colas, pero la borla carmesí de su propia arma también quedó enredada, y no pudo separarlas. Los tres hombres tironearon para soltarlas.

Desde el puesto de los bandidos Hua Rong temió que sus dos compañeros sufrieran daño. Avanzó en su caballo empuñando su arco con

起雕弓，右手急取钚箭，搭上箭，拽满弓，望着曾涂射来。这曾涂却好掣出枪来，那两枝戟兀自搅做一团。说时迟，那时疾：曾涂掣枪，便望吕方项根搠来。花荣箭早先到，正中曾涂左臂，翻身落马。吕方、郭盛，双戟并施，曾涂死于非命。十数骑马军飞奔回来报知史文恭，转报中寨。曾长官听得大哭。

只见旁边恼犯了一个壮士曾升，武艺绝高，使两口飞刀，人莫敢近；当时听了大怒，咬牙切齿，喝叫："备我马来！要与哥哥报仇！"曾长官拦当不住。全身披挂，绰刀上马，直奔前寨。史文恭接着，劝道："小将军不可轻敌。宋江军中智勇猛将极多。若论史某愚意：只宜坚守五寨，暗地使人前往凌州，便教飞奏朝廷，调兵选将，多拨官军，分作两处征剿：一打梁山泊，一保曾头市。令贼无心恋战，必欲退兵急奔回山。那时史某不才，与汝兄弟一同追杀，必获大功。"说言未了，北寨副教师苏定到来。见说坚守一节，也道："梁山泊吴用那厮诡计多谋，不可轻敌；只宜坚守。待救兵到来，从长商议。"曾升叫道："杀我亲兄，此冤不报，更待何时？直等养成贼势，退敌则难！"史文恭、苏定阻当不住。曾升上马，带领数十骑马军，飞奔出寨搦战。

la izquierda, y con su derecha le colocó rápidamente una flecha larga y delgada. Tensó el arco y disparó hacia Zeng Tu. En ese preciso momento Zeng Tu zafó su lanza, dejando las alabardas enredadas y, más rápido de lo que toma el decirlo, lanzó una estocada hacia el cuello de Lü Fang. Pero la flecha le dio primero en el brazo izquierdo, derribándolo de su caballo. Lü Fang y Guo Sheng veloces le quitaron la vida con sus alabardas.

Una docena de jinetes volvió a informar a Shi Wengong, quien a su vez informó al fuerte central. Zeng Mayor lloró a mares. El guerrero que estaba junto a él, su hijo Zeng Sheng, montó en cólera. Era un hombre de extraordinaria destreza y empuñaba un par de espadas tan mortíferas que ningún adversario se atrevía a acercársele. Rechinó los dientes con furia.

—¡Preparen mi caballo! — vociferó —. ¡Voy a vengar a mi hermano!

Su padre no pudo detenerlo. Se puso una armadura completa, empuñó sus espadas, montó en su caballo y cabalgó hacia la parte delantera del fuerte.

—No subestimes al enemigo — le advirtió Shi Wengong —. Song Jiang tiene muchos oficiales intrépidos e inteligentes. En mi humilde opinión deberíamos seguir defendiendo nuestros cinco fuertes mientras despachamos en secreto un emisario a Lingzhou, solicitando que pidan al trono enviar de inmediato un ejército de refuerzo. La mitad deberá dirigirse a atacar el monte Liangshan, y la otra mitad a defender Zengtou. Eso mellará el ánimo de los bandidos y sólo pensarán en volver a toda prisa a su fortaleza. Después de eso, aunque no tengo talento, con gusto me uniré a la persecución y al exterminio de los bandidos. Sin duda obtendremos gran distinción.

Antes de que hubiera terminado de hablar llegó del fuerte del norte el instructor asistente Su Ding, quien estuvo de acuerdo con la propuesta de Shi.

—El granuja de Wu Yong está lleno de trucos — dijo —. No hay que tomarlo a la ligera. Defendernos es la mejor salida. Cuando lleguen los refuerzos podremos volver a discutir planes de largo alcance.

—Mataron a mi hermano — gritó Zeng Sheng —. ¡Debe ser vengado! ¡Por qué esperar! ¡La demora sólo le dará tiempo al enemigo para reunir fuerzas y volverse más difíciles de vencer!

Ni Shi ni Su pudieron disuadirlo. Zeng Sheng subió a su caballo y con unas docenas de jinetes salió del fuerte a todo galope a desafiar al enemigo.

宋江闻知，传令前军迎敌。当时秦明得令，舞起狼牙棍，正要出阵斗这曾升；只见黑旋风李逵，手搭板斧，直奔军前，不问事由，抢出垓心。对阵有人认得，说道："这个是梁山泊黑旋风李逵！"曾升见了，便叫放箭。原来李逵但是上阵，便要脱膊，全得项充、李衮蛮牌遮护；此时独自抢来，被曾升一箭，腿上正着，身如泰山，倒在地下。曾升背后马军齐抢过来。宋江阵上，秦明、花荣飞马向前死救；背后马麟、邓飞、吕方、郭盛一齐接应归阵。曾升见了宋江阵上人多，不敢再战，以此领兵还寨。宋江也自收军驻扎。次日，史文恭、苏定只是主张不要对阵。怎禁得曾升催并道："要报兄仇！"史文恭无奈，只得披挂上马。那匹马便是先前夺的段景住的千里龙驹"照夜玉狮子马"。宋江引诸将摆开阵势迎敌，对阵史文恭出马，横杀过来。宋江阵上秦明要夺头功，飞奔坐下马来迎。二骑相交，军器并举。约斗二十余合，秦明力怯，望本阵便走。史文恭奋勇赶来，神枪到处，秦明后腿股上早着，倒撅下马来。吕方、郭盛、马麟、邓飞四将齐出死命来救。虽然救得秦明，军兵折了一阵；收回败军，离寨十里驻扎。

宋江叫把车子载了秦明，一面使人送回山寨将息；再与吴用商量，教取大刀关胜、金枪手徐宁，并要单廷珪、魏定

Song Jiang fue informado de esto y dispuso que la fuerza de la vanguardia saliera a batallar. Apenas recibió la orden, Qin Ming se alistó para partir blandiendo su mazo de dientes de lobo contra Zeng Sheng; pero de pronto Li Kui con sus hachas en la mano avanzó veloz sin decir palabra a nadie y ocupó el centro del campo.

Uno de los hombres del enemigo lo conoció.

—Ese es Li Kui Torbellino Negro — dijo.

Zeng Sheng ordenó a sus arqueros disparar. Era costumbre de Li Kui salir a combatir desnudo, ya que contaba con la protección de los escudos de Xiang Chong y Li Gun. Pero esta vez había salido solo, y una flecha lo hirió en la pierna y se desplomó como si el monte Taishan se derrumbara. Los jinetes ubicados detrás de Zeng Sheng salieron al galope a atraparlo mientras Qin Ming y Hua Rong salían del lado opuesto seguidos por Ma Lin, Deng Fei, Lü Fang y Guo Sheng. Como los hombres de Song Jiang eran más que los suyos Zeng Sheng temió continuar el combate y volvió al fuerte junto con sus soldados. Song Jiang también hizo volver a sus fuerzas al campamento.

Al día siguiente Shi Wengong y Su Ding se opusieron a un nuevo combate, pero no pudieron disuadir a Zeng Sheng, quien insistió:

—Mi hermano tiene que ser vengado.

Shi no tuvo más alternativa que ponerse su armadura y ensillar su caballo, el famoso León de Jade Blanco que Resplandece en la Noche, robado a Duan Jingzhu. Song Jiang salió a caballo junto con sus jefes a darle el encuentro.

Shi salió a todo galope hacia ellos. Qin Ming, ávido por los primeros honores, voló al frente. Los animales se encontraron y las armas chocaron. Luego de veinte asaltos Qin Ming titubeó y volvió a su puesto original. Shi lo persiguió, le arrojó su lanza y le dio con ella en la pierna, haciendo que Trueno cayera de su caballo. Lü Fang, Guo Sheng, Ma Lin y Deng Fei salieron a la carrera a defenderlo. Aunque se las arreglaron para rescatar a Qin Ming, el enemigo les causó bajas. Se retiraron y acamparon a diez *li* del fuerte.

Song Jiang pidió una carreta para Trueno y ordenó que lo escoltaran hasta la fortaleza de la montaña, para que allá descansara. Luego conferenció con Wu Yong, y enviaron a decir a la fortaleza que vinieran a ayudar Guan

国，四位下山，同来协助。

宋江又自己焚香祈祷，占卜一课。吴用看了卦象，便道："虽然此处可破，今夜必主有贼兵入寨。"宋江道："可以早作准备。"吴用道："请兄长放心，只顾传下号令：先去报与三寨头领，今夜起东西二寨，便教解珍在左，解宝在右，其余军马各于四下里埋伏。"已定。是夜，天清月白，风静云闲。史文恭在寨中对曾升道："贼兵今日输了两将，必然惧怯，乘虚正好劫寨。"曾升见说，便教请北寨苏定，南寨曾密，西寨曾索，引兵前来，一同劫寨。二更左侧，潜地出哨，马摘鸾铃，人披软战，直到宋江中军寨内；见四下无人，劫着空寨，急叫中计，转身便走。左手下撞出两头蛇解珍，右手下撞出双尾蝎解宝，后面便是小李广花荣，一发赶上。曾索在黑地里被解珍一钢叉搠于马下。放起火来，后寨发喊，东西两边，进兵攻打寨栅，混战了半夜。史文恭夺路得回。

曾长官又见折了曾索，烦恼倍增。次日，要史文恭写书投降。史文恭也有八分惧怯，随即写书，速差一人赍擎，直

Sheng Gran Alabarda, Xu Ning Lancero de Metal, Shan Tinggui y Wei Dingguo.

Song Jiang quemó incienso, rezó y arrojó unos palitos mágicos. Wu Yong miró los presagios y dijo:

—Puesto que este lugar es accesible, seguro que los soldados enemigos se deslizarán al interior del campamento esta noche.

—Entonces será mejor prepararnos.

—Que no te inquiete, hermano; simplemente ordena a los jefes de los tres campamentos juntarse en dos, uno al este, otro al oeste, y coloca a Xie Zhen a la izquierda y a Xie Bao a la derecha del este de aquí. Que los demás se embosquen por todas partes.

Esto fue hecho. Aquella noche el cielo estaba despejado y la luna brillaba. No había viento ni nubes.

En su fuerte Shi Wengong le dijo a Zeng Sheng:

—Los bandidos perdieron hoy dos comandantes. Deben estar asustados y deprimidos. Sería una buena ocasión para incursionar en su campamento.

Zeng Sheng ordenó de inmediato a Su Ding, del fuerte norte, a Zeng Mi en el del sur y a Zeng Suo en el del oeste venir en el acto con sus soldados y unirse al ataque. Cerca de la segunda guardia, apostaron ocultos piquetes, retiraron las campanillas de sus caballos y las armaduras bulliciosas de la tropa, y se entraron subrepticiamente al campamento central de Song Jiang. No había nadie a la vista. El campamento estaba vacío.

Al comprender que habían sido engañados se dieron vuelta para huir veloces. Pero por la izquierda llegó Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas, por la derecha Xie Bao Escorpión de Doble Cola y por atrás Hua Rong, y todos juntos empezaron a cercarlos. En medio de la oscuridad Zeng Suo fue ensartado por el tridente de acero de Xie Zhen y cayó muerto al suelo.

Con antorchas pegaron fuego a la parte posterior del fuerte de Shi, y con unos gritos salvajes los bandidos destrozaron la empalizada por el este y por el oeste. La brutal refriega duró la mitad de la noche. Shi Wengong encontró la ruta de escape y huyó.

Zeng Mayor se conmovió el doble al enterarse de la muerte de su hijo Suo. Al día siguiente le pidió a Shi redactar una carta de rendición. El instructor, también muy asustado, lo hizo y la despachó con un emisario al

到宋江大寨。小校报知曾头市有人下书。宋江传令，教唤入来。小校将书呈上。宋江拆开看时，写道：

> 曾头市主曾弄顿首再拜宋公明统军头领麾下：前者小男倚仗一时之勇，冒犯虎威。向日天王率众到来，理合就当归附，无端部卒施放冷箭；更兼夺马之罪；百口何辞?然窃自原，非本意也。今顽犬已亡，遣使请和。如蒙罢战休兵，愿将原夺马匹尽数纳还；更赍金帛犒劳三军，免致两伤。谨此奉书，伏乞照察。

宋江看罢来书，心中大怒，扯书骂道："杀吾兄长，焉肯干休!只待洗荡村坊，是吾本愿!"下书人俯伏在地，凛颤不已。吴用慌忙劝道："兄长差矣!我等相争，皆为气耳；既是曾家差人下书讲和，岂为一时之忿，以失大义?"随即便写回书，取银十两赏了来使。回还本寨，将书呈上。曾长官与史文恭拆开看时，上面写道：

> 梁山泊主将宋江手书回复曾头市主曾弄帐前：自古无信之国终必亡，无礼之人终必死，无义之财终心夺，无勇之将终必败。理之自然，无足奇者。梁山泊与曾头市，自来无仇，各守边界。总缘尔行一时之恶，遂惹今日之冤。若要讲和，便须发还二次原夺马匹，并要夺马凶徒郁保四，犒劳军士金帛。忠诚既笃，礼数休轻。如或更变，别有定夺。

曾长官与史文恭看了，俱各惊忧。次日曾长官又使人来说：

campamento de Song Jiang, quien la abrió y leyó:

Zeng Nong, Señor de la aldea de Zengtou, hace una reverencia y saluda con respeto a Song Jiang, comandante en jefe: mis hijos en un momento de precipitación ofendieron en forma injusta su prestigio. Cuando Chao Gai Rey Celestial vino con sus tropas y pidió razonablemente nuestra sumisión, uno de mis subalternos desde un lugar oculto se atrevió a dispararle una flecha. También les robamos alevosamente sus caballos. No hay palabras suficientes para expresarle mis disculpas. Todo esto sucedió contra mis deseos.

Ahora ese hijo perro está muerto y envío a este emisario para pedir la paz. Si acaba con los combates y retira sus tropas, yo le devolveré todos sus caballos y recompensaré en forma generosa con oro y telas a sus tropas. Mi sincero deseo es evitar bajas en ambos bandos. Le ruego que conceda a este asunto su consideración.

Cuando acabó de leerla Song Jiang montó en cólera.

—Él mató a mi hermano Chao Gai — gruñó —. ¡Por qué habría de desistir! ¡Arrasaré esa aldea!

El emisario, que permanecía postrado, tembló sin control. Wu Yong intervino de inmediato.

—Estás equivocado, hermano — le dijo —. Luchamos contra ellos porque abusaron de nosotros. Pero ahora están pidiendo la paz. ¿Podemos abandonar los principios por un impulso de ira?

Escribieron una respuesta y le entregaron diez onzas de plata al emisario, quien volvió a la aldea. Zeng Mayor y Shi Wengong abrieron la carta y la leyeron:

Song Jiang, comandante en jefe del monte Liangshan suscribe lo siguiente en respuesta a Zeng Nong, Señor de Zengtou: desde la antigüedad un país sin credibilidad debe perecer, un hombre sin virtud debe morir, la riqueza obtenida sin rectitud debe ser confiscada, los generales sin coraje deben sufrir la derrota. En un principio no había enemistad entre la ciénaga Liangshan y la aldea de Zengtou. Cada uno se mantenía dentro de sus fronteras. Pero sus obras malignas despertaron nuestra hostilidad. Si busca la paz deben devolver los caballos que robaron en dos ocasiones, entregarnos al ladrón Yu Baosi, y recompensar a nuestros soldados con dinero y ropa. Que su generosidad demuestre su sinceridad. Si cambia de opinión tendremos que tomar otras medidas.

Zeng Nong y Shi quedaron a la vez sorprendidos y deprimidos.

Al día siguiente Zeng Nong despachó un emisario con otro mensaje:

“若要郁保四，亦请一人质当。”宋江、吴用随即便差时迁、李逵、樊瑞、项充、李衮五人前去为信。临行时，吴用叫过时迁，附耳低言：“倘或有变，……如此如此。”不说五人去了。却说关胜、徐宁、单廷珪、魏定国到了；当时见了众人，就在中军扎住。

且说时迁引四个好汉来见曾长官。时迁向前说道：“奉哥哥将令，差时迁引李逵等四人前来讲和。”史文恭道：“吴用差遣五个人来，必然有谋。”李逵大怒，揪住史文恭便打。曾长官慌忙劝住。时迁道：“李逵虽然粗鲁，却是俺宋公明哥哥心腹之人：特使他来，休得疑惑。”曾长官中心要讲和，不听史文恭之言，便教置酒相待，请去法华寺寨中安歇，拨五百军人前后围住；却使曾升带同郁保四来宋江大寨讲和。二人到中军相见了，随后将原夺二次马匹并金帛一车送到大寨。宋江看罢道：“这马都是后次夺的，正有先前段景住送来那匹千里白龙驹‘照夜玉狮子马’，如何不见将来？”曾升道：“是师父史文恭乘坐着，以此不曾将来。”宋江道：“你疾忙快写书去，教早早牵那匹马来还我！”曾升便写书，叫从人还寨，讨这匹马来。史文恭听得，回道：“别的马将去不

"Si quieren a Yu Baosi, por favor envíen a otro hombre como rehén."

Song Jiang y Wu Yong despacharon a Shi Qian, Li Kui, Fan Rui, Xiang Chong y Li Gun como constancia de su deseo de negociación. Momentos antes de partir les dijeron lo que tendrían que hacer en caso de emergencia y les recomendaron actuar rápidamente. Los cinco partieron.

Guan Sheng, Xu Ning, Shan Tinggui, y Wei Tingguo llegaron de la fortaleza de la montaña. Luego de reunirse con los otros jefes se ubicaron en la columna central.

Mientras tanto Shi Qian y los cuatro intrépidos se encontraron con Zeng Mayor.

—El hermano mayor nos ha ordenado discutir aquí la paz — dijo Pulga sobre un Tambor.

—Si Wu Yong envía cinco hombres debe ser porque algo trama — dijo Shi Wengong.

Li Kui, furioso, tomó a Shi y comenzó a golpearlo. Zeng Mayor intervino de inmediato.

Shi Qian dijo:

—Li Kui quizás es tosco, pero tiene toda la confianza del hermano mayor. Fue escogido especialmente. No tienen por qué entrar en sospechas.

Zeng Mayor estaba muy deseoso de paz. Ignoró a Shi y sirvió cinco copas de vino, los invitó a descansar en el campamento del monasterio Fahua, y apostó una guardia de quinientos soldados en la parte de adelante y en la de atrás. Luego designó a su hijo Zeng Sheng como su negociador y lo envió al campamento de Song Jiang junto con Yu Baosi.

Después de presentarse a la columna central, entregaron los caballos robados, más una cantidad de oro y rollos de tela.

—Estos son los últimos caballos que robaron — dijo Song Jiang —. ¿Dónde está León de Jade Blanco que Resplandece en la Noche, que le arrebataron a Duan Jingzhu la vez pasada?

—Mi instructor Shi Wengong lo ha estado montando — dijo Zeng Sheng —. Por eso no lo trajimos.

—¡Apúrense y escríbanle una carta y díganle que quiero que me devuelvan ese caballo pronto!

Zeng Sheng escribió una carta y la envió con un mensajero al fuerte. Cuando informaron a Shi, éste dijo:

吝，这匹马却不与他！”从人往复去了几遭，宋江定死要这匹马。史文恭使人来说道：“若还定要我这匹马时，着他即便退军，我便送来还他！”

宋江听得这话，使与吴用商量。尚然未决，忽有人来报道：“青州、凌州两路有军马到来。”宋江道：“那厮们知得，必然变卦。”暗传下号令，就差关胜、单廷珪、魏定国去迎青州军马，花荣、马麟、邓飞去迎凌州军马。暗地叫出郁保四来，用好言抚恤他，十分恩义相待，说道：“你若肯建这场功劳，山寨里也教你做个头领。夺马之仇，折箭为誓，一齐都罢。你若不从，曾头市破在旦夕。任从你心。”郁保四听言，情愿投拜，从命帐下。吴用授计与郁保四道：“你只做私逃还寨，与史文恭说道：‘我和曾升去宋江寨中讲和，打听得真实了：如今宋江大意，只要赚这匹千里马，实无心讲和；若还与了他，必然翻变。如今听得青州、凌州两路救兵到了，十分心慌。正好乘势用计，不可有误。’他若信从了，我自有处置。”郁保四领了言语，直到史文恭寨里，把前事具说了一遍。史文恭领了郁保四来见曾长官，备说宋江无心讲和，可以乘势劫他寨栅。曾长官道：“我那曾升当在那里，若还翻变，必然被他杀害。”史文恭道：“打破他寨，好歹救

—¡Puedo darle cualquier otro caballo, pero éste no!

Varias veces el mensajero viajó de ida y vuelta. Song Jiang insistió de manera terminante. Finalmente Shi despachó una respuesta.

—Si en verdad quiere mi caballo, que antes retire su ejército.

Song Jiang entró en conciliábulo con Wu Yong. En eso llegó un hombre e informó:

—¡Los ejércitos de Qingzhou y Lingzhou vienen hacia acá!

—Cuando esos granujas de Zengtou se enteren de esto, ¡seguro que cambiarán de opinión! — afirmó Song Jiang.

En forma reservada le ordenó a Guan Sheng, a Shan y a Wei combatir al ejército de Qingzhou, y a Hua Rong, y a Deng Fei combatir a las fuerzas de Lingzhou. También citó en privado a Yu Baosi, lo tranquilizó y lo trató con gran amabilidad.

—Si deseas actuar meritoriamente te haré jefe de nuestra fortaleza de la montaña — le dijo Song Jiang —. Y olvidaré la venganza por haberme robado nuestros caballos. Romperé una flecha en señal de promesa. Si no quieres cooperar, Zengtou no tardará en ser destruida. De ti depende.

Yu decidió ceder y aceptar órdenes. Wu Yong le contó su plan.

—Finge haber escapado, vuelve corriendo a tu fuerte, y dile a Shi Wengong:

—Estaba en el campamento de Song Jiang con Zeng Sheng, negociando la paz. Por lo que escuché ahora tengo el cuadro completo. El único objetivo de Song Jiang es que le devuelvan su caballo fino. No está interesado en la paz. Una vez devuelto el animal, va a volverse contra nosotros. Ha oído que vienen los ejércitos de relevo de Qingzhou y Lingzhou, y está terriblemente consternado. Deberías aprovechar esta situación y actuar. Es demasiado buena para perderla. Si Shi te escucha, lo esperaremos preparados.

Yu se dirigió al fuerte de Shi y dijo tal como se le había ordenado. Shi lo llevó donde Zeng Mayor y le contó que Song Jiang no tenía intención de hacer la paz y que ése era un buen momento para atacar su campamento.

—Pero Sheng está allí — protestó el padre —. Si cambiamos, seguro que lo matarán.

—Entraremos en forma violenta al campamento y lo rescataremos contra viento y marea. Esta noche ordenaremos a nuestros fuertes reunir

了。今晚传令与各寨，尽数都起，先劫宋江大寨；如断去蛇首，众贼无用，回来却杀李逵等五人未迟。”曾长官道：“教师可以善用良计。”当下传令与北寨苏定，东寨曾魁，南寨曾密一同劫寨。郁保四却闪来法华寺大寨内，看了李逵等五人，暗与时迁走透这个消息。

再说宋江同吴用说道：“未知此计若何？”吴用道：“若是郁保四不回，便是中俺之计。他若今晚来劫我寨，我等退伏两边，却教鲁智深、武松引步军杀入他东寨，朱仝、雷横引步军杀入他西寨，却令杨志、史进引马军截杀北寨：此名‘番犬伏窝之计’，百发百中。”

当晚却说史文恭带了苏定、曾密、曾魁尽数起发。是夜，月色朦胧，星辰昏暗。史文恭、苏定当先，曾密、曾魁押后，马摘鸾铃，人披软战，尽都来到宋江总寨。只见寨门不关，寨内并无一人，又不见些动静。情知中计，即便回身。急望本寨去时，只见曾头市里锣鸣炮响，却是时迁爬去法华寺钟楼上撞起钟来；东西两门，火炮齐响，喊声大举，正不知多少军马杀将入来。却说法华寺中，李逵、樊瑞、项充、李衮一齐发作，杀将出来。史文恭等急回到寨时，寻路不见。曾长官见寨中大闹，又听得梁山泊大军两路杀将入

toda su dotación de hombres y acompañarnos al campamento de Song Jiang. Una vez que decapitemos a la serpiente, el cuerpo — el resto de los bandidos — quedará inmovilizado. Cuando volvamos habrá tiempo de sobra para matar a Li Kui y a los otros cuatro.

—Un plan excelente, instructor.

Su Ding en el fuerte norte, Zeng Kui en el fuerte este, Zeng Mi en el fuerte sur recibieron el aviso de unirse a la incursión. Yu se las arregló para deslizarse dentro del monasterio Fahua y vio a Li Kui y a los otros. En forma subrepticia le contó a Shi Qian lo que estaba sucediendo.

Mientras tanto Song Jiang le había dicho a Wu Yong:

—Me pregunto cómo estarán progresando nuestros planes.

—Si Yu no vuelve quiere decir que han sido engañados — dijo el asesor militar —. Es probable que esta noche incursionen en nuestro campamento. Salgamos antes y embosquémonos a ambos lados. Al mismo tiempo enviemos a Sagaz Lu y a Wu Song con soldados de infantería contra el fuerte del este, otro grupo de infantería bajo el mando de Zhu Tong y Lei Heng contra el fuerte oeste, mientras Yang Zhi y Shi Jin atacan el fuerte del norte con la caballería. Este método se llama "El perro de caza extranjero espera la pelea en su guarida". Nunca falla.

Aquella noche Shi Wengong partió junto con Su Ding, Zeng Mi, Zeng Kui y sus soldados. El cielo estaba nublado. Shi y Su iban adelante, Mi y Kui cubrían la retaguardia. Habían retirado las campanillas de los caballos y las bulliciosas armaduras de los hombres. Avanzaron en silencio en dirección al campamento de Song Jiang.

Encontraron las puertas abiertas y ni un alma dentro. Había un silencio total. Los invasores comprendieron que habían sido engañados y partieron de inmediato. Cuando volvían a toda prisa a su fuerte oyeron un estrépito de gongs y cañonazos en Zengtou. Shi Qian había trepado al campanario del monasterio Fahua y tañía la campana mayor estruendosamente. Esa era la señal para que la artillería de los bandidos disparara contra las puertas del este y del oeste de la aldea. Entre rugidos, los incontables bandidos destruyeron los portales, matando a su paso. En el monasterio, Li Kui, Fan Rui, Xiang Chong y Li Gun se abrieron paso hasta afuera luchando.

Shi estaba ansioso por volver al fuerte, pero no lograba encontrar el camino. El fuerte mismo era escenario de frenética confusión. Al enterarse

来，就在寨里自缢而死。曾密迳奔西寨，被朱仝一朴刀搠死。曾魁要奔东寨时，乱军中马踏为泥。苏定死命奔出北门，却有无数陷坑，背后鲁智深、武松赶杀将来，前逢杨志、史进，一时乱箭射死。后头撞来的人马都攧入陷坑中去，重重叠叠，陷死不知其数。

且说史文恭得这千里马行得快，杀出西门，落荒而走。此时黑雾遮天，不分南北。约行了二十余里，不知何处，只听得树林背后，一声锣响，撞出四五百军来。当先一将，手提杆棒，望马脚便打。那匹马是千里龙驹，见棒来时，从头上跳过去了。史文恭正走之间，只见阴云冉冉，冷气飕飕，黑雾漫漫，狂风飒飒，虚空之中，四边都是晁盖阴魂缠住。史文恭再回旧路，却撞着浪子燕青；又转过玉麒麟卢俊义来，喝一声："强贼！待走那里去！"腿股上只一朴刀搠下马来，便把绳索绑了，解投曾头市来。燕青牵了那匹千里龙驹，迳到大寨。宋江看了，心中一喜一怒：喜者得卢员外建功，怒者恨史文恭射杀晁天王。仇人相见，分外眼睁。先把曾升就本处斩首；曾家一门老少尽数不留；抄掳到金银财宝，米麦粮食，尽行装载上车，回梁山泊给散各都头领，犒赏三军。

Zeng Mayor de que los hombres de la ciénaga Liangshan estaban atacando sin piedad desde dos puntos, se ahorcó desesperado.

En su carrera hacia el fuerte del oeste Zeng Mi murió de un alabardazo de Zhu Tong. Zeng Kui, que huía hacia el fuerte del este fue pisoteado hasta quedar hecho gelatina bajo un caso de cascos de caballo.

Perseguido por Sagaz Lu y Wu Song, Su Ding se precipitó por la puerta norte, frente a la cual acechaban innumerables pozos ocultos. Se topó con Yang Shi y Shi Jin, que lo mataron a flechazos. Los hombres y caballos en su fuga cayeron uno sobre otro dentro de los pozos, muriendo muchos de ellos en la caída.

El corcel León Blanco de Shi Wengong era veloz y salió por la puerta del oeste hacia el despoblado. Una niebla densa ensombreció el cielo y Shi no pudo distinguir entre el norte y el sur. Cabalgó unos veinte *li* sin saber dónde estaba.

Sonó un gong en el bosque y aparecieron quinientos soldados. El comandante que iba adelante empuñaba una vara larga y la lanzó a las piernas del caballo de Shi. Antes de que le llegara el golpe, el magnífico corcel saltó por encima de la cabeza de su atacante y se fue al galope.

Shi continuó cabalgando toda la noche. Las nubes negras se juntaron, flotaron fríos vapores, se difundió una niebla negra y sopló un viento salvaje. En aquel yermo, por donde fuese que volteara lo perseguía el fantasma de Chao Gai. Retomó su camino original y se topó con Yan Qing Prodigio y el magnate Lu Junyi.

—¿A dónde piensas que estás yendo, miserable ladrón? —, le gritó Lu. De un alabardazo en la pierna, derribó a Shi de su caballo. Lu lo ató y lo llevó a Zengtou. Yan Qing condujo al famoso corcel al campamento principal.

Song Jiang quedó a la vez encantado y furioso. Si bien, estaba contento de que Lu Junyi se hubiera distinguido, estaba furioso de ver a Shi Wengong, quien había matado a Chao Gai Rey Celestial.

Primero mandó decapitar a Zeng Sheng y a todo miembro de su familia, viejo o joven, sin excepción. Luego despojó a la aldea de todo el oro, la plata, los objetos de valor y el grano y los cargó sobre unas carretas con el fin de entregarlos a la fortaleza de la montaña, para ser distribuidos como recompensa entre los jefes y la tropa.

且说关胜领军杀退青州军马，花荣领军杀退凌州军马，都回来了。大小头领不缺一个，又得了这匹千里龙驹“照夜玉狮子马”；其余物件尽不必说。陷车内囚了史文恭，便收拾军马，回梁山泊来。所过州县村坊并无侵扰。

回到山寨忠义堂上，都来参见晁盖之灵。宋江传令，教圣手书生萧让作了祭文；令大小头领，人人挂孝，个个举哀；将史文恭剖腹剜心，享祭晁盖。已罢。宋江就忠义堂上与众弟兄商议立梁山泊之主。吴用便道：“兄长为尊，卢员外为次。其余众弟兄，各依旧位。”宋江道：“向者晁天王遗言：‘但有人捉得史文恭者，不拣是谁，便为梁山泊之主。’今日卢员外生擒此贼，赴山祭献晁兄，报仇雪恨，正当为尊。不必多说。”卢俊义道：“小弟德薄才疏，怎敢承当此位?若得居末，尚自过分。”宋江道：“非宋某多谦，有三件不如员外处：第一件，宋江身材黑矮，貌拙才疏；员外堂堂一表，凛凛一躯，有贵人之相。第二件，宋江出身小吏，犯罪在逃，感蒙众弟兄不弃，暂居尊位；员外生于富贵之家，长有豪杰之誉，虽然有些凶险，累蒙天佑，以免此祸。第三件，宋江文不能安邦，武不能附众，手无缚鸡之力，身无寸箭之功；

Mientras tanto Guan Sheng ahuyentó al ejército de Qingzhou y Hua Rong dispersó a los soldados de Lingzhou, y junto con sus fuerzas volvieron a la aldea. Ningún jefe, grande o pequeño, había muerto, y Song Jiang había recuperado a León de Jade Blanco que Resplandece en la Noche, para no hablar del enorme botín.

Shi Wengong fue encerrado en una jaula rodante, los bandidos fueron reagrupados y todos partieron de regreso al monte Liangshan. Ninguna de las ciudades, aldeas o caseríos de la ruta sufrió molestias.

Al llegar al Salón de la Lealtad se reunieron ante la tabla espiritual de Chao Gai. Xiao Rang Mano Maestra, por orden de Song Jiang, escribió la dedicatoria conmemorativa. Los jefes vistieron luto y lloraron. Le sacaron el corazón a Shi Wengong y lo ofrecieron como sacrificio para el difunto. Luego fue completada la ceremonia.

Entonces Song Jiang discutió con los jefes el asunto de la sucesión de Chao Gai.

—Tú, hermano, deberías ser el jefe supremo, y el magnate Lu Junyi segundo en el comando — opinó Wu Yong —. Los demás hermanos deberían permanecer con sus puestos originales.

—¿No recuerdas el último deseo de Chao Gai? "Que quien capture a Shi Wengong se vuelva el jefe de la ciénaga Liangshan." Hoy Lu Junyi ha capturado al granuja y lo ha traído a la cima de la montaña como un sacrificio al hermano Chao Gai. Ha logrado vengarlo. Lo apropiado es que él comande. No se precisa tanta discusión.

—Me faltan virtud y talento — protestó Lu —. No me atrevería a asumir semejante puesto. Aun el cargo más bajo sería mucho para mí.

—No deseo ser demasiado modesto — dijo Song Jiang —, pero en tres aspectos soy tu inferior. Primero, soy bajo y moreno, feo e incompetente, mientras que tú eres joven, fornido y de noble casa. Segundo, yo era sólo un modesto funcionario que cometió un crimen y tuvo que huir. Gracias a que estos hermanos no me despreciaron, pude gobernar durante un tiempo. Pero tú eres hijo de una familia poderosa, y renombrada por su caballerosidad. Aunque estuviste durante un tiempo en cierto peligro, el Cielo te ha protegido y ahora estás fuera de problemas. Tercero, no puedo mantener la estabilidad en asuntos civiles ni ganar apoyo de las tropas en asuntos militares. No tengo fuerza ni para estrangular una gallina ni lanzar una flecha

员外力敌万人，通今博古。有如此才德，正当为山寨之主。他时归顺朝廷，建功立业，官爵升迁，能使弟兄们尽生光彩。宋江主张已定，休得推托。”卢俊义拜于地下，说道：“兄长枉自多谈；卢某宁死，实难从命。”吴用劝道：“兄长为尊，卢员外为次，皆人所伏。兄长若如是再三推让，恐冷了众人之心。”原来吴用已把眼视众人，故出此语。只见黑旋风李逵大叫道：“我在江州，舍身拼命，跟将你来，众人都饶让你一步！我自天也不怕！你只管让来让去做甚鸟！我便杀将起来，各自散火！”武松见吴用以目示人，也上前叫道：“哥哥手下许多军官都是受过朝廷诰命的：也只是让哥哥，如何肯从别人？”刘唐便道：“我们起初七个上山，那时便有让哥哥为尊之意。今日却要让别人？”鲁智深大叫道：“若还兄长推让别人，洒家们各自撒开！”宋江道：“你众人不必多说，我别有个道理。看天意是如何，方才可定。”吴用道：“有何高见？便请一言。”宋江道：“有两件事。……”正是教：梁山泊内，重添两个英雄；东平府中，又惹一场灾祸。

a una pulgada de distancia, donde tú puedes enfrentarte a mil enemigos a la vez. Tú comprendes el presente y sabes del pasado. No hay quien no te conceda superioridad. Por tu talento y virtud es totalmente conveniente que gobiernes nuestra fortaleza de la montaña. Más tarde, cuando vuelvas al servicio del emperador y a través del mérito construyas tu carrera, seguro que te volverás un alto funcionario y nosotros hermanos nos regocijaremos en el reflejo de tu gloria. Lo tengo decidido. No sigas negándote.

Lu Junyi hizo una respetuosa y humilde reverencia.

—Hermano, no digas más — le rogó —. Aun si me muriera por ello, ¡no podría aceptar tu orden!

—Quédate de jefe, y deja que Lu sea el segundo en el comando — le pidió Wu Yong —, y todos quedarán satisfechos. ¡Enfriarás el corazón de nuestros hombres si continúas cediendo el puesto! — él ya había tomado nota de la expresión en los rostros de los demás antes de hacer esta afirmación.

Li Kui Torbellino Negro levantó la voz:

—Arriesgué mi vida en Jiangzhou para venir aquí contigo. Te lo hemos cedido todo. No temo ni al mismo Cielo, así que te pido: ¿Por qué sigues queriendo renunciar a tu maldito comando? ¡Volveré a matar! ¡Podemos disolver la banda!

Wu Song también recogió la insinuación de Wu Yong.

—Hay muchos oficiales de gran categoría bajo tus órdenes, hermano — le dijo —, y que antes recibían órdenes del emperador. Ellos te escucharán a ti, pero a ningún otro.

Liu Tang dijo:

—Éramos siete cuando subimos la montaña. En ese entonces nuestra intención era hacerte nuestro jefe. Ahora no podemos servir a otro.

—Si cedes el comando, hermano — gritó Sagaz Lu — ¡empacaremos y cada uno se irá por su camino separado!

—Suficiente — exclamó Song Jiang —. Tengo un método. Sea cual fuere la voluntad del Cielo actuaremos de acuerdo a ella.

—Qué nos propones — dijo Wu Yong —. Por favor, dínoslo.

—Incluye dos asuntos — dijo Song Jiang.

Y a causa de esto dos héroes se sumaron al monte Liangshan y la capital del distrito Dongping fue golpeada por la desgracia. Las estrellas de

直教：天罡尽数投山寨，地煞空群聚水涯。毕竟宋江说出那两件事来，且听下回分解。

los Espíritus Celestiales se unieron en justa lealtad, y en la ciénaga Liangshan las estrellas de los demonios terrenales se llegaron a congregar.

¿Cuáles eran los dos asuntos de los que habló Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第六十九回

东平府误陷九纹龙　宋公明义释双枪将

话说宋江不负晁盖遗言，要把主位让与卢员外。众人不伏。宋江又道："目今山寨钱粮缺少，梁山泊东，有两个州府，却有钱粮：一处是东平府，一处是东昌府。我们自来不曾搅扰他那里百姓。若去问他借粮，公然不肯。今写下两个阄儿，我和卢员外各拈一处。如先打破城子的，便做梁山泊主，如何？"吴用道："也好。听从天命。"卢俊义道："休如此说。只是哥哥为梁山泊主，某听众差遣。"此时不由卢俊义，当下便唤铁面孔目裴宣，写下两个阄儿。焚香对天祈祷已罢，各拈一个。宋江拈着东平府，卢俊义拈着东昌府。众皆无语。

当日设筵饮酒中间，宋江传令，调拨人马。宋江部下：林冲、花荣、刘唐、史进、徐宁、燕顺、吕方、郭盛、韩滔、彭玘、孔明、孔亮、解珍、解宝、王矮虎、一丈青、张青、孙二娘、孙新、顾大嫂、石勇、郁保四、王定六、段景住，大小头领二十五员；马步军兵一万；水军头领三员，阮小二、阮小五、阮小七，领水军驾船接应。卢俊义部下：吴用、公孙胜、关胜、呼延灼、朱仝、雷横、索超、杨志、单廷珪、魏定国、宣赞、郝思文、燕青、杨林、欧鹏、凌振、

CAPÍTULO 69

Shi Jin Nueve Dragones cae en una trampa
en la prefectura de Dongping;
Song Jiang caballerosamente deja en
libertad al General Dos Lanzas

—Estamos cortos de dinero y grano — les dijo Song Jiang a los jefes allí reunidos —, pero al este de aquí hay dos ciudades prefectorales que tienen ambas cosas. Una es Dongping, y la otra Dongchang. A pesar de que nunca molestamos a su gente, cuando les hemos pedido que nos presten un poco de grano se han negado de plano. Voy a escribir los nombres de estas ciudades en dos trozos de papel. Lu Junyi y yo sacaremos uno cada uno. El primero que conquiste su ciudad se volverá el jefe máximo de la ciénaga Liangshan. ¿De acuerdo?

—Bien — dijo Wu Yong —. Acataremos la voluntad del Cielo.

—No hablen así — intervino Lu —. El hermano mayor debe permanecer como jefe. De otra manera no aceptaré la misión.

Pero Lu fue vencido. Pei Xuan Virtud de Hierro escribió los papelitos. Rezaron y quemaron incienso. Luego se realizó el sorteo. Song Jiang sacó Dongping, y Lu Dongchang. Todos los jefes quedaron satisfechos.

Aquel día hubo banquete. Mientras bebían vino Song Jiang anunció la disposición de las fuerzas en los ataques. Su comando estaría constituido por veinticinco jefes, incluyéndolo a él. Encabezarían un ejército de diez mil soldados de infantería y caballería. Los tres hermanos Ruan — Segundo, Quinto y Séptimo —, los reforzarían con una flotilla naval.

Bajo las órdenes de Lu Junyi habría otros veinticuatro jefes, quienes también comandarían un ejército combinado de infantería y caballería de diez mil hombres, y estarían reforzados por una flotilla naval al mando de Li Jun, Tong Wei y Tong Meng.

Los otros jefes, y aquellos que convalescían de sus heridas, se quedarían cuidando la fortaleza. Una vez tomadas las disposiciones, los dos ejércitos partieron en dirección de las ciudades prefectorales.

马麟、邓飞、施恩、樊瑞、项充、李衮、时迁、白胜，大小头领二十五员；马步军兵一万；水军头领三员，李俊、童威、童猛，引水军驾船接应。其余头领并中伤者看守寨栅。分俵已定。宋江与众头领去打东平府；卢俊义与众头领去打东昌府。众多头领各自下山。此是三月初一日的话，日暖风和，草青沙软，正好厮杀。

却说宋江领兵前到东平府，离城只有四十余里路，地名安山镇，扎住军马。宋江道："东平府太守程万里和一个兵马都监，乃是河东上党郡人氏。此人姓董，名平，善使双枪，人皆称为'双枪将'。有万夫不当之勇。虽然去打他城子，也和他通些礼数，差两个人，赍一封战书去那里下。若肯归降，免致动兵；若不听从，那时大行杀戮，使人无怨。谁敢与我先去下书？"只见部下走过郁保四道："小人认得董平，情愿赍书去下。"又见部下转过王定六道："小弟新来，也并不曾与山寨中出力，今日情愿帮他去走一遭。"宋江大喜。随即写了战书与郁保四、王定六两个去下。书上只说借粮一事。

且说东平府程太守闻知宋江起军马到了安山镇驻扎，便请本州兵马都监双枪将董平商议军情重事。正坐间，门人报道："宋江差人下战书。"程太守教唤至。郁保四、王定六当堂厮见了，将书呈上。程万里看罢来书，对董都监说道："要借本府钱粮，此事如何？"董平听了大怒，叫推出去，即便斩首。程太守说道："不可！自古'两国相战，不斩来使'。于

Era el primer día del tercer mes lunar. Eran días cálidos, de viento apacible, hierba verde, y césped suave: las condiciones perfectas para combatir.

Hablaremos primero de Song Jiang en su marcha sobre Dongping. A cuarenta *li* de la ciudad llegaron a una aldea llamada Anshan y allí acamparon.

—Cheng Wanli el gobernador de Dongping y su comandante militar del distrito son ambos oriundos del distrito de Shangdang, al este del río. El comandante se llama Dong Ping. Por ser diestro con el par de lanzas lo conoce todo el mundo como General Dos Lanzas. Tiene el coraje de diez mil hombres — explicó Song Jiang —. Aunque vamos a atacar su ciudad, lo trataremos con respeto. Quiero despachar dos hombres con una declaración de guerra escrita. Le pediré rendirse y evitar la batalla. Si se niega a ello, nadie podrá culparnos de la matanza. ¿Quién se atreve a entregar mi mensaje?

Un hombre salió al frente. Era Yu Baosi.

—Conozco de vista a Dong Ping — dijo —. Con gusto entregaré la declaración.

Otro hombre salió de entre las filas de los jefes. Su nombre era Wang Dingliu.

—Aún no he demostrado mi temple a la fortaleza — dijo —, así que me gustaría acompañarlo en esta misión.

Song Jiang estuvo muy de acuerdo. Escribió su carta y la entregó a los dos voluntarios. En ella sólo se pedía grano.

Cuando el gobernador Cheng de Dongping oyó que un ejército al mando de Song Jiang estaba acampando en Anshan, convocó a su comandante distrital, General Dos Lanzas, para discutir la situación militar. Apenas se hubieron sentado, entró el portero y dijo:

—Unos mensajeros de Song Jiang están aquí con una declaración de guerra.

Cheng ordenó dejarlos pasar. Yu y Wang entraron y entregaron la carta. Cheng la leyó, y se volvió hacia el general.

—Están pidiendo dinero y grano. ¿Qué haremos?

El general se enfureció, y pidió a gritos que se llevaran a los emisarios y los decapitasen. Cheng intervino.

—¡No! Desde la antigüedad los mensajeros entre estados hostiles nunca

礼不当。只将二人各打二十讯棍，发回原寨，看他如何。”董平怒气未息，喝把郁保四、王定六一索捆翻，打得皮开肉绽，推出城去。两个回到大寨，哭告宋江说：“董平那厮无礼，好生眇视大寨！”

宋江见打了两个，怒气填胸，便要平吞州郡。先叫郁保四、王定六上车，回山将息。只见九纹龙史进起身说道：“小弟旧在东平府时，与院子里一个娼妓有交，唤做李睡兰，往来情熟。我如今多将些金银，潜地入城，借他家里安歇。约时定日，哥哥可打城池。只待董平出来交战，我便爬去更鼓楼上放起火来。里应外合，可成大事。”宋江道：“最好。”史进随即收拾金银，安在包袱里，身边藏了暗器，拜辞起身。宋江道：“兄弟善觑方便，我且顿兵不动。”

且说史进转入城中，迳到西瓦子李睡兰家。大伯见是史进，吃了一惊；接入里面，叫女儿出来厮见。李睡兰引入楼上坐了，便问史进道：“一向如何不见你头影？听得你在梁山泊做了大王，官司出榜捉你。这两日街上乱哄哄地说宋江要来打城借粮，你如何却到这里？”史进道：“我实不瞒你说：我如今在梁山泊做了头领，不曾有功。如今哥哥要来打城借粮，我把你家备细说了。我如今特地来做细作，有一包金银

han sido matados. Sería totalmente impropio. Veinte azotes a cada uno, y que los devuelvan. Veremos qué es lo que hará después Song Jiang.

Pero el general siguió furioso. Mandó atar a los dos y golpearlos hasta que les reventara la piel y se les quemara la carne, y luego los hizo expulsar de la ciudad.

Regresaron al campamento llorando.

—Ese granuja de general no tiene sentido de la decencia — se quejaron —. Y menosprecia nuestra fortaleza.

El pecho de Song Jiang se llenó de ira, y quiso arrasar la ciudad de inmediato. Ordenó a Yu y a Wang volver a la fortaleza y descansar. Shi Jin Nueve Dragones se puso de pie y dijo:

—Yo viví en Dongping y estuve enamorado de una muchacha en un burdel de allí. Su nombre era Li Shuilan. Tuvimos un amorío realmente apasionado. Si tomo un poco de oro y plata y entro a hurtadillas a la ciudad, podré alojarme en su casa. Yo fijaré el momento, hermano mayor, y tú podrás atacar. Tan pronto como General Dos Lanzas salga a batallar, yo me treparé a la torre de los tambores y encenderé una hoguera. Actuando desde adentro y desde afuera obtendremos una gran victoria.

—Excelente — exclamó Song Jiang.

Shi Jin puso un poco de oro y plata en un fardo, ocultó entre su ropa un arma y se despidió con respeto.

—No moveré mis tropas, hermano, hasta que tú hayas fijado el momento apropiado — le hizo saber Song Jiang.

Nueve Dragones entró a la ciudad y fue directo a la casa de Li Shuilan, al oeste en el barrio de los burdeles. El proxeneta del lugar se asombró al verlo. Lo llevó adentro y llamó a la muchacha. Shuilan lo acompañó al piso de arriba y allí se sentaron.

—No te he visto ni la sombra en todos estos años. ¿Cómo así? — le preguntó —. He oído que ahora eres un alto jefe en la ciénaga Liangshan. Hay una proclama para tu arresto. El último par de días se murmuraba por la calle que Song Jiang iba a incursionar en la ciudad por grano. En cualquier caso, ¿qué haces aquí?

—La verdad es que soy un jefe del monte Liangshan, pero aún no me he distinguido. En verdad, el hermano mayor tiene planes de atacar la ciudad por grano. Yo le conté de tu casa y me envió a espiar. Te he traído un poco

相送与你，切不可走漏了消息。明日事完，一发带你一家上山快活。”李睡兰葫芦提应承，收了金银，且安排些酒肉相待，却来和大伯商量道：“他往常做客时，是个好人，在我家出入不妨。如今他做了歹人，倘或事发，不是耍处。”大伯说道：“梁山泊宋江这伙好汉，不是好惹的。但打城池，无有不破。若还出了言语，他们有日打破城子入来，和我们不干罢！”虔婆便骂道：“老蠢物！你省得什么人事！自古道：‘蜂刺入怀，解衣去赶。’天下通例，自首者即免本罪！你快去东平府里首告，拿了他去，省得日后负累不好！”大伯道：“他把许多金银与我家，不与他担些干系，买我们做什么？”虔婆骂道：“老畜生！你这般说，却似放屁！我这行院人家坑陷了千千万万的人，岂争他一个！你若不去首告，我亲自去衙前叫屈，和你也说在里面！”大伯道：“你不要性发，且叫女儿款住他，休得‘打草惊蛇’，吃他走了。待我去报与做公的先来拿了，却去首告。”

且说史进见这李睡兰上楼来，觉得面色红白不定。史进便问道：“你家莫不有甚事，这般失惊打怪？”李睡兰道：“却才上胡梯，踏了个空，争些儿跌了一交，因此心慌撩乱。”争不过一盏茶时，只听得胡梯边脚步响，有人奔上来；窗外呐声喊，数十个做公的抢到楼上，把史进似抱头狮子绑将下

de oro y plata. No debes decir ni una palabra. Luego de que esto pase, te llevaré a ti y a tu familia a la cima de la montaña y seremos felices.

Shuilan verbosamente prometió hacer todo lo que se le pedía. Aceptó el dinero y le sirvió comida y bebida. Pero más tarde lo discutió con la alcahueta, esposa del proxeneta.

—Cuando era visitante regular, era una buena persona — dijo la muchacha —. Su llegada no me afectaba. Pero ahora se ha vuelto malo, y si hay problemas, no será cosa de broma para nosotros.

—Es peligroso provocar a esos intrépidos de Song Jiang de la ciénaga Liangshan — le advirtió el proxeneta —. Pueden tomar la ciudad que quieran. Cuando irrumpan aquí lo destruirán todo. Nos puede costar caro no cumplir nuestra palabra.

—Viejo idiota — lo insultó su esposa la alcahueta —. Eres un simple ignorante. Si tienes una avispa en tu pecho, arráncatela, como dice el viejo refrán. Los informantes nunca son enjuiciados: esa es la regla universal. Anda a la corte del distrito, rápido, e informa sobre Shi Jin. Que lo capturen. Así, pase lo que pase, no estaremos comprometidos en ello.

—Nos ha traído un montón de dinero — dijo el proxeneta dubitativo —. ¿Qué sentido tiene eso, si no hacemos nada por él?

—Animal — exclamó su esposa —. ¡Tus palabras son sólo pedos! ¡Nosotras las alcahuetas hemos hecho daño a miles! ¿Qué significa uno más? Si no informas sobre él, yo misma iré allá y pediré justicia, contra ti, también.

—Contrólate — le pidió el proxeneta —. Dile a Shuilan que no se desprenda de él. No queremos remover el césped y espantar a la serpiente. No debe irse. Primero yo voy a informar a la policía, y dejamos luego que lo atrapen. Recién entonces informaré a la corte.

Shuilan volvió arriba. Jin se sorprendió de sus lampos de rubor y palidez intermitentes.

—¿Pasa algo malo? ¿Por qué tan asustada?

—Di un paso en falso en la escalera y casi me caigo. Mi corazón está todo agitado.

De pronto oyeron pasos que subían a toda prisa y gritos en la calle. Docenas de policías irrumpieron en la habitación. Bajaron a Shi Jin a empellones como a un león amarrado, y lo llevaron de inmediato a la corte

楼来，迳解到东平府厅上。程太守看了大骂道："你这厮胆包身体！怎敢独自个来做细作？若不是李睡兰父亲首告，误了我一府良民！快招你的情由，宋江教你来怎地？"史进只不言语。董平便道："这等贼骨头，不打如何肯招！"程太守喝道："与我加力打这厮！"两边走过狱卒牢子，先将冷水来喷腿上，两腿各打一百大棍。史进由他拷打，只不言语。董平道："且把这厮长枷木杻送在死囚牢里，等拿了宋江，一并解京施行！"

却说宋江自从史进去了，备细写书与吴用知道。吴用看了宋公明来书，说史进去娼妓李睡兰家做细作，大惊。急与卢俊义说知，连夜来见宋江，问道："谁叫史进去来？"宋江道："他自愿去。说这李行首是他旧日的表子，好生情重，因此前去。"吴用道："兄长欠些主张。若吴某在此，决不教去。从来娼妓之家，迎新送旧，陷了多少好人。更兼水性无定，纵有恩情，也难出虔婆之手。此人今去必然吃亏！"宋江便问吴用请计。吴用便叫顾大嫂："劳烦你去走一遭。可扮做贫婆，潜入城中，只做求乞的。若有些动静，火急便回。若是史进陷在牢中，你可去告狱卒，只说：'有旧情恩念，我要与他送一口饭。'捵入牢中，暗与史进说知：'我们月尽夜，黄

distrital de Dongping.

—Granuja descarado — le gritó el gobernador —. ¿Cómo te atreves a venir a espiar? ¡Si el protector de Li Shuilan no hubiera informado, podrías haber causado un grave daño a nuestra ciudadanía! ¡Rápido, cuéntanos toda la historia! ¿Qué te mandó a averiguar Song Jiang?

Shi Jin no habló.

—Granujas como este nunca hablan antes de ser golpeados — gruñó el general.

—Policías y carceleros, golpeen al villano — gritó el gobernador Cheng.

Los captores de Shi Jin le arrojaron agua, y pasaron a darle cien golpes en cada pierna con una vara grande. Shi Jin soportó y no dijo una sola palabra.

—Pónganle al granuja un collar pesado y arrójenlo a la celda para condenados — dijo General Dos Lanzas —. ¡Cuando atrapemos a Song Jiang entregaremos a ambos a la capital oriental para que los castiguen!

Volvamos a Song Jiang. Luego de que Shi Jin se marchó, escribió una carta a Wu Yong diciendo que Shi Jin se había ido a la casa de Li Shuilan, la ramera, a espiar. El asesor militar se alarmó, conferenció con Lu Junyi en el acto y se dirigió aquella noche donde Song Jiang.

—¿Quién le dijo a Shi Jin que fuera? — preguntó.

—Fue idea suya. Dijo que esa muchacha había sido su querida, y que eran íntimos.

—Has cometido un error, hermano. Si hubiera estado aquí jamás lo habría permitido. Las prostitutas intiman rápidamente, pero les gustan las cosas nuevas y se aburren de las viejas. Han hecho daño a un sinfín de hombres talentosos. Son inestables como el agua. Aún si sintiera un genuino afecto por él, tendría dificultades para ir contra sus proxenetas. Me temo que a Shi Jin le ha ocurrido una desgracia.

Song Jiang preguntó qué podían hacer. Wu Yong citó a doña Gu y le dio instrucciones.

—Tenemos que molestarte para que vayas a Dongping. Disfrázate de pordiosera y deslízate dentro de la ciudad. Si algo ha ocurrido, regresa de inmediato a informar. Si Shi Jin está en prisión, acércate a uno de los carceleros y dile que quieres llevarle un poco de comida, en nombre de gentilezas pasadas. Una vez adentro, le dirás en secreto a Shi Jin: "Vamos a

昏前后，必来打城。你可就水火之处安排脱身之计。’月尽夜，你就城中放火为号，此间进兵，方好成事。——兄长可先打汶上县，百姓必然都奔东平府；却叫顾大嫂杂在数内，乘势入城，便无人知觉。”吴用设计已罢，上马便回东昌府去了。宋江点起解珍、解宝，引五百余人，攻打汶上县。果然百姓扶老携幼，鼠窜狼奔，都奔东平府来。

却说顾大嫂头髻蓬松，衣服蓝缕，杂在众人里面，拽入城来，绕街求乞。到州衙前，打听得果然史进陷在牢中。次日，提着饭罐，只在司狱司前往来伺候。见一个年老公人从牢里出来，顾大嫂看着便拜，泪如雨下。那年老公人问道：“你这贫婆哭做什么?”顾大嫂道：“牢中监的史大郎是我旧时主人，自从离了，又早十年。只说道在江湖上做买卖，不知为甚事陷在牢里?眼见得无人送饭。老身叫化得这一口儿饭，特要与他充饥。哥哥怎生可怜见，引进则个。强如造七层宝塔!”那公人道：“他是梁山泊强人，犯着该死的罪，谁敢带你入去。”顾大嫂道：“便是一刀一剐，自教他瞑目而受。只可怜见引老身入去送这口儿饭，显得旧日之情!”说罢又哭。那老公人寻思道：“若是个男子汉，难带他入去；一个妇人家，有甚利害!”当时引顾大嫂直入牢中来，看见史进项

irrumpir en la ciudad el último día del mes, cerca del anochecer. Durante la conmoción encuentra la manera de escapar." La noche del último día del mes, doña Gu, prende una hoguera como señal. En ese momento lanzaremos nuestro ataque.

Wu Yong se volvió hacia Song Jiang.

—Primero atacarás la sede del distrito de Wenshang, hermano. La gente tendrá que huir a Dongping. Doña Gu podrá confundirse con los refugiados y entrar con ellos. Nadie la conocerá.

El asesor militar montó en su caballo y volvió a Dongchang. Song Jiang reunió quinientos hombres y los lanzó contra Wenshang bajo el mando de Xie Zhen y Xie Bao. En efecto, los residentes, sosteniendo a los viejos y cargando a los jóvenes, se escabulleron hacia Dongping para evitar la batalla. La ciudad entró en un gran desconcierto.

Doña Gu, despeinada y andrajosa, se mezcló con la muchedumbre y entró en la ciudad. Mendigó por las calles hasta llegar al edificio de la prefectura. Sus averiguaciones le revelaron que en verdad Shi Jin estaba en prisión.

Al día siguiente, llenó un jarro con arroz, y caminó de un lado a otro delante de la prisión esperando. Finalmente salió un policía de cierta edad. Doña Gu se arrojó de rodillas y llorando a mares hizo una reverencia.

—¿Por qué lloras, mujer?

—Mi antiguo patrón Shi Jin está allí dentro. Hace diez años que nos dejó. Sólo sé que estaba viajando como comerciante. No puedo imaginar qué hace ahora en la cárcel. Nadie le envía nada de comer, así que quiero traerle esta pizca de comida que he mendigado. Ten piedad, hermano. Déjame entrar. Estarías realizando una bendición mayor que la construcción de una pagoda de siete pisos.

—Es un bandido de la ciénaga Liangshan y ha cometido una ofensa capital. Nadie se atrevería a llevarte allí dentro.

—Él tendrá que aceptar lo que merece, incluso una muerte a tajadas lentas. Pero ten piedad de una anciana que sólo quiere entregar un bocado de comida en nombre de pasadas gentilezas — y volvió a llorar doña Gu.

El viejo policía se dijo: "Si fuera un hombre no podría hacerlo. ¿Pero qué daño puede hacer una mujer?". Condujo a doña Gu al interior de la prisión, donde ésta encontró a Shi Jin con un pesado collar al cuello y

带沉枷，腰缠铁索。史进见了顾大嫂，吃了一惊，做声不得。顾大嫂一头假啼哭，一头喂饭。别的节级便来喝道："这是该死的歹人！'狱不通风'，谁放你来送饭！即忙出去，饶你两棍！"顾大嫂更住不得，只说得："月尽夜……叫你……自挣扎。"史进再要问时，顾大嫂被小节级打出牢门。史进只听得"月尽夜"三个字。

原来那个三月却是大尽。到二十九，史进在牢中，见两个节级说话，问道："今朝是几时？"那个小节级却记错了，回说道："今日是月尽夜，晚些买帖孤魂纸来烧。"史进得了这话，巴不得晚。一个小节级吃得半醉，带史进到水火坑边，史进哄小节级道："背后的是谁？"赚得他回头，挣脱了枷，只一枷梢，把那小节级面上正着一下，打倒在地。就拾砖头敲开了木杻，睁着鹘眼，抢到亭心里；几个公人都酒醉了，被史进迎头打着，死的死了，走的走了。拔开牢门，只等外面救应。又把牢中应有罪人尽数放了，总有五六十人，就在牢内发起喊来。有人报知太守。程万里惊得面如土色，连忙便请兵马都监商议。董平道："城中必有细作，且差多人围困了这贼！我却乘此机会，领军出城，去捉宋江；相公便

cadenas de hierro en torno a la cintura.

Nueve Dragones se asombró al verla pero permaneció en silencio. Doña Gu simuló llorar y sollozar mientras lo alimentaba desde la jarra. Los carceleros corrieron hacia ellos.

—Ese es un malhechor condenado — gritaron —. Ni el viento entra aquí. ¿Quién te dejó traerle comida? ¡Fuera, rápido, y líbrate así de una paliza!

Había demasiada gente alrededor. No pudo decir mucho y sólo tuvo tiempo para susurrar:

—Vamos a irrumpir en la ciudad la última noche del mes. Pelea para liberarte.

Antes de que Shi Jin pudiera preguntarle a qué hora de la noche, los carceleros la sacaron a golpes de la prisión. Él sólo recordó "última noche del mes".

Sucedía que el tercer mes lunar aquel año tenía treinta días en vez de los usuales veintinueve. Pero cuando Shi Jin le preguntó a uno de los carceleros ¿en qué fecha estamos?, el hombre recordó en forma equivocada y respondió: "El último día del mes. Tengo que comprar un poco de papel de espíritus para quemar por las almas errantes."

Shi Jin apenas podía esperar. Cerca del anochecer consiguió que uno de los guardianes, medio borracho, lo llevara a la letrina.

—¿Quién es ese que está detrás tuyo? — exclamó de pronto Shi Jin.

Apenas el hombre se volvió Shi Jin se arrancó el collar y con una esquina lo hirió en la frente, derribándolo al suelo. Con un ladrillo destrozó los grilletes de madera que llevaba en los pies. Con su mirada de halcón irrumpió en el pabellón central, donde varios policías se encontraban borrachos. Mató a unos cuantos y los demás huyeron.

Abrió la puerta de la prisión anticipándose al rescate de afuera. Soltó a todos los presos, unos cincuenta o sesenta, que abandonaron sus celdas lanzando vivas.

Cuando informaron de aquello al gobernador Cheng, su rostro cobró un color terroso. De inmediato llamó a su comandante distrital.

—Debe haber un espía enemigo en la ciudad — aseguró General Dos Lanzas —. ¡Despachen ahora mismo guardias para que cerquen al granuja! Aprovecharé esta oportunidad para conducir las fuerzas a capturar a Song

紧守城池，差数十公人围定牢门，休教走了!”董平上马，点军去了。程太守便点起一应节级、虞候、押番，各执枪棒，去大牢前呐喊。史进在牢里不敢轻出。外厢的人又不敢进去。顾大嫂只叫得苦。

却说都监董平，点起兵马，四更上马，杀奔宋江寨来。伏路小军报知宋江。宋江道:“此必是顾大嫂在城中又吃亏了。他既杀来，准备迎敌。”号令一下，诸军都起。当时天色方明，却好接着董平军马。两下摆开阵势。董平出马。——原来董平心灵机巧，三教九流，无所不通；品竹调弦，无有不会；山东、河北皆号他为“风流双枪将”。宋江在阵前看了董平这表人品，一见便喜。又见他箭壶中插一面小旗，上写一联道:“英雄双枪将，风流万户侯。”宋江遣韩滔出马迎敌。韩滔手执铁槊，直取董平。董平那对铁枪，神出鬼没，人不可当。宋江再叫金枪手徐宁仗钩镰枪前去替回韩滔。徐宁飞马便出，接住董平厮杀。两个在战场上战到五十余合，不分胜败。交战良久，宋江恐怕徐宁有失，便教鸣金收军。徐宁勒马回来，董平手举双枪，直追杀入阵来。宋江

Jiang. Defienda bien la ciudad, Excelencia. Que una docena de hombres vigile la puerta de la prisión. ¡Que ni uno escape!

El general subió a su caballo, reunió a sus tropas y partió. Cheng formó una fuerza de celadores y guardias armados con lanzas y varas y los despachó a la puerta de la prisión, donde se apostaron lanzando gritos. Mientras tanto, Shi Jin no se atrevía a salir, ni ellos tenían el coraje de entrar. Doña Gu sólo pudo lamentar el aborto del plan.

General Dos Lanzas salió con su infantería y caballería a la cuarta guardia, en una cabalgata implacable contra el campamento de Song Jiang. Un explorador informó de su proximidad.

—Doña Gu debe haber tenido problemas — dijo Song Jiang —. Ahora el enemigo ataca. ¡Les daremos una calurosa bienvenida! — ordenó a su ejército alistarse.

El amanecer encontró a las dos huestes enemigas formadas en posición de batalla. El general Dong Ping Dos Lanzas avanzó al galope.

Inteligente, ingenioso era un hombre de considerables logros. Eran pocas las destrezas que no dominaba, incluidos instrumentos de cuerda y flautas de bambú. Por todo Shandong y Hebei era famoso como el enérgico General Dos Lanzas.

Era un hombre muy bien plantado y Song Jiang sintió por él total admiración.

Sujeta al carcaj del general había una banderola que decía: *Heroico General Dos Lanzas, noble señor de diez mil familias.* Song Jiang ordenó a Han Tao que combatiera con él.

El arma de Han Tao era una lanza larga, y empuñándola con firmeza avanzó a medio galope en dirección a Dong Ping. El general blandía sus dos lanzas con deslumbrante talento. Han Tao demostró no ser rival para él.

Song Jiang ordenó a Xu Ning Lancero de Metal salir con su garfio en reemplazo de Han Tao. De inmediato Xu Ning salió al galope y se trabó con Dong Ping en fiero combate. Pelearon desesperadamente más de cincuenta asaltos sin que uno venciera al otro.

Duraba demasiado. Song Jiang temió que Xu Ning perdiera. Mandó tocar el cornetazo de retirada y Xu Ning hizo dar media vuelta a su caballo y volvió. General Dos Lanzas lo persiguió de cerca hasta entrar de lleno al

乘势鞭梢一展，四下军兵一齐围住。宋江勒马上高阜处看望，只见董平围在阵内。他若投东，宋江便把号旗望东指，军马向东来围他；他若投西，号旗便望西指，军马便向西来围他。董平在阵中横冲直撞，两枝枪，直杀到申牌已后，冲开条路，杀出去了。宋江不赶。董平因见交战不胜，当晚收军回城去了。宋江连夜起兵，直抵城下，团团调兵围住。顾大嫂在城中未敢放火，史进又不得出来。两下拒住。

原来程太守有个女儿，十分颜色。董平无妻，累累使人去求为亲，程万里不允。因此，日常间有些言和意不和。董平当晚领军入城；其日，使个就里的人，乘势来问这头亲事。程太守回说："我是文官，他是武官，相赘为婿，正当其理。只是如今贼寇临城，事在危急，若还便许，被人耻笑。待得退了贼兵，保护城池无事，那时议亲，亦未为晚。"那人把这话回复董平。董平虽是口里应道"说得是"；只是心中踌躇，不十分欢喜，恐怕他日后不肯。

这里宋江连夜攻打得紧，太守催请出战。董平大怒，披挂上马，带领三军，出城交战。宋江亲在阵前门旗下喝道："量你这个寡将，怎当我手下雄兵十万，猛将千员；替天行

emplazamiento de los bandidos. Song Jiang agitó su látigo, y por todas partes sus tropas se acercaron.

Cabalgó a la cima de un risco y vio a Dong Ping rodeado de bandidos. Cuando el general se dirigía al este, Song señalaba al este con su banderola y la tropa se movía al este a cerrarle el paso. Cuando trataba por el oeste, Song apuntaba al oeste con su banderola, y la tropa avanzaba al oeste y volvía a bloquearle el camino.

Corriendo de un lado a otro, General Dos Lanzas luchó hasta el final de la tarde, cuando finalmente logró abrirse paso. Song Jiang no lo persiguió.

Para entonces era claro para Dong Ping que no podría conseguir la victoria. Aquella misma noche hizo replegar sus fuerzas al interior de la ciudad. Song Jiang adelantó su ejército durante la noche y cercó las murallas. Dentro de la ciudad doña Gu no se atrevió a prender la señal de fuego y Shi Jin no pudo salir. Ambos estaban jaqueados.

Ahora bien, el gobernador Cheng tenía una hija de excepcional belleza y Dong Ping, que era soltero, le enviaba frecuentes intermediarios que abogaban por él. Pero Cheng no quería consentirlo. A consecuencia de ello flotaba cierta hostilidad entre los dos hombres, aunque ambos se hablaran en forma bastante afable. A la mañana siguiente del regreso de Dong con sus soldados, éste volvió a enviar un portavoz para presionar por la mano de la muchacha.

—Yo soy un civil y él es un funcionario militar. Semejante matrimonio sería ideal — dijo Cheng —. Pero sería el hazmerreír de la gente si consiento ahora con los bandidos a las puertas y con una situación tan peligrosa. Una vez que los hayamos ahuyentado y la seguridad de la ciudad esté preservada, entonces todavía no será demasiado tarde para hablar de matrimonio.

El portavoz hizo llegar la respuesta de Cheng.

—Bien puesto — dijo Dong, pero dentro de su corazón estaba muy molesto, y muy poco seguro de que Cheng aceptaría más tarde.

Song Jiang llegó de noche e intensificó su ataque. El gobernador le pidió a Dong Ping que saliera a luchar. Furioso, General Dos Lanzas se puso su armadura, montó en su caballo, y salió de la ciudad con tres ejércitos.

Bajo el arco de banderolas del campo de batalla Song Jiang gritó:

—¿Cómo te atreves, un general solo, a oponerte a mí? ¡Tengo cien mil hombres bajo mi mando y miles de comandantes competentes, todos unidos

道，济困扶危。汝但早来就降，可以免汝一死！”董平大怒，回道：“文面小吏，该死狂徒，怎敢乱言！”说罢，手举双枪，直奔宋江。左有林冲，右有花荣，两将齐出，各使军器来战董平。约斗数合，两将便走。宋江军马佯败，四散而奔。董平要逞骁勇，拍马赶来。宋江等却好退到寿春县界。宋江前面走，董平后面追。离城有十数里，前至一个村镇，两边都是草屋，中间一条驿路。董平不知是计，只顾纵马赶来。宋江因见董平了得，隔夜已使王矮虎、一丈青、张青、孙二娘四个带一百余人，先在草屋两边埋伏，却拴数条绊马索在路上，又用薄土遮盖，只等来时鸣锣为号，绊马索齐起，准备捉这董平。董平正赶之间，来到那里，只听得背后孔明、孔亮大叫：“勿伤吾主！”却好到草屋前，一声锣响，两边门扇齐开，拽起绳索。那马却待回头，背后绊马索齐起，将马绊倒，董平落马。左边撞出一丈青、王矮虎，右边走出张青、孙二娘，一齐都上，把董平捉了。头盔、衣甲、双枪、只马，尽数夺了。两个女头领将董平捉住，用麻绳背剪绑了。两个女将，各执钢刀，监押董平来见宋江。

却说宋江过了草屋，勒住马，立在绿杨树下，迎见这两个女头领解着董平。宋江随即喝退两个女将：“我教你去相请

para cumplir los deseos del Cielo de socorrer a los necesitados y rescatar a los hombres en peligro! ¡Será mejor que te rindas ahora y evites tu muerte!

—Secretarucho con el tatuaje de criminal en la mejilla, granuja merecedor de la muerte — rabió Dong —, ¡eres un loco de atar!

Empuñando las lanzas galopó en dirección a Song Jiang. De la izquierda de su blanco y de su derecha salieron armados Lin Chong y Hua Rong a darle el encuentro. Combatieron varios asaltos, hasta que los dos jefes se retiraron mientras el ejército de los bandidos tocaba una retirada a tropel, como si ya estuviera vencido. Dong dio un palmazo a su caballo y los persiguió en forma valerosa.

Song Jiang retrocedió hasta la frontera del distrito de Shouchun, con General Dos Lanzas persiguiéndolo de cerca. Cuando estaban a una docena de *li* de la sede del distrito llegaron a una aldea. El camino de posta que la cruzaba por el centro estaba bordeado por chozas. Dong, que venía al galope, no sabía que era una trampa. A partir de un saludable respeto por el poder de Dong como guerrero, la noche anterior Song había mandado a emboscarse a Wang Tigre Rechoncho, a Diez Pies de Acero, a Zhang Qing, a Sun La Bruja, con más de cien hombres dentro de las cabañas. Estos habían colocado sogas de un lado al otro del camino y las habían cubierto de tierra. Al sonido de un gong debían levantarlas y tensarlas, hacer tropezar al caballo y atrapar al general.

Cuando Dong llegó a aquel tramo del camino oyó a Kong Ming y a Kong Liang gritar detrás suyo:

—¡No hagan daño a nuestro jefe! — un gong resonó frente a las cabañas, las puertas se abrieron y las sogas fueron levantadas a la altura del camino. Cuando el caballo de Dong dio la vuelta, más sogas se levantaron detrás suyo, y animal y jinete cayeron derribados. De la izquierda saltaron Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero, y de la derecha Zhang Qing y Sun La Bruja. Juntos atraparon a Dong, le quitaron su yelmo, su armadura y sus lanzas, y su caballo. Las dos generalas le amarraron las manos a la espalda y, cada una ciñendo espada, lo llevaron custodiado donde Song Jiang.

Este, que había pasado más allá de las chozas, hizo un alto bajo un frondoso álamo blanco y se puso a observar a las dos jefas que se acercaban con su prisionero.

—Les di instrucciones de invitar aquí al general Dong Ping — gritó —.

董平将军，谁教你们绑缚他来!”二女将诺诺而退。宋江慌忙下马，自来解其绳索，便脱护甲锦袍，与董平穿着，纳头便拜。董平慌忙答礼。宋江道:“倘蒙将军不弃微贱，就为山寨之主。”董平答道:“小将被擒之人，万死犹轻。若得容恕安身，实为万幸!”宋江道:“敝寨今为缺少粮食，特来东平府借粮，别无他意。”董平道:“程万里那厮原是童贯门下门馆先生；得此美任，安得不害百姓?若是兄长肯容董平回去，赚开城门，杀入城中，共取钱粮，以为报效。”宋江大喜，便令一行人将过盔甲枪马，还了董平，披挂上马。董平在前，宋江军马在后，卷起旗幡，都往东平城下。董平军马在前，大叫:“城上快开城门!”把门军士将火把照时，认得是董都监，随即大开城门，放下吊桥。董平拍马先入，砍断铁锁；背后宋江等长驱人马杀入城来。都到东平府里。急传将令：不许杀害百姓、放火烧人房屋。董平迳奔私衙，杀了程太守一家人口，夺了这女儿。宋江先叫开了大牢，救出史进。便开府库，尽数取了金银财帛；大开仓廒，装载粮米上车；先使人护送上梁山泊金沙滩，交割与三阮头领接递上

¡Quién les dijo que lo ataran!

Las dos murmuraron excusas y se retiraron, mientras Song Jiang se apeaba a toda prisa y le quitaba las ataduras a Dong. Se quitó su propia armadura y su túnica y se las dio al general para que las usase y luego se postró ante él e hizo una reverencia. De inmediato Dong le devolvió la cortesía.

—Si no nos desprecia por nuestra insignificancia, general — dijo Song Jiang —, por favor sea el jefe de nuestra fortaleza de la montaña.

—Soy su prisionero. Aun la muerte sería un castigo demasiado leve. ¡Si desea salvarme la vida me consideraría infinitamente afortunado!

—Ahora último hemos estado escasos de grano así que le pedimos a la prefectura de Dongping que nos prestara un poco. No teníamos nada más en mente.

—El granuja de Cheng fue alguna vez sólo preceptor en la casa del señor Tong Guan. Ahora utiliza su alto puesto para oprimir al pueblo. Si me lo permite, hermano, los engañaré para que abran las puertas. Podrá entrar a la carga, tomar su dinero y su grano en agradecimiento a su gentileza.

A Song Jiang aquello lo deleitó y ordenó que le devolvieran sus pertenencias a Dong, General Dos Lanzas se puso su armadura y subió a su caballo. Volvió a Dongping seguido por el ejército de los bandidos, con sus banderas y estandartes enrollados.

—Eh, los de la muralla — gritó Dong —. ¡Abran las puertas!

Los soldados de las puertas trajeron antorchas, y bajo su luz reconocieron al comandante del distrito. Abrieron los portones y bajaron los puentes. Dong se acercó a caballo y destrozó el cerrojo de hierro. Song Jiang y su ejército entraron a la ciudad.

Se dirigieron directamente al edificio de la prefectura del gobierno, y en ese mismo momento se transmitió la orden de que ninguna persona común fuese matada ni sus hogares incendiados. Dong irrumpió en la residencia de Cheng, asesinó al gobernador y a toda su familia y capturó a su hija. Por orden de Song Jiang la prisión fue abierta y Shi Jin fue rescatado.

Luego Song Jiang saqueó el oro, la plata y los demás bienes de valor del tesoro, y mandó cargar en carretas el grano del granero del gobierno, con instrucciones de despacharlo a la Ribera de Arena Dorada, para que de allí los tres hermanos Ruan lo llevaran todo a la cima de la montaña.

山。史进自引人去西瓦子里李睡兰家，把虔婆老幼，一门大小，碎尸万段。宋江将太守家私俵散居民，仍给沿街告示，晓谕百姓：害民州官已自杀戮；汝等良民各安生理。告示已罢，收拾回军。大小将校再到安山镇，只见白日鼠白胜飞奔前来，报说东昌府交战之事。宋江听罢，神眉剔竖，怪眼圆睁，大叫："众多兄弟不要回山，且跟我来！"正是：重驱水泊英雄将，再夺东昌锦绣城。毕竟宋江复引军马怎地救应，且听下回分解。

Shi Jin encabezó un destacamento en dirección a la casa de Li Shuilan, en el sector de los burdeles del oeste. Allí la hizo picadillo junto con su proxeneta y la alcahueta.

Song Jiang repartió los bienes privados de Cheng entre el pueblo y colgó bandos en los que se leía: "Hemos ejecutado al tiránico gobernador. Que los buenos ciudadanos prosigan con sus labores en paz." Y entonces retiró a su ejército.

Cuando llegaron a la ciudad de Anshan, Bai Sheng Rata de Día corrió donde los jefes y les contó de la batalla en el distrito de Dongchang. Song Jiang frunció el ceño y sus ojos se dilataron de rabia.

—Hermanos — exclamó —, no volveremos a la montaña. ¡Vengan conmigo!

En verdad los héroes de la ciénaga en un enérgico asalto volvieron a marchar sobre Dongchang, una ciudad de riqueza, elegancia y despilfarro.

¿Pudieron Song Jiang y su ejército realizar un rescate? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十回

没羽箭飞石打英雄　宋公明弃粮擒壮士

话说宋江打了东平府，收军回到安山镇，正待要回山寨，只见白胜前来报说，卢俊义去打东昌府连输了两阵："城中有个猛将，姓张，名清，原是彰德府人，虎骑出身。善会飞石打人，百发百中，人呼为'没羽箭'。手下两员副将：一个唤做'花项虎'龚旺，浑身上刺着虎斑，脖项上吞着虎头，马上会使飞枪；一个唤做'中箭虎'丁得孙，面颊连项都有疤痕，马上会使飞叉。卢员外提兵临境，一连十日，不出厮杀。前日张清出城交锋，郝思文出马迎敌，战无数合，张清便走，郝思文赶去，被他额角上打中一石子，跌下马来，却得燕青一弩箭射中张清战马，因此救得郝思文性命。输了一阵。次日，混世魔王樊瑞，引项充、李衮，舞牌去迎，不期被丁得孙从肋窝里飞出标叉，正中项充。因此又输了一阵。二人见在船中养病。军师特令小弟来请哥哥早去救应。"宋江见说，叹道："卢俊义直如此无缘！特地教吴学究、公孙胜都去帮他，只想要他见阵成功，山寨中也好眉目，谁

CAPÍTULO 70

Flecha sin Pluma ataca con
piedras a los héroes;
Song Jiang abandona el grano para
atrapar a un guerrero

Bai Sheng dijo:

—Lu Junyi ha fallado dos veces seguidas en el asedio a Dongchang. La ciudad está defendida por un general violento llamado Zhang Qing. Viene de la prefectura de Zhangte y empezó su carrera en la caballería. Lanza piedras con extraordinaria precisión, dando siempre en el blanco. La gente lo llama Flecha sin Pluma. Tiene bajo sus órdenes a dos comandantes. Uno es Gong Wang Tigre de Cuello Florido, llamado así porque tiene tatuado un tigre a lo largo de todo su cuerpo, con la cabeza decorando su cuello. Arroja la lanza mientras cabalga. El otro es Ding Desun Tigre Flechado. Tiene cicatrices de las mejillas a la garganta. Arroja un tridente desde el caballo. Lu esperó diez días frente a la ciudad, pero nadie salió a luchar. Hace unos días apareció Zhang Qing, y Hao Siwen peleó con él muchos asaltos. Luego Zhang se retiró y Hao lo persiguió. Una piedra le dio en la sien y cayó de su caballo. Yan Qing se las arregló para herir al caballo de Zhang de un flechazo, así que pudimos salvar a Hao. Ese fue nuestro primer fracaso. Al día siguiente Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo salió al frente en su caballo junto con Xiang Chong y Li Gun, blandiendo sus escudos. Inesperadamente, con un lanzamiento solapado, Ding hirió con su tridente a Xiang Chong. Ese fue nuestro segundo fracaso. Ambos hombres están curando sus heridas en uno de nuestros botes. Nuestro general Lu Junyi me ha enviado aquí para pedirle que vaya en su ayuda.

Song Jiang suspiró.

—Qué mala suerte tiene. Incluso he despachado a Wu Yong y a Gongsun Sheng para que lo ayuden. Estaba seguro de que triunfaría en la batalla y así ganaría prestigio en nuestra fortaleza. ¡Quién hubiera pensado

想又逢敌手!既然如此，我等众弟兄引兵都去救应。”当时传令，便起三军。诸将上马，跟随宋江直到东昌境界。卢俊义等接着，具说前事，权且下寨。

正商议间，小军来报:“没羽箭张清搦战。”宋江领众便起，向平川旷野摆开阵势；大小头领一齐上马随到门旗下。三通鼓罢，张清在马上荡起征尘，往来驰走；门旗影里，左边闪出那个花项虎龚旺，右边闪出这个中箭虎丁得孙。三骑马来到阵前。张清手指宋江骂道:“水洼草贼，愿决一阵!”宋江问道:“谁可去战此人?”只见阵里一个英雄，忿怒跃马，手舞钩镰枪，出到阵前。宋江看时，乃是金枪手徐宁。宋江暗喜，便道:“此人正是对手!”徐宁飞马直取张清，两马相交，双枪并举。斗不到五合，张清便走，徐宁赶去。张清把左手虚提长枪，右手便向锦囊中摸出石子，扭回身，觑得徐宁面门较近，只一石子，眉心早中，翻身落马。龚旺、丁得孙便来捉人。宋江阵上人多，早有吕方、郭盛，两骑马，两枝戟，救回本阵。宋江等大惊，尽皆失色。再问那个头领接

que se encontraría con su rival! Pero siendo éste el caso, tendré que ir con mis hermanos a rescatarlo.

Ordenó a los tres ejércitos avanzar. Los jefes treparon en sus caballos y fueron con Song Jiang hasta las afueras de Dongchang. Lu les dio el encuentro y les contó lo sucedido. Luego todos acamparon.

Mientras conferenciaban un oficial menor entró e informó:

—Zhang Qing Flecha sin Pluma nos desafía a un combate individual.

Song Jiang y sus jefes se pusieron de pie y se dirigieron a una extensa llanura, donde desplegaron sus tropas. Tres veces redoblaron los tambores y Zhang Qing Flecha sin Pluma salió al galope.

De ida y de vuelta, de un extremo a otro, avanzó a medio galope, con los cascos de su caballo revolviendo el polvo. Gong Wang Tigre de Cuello Florido apareció en forma abrupta por la izquierda del arco de banderolas del enemigo. De entre las sombras de la derecha salió Ding Desun Tigre Flechado. Los tres avanzaron hacia el campo de batalla. Zhang Qing apuntó a Song Jiang.

—Bribón, ladrón del pantano, ¡te desafío a una pelea a muerte!

Song Jiang le preguntó a sus jefes:

—¿Quién combatirá con Zhang Qing?

Movido por la rabia, uno de los héroes de detrás de él brincó en su montura y salió al galope blandiendo una lanza con hoja en forma de hoz. Era Xu Ning Lancero de Metal.

"¡El hombre preciso!", pensó aprobándolo Song Jiang.

Los dos caballos se encontraron y las dos armas compitieron. En menos de cinco asaltos, Zhang Qing se retiró. Xu Ning lo persiguió. Flecha sin Pluma levantó la lanza con su izquierda como si fuera a arrojarla, mientras que con la derecha sacaba asolapadamente una piedra de su bolsa bordada. Xu Ning estaba bastante cerca. De pronto Zhang Qing se volvió y arrojó una piedra que le dio al pobre Xu Ning directo entre los ojos, derribándolo de su caballo.

Gong Wang y Ding se acercaron a atraparlo. Pero las fuerzas de Song Jiang eran muchas y Lü Fang y Guo Sheng salieron con sus alabardas de hoja en media luna y pusieron a salvo a la víctima.

Song Jiang empalideció de susto.

—¿Quién se enfrentará a ese granuja? — preguntó.

着厮杀?宋江言未尽，马后一将飞出，看时，却是锦毛虎燕顺。宋江却待阻当，那骑马已自去了。燕顺接住张清，斗无数合，遮拦不住，拨回马便走。张清望后赶来，手取石子，看燕顺后心一掷，打在镗甲护镜上，铮然有声，伏鞍而走。宋江阵上一人大叫:“匹夫何足惧哉!”拍马提槊飞出阵去。宋江看时，乃是百胜将韩滔，不打话，便战张清。两马方交，喊声大举。韩滔要在宋江面前显能，抖擞精神，大战张清。不到十合，张清便走。韩滔疑他飞石打来，不去追赶。张清回头不见赶来，翻身勒马便转。韩滔却待挺槊来迎，被张清暗藏石子，手起，望韩滔鼻凹里打中，只见鲜血迸流，逃回本阵。彭玘见了大怒；不等宋公明将令，手舞三尖两刃刀，飞马直取张清。两个未曾交马，被张清暗藏石子在手，手起，正中彭玘面颊，丢了三尖两刃刀，奔马回阵。

宋江见输了数将，心内惊惶，便要将军马收转。只见卢俊义背后一人大叫:“今日将威风折了，来日怎地厮杀!且看石子打得我么!”宋江看时，乃是丑郡马宣赞，拍马舞刀，直奔张清。张清便道:“一个来，一个走!两个来，两个逃!你

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, un caballo voló al frente.

El siguiente contendiente fue Yan Shun; luchó muchos asaltos, pero no había forma de contener a Zhang Qing, y Yan se dio la vuelta y se retiró. Zhang Qing lo persiguió al galope, sacó una piedra y se la arrojó. Resonó contra la placa de la espalda de la armadura de Yan.

Zhang Qing se marchó a medio galope acurrucado sobre su montura.

—¡No hay por qué temer a ese granuja! — gritó una voz de entre los bandidos, y un jefe espoleó a su corcel y salió a todo galope al campo de batalla empuñando un lanzón. ¡Han Tao General Siempre Victorioso entró a combatir a Zhang Qing sin decir más palabra!

Un potente viva brotó cuando los caballos se encontraron. Han Tao quería exhibir su destreza ante Song Jiang, y concentrando todas sus energías, combatió contra Zhang Qing. Pero en menos de diez asaltos Flecha sin Pluma se retiró. Han, cauteloso por las piedras, no lo persiguió. Cuando Zhang se volvió a mirar y vio que no era seguido, hizo girar su caballo. Han Tao avanzó con la lanza en alto. Zhang Qing sacó con disimulo otra piedra, levantó la mano y el proyectil dio en el caballete de la nariz de Han Tao. Con sangre manando a raudales del órgano afectado, Han volvió a su emplazamiento.

Peng Qi se enfureció y sin esperar las órdenes de Song Jiang, agitó su espada de tres puntas y doble filo, y salió al galope en dirección a Zhang Qing.

Pero antes de que los dos caballos se encontraran Flecha sin Pluma volvió a arrojar una piedra oculta, que a Peng Qi le dio de lleno en la frente. Soltó su espada de tres puntas y doble filo, y volvió veloz a su emplazamiento.

Una derrota tras otra. Song Jiang empezó a entrar en pánico, e iba a llamar a la retirada cuando una voz potente gritó desde detrás del magnate Lu Junyi:

—Si perdemos nuestro prestigio ¿cómo podemos pelear en los días venideros? ¡Veamos si esas piedras pueden golpearme!

Era Xuan Zan Yerno Feo. Espoleó a su caballo y voló hacia Zhang Qing blandiendo su espada.

— Viene uno, se va uno; vienen dos huyen dos — exclamó Flecha sin Pluma —. ¿No has visto mi truco con piedras?

知我飞石手段么?”宣赞道:“你打得别人，怎近得我!”说言未了，张清手起，一石子正中宣赞嘴边，翻身落马。龚旺、丁得孙却待来捉，怎当宋江阵上人多，众将救了回阵。

宋江见了，怒气冲天，掣剑在手，割袍为誓:“我若不拿得此人，誓不回军!”呼延灼见宋江设誓，便道:“兄长此言要我们弟兄何用!”便拍踢雪乌骓，直临阵前，大骂张清:“‘小儿得宠，一力一勇’!认得大将呼延灼么?”张清便道:“辱国败将，也遭吾毒手!”言未绝，一石子飞来。呼延灼见石子飞来，急把鞭来隔时，却中在手腕上，早着一下；便使不动钢鞭，回归本阵。

宋江道:“马军头领，都被损伤。步军头领，谁敢捉得这厮?”只见部下刘唐，手捻朴刀，挺身出战。张清见了大笑，骂道:“你那败将!马军尚且输了，何况步卒!”刘唐大怒，迳奔张清。张清不战，跑马归阵。刘唐赶去，人马相迎。刘唐手疾，一朴刀砍去，却砍着张清战马。那马后蹄直踢起来，刘唐面门上扫着马尾，双眼生花，早被张清只一石子打倒在地；急待挣扎，阵中走出军来，横拖倒拽拿入阵中去了。宋江大叫:“那个去救刘唐?”只见青面兽杨志便拍马

—Les darás a otros — replicó Xuan Zan —, ¡pero nunca me darás a mí!

Aun antes de que hubiera terminado de hablar Zhang Qing le arrojó una piedra que le fue a dar a un lado de la boca y lo tumbó de su caballo. Gong Wang y Ding Desun avanzaron a atraparlo, pero las fuerzas de los bandidos, que eran incontables, llegaron antes y lo rescataron.

Song Jiang se colmó de rabia, y empuñando su espada se desgarró la túnica y juró:

—¡O atrapo yo mismo a Zhang Qing o no vuelvo a mi ejército!

Huyan Zhuo lo oyó hacer el juramento.

—Para qué somos hermanos si tienes que ir tú solo — exclamó. Sobre Corcel de Ebano que Da Pasos en la Nieve cabalgó hasta el campo de batalla e insultó a Zhang Qing.

—¡Bribón presumido! ¿Qué tienes aparte de un poco de fuerza y coraje? ¿Conoces al gran guerrero Huyan Zhuo?

—¡General derrotado y traidor! ¡A ver qué puedes hacer con esto! — Flecha sin Pluma lanzó una piedra que zumbó por el aire.

Huyan levantó veloz sus varas para desviarla, pero la piedra le dio en la muñeca paralizándosela. En vista de que no podía seguir blandiendo sus varas de acero, volvió al punto de partida.

—Todos los jefes de caballería han sido heridos — dijo Song Jiang —. ¿Quién de la infantería se atreve a capturar a Zhang Qing?

Liu Tang, avanzó a grandes trancos hacia el campo de batalla blandiendo su alabarda. Zhang Qing se rio.

—¡Comandantucho! ¡He golpeado a tu caballería! ¡Para qué sirven los peatones!

Liu Tang montó en cólera y salió a la carga. Flecha sin Pluma hizo girar su caballo y partió a medio galope hacia su emplazamiento. Liu Tang corrió detrás de él y lo alcanzó. De un rápido alabardazo hirió al animal, que coceó con sus cascos traseros y fustigó con su cola los ojos de Liu Tang, cegándolo por un instante. Una piedra de Zhang Qing lo derribó. Mientras hacía esfuerzos por incorporarse los soldados del gobierno se le abalanzaron encima y se lo llevaron a rastras.

—¿Quién rescatará a Liu Tang? — vociferó Song Jiang.

Yang Zhi Bestia de Cara Azul salió a caballo en dirección a Zhang

舞刀直取张清。张清虚把枪来迎。杨志一刀砍去，张清镫里藏身，杨志却砍了个空。张清手拿石子，喝声道："着！"石子从肋窝里飞将过去。张清又一石子，铮的打在盔上，唬得杨志胆丧心寒，伏鞍归阵。宋江看了，辗转寻思："若是今番输了锐气，怎生回梁山泊！谁与我出得这口气？"朱仝听得，目视雷横说道："一个不济事，我两个同去夹攻！"朱仝居左，雷横居右，两条朴刀，杀出阵前。张清笑道："一个不济，又添一个！由你十个，更待如何！"全无惧色。在马上藏两个石子在手。雷横先到；张清手起，势如"招宝七郎"，雷横额头早中一石子，扑然倒地。朱仝急来快救，脖项上又一石子打着。关胜在阵上看见中伤，大挺神威，轮起青龙刀，纵开赤兔马，来救朱仝、雷横。刚抢得两个奔走回阵，张清又一石子打来。关胜急把刀一隔，正中着刀口，迸出火光。关胜无心恋战，勒马便回。

双枪将董平见了，心中暗忖："我今新降宋江，若不显我些武艺，上山去必无光彩。"手提双枪，飞马出阵。张清看见，大骂董平："我和你邻近州府，唇齿之邦，共同灭贼，正当其理！你今缘何反背朝廷？岂不自羞！"董平大怒，直取

Qing blandiendo su alabarda. Flecha sin Pluma hizo una finta con su lanza. Yang Zhi lanzó un mandoble, Zhang Qing se agachó hasta la altura de sus estribos y el arma cruzó el vacío.

—¡Toma esto! — exclamó Zhang Qing con una rápida pedrada.

La piedra resonó contra el yelmo de Yang Zhi, helándolo hasta la médula. Se retiró de inmediato postrado sobre su montura.

"¿Si hoy perdemos nuestra virilidad, ¿cómo podremos volver a la ciénaga Liangshan?", pensó Song Jiang. Y en voz alta dijo:

—¿Quién me quitará esta rabia?

Zhu Tong miró a Lei Heng.

—Se han llevado a Liu Tang. ¡Y qué! — dijo —. ¡Si un hombre solo no puede enfrentarse a Zhang Qing, lo atacaremos juntos!

Los dos hombres avanzaron implacables cargando sus alabardas. Zhu Tong iba a la izquierda y Lei Heng a la derecha. Zhang Qing se rio.

—Si uno no es suficiente, añaden otro. ¡Aun si fueran diez de ustedes, no importaría! — Ni el menor parpadeo de temor asomaba a su rostro. En cada mano tenía escondida una piedra.

Lei Heng lo alcanzó primero. El brazo de Zhang Qing se levantó tan rápido que fue imposible eludirla. Antes de que Lei Heng supiera lo que estaba sucediendo, el proyectil le dio en la mejilla y lo derribó de espaldas. Cuando Zhu Tong corrió a rescatarlo una piedra le cayó en el cuello.

Desde su puesto Guan Sheng advirtió que ambos estaban heridos. Reuniendo a toda su fuerza salió al galope sobre su veloz caballo rosillo, blandiendo su espada de dragón. Al rescatar a los dos, Guan Sheng volvió al campo de batalla. Zhang Qing otra vez tiró una piedra. Guan Sheng levantó de inmediato su arma para desviarla y se le desportilló el filo, echando chispas. Guan Sheng tiró de un lado de la brida y volvió a su lugar.

Cuando Dong Ping General Dos Lanzas vio esto, se dijo a sí mismo: "Recién me he rendido ante Song Jiang. Si no exhibo un poco de mi destreza militar la gente pensará no mucho de mí cuando suba a la cima de la montaña." Partió al galope hacia el campo con su juego de lanzas en la mano.

Zhang Qing lo increpó duramente.

—Tu prefectura y la mía eran vecinas, cercanas como los labios y los dientes. Juntos exterminamos ladrones, lo cual era sólo lo propio y adecuado. ¿Por qué te has vuelto en contra de la corte imperial? ¡Deberías estar

张清。两马相交，军器并举；两条枪阵上交加，四只臂环中撩乱。约斗五七合，张清拨马便走。董平道："别人中你石子，怎近得我！"张清带住枪杆，去锦囊中摸出一个石子，右手才起，石子早到。董平眼明手快，拨过了石子。张清见打不着，再取第二个石子，又打将去，董平又闪过了。两个石子打不着，张清却早心慌。那马尾相衔，张清走到阵门左侧，董平望后心刺一枪来。张清一闪，镫里藏身，董平却搠空了；那条枪却搠将过来；董平的马和张清的马两厮并着，张清便撇了枪，双手把董平和枪连臂膊只一拖，却拖不动，两个搅做一块。宋江阵上索超望见，轮动大斧，便来解救。对阵龚旺、丁得孙，两骑马齐出，截住索超厮杀。张清、董平又分拆不开；索超、龚旺、丁得孙三匹马搅做一团。林冲、花荣、吕方、郭盛四将一齐尽出，两条枪，两枝戟，来救董平、索超。张清见不是头，弃了董平，跑马入阵。董平不舍。直撞入去，却忘了堤备石子。张清见董平追来，暗藏

avergonzado!

Enfurecido Dong Ping salió a la carga. Los caballos chocaron, y las armas se elevaron. Era lanzón contra lanzas, con cuatro brazos dando salvajes estocadas. Pelearon unos sesenta o setenta asaltos, hasta que Zhang Qing se alejó en su caballo.

—Otros podrán temer tus piedras — dijo Dong Ping —, pero ellas no pueden tocarme!

Flecha sin Pluma envainó su lanza, sacó una piedra de su bolso bordado y la arrojó. Pero Dong Ping tenía la vista aguda y las manos rápidas, y eludió el proyectil. Zhang Qing extrajo el segundo proyectil y volvió a arrojarlo. Dong Ping lo eludió otra vez. Dos piedras habían errado el blanco. Zhang Qing empezó a entrar en pánico. El corcel de Dong Ping se precipitó a una persecución sin tregua, casi hocico contra cola.

Cuando Zhang Qing se acercó a la izquierda del arco de banderolas de su ejército, General Dos Lanzas le arrojó su arma contra la espalda. Flecha sin Pluma giró, se agachó hasta la altura de sus estribos y el arma le pasó por encima sin hacerle daño.

Los dos corceles avanzaron paralelos. Zhang Qing dejó su lanza y con ambas manos se prendió de Dong Ping, de sus brazos y de sus lanzas y jaló. Pero no pudo moverlo de su sitio. Los dos hombres lucharon cuerpo a cuerpo desde los lomos de sus caballos.

Suo Chao, que había estado observando desde la posición de Song Jiang, corrió al rescate blandiendo un hacha grande. Gong Wang y Ding Desun salieron al galope desde la posición opuesta y lo interceptaron. Pelearon salvajemente. Zhang Qing y Dong Ping se trabaron en inseparable combate, mientras los caballos de los otros tres daban vueltas en torno de ellos.

Lin Chong, Hua Rong, Lü Fang y Guo Sheng avanzaron juntos, dos de ellos con lanzas, y dos con alabardas de hojas en media luna, para ayudar a Dong Ping y a Suo Chao. Zhang Qing advirtió que la situación empeoraba. Abandonó a Dong Ping y volvió al galope a su emplazamiento. Pero Dong Ping no se dio por vencido. Persiguió a Flecha sin Pluma hasta llegar al corazón del campo enemigo, olvidándose por completo de las piedras. Zhang Qing sacó asolapadamente una piedra de su bolsa y esperó a que el caballo de Dong Ping se acercara, y entonces gritó:

石子在手，待他马近，喝声道："着！"董平急躲，那石子抹耳根上擦过去了，董平便回。索超撇了龚旺、丁得孙，也赶入阵来。张清停住枪，轻取石子，望索超打来。索超急躲不迭，打在脸上，鲜血迸流，提斧回阵。

且说林冲、花荣把龚旺截住在一边，吕方、郭盛把丁得孙也截住在一边。龚旺心慌，便把飞枪摽将来，却摽不着花荣、林冲。龚旺先没了军器，被林冲、花荣活捉归阵。这边丁得孙舞动飞叉，死命抵敌吕方、郭盛，不提防浪子燕青在阵门里看见，暗忖道："我这里，被他片时连打一十五员大将；若拿他一个偏将不得，有何面目！"放上杆棒，身边取出弩弓，搭上弦，放一箭去，一声响，正中了丁得孙马蹄，那马便倒，却被吕方、郭盛捉过阵来。张清要来救时，寡不敌众，只得拿了刘唐，且回东昌府去。太守在城上看见张清前后打了梁山泊一十五员大将；虽然折了龚旺、丁得孙，也拿得这个刘唐；回到州衙，把盏相贺。先把刘唐长枷送狱，却再商议。

且说宋江收军回来，把龚旺、丁得孙先送上梁山泊。宋江再与卢俊义、吴用道："我闻五代时，大梁王彦章，日不移影，连打唐将三十六员。今日张清无一时连打我一十五员大

—¡Toma esta!

General Dos Lanzas se agachó veloz y la piedra le pasó zumbando junto a la oreja. Volvió a su base. Suo Chao dejó a Gong Wang y a Ding Desun, y corrió tras él. Zhang Qing no usó su lanzón, pero extrajo subrepticiamente una piedra y se la arrojó a Suo Chao, que la recibió en la cara antes de que pueda eludirla. Chorreando sangre volvió con su hacha al punto de partida.

Mientras tanto a un lado Lin Chong y Hua Rong habían inmovilizado a Gong Wang, y Lü Fang y Guo Sheng combatían contra Ding Desun en el otro. Irritado, Gong Wang arrojó su jabalina pero no alcanzó a ninguno de sus adversarios. Quedó desarmado, y Lin Chong con Hua Rong lo capturaron sin problemas y lo llevaron a su emplazamiento.

Blandiendo su tridente Ding Desun se defendió con desesperación contra Lü Fang y Guo Sheng. Sin advertir que Yan Qing lo estaba observando desde su arco de banderolas.

"Han derrotado a quince jefes nuestros seguidos — pensó Prodigio —. Perderemos nuestro prestigio si no atrapamos por lo menos a uno de sus lugartenientes."

Arrojó a un lado su vara, tomó su arco, colocó una flecha y la soltó. Salió silbando y cayó en la pezuña del caballo de Ding, tumbándolo al suelo. Enseguida Lü y Guo atraparon al jinete caído.

Zhang Qing quiso ir a rescatarlo, pero los enemigos eran demasiados. Volvió a Dongchang llevando a Liu Tang bajo custodia. Desde la muralla de la ciudad el prefecto había visto a Flecha sin Pluma vencer en forma sucesiva a quince jefes del monte Liangshan, si bien perdiendo a Gong y a Ding; pero había capturado a Liu Tang. El prefecto se dirigió a su oficina y celebró su victoria con un brindis. Luego mandó encarcelar a Liu Tang con un collar al cuello, y se sentó a conferenciar con Zhang Qing.

En cuanto a Song Jiang, éste volvió con su ejército al campamento. Envió a Gong y a Ding a la fortaleza le la ciénaga Liangshan con una escolta. Y más tarde consultó con Lu Junyi y Wu Yong.

—Durante el período de las Cinco Dinastías Wang Yanzhang, de los Grandes Liang, derrotó a treintaiseis comandantes antes de que el sol llegara siquiera a mover sus sombras — dijo —. Hoy, Zhang Qing venció a quince de nuestros jefes. ¡En verdad, un general espléndido, no menos que Wang

将，真是不在此人之下，也当是个猛将。”众人无语。宋江又道：“我看此人全仗龚旺、丁得孙为羽翼。如今羽翼被擒，可用良策捉获此人。”吴用道：“兄长放心。小生见了此将出没，已自安排定了。虽然如此，且把中伤头领送回山寨，却教鲁智深、武松、孙立、黄信、李立尽数引领水军，安排车仗船马，水陆并进，船马相迎，赚出张清，便成大事。”吴用分拨已定。

再说张清在城内与太守商议道：“虽是赢了两阵，贼势根本未除，可使人去探听虚实，却作道理。”只见探事人来回报：“寨后西北上，不知那里将许多粮米，有百十辆车子；河内又有粮草船，大小有五百余只；水陆并进，船马同来。沿路有几个头领监管。”太守道：“这厮们莫非有计?恐遭他毒手。再差人去打听端的果是粮草也不是?”次日，小军回报说：“车上都是粮草，尚且撒下米来。水中船只，虽是遮盖着，尽有米布袋露将出来。”张清道：“今晚出城，先截岸上车子，后去取他水中船只。太守助战，一鼓而得。”太守道：“此计甚妙，只可善觑方便。”叫军汉饱餐酒食，尽行披挂，

Yanzhang!

Los otros no respondieron, y Song Jiang continuó:

—Me parece que depende por completo de Gong y Ding para cubrir sus flancos. Ahora que los hemos capturado, tenemos que pensar una manera buena de atraparlo a él también.

—Pierde cuidado, hermano — respondió Wu Yong —. He estado observando sus movimientos y lo tengo todo planeado. Envía de vuelta a la fortaleza a los jefes que están heridos, y ordena a Sagaz Lu, Wu Song, Sun Li, Huang Xin y Li Li que traigan a toda la fuerza naval que puedan reunir. Queremos carretas y botes para poder avanzar por agua y por tierra, coordinando nuestra fuerza naval y nuestra caballería, y engañar a Zhang Qing. Así venceremos — y Wu Yong explicó cómo debían desplegarse las fuerzas.

En la ciudad Zhang Qing le decía al prefecto:

—Aunque hemos ganado, la fuerza de los ladrones está aún intacta. Envía exploradores a investigar; luego decidiremos qué hacer.

A su vuelta los exploradores informaron:

—Al noroeste del campamento tienen una gran cantidad de grano. No sabemos de dónde proviene, pero se encuentra cargado en cien carretas y quinientos botes, grandes y pequeños, en el río. Ambos convoyes están avanzando bajo la dirección de varios supervisores a lo largo del camino.

—¿Estarán planeando algo esos granujas? — meditó el prefecto —. Debemos cuidarnos de que no nos engañen. Enviaré más exploradores para asegurarnos de que en verdad están cargando grano.

Al día siguiente un oficial menor volvió y dijo:

—Esas carretas están cargando arroz. Se ha desparramado un poco por el camino. Y aunque el cargamento de los botes está cubierto, podemos ver los extremos de los sacos de grano.

—Esta noche parto — dijo Zhang Qing —. Primero, detendré las carretas a lo largo de la orilla, luego capturaré los botes del río. Si me prestas una mano, prefecto, ¡los capturaremos antes del primer redoble del tambor que da la hora!

—Un plan excelente. Sólo asegúrate de calcular bien el tiempo — el prefecto ordenó que los soldados, después de comer y beber a su gusto, se pusieran sus armaduras y llevaran muchos sacos vacíos.

捎驮锦袋。张清手执长枪，引一千军兵，悄悄地出城。

是夜月色微明，星光满天。行不到十里，望见一簇车子，旗上明写:“水浒寨忠义粮”。张清看了，见鲁智深担着禅杖，皂直裰拽扎起，当头先走。张清道:“这秃驴脑袋上着我一下石子!”鲁智深担着禅杖，此时自望见了，只做不知，大踏步只顾走，却忘了提防他石子。正走之间，张清在马上喝声:“着!”一石子正飞在鲁智深头上，打得鲜血迸流，望后便倒。张清军马一齐呐喊，都抢将过来。武松急挺两口戒刀，死去救回鲁智深，撇了粮车便走。张清夺得粮车，见果是粮米，心中欢喜，不来追赶鲁智深，且押送粮车，推入城来，太守见了大喜，自行收管。张清要再抢河中米船。太守道:“将军善觑方便。”张清上马，转过南门。此时望见河港内粮船不计其数。张清便叫开城门，一齐呐喊，抢到河边，都是阴云布满，黑雾遮天；马步军兵回头看时，你我对面不见。此是公孙胜行持道法。张清看见，心慌眼暗，却待要回，进退无路。四下里喊声乱起，正不知军兵从那里来。林冲引铁骑军兵，将张清连人和马都赶下水去了。河内却是李俊、张横、张顺、三阮、两童，八个水军头领，一字儿摆在那里。张清挣扎不脱，被阮氏三雄捉住，绳缠索绑，送入寨中。水军头领飞报宋江。

Empuñando su lanzón, Zhang Qing dejó subrepticiamente la ciudad a la cabeza de mil hombres. Aunque no se veía la luna, el cielo estaba tachonado de estrellas. Antes de que la expedición hubiera cubierto diez *li* divisaron un convoy de carretas y una bandera en la que decía: *Grano Real y Justo de la Fortaleza de la Ciénaga.* Los encabezaba a pie Sagaz Lu, empuñando su vara budista. Su hábito estaba recogido alrededor de la cintura.

—¡Le tiraré una piedra en el cráneo a ese tonsurado! — murmuró Zhang Qing.

Para entonces ya Lu lo habían visto, pero simuló no verlo y continuó cabalgando. Pero olvidó precaverse contra las piedras de Zhang Qing.

—¡Celeridad! — gritó Flecha sin Pluma, a horcajadas sobre su caballo.

La piedra voló y le cayó en la cabeza a Lu, sacándole sangre y dejándolo tendido. Los soldados de Zhang Qing cargaron lanzando vítores. Wu Song desenvainó sus dos cuchillos, aceleró y rescató a Sagaz; luego huyó, abandonando las carretas.

Flecha sin Pluma las capturó. En efecto estaban cargadas de grano. Demasiado contento como para molestarse en perseguir a Sagaz Lu llevó las carretas a la ciudad. El prefecto contento se quedó con ellas.

—Ahora vamos por los botes con grano — dijo Zhang Qing.

—Asegúrate de calcular bien el tiempo — le advirtió el prefecto.

Flecha sin Pluma montó en su caballo y cabalgó en dirección a la Puerta Sur. En el río podía verse un sinfín de botes con grano. Pidió a gritos que abrieran la puerta. Su ejército cargó dando de alaridos hacia la orilla del río. De pronto unas nubes densas se juntaron y una niebla oscura cubrió el cielo. Los soldados de Zhang Qing, infantería y caballería, no pudieron ver nada. Gongsun Sheng había proferido un conjuro.

Zhang Qing se desconcertó y los ojos se le nublaron. Quiso regresar, pero no encontró un camino abierto ni para avanzar ni para retroceder. Se oyeron alaridos por todas partes. No tenía idea de donde venían los atacantes. Lin Chong encabezando su Caballería de Hierro, empujó al agua a Zhang Qing con caballo y todo. En el río lo esperaban ocho jefes navales: Li Jun, Zhang Heng, Zhang Shun, los tres hermanos Ruan y los dos Tong. Zhang Qing no pudo liberarse. Los tres hermanos Ruan lo sujetaron y lo amarraron y lo llevaron al campamento. Los jefes navales se apresuraron a informar de la captura a Song Jiang.

吴用便催大小头领连夜打城。太守独自一个，怎生支吾得住?听得城外四面炮响，城门开了，吓得太守无路可逃。宋江军马杀入城中，先救了刘唐；次后便开仓库，就将钱粮一分发送梁山泊，一分给散居民。太守平日清廉，饶了不杀。

宋江等都到州衙里聚集众人会面。只见水军头领，早把张清解来。众多弟兄被他打伤，咬牙切齿，尽要来杀张清。宋江见解将来，亲自直下堂阶迎接，便陪话道:“误犯虎威，请勿挂意!”邀上厅来。说言未了，只见阶下鲁智深，使手帕包着头，拿着铁禅杖，迳奔来要打张清。宋江隔住，连声喝退。张清见宋江如此义气，叩头下拜受降。宋江取酒奠地，折箭为誓:“众弟兄若要如此报仇，皇天不佑，死于刀剑之下。”众人听了，谁敢再言。

设誓已罢，众人大笑，尽皆欢喜；收拾军马，都要回山。只见张清在宋公明面前举荐东昌府一个兽医:“复姓皇甫，名端：此人善能相马，知得头口寒暑病证，下药用针，无不痊可，真有伯乐之才。原是幽州人氏；为他碧眼黄须，貌若番人，以此人称为‘紫髯伯’。梁山泊亦有用他处。可

Por insistencia de Wu Yong, los bandidos atacaron la ciudad aquella misma noche. Era imposible para el prefecto enfrentarlos por sí solo. Desde fuera dispararon los cañones sobre los cuatro costados de la ciudad. Las puertas se abrieron de par en par. El prefecto aterrado no tuvo dónde huir.

Las fuerzas de Song Jiang entraron en la ciudad. Primero libertaron a Liu Tang, luego descerrajaron los graneros, enviaron parte del grano y el dinero a la fortaleza de la montaña, y distribuyeron el resto entre la gente. Le perdonaron la vida al prefecto, puesto que en términos generales había sido un funcionario decente.

Song Jiang y los jefes se reunieron en la oficina de la prefectura. Los comandantes navales condujeron al frente a Zhang Qing. Este había herido a muchos de sus hermanos y los jefes, rechinando los dientes de rabia querían matarlo. Pero Song Jiang ordenó desatarlo y bajó las escaleras para saludarlo.

—Ofendimos su poderoso prestigio por equivocación — le dijo disculpándose —. Por favor no lo tome en contra nuestra — y lo invitó a pasar al Salón.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca, Sagaz Lu, con un pañuelo amarrado a la cabeza, se precipitó blandiendo su vara a matar a Zhang Qing. Song Jiang le cerró el paso y le gritó que se parara a un lado.

Conmovido por la caballerosidad de Song Jiang, Flecha sin Pluma hizo una reverencia y se rindió. Song Jiang vertió vino sobre el suelo y rompió una flecha.

—¡Si ustedes hermanos insisten en vengarse, el Cielo no nos protegerá, y morirán bajo una espada! — profetizó.

Los jefes no tuvieron respuesta, y sonriendo cedieron y aceptaron. Todo el mundo quedó contento. Las tropas se reunieron preparándose para volver a la montaña y Zhang Qing hizo una sugerencia.

—En el distrito de Dongchang hay un veterinario llamado Huangfu Duan —dijo —. Es un perito en caballos y sabe las causas de sus fiebres y enfriamientos. Con pócimas y agujas los cura a todos; su destreza es en verdad extraordinaria. Procede de la prefectura de Youzhou. Tiene ojos azules y pelo rubio y rasgos extranjeros, y es conocido como Barba Morada. Nos podría ser útil en el monte Liangshan. Podríamos decirle que traiga a

唤此人带引妻小一同上山。”宋江闻言，大喜：“若是皇甫端肯来相聚，大称心怀。”张清见宋江相爱甚厚，随即便去唤到兽医皇甫端来拜见宋江并众头领。宋江看他一表非俗，碧眼重瞳，虬髯过腹，夸奖不已。皇甫端见了宋江如此义气，心中甚喜，愿众大义。宋江大喜。

抚慰已了，传下号令，诸多头领，收拾车仗粮食金银，一齐进发；把这两府钱粮运回山寨。前后诸军都起。于路无话。早回到梁山泊忠义堂上。宋江叫放出龚旺、丁得孙来，亦用好言抚慰。二人叩头拜降。又添了皇甫端在山寨，专工医兽；董平、张清亦为山寨头领。宋江欢喜，忙叫排宴庆贺。都在忠义堂上，各依次序而坐。宋江看了众多头领，却好一百单八员。宋江开言说道：“我等弟兄自从上山相聚，但到处，并无疏失，皆是上天护佑，非人之能。今来扶我为尊，皆托众弟兄英勇。一者合当聚义，二乃我再有句言语，烦你众兄弟共听。”吴用便道：“愿请兄长约束。”宋江对着众头领开言，说这个主意下来。正是有分数：三十六天罡符定数，七十二地煞合玄机。毕竟宋公明说出什么主意，且听下回分解。

su familia y venga con nosotros, si eso encuentra su aprobación.

Song Jiang aceptó con gusto.

—Si Huangfu Duan desea unirse a nosotros, con placer lo tendremos entre nosotros.

Contento de que Song Jiang manifestara tan claro afecto por él, Zhang Qing llamó al veterinario. Song Jiang y los jefes quedaron favorablemente impresionados. Huangfu Duan era sin duda extraordinario. Sus ojos azules tenían cada uno dos pupilas y su barba crespa le llegaba más abajo de la cintura. Huangfu fue recibido con tal caballerosidad que gustoso aceptó unirse a la banda. Song Jiang quedó más que contento.

Luego de restablecer la armonía interna, ordenó a los jefes juntar las carretas, cargarlas con grano, oro y plata y partir en dirección a la fortaleza de la montaña. Los dos ejércitos, vanguardia y retaguardia, también avanzaron.

El viaje de regreso fue tranquilo y pronto llegaron al Salón de la Lealtad. Song Jiang convocó a Gong Wang y a Ding Desun, y les habló en forma afable. Los dos hicieron una reverencia y declararon su sumisión. Huangfu Duan se volvió el veterinario oficial de la fortaleza. General Dos Lanzas, Dong Ping y Zhang Qing Flecha sin Pluma fueron enrolados como jefes.

Sumamente complacido, Song Jiang convocó a un banquete celebratorio. Cada uno tomó su lugar en el Salón de la Lealtad de acuerdo a su rango. Había exactamente ciento ocho jefes.

—Hermanos — dijo Song Jiang —, desde el momento en que empezamos a juntarnos en esta montaña no hemos tenido en ningún lado verdaderas pérdidas. Esto se debe a la bondad del Cielo y no a la habilidad de algún hombre. Hoy soy jefe sólo gracias al coraje de ustedes, hermanos. Reunidos aquí en una asamblea justiciera, tengo unas cuantas pocas palabras que quisiera decirles. Espero que me escuchen, hermanos.

—Por favor, habla, hermano mayor — intervino Wu Yong —. Nos gustaría oírte.

Song Jiang expuso sus ideas ante los jefes. Y a consecuencia de ello las Treintaiséis Estrellas de los Espíritus Celestiales confirmaron su número predestinado y las Setentaidós Estrellas de los Diablos Terrenales se correspondieron con el designio divino.

¿Qué fue, entonces, lo que Song Jiang propuso? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十一回

忠义堂石碣受天文　梁山泊英雄排座次

诗曰：

光耀飞离土窟间，天罡地煞降尘寰。
说时豪气侵肌冷，讲处英风透胆寒。
仗义疏财归水泊，报仇雪恨下梁山。
堂堂一卷天文字，付与诸公仔细看。

话说宋公明一打东平，两打东昌，回归山寨忠义堂上，计点大小头领共有一百八员，心中大喜，遂对众弟兄道："宋江自从闹了江州，上山之后，皆赖托众弟兄英雄扶助，立我为头。今者共聚得一百八员头领，心中甚喜。自从晁盖哥哥归天之后，但引兵马下山，公然保全，此是上天护佑，非人之能。纵有被掳之人，陷于缧绁，或是中伤回来，且都无事。被擒提者，俱得天佑，非我等众人之能也。今者一百八人，皆在面前聚会，端的古往今来，实为罕有！如今兵刃到处，杀害生灵，无可禳谢大罪。我心中欲建一罗天大醮，报答天地神明眷佑之恩。一则祈保众弟兄身心安乐；二则惟愿朝廷早降恩光，赦免逆天大罪，众当竭力捐躯，尽忠报国，死而后已；三则上荐晁天王早生天界，世世生生，再得相见。就行超度横亡恶死，火烧水溺，一应无辜被害之人，俱得善道。我欲行此一事，未知众弟兄意下若何？"众头领都称道："此是善果好事，哥哥主见不差。"吴用便道："先请公

CAPÍTULO 71

En el Salón de la Lealtad una tabla de piedra
lleva una inscripción celestial;
Los héroes de la ciénaga Liangshan toman asiento
en orden de rango

—Luego del problema que tuve en Jiangzhou ascendí a la cima de la montaña — dijo Song Jiang —, y más tarde, enteramente gracias al apoyo de ustedes, heroicos hermanos, fui nombrado jefe. Hoy estamos aquí reunidos ciento ocho capitanes. Estoy muy contento. Desde la muerte del hermano Chao Gai, cada vez que hemos conducido tropas montaña abajo hemos vuelto intactos. Esto se ha debido a que el Cielo nos protege, y no al talento de ningún hombre. Cuando alguno de nosotros fue capturado por el enemigo, encarcelado o herido, siempre volvió a salvo. Todo esto ha sido obra divina. Ninguno de nosotros puede reclamar el mérito. Y hoy estamos aquí juntos ciento ocho de nosotros, en una reunión justiciera. ¡En verdad un acontecimiento rara vez visto desde tiempos antiguos!

—Estos son días en que soldados en armas van de un lado a otro matando a discreción y cometiendo crímenes imperdonables. Estoy pensando celebrar una gran misa en agradecimiento a los espíritus celestiales y terrenales por su protección benevolente. Rezaremos primero para que continúen preservando nuestra salud y nuestra seguridad. Segundo, para que el emperador nos perdone nuestros terribles crímenes y nos permita servir a nuestro país lealmente hasta la muerte. Tercero, para que el alma de Chao Gai se convierta pronto en un espíritu celestial, de manera que en reencarnaciones posteriores podamos reencontrarnos. También rezaremos para que aquellos que murieron por la violencia — los quemados, los ahogados, los inocentes asesinados — puedan entrar al Cielo. Esto es lo que me gustaría hacer. Me pregunto, hermanos, qué es lo que piensan al respecto.

—Excelente — respondieron los jefes —. Una idea excelente que sólo podrá tener buenas consecuencias.

孙胜一清主行醮事。然后令人下山，四边邀请得道高士，就带醮器赴寨。仍使人收买一应香烛纸马，花果祭仪，素馔净食，并合用一应物件。”商议选定四月十五日为始，七昼夜好事。山寨广施钱财，督并干办。日期已近，向那忠义堂前，挂起长幡四首。堂上扎缚三层高台，堂内铺设七宝三清圣像。两班设二十八宿，十二宫辰，一切主醮星官真宰。堂外仍设监坛崔、卢、邓、窦神将。摆列已定，设放醮器齐备。请到道众，连公孙胜，共是四十九员。

是日晴明得好，天和气朗，月白风清。宋江、卢俊义为首，吴用与众头领为次拈香，公孙胜作高功，主行斋事，关发一应文书符命，不在话下。当日醮筵，但见：

> 香腾瑞霭，花簇锦屏。一千条画烛流光，数百盏银灯散彩。对对高张羽盖，重重密布幢幡。风清三界步虚声，月冷九天垂沆瀣。金钟撞处，高功表进奏虚皇；玉珮鸣时，都讲登坛朝玉帝。绛绡衣星辰灿烂，芙蓉冠金碧交加。监坛神将狰狞，直日功曹勇猛。道士齐宣宝忏，上瑶台酌水献花；真人密诵灵章，按法剑踏罡布斗。青龙隐隐来黄道，白鹤翩翩下紫宸。

当时公孙胜与那四十八员道众，都在忠义堂上做醮，每日三朝，至第七日满散。宋江要求上天报应，特教公孙胜专拜青词，奏闻天帝，每日三朝。却好至第七日三更时分，公孙胜在虚皇坛第一层，众道士在第二层，宋江等众头领在第三层，众小头目并将校都在坛下，众皆恳求上苍，务要拜求

—Que el guía espiritual taoísta Gongsun Sheng conduzca la misa —sugirió Wu Yong —. Envíen un hombre montaña abajo a invitar a los sacerdotes taoístas más ilustres para que traigan los avíos necesarios y asistan a la misa. Que alguien compre velas perfumadas y caballos de papel, además de fruta y flores, verduras, otros platos vegetarianos, y todo lo que se precisa para los sacrificios.

Se decidió celebrar la misa durante siete días empezando el día quince del cuarto mes lunar. La fortaleza gastó dinero con prodigalidad y se preparó en gran estilo. Ya cerca de la fecha colgaron cuatro banderas delante del Salón de la Lealtad. Adentro construyeron tres grandes altares, y colocaron ídolos de las Siete Preciosuras y los Tres Serenos Santos. A los costados ubicaron a los Espíritus de las Veintiocho Constelaciones y las Doce Guardias, pues éstos eran los verdaderos oficiadores en todas las misas importantes. A las afueras del salón colocaron los ídolos de los generales guardianes Cui, Lu, Deng y Dou. Luego arreglaron los avíos, y los sacerdotes taoístas fueron invitados a empezar la ceremonia. Estos eran cuarentainueve, Gongsun Sheng incluido.

Era un día despejado, agradable, y apacible, con la luna blanca en el cielo estival y una ligera brisa. Song Jiang y Lu Junyi fueron los primeros en prender el incienso, seguidos por Wu Yong y los demás jefes. Gongsun Sheng, oficiando los sacrificios, entregaba los textos del caso e impartía las órdenes. Él junto con los cuarentainueve sacerdotes taoístas celebrarían la misa tres veces al día durante una semana. Luego se dispersarían.

Song Jiang rogó al Cielo que le diera una señal. Le pidió a Gongsun Sheng quemar tres veces al día rezos especiales escritos en papel, de modo que el humo los hiciera llegar al Emperador del Cielo. Así pues, a la tercera guardia del séptimo día Gongsun Sheng se encontraba en el primer travesaño del altar, los demás sacerdotes en el segundo y Song Jiang y los jefes en el tercero. Los jefes menores y los oficiales estaban todos más abajo. Todos suplicando encarecidamente al Cielo una señal.

De pronto hubo un sonido como si una tela se rasgase en el rincón noroeste del firmamento. Todos miraron hacia allá y vieron un objeto parecido a una fuente dorada de extremos elevados, angosta a ambos extremos y ancha por el medio. Conocida como la Puerta del Cielo, o el Ojo del Cielo, era tan resplandeciente y deslumbrante como las nubes

报应。是夜三更时候，只听得天上一声响，如裂帛相似，正是西北乾方天门上。众人看时，直竖金盘，两头尖，中间阔，又唤做天门开，又唤做天眼开；里面毫光射人眼目，霞彩缭绕，从中间卷出一块火来，如栲栳之形，直滚下虚皇坛来。那团火绕坛滚了一遭，竟攒入正南地下去了。此时天眼已合，众道士下坛来，宋江随即叫人将铁锹锄头掘开泥土，跟寻火块。那地下掘不到三尺深浅，只见一个石碣，正面两侧各有天书文字。有诗为证：

蕊笈琼书定有无，天门开阖亦糊涂。

滑稽谁造丰亨论？至理昭昭敢厚诬。

当下宋江且教化纸满散。平明，斋众道士，各赠与金帛之物，以充衬资；方才取过石碣看时，上面乃是龙章凤篆蝌蚪之书，人皆不识。众道士内有一人，姓何，法讳玄通，对宋江说道："小道家间祖上留下一册文书，专能辨验天书，那上面都是自古蝌蚪文字，以此贫道善能辨认。译将出来，便知端的。"宋江听了大喜，连忙捧过石碣，教何道士看了，良久说道："此石都是义士大名，镌在上面。侧首一边是'替天行道'四字，一边是'忠义双全'四字，顶上皆有星辰南北二斗，下面却是尊号。若不见责，当以从头一一敷宣。"宋江道："幸得高士指迷，拜谢不浅。倘蒙先生见教，实感大德。唯恐上天见责之言，请勿藏匿，万望尽情剖露，休遗片言。"宋江唤过圣手书生萧让，用黄纸誊写。何道士乃言："前面有天书三十六行，皆是天罡星；背后也有天书七十二

crepusculares. Una columna de fuego, de forma parecida a la de una canasta de sauce, bajó girando desde el centro del Ojo en dirección al altar, dio una vuelta en torno a él, y luego se hundió en la tierra cerca al extremo sur del salón.

Para entonces el Ojo del Cielo ya estaba cerrado, y los sacerdotes taoístas bajaron del altar. Song Jiang ordenó a sus hombres cavar con picos y palas el lugar donde el fuego había desaparecido. A tres pies de profundidad encontraron una tabla de piedra con inscripciones místicas de ambos lados. Song Jiang ordenó esparcir las cenizas de las oraciones de papel.

Al amanecer del día siguiente, luego de que los sacerdotes hubieron desayunado, Song Jiang les regaló oro y telas. Sólo entonces examinaron la tabla de piedra. Estaba cubierta de extraños garabatos como renacuajos que nadie pudo descifrar. Pero uno de los sacerdotes, de nombre He, era diestro en lo oculto.

—En mi casa tengo una colección de libros heredados de mis antepasados — dijo —, que enseñan cómo leer la escritura celestial. Desde tiempos antiguos siempre ha habido esta escritura como de renacuajos, y yo he aprendido a descifrarla. Déjenme echarle una mirada y les diré lo que dice.

Complacido, Song Jiang le dio la tabla. El sacerdote la repasó con cuidado durante un rato. Finalmente habló:

—Estos son los nombres de todos ustedes, caballerosos guerreros. En un lado dice: "Actúa en nombre del Cielo." En el otro: "Total lealtad y justicia." Arriba hay unos diagramas de la Osa Mayor y de la Osa Menor. Debajo de ellos están sus nombres. Si no se oponen los leeré en voz alta uno por uno.

—Qué suerte que puedas resolver el misterio. Te estamos muy agradecidos. Si logras sacarnos de nuestra ignorancia, te deberemos nuestra más profunda gratitud. Por favor no vaciles, aun si contuviera alguna crítica. No calles nada. Queremos oír cada una de las palabras.

Song Jiang ordenó a Xiao Rang Mano Maestra tomar notas en papel amarillo.

He, el sacerdote taoísta, empezó a explicar:

—Las treintaiséis líneas de adelante son nombres de estrellas de Espíritus Celestiales. Las setentaidós líneas de atrás son nombres de estrellas de Diablos

行，皆是地煞星。下面注着众义士的姓名。”观看良久，教萧让从头至后，尽数抄誊。

石碣前面书梁山泊天罡星三十六员：

天魁星呼保义宋江　　天罡星玉麒麟卢俊义
天机星智多星吴用　　天闲星入云龙公孙胜
天勇星大刀关胜　　天雄星豹子头林冲
天猛星霹雳火秦明　　天威星双鞭呼延灼
天英星小李广花荣　　天贵星小旋风柴进
天富星扑天鵰李应　　天满星美髯公朱仝
天孤星花和尚鲁智深　　天伤星行者武松
天立星双枪将董平　　天捷星没羽箭张清
天暗星青面兽杨志　　天佑星金枪手徐宁
天空星急先锋索超　　天速星神行太保戴宗
天异星赤发鬼刘唐　　天杀星黑旋风李逵
天微星九纹龙史进　　天究星没遮拦穆弘
天退星插翅虎雷横　　天寿星混江龙李俊
天剑星立地太岁阮小二　　天平星船火儿张横
天罪星短命二郎阮小五　　天损星浪里白条张顺
天败星活阎罗阮小七　　天牢星病关索杨雄

Terrenales — se quedó mirándolos durante varios minutos y luego pidió a Xiao Rang copiar a medida que los iba dictando.

En la parte delantera de la lápida de piedra estaban inscritos los nombres de las 36 estrellas de los Espíritus Celestes. Ellos son:

Song Jiang, Estrella Tiankui, Defensor de la Justicia
Lu Junyi, Estrella Tiangang, Unicornio de Jade
Wu Yong, Estrella Tianji, Hechicero
Gongsun Sheng, Estrella Tianxian, Dragón en las Nubes
Guan Sheng, Estrella Tianyong, Gran Alabarda
Lin Chong, Estrella Tianxiong, Cabeza de Pantera
Qin Ming, Estrella Tianmeng, Trueno
Huyan Zhuo, Estrella Tianwei, Dos Varas
Hua Rong, Estrella Tianying, El Pequeño Li Guang
Chai Jin, Estrella Tiangui, Pequeño Torbellino
Li Ying, Estrella Tianfu, Águila Remonta Cielos
Zhu Tong, Estrella Tianman, Barba Hermosa
Sagaz Lu, Estrella Tiangu, Monje Tatuado
Wu Song, Estrella Tianshang, Peregrino
Dong Ping, Estrella Tianli, General Dos Lanzas
Zhang Qing, Estrella Tianjie, Flecha sin Plumas
Yang Zhi, Estrella Tian'an, Bestia de Cara Azul
Xu Ning, Estrella Tianyou, Lancero de Metal
Suo Chao, Estrella Tiankong, Vanguardia Urgente
Dai Zong, Estrella Tiansu, Viajero Maravilloso
Liu Tang, Estrella Tianyi, Demonio Pelirrojo
Li Kui, Estrella Tiansha, Torbellino Negro
Shi Jin, Estrella Tianwei, Nueve Dragones
Mu Hong, Estrella Tianjiu, Desenfrenado
Lei Heng, Estrella Tiantui, Tigre Alado
Li Jun, Estrella Tianshou, Dragón de Río Revuelto
Segundo Hermano Ruan, Estrella Tianjian, Gigante Feroz
Zhang Heng, Estrella Tianjing, Llama de Bote
Quinto Hermano Ruan, Estrella Tianzui, Intrépido Temerario
Zhang Shun, Estrella Tiansun, Rayo Blanco sobre las Olas
Séptimo Hermano Ruan, Estrella Tianbai, Demonio Encarnado

天慧星拼命三郎石秀　　天暴星两头蛇解珍
天哭星双尾蝎解宝　　天巧星浪子燕青

石碣背面书地煞星七十二员：

地魁星神机军师朱武　　地煞星镇三山黄信
地勇星病尉迟孙立　　地杰星丑郡马宣赞
地雄星井木犴郝思文　　地威星百胜将韩滔
地英星天目将彭玘　　地奇星圣水将军单廷珪
地猛星神火将军魏定国　　地文星圣手书生萧让
地正星铁面孔目裴宣　　地辟星摩云金翅欧鹏
地阖星火眼狻猊邓飞　　城强星锦毛虎燕顺
地暗星锦豹子杨林　　地轴星轰天雷凌振
地会星神算子蒋敬　　地佐星小温侯吕方
地佑星赛仁贵郭盛　　地灵星神医安道全
地兽星紫髯伯皇甫端　　地微星矮脚虎王英
地慧星一丈青扈三娘　　地暴星丧门神鲍旭
地默星混世魔王樊瑞　　地猖星毛头星孔明
地狂星独火星孔亮　　地飞星八臂哪吒项充

Yang Xiong, Estrella Tianlao, Pálido
Shi Xiu, Estrella Tianhui, Temerario
Xie Zhen, Estrella Tianbao, Serpiente de Dos Cabezas
Xie Bao, Estrella Tianku, Escorpión de Doble Cola
Yan Qing, Estrella Tianqiao, Prodigio

En la parte posterior de la lápida de piedra estaban inscritos los nombres de las 72 estrellas de los Diablos Terrenales:

Zhu Wu, Estrella Dikui, Milagroso Estratega
Huang Xin, Estrella Disha, Represor de las Tres Montañas
Sun Li, Estrella Diyong, General Enfermizo
Xuan Zan, Estrella Dijie, Yerno Feo
Hao Siwen, Estrella Dixiong, Perro Salvaje
Han Tao, Estrella Diwei, General Siempre Victorioso
Peng Qi, Estrella Diying, General Ojos del Cielo
Shan Tinggui, Estrella Diqi, General del Agua
Wei Dingguo, Estrella Dimeng, General del Fuego
Xiao Rang, Estrella Diwen, Mano Maestra
Pei Xuan, Estrella Dizheng, Virtud de Hierro
Ou Peng, Estrella Dibi, Alas Doradas que Rozan las Nubes
Deng Fei, Estrella Dihe, León de Ojos Fieros
Yan Shun, Estrella Diqiang, Tigre Elegante
Yang Lin, Estrella Di'an, Pantera Elegante
Ling Zhen, Estrella Dizhou, Atronador de los Cielos
Jiang Jing, Estrella Dihui, Calculador Mágico
Lü Fang, Estrella Dizuo, Pequeño Duque
Guo Sheng, Estrella Diyou, Rengui Segundo
An Daoquan, Estrella Diling, Maravilloso Médico
Huangpu Duan, Estrella Dishou, Barba Púrpura
Wang Ying, Estrella Diwei, Tigre Rechoncho
Hu Sanniang, Estrella Dihui, Diez Pies de Acero
Bao Xu, Estrella Dibao, Dios de la Muerte
Fan Rui, Estrella Dimo, Demoníaco Rey que Enoja al Mundo
Kong Ming, Estrella Dichang, Cometa
Kong Liang, Estrella Dikuang, Estrella Encendida
Xiang Chong, Estrella Difei, Nezha Ocho Brazos

地走星飞天大圣李衮　地巧星玉臂匠金大坚
地明星铁笛仙马麟　地进星出洞蛟童威
地退星翻江蜃童猛　地满星玉幡竿孟康
地遂星通臂猿侯健　地周星跳涧虎陈达
地隐星白花蛇杨春　地异星白面郎君郑天寿
地理星九尾龟陶宗旺　地俊星铁扇子宋清
地乐星铁叫子乐和　地捷星花项虎龚旺
地速星中箭虎丁得孙　地镇星小遮拦穆春
地羁星操刀鬼曹正　地魔星云里金刚宋万
地妖星摸着天杜迁　地幽星病大虫薛永
地伏星金眼彪施恩　地僻星打虎将李忠
地空星小霸王周通　地孤星金钱豹子汤隆
地全星鬼脸儿杜兴　地短星出林龙邹渊
地角星独角龙邹闰　地囚星旱地忽律朱贵
地藏星笑面虎朱富　地平星铁臂膊蔡福
地损星一枝花蔡庆　地奴星催命判官李立
地察星青眼虎李云　地恶星没面目焦挺

Li Gun, Estrella Dizou, Deidad Voladora
Jin Dajian, Estrella Diqiao, Artesano del Brazo de Jade
Ma Lin, Estrella Diming, Inmortal con Flauta Férrica
Tong Wei, Estrella Dijin, Dragón de la Cueva
Tong Meng, Estrella Ditui, Almeja que Agita el Río
Meng Kang, Estrella Diman, Asta de Jade
Hou Jian, Estrella Disui, Simio Brazo Largo
Chen Da, Estrella Dizhou, Tigre Atacador de Gargantas
Yang Chun, Estrella Diyin, Serpiente Moteada de Blanco
Zheng Tianshou, Estrella Diyi, Caballero del Bello Rostro
Tao Zongwang, Estrella Dili, Tortuga de Nueve Colas
Song Qing, Estrella Dijun, Abanico de Hierro
Yue He, Estrella Dile, Garganta de Hierro
Gong Wang, Estrella Dijie, Tigre de Cuello Floreado
Ding Desun, Estrella Disu, Tigre Herido de Flecha
Mu Chun, Estrella Dizhen, Algo Refrenado
Cao Zheng, Estrella Diji, Rebanador Diabólico
Song Wan, Estrella Dimo, Guardián de las Nubes
Du Qian, Estrella Diyao, Rascacielos
Xue Yong, Estrella Diyou, Tigre Enfermo
Shi En, Estrella Difu, Tigrecillo de Ojos Dorados
Li Zhong, Estrella Dipi, General Cazador de Tigres
Zhou Tong, Estrella Dikong, Reyecito
Tang Long, Estrella Digu, Leopardo Moteado con Monedas de Oro
Du Xing, Estrella Diquan, Cara de Diablo
Zou Yuan, Estrella Diduan, Dragón del Bosque
Zou Run, Estrella Dijiao, Dragón de un Solo Cuerno
Zhu Gui, Estrella Diqiu, Cocodrilo de Tierra Seca
Zhu Fu, Estrella Dizang, Tigre Sonriente
Cai Fu, Estrella Diping, Brazo de Hierro
Cai Qing, Estrella Disun, Flor Singular
Li Li, Estrella Dinu, Convocador del Infierno
Li Yun, Estrella Dicha, Tigre de Ojos Negros
Jiao Ting, Estrella Di'e, Despiadado
Shi Yong, Estrella Dichou, General

地丑星石将军石勇　　地数星小尉迟孙新
地阴星母大虫顾大嫂　　地刑星菜园子张青
地壮星母夜叉孙二娘　　地劣星活闪婆王定六
地健星险道神郁保四　　地耗星白日鼠白胜
地贼星鼓上蚤时迁　　地狗星金毛犬段景住

当时何道士辨验天书，教萧让写录出来。读罢，众人看了，俱惊讶不已。宋江与众头领道："鄙猥小吏，原来上应星魁。众多弟兄，也原来都是一会之人。今者上天显应，合当聚义。今已数足，上苍分定位数，为大小二等。天罡、地煞星辰，都已分定次序。众头领各守其位，各休争执，不可逆了天言。"众人皆道："天地之意，物理数定，谁敢违拗！"宋江遂取黄金五十两酬谢何道士。其余道众，收得经资，收拾醮器，四散下山去了。有诗为证：

忠义堂前启道场，敬伸丹悃醮虚皇。
精诚感得天书降，凤篆龙章仔细详。

月明风冷醮坛深，鸾鹤空中送好音。
地煞天罡排姓字，激昂忠义一生心。

且不说众道士回家去了，只说宋江与军师吴学究、朱武等计议。堂上要立一面牌额，大书"忠义堂"三字，断金亭也换个大牌匾，前面册立三关。忠义堂后建筑雁台一座，顶上正面大厅一所，东西各设两房。正厅供养晁天王灵位；东边房内，宋江、吴用、吕方、郭盛；西边房内，卢俊义、公

Sun Xin, Estrella Dishu, Joven General
Doña Gu, Estrella Diyin, Tigresa
Zhang Qing, Estrella Dixing, Jardinero de Verduras
Sun Erniang, Estrella Dizhuang, La Bruja
Wang Dingliu, Estrella Dilie, Centella
Yu Baosi, Estrella Dijian, Espíritu del Camino Peligroso
Bai Sheng, Estrella Dihao, Rata de Día
Shi Qian, Estrella Dizei, Pulga sobre un Tambor
Duan Jingzhu, Estrella Digou, Perro Dorado

Cuando hubo terminado los jefes, asombrados, se quedaron con los ojos clavados en la lista.

—Quién hubiera pensado — dijo Song Jiang — que un humilde funcionario como yo sería la más alta estrella. Y que ustedes, hermanos, estuvieran desde un principio junto conmigo allá arriba en el Cielo. Hoy el Cielo nos ha indicado que es bueno que estemos unidos en la cofradía. Ya estamos completos, y nuestros rangos han sido decididos por el Cielo, con una división general entre altos y bajos. Hemos sido registrados en orden, bajo las categorías de estrellas de Espíritus Celestiales y Diablos Terrenales. Cada uno de ustedes, jefes, deberá atenerse a su rango particular. Que no haya disputas. Los edictos del Cielo deben ser obedecidos.

—¡Quién se atrevería a ir contra los deseos del Cielo! — exclamaron los jefes.

Song Jiang recompensó al sacerdote He con cincuenta onzas de oro, y también entregó un pago a los demás sacerdotes. Recogieron los avíos de la misa y partieron montaña abajo.

Luego Song Jiang conferenció con Wu Yong y Zhu Wu. Decidieron colgar en el edificio del mismo nombre una tabla en la que dijera: "Salón de la Lealtad", poner otra en el Pabellón de la Unidad, y levantar una empalizada en torno a los tres pasos delanteros de la fortaleza. Detrás del salón harían una terraza en forma de "V" ladera arriba, y construirían un gran pabellón en la cumbre con alas extendidas hacia el este y hacia el oeste. En ese pabellón colocarían la tabla espiritual de Chao Gai. Song Jing, Wu Yong, Lü Fang y Guo Sheng ocuparían el ala del este. Lu Junyi, Gongsun Sheng, Kong Ming y Kong Liang la del oeste.

孙胜、孔明、孔亮。第二坡，左一带房内，朱武、黄信、孙立、萧让、裴宣；右一带房内，戴宗、燕青、张清、安道全、皇甫端。忠义堂左边，掌管钱粮仓廒收放，柴进、李应、蒋敬、凌振；右边花荣、樊瑞、项充、李衮。山前南路第一关，解珍、解宝守把；第二关，鲁智深、武松守把；第三关，朱仝、雷横守把。东山一关，史进、刘唐守把；西山一关，杨雄、石秀守把；北山一关，穆弘、李逵守把。六关之外置立八寨，有四旱寨，四水寨。正南旱寨，秦明、索超、欧鹏、邓飞；正东旱寨，关胜、徐宁、宣赞、郝思文；正西旱寨，林冲、董平、单廷珪、魏定国；正北旱寨，呼延灼、杨志、韩滔、彭玘。东南水寨，李俊、阮小二；西南水寨，张横、张顺；东北水寨，阮小五、童威；西北水寨，阮小七、童猛。其余各有执事。从新置立旌旗等项，山顶上立一面杏黄旗，上书“替天行道”四字。忠义堂前绣字红旗二面：一书“山东呼保义”，一书“河北玉麒麟”。外设飞龙飞虎旗，飞熊飞豹旗，青龙白虎旗，朱雀玄武旗，黄钺白旄，青幡皂盖，绯缨黑纛。中军器械外，又有四斗五方旗，三才九曜旗，二十八宿旗，六十四卦旗，周天九宫八卦旗，一百二十四面镇天旗。尽是侯健制造。金大坚铸造兵符印信。一切完备，选定吉日良时，杀牛宰马，祭献天地神明。挂上“忠义堂”、“断金亭”牌额，立起“替天行道”杏黄旗。堂前柱上，立朱红牌二面，各有金书七个字，道是：“常怀贞烈常忠义，不爱资财不扰民”。

Mandaron confeccionar nuevos estandartes y banderas. En la cumbre de la montaña fue extendida una bandera color amarillo durazno en la que se leía: "Actúa en nombre del Cielo." Frente al Salón de la Lealtad habían dos banderas. Una decía: "Defensor de la justicia de Shandong", la otra: "Unicornio de jade de Hebei", refiriéndose a Song Jiang y a Lu Junyi respectivamente. Además flameaban banderas de dragones, tigres, osos y panteras feroces; banderolas de dragones azules con tigres blancos, y pájaros bermellones sobre fondo negro; hachas doradas con borlas blancas; banderas azules y paraguas negros; y grandes banderas con franjas negras. Todas éstas para uso del ejército.

También colgaban banderas de las cuatro estrellas de la Osa Mayor, del Cielo Central y de las Cuatro Direcciones, de las Tres Substancias y los Nueve Elementos, de las Veintiocho Constelaciones, los Sesentaicuatro Diagramas, los Nueve Cielos y los Ocho Diagramas — en total ciento veinticuatro banderas del gobierno celeste, todas ellas confeccionadas por Hou Jian. Jin Dajian forjó tarjas y sellos de metal.

Una vez que todo estuvo listo, se eligió un día propicio y fueron muertos bueyes y caballos en sacrificio a los espíritus celestiales y terrenales. Colgaron los carteles "Salón de la Lealtad" y "Pabellón de la Unidad", y también colocaron en su lugar la bandera "Actúa en nombre del cielo" de color amarillo durazno. En las columnas laterales de la entrada del salón fijaron dos tablas verticales de color bermellón. Leyendo de arriba a abajo y continuando de la tabla derecha a la izquierda, decían: "Sé siempre celosamente justo y leal, no hagas daño a la gente."

Aquel día Song Jiang ordenó un inmenso banquete. Recogió sus tarjas y sellos del oficio, y se dirigió a los allí reunidos:

—Hermanos — les dijo —, que cada uno de ustedes cumpla los deberes de su respectiva jefatura, y acate las órdenes sin titubear. De otro modo la cofradía se vería perjudicada. El que voluntariamente desobedezca será castigado de acuerdo a la ley militar. Nadie se saldrá con un castigo liviano.

Luego leyó la cadena de mando, tal y como sigue:

Comandantes Generales:

Song Jiang, Defensor de la Justicia y Lu Junyi, Unicornio de Jade.

Jefes del Estado Mayor:

当日宋江大设筵宴，亲捧兵符印信，颁布号令：

“诸多大小兄弟，各各管领，悉宜遵守，毋得违误，有伤义气。如有故违不遵者，定依军法治之，决不轻恕。

计开：

梁山泊总兵都头领二员：呼保义宋江、玉麒麟卢俊义。

掌管机密军师二员：智多星吴用、入云龙公孙胜。一同参赞军务头领一员，神机军师朱武。

掌管钱粮头领二员：小旋风柴进、扑天鵰李应。

马军五虎将五员：大刀关胜、豹子头林冲、霹雳火秦明、双鞭呼延灼、双枪将董平。

马军八骠骑兼先锋使八员：小李广花荣、金枪手徐宁、青面兽杨志、急先锋索超、没羽箭张清、美髯公朱仝、九纹龙史进、没遮拦穆弘。

马军小彪将兼远探出哨头领一十六员：镇三山黄信、病尉迟孙立、丑郡马宣赞、井木犴郝思文、百胜将韩滔、天目将彭玘、圣水将单廷珪、神火将魏定国、摩云金翅欧鹏、火眼狻猊邓飞、锦毛虎燕顺、铁笛仙马麟、跳涧虎陈达、白花蛇杨春、锦豹子杨林、小霸王周通。

步军头领一十员：花和尚鲁智深、行者武松、赤发鬼刘唐、插翅虎雷横、黑旋风李逵、浪子燕青、病关索杨雄、拼命三郎石秀、两头蛇解珍、双尾蝎解宝。

步军将校一十七员：混世魔王樊瑞、丧门神鲍旭、八臂哪吒项充、飞天大圣李衮、病大虫薛永、金眼彪施恩、小遮拦穆春、打虎将李忠、白面郎君郑天寿、云里金刚宋万、摸着天杜迁、出林龙邹渊、独角龙邹闰、花项虎龚旺、中箭虎丁得孙、没面目焦挺、石将军石勇。

Wu Yong, Hechicero, y Gongsun Sheng, Dragón en las Nubes.

Oficiales encargados del control de los granos y el dinero:

Chai Jin, Pequeño Torbellino, y Li Ying, Águila Remonta Cielos.

Oficiales al mando de la Caballería Principal:

Guan Sheng, Gran Alabarda; Lin Chong, Cabeza de Pantera; Qin Ming, Trueno; Huyan Zhuo, Dos Varas; y Dong Ping, General Dos Lanzas.

Oficiales al mando de la Caballería Ligera y la Vanguardia:

Hua Rong, El Pequeño Li Guang; Xu Ning, Lancero de Metal; Yang Zhi, Bestia de Cara Azul; Suo Chao, Vanguardia Urgente; Zhang Qing, Flecha sin Plumas; Zhu Tong, Barba Hermosa; Shi Jin, Nueve Dragones; y Mu Hong, Desenfrenado.

Oficiales al mando de la Avanzada de Reconocimiento y Piquete de Caballería:

Huang Xin, Represor de las Tres Montañas; Sun Li, General Enfermizo; Xuan Zan, Yerno Feo; Hao Siwen, Perro Salvaje; Han Tao, General Siempre Victorioso; Peng Qi, General Ojos del Cielo, Shan Tinggui, General del Agua; Wei Dingguo, General del Fuego; Ou Peng, Alas Doradas que Rozan las Nubes; Deng Fei, León de Ojos Fieros; Yan Shun, Tigre Elegante; Ma Lin, Inmortal con Flauta Férrica; Chen Da, Tigre Atacador de Gargantas; Yang Chun, Serpiente Moteada de Blanco; Yang Lin, Pantera Elegante; y Zhou Tong, Reyecito.

Altos Oficiales de la Infantería:

Sagaz Lu, Monje Tatuado; Wu Song, Peregrino; Liu Tang, Demonio Pelirrojo; Lei Heng, Tigre Alado; Li Kui, Torbellino Negro; Yan Qing, Prodigio; Yang Xiong, Pálido; Shi Xiu, Temerario; Xie Zhen, Serpiente de Dos Cabezas; y Xie Bao, Escorpión de Doble Cola.

Oficiales Subalternos de la Infantería:

Fan Rui, Demoníaco Rey que Enoja al Mundo; Bao Xu, Dios de la Muerte; Xiang Chong, Nezha Ocho Brazos; Li Gun, Deidad Voladora; Xue Yong, Tigre Enfermo; Shi En, Tigrecillo de Ojos Dorados; Mu Chun, Algo Refrenado; Li Zhong, General Cazador de Tigres; Zheng Tianshou, Caballero del Bello Rostro; Song Wan, Guardián de las Nubes; Du Qian, Rascacielos; Zou Yuan, Dragón del Bosque; Zou Run, Dragón de un Solo Cuerno; Gong Wang, Tigre de Cuello Floreado; Ding Desun, Tigre Herido de Flecha; Jiao Ting, Despiadado; y Shi Yong, General.

四寨水军头领八员：混江龙李俊、船火儿张横、浪里白条张顺、立地太岁阮小二、短命二郎阮小五、活阎罗阮小七、出洞蛟童威、翻江蜃童猛。

四店打听声息，邀接来宾头领八员：(东山酒店)小尉迟孙新、母大虫顾大嫂；(西山酒店)菜园子张青，母夜叉孙二娘；(南山酒店)旱地忽律朱贵、鬼脸儿杜兴；(北山酒店)催命判官李立、活闪婆王定六。

总探声息头领一员：神行太保戴宗。

军中走报机密步军头领四员：铁叫子乐和、鼓上蚤时迁、金毛犬段景住、白日鼠白胜。

守护中军马军骁将二员：小温侯吕方、赛仁贵郭盛。

守护中军步军骁将二员：毛头星孔明、独火星孔亮。

专管行刑刽子二员：铁臂膊蔡福、一枝花蔡庆。

专掌三军内探事马军头领二员：矮脚虎王英、一丈青扈三娘。

掌管监造诸事头领一十六员：掌管行文走檄调兵遣将一员，圣手书生萧让；掌管定功赏罚军政司一员，铁面孔目裴宣；掌管考算钱粮支出纳入一员，神算子蒋敬；掌管监造大小战船一员，玉幡竿孟康；掌管专造一应兵符印信一员，玉臂匠金大坚；掌管专造一应旌旗袍袄一员，通臂猿侯健；掌管专治一应马匹兽医一员，紫髯伯皇甫端；掌管专治诸疾内

Oficiales al Mando de los Fuertes de Defensa de las Cuatro Aguas:

Zhang Heng, Llama de Bote; Li Jun, Dragón de Río Revuelto; Zhang Shun, Rayo Blanco sobre las Olas; Segundo Hermano Ruan, Gigante Feroz; Quinto Hermano Ruan, Intrépido Temerario; Séptimo Hermano Ruan, Demonio Encarnado; Tong Wei, Dragón de la Cueva; y Tong Meng, Almeja que Agita el Río.

Oficiales al Mando de las Cuatro Tabernas para Reunir Información y Dar la Bienvenida a los Nuevos Miembros:

Taberna Dongshan: Sun Xin, Joven General; y Doña Gu, Tigresa.

Taberna Xishan: Zhang Qing, Jardinero de Verduras; y Sun Erniang, La Bruja.

Taberna Nanshan: Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca; y Du Xing, Cara de Diablo.

Taberna Beishan: Li Li, Convocador del Infierno; y Wang Dingliu, Centella.

Jefe Explorador:

Dai Zong, Viajero Maravilloso.

Oficiales al Mando de la Entrega de Mensajes Secretos de la Infantería:

Yue He, Garganta de Hierro; Shi Qian, Pulga sobre un Tambor; Duan Jingzhu, Perro Dorado; y Bai Sheng, Rata de Día.

Oficiales de Caballería Custodiando el Cuartel General del Ejército Central:

Lü Fang, Pequeño Duque; y Guo Sheng, Rengui Segundo.

Oficiales de Infantería Custodiando el Cuartel General del Ejército Central:

Kong Ming, Cometa; y Kong Liang, Estrella Encendida.

Oficiales a Cargo de los Castigos y las Ejecuciones:

Cai Fu, Brazo de Hierro; y Cai Qing, Flor Singular.

Enlaces de la Caballería entre los Tres Ejércitos:

Wang Ying, Tigre Rechoncho; y Hu Sanniang, Diez Pies de Acero.

Subjefe del Estado Mayor:

Zhu Wu, Milagroso Estratega.

A continuación los oficiales que fueron asignados a los cargos administrativos:

Despachos y Ordenes: Xiao Rang, Mano Maestra;

Castigos y Reconocimientos Militares y Civiles: Pei Xuan, Virtud de Hierro;

外科医士一员，神医安道全；掌管监督打造一应军器铁甲一员，金钱豹子汤隆；掌管专造一应大小号炮一员，轰天雷凌振；掌管专一起造修缉房舍一员，青眼虎李云；掌管专一屠宰牛马猪羊牲口一员，操刀鬼曹正；掌管专一排设筵宴一员，铁扇子宋清；掌管监造供应一切酒醋一员，笑面虎朱富；掌管专一筑梁山泊一应城垣一员，九尾龟陶宗旺；掌管专一把捧帅字旗一员，险道神郁保四。

宣和二年四月吉旦，梁山泊大聚会，分调人员告示。”

当日梁山泊宋公明传令已了，分调众头领已定，各各领了兵符印信，筵宴已毕，人皆大醉，众头领各归所拨寨分。中间有未定执事者，都于雁台前后驻扎听调。有篇言语单道梁山泊的好处，怎见得：

山分八寨，旗列五方。交情浑似股肱，义气真同骨肉。断金亭上，高悬石绿之碑；忠义堂前，特扁金书之额。总兵主将，山东豪杰宋公明；协赞军权，河北英雄卢俊义。施谋运计，吴加亮号智多星；唤雨呼风，入云龙是公孙胜。五虎将英雄猛烈，八骠骑悍勇当先。马步将军，弓箭枪刀遮路；水军将校，艨艟战舰相连。八寨军兵，守护山头港泊；四方酒肆，招邀远路来宾。掌管钱粮，廉干李应柴进；总驰飞报，太保神行戴宗。飞符走檄，萧让是圣手书生；定赏行刑，裴宣为铁面孔目。神算须还蒋敬，造船原有孟康。金大坚置印信兵符，通臂猿造衣袍铠甲。皇甫端专攻医兽，安道全惟务救人。打军器须是汤隆，造炮石全凭凌振。修缉房舍，李

Contabilidad de Granos y Dinero: Jiang Jing, Calculador Mágico;
Construcción de Embarcaciones: Meng Kang, Asta de Jade;
Fabricador de Cuentas y Sellos: Jin Dajian, Artesano del Brazo de Jade;
Productor de Estandartes y Vestiduras: Hou Jian, Simio Brazo Largo;
Veterinario y Encargado de los Caballos: Huangpu Duan, Barba Púrpura;
Doctor de Medicina y Cirugía: An Daoquan, Maravilloso Médico;
Fabricante de Armaduras y Armamento; Tang Long, Leopardo Moteado con Monedas de Oro;
Fabricante de Cañones: Ling Zhen, Atronador de los Cielos;
Construcción y Mantenimiento de Viviendas: Li Yun, Tigre de Ojos Negros;
Carnicero: Cao Zheng, Rebanador Diabólico;
Supervisor de Banquetes: Song Qing, Abanico de Hierro;
Fabricación de Vino y Vinagre: Zhu Fu, Tigre Sonriente;
Construcción de Murallas y Fortificaciones: Tao Zongwang, Tortuga de Nueve Colas;
Jefe Portador del Estandarte: Yu Baosi, Estrella Dijian, Espíritu del Camino Peligroso.

Y un comandante para cada uno de los siguientes dieciséis puestos de inspección: despachos y órdenes, recompensas y castigos civiles y militares, contabilidad de dinero y grano, construcción de botes, fabricación de tarjas y sellos, confección de ropa y banderas, veterinaria, medicina y cirugía, fabricación de armas y armaduras, de cañones, construcción de casas, carnicería, supervisor de banquetes, cervecería, levantador de murallas y fortificaciones, y portaestandarte principal.

El edicto fue fechado "un día propicio del cuarto mes lunar del segundo año del reinado de Xuan He[1], en la gran reunión del monte Liangshan en que se proclamó la asignación de tareas". Luego cada uno de los jefes recibió los marbetes y sellos del caso y el banquete terminó. La borrachera fue general. Los jefes se marcharon a tomar sus puestos. Los que aún no habían sido nombrados se retiraron a sus aposentos en la parte anterior y posterior de la terraza en "V", en espera de órdenes.

Song Jiang eligió otro día propicio, quemó incienso, y ordenó redoblar los tambores para convocar a los jefes. Una vez que todos estuvieron reunidos en el salón, les dijo:

云善布碧瓦朱甍；屠宰猪羊，曹正惯习挑筋剔骨。宋清安排筵宴，朱富酝造香醪。陶宗旺筑补城垣，郁保四扩持旌节。人人戮力，个个同心。休言啸聚山林，真可图王伯业。列两副仗义疏财金字障，竖一面替天行道杏黄旗。

梁山泊忠义堂上，号令已定，各各遵守。宋江拣了吉日良时，焚一炉香，鸣鼓聚众，都到堂上。宋江对众道："今非昔比，我有片言。今日既是天罡地曜相会，必须对天盟誓，各无异心，死生相托，吉凶相救，患难相扶，一同保国安民。"众皆大喜。各人拈香已罢，一齐跪在堂上。宋江为首誓曰："宋江鄙猥小吏，无学无能，荷天地之盖载，感日月之照临，聚弟兄于梁山，结英雄于水泊。共一百八人，上符天数，下合人心。自今已后，若是各人存心不仁，削绝大义，万望天地行诛，神人共戮，万世不得人身，亿载永沉末劫。但愿共存忠义于心，同著功勋于国，替天行道，保境安民。神天鉴察，报应昭彰。"誓毕，众皆同声共愿，但愿生生相会，世世相逢，永无断阻。当日歃血誓盟，尽醉方散。看官听说：这里方才是梁山泊大聚义处。起头分拨已定，话不重言。

原来泊子里好汉，但闲便下山，或带人马，或只是数个头领，各自取路去。途次中若是客商车辆人马，任从经过；若是上任官员，箱里搜出金银来时，全家不留。所得之物，解送山寨，纳库公用；其余些小，就便分了。折莫便是百十里、三二百里，若有钱财广积，害民大户，便引人去，公然搬取上山，谁敢阻当！但打听得有那欺压良善，暴富小人，

—Esta no es una ocasión cualquiera. Tengo algo que decirles. Ya que nos hemos juntado por ser todos estrellas de los espíritus celestiales y diablos terrenales, deberemos jurar ante el Cielo unirnos sin reservas hasta la muerte, salvarnos unos a otros del peligro y prestarnos mutua ayuda en caso de infortunio, mientras luchamos juntos para defender nuestro país y resguardamos la paz para la gente.

Los jefes se manifestaron totalmente de acuerdo. Prendieron incienso y se arrodillaron en el salón. Song Jiang continuó:

—Yo era sólo un modesto funcionario, y no tuve instrucción ni recursos; pero gracias a la protección del Cielo y de la Tierra, y a la iluminación del sol y de la luna nosotros, hermanos, nos hemos reunido aquí, en la ciénaga del monte Liangshan, y hemos formado nuestra heroica hueste. Ahora somos ciento ocho, número que concuerda con la predestinación del Cielo y complace el corazón de los hombres. En adelante, si alguno de nosotros actúa de modo incorrecto u ofende el código de nuestra cofradía, rogamos al Cielo y a la Tierra que lo castiguen, que los espíritus y los hombres lo destruyan, que nunca más se vuelva a reencarnar en forma humana y permanezca para siempre sumergido en las aguas profundas. Juramos servir a nuestro país en recta lealtad, actuar en nombre del Cielo, defender nuestras fronteras y proteger a nuestra gente. Cielo reconócenos y por Tu Luminosidad responde.

Los jefes juraron en coro su unidad eterna. Aquel mismo día reafirmaron su fraternidad por medio de un pacto de sangre. Bebieron vino en abundancia antes de que la reunión finalmente se dispersara.

Lector, ésta fue la gran confluencia de la cofradía en la ciénaga Liangshan. El origen de estos hombres y sus designios estaban predestinados. No nos repetiremos.

Los valientes a menudo bajaban la montaña — solos, en compañía de otros jefes o a la cabeza de un cuerpo de hombres —, y patrullaban los caminos. Los viajeros comunes y los comerciantes no eran molestados. Pero si se topaban con un alto funcionario, aligeraban sus cofres de oro y plata. Ningún miembro de su familia era dejado con vida. El botín era despachado a la fortaleza de la montaña y sumado al erario para uso colectivo. Los artículos intrascendentes del botín eran repartidos entre los hombres.

Los bandidos se desplazaban dentro de un radio de trescientos *li,* y

积攒得些家私，不论远近，令人便去尽数收拾上山。如此之为，大小何止千百余处。为是无人可以当抵，又不怕你叫起撞天屈来，因此不曾显露，所以无有说话。

再说宋江自盟誓之后，一向不曾下山，不觉炎威已过，又早秋凉，重阳节近。宋江便叫宋清安排大筵席，会众兄弟同赏菊花，唤做菊花之会。但有下山的兄弟们，不拘远近，都要招回寨来赴筵。至日肉山酒海，先行给散马、步、水三军，一应小头目人等，各令自去打团儿吃酒。且说忠义堂上遍插菊花，各依次坐，分头把盏。堂前两边筛锣击鼓，大吹大擂，笑语喧哗，觥筹交错，众头领开怀痛饮；马麟品箫唱曲，燕青弹筝，不觉日暮。宋江大醉，叫取纸笔来，一时乘着酒兴，作《满江红》一词。写毕，令乐和单唱这首词曲。道是：

“喜遇重阳，更佳酿今朝新熟。见碧水丹山，黄芦苦竹。头上尽教添白发，鬓边不可无黄菊。愿樽前长叙弟兄情，如金玉。统豺虎，御边幅。号令明，军

saqueaban abiertamente la riqueza de las familias prominentes que oprimían a la gente. ¡Quién se atrevía a oponérseles! Asaltaban los ahorros de esos personajes y de los presuntuosos nuevos ricos de todas partes, y los transportaban a la cima de la montaña. Organizaron bastante más de mil incursiones semejantes. Nadie podía resistírseles, y no les importaban en lo más mínimo las posibles lamentaciones públicas de sus víctimas. En todo caso, nadie habló y nunca fueron acusados.

Luego del juramento de unidad Song Jiang permaneció en la montaña. El calcinante calor del verano fue reemplazado por el frescor del temprano otoño. El Noveno Día del Festival del Noveno Mes Lunar se acercaba rápidamente. Song Jiang mandó a Song Qing preparar un festín en el que los hermanos pudieran disfrutar el florecimiento de los crisantemos. Todos los que se encontraban lejos de la fortaleza fueron llamados de vuelta.

Aquel día hubo una montaña de carne y un mar de vino. Una gran cantidad fue repartida entre las fuerzas rasas de la caballería, la infantería y la marina, y entre los comandantes menores, para que pudieran formar sus propios grupos y comer juntos.

Los crisantemos fueron amontonados en el Salón de la Lealtad, donde los jefes se sentaron de acuerdo a su rango, con sus copas de vino en la mano. A ambos lados de la entrada del salón los gongs y los tambores resonaron. Al tintineo de las copas y los palillos de comer los jefes festejaron riéndose y haciendo mucho barullo. Ma Lin tocó la flauta y cantó, Yan Qing tocó el laúd *zheng*.

Antes de que lo advirtieran, llegó el anochecer. Song Jiang, muy ebrio, pidió papel y un pincel, y decidió dibujar un poema. Cuando lo hubo terminado lo cantó con acompañamiento musical. Decía así:

Damos la bienvenida al Doble Nueve
Con buen vino recién destilado,
Contemplamos las aguas verdes, las rojas colinas,
El oscuro bambú y las cañas amarillas
El gris de mi cabello no cesa de aumentar,
Pero un crisantemo amarillo me adorna la oreja.
Saboreemos nuestra amistad,
Más preciosa que el oro o el jade.

威肃。中心愿平虏，保民安国。日月常悬忠烈胆，风尘障却奸邪目。望天王降诏早招安，心方足。”

乐和唱这个词，正唱到“望天王降诏早招安”，只见武松叫道：“今日也要招安，明日也要招安去，冷了弟兄们的心！”黑旋风便睁圆怪眼，大叫道：“招安，招安！招甚鸟安！”只一脚，把桌子踢起，撅做粉碎。宋江大喝道：“这黑厮怎敢如此无礼！左右与我推去斩讫报来！”众人都跪下告道：“这人酒后发狂，哥哥宽恕！”宋江答道：“众贤弟且起，把这厮推抢监下。”众人皆喜。有几个当刑小校，向前来请李逵。李逵道：“你怕我敢挣扎？哥哥剐我也不怨，杀我也不恨。除了他，天也不怕！”说了，便随着小校去监房里睡。宋江听了他说，不觉酒醒，忽然发悲。吴用劝道：“兄长既设此会，人皆欢乐饮酒。他是个粗鲁的人，一时醉后冲撞，何必挂怀，且陪众兄弟尽此一乐。”宋江道：“我在江州醉后误

Hemos controlado al salvaje rival y podemos defender
nuestras fronteras,
Nuestras órdenes son sabias, apretada nuestra disciplina.
Sólo queremos repeler a los invasores bárbaros,
Defender al pueblo y nuestro país.
Estamos siempre inflamados de leal ardor, aunque
perversos oficiales,
Hacen la vista gorda ante nuestras hazañas.
Pueda pronto el emperador conceder una amnistía,
Que colmaría nuestros corazones.

—Un día sí y otro también hablas de amnistía — gritó Wu Song —. ¿Estás enfriando nuestro entusiasmo!

Y Torbellino Negro, echando chispas por los ojos, exclamó:

—¡Amnistía, amnistía, quién necesita esa mierda de amnistía!

Derribó la mesa destrozando todo lo que había sobre ella.

—¡Cómo se atreve ese oscuro granuja a portarse con tanta grosería! — exclamó Song Jiang —. ¡Guardias, llévenselo afuera y córtenle la cabeza!

Los jefes se arrojaron de rodillas.

—Está borracho. Perdónalo, hermano — le rogaron.

—Pónganse de pie, hermanos. Entonces, métanlo en una celda.

Los jefes respiraron aliviados. Unos pocos carceleros se acercaron a Li Kui.

—¿Temen que me resista? — les preguntó Torbellino Negro —. ¡No me quejaría si el Hermano Mayor me mandara tasajear en tiras! ¡Me podría mandar matar y no me importaría! Aunque ni el mismo Cielo me asusta, a él sí le hago caso.

Se marchó con los guardias rumbo a la prisión. El incidente devolvió la sobriedad a Song Jiang y lo deprimió mucho. Wu Yong le habló consoladoramente.

—Todos están disfrutando esta fiesta que mandaste hacer. Li Kui es un individuo grosero y se pone un poco violento cuando está borracho. ¿Por qué lo tomas a pecho? Diviértete con nuestros hermanos.

Song Jiang respondió:

—Cuando me emborraché en Jiangzhou y dibujé ese poema subversivo,

吟了反诗，得他气力来。今日又作《满江红》词，险些儿坏了他性命，早是得众弟兄谏救了！他与我身上情分最重，如骨肉一般，因此潸然泪下。”便叫武松：“兄弟，你也是个晓事的人，我主张招安，要改邪归正，为国家臣子，如何便冷了众人的心？”鲁智深便道：“只今满朝文武，俱是奸邪，蒙蔽圣聪，就比俺的直裰染做皂了，洗杀怎得干净？招安不济事！便拜辞了。明日一个个各去寻趁罢。”宋江道：“众弟兄听说：今皇上至圣至明，只被奸臣闭塞，暂时昏昧。有日云开见日，知我等替天行道，不扰良民，赦罪招安，同心报国，竭力施功，有何不美？因此只愿早早招安，别无他意。”众皆称谢不已。当日饮酒，终不畅怀，席散各回本寨。有诗为证：

虎噬狼吞兴已阑，偶摅心愿欲招安。
武松不解公明意，直要纵横振羽翰。

且说次日清晨，众人来看李逵时，尚兀自未醒。众头领睡里唤起来，说道：“你昨日大醉，骂了哥哥，今日要杀你。”李逵道：“我梦里也不敢骂他。他要杀我时，便由他杀了罢。”众弟兄引着李逵，去堂上见宋江请罪。宋江喝道：“我手下许多人马，都似你这般无礼，不乱了法度！且看众兄弟之面，寄下你项上一刀。再犯，必不轻恕！”李逵喏喏连声而退，众人皆散。

él peleó por mí; hoy escribí otro y casi lo mando matar. Por fortuna hablaron ustedes, mis hermanos. Mis lazos de afecto con Li Kui son los más fuertes. Somos como la carne y el hueso. No puedo evitar las lágrimas en los ojos — se volvió hacia Wu Song —. Hermano, tú eres un hombre inteligente. Yo propugné la amnistía para que podamos volver a una vida respetable y convertirnos en funcionarios del gobierno al servicio de nuestro país. ¿Por qué eso habría de enfriar el entusiasmo de mis hermanos?

—Todos los ministros de hoy, civiles o militares, son unos bribones — intervino Sagaz Lu —, y engañan al emperador. Esos granujas son tan negros como mi sotana. ¿Quién puede limpiar la corte imperial? Una amnistía no solucionaría nada. Hagamos una ceremonia de despedida, y mañana cada uno podrá seguir su camino por separado dando todo esto por concluido.

—Escúchenme, hermanos — replicó Song Jiang —. El emperador es sagrado y puro. Por encontrarse rodeado de ministros corruptos es que está transitoriamente confundido. Pero llegará el día en que las nubes se disiparán y volverá a brillar el sol. Sabrá que actuamos en nombre del Cielo y que nunca hacemos daño a la gente, y perdonará nuestros crímenes. Serviremos de corazón a nuestro país y nos esforzaremos por distinguirnos. ¿Qué cosa podría ser mejor? Por eso es que tengo la esperanza de que nos den la amnistía pronto. No quiero otra cosa.

Los jefes le agradecieron mucho a Song Jiang. Bebieron bastante y con buen ánimo. El banquete terminó y volvieron a sus puestos.

Temprano a la mañana siguiente los jefes fueron a ver a Li Kui. Este aún estaba dormido y lo despertaron.

—Ayer te emborrachaste — le dijeron —, e insultaste al Hermano Mayor. Hoy vas a ser ejecutado.

—No me atrevería a insultarlo ni en sueños — replicó Torbellino Negro —. Pero si quiere matarme, que lo haga.

Lo llevaron al salón y le preguntaron a Song Jiang qué castigo deberían darle. Song Jiang lo reprendió con severidad.

—Tengo muchos hombres bajo mi mando. ¡No tendríamos ley ni orden alguno si todos ellos se portaran tan groseramente como tú! En nombre de estos hermanos, suspenderé la sentencia de tu ejecución. ¡Pero te costará caro si vuelves a portarte mal!

一向无事，渐近岁终。纷纷雪落乾坤，顷刻银装世界，正是王猷访戴之时，袁安高卧之日。不觉雪晴，只见山下有人来报："离寨七八里，拿得莱州解灯上东京去的一行人，在关外听候将令。"宋江道："休要执缚，好生叫上关来。"没多时，解到堂前：两个公人，八九个灯匠，五辆车子。为头的这一个告道："小人是莱州承差公人，这几个都是灯匠。年例东京着落本州要灯三架，今年又添两架，乃是玉棚玲珑九华灯。"宋江随即赏与酒食，叫取出灯来看。那做灯匠人将那玉棚灯挂起，搭上四边结带，上下通计九九八十一盏，从忠义堂上挂起，直垂到地。宋江道："我本待都留了你的，惟恐教你吃苦，不当稳便，只留下这碗九华灯在此，其余的你们自解官去。酬烦之资，白银二十两。"众人再拜，恳谢不已，下山去了。宋江教把这碗灯点在晁天王孝堂内。次日对众头领说道："我生长在山东，不曾到京师。闻知今上大张灯火，与民同乐，庆赏元宵，自冬至后，便造起灯，至今才完。我如今要和几个兄弟，私去看灯一遭便回。"吴用便谏道："不可。如今东京做公的最多，倘有疏失，如之奈何？"

Li Kui se retiró murmurando sumisamente. Los jefes también se marcharon.

Los días pasaron tranquilos mientras el solsticio de invierno se acercaba. La nieve caía, cubriendo el mundo de plata. El cielo se despejó y un hombre subió a la cima a informar:

—A siete u ocho *li* de aquí hemos capturado a un grupo de Laizhou que transportaba linternas a la Capital Oriental. ¿Qué haremos con ellos?

—No los ates — respondió Song Jiang —. Tráelos aquí arriba.

Poco después los viajeros fueron conducidos al interior del salón. Dos de ellos eran intendentes del gobierno, y otros ocho o nueve eran artesanos de linternas. Sus mercancías ocupaban cinco carretas. El jefe de ellos habló:

—Soy un intendente de Laizhou. Estos individuos son artesanos de linternas. Todos los años la capital ordena tres juegos de linternas de nuestra prefectura. Este año han pedido dos juegos más. Las linternas son las llamadas Intrincado Modelo de Jade Calado con Nueve Matices.

Song Jiang invitó a los viajeros vino y comida, y les pidió que exhibieran las linternas. Los artesanos colgaron las linternas de Jade Calado — ochentaiuna en total —, en los cuatro costados. Llegaban desde las vigas del Salón de la Lealtad hasta el suelo.

—Me quedaría con todas sus linternas — dijo Song Jiang —, si no temiera ponerlos en aprietos. Déjenme sólo uno de los juegos de linternas de Nueve Matices, y entreguen el resto a los funcionarios. Y aquí tienen veinte onzas de plata por su molestia.

Los viajeros se lo agradecieron y partieron. Song Jiang mandó encender las linternas y las colocó en el salón conmemorativo de Chao Gai. Al día siguiente habló a sus jefes.

—Nací en Shandong y nunca estuve en la capital. He oído que el emperador va a tener un gran espectáculo de linternas, con fiesta para el público y una celebración de la primera luna llena del año nuevo. La fabricación de las linternas empezó en el solsticio de invierno y ha terminado recién. Me gustaría entrar subrepticiamente en la ciudad con unos cuantos hermanos y echar una mirada a las linternas.

—Eso no es factible — respondió Wu Yong —. La Capital Oriental tiene más policías que ningún otro lugar. Si algo malo sucediera, ¿qué podríamos hacer?

宋江道："我日间只在客店里藏身，夜晚入城看灯，有何虑焉。"众人苦谏不住，宋江坚持要行。

不争宋江要去看灯，有分教：舞榭歌台，翻为瓦砾之场；柳陌花街，变作战争之地。正是：猛虎直临丹凤阙，杀星夜犯卧牛城。毕竟宋江怎地去闹东京，且听下回分解。

Los jefes trataron en vano de disuadirlo. Song Jiang insistió.

Y porque Song Jiang fue a ver las linternas, un teatro fue reducido a escombros y una calle de burdeles se volvió un campo de batalla. En verdad, intrépidos tigres se acercaron al palacio imperial, fieras estrellas invadieron por la noche el Fuerte del Buey Recostado.

¿Cómo causó Song Jiang un disturbio en la Capital Oriental? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十二回

柴进簪花入禁院　李逵元夜闹东京

诗曰：

圣主忧民记四凶，施行端的有神功。
等闲冒籍来宫内，造次簪花入禁中。
潜向御屏剜姓字，更乘明月展英雄。
纵横到处无人敌，谁向斯时竭寸衷？

话说当日宋江在忠义堂上，分拨去看灯人数："我与柴进一路，史进与穆弘一路，鲁智深与武松一路，朱仝与刘唐一路。只此四路人去，其余尽数在家守寨。"李逵便道："说东京好灯，我也要去走一遭。"宋江道："你如何去得？"李逵守死要去，那里执拗得他住。宋江道："你既然要去，不许你惹事，打扮做伴当跟我。"就叫燕青也走一遭，专和李逵作伴。

看官听说，宋江是个文面的人，如何去得京师？原来却得神医安道全上山之后，却把毒药与他点去了。后用好药调治，起了红疤；再要良金美玉，碾为细末，每日涂搽，自然消磨去了。那医书中说"美玉灭瘢"，正此意也。当日先叫史进、穆弘扮作客人去了，次后便使鲁智深、武松扮作行脚僧行去了，再后朱仝、刘唐也扮做客商去了。各人跨腰刀，提朴刀，都藏暗器，不必得说。

且说宋江与柴进扮作闲凉官，再叫戴宗扮作承局，也去走一遭，有些缓急，好来飞报。李逵、燕青扮伴当，各挑行

CAPÍTULO 72

Chai Jin se cala una escarapela y entra al Patio Prohibido;
En la noche del festival Li Kui arma un alboroto en la Capital Oriental

Aquel día en el Salón de la Lealtad Song Jiang anunció la disposición de quienes irían a ver las linternas:

—Yo viajaré con Chai Jin, Shi Jin con Mu Hong, Sagaz Lu con Wu Song, y Zhu Tong con Liu Tang. El resto se quedará aquí y cuidará la fortaleza.

—Dicen que las linternas de la Capital Oriental son un bonito espectáculo — dijo Li Kui —. Yo también quiero ir.

—Imposible — respondió Song Jiang.

Li Kui insistió tozudamente y como no hubo forma de negárselo, Song Jiang finalmente cedió.

—Está bien. Pero sólo con la condición de que no hagas ningún escándalo. Disfrázate de criado.

También le ordenó a Yan Qing que los acompañara, con la tarea específica de mantener un ojo vigilante sobre Li Kui.

Recordarás, lector, que el rostro de Song Jiang llevaba un tatuaje de criminal. ¿Cómo podría aparecerse en la capital? Luego de la llegada del hábil doctor An Daoquan a la fortaleza, éste le había retirado la marca con un poderoso cáustico. Más tarde le curó la herida con buenas medicinas. Cuando se formaba una costra roja él la pelaba de a pocos con aplicaciones diarias de cataplasmas que contenían oro en polvo y jade molido. A eso se referían los libros de medicina cuando hablaban de "borrar manchas con jade fino".

Song Jiang ordenó a Shi Jin y a Mu Hong ir por delante, disfrazados de viajeros. Sagaz Lu y Wu Song irían después, como monjes errantes. En último lugar viajarían Zhu Tong y Liu Tang, disfrazados de comerciantes. Todos portarían espadas y alabardas, por no hablar de armas ocultas entre

李下山。众头领都送到金沙滩饯行。军师吴用再三分付李逵道："你闲常下山，好歹惹事；今番和哥哥去东京看灯，非比闲时。路上不要吃酒，十分小心在意，使不得往常性格。若有冲撞，弟兄们不好厮见，难以相聚了。"李逵道："不索军师忧心，我这一遭并不惹事。"相别了，取路登程。抹过济州，路经滕州，取单州，上曹州来，前望东京万寿门外，寻一个客店安歇下了。宋江与柴进商议。此是正月十一日的话。宋江道："明日白日里，我断然不敢入城。直到正月十四日夜，人物喧哗，此时方可入城。"柴进道："小弟明日先和燕青入城中去探路一遭。"宋江道："最好。"

次日，柴进穿一身整整齐齐的衣服，头上巾帻新鲜，脚下鞋袜干净；燕青打扮，便是不俗。两个离了店肆，看城外人家时，家家热闹，户户喧哗，都安排庆赏元宵，各作贺太平风景。来到城门下，并是没人阻挡。果然好座东京去处！怎见得？

> 州名汴水，府号开封。逶迤接吴楚之邦，延亘连齐鲁之地。周公建国，毕公皋改作京师；两晋春秋，梁惠王称为魏国。层叠卧牛之势，按上界戊己中央；崔嵬伏虎之形，象周天二十八宿。王尧九让华夷，太宗一迁基业。元宵景致，鳌山排万盏华灯；夜月楼台，凤辇降三山琼岛。金明池上三春柳，小苑城边四季花。十万里鱼龙变化之乡，四百座军州辐辏之地。黎庶尽歌丰稔曲，娇娥齐唱太平词。坐香车佳人仕女，荡金鞭公子王孙。天街上尽列珠玑，小巷内遍盈罗绮。霭霭祥云笼紫阁，融融瑞气

su ropa. Song Jiang, y Chai Jin simularían ser funcionarios de vacaciones. Dai Zong iría de lugarteniente y en caso de cualquier emergencia correría a la fortaleza a informar.

Li Kui y Yan Qing, los "sirvientes", transportaron en pértigas el equipaje de los "funcionarios" hasta el pie de la montaña. Los jefes acompañaron a los viajeros hasta la Ribera de Arena Dorada. Wu Yong le advirtió a Li Kui:

—Cada vez que sales por tu cuenta te metes en problemas. Esta vez estás viajando con el Hermano Mayor a la Capital Oriental a ver las linternas. No son tus paseos ordinarios. No beberás por el camino. Sé cauteloso y controla tu humor. Si provocas algún conflicto nosotros, tus hermanos, tendremos que cortar nuestra relación contigo.

—No te preocupes, asesor militar — respondió Torbellino Negro —, no armaré ningún alboroto.

Se despidieron, y los viajeros emprendieron la marcha. Llegaron a Jizhou, pasaron Tengzhou, cruzaron Danzhou y Caozhou, y por fin llegaron a alojarse a una posada de las afueras de la Puerta Wanshou de la Capital Oriental. Song Jiang conferenció con Chai Jin.

—No me atrevo a entrar a la capital mañana a plena luz del día — explicó —. Esperaré hasta la noche del catorce, en que la celebración es más bulliciosa, y entonces entraré.

—Mañana saldré con Yan Qing a explorar una ruta para ti.

—Excelente.

Al día siguiente Chai Jin se puso ropa elegante, se anudó un pañuelo nuevo en la cabeza, y se puso medias y zapatos limpios. Yan Qing también se vistió a la moda. Ambos salieron de la posada. Las familias de las inmediaciones estaban animadas y alegres, ya dispuestas para disfrutar el festival de la linterna y celebrar la pacífica atmósfera. Chai y Yan llegaron a la puerta sin tropiezos y entraron a la ciudad.

Pasearon a lo largo de la Calle Imperial, tomando nota de los sitios interesantes, y llegaron al área contigua a la Puerta Gloria del Este del palacio. Allí habían muchas tabernas y casas de té concurridas por gente ricamente vestida con sedas y rasos, cada uno en un color distintivo. Chai Jin condujo a Yan Qing a una pequeña taberna. Subieron las escaleras y ocuparon una habitación que daba a la calle.

Desde allí pudieron ver a los asistentes entrar y salir del recinto del

罩楼台。

当下柴进、燕青两个入得城来，行到御街上，往来看玩。转过东华门外，见酒肆茶坊，不计其数，往来锦衣花帽之人，纷纷济济，各有服色，都在茶坊酒肆中坐地。柴进引着燕青，径上一个小小酒楼，临街占个阁子。凭栏望时，见班直人等，多从内里出入，幞头边各簪翠叶花一朵。柴进唤燕青，附耳低言："你与我如此如此。"燕青是个点头会意的人，不必细问，火急下楼，出得店门，恰好迎着个老成的班直官。燕青唱个喏，那人道："面生，全不曾相识。"燕青说道："小人的东人和观察是故交，特使小人来相请。"原来那班直姓王。燕青道："莫非足下是张观察？"那人道："我自姓王。"燕青随口应道："正是教小人请王观察，贪慌忘记了。"那王观察跟随着燕青，来到楼上。燕青揭起帘子，对柴进道："请到王观察来了。"燕青接了手中执色，柴进邀入阁儿里相见。各施礼罢，王班直看了柴进半晌，却不认得，说道："在下眼拙，失忘了足下。适蒙呼唤，愿求大名。"柴进笑道："小弟与足下童稚之交，且未可说，兄长熟思之。"一壁便叫取酒食来，与观察小酌。酒保安排到肴馔果品，燕青斟酒，殷勤相劝。酒至半酣，柴进问道："观察头上这朵翠花何意？"那王班直道："今上天子庆贺元宵，我们左右内外，共有二十四班，通类有五千七八百人，每人皆赐衣袄一领，翠叶金花一枝，上有小小金牌一个，凿着'与民同乐'四字，因此每日在这里听候点视。如有宫花锦袄，便能够入内里去。"柴进道："在下却不省得。"又饮了数杯，柴进便叫

palacio. Todos llevaban una escarapela en forma de flor con hojas verdes jade hilvanada a un costado del pañuelo de cabeza. Chai susurró al oído de Yan algunas instrucciones. Yan asintió con la cabeza, bajó rápidamente las escaleras y salió de la taberna. Por fortuna el asistente al que se aproximó era más bien ingenuo. Yan lo saludó con respeto.

—No conozco tu cara — respondió el hombre —. Nunca nos hemos visto.

—Mi patrón es un viejo amigo tuyo. Me ha enviado a invitarte a que te reúnas con él. ¿No eres el inspector Zhang?

—Me llamo Wang.

—Oh, inspector Wang, por supuesto. Ese es el nombre. Estaba tan apurado que me lo olvidé.

Wang acompañó a Yan a la taberna y subió las escaleras. Yan levantó la cortina de la puerta y anunció:

—El inspector Wang está aquí — y a escondidas le hizo una señal con la mano a Chai.

Los dos hombres intercambiaron cortesías. Wang miró a Chai Jin. No lo conocía.

—Mi vista es pobre — dijo —. Temo no recordar a Su Excelencia. ¿Tendría la gentileza de decirme su nombre?

Chai Jin sonrió.

—Éramos amigos de niños. Te acordarás sin que yo te lo diga — llamó al camarero y ordenó vino.

Aparecieron sabrosos platos, y Yan Qing se encargó de que la copa del asistente se mantuviera llena. Cuando el hombre estuvo medio borracho, Chai le preguntó.

—¿Qué significa esa escarapela?

—Hoy el emperador está celebrando la primera luna llena. Hay veinticuatro compañías de asistentes de palacio, en total cerca de cinco mil ochocientos hombres. A cada uno de nosotros nos han dado un traje nuevo, una escarapela compuesta de hojas verdes y una flor dorada, y una pequeña insignia prendida debajo en la que dice: "Celebren con la gente". Estamos todo el tiempo de servicio. Sólo aquellos que tienen esta escarapela de palacio y este traje pueden entrar.

—No sabía eso — dijo Chai Jin. Secaron varias copas más, y Chai le

燕青:“你自去与我旋一杯热酒来吃。”无移时，酒到了，柴进便起身与王班直把盏道:“足下饮过这杯小弟敬酒，方才达知姓氏。”王班直道:“在下实想不起，愿求大名。”王班直拿起酒来，一饮而尽。恰才吃罢，口角流涎，两脚腾空，倒在凳上。柴进慌忙去了巾帻衣服靴袜，却脱下王班直身上锦袄踢串鞋裤之类，从头穿了，带上花帽，拿了执色，分付燕青道:“酒保来问时，只说这观察醉了，那官人未回。”燕青道:“不必分付，自有道理支吾。”

且说柴进离了酒店，直入东华门去，看那内庭时，真乃人间天上。但见:

祥云笼凤阙，瑞霭罩龙楼。琉璃瓦砌鸳鸯，龟背帘垂翡翠。正阳门径通黄道，长朝殿端拱紫垣。浑仪台占算星辰，待漏院班分文武。墙涂椒粉，丝丝绿柳拂飞甍；殿绕栏楯，簇簇紫花迎步辇。恍疑身在蓬莱岛，仿佛神游兜率天。

柴进去到内里，但过禁门，为有服色，无人阻当。直到紫宸殿，转过文德殿，都看殿门，各有金锁锁着，不能够进去。且转过凝晖殿，从殿边转将入去，到一个偏殿，牌上金书“睿思殿”三字，此是官家看书之处。侧首开着一扇朱红槅子，柴进闪身入去看时，见正面铺着御座，两边几案上，放着文房四宝:象管笔、花笺、龙墨、端溪砚。书架上尽是群书，各插着牙签，勿知其数。正面屏风上，堆青叠绿，画着山河社稷混一之图。转过屏风后面，但见素白屏风上，御书四大寇姓名，写着道:

“山东宋江，淮西王庆，河北田虎，江南方腊。”

柴进看了四大寇姓名，心中暗忖道:“国家被我们扰害，

dijo a Yan Qing —: Consíguenos una marmita con vino caliente.

Poco después Yan reapareció con el vino. Chai Jin se puso de pie y se volvió hacia el asistente Wang, con la copa en la mano.

—Bebe esta ronda que con respeto te ofrezco y sabrás mi nombre.

—No me puedo acordar. Por favor, dímelo.

Wang levantó su copa y la vació. Casi al instante empezó a babear por las comisuras de los labios. Sus pies se le enredaron y cayó de espaldas sobre la banca. En un santiamén Chai le quitó su pañuelo de cabeza, su ropa y sus zapatos, y se los puso, incluidas la escarapela y la túnica multicolor de seda.

—Si el camarero pregunta — le dijo a Yan Qing —, dile que el asistente está borracho, y que el otro caballero volverá pronto.

—No necesitas darme instrucciones. Me las arreglaré.

Chai Jin dejó la taberna y se dirigió a la Puerta Gloria del Este del palacio. Gracias a su escarapela y al color de su túnica nadie lo detuvo al entrar. El lugar era espléndido, pródigo en matices gloriosos; un paraíso en la tierra. Chai cruzó varios edificios cuyas puertas estaban cerradas con cerrojos dorados. Luego, a un costado, vio un letrero con letras de oro: "Salón del Pensamiento Profundo." Era la biblioteca imperial. Sus puertas bermellón intrincadamente talladas estaban abiertas. Chai Jin entró. Al lado opuesto había una silla imperial, flanqueada por mesas sobre las cuales descansaban pinceles con mangos de marfil, papel decorado, piedra para disolver la tinta, y los famosos esmeriles de Duanxi. Contra las paredes se alineaban innumerables colecciones de libros, cada uno con su broche de marfil. Detrás de la silla se alzaba un biombo decorado con un panorama escénico en bellos colores. Chai Jin caminó hacia la parte de atrás del biombo. Estaba en blanco, a excepción de una lista de los cuatro bandidos principales:

"Song Jiang de Shandong, Wang Qing del oeste del río Huai, Tian Hu de Hebei, Fang La del sur del Yangzi."

"Nosotros somos los que estamos asolando el país — pensó Chai Jin —. Ha sido escrito aquí para que nadie lo olvide." Sacó el cuchillo que llevaba escondido, cortó las palabras "Song Jiang de Shandong" y abandonó veloz el edificio. Otra gente ya estaba entrando.

Chai Jin dejó los recintos interiores, salió por la Puerta Gloria del Este, y volvió a la taberna. El asistente Wang aún dormía la mona. Chai se quitó

因此如常记心，写在这里。”便去身边拔出暗器，正把“山东宋江”那四个字刻将下来，慌忙出殿；随后早有人来。柴进便离了内苑，出了东华门，回到酒楼上，看那王班直时，尚未醒来，依旧把锦衣花帽服色等项，都放在阁儿内。柴进还穿了依旧衣服，唤燕青和酒保计算了酒钱，剩下十数贯钱，就赏了酒保。临下楼来，分付道：“我和王观察是弟兄，恰才他醉了，我替他去内里点名了回来。他还未醒，我却在城外住，恐怕误了城门。剩下钱都赏你，他的服色号衣都在这里。”酒保道：“官人但请放心，男女自伏侍。”柴进、燕青离得酒店，径出万寿门去了。

王班直到晚起来，见了服色花帽都有，但不知是何意。酒保说柴进的话，王班直似醉如痴，回到家中。次日，有人来说：“睿思殿上不见‘山东宋江’四个字。今日各门好生把得铁桶般紧，出入的人，都要十分盘诘。”王班直情知是了，那里敢说。

再说柴进回到店中，对宋江备细说内宫之中，取出御书大寇“山东宋江”四字，与宋江看罢，叹息不已。十四日晚，宋江引了一千人入城看灯。怎见得好个东京？有古乐府一篇，单道东京胜概：

> 一自梁王，初分晋地，双鱼正照夷门。卧牛城阔，相接四边村。多少金明陈迹，上林苑花发三春。绿杨外溶溶汴水，千里接龙津。潘樊楼上酒，九重宫殿，凤阙天阍。东风外，笙歌嘹亮堪闻。御路上公卿宰相，天街畔帝子王孙。堪图画，山河社稷，千古汴京尊。

la ropa de Wang y se puso las suyas. Ordenó a Yan Qing pagar la cuenta y darle al camarero una buena propina.

Cuando salía de la taberna en compañía de Yan, le dijo al camarero:

—El asistente Wang y yo somos amigos íntimos. Como estaba borracho firmé por él en palacio. Todavía no ha vuelto en sí, pero yo tengo que salir de la ciudad y marcharme antes de que cierren las puertas. Guárdese el cambio. Toda la ropa de Wang y su identificación están allí.

—Me encargaré de todo, señor — le aseguró el camarero.

Chai y Yan dejaron la taberna y se marcharon de la ciudad por la Puerta Wanshou.

Cerca del anochecer el asistente despertó. Puesto que su túnica identificatoria y su escarapela aún estaban allí, no sospechó lo que había sucedido. El camarero le contó lo que Chai Jin le había dicho. Aún turbado por la bebida, volvió a su casa.

Al día siguiente un colega le informó:

—Las palabras "Song Jiang de Shandong" han sido retiradas del Salón del Pensamiento Profundo. Hoy la seguridad en todas las puertas es tan estrecha como los zunchos de un barril. Todos los que entran y salen son rigurosamente revisados.

Wang comprendió al fin. Pero no se atrevió a decir ni una palabra.

Al llegar a la posada, Chai contó en detalle lo que había visto en el palacio, y entregó el "Song Jiang de Shandong" que había recortado de la inscripción imperial. Song Jiang lo examinó lleno de suspiros. La noche del catorce él junto con varios de sus hombres entraron a la ciudad a ver las linternas.

Durante la dinastía Song la Capital Oriental era la principal metrópoli, convertida en próspera, y hasta rica, bajo los soberanos taoístas.

Aquel día al anochecer salió por el este una luna brillante en un cielo despejado. Song Jiang y Chai Jin estaban disfrazados de funcionarios de vacaciones. Dai Zong vestía un traje de lugarteniente. Yan Qing seguía detrás como un sirviente. Sólo Li Kui permaneció en la posada.

Los cuatro hombres se confundieron con las bulliciosas multitudes que entraban en tropel por la Puerta Fengqiu y deambularon por calles y mercados. Era una noche cálida de suaves brisas, ideal para un paseo. En la calle principal habían levantado frente a cada puerta cobertizos, de los que

故宋时，东京果是天下第一国都，繁华富贵，出在道君皇帝之时。当日黄昏，明月从东而起，天上并无云翳。宋江、柴进扮作闲凉官，戴宗扮作承局，燕青扮为小闲，只留李逵看房。四个人杂在社火队里，取路哄入封丘门来，遍玩六街三市，果然夜暖风和，正好游戏。转过马行街来，家家门前扎缚灯棚，赛悬灯火，照耀如同白日。正是：楼台上下火照火，车马往来人看人。四个转过御街，见两行都是烟月牌。来到中间，见一家外悬青布幕，里挂斑竹帘，两边尽是碧纱窗，外挂两面牌，牌上各有五个字，写道："歌舞神仙女，风流花月魁"。宋江见了，便入茶坊里来吃茶。问茶博士道："前面角妓是谁家？"茶博士道："这是东京上厅行首，唤做李师师。间壁便是赵元奴家。"宋江道："莫不是和今上打得热的？"茶博士道："不可高声，耳目觉近。"宋江便唤燕青，附耳低言道："我要见李师师一面，暗里取事。你可生个宛曲入去，我在此间吃茶等你。"宋江自和柴进、戴宗在茶坊里吃茶。

却说燕青径到李师师门首，揭开青布幕，掀起斑竹帘，转入中门，见挂着一碗鸳鸯灯，下面犀皮香桌儿上，放着一个博山古铜香炉，炉内细细喷出香来。两壁上挂着四幅名人山水画，下设四把犀皮一字交椅。燕青见无人出来，转入天井里面，又是一个大客位，铺着三座香楠木雕花玲珑小床，铺着落花流水紫锦褥，悬挂一架玉棚好灯，摆着异样古董。

colgaban linternas que competían en belleza y tornaban la noche en día. También los edificios estaban adornados con linternas, y las calles atestadas de carruajes y de gente.

Los cuatro hombres se desviaron de la avenida imperial, hacia una calle que tenía en ambos lados unos letreros que indicaban establecimientos de "brumosa luz de luna". A los cuatro les llamó la atención una casa ubicada a medio camino. Su entrada estaba cubierta por una tela azul con pliegues, detrás de la cual colgaba una cortina de bambú pintado. Una gasa de seda verde cubría las ventanas a ambos lados. Entre éstas y la entrada colgaban dos placas verticales que decían: "Un hada de la canción y de la danza; Una flor de incomparable gracia."

Song Jiang y sus acompañantes se dirigieron a la casa de té de enfrente y allí tomaron asiento.

—¿De qué cortesana es ese local? — le preguntaron al camarero.

—La principal dama de su profesión en la Capital Oriental: Li Shishi. Y en la casa contigua a ésta está Zhao Yuannu.

—¿Li es aquella que está teniendo un torrido romance con el emperador? — preguntó Song Jiang.

—No hable tan alto — dijo el camarero —. Hay ojos y oídos por todas partes.

Song Jiang se inclinó hacia Yan Qing y le susurró:

—Quiero conocer a Li Shishi y arreglar un asunto en privado con ella. Inventa una historia para que podamos entrar. Te esperaremos aquí — y se quedó tomando té con Chai Jin y Dai Zong.

Yan Qing se dirigió a la puerta de la residencia de la cortesana, corrió a un lado la tela, levantó la cortina de bambú, y entró. Vio alzarse un humo agradable desde un quemador de incienso de bronce que había sobre una mesa de cuero de rinoceronte, bajo una lámpara colgante con forma de pato y de dragón. En dos de las paredes habían paisajes de cuatro famosos artistas. Debajo de ellas descansaban cuatro sillones, también forrados con cuero de rinoceronte.

No parecía haber nadie en casa. Yan Qing cruzó un patiecito y entró a otra sala de recibo privada. Allí habían tres camas pequeñas de madera de alcanforero y de recargada talla. Sobre ellas colchones con dibujos de pétalos fluyendo en un riachuelo. Una fina lámpara colgaba de un soporte de jade,

燕青微微咳嗽一声，只见屏风背后转出一个丫嬛来，见燕青道个万福，便问燕青："哥哥高姓？那里来？"燕青道："相烦姐姐请出妈妈来，小闲自有话说。"梅香入去不多时，转出李妈妈来。燕青请他坐了，纳头四拜。李妈妈道："小哥高姓？"燕青答道："老娘忘了，小人是张乙儿的儿子张闲的便是，从小在外，今日方归。"原来世上姓张、姓李、姓王的最多，那虔婆思量了半晌，又是灯下，认人不仔细，猛然省起，叫道："你不是太平桥下小张闲么？你那里去了，许多时不来？"燕青道："小人一向不在家，不得来相望。如今伏侍个山东客人，有的是家私，说不能尽。他是个燕南、河北第一个有名财主，今来此间做些买卖。一者就赏元宵，二者来京师省亲，三者就将货物在此做买卖，四者要求见娘子一面。怎敢说来宅上出入，只求同席一饮，称心满意。不是小闲卖弄，那人实有千百两金银，欲送与宅上。"那虔婆是个好利之人，爱的是金资，听的燕青这一席话，便动其心，忙叫李师师出来，与燕青厮见。灯下看时，端的有沉鱼落雁之容，闭月羞花之貌。燕青见了，纳头便拜。有诗为证：

少年声价冠青楼，玉貌花颜世罕俦。
万乘当时垂睿眷，何惭壮士便低头。

那虔婆说与备细，李师师道："那员外如今在那里？"燕青道："只在前面对门茶坊里。"李师师便道："请过寒舍拜

y por todas partes podía apreciarse excelentes antigüedades.

Yan Qing tosió discretamente. Una criada salió de detrás de un biombo, lo vio e hizo una reverencia.

—¿Cómo te llamas, hermano mayor? ¿De dónde vienes?

—Hermana, ¿podrías molestarte en pedirle a mamá que salga? Tengo algo que decirle.

La muchacha se marchó, y, pocos minutos más tarde, volvió con la alcahueta. Yan le pidió que tomara asiento, y le hizo cuatro reverencias.

—¿Cómo te llamas, joven hermano?

—Te has olvidado de mí, madre. Soy Zhang Xian, hijo de Zhang Segundo. He estado apartado de la ciudad desde mi infancia, y recién hoy he vuelto.

Zhang era un apellido harto común y la alcahueta se puso a pensar durante unos minutos. No podía ver claramente al joven a la luz de la lámpara. De pronto imaginó recordarlo.

—¿Aquel pequeño Zhang Xian cerca al puente Taiping? ¿Dónde has estado? No te he visto en años.

—Claro que no. He estado fuera. Ahora estoy asistiendo a un visitante de Shandong. Tiene más propiedades que lo que las palabras pueden decir. Es probable que sea el hombre más rico de su provincia y ha venido aquí de negocios. En primer lugar, quiere disfrutar del festival de la linterna; segundo, está visitando a unos parientes de la capital; tercero, está comprando y vendiendo mercadería; y cuarto, está ansioso por conocer a su dama. Sólo pide tomar té en la misma mesa, y con eso se dará por satisfecho. No me atrevería a pedir otra cosa. No estoy bromeando, ese hombre tiene miles en oro y plata, y desea regalar un poco a esta casa.

La codiciosa alcahueta era muy aficionada al dinero, y la historia de Yan Qing le llegó al corazón. Llamó de inmediato a Li Shishi y la presentó a Yan. A la luz de la lámpara pudo comprobar que en efecto la muchacha tenía formas capaces de hundir peces y derribar gansos, y un rostro que eclipsaba a la luna y avergonzaba a las flores. Yan se hincó de rodillas e hizo una reverencia. La alcahueta le transmitió la historia a Shishi.

—¿Dónde está ahora el caballero? — preguntó la muchacha.

—En aquella casa de té de enfrente.

—Invítelo a tomar un poco de té aquí.

茶。”燕青道:“不得娘子言语，不敢擅进。”虔婆道:“快去请来。”燕青径到茶坊里，耳边道了消息。戴宗取些钱还了茶博士，三人跟着燕青，径到李师师家内。入得中门，相接请到大客位里。李师师敛手向前，动问起居道:“适间张闲多谈大雅，今辱左顾，绮阁生光。”宋江答道:“山僻之客，孤陋寡闻，得睹花容，生平幸甚。”李师师便邀请坐，又问道:“这位官人是足下何人?”宋江道:“此是表弟叶巡检。”就叫戴宗拜了李师师。宋江、柴进居左客席而坐，李师师右边主位相陪。奶子奉茶至，李师师亲手与宋江、柴进、戴宗、燕青换盏。不必说那盏茶的香味，细欺雀舌，香胜龙涎。茶罢，收了盏托，欲叙行藏，只见奶子来报:“官家来到后面。”李师师道:“其实不敢相留。来日驾幸上清宫，必然不来，却请诸位到此，少叙三杯，以洗泥尘。”宋江喏喏连声，带了三人便行。出得李师师门来，与柴进道:“今上两个表子，一个李师师，一个赵元奴。虽然见了李师师，何不再去赵元奴家走一遭?”

—No se atrevería a entrar sin su permiso.

—Vaya rápido y pídaselo — respondió la alcahueta.

Yan Qing se dirigió a la casa de té y le contó en secreto las nuevas a Song Jiang. Dai Zong pagó la cuenta y los tres hombres siguieron a Yan hasta la casa de la cortesana. Una vez dentro, fueron escoltados a la sala de recibo principal, donde aguardaba Li Shishi con las manos cruzadas en señal de modestia.

Saludó con respeto a Song Jiang y le dijo:

—Zhang Xian acaba de hablarnos de su munificencia. Su visita trae lustre a nuestra humilde morada.

—Soy un hombre ignorante de un remoto caserío de montaña — respondió Song Jiang —. Poder contemplar su belleza es mi mayor fortuna.

La cortesana le pidió que tomara asiento.

—¿Quién es este otro caballero? — preguntó, señalando a Chai Jin.

—Mi sobrino el comisario Ye — respondió Song, y ordenó a Dai Zong que también saludara a la muchacha.

Song Jiang y Chai Jin fueron conducidos a los asientos para invitados al lado izquierdo de la mesa; y Li Shishi se sentó a la derecha, como anfitriona, mientras la alcahueta traía las cosas del té. La muchacha misma sirvió la infusión a cada uno de los cuatro hombres. Las hojas de té eran más finas que lenguas de pájaros, el brebaje más fragante que saliva de dragón. Una vez que hubieron terminado y el servicio de té fue retirado, conversaron gratamente.

La alcahueta entró y dijo:

—Su Majestad está esperando atrás.

—Me temo no poder retenerle más tiempo hoy — dijo la cortesana a sus invitados —. Pero pronto el emperador tendrá que visitar el Templo de la Pureza Superior y no podrá venir por aquí durante un tiempo. Una vez que se haya ido, caballeros, serán bienvenidos a que me acompañen con unas cuantas copas de vino.

Song Jiang se despidió de ella con respeto y partió con sus tres acompañantes.

Apenas hubieron dejado su puerta Chai Jin dijo:

—El emperador tiene dos queridas, Li Shishi y Zhao Yuannu. Hemos conocido una, ¿y qué hay de la otra?

宋江径到茶坊间壁，揭起帘幕，张闲便请赵婆出来说话。燕青道："我这两位官人，是山东巨富客商，要见娘子一面，一百两花银相送。"赵婆道："恰恨我女儿没缘，不快在床，出来相见不得。"宋江道："如此却再来求见。"赵婆相送出门，作别了。四个且出小御街，径投天汉桥来看鳌山。正打从樊楼前过，听得楼上笙簧聒耳，鼓乐喧天，灯火凝眸，游人似蚁。宋江、柴进也上樊楼，寻个阁子坐下，取些酒食肴馔，也在楼上赏灯饮酒。吃不到数杯，只听得隔壁阁子内，有人作歌道：

"浩气冲天贯斗牛，英雄事业未曾酬。

手提三尺龙泉剑，不斩奸邪誓不休！"

宋江听得，慌忙过来看时，却是九纹龙史进、没遮拦穆弘，在阁子内吃得大醉，口出狂言。宋江走近前去喝道："你这两个兄弟，吓杀我也！快算还酒钱，连忙出去。早是遇着我，若是做公的听得，这场横祸不小！谁想你这两个兄弟，也这般无知粗糙！快出城，不可迟滞。明日看了正灯，连夜便回。只此十分好了，莫要弄得决撒了。"史进、穆弘默默无言，便叫酒保算还了酒钱。两个下楼，取路先投城外去了。

宋江与柴进四人，微饮三杯，少添春色。戴宗计算还了

Se dirigieron al edificio contiguo a la casa de té y levantaron la cortina de la puerta. Yan Qing le habló a la alcahueta de Zhao Yuannu.

—Estos caballeros son prósperos comerciantes de Shandong. Si pudieran conocer a su dama, le regalarían cien onzas de plata.

—Mi chica no tiene suerte. Está en cama y no puede recibir compañía.

—Trataremos otro día — respondió Song Jiang.

La alcahueta los acompañó hasta la puerta y se despidió de ellos. Al salir de aquella calle avanzaron rumbo al puente Tianhan para ver las numerosas linternas en exhibición. Cerca del edificio del restaurante Fanlou oyeron el agudo sonido de las flautas y el redoble de los tambores. Las linternas deslumbraban, las personas entraban y salían como hormigas.

Song Jiang y Chai Jin subieron a los altos, buscaron un cuarto, se sentaron y pidieron unos tragos y unos entremeses. Mientras bebían su vino iban admirando las linternas que resplandecían afuera en medio de la noche. Habían tomado sólo unas pocas copas cuando oyeron a alguien componer y cantar versos líricos en el cuarto contiguo:

Aunque nuestro coraje se alza hasta las estrellas,
Nuestra heroica hazaña está incumplida.
¡Firme en nuestra mano la espada de dragón,
No cesaremos hasta matar al último bribón!

Song Jiang reconoció aquella voz y entró de inmediato. Allí estaban Shi Jin Nueve Dragones y Mu Hong Desenfrenado, bastante borrachos y diciendo desatinos.

—Hermanos, me asustaron tanto que casi enloquezco — dijo mordazmente Song Jiang —. Paguen su cuenta y salgan. Si hubiera sido algún policía y no yo quien los hubiera escuchado, estarían metidos en un bonito lío. Nunca espere que fueran tan descuidados. Váyanse de la ciudad sin demora. Luego de la exhibición formal de linternas de mañana en la noche, yo también me iré. Eso es lo mejor puesto que no queremos armar ningún problema.

Shi Jin y Mu Hong no tuvieron nada que responder. Pagaron su cuenta, bajaron las escaleras, y se marcharon de la Capital Oriental.

Song Jiang y sus tres acompañantes bebieron unas copas más. Estaban un poco ebrios. Dai Zong pagó la cuenta. Sacudieron sus largas mangas y

酒钱，四人拂袖下楼，径往万寿门，来客店内敲门。李逵困眼睁开，对宋江道："哥哥不带我来也罢了，既带我来，却教我看房，闷出鸟来，你们都自去快活！"宋江道："为你生性不善，面貌丑恶，不争带你入城，只恐因而惹祸。"李逵便道："则不带我去便了，何消得许多推故。几曾见我那里吓杀了别人家小的大的？"宋江道："只有明日十五日这一夜，带你入去，看罢了正灯，连夜便回。"李逵呵呵大笑。

过了一夜，次日正是上元节候，天色晴明得好，看看傍晚，庆赏元宵的人不知其数。古人有一篇《绛都春》词，单道元宵景致：

> 融和初报。乍瑞霭霁色，皇都春早。翠帻竞飞，玉勒争驰都门道。鳌山彩结蓬莱岛，向晚色双龙衔照。绛霄楼上，彤芝盖底，仰瞻天表。缥缈。风传帝乐，庆玉殿共赏，群仙同到。迤逦御香，飘满人间开嬉笑。一点星球小，渐隐隐鸣梢声杳。游人月下归来，洞天未晓。

这一篇词，称颂着道君皇帝庆赏元宵，与民同乐。此时国富民安，士农乐业。当夜宋江与同柴进，依前扮作闲凉官，引了戴宗、李逵、燕青，五个人径从万寿门来。是夜虽无夜禁，各门头目军士，全副披挂，都是戎装惯带，弓弩上弦，刀剑出鞘，摆布得甚是严整。高太尉自引铁骑马军五千，在城上巡禁。宋江等五个，向人丛里挨挨抢抢，直到城里，先唤燕青附耳低言："与我如此如此，只在夜来茶坊里相等。"燕青径往李师师家叩门。李妈妈、李行首都出来接见燕青，便说道："烦达员外休怪，官家不时间来此私行，我家怎敢轻慢！"燕青道："主人再三上复妈妈，启动了花魁娘

salieron del restaurante. Volvieron a la posada de las afueras de la Puerta Wanshou y tocaron la puerta. Li Kui se los quedó mirando con sus ojos somnolientos.

—¿De qué sirve que me dejen venir a la Capital Oriental? — se quejó a Song Jiang —. Sólo me hacen quedarme aquí y cuidar la habitación. Mientras me tienen encerrado en este lugar de mierda, ustedes salen a divertirse.

—Es porque tienes mal genio y eres muy feo. Temo que si te llevo a la ciudad sólo crearás disturbios.

—¡Entonces no me lleves! Para qué fabricas tanta excusa. ¿A la familia de quién ha matado mi cara de susto?

—Está bien, mañana en la noche, el quince, y nada más. Veremos las linternas y nos marcharemos de inmediato.

Li Kui se rio feliz.

El día siguiente, el del Festival de la Linterna, fue un día claro y despejado. Hacia el anochecer multitudes de celebrantes se reunieron. Eran momentos de paz y prosperidad nacional, cuando los campesinos trabajaban contentos en sus tierras. Song Jiang y Chai Jin, disfrazados de funcionarios de vacaciones, seguidos por Dai Zong, Li Kui y Yan Qing, entraron a la ciudad por la Puerta Wanshou.

Aunque aquella noche no había toque de queda, cada una de las puertas estaba vigilada por soldados cubiertos totalmente por armaduras con las armas listas. Sus arcos estaban templados, sus espadas desenvainadas y cada puesto guarnecido. Cinco mil soldados de caballería bajo el comando personal del Mariscal Gao Qiu patrullaban encima de los muros de la ciudad.

Avanzando a codazos entre la multitud, Song Jiang y sus cuatro acompañantes entraron a la Capital Oriental. Song Jiang susurró instrucciones al oído de Yan, y añadió:

—Estaré esperando en la casa de té.

Yan Qing se dirigió a la casa de Li Shishi y tocó la puerta. La cortesana más insigne y su alcahueta lo recibieron.

—Pídale a su patrón, el magnate, que por favor nos disculpe — dijeron —. Nunca sabemos cuando Su Majestad va a caer en secreto. Debemos ser cuidadosos.

—Mi patrón pide disculpas por molestarlas. Shandong es simplemente

子。山东海僻之地，无甚希罕之物，便有些出产之物，将来也不中意，只教小人先送黄金一百两，与娘子打些头面器皿，权当人事。随后别有罕物，再当拜送。”李妈妈问道：“如今员外在那里？”燕青道：“只在巷口，等小人送了人事，同去看灯。”世上虔婆爱的是钱财，见了燕青取出那火炭也似金子两块，放在面前，如何不动心。便道：“今日上元佳节，我母子们却待家筵数杯。若是员外不弃，肯到贫家少叙片时，不知肯来也不？”燕青道：“小人去请，无有不来。”说罢，转身回到茶坊，说与宋江这话头，随即都到李师师家。宋江教戴宗同李逵只在门前等。

三个人入到里面大客位里，李师师接着，拜谢道：“员外识荆之初，何故以厚礼见赐？却之不恭，受之太过。”宋江答道：“山僻村野，绝无罕物，但送些小微物，表情而已，何劳花魁娘子致谢。”李师师邀请到一个小小阁儿里，分宾坐定。奶子侍婢捧出珍异果子，济楚菜蔬，希奇按酒，甘美肴馔，尽用定器，摆一春台。李师师执盏向前拜道：“夙世有缘，今夕相遇二君。草草杯盘，以奉长者。”宋江道：“在下

una provincia remota vecina al mar. No tiene nada de valor. Lo que produce no valdría la pena obsequiarlo. Lo único que puede hacer es enviarle cien onzas de oro como muestra de su estima. Tal vez la dama pueda mandar a hacer de allí adornos para el cabello. Si más tarde se encuentra con algo atractivo, se lo enviará con sus respetos.

—¿Dónde está el magnate ahora? — preguntó la alcahueta.

—Me está esperando al final del callejón. Vamos a ver las linternas.

No había nada en el mundo que le gustará más a la alcahueta que la riqueza. Cuando Yan Qing presentó las dos pepitas de oro resplandecientes como carbones encendidos, y las puso sobre la mesa, la mujer se llenó de alborozo.

—Hoy es el Día del Festival de la Linterna — dijo —, y mi muchacha y yo lo estamos celebrando en casa con unas cuantas copas de vino. Si el magnate no considera nuestro alimento demasiado pobre, tal vez podría visitar nuestra humilde morada para conversar. ¿Cree que es posible que venga?

—Seguro que lo hará. Le transmitiré su invitación.

Yan Qing fue a la casa de té e informó a Song Jiang. Todos se trasladaron a la casa de Li Shishi. Song Jiang le ordenó a Dai Zong y a Li Kui que esperaran en la puerta principal.

Los otros tres entraron a la sala grande de recibo, donde Li Shishi les dio la bienvenida.

—Acabamos de conocernos — le dijo a Song Jiang —. No debería hacerme un obsequio tan costoso. En verdad, eso no está bien.

—No tenemos nada de valor en mis rústicas montañas. Sólo puedo ofrecerle esta insignificancia como muestra de agradecimiento.

La cortesana los invitó a pasar a un cuartito contiguo, donde les pidió que tomaran asiento. Unas criadas sirvieron frutas exóticas, comida fina, vino del bueno y sabrosos bocadillos. La vajilla era de primera, y la mesa estaba primorosamente arreglada. Shishi se les acercó e hizo una venia con la copa de vino en la mano.

—Debo haber sido afortunada en mi anterior encarnación, de otro modo no podría haberlos conocido hoy a ustedes dos, caballeros. Con este sencillo vino, brindo por ustedes, mis mayores.

Song Jiang respondió:

山乡，虽有贯伯浮财，未曾见此富贵。花魁风流蕴藉，名播寰宇，求见一面，如登天之难，何况促膝笑谈，亲赐杯酒！”李师师道：“员外见爱，奖誉太过，何敢当此！”都劝罢酒，叫奶子将小小金杯巡筛。但是李师师说些街市俊俏的话，皆是柴进回答，燕青立在边头，和哄取笑。

酒行数巡，宋江口滑，揎拳裸袖，点点指指，把出梁山泊手段来。柴进笑道：“表兄从来酒后如此，娘子勿笑。”李师师道：“酒以合欢，何拘于礼。”丫嬛说道：“门前两个伴当，一个黄髭须，且是生的怕人，在外面喃喃讷讷地骂。”宋江道：“与我唤他两个入来。”只见戴宗引着李逵到阁子前。李逵看见宋江、柴进与李师师对坐饮酒，自肚里有五分没好气，睁圆怪眼，直瞅他三个。李师师便问道：“这汉是谁？恰似土地庙里对判官立地的小鬼。”众人都笑，李逵不省得他说。宋江答道：“这个是家生的孩儿小李。”那师师笑道：“我倒不打紧，辱没了太白学士。”宋江道：“这厮却有武艺，挑得三二百斤担子，打得三五十人。”李师师叫取大银

—Aunque tengo algunas propiedades en mi montaña, nunca he visto tanta abundancia como la que tienen aquí. Su fama se extiende por todas partes, adorable y encantadora dama. Una entrevista con usted es más difícil de obtener que el Cielo. Y aun así, aquí estoy, ¡conversando y bebiendo con usted en persona!

—¡Es usted sumamente generoso, magnate! Me elogia en exceso. ¡No lo merezco!

Ambos bebieron, y Shishi ordenó a su criada personal servir vino en diminutas copas de oro. Luego la cortesana se relajó y empezó a chismear acerca de otros miembros de su profesión. Chai Jin fue quien se dedicó a responder a todos sus comentarios; Yan Qing, que estaba parado a un lado, hizo pullas que hicieron reír a todos.

Luego de varias rondas Song Jiang se puso más locuaz. Se enrolló las mangas y empezó a gesticular mientras hablaba en forma abierta de los bandidos del monte Liangshan.

—Mi hermano siempre se pone así cuando bebe un poco de vino —sonrió Chai Jin —. Le suplico que no se ría de él, señora.

—Se bebe por placer — respondió Shishi —. ¿Por qué tanta etiqueta?

—Uno de sus dos criados de la puerta principal — dijo la joven criada —, aquel con la barba rubia y de pinta tan rara que asusta, está maldiciendo entre dientes.

—Dígale a los dos que entren — respondió Song Jiang.

Poco después entraron al cuarto lateral Dai Zong y Li Kui. Cuando Torbellino Negro vio que Song Jiang y Chai Jin estaban sentados bebiendo con Shishi, los fulminó con la mirada.

—¿Quién es ese individuo? — preguntó Shishi —. Parece uno de esos duendes que están de pie ante el juez en la estatuaria del templo.

Todos rieron salvo Li Kui, quien no sabía de qué estaba ella hablando.

—Es hijo de uno de los criados de mi familia — respondió Song Jiang.

—No importa — dijo la cortesana riéndose —. No tengo remilgos.

—Ese zafio es un guerrero muy hábil — explicó Song Jiang —. Puede cargar doscientas o trescientas libras y pelear con cuarenta o cincuenta hombres.

Shishi pidió unos copones de plata y les sirvió tres rondas a Li Kui y a

赏钟，各与三钟。戴宗也吃三钟。燕青只怕他口出讹言，先打抹他和戴宗依原去门前坐地。宋江道："大丈夫饮酒，何用小杯。"就取过赏钟，连饮数钟。李师师低唱苏东坡大江西水词。宋江乘着酒兴，索纸笔来，磨得墨浓，蘸得笔饱，拂开花笺，对李师师道："不才乱道一词，尽诉胸中郁结，呈上花魁尊听。"当时宋江落笔，遂成乐府词一首。道是：

"天南地北，问乾坤何处，可容狂客？借得山东烟水寨，来买凤城春色。翠袖围香，绛绡笼雪，一笑千金值。神仙体态，薄幸如何消得！想芦叶滩头，蓼花汀畔，皓月空凝碧。六六雁行连八九，只等金鸡消息。义胆包天，忠肝盖地，四海无人识。离愁

Dai Zong. Yan Qing temía que Li Kui dijera alguna grosería y les ordenó a los dos que volvieran a sus puestos en la puerta principal.

—Cuando un verdadero hombre bebe — dijo Song Jiang —, no usa copitas — levantó uno de los copones de plata y apuró varias rondas.

Shishi musitó en voz baja una canción compuesta por el poeta Su Dongpo a la melodía *Xijiangyue.* Exaltado por el vino, Song Jiang pidió pincel y papel. Molió la tinta densa y negra, mojó su pluma, y extendió el papel.

—Aunque no soy instruido — le dijo a la cortesana —, me gustaría borronear unas palabras para expresar la tristeza que llevo en mi corazón. Le ruego que me escuche, flor primera.

Song Jiang tomó el pincel y compuso allí mismo un poema *yuefu,* que decía así:

¿Dónde al norte o al sur
Hay un lugar bajo los cielos
Para este silvestre viajero?
Mi brumosa fortificación de la montaña
No es sino plataforma para futuras posiciones en la capital imperial.

Mangas de jade y torbellinos de incienso
Brocados rojos y níveas puños...
Una sonrisa tuya vale
Mil onzas de oro.

¡Hada doncella, tu belleza
Es más de lo que puedo resistir!
Seis veces seis en formación de ganso salvaje,
Más ocho veces nueve,
Sólo esperando las noticias
Del Gallo de Oro.

Abarca los cielos nuestra caballería,
Atruena la tierra nuestra lealtad,
Aunque nadie les conceda reconocimiento
Entre los Cuatro Mares.

万种，醉乡一夜头白。”

写毕，递与李师师，反复看了，不晓其意。宋江只要等他问其备细，却把心腹衷曲之事告诉。只见奶子来报：“官家从地道中来至后门。”李师师忙道：“不能远送，切乞恕罪。”自来后门接驾。奶子丫嬛连忙收拾过了杯盘什物，扛过台桌，洒扫亭轩。宋江等都未出来，却闪在黑暗处，张见李师师拜在面前，奏道：“起居圣上龙体劳困。”只见天子头戴软纱唐巾，身穿滚龙袍，说道：“寡人今日幸上清宫方回，教太子在宣德楼赐万民御酒，令御弟在千步廊买市。约下杨太尉，久等不至，寡人自来。爱卿近前，与朕攀话。”有诗为证：

铁锁星桥烂不收，翠华深夜幸青楼。

六宫多少如花女，却与倡淫贱辈游。

宋江在黑地里说道：“今番挫过，后次难逢。俺三个何不就此告一道招安赦书，有何不好？”柴进道：“如何使得！便是应允了，后来也有翻变。”三个正在黑地里商量。却说李逵见了宋江、柴进和那美色妇人吃酒，却教他和戴宗看门，头上毛发倒竖起来，一肚子怒气正没发付处，只见杨大尉揭起帘幕，推开扇门，径走入来，见了李逵，喝问道：“你这厮

Taciturno y triste en la separación.
Bebo,
Y en una sola noche
Mis cabellos encanecen.

Una vez que lo hubo terminado, se lo entregó a Li Shishi. Ella lo leyó unas cuantas veces, más no lo entendió. Song Jiang se disponía a explicarlo, cuando en eso entró la criada personal de la cortesana.

—Su Majestad ha llegado por el túnel a la puerta falsa — anunció.

—No podré acompañarlos a la salida — dijo apresuradamente Shishi a sus invitados —. Por favor, discúlpenme — y corrió a recibir al emperador.

La joven criada juntó a toda prisa las copas y los utensilios, se llevó la mesita, y barrió el piso. Song Jiang y los demás se ocultaron en un rincón oscuro de la habitación contigua. Desde allí pudieron ver a Shishi arrodillada ante el soberano en la sala de recibo.

—Su Majestad debe estar fatigado por los asuntos del Estado.

La cabeza del emperador estaba cubierta por un pañuelo de gasa de seda al estilo Tang. Vestía una túnica de dragón imperial.

—Acabo de volver del Templo de la Pureza Superior — dijo —. Le he ordenado a mi hijo el príncipe que distribuya vino al pueblo en la Casa Xuande, y a mi hermano menor que atienda la feria en la Explanada de los Mil Pasos. Arreglé un encuentro con el Mariscal Yang, pero nunca apareció; a pesar de que lo esperé un largo rato. Así que regresé. Acércate, amada, conversemos.

—Si perdemos esta oportunidad, tal vez nunca tengamos otra — le cuchicheó Song Jiang a su grupo en la oscuridad —. ¿Por qué no salimos los tres y le pedimos una amnistía? ¿Qué tendría de malo?

—¡Imposible! — dijo Chai Jin —. Aún si lo aceptara, podría siempre retractarse luego.

Mientras tanto, la ira de Li Kui iba creciendo. Song Jiang y Chai Jin se habían sentado a beber con la beldad, ¡y él y Dai Zong habían sido despachados a vigilar la puerta! Li Kui se encolerizó y empezó a hervir de rabia.

En ese instante el Mariscal Yang levantó la cortina y abrió las puertas de par en par. Iba a entrar, cuando sus ojos se toparon con Li Kui que

是谁，敢在这里?”李逵也不回应，提起把交椅望杨太尉劈脸打来。杨太尉倒吃了一惊，措手不及，两交椅打翻地下。戴宗便来救时，那里拦当得住。李逵扯下书画来，就蜡烛上点着，东焯西焯，一面放火，香桌椅凳，打得粉碎。宋江等三个听得，赶出来看时，见黑旋风褪下半截衣裳，正在那里行凶。四个扯出门外去时，李逵就街上夺条棒，直打出小御街来。宋江见他性起，只得和柴进、戴宗先赶出城，恐关了禁门，脱身不得，只留燕青看守着他。李师师家火起，惊得赵官家一道烟走了。邻佑人等一面救火，一面救起杨太尉。这话都不必说。

城中喊起杀声，震天动地。高太尉在北门上巡警，听得了这话，带领军马，便来追赶。李逵正打之间，撞着穆弘、史进，四人各执枪棒，一齐助力，直打到城边。把门军士急待要关门，外面鲁智深轮着铁禅杖，武行者使起双戒刀，朱仝、刘唐手拈着朴刀，早杀入城来，救出里面四个。方才出得城门，高太尉军马恰好赶到城外来。八个头领不见宋江、柴进、戴宗，正在那里心慌。原来军师吴用，已知此事，定教大闹东京，克时定日，差下五员虎将，引领带甲马军一千

estaba parado en la entrada.

—¿Quién eres, granuja? ¿Cómo te atreves a venir aquí? — ladró.

Sin decir palabra, Li Kui levantó un sillón y se lo tiró en la cabeza. El mariscal, asombrado, cayó de espaldas derribando otras dos sillas. Dai Zong corrió a intervenir, pero ya era demasiado tarde. Li Kui arrancó unos dibujos de la pared y les prendió fuego con una vela. Haciendo destrozos a diestra y siniestra, propagó la llamarada. La mesa para el incienso, las sillas, las bancas, todo quedó hecho añicos.

Al oír el tumulto Song Jiang y sus acompañantes salieron a toda prisa. Encontraron a Torbellino Negro con el pecho desnudo saliendo a hacer de las suyas. Para cuando llegaron afuera, Li Kui ya estaba demoliendo la calle con un mazo que había tomado de alguna parte. Song Jiang decidió salir de la ciudad de inmediato junto con Chai Jin y Dai Zong, por miedo a que les cerrasen las puertas antes de que pudieran escapar. Ordenó a Yan Qing que se quedara a cuidar a Li Kui.

En el momento en que estalló el fuego en la casa de Li Shishi, el emperador se escabulló como una línea de humo. Los vecinos que corrieron a apagar el incendio rescataron también al Mariscal Yang. No es necesario decir más al respecto.

Los alaridos y los gritos llegaron a oídos del Mariscal Gao, quien se encontraba patrullando encima de la puerta norte. Bajó en el acto con sus soldados a perseguirlos. Li Kui, peleando como un loco, se topó con Mu Hong y Shi Jin. Se les unió Yan Qing, y los cuatro se abrieron paso luchando hasta la parte interior de la muralla de la ciudad.

Los soldados corrieron a cerrar la puerta. Pero desde afuera llegaron a la carga Sagaz Lu con su vara de hierro, Wu Song con sus dos espadas, y Zhu Tong y Liu Tang blandiendo sus alabardas. A cuchillazos entraron a la ciudad y salvaron a sus cuatro compañeros.

Salieron por la puerta en el momento en que llegaban Gao y su fuerza montada. Song Jiang, Chai Jin y Dai Zong habían desaparecido. Los ocho jefes se alarmaron.

Había sucedido que Wu Yong, el asesor militar de los bandidos, sospechando que Song Jiang tendría dificultades, había decidido incursionar en la Capital Oriental. Fijó un plazo y despachó mil soldados de caballería cubiertos con armaduras bajo el mando de los cinco jefes. En las inme-

骑，是夜恰好到东京城外等接，正逢着宋江、柴进、戴宗三人。带来的空马，就教上马，随后八人也到。正都上马时，于内不见了李逵，高太尉军马要冲将出来。宋江手下的五虎将关胜、林冲、秦明、呼延灼、董平，突到城边，立马于濠堑上，大叫道："梁山泊好汉全伙在此！早早献城，免汝一死！" 高太尉听得，那里敢出城来，慌忙教放下吊桥，众军上城提防。宋江便叫燕青分付道："你和黑厮最好，你可略等他一等，随后与他同来。我和军马众将先回，星夜还寨，恐怕路上别有枝节。"

不说宋江等军马去了，且说燕青立在人家房檐下看时，只见李逵从店里取了行李，拿着双斧，大吼一声，跳出店门，独自一个，要去打这东京城池。正是：声吼巨雷离店肆，手提大斧劈城门。毕竟黑旋风李逵怎地去打城，且听下回分解。

diaciones se encontraron con Song Jiang, Chai Jin y Dai Zong, y les entregaron los caballos que habían traído con ese propósito. Luego llegaron los otros ocho y también les dieron cabalgaduras. Pero no había rastros de Li Kui.

El Mariscal Gao y sus hombres se preparaban para salir al ataque. Cinco comandantes de Song Jiang, Guan Sheng, Lin Chong, Qin Ming, Huyan Zhuo y Dong Ping, galoparon hasta el borde del foso.

—Todos los cofrades del monte Liangshan están aquí — gritaron —. ¡Entreguen la ciudad y sálvense de la muerte!

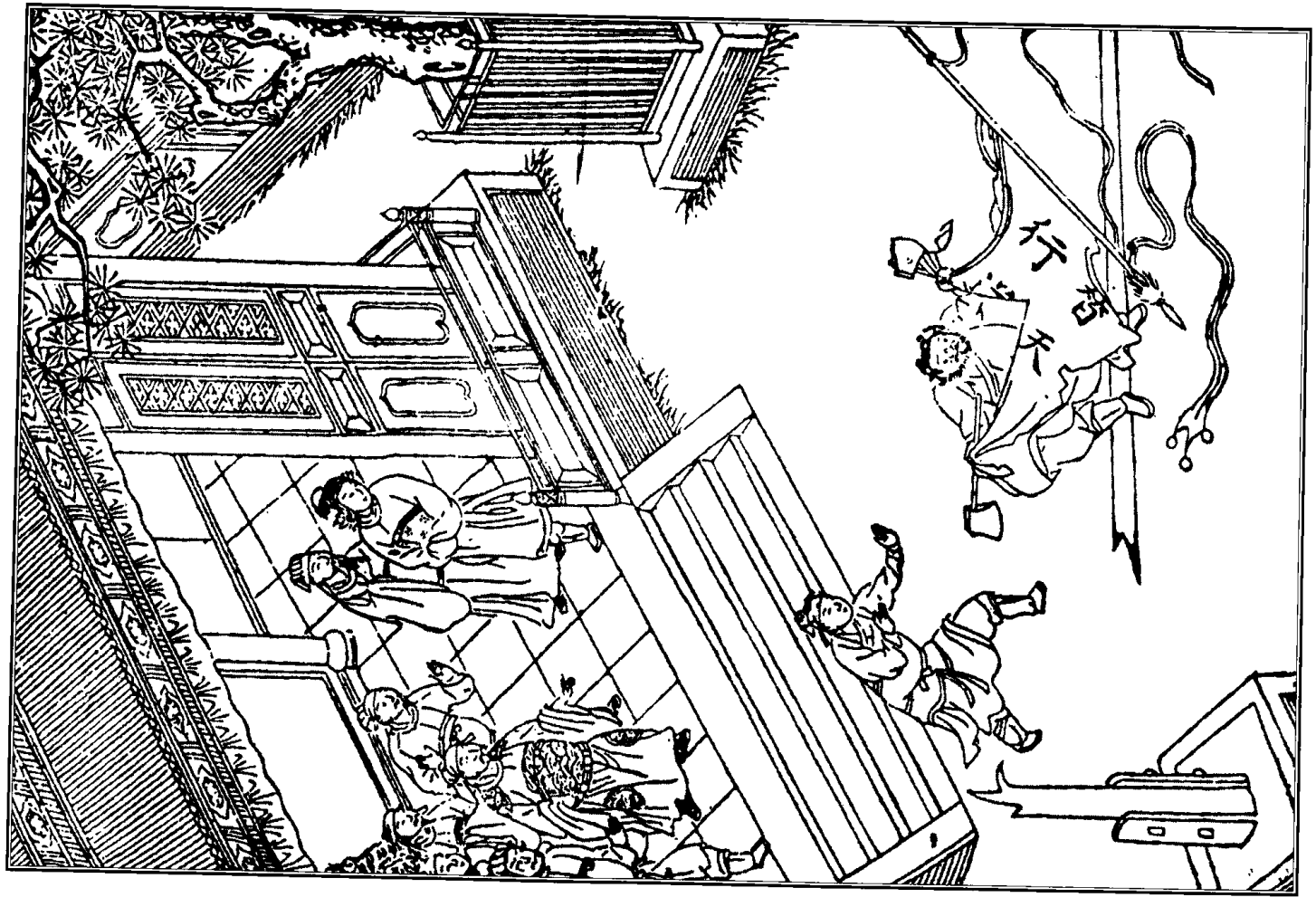
Gao no se atrevió a salir. Rápidamente subió el puente e hizo retroceder a sus soldados a posiciones defensivas en lo alto de la muralla.

—Tú eres el mejor amigo de Li Kui — le dijo Song Jiang a Yan Qing —. Espera al granuja moreno y tráelo. Quiero volver a la fortaleza con nuestros hombres esta misma noche antes de que el enemigo nos ataje.

Song Jiang y los bandidos partieron. Yan Qing, que observaba desde debajo de los aleros de una casa, divisó a Li Kui saliendo de una posada con su equipaje a la espalda. Con un hacha en cada mano, brincó de la puerta de la posada dando alaridos, y se dirigió, solo, al ataque de la Capital Oriental.

En verdad, salió de la posada rugiendo como un trueno, blandiendo sus hachas para destruir las puertas de la ciudad.

¿Cómo Li Kui Torbellino Negro asaltó la Capital Oriental? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第七十三回

黑旋风乔捉鬼　梁山泊双献头

诗曰：

蛇藉龙威事不诬，奸欺暗室古谁无。
只知行劫为良策，翻笑彝伦是畏途。
狄女怀中诛伪鬼，牛头山里戮凶徒。
李逵救得良人女，真是梁山大丈夫。

话说当下李逵从客店里抢将出来，手搦双斧，要奔城边劈门，被燕青抱住腰胯，只一交，撅个脚稍天。燕青拖将起来，望小路便走，李逵只得随他。为何李逵怕燕青？原来燕青小厮扑天下第一，因此宋公明着令燕青相守李逵。李逵若不随他，燕青小厮扑，手到一交。李逵多曾着他手脚，以此怕他，只得随顺。燕青和李逵不敢从大路上走，恐有军马追来，难以抵敌，只得大宽转奔陈留县路来。李逵再穿上衣裳，把大斧藏在衣襟底下；又因没了头巾，却把焦黄发分开，绾做两个丫髻。行到天明，燕青身边有钱，村店中买些酒肉吃了，拽开脚步趱行。

次日天晓，东京城中，好场热闹。高太尉引军出城，追赶不上自回。李师师只推不知，杨太尉也自归来将息。抄点城中被伤人数，计有四五百人，推倒跌损者，不计其数。高太尉会同枢密院童贯，都到太师府商议，启奏早早调兵剿捕。

CAPÍTULO 73

Torbellino Negro simula atrapar
a un espíritu;
El héroe del monte Liangshan
presenta dos cabezas

Yan Qing lanzó los brazos en torno a la cintura de Li Kui y de un tirón lo arrojó al suelo de cabeza. Luego lo levantó de los cabellos, lo soltó, y se marchó a trancos por un sendero. Li Kui lo siguió.

¿Por qué Li Kui lo acompañó? Porque Yan Qing era el mejor de los luchadores. Por eso Song Jiang lo había despachado a controlar a Li Kui. Si Torbellino Negro no obedecía, Yan Qing necesitaría sólo un ligero movimiento para derribarlo. Li Kui había probado más de una vez sus puños y sus pies. Temía a Yan Qing y tenía que obedecerle.

No se atrevieron a viajar por la carretera. Si las tropas del gobierno los alcanzaban, les costaría trabajo resistir. Hicieron un amplio rodeo en dirección al distrito de Chenliu. Li Kui volvió a vestirse y ocultó sus hachas bajo su ropa. Como no tenía pañuelo de cabeza, partió en dos su cabello de un marrón chamuscado y se hizo dos moños altos a la manera de un sacerdote taoísta. Caminaron hasta el amanecer. Yan Qing tenía un poco de dinero, y con él compraron carne y vino en la taberna de una aldea. Luego de comer, prosiguieron viaje.

Aquella mañana reinó la confusión en la Capital Oriental. El Mariscal Gao había salido con su tropa pero no había podido capturar a los fugitivos y había tenido que volver. Li Shishi afirmaba que ella no sabía nada de nada. El Mariscal Yang también regresó a descansar. Una inspección reveló que unas cuatrocientos o quinientas personas de la ciudad habían sido heridas. Muchísimas más, que se habían caído o habían sido derribadas, sufrían magulladuras y contusiones. Gao se encontró con Tong Guan, jefe del consejo de asuntos militares, y conferenciaron con el premier sobre una petición al emperador. Enviaron tropas a perseguir y a capturar a los bandidos.

且说李逵和燕青两个，在路行到一个去处，地名唤做四柳村，不觉天晚。两个便投一个大庄院来，敲开门，直进到草厅上。庄主狄太公出来迎接，看见李逵绾着两个丫髻，却不见穿道袍，面貌生得又丑，正不知是什么人。太公随口问燕青道："这位是那里来的师父？"燕青笑道："这师父是个跷蹊人，你们都不省得他。胡乱趁些晚饭吃，借宿一夜，明日早行。"李逵只不做声。太公听得这话，倒地便拜李逵，说道："师父可救弟子则个！"李逵道："你要我救你甚事，实对我说。"那太公道："我家一百余口，夫妻两个，嫡亲止有一个女儿，年二十余岁。半年之前，着了一个邪祟：只在房中茶饭，并不出来讨吃。若还有人去叫他，砖石乱打出来，家中人多被他打伤了。累累请将法官来，也捉他不得。"李逵道："太公，我是薊州罗真人的徒弟，会得腾云驾雾，专能捉鬼。你若舍得东西，我与你今夜捉鬼。如今先要一猪一羊，祭祀神将。"太公道："猪羊我家尽有，酒自不必得说。"李逵道："你拣得膘肥的宰了，烂煮将来，好酒更要几瓶，便可安排今夜三更与你捉鬼。"太公道："师父如要书符纸札，老汉家中也有。"李逵道："我的法只是一样，都没什么鸟符，身到房里，便揪出鬼来。"燕青忍笑不住。老儿只道他是好

En cuanto a Li Kui y a Yan Qing, éstos llegaron a una aldea llamada Cuatro Sauces. Empezaba a oscurecer, y se acercaron a una finca grande, cuyas puertas tocaron. Fueron conducidos a un salón con techo de paja, donde el caballero Di, propietario de la finca, los recibió. Advirtió los moños de Li Kui, pero observó que no vestía el hábito taoísta y que era muy feo. Como no lograba sacarlo en claro, el caballero se dirigió a Yan Qing.

—¿De dónde viene este reverendo?

Yan Qing se rio.

—Es una persona extraña. Ninguno de ustedes ha oído hablar alguna vez de él. Quisiéramos comer algo, y pasar aquí la noche. Nos marcharemos en la mañana.

Li Kui no habló. El caballero le hizo una reverencia.

—Ayúdeme, reverendo — le suplicó.

—¿Qué quieres que haga? Dímelo con franqueza.

—Hay más de cien personas en esta casa, incluidas mi esposa y mi hija de veinte años. Desde hace seis meses la muchacha está poseída por un espíritu. Nunca deja su cuarto y ni siquiera sale a comer. Si alguien intenta acercársele, recibe una lluvia de ladrillos y piedras. Muchos de los nuestros han sido heridos. Hemos hecho venir al magistrado varias veces, pero nunca ha podido atrapar al espíritu.

—Caballero, soy un discípulo del abad Luo de Qizhou. Sé cómo cabalgar nubes y capturar demonios. Si no le importa gastar un poco, lo atraparé para usted esta misma noche. Pero antes necesito un carnero y un cerdo para el sacrificio.

—Tenemos todos los cerdos y los carneros que desee, para no hablar del vino.

—Escoja un par de animales gordos, mátelos y áselos, y tráigalos aquí. También necesito unas botellas de buen vino para hacer mis arreglos. Esta noche, a la tercera guardia, capturaré a su espíritu.

—Reverendo, si desea alguna oración escrita o papel para los utensilios, yo tengo un poco.

—Tengo mi propia magia. No necesito ninguno de esos cachivaches de mierda. Simplemente iré a su habitación y lo atraparé.

Yan Qing apenas podía contener la risa. El caballero no tuvo más que elogios para Li Kui.

话，安排了半夜，猪羊都煮得熟了，摆在厅前。李逵叫讨大碗，滚热酒十瓶价做一巡筛。明晃晃点着两枝蜡烛，焰焰烧着一炉好香。李逵掇条凳子，坐在当中，并不念甚言语，腰间拔出大斧，砍开猪羊，大块价扯将下来吃。又叫燕青道："小乙哥，你也来吃些。"燕青冷笑，那里肯来吃。李逵吃得饱了，饮过五六碗好酒，惊得太公呆了。李逵便叫众庄客："恁们都来散福。"拈指间。散了残肉。李逵道："快舀桶汤来，与我们洗手洗脚。"无移时，洗了手脚，问太公讨茶吃了。又问燕青道："你曾吃饭也不曾？"燕青道："吃得饱了。"李逵对太公道："酒又醉，肉又饱，明日要走路程，老爷们去睡。"太公道："却是苦也！这鬼几时捉得？"有诗为证：

绿酒乌猪尽力噇，奸夫淫女正同床。

山翁谬认为邪祟，断送绸缪两命亡。

李逵道："你真个要我捉鬼？着人引我去你女儿房里去。"太公道："便是神道如今在房中，砖石乱打出来，谁人敢去！"李逵拔两把板斧在手，叫人将火把远远照着。李逵大踏步直抢到房边，只见房内隐隐的有灯。李逵把眼看时，见一个后生搂着一个妇人，在那里说话。李逵一脚踢开了房门，斧到处，只见砍得火光爆散，霹雳交加。定睛打一看时，原来把灯盏砍翻了。那后生却待要走，被李逵大唱一声，斧起处早把后生砍翻。这婆娘便攒入床底下躲了。李逵把那汉子先一斧砍下头来，提在床上，把斧敲着床边喝道：

Cerca de la medianoche los animales asados fueron llevados al salón. Torbellino Negro pidió un tazón grande, y puso en fila una docena de botellas de vino caliente. Prendió dos velas y encendió incienso de calidad en el quemador. Luego arrastró una banca y se sentó en el medio. Pero en vez de rezar, sacó una de sus hachas, cortó el cerdo y el carnero, y procedió a arrancar grandes trozos y comerlos.

—Acompáñame, joven Prodigio — le dijo, magnánimo.

Yan Qing se limitó a sonreír fríamente y Li Kui continuó tragando hasta atiborrarse de carne y consumir cinco o seis tazones de buen vino, para perplejidad del caballero.

—Compartan conmigo esta abundancia — dijo Li Kui a los vasallos del caballero, y en un abrir y cerrar de ojos repartió la carne sobrante —. Traigan un balde de agua tibia. Quiero lavarme las manos y los pies — ordenó.

Sus instrucciones fueron prontamente obedecidas. Completadas sus abluciones, le pidió té al caballero y a Yan Qing le dijo:

—¿Ya has comido?

—Lo suficiente — replicó Yan Qing.

—Hemos dado cuenta del vino y de la carne, y mañana debemos partir — le dijo Li Kui al caballero —. Ahora estos señores se van a dormir.

—Pero esto es terrible — exclamó el caballero —. ¿Cuándo va a atrapar al espíritu?

—¿Realmente quiere que haga eso? Entonces condúzcame al cuarto de su hija.

—Pero allí es donde está el espíritu. Salen volando ladrillos y piedras. ¡Quién se atreve a entrar!

Li Kui empuñó sus dos hachas e indicó a unos hombres que se ubicaran con antorchas a cierta distancia e iluminaran su camino. Avanzó hasta la casa, que estaba tenuemente iluminada desde el interior por una lámpara. Aguaitó dentro. Un joven abrazaba a una muchacha mientras hablaban.

De una patada Torbellino Negro reventó la puerta y entró a la carga blandiendo sus hachas. La lámpara pareció saltar en mil astillas de luz, hecha añicos por el golpe de Li Kui. El joven trató de huir. Li Kui aulló, y lo derribó de un hachazo. La muchacha se zambulló bajo la cama. Li Kui le cortó la cabeza al hombre, y la colocó sobre la cama, y empezó a golpear

“婆娘，你快出来!若不攒出来时，和床都剁的粉碎。”婆娘连声叫道:“你饶我性命，我出来!”却才攒出头来，被李逵揪住头发，直拖到死尸边，问道:“我杀的这厮是谁?”婆娘道:“是我奸夫王小二。”李逵又问道:“砖头饭食，那里得来?”婆娘道:“这是我把金银头面与他，三二更从墙上运将入来。”李逵道:“这等腌臜婆娘，要你何用!”揪到床边，一斧砍下头来，把两个人头拴做一处，再提婆娘尸首，和汉子身尸相并。李逵道:“吃得饱，正没消食处。”就解下上半截衣裳，拿起双斧，看着两个死尸，一上一下，恰似发擂的乱剁了一阵。李逵笑道:“眼见这两个不得活了。”插起大斧，提着人头，大叫出厅前来:“两个鬼我都捉了。”撇下人头。满庄里人都吃一惊，都来看时，认得这个是太公的女儿，那个人头无人认得。数内一个庄客，相了一回，认出道:“有些象东村头会粘雀儿的王小二。”李逵道:“这个庄客倒眼乖。”太公道:“师父怎生得知?”李逵道:“你女儿躲在床底下，被我揪出来问时，说道：他是奸夫王小二，吃的饮食都是他运来。问了备细，方才下手。”太公哭道:“师父，留得我女儿也罢。”李逵骂道:“打脊老牛!女儿偷了汉子，兀自要留他!你恁地哭时，倒要赖我不谢将。我明日却和你

el armazón con su hacha.

—¡Sal rápido, mujer, o te haré picadillo a ti y a esta cama!

—¡No me hagas daño, voy a salir!

No bien asomó la cabeza Li Kui la tomó del cabello y la jaló hasta el cadáver.

—¿Quién es este tipo que he matado?

—El joven Wang, mi amante.

—¿De dónde salieron los ladrillos y tu comida?

—Solía darle mis horquillas de oro y plata, y bien entrada la noche él se deslizaba por encima del muro de la finca y compraba cosas.

—¡Perra inmunda, para qué sirves! — Li Kui la llevó de los pelos a la cama y la decapitó. Ató las dos cabezas juntas por el cabello, luego colocó los cuerpos uno al lado del otro.

—He tenido una comida completa y necesito un poco de ejercicio para ayudar la digestión —. Se desnudó hasta la cintura y azotó los dos cadáveres con sus hachas como si estuviera tocando tambor. Li Kui rio —: Ese par no volverá a vivir.

Se metió sus hachas dentro de su faja, recogió las cabezas, y volvió al salón.

—He capturado dos demonios — gritó, arrojando las cabezas.

Toda la finca, asombrada, se congregó en círculo a mirar. Reconocieron a la hija del caballero, pero no sabían a quién pertenecía la otra cabeza. Finalmente, uno de los criados habló.

—Se parece algo al joven Wang, el cazador de pájaros de la Aldea del Este.

—Eres perspicaz — respondió Li Kui.

—¿Cómo lo descubriste, reverendo? — preguntó el caballero.

—Tu hija estaba escondida bajo la cama. La saqué de un tirón y la interrogué. Ella confesó que el joven Wang era su amante. La comida la solía traer él. Luego de que obtuve toda la información, entré en acción.

El caballero lloró.

—Reverendo, debió perdonar a mi hija.

—¡Estúpido y viejo buey! ¡Tu hija tiene un amante y quieres que la salve! En vez de agradecérmelo, lloras y me culpas. Mañana ajustaré cuentas contigo.

说话。”燕青寻了个房，和李逵自去歇息。

太公却引人点着灯烛，入房里去看时，照见两个没头尸首，剁做十来段，丢在地下。太公、太婆烦恼啼哭，便叫人扛出后面去烧化了。李逵睡到天明，跳将起来，对太公道：“昨夜与你捉了鬼，你如何不谢将？”太公只得收拾酒食相待。李逵、燕青吃了便行，狄太公自理家事。除却奸淫，有诗为证：

恶性掀腾不自由，房中剁却两人头。
痴翁犹自伤情切，独立西风哭未休。

且说李逵和燕青离了四柳村，依前上路。此时草枯地阔，木落山空，于路无话。两个因宽转梁山泊北，到寨尚有七八十里，巴不到山，离荆门镇不远。当日天晚，两个奔到一个大庄院敲门。燕青道：“俺们寻客店中歇去。”李逵道：“这大户人家，却不强似客店多少！”说犹未了，庄客出来回话道：“我主太公正烦恼哩，你两个别处去歇。”李逵直走入去，燕青拖扯不住，直到草厅上。李逵口里叫道：“过往客人，借宿一宵，打甚鸟紧，便道太公烦恼！我正要和烦恼的说话。”里面太公张时，看见李逵生得凶恶，暗地教人出来接纳，请去厅外侧首，有间耳房，叫他两个安歇。造些饭

Yan Qing encontró una habitación, y se fue a acostar junto con Li Kui.

El caballero encabezó a un grupo de gente con linternas y velas al dormitorio de su hija. Vieron las partes desmembradas de los cuerpos decapitados desparramados por todo el piso. El caballero y su esposa lloraron como locos. Ordenaron que llevaran los cuerpos a la parte trasera y los quemaran.

Li Kui durmió hasta el alba. Brincó de la cama y buscó al caballero.

—Ayer capturé al espíritu. ¿Por qué no me muestra su gratitud?

El caballero Di no tuvo más alternativa que agasajarlo con vino y comida. Una vez que Li Kui y Yan Qing hubieron terminado de comer, partieron. El caballero volvió a la administración de su finca.

Al salir de la Aldea Cuatro Sauces Li Kui y Yan Qing retomaron el camino. En esa época del año el pasto estaba seco y el campo pelado, las ramas ya habían caído y las colinas estaban despobladas.

La jornada fue tranquila. Tomaron un amplio desvío en dirección al extremo norte de la ciénaga Liangshan. Estaban a unos setenta u ochenta *li* de la fortaleza, no lejos de la ciudad de Jingmen. La montaña no estaba aún a la vista, y empezaba a hacerse tarde. Se acercaron a una finca grande, tocaron la puerta y pidieron alojamiento.

—¿Por qué no buscamos una posada y pasamos allí la noche? —preguntó Yan Qing.

—Estaremos mucho mejor con una familia importante como ésta —replicó Li Kui.

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, volvió el criado y dijo:

—Mi patrón, el caballero, está muy turbado. Será mejor que ustedes dos descansen en otro sitio.

Li Kui irrumpió sin pedir permiso y se dirigió al salón de techo de paja. Yan Qing no pudo detenerlo.

—Unos viajeros de paso piden pasar aquí la noche — vociferó Torbellino Negro —. ¡Qué cosa tan malditamente importante tiene a su caballero tan alterado! Quiero hablarle.

El caballero se asomó y vio la feroz apariencia de Li Kui. Envió un hombre a invitarlo a una ala del salón. Allí les dieron a los dos visitantes una habitación lateral. Más tarde les sirvieron la cena, luego de lo cual se fueron

食，与他两个吃，着他里面去睡。多样时，搬出饭来，两个吃了，就便歇息。李逵当夜没些酒，在土炕子上翻来复去睡不着，只听得太公、太婆在里面哽哽咽咽的哭。李逵心焦，那双眼怎地得合。巴到天明，跳将起来，便向厅前问道："你家什么人哭这一夜，搅得老爷睡不着？"太公听了，只得出来答道："我家有个女儿，年方一十八岁，吃人抢了去，以此烦恼。"李逵骂道："打脊老牛！男大须婚，女大须嫁，烦恼做什么？"太公道："不是与他，强夺了去。"李逵道："又来作怪！夺你女儿的是谁？"太公道："我与你说他姓名，惊得你屁滚尿流。他是梁山泊头领宋江，有一百单八个好汉，不算小军。"李逵道："我且问你，他是几个来？"太公道："两日前，他和一个小后生，各骑着一匹马来。"李逵便叫："燕小乙哥，你来听这老儿说的话。俺哥哥原来口是心非，不是好人了也。"燕青道："大哥莫要造次，定没这事。"李逵道："他在东京兀自去李师师家去，到这里怕不做出来！"李逵道："你庄里有饭，讨些我们吃。"对太公说道："我便是梁山泊黑旋风李逵，这个便是浪子燕青。既是宋江夺了你的女儿，我去讨来还你。"太公拜谢了。

李逵、燕青径望梁山泊来，路上无话。直到忠义堂上，宋江见了李逵、燕青回来，便问道："兄弟，你两个那里来？错了许多路，如今方到。"李逵那里应答，睁圆怪眼，拔出大斧，先砍倒了杏黄旗，把"替天行道"四个字扯做粉碎。众人都吃一惊。宋江喝道："黑厮又做什么？"李逵拿了双斧，抢上堂来，径奔宋江。当有关胜、林冲、秦明、呼延

a dormir.

Al no haber bebido vino, Li Kui no pudo dormir. Mientras se daba vueltas sobre el *kang* de barro, oyó al caballero y a su esposa llorar y sollozar en el cuarto contiguo. Completamente irritado, Li Kui no pudo cerrar los ojos ni un minuto.

Cuando por fin amaneció, brincó de la cama, y se dirigió a la parte delantera del salón.

—¿Quién lloró toda la noche impidiendo que este señor duerma?

El caballero lo oyó. Salió y le explicó:

—Tenemos una hija de dieciocho años y alguien se la ha llevado. Por eso estamos contrariados.

—Viejo y estúpido buey. Todos los muchachos y las muchachas deben casarse cuando llegan a cierta edad. ¿Por qué te alteras?

—No estamos de acuerdo con la pareja. Se la ha llevado a la fuerza.

—¡Otro engaño! ¿Quién es el hombre?

—Cuando se lo diga se tirará pedos y se orinará de terror en sus pantalones. Es el comandante supremo de la ciénaga Liangshan: Song Jiang. Allí hay ciento ocho intrépidos jefes, y tienen un ejército considerable.

—¿Lo que quiero saber es cuántos de ellos vinieron aquí?

—Hace dos días, el jefe llegó junto con un joven, ambos a caballo.

Li Kui llamó a Yan Qing.

—Oye a este anciano. Parece que nuestro Hermano Mayor dice una cosa y hace otra. No es una buena persona.

—El Hermano Mayor no cometería injusticias. Seguro que no hay nada de cierto en esto.

—¿Acaso no fue a la casa de esa Li Shishi en la Capital Oriental? ¿Por qué no podría hacer algo sucio aquí? — Li Kui se volvió hacia el caballero —. Tienes comida en tu finca y nosotros queremos comer. Yo soy Li Kui Torbellino Negro de la ciénaga Liangshan. Este es Yan Qing Prodigio. Si Song Jiang se ha llevado a tu hija te la traeremos de vuelta.

El caballero hizo una reverencia de agradecimiento.

Los dos retornaron a la fortaleza de la montaña. Durante el viaje no tuvieron ningún incidente. Se dirigieron de inmediato al Salón de la Lealtad, donde Song Jiang los recibió.

—¿Dónde han estado, hermanos? — les preguntó —. Deben haberse

灼、董平五虎将，慌忙拦住，夺了大斧，揪下堂来，宋江大怒，喝道："这厮又来作怪！你且说我的过失！"李逵气做一团，那里说得出。有诗为证：

依草凶徒假姓名，花颜闺女强抬行。

李逵不细穷来历，浪说公明有此情。

且说燕青向前道："哥哥听禀一路上备细。他在东京城外客店里跳将出来，拿着双斧，要去劈门。被我一交撅翻，拖将起来，说与他：'哥哥已自去了，独自一个风什么？'恰才信小弟说。不敢从大路走，他又没了头巾，把头发绾做两个丫髻。正来到四柳村狄太公庄上，他去做法官捉鬼，正拿了他女儿并奸夫两个，都剁做肉酱。后来却从大路西边上山，他定要大宽转。将近荆门镇，当日天晚了，便去刘太公庄上投宿。只听得太公两口儿一夜啼哭，他睡不着，巴得天明，起去问他。刘太公说道：两日前梁山泊宋江，和一个年纪小的后生，骑着两匹马，来庄上来。老儿听得说是替天行道的人，因此叫这十八岁的女儿出来把酒，吃到半夜，两个把他女儿夺了去。李逵大哥听了这话，便道是实。我再三解说道：'俺哥哥不是这般的人。多有依草附木，假名托姓的，在外头胡做。'李大哥道：'我见他在东京时，兀自恋着唱的李师师不肯放，不是他是谁？'因此来发作。"宋江听罢，便道："这般屈事，怎地得知！如何不说？"李逵道："我闲常把你做好汉，你原来却是畜生！你做得这等好事！"宋江喝道："你且听我说：我和三二千军马回来，两匹马落路时，须瞒不得众人。若还得一个妇人，必然只在寨里，你却去我房里搜看！"李逵道："哥哥，你说什么鸟闲话！山寨里都是你

perdido varias veces en el camino para llegar recién ahora.

Li Kui lo fulminó con la mirada. Sin decir palabra tomó sus hachas y derribó la bandera color amarillo durazno con la inscripción "Actúa en nombre del Cielo", y la hizo jirones. Todos miraron asombrados.

—¡Qué estás haciendo, granuja moreno? — le gritó Song Jiang.

Li Kui, empuñando sus hachas, cruzó el salón a la carga en dirección a Song Jiang. Guan Sheng, Lin Chong, Qin Ming, Huyan Zhuo y Dong Ping corrieron a interceptarlo, le arrebataron sus hachas y lo llevaron a empellones al extremo inferior de la cámara.

—Ese granuja vuelve a portarse mal — exclamó Song Jiang con ira. Se volvió hacia Torbellino Negro —. Dime, ¿qué he hecho mal?

Li Kui estaba mudo de rabia. Yan Qing salió al frente y relató lo que había sucedido desde que dejaron la Capital Oriental hasta que llegaron a la finca próxima a Jingmen.

—El caballero Liu nos dijo que dos días antes Song Jiang y un joven acompañante habían llegado a la finca a caballo — continuó Yan Qing —. Al oír que eran hombres que actuaban en nombre del Cielo, le ordenó a su hija de dieciocho años que les sirviera vino. Comieron y bebieron hasta muy entrada la noche, y luego huyeron con su hija. El hermano Li Kui al oír esta historia la creyó cierta. Yo le decía: "El Hermano Mayor no es esa clase de gente. Alguien debe de estar haciéndose pasar por él y portándose mal en su nombre." Pero el hermano Li contestaba: "Yo lo vi en la Capital Oriental rondando a esa ramera de Li Shishi como si no soportara despedirse. Claro que es el hombre." Por eso está tan furioso.

—Te has equivocado totalmente sobre Li Shishi. No me di cuenta — exclamó Song dirigiéndose a Li Kui —. ¿Por qué no dijiste algo?

—Yo te consideraba un cofrade. ¡Quién se hubiera imaginado que eras semejante animal! ¡Imagínense, hacer una cosa así!

—Escúchame: Yo regresé en compañía de tres mil hombres de caballería. Si dos jinetes se hubieran quedado atrás, todos lo hubieran advertido. Y si hubiera capturado a una mujer, ella estaría aquí en la fortaleza. ¡Puedes rebuscar mi casa, anda!

—Esa es una maldita tontería, hermano, y tú lo sabes, todos los hombres de la fortaleza están bajo tu mando, y la mayoría de ellos te encubrirían. Ella podría estar escondida en cualquier parte. Solía respetarte porque no eras

手下的人，护你的多，那里不藏过了。我当初敬你是个不贪色欲的好汉，你原正是酒色之徒，杀了阎婆惜便是小样，去东京养李师师便是大样。你不要赖，早早把女儿送还老刘，倒有个商量。你若不把女儿还他时，我早做早杀了你，晚做晚杀了你。”

宋江道：“你且不要闹攘，那刘太公不死，庄客都在，俺们同去面对。若还对番了，就那里舒着脖子受你板斧；如若对不番，你这厮没上下，当得何罪？”李逵道：“我若还拿你不着，便输这颗头与你。”宋江道：“最好，你众兄弟都是证见。”便叫铁面孔目裴宣写了赌赛军令状二纸，两个各书了字。宋江的把与李逵收了，李逵的把与宋江收了。李逵又道：“这后生不是别人，只是柴进。”柴进道：“我便同去。”李逵道：“不怕你不来。若到那里对番了之时，不怕你柴大官人，是米大官人，也吃我几斧！”柴进道：“这个不妨。你先去那里等，我们前去时，又怕有跷蹊。”李逵道：“正是。”便唤了燕青：“俺两个依前先去。他若不来，便是心虚，回来罢休不得！”有诗为证：

李逵闹攘没干休，要砍梁山寨主头。
欲辩是非分彼此，刘家庄上问来由。

燕青与李逵再到刘太公庄上，太公接见，问道：“好汉，所事如何？”李逵道：“如今我那宋江，他自来教你认他。你和太婆并庄客，都仔细认他。若还是时，只管实说，不要怕他，我自替你做主。”只见庄客报道：“有十数骑马来到庄上了。”李逵道：“正是了。”侧边屯住了人马，只教宋江、柴进入来。宋江、柴进径到草厅上坐下。李逵提着板斧，立在

un caza-faldas. Ahora estás loco por el vino y las mujeres. Matar a Yan Poxi fue sólo un pequeño espectáculo. La verdadera cuestión fue cuando seguías con lujuria a Li Shishi en la Capital Oriental. No trates de negarlo. Devuélvele su hija al anciano caballero Liu, y así podremos llegar a un arreglo. Si no lo haces, tarde o temprano te mataré.

—Tranquilízate. El caballero Liu aún no está muerto y todos sus criados siguen allí. Iré allá y los confrontaré. Si me identifica como el hombre, sacaré mi cuello para que me des un hachazo. Si dice que no soy el culpable, ¿cuál sería tu pena, irrespetuoso granuja?

—Si no te puedo culpar por esto, te daré mi cabeza.

—Bien. Hermanos, todos ustedes son testigos — Song Jiang le ordenó a Pei Xuan Virtud de Hierro redactar dos órdenes de ejecución como prendas de la apuesta, y cada uno firmó una de ellas. Song Jiang le entregó su prenda a Li Kui y Torbellino Negro le dio la suya.

—El joven del que habló el caballero debe ser Chai Jin — dijo Li Kui —. No puede ser otro.

—Entonces también iré yo — respondió Chai Jin.

—No temas, claro que lo harás. Si el caballero te identifica, también te haré probar mis hachas, ¡seas señor o no!

—Está bien — dijo Chai Jin —. Tú anda primero y nosotros te seguiremos, así no habrá ningún engaño.

—Bien — dijo Li Kui. Llamó a Yan Qing —. Saldremos adelante. Si no vienen, es porque saben que son culpables. ¡Volvemos y liquidamos el asunto!

Yan Qing y Li Kui se dirigieron a la finca.

—¿Alguna noticia, intrépidos? — les preguntó el caballero.

—Nuestro Song Jiang viene aquí hoy para que lo identifiques — dijo Torbellino Negro —. Quiero que tú, tu esposa y tus criadas echen una buena mirada. Si es él, no temas, dilo. Yo me responsabilizaré por ello.

Un vasallo anunció:

—Una docena de jinetes están en la puerta.

—Son ellos — dijo Li Kui.

Mientras los demás esperaban fuera, Song Jiang y Chai Jin entraron. Se dirigieron directamente al salón con techo de paja y se sentaron. Li Kui se paró a un lado con sus hachas, listo para golpear tan pronto el anciano

侧边，只等老儿叫声是，李逵便要下手。那刘太公近前来拜了宋江。李逵问老儿道："这个是夺你女儿的不是？"那老儿睁开尪羸眼，打拍老精神，定睛看了道："不是。"宋江对李逵道："你却如何？"李逵道："你两个先着眼瞅他，这老儿惧怕你，便不敢说是。"宋江道："你便叫满庄人都来认我。"李逵随即叫众庄客人等认时，齐声叫道："不是。"宋江道："刘太公，我便是梁山泊宋江，这位兄弟便是柴进。你的女儿多是吃假名托姓的骗将去了。你若打听得出来，报上山寨，我与你做主。"宋江对李逵道："这里不和你说话，你回来寨里，自有辩理。"宋江、柴进自与一行人马，先回大寨去了。

燕青道："李大哥，怎地好？"李逵道："只是我性紧上做错了事。既然输了这颗头，我自一刀割将下来，你把去献与哥哥便了。"燕青道："你没来由寻死做什么！我教你一个法则，唤做负荆请罪。"李逵道："怎地是负荆？"燕青道："自把衣服脱了，将麻绳绑缚了，脊梁上背着一把荆杖，拜伏在忠义堂前，告道：'由哥哥打多少。'他自然不忍下手。这个唤做负荆请罪。"李逵道："好却好，只是有些惶恐，不如割

reconociese al culpable. Pero el caballero Liu se acercó a Song Jiang e hizo una reverencia.

—¿Es éste el hombre que raptó a tu hija? — le preguntó Torbellino Negro.

El caballero Liu abrió bien sus débiles y viejos ojos y examinó cuidadosamente a Song Jiang.

—No.

—¿Ahora qué dices? — le preguntó Song Jiang a Li Kui.

—Ustedes dos le echaron una mirada y lo asustaron. No se atreve a hablar.

—Llama a sus criados y pregúntales.

Li Kui convocó a los vasallos. Todos respondieron al unísono:

—No es el hombre.

—Caballero Liu — dijo Song Jiang —. Soy Song Jiang de la ciénaga de Liangshan. Este hermano, es Chai Jin. Su hija probablemente ha sido raptada por un impostor. Si averigua donde está, háganoslo saber. Nos encargaremos de ello por usted.

Y a Li Kui le dijo:

—Este no es lugar para que hablemos. Cuando vuelvas a la fortaleza tendré algo que decirte —. Él junto con Chai Jin y su escolta salieron antes rumbo a la fortaleza.

—Bonito lío, hermano — dijo Yan Qing.

—Es mi culpa por ser tan impaciente. Ya que he perdido mi cabeza, podría también cortármela yo mismo y hacer que se la entregues al Hermano Mayor.

—¡No tienes por qué matarte! Tengo una salida. Se llama "Portar un palo con espinas y pedir castigo".

—¿Qué quieres decir con "Portar un palo con espinas"?

—Te quitas tu ropa, te haces maniatar, cargas una vara con espinas detrás de tu espalda desnuda, y te postras ante el Salón de la Lealtad. Gritas: "Que el Hermano Mayor me pegue cuanto quiera." Por supuesto que no tendrá corazón para hacerlo. Eso es "Portar un palo con espinas y pedir castigo".

—No está mal, pero es un poco embarazoso. Mejor me corto la cabeza y acabo con esto.

了头去干净。”燕青道:“山寨里都是你弟兄，何人笑你?”李逵没奈何，只得同燕青回寨来负荆请罪。有诗为证：

三家对证已分明，方显公平正大情。

此日负荆甘请罪，可怜嶟沓愧余生。

却说宋江、柴进先归到忠义堂上，和众弟兄们正说李逵一事，只见黑旋风脱得赤条条地，背上负着一把荆杖，跪在堂前，低着头，口里不做一声。宋江笑道:“你那黑厮怎地负荆？只这等饶了你不成?”李逵道:“兄弟的不是了，哥哥拣大棍打几十罢！”宋江道:“我和你赌砍头，你如何却来负荆？”李逵道:“哥哥既是不肯饶我，把刀来割这颗头去，也是了当。”众人都替李逵陪话。宋江道:“若要我饶他，只教他捉得那两个假宋江，讨得刘太公女儿来还他，这等方才饶你。”李逵听了，跳将起来说道:“我去，瓮中捉鳖，手到拿来。”宋江道:“他是两个好汉，又有两副鞍马，你只独自一个，如何近傍得他？再叫燕青和你同去。”燕青道:“哥哥差遣，小弟愿往。”便去房中取了弩子，绰了齐眉杆棒，随着李逵，再到刘太公庄上。

燕青细问他来情，刘太公说道:“日平西时来，三更里去了，不知所在，又不敢跟去。那为头的，生的矮小，黑瘦面皮；第二个夹壮身材，短须大眼。”二人问了备细，便叫:“太公放心，好歹要救女儿还你。我哥哥宋公明的将令，务要我两个寻将来，不敢违误。”便叫煮下干肉，做起蒸饼，各把

—Todos los de la fortaleza somos tus hermanos. ¿Quién se burlaría de ti?

A regañadientes Li Kui volvió con Yan Qing a la fortaleza.

Song Jiang y Chai Jin llegaron antes al Salón de la Lealtad. Precisamente hablaban de Li Kui con los demás jefes cuando lo vieron aproximarse. Estaba en cueros, y llevaba a la espalda un palo con espinas. Se arrodilló sin decir palabra a la entrada del salón, cabizbajo.

—¿Por qué portas un palo con espinas, granuja moreno? — sonrió Song Jiang —. ¿Crees que así te voy a dejar libre?

—Me equivoqué. Toma este palazo y golpéame, hermano.

—Yo aposté tu cabeza. ¿Por qué me traes una vara?

—Si no me perdonas, hermano, córtame la cabeza. Será lo que me merezco.

Todos los jefes pidieron disculpas en nombre de Li Kui.

—Lo perdonaré con una condición: que capture a los dos impostores y encuentre a la hija del caballero Liu y la lleve a su casa.

Li Kui se incorporó de un salto.

—Estoy libre. Será tan fácil como atrapar tortugas en una jarra. Sólo tengo que extender la mano.

—Son dos y van a caballo. Tú estás solo. ¿Cómo te les vas a acercar? Llévate a Yan Qing.

—Con gusto iré, hermano, si esas son tus órdenes — respondió Yan Qing.

Se dirigió a sus aposentos, sacó su arco y su vara que le llegaba hasta las cejas, y en compañía de Li Kui volvieron a la finca del caballero Liu.

Yan Qing lo interrogó detenidamente.

—Vinieron cuando el sol estaba al oeste — relató el caballero —, y se fueron a la tercera guardia. No sé por dónde fueron. No me atreví a seguirlos. El jefe era bajo, delgado y de tez oscura. El otro era un individuo corpulento, con barba corta y ojos grandes.

Los dos jefes siguieron preguntando, y luego dijeron:

—No te preocupes, caballero. Te vamos a traer a tu hija, pase lo que pase. Nuestro Hermano Mayor Song Jiang nos ha ordenado encontrarla, y debemos obedecerle.

Pidieron carne sancochada y bollos al vapor, y los metieron en unos

料袋装了，拴在身边，离了刘太公庄上。先去正北上寻，但见荒僻无人烟去处，走了一两日，绝不见些消耗。却去正东上，又寻了两日，直到凌州高唐界内，又无消息。李逵心焦面热，却回来望西边寻去，又寻了两日，绝无些动静。

当晚两个且向山边一个古庙中供床上宿歇。李逵那里睡得着，扒起来坐地。只听得庙外有人走的响，李逵跳将起来，开了庙门看时，只见一条汉子，提着把朴刀，转过庙后土岗子上去。李逵在背后跟去。燕青听得，拿了弩弓，提了杆棒，随后赶来，叫道："李大哥不要赶，我自有道理。"是夜，月色朦胧，燕青递杆棒与了李逵，远远望见那汉，低着头只顾走。燕青赶近，搭上箭，弩弦稳放，叫声："如意子不要误我！"只一箭，正中那汉的右腿，扑地倒了。李逵赶上，劈衣领揪住，直拿到古庙中，喝问道："你把刘太公的女儿抢的那里去了？"那汉告道："好汉，小人不知此事，不曾抢甚刘太公女儿。小人只是这里剪径，做些小买卖，那里敢大弄，抢夺人家子女？"李逵把那汉捆做一块，提起斧来喝道："你若不实说，砍你做二十段。"那汉叫道："且放小人起来商议。"燕青道："汉子，我且与你拔了这箭。"放将起来，问道："刘太公女儿端的是什么人抢了去？只是你这里剪

morrales que se colgaron al hombro. Luego de salir de la finca, buscaron primero en dirección al norte. Era una zona desolada, sin morada humana. En dos días no encontraron ni una huella de su presa.

Luego probaron al este. Fueron dos días de búsqueda infructuosa a pesar de que llegaron hasta Gaotang en la prefectura de Lingzhou. Li Kui empezó a irritarse más y su cara se encendió cuando enrumbaron hacia el oeste. Pero en los dos días siguientes tampoco descubrieron nada.

Aquella noche se alojaron en un templo antiguo al pie de una colina, y se acostaron sobre la tabla grande del altar. Li Kui estaba demasiado irritado como para dormir, y se sentó. Oyó que alguien pasaba afuera. Brincó de la tabla, abrió la puerta del templo y echó una mirada. Un hombre con una alabarda se disponía a subir la colina detrás del templo. Li Kui lo siguió.

Yan Qing, que lo había oído moverse, tomó su arco y su vara y alcanzó a Torbellino Negro.

—No lo persigas, hermano — le dijo —. Tengo otra forma.

Era de noche y la luna estaba brumosa. Yan Qing le dio su vara a Li Kui. El hombre estaba a cierta distancia, caminando veloz con la cabeza agachada. Yan Qing en poco tiempo redujo la distancia, hasta quedar bastante cerca. Colocó una flecha en su arco, estiró la cuerda, y la soltó exclamando:

—Arco, ¡no me falles! — la flecha cayó en la pierna derecha del hombre y lo derribó.

Li Kui corrió adelante, tomó al individuo por el cuello de su camisa y lo arrastró de vuelta hasta el templo.

—¿Dónde has escondido a la hija del caballero Liu? — vociferó.

—No sé nada de eso, señor — respondió el hombre —. No me he llevado a la hija de nadie. Soy un pequeño bandolero que hace negocios muy modestos. No me atrevería a meterme en algo grande, como arrebatarle la hija a algún hombre.

Torbellino Negro maniató con firmeza al hombre y levantó sus hachas en forma amenazadora.

—Si no me dices la verdad, ¡te cortaré en veinte pedazos!

—Déjame levantarme y hablaremos de esto — exclamó el hombre.

—Te sacaré la flecha — dijo Yan Qing y permitió que el hombre se incorporara —. Dime, ahora, con franqueza, ¿quién fue el hombre que robó a la hija del caballero Liu? Aunque sólo eres un asaltante, debes haber

径的，你岂可不知些风声？”那汉道：“小人胡猜，未知真实。离此间西北上，约有十五里，有一座山，唤做牛头山，山上旧有一个道院。近来新被两个强人，一个姓王名江，一个姓董名海，这两个都是绿林中草贼，先把道士道童都杀了，随从只有五七个伴当，占住了道院，专一下来打劫，但到处只称是宋江，多敢是这两个抢了去。”有诗为证：

寻贼潜居古庙堂，风寒月冷转凄凉。

夜深偶获山林客，说出强徒是董王。

燕青道：“这话有些来历。汉子，你休怕我，我便是梁山泊浪子燕青，他便是黑旋风李逵。我与你调理箭疮，你便引我两个到那里去。”那人道：“小人愿往。”燕青去寻朴刀还了他，又与他扎缚了疮口。趁着月色微明，燕青、李逵扶着他，走过十五里来路。到那山看时，苦不甚高，果似牛头之状，形如卧牛之势。三个上这山来，天尚未明。来到山头看时，团团一遭土墙，里面约有二十来间房子。李逵道：“我与你先跳将入去。”燕青道：“且等天明却理会。”李逵那里忍耐得，腾地跳将过去了。只听得里面有人喝声，门开处，早有人出来，便挺朴刀来奔李逵。燕青生怕撅撒了事，拄着杆棒，也跳过墙来。那中箭的汉子一道烟走了。燕青见这出来的好汉正斗李逵，潜身暗行，一棒正中那好汉脸颊骨上，倒入李逵怀里来，被李逵后心只一斧，砍翻在地。只见里面绝不见一个人出来。燕青道：“这厮必有后路走了。我与你去截住后门，你却把着前门，不要胡乱入去。”

且说燕青来到后门墙外，伏在黑暗处，只见后门开处，

oído algo.

—Sólo estoy adivinando, en verdad no sé. Pero como a quince *li* de aquí existe un lugar llamado Montaña Cabeza de Buey, y en la cima hay un viejo templo taoísta. Hace poco dos matones, uno llamado Wang Jiang y el otro Dong Hai, ambos bandidos menores del bosque, mataron a todos los sacerdotes y acólitos del templo, y se mudaron allí con su banda. Sólo son unos seis o siete y se especializan en robar y saquear. Vayan donde vayan, el jefe se hace llamar Song Jiang. Yo creo que esos dos jefes se han llevado a la muchacha.

—Lo que dices suena razonable — dijo Yan Qing —. No nos temas. Yo soy Yan Qing Prodigio, de la ciénaga Liangshan, y éste es Li Kui Torbellino Negro. Te curaré la herida, y tú nos conducirás a donde están esos dos.

—Está bien — respondió el hombre.

Yan Qing le devolvió su alabarda y vendó su herida. Luego, a la luz de la brumosa luna, el hombre sujetado por Yan Qing y Li Kui los condujo por un camino a lo largo de quince *li*. Divisaron una montaña no muy alta, y que en efecto parecía un buey echado con su cabeza recostada en el suelo.

Cuando empezaron a trepar aún no había amanecido. En la cima encontraron un área rodeada por un muro de barro. Dentro había un edificio mediano, de unas veinte habitaciones.

—Yo entraré y echaré una mirada — dijo Torbellino Negro.

—Mejor espera a que amanezca — le aconsejó Yan Qing.

Pero Li Kui no tenía paciencia, brincó el muro y alguien gritó. La puerta de la casa se abrió, y un hombre con una alabarda salió veloz y atacó a Li Kui. Temeroso de que su operación de rescate fracasara, Yan Qing empuñó su vara y también salvó el muro. El asaltante herido huyó como un rayo.

Yan Qing se deslizó hasta donde estaba el pugil y le cortó la mejilla con su vara, derribándolo en brazos de Li Kui. Torbellino Negro tiró al individuo por tierra de un hachazo en la espalda. Ninguna otra persona salió del edificio.

—Debe haber una salida por atrás — dijo Yan Qing —. Vigilaré la puerta falsa y tú cuidarás la principal. No hagas disparates.

Yan Qing se ocultó en medio de la oscuridad, junto a la puerta posterior

早有一条汉子，拿了钥匙来开后面墙门。燕青转将过去，那汉见了，绕房檐便走出前门来。燕青大叫："前面截住。"李逵抢将过来，只一斧劈胸膛砍倒，便把两颗头都割下来，拴做一处。李逵性起，砍将入去，泥神也似都推倒了。那几个伴当躲在灶前，被李逵赶去，一斧一个，都杀了。来到房中看时，果然见那个女儿在床上呜呜的啼哭。看那女子，云鬓花颜，其实艳丽。有诗为证：

弓鞋窄窄剪春罗，香沁酥胸玉一窝。

丽质难禁风雨骤，不胜幽恨蹙秋波。

燕青问道："你莫不是刘太公女儿？"那女子答道："奴家正是刘太公女儿。十数日之前，被这两个贼掳在这里，每夜轮一个将奴家奸宿。奴家昼夜泪雨成行，要寻死处，被他监看得紧。今日得将军搭救，便是重生父母，再养爹娘。"燕青道："他有那两匹马在那里放着？"女子道："只在东边房内。"燕青备上鞍子，牵出门外，便来收拾房中积攒下的黄白之资，约有三五千两。燕青便叫那女子上了马，将金银包了，和人头抓了，拴在一匹马上。李逵缚了个草把，将窗下残灯，把草房四边点着烧起。他两个开了墙门，步送女子下山，直到刘太公庄上。爹娘见了女子，十分欢喜，烦恼都没了，尽来拜谢两位头领。燕青道："你不要谢我两个，你来寨里拜谢俺哥哥宋公明。"两个酒食都不肯吃，一家骑了一匹马，飞奔山上来。

回到寨中，红日衔山之际，都到三关之上。两个牵着

del muro. Vio a un hombre abrir la puerta falsa de la casa y acercarse a esa misma puerta con una llave en la mano. Yan Qing salió a darle el encuentro. El hombre divisó a Yan Qing y bordeó la casa en dirección a la puerta delantera.

—Détenlo — vociferó Yan Qing.

Li Kui salió disparado y le arrojó su hacha al pecho. Decapitó los dos cuerpos y ató las cabezas juntas. Brotó su sed de sangre, y se lanzó a la carga al interior del edificio, tumbando hombres como si fuesen ídolos de barro. Varios se acurrucaron detrás de la estufa. De un hachazo a cada uno, Torbellino Negro se los despachó a todos.

Y en efecto, en una habitación en el centro del edificio encontraron a la muchacha gimiendo sobre una cama. Tenía un cabello vaporoso y una tez de flor. Una belleza seductora.

—¿Eres la hija del caballero Liu? — le preguntó Yan Qing.

—Sí — respondió la muchacha —. Hace diez días dos ladrones me trajeron aquí, y por turnos me violaron cada noche. Lloré sin cesar y quise matarme, pero me vigilaban mucho. Ahora ustedes dos generales me han salvado. Son ustedes como la reencarnación de mi padre y de mi madre.

—¿Dónde están sus dos caballos?

—En el ala del este.

Yan Qing ensilló los caballos y los sacó fuera. Recogió el oro y la plata ocultos en la casa — cerca de cinco mil onzas — y le ordenó a la muchacha que montara. Yan Qing envolvió el dinero y lo amarró a la bestia junto con las dos cabezas.

Li Kui retorció pasto e hizo una antorcha, la encendió en una lámpara bajo una ventana del edificio, y prendió fuego a los cuatro costados del techo de paja. Luego abrió la puerta de la muralla, llevó a la muchacha montaña abajo y la entregó en la finca.

Sus padres se regocijaron y todas sus preocupaciones desaparecieron. Ya no tenían reverencias y agradecimientos suficientes para los dos jefes.

—No nos agradezca a nosotros — dijo Yan Qing —. Suba a la montaña y agradézcale a nuestro Hermano Mayor Song Jiang.

Ambos rechazaron el vino y la comida que les fueron ofrecidos. Montaron en sus caballos y volvieron de inmediato a la fortaleza. Para cuando cruzaron los tres pasos fortificados el sol recién empezaba a enrojecer

马，驮着金银，提了人头，径到忠义堂上，拜见宋江。燕青将前事一一说了一遍，宋江大喜，叫把人头埋了，金银收拾库中，马放去战马群内喂养。次日，设筵宴与燕青、李逵作贺。刘太公也收拾金银上山，来到忠义堂上，拜谢宋江。宋江那里肯受，与了酒饭，教送下山回庄去了，不在话下。梁山泊自此无话。

不觉时光迅速，看看鹅黄着柳，渐渐鸭绿生波。桃腮乱簇红英，杏脸微开绛蕊。山前花，山后树，俱各萌芽；洲上苹，水中芦，都回生意。谷雨初晴，可是丽人天气；禁烟才过，正当三月韶华。宋江正坐，只见关下解一伙人到，预先报上山来，说道："拿得一伙牛子，有七八个车箱，又有几束哨棒。"宋江看时，这伙人都是彪形大汉，跪在堂前告道："小人等几个，直从凤翔府来，今上泰安州烧香。目今三月二十八日，天齐圣帝降诞之辰，我们都去台上使棒，一连三日，何止有千百对在那里。今年有个扑手好汉，是太原府人氏，姓任名原，身长一丈，自号擎天柱，口出大言，说道：'相扑

la silueta de las montañas. Llevaron los animales cargados con el oro y la plata y las dos cabezas directamente al Salón de la Lealtad. Yan Qing informó a Song Jiang lo que había sucedido.

Muy complacido, Song Jiang ordenó quemar las cabezas, depositar el oro y la plata en el tesoro, y que los caballos fueran cuidados con el resto de los corceles de la caballería.

Al día siguiente agasajaron con un banquete a Yan Qing y a Li Kui. El caballero Liu trajo oro y plata al Salón de la Lealtad y quiso regalárselo a Song Jiang en agradecimiento. Pero Song Jiang no quiso recibir nada de eso. Luego del vino y la comida, le dijo al caballero que se llevara consigo el dinero a la finca.

No diremos más al respecto. Un período de paz llegó a la fortaleza de la montaña.

El tiempo pasó rápido. Poco después los sauces se amarillaron, y poco a poco las olas del río fueron cobrando un color turquesa. Las mejillas de los duraznos se sonrosaron, y las caras de los albaricoques mostraron una tímida sonrisa. En la parte delantera y posterior de la montaña las flores empezaron a brotar, y las ramas a dar capullos. Volvió la vida a las hierbas de pato en los estanques y los carrizales a lo largo de la orilla. Era un tiempo de pocas lluvias y de cielos despejados, el clima suave y agradable del tercer mes lunar.

Cierto día en que Song Jiang estaba sentado en paz, divisó un grupo de hombres que subían por el paso inferior bajo una escolta armada. Llegó antes un bandido e informó:

—Hemos capturado unos individuos que parecen bueyes. Tienen unas siete u ocho carretas y algunas varas.

Los cautivos — hombres grandes y corpulentos — se arrodillaron en el extremo más bajo del salón.

—Somos del distrito de Fengxiang — dijeron —, y vamos en peregrinación a la prefectura de Tai'an a quemar incienso. El veintiocho de este mes es el aniversario del nacimiento del emperador del Cielo. También vamos a competir en el concurso de varas. Durará tres días, y habrá cientos de competidores. Este año estará allí el famoso luchador Ren Yuan de Taiyuan. Tiene diez pies de altura y se llama a sí mismo Pilar que Sostiene el

世间无对手，争跤天下我为魁。’闻他两年曾在庙上争跤，不曾有对手，白白地拿了若干利物。今年又贴招儿，单搦天下人相扑。小人等因这个人来，一者烧香，二乃为看任原本事，三来也要偷学他几路好棒。伏望大王慈悲则个。”宋江听了，便叫小校：“快送这伙人下山去，分毫不得侵犯。今后遇有往来烧香的人，休要惊吓他，任从过往。”那伙人得了性命，拜谢下山去了。

只见燕青起身禀复宋江，说无数句，话不一席，有分教：哄动了泰安州，大闹了祥符县。正是：东岳庙中双虎斗，嘉宁殿上二龙争。毕竟燕青说出什么话来，且听下回分解。

Cielo. Dice alardeando: "Nadie puede competir conmigo. Soy el mejor luchador del mundo." Hemos oído que salió invicto en los concursos limpios del templo de los dos últimos años y que ganó algunos premios de valor. Ha puesto un anuncio ofreciendo enfrentarse con los que se presenten. Habíamos pensado que podríamos verlo en acción, y también recoger algunos datos prácticos sobre lucha con varas. Le ruego, gran jefe, que nos trate con benevolencia.

Song Jiang citó a un oficial menor.

—Lleva de inmediato a estos hombres al pie de la montaña. No deberán ser agraviados. De ahora en adelante no asustarán a las personas de paso que van a quemar incienso en los templos o aquellas que vuelven de ello. Déjenlos pasar libremente.

Los viajeros hicieron una reverencia, le agradecieron a Song Jiang por haberles perdonado la vida, y partieron.

Luego Yan Qing se acercó y dijo unas breves palabras. Y a consecuencia de ello, toda la prefectura de Tai'an se alarmó, y en el distrito de Xiangfu se armó un alboroto. En verdad, dos tigres lucharon en el Templo de la Montaña Sagrada del Este, un par de dragones pelearon en el Salón Jianing.

¿Qué es lo que dijo Yan Qing? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十四回

燕青智扑擎天柱　李逵寿张乔坐衙

古风一首：

罡星飞出东南角，四散奔流绕寥廓。
徽宗朝内长英雄，弟兄聚会梁山泊。
中有一人名燕青，花绣遍身光闪烁。
凤凰踏碎玉玲珑，孔雀斜穿花错落。
一团俊俏真堪夸，万种风流谁可学。
锦体社内夺头筹，东岳庙中相赛博。
功成身退避嫌疑，心明机巧无差错。
世间无物堪比论，金风未动蝉先觉。

话说这一篇诗，单道着燕青。他虽是三十六星之末，果然机巧心灵，多见广识，了身达命，都强似那三十五个。当日燕青禀宋江道："小乙自幼跟着卢员外，学得这身相扑，江湖上不曾逢着对手。今日幸遇此机会，三月二十八日又近了，小乙并不要带一人，自去献台上，好歹攀他撷一跤。若是输了撷死，永无怨心；倘或赢时，也与哥哥增些光彩。这日必然有一场好闹，哥哥却使人救应。"宋江说道："贤弟，闻知那人身长一丈，貌若金刚，约有千百斤气力。你这般瘦小身材，总有本事，怎地近傍得他。"燕青道："不怕他长大身材，只恐他不着圈套。常言道：相扑的有力使力，无力斗智。非是燕青敢说口，临机应变，看景生情，不到的输与他

CAPÍTULO 74

Yan Qing vence con astucia a Pilar que Sostiene al Cielo; Li Kui hace de magistrado en el distrito de Shouzhang

Aunque era la última de las treintaiséis estrellas de los espíritus celestiales, Yan Qing era más despierto, mejor informado y más adaptable que los otros treintaicinco. Se dirigió a Song Jiang.

—Desde mi niñez he seguido al magnate Lu y de él he aprendido el arte de la lucha. En toda la cofradía nunca he encontrado un rival para mí. Ahora hay una buena oportunidad. Pronto será el veintiocho del tercer mes lunar. Me gustaría ir solo a la plataforma de competencia y probar mi destreza contra Pilar que Sostiene al Cielo. Si pierdo, no me importa morir en el curso de la competencia. Si triunfo, ganaré un poco de gloria para el Hermano Mayor. Seguro que será muy emocionante. Tal vez puedas enviar algunos hombres a apoyarme.

—He oído que el individuo tiene diez pies de altura — dijo Song Jiang —, es sólido como el acero e inmensamente fuerte. Tú eres bajo y delgado. Sé que tu técnica es buena, pero ¿cómo vas a acercártele?

—No me preocupan ni su altura ni su fortaleza. Sólo temo que no caiga en mis trucos. "En lucha usa fuerza si la tienes, y mañea si no la tienes" como dice el viejo refrán. No estoy alardeando, pero soy muy rápido para ganar ventaja. No perderé necesariamente frente a ese gran patán.

Lu Junyi dijo:

—En efecto, este joven Prodigio ha sido un buen luchador desde temprana edad. Déjalo ir si así lo quiere. Luego del concurso me encargaré de que vuelva.

—¿Cuándo quieres partir? — le preguntó Song Jiang a Yan Qing.

—Hoy estamos a veinticuatro. Me despediré de ti mañana, hermano. El viaje me tomará un día o dos. Llegaré al campo ferial del templo el día veintiséis y pasaré el veintisiete indagando por ahí. Luego el veintiocho pelearé

那呆汉。”卢俊义便道:“我这小乙，端的自小学成好一身相扑，随他心意叫他去，至期卢某自去接应他回来。”宋江问道:“几时可行?”燕青答道:“今日是三月二十四日了，来日拜辞哥哥下山，路上略宿一宵，二十六日赶到庙上，二十七日在那里打探一日，二十八日却好和那厮放对。”当日无事。

次日，宋江置酒与燕青送行。众人看燕青时，打扮得村村朴朴，将一身花绣，把衲袄包得不见，扮做山东货郎，腰里插着一把串鼓儿，挑一条高肩杂货担子。诸人看了都笑。宋江道:“你既然装做货郎担儿，你且唱个山东货郎转调歌与我众人听。”燕青一手拈串鼓，一手打板，唱出货郎太平歌，与山东人不差分毫来去。众人又笑。酒至半酣之后，燕青辞了众头领下山，过了金沙滩，取路望泰安州来。有诗为证:

骁勇燕青不可扳，当场铁扑有机关。

欲寻敌手相论较，特地驱驰上泰山。

当日天晚，正待要寻店安歇，只听得背后有人叫道:“燕小乙哥，等我一等!”燕青歇下担子看时，却是黑旋风李逵。燕青道:“你赶来怎地?”李逵道:“你相伴我去荆门镇走了两遭，我见你独自个来，放心不下，不曾对哥哥说知，偷走下山，特来帮你。”燕青道:“我这里用你不着，你快早早回去。”李逵焦躁起来，说道:“你便是真个了得的好汉!我好意来帮你，你倒翻成恶意。我却偏鸟要去!”燕青寻思怕坏了义气，便对李逵说道:“和你去不争，那里圣帝生日，都有四山五岳的人聚会，认的你的颇多。你依的我三件事，便和你同去。”李逵道:“依得。”燕青道:“从今路上和你前后各自走，一脚到客店里，入得店门，你便自不要出来，这是

con él.

Al día siguiente, Song Jiang ofreció un banquete de despedida a Yan Qing, quien partió vestido como un aldeano, pero con ropa bordada bajo su rústica túnica acolchada. Iba disfrazado de vendedor ambulante de Shandong, llevaba una matraca metida en su faja y cargaba su mercadería de una pértiga que llevaba al hombro. Los jefes se rieron de su apariencia.

—Ya que te has disfrazado de vendedor ambulante — dijo Song Jiang —, cántanos una canción de los buhoneros de Shandong.

Yan Qing accedió, y dando vueltas a su matraca con una mano, y golpeando rítmicamente su cítola de madera con la otra, hizo una imitación bastante honrosa. Todos se rieron. Bebieron hasta quedar agradablemente picados. Luego Yan Qing se despidió de los jefes y bajó la montaña. Cruzó la Ribera la Arena Dorada, y entró a la ruta que llevaba a la prefectura de Tai'an.

Hacia el anochecer, cuando buscaba una posada donde pasar la noche, oyó una voz que gritaba detrás de él:

—Hermano Prodigio, espérame.

Yan Qing bajó su pértiga y echó una mirada. Li Kui Torbellino Negro corría detrás de él.

—¿Qué quieres? — le preguntó Yan Qing.

—Tú te quedaste dos veces conmigo cuando fui a la ciudad de Jingmen. Ahora te vi partir solo y me quedé preocupado por ti. Así que no pedí permiso al Hermano Mayor, y simplemente me marché por lo bajo para acompañarte.

—No te necesito. Regresa.

—¡Qué lindo tipo! Vengo a ayudarte y me respondes así. ¡Me siento malditamente bien acompañándote!

Yan Qing no pudo rechazar la caballerosa preocupación de Li Kui.

—No me importa que vengas — le dijo —, pero es que estarán celebrando el cumpleaños del Emperador del Cielo y la ciudad estará repleta de gente de todas partes. Muchos de ellos podrían reconocerte. Te dejaré acompañarme bajo tres condiciones.

—Está bien.

—En el camino marcharemos uno adelante y el otro atrás, y cuando nos alojemos en una posada no cruzarás la puerta. Esa es una. Dos, cuando

第一件了。第二件，到得庙上客店里，你只推病，把被包了头脸，假做打鼾睡，便不要做声。第三件，当日庙上，你挨在稠人中看争跤时，不要大惊小怪。大哥，依得么？”李逵道：“有甚难处！都依你便了。”当晚两个投客店安歇。次日五更起来，还了房钱，同行到前面，打火吃了饭。燕青道：“李大哥，你先走半里，我随后来也。”那条路上只见烧香的人来往不绝，多有讲说任原的本事，“两年在泰岳无对，今年又经三年了。”燕青听得，有在心里。申牌时候，将近庙上，傍边众人都立定脚，仰面在那里看。燕青歇下担儿，分开人丛，也挨向前看时，只见两条红标柱，恰似坊巷牌额一般相似。上立一面粉牌，写道：“太原相扑擎天柱任原”；傍边两行小字道：“拳打南山猛虎，脚踢北海苍龙”。燕青看了，便扯匾担将牌打得粉碎，也不说什么，再挑了担儿，望庙上去了。看的众人多有好事的，飞报任原，说今年有劈牌放对的。

且说燕青前面迎着李逵，便来寻客店安歇。原来庙上好生热闹，不算一百二十行经商买卖，只客店也有一千四五百家，延接天下香官。到菩萨圣节之时，也没安着人处，许多客店都歇满了。燕青、李逵只得就市梢头赁一所客店安下，把担子歇了，取一床夹被教李逵睡着。店小二来问道：“大哥是山东货郎，来庙上赶趁，怕敢出房钱不起？”燕青打着乡谈说道：“你好小觑人！一间小房值得多少，便比一间大房钱，没处去了，别人出多少房钱，我也出多少还你。”店小二道：“大哥休怪，正是要紧的日脚，先说得明白最好。”燕青道：“我自来做买卖，倒不打紧，那里不去歇了。不想路上

nos detengamos en una posada cerca al campo ferial, te harás el enfermo. Te cubrirás la cabeza con una colcha y simularás roncar. No hagas ningún otro sonido. Tres, el día del concurso, cuando estés parado entre los espectadores, no armarás ningún alboroto. Hermano, ¿estás de acuerdo con eso?

—¡Fácil! Haré todo lo que me digas.

Aquella noche durmieron en una posada. Al día siguiente se levantaron antes del amanecer, pagaron la cuenta, viajaron un poco más y prepararon su desayuno.

—Tú anda medio *li* adelante, hermano — dijo Yan Qing —, y yo te seguiré.

En el camino había mucha gente que iba al templo a quemar incienso o volvía de ello. Varios hablaban del temible Ren Yuan.

—En dos años no ha sido golpeado en la feria del Templo de la Sagrada Montaña del Este — decían —. Este va a ser el tercer año.

Yan Qing escuchó. Lo recordaría. Al final de la tarde, cuando estaba cerca del templo, divisó otros viajeros que se detenían a un costado del camino a leer algo. Bajó su carga, se abrió paso a codazos entre la multitud y al llegar a la primera fila echó una mirada. Entre dos postes rojos verticales, como un arco ornamental de la ciudad, estaba extendido un letrero rosado que decía: "Ren Yuan, Pilar que Sostiene al Cielo, Luchador." Y a cada lado en caracteres más pequeños: "Golpeó a un feroz tigre en la Montaña Sur, dio un puntapié a un dragón retorcido en el Mar del Norte."

Yan Qing levantó su pértiga e hizo trizas el cartel. Sin decir palabra volvió a cargar al hombro su pértiga y prosiguió rumbo al templo. Varios de los espectadores, ávidos de armar revuelo, corrieron donde Ren Yuan y le informaron que un hombre lo había desafiado al destrozar su letrero.

Yan Qing alcanzó a Li Kui y ambos buscaron posada. La feria del templo estaba muy animada. Ciento veinte oficios exhibían sus mercancías, unas mil cuatrocientas o mil quinientas posadas daban la bienvenida a huéspedes de muy diversos lugares, y una buena parte de ellas estaban llenas en esos momentos del festival. Yan Qing y Li Kui finalmente encontraron un lugar a un extremo lejano del campo ferial. Prodigio bajó su carga mientras Torbellino Negro se envolvía en una colcha en la cama.

—¿Con que un vendedor ambulante de Shandong que viene a hacer

撞见了这个乡中亲戚，见患气病，因此只得要讨你店中歇。我先与你五贯铜钱，央及你就锅中替我安排些茶饭，临起身一发酬谢你。”小二哥接了铜钱，自去门前安排茶饭，不在话下。有诗为证：

李逵平昔性刚强，相伴燕青上庙堂。

只恐途中闲惹事，故令推病卧枯床。

没多时候，只听得店门外热闹，二三十条大汉走入店里来，问小二哥道：“劈牌定对的好汉在那房里安歇？”店小二道：“我这里没有。”那伙人道：“都说在你店中。”小二哥道：“只有两眼房，空着一眼，一眼是个山东货郎扶着一个病汉赁了。”那一伙人道：“正是那个货郎儿劈牌定对。”店小二道：“休道别人取笑！那货郎凡是一个小小后生，做得甚用！”那伙人齐道：“你只引我们去张一张。”店小二指道：“那角落头房里便是。”众人来看时，见紧闭着房门；都去窗子眼里张时，见里面床上，两个人脚厮抵睡着。众人寻思不下，数内有一个道：“既是敢来劈牌，要做天下对手，不是小可的人。怕人算他，以定是假装做害病的。”众人道：“正是了。都不要猜，临期便见。”不到黄昏前后，店里何止三二十伙人来打听，分说得店小二口唇也破了。当晚搬饭与二人吃，只见李逵从被窝里钻出头来，小二哥见了吃一惊，叫声：“阿也！这个是争跤的爷爷了！”燕青道：“争跤的不是他，他自病患在身。我便是径来争跤的。”小二哥道：“你休要瞒我，我看任原吞得你在肚里。”燕青道：“你休笑我，我自有法度教你们大笑一场，回来多把利物赏你。”小二哥看

algún negocio en la feria, no hermano? — le preguntó el asistente de la posada —. Me pregunto si tendrás suficiente dinero para el cuarto.

—No debería subestimar a la gente — respondió Yan Qing, a la manera de un palurdo de la región —. ¿Cuánto podría costar una pequeña habitación? Aún si fuese un cuarto grande, lo que den los otros, yo podría pagarlo.

—No se ofenda, hermano. Es nuestra temporada más activa. Es mejor tener las cosas claras antes.

—Este es un viaje de negocios. Mi persona no importa. Puedo dormir en cualquier parte. Pero me encontré en el camino con este pariente de mi aldea natal que está con asma y lo he traído a su posada para que pueda descansar. Aquí tienes cinco sartas de monedas a cuenta. Anda a la cocina y haznos algo de comer. Te daré una propina cuando nos vayamos.

El asistente miró el dinero y salió a preparar la comida. No es necesario decir más al respecto.

Poco después hubo un griterío en la puerta de la posada, y entraron unos veinte o treinta individuos corpulentos.

—¿En qué cuarto está el hombre que destrozó el letrero como desafío? — le preguntaron al asistente.

—No tengo a nadie así.

—Todos dicen que está aquí.

—Sólo tenemos dos cuartos de alquiler. Uno está vacío, y el otro está ocupado por un vendedor ambulante de Shandong y su pariente enfermo.

—Es el buhonero que hizo trizas el cartel.

—¡No me haga reír! Es un joven delgado. ¡Para qué habría de hacer un desafío!

—Llévenos a su cuarto y déjenos echarle una mirada.

—Es aquel cuarto en la esquina.

Los hombres se dirigieron allí, pero la puerta estaba con cerrojo. Miraron por la ventana y lo único que pudieron ver fueron los dos pies de dos hombres que dormían. No supieron qué pensar.

Uno de ellos dijo:

—Si ha tenido el coraje de destrozar el letrero y desafiar al campeón, seguro que no es una persona ordinaria. Teme que alguien trate de hacerle daño antes de la pelea, así que simula estar enfermo.

—Es probable — acordaron los otros —. Pero de nada sirve adivinar.

他两个吃了晚饭，收了碗碟，自去厨头洗刮，心中只是不信。

次日，燕青和李逵吃了些早饭，分付道："哥哥，你自拴了房门高睡。"燕青却随了众人来到岱岳庙里看时，果然是天下第一。但见：

> 庙居岱岳，山镇乾坤，为山岳之至尊，乃万神之领袖。山头伏槛，直望见弱水蓬莱；绝顶攀松，尽都是密云薄雾。楼台森耸，疑是金鸟展翅飞来；殿角棱层，定觉玉兔腾身走到。雕梁画栋，碧瓦朱檐。风扉亮槅映黄纱，龟背绣帘垂锦带。遥观圣像，九旒冕舜目尧眉；近睹神颜，衮龙袍汤肩禹背。九天司命，芙蓉冠掩映绛绡衣；炳灵圣公，赭黄袍偏称蓝田带。左侍下玉簪珠履，右侍下紫绶金章。阖殿威严，护驾三千金甲将；两廊勇猛，勤王十万铁衣兵。五岳楼相接东宫，仁安殿紧连北阙。蒿里山下，判官分七十二司；白骡庙中，土神按二十四气。管火池铁面太尉，月月通灵；掌生死五道将军，年年显圣。御香不断，天神飞马报丹书；祭祀依时，老幼望风皆获福。嘉宁殿祥云杳霭，正阳门瑞气盘旋。万民朝拜碧霞君，四远归依仁圣帝。

当时燕青游玩了一遭，却出草参亭，参拜了四拜，问烧香的道："这相扑任教师在那里歇？"便有好事人说："在迎恩桥下那个大客店里便是。他教着三二百个上足徒弟。"燕青听了，径来迎恩桥下看时，见桥边栏杆子上，坐着二三十个相扑子弟，面前遍插铺金旗牌，锦绣帐额，等身靠背。燕青闪入客店里去看，见任原坐在亭心上，真乃有揭谛仪容，金

Lo veremos cuando llegue el momento.

Hacia el anochecer, por lo menos unos veinte o treinta grupos parecidos habían visitado la posada para hacer averiguaciones. Los labios del asistente se secaron y se rajaron de tantas negativas. Aquella noche cuando llegó la comida para los dos huéspedes, Li Kui sacó su cabeza de la ropa de cama.

—*¡Aiya!* — gritó el asistente —. ¡El retador!

—Él no es el retador. Está enfermo — intervino Yan Qing —. Yo soy el desafiante.

—No bromee. Ren Yuan podría tragárselo de un solo bocado.

—No tiene por qué sonreírse. Tengo un truco que los hará reír mucho a todos. Cuando vuelva de la competencia te daré un regalo.

Una vez que hubieron comido, el asistente recogió los tazones y los platos y los llevó a lavar a la cocina. No creía ni una sola palabra de lo que Prodigio le había dicho.

A la mañana siguiente, mientras desayunaban, Yan Qing le dijo a Li Kui:

—Hermano, echa cerrojo a la puerta y duerme.

Se confundió con las multitudes que se dirigían al Templo de la Sagrada Montaña del Este. Ubicado en las laderas del monte Taishan, era uno de los templos más lujosos y magníficos del mundo. Vagó por los alrededores, e hizo cuatro reverencias al salir del pabellón con techo de paja.

—¿Dónde puedo encontrar al maestro Ren, el luchador? — le preguntó a uno de los fieles.

—Está enseñando a unos doscientos o trescientos discípulos en esa posada grande que está al pie del Puente Bienvenida Benevolencia.

Al llegar al puente, Yan Qing encontró unos veinte o treinta luchadores sentados sobre una verja. Más adelante habían banderas y estandartes con ribetes de oro, un dosel bordado, y respaldares de la altura de un hombre. Entró al patio de la posada. Ren Yuan estaba sentado en el centro de un pabellón. Era en verdad inmenso e imponente como un ídolo guardián de templo. Sentado oblicuamente sobre una cama con el pecho descubierto, era un matador de tigres y un movedor de montañas en todo respecto mientras miraba los ejercicios de sus discípulos.

Alguien en voz baja le dijo que ése era el hombre que había destrozado el letrero. Ren Yuan se incorporó de un salto y extendió los brazos.

刚貌相。坦开胸脯，显存孝打虎之威；侧坐胡床，有霸王拔山之势。在那里看徒弟相扑。数内有人认得燕青曾劈牌来，暗暗报与任原。只见任原跳将起来，扇着膀子，口里说道："今年那个合死的，来我手里纳命。"燕青低了头，急出店门，听得里面都笑。急回到自己下处，安排些酒食，与李逵同吃了一回。李逵道："这们睡，闷死我也。"燕青道："只有今日一晚，明日便见雌雄。"当时闲话，都不必说。

三更前后，听得一派鼓乐响，乃是庙上众香官与圣帝上寿。四更前后，燕青、李逵起来，问店小二先讨汤洗了面，梳光了头，脱去了里面衲袄，下面牢拴了腿绷护膝，匾扎起了熟绢水裩，穿了多耳麻鞋，上穿汗衫，搭膊系了腰。两个吃了早饭，叫小二分付道："房中的行李，你与我照管。"店小二应道："并无失脱，早早得胜回来。"只这小客店里，也有三二十个烧香的，都对燕青道："后生，你自斟酌，不要枉送了性命。"燕青道："当下小人喝采之时，众人可与小人夺些利物。"众人都有先去了的。李逵道："我带了这两把板斧去也好。"燕青道："这个却使不得，被人看破，误了大事。"当时两个杂在人队里，先到廊下做一块儿伏了。那日烧香的人，真乃亚肩叠背，偌大一个东岳庙，一涌便满了，屋脊梁上，都是看的人。朝着嘉宁殿，扎缚起山棚，棚上都是金银器皿，锦绣段匹。门外拴着五头骏马，全副鞍辔。知州禁住

—El que quiera morir este año puede venir y arriesgar su vida a mis manos — anunció.

Yan Qing bajó la cabeza y se marchó de inmediato. Pudo oír las risotadas detrás. Volvió donde Li Kui y ambos bebieron y comieron juntos.

—Todo este dormir me está sofocando — refunfuñó Torbellino Negro.

—Falta sólo una noche más — le respondió Yan Qing consolándolo —. Mañana es el día de los hechos.

Platicaron sobre varios asuntos de ningún interés para nosotros.

A eso de la tercera guardia redoblaron los tambores. Los fieles comenzaron a quemar incienso en el templo en celebración del cumpleaños del Emperador Celestial. A la cuarta guardia, Yan Qing y Li Kui se levantaron y mandaron al asistente a traer agua caliente para lavarse la cara. Se peinaron, se quitaron sus batas acolchadas, se vendaron las piernas hasta la rodilla, se pusieron pantalones de seda, alpargatas, y cada uno una camisa limpia que se ciñó a la cintura con una faja.

—Vamos a dejar aquí nuestro equipaje — le dijeron al asistente —. Cuídanoslo.

—No faltará nada. ¡Vuelva pronto como ganador!

En la posada estaban alojados unos veinte o treinta peregrinos que habían venido a quemar incienso.

—Piénsalo bien, joven — le aconsejaron a Yan Qing —. ¿Para qué arriesgar tu vida?

—Cuando todos estén aplaudiendo mi victoria, ustedes recogerán los regalos que se me hagan — respondió Prodigio.

Los peregrinos partieron hacia el templo.

—Yo también podría traer mis dos hachas — dijo Li Kui.

—No puedes hacer eso — respondió Yan Qing —. Si alguien te reconoce se desbaratará nuestro objetivo principal.

Se unieron a las multitudes y encontraron un lugar poco visible en uno de los pórticos del templo. El recinto estaba atiborrado de fieles. A pesar de que el Templo de la Sagrada Montaña del Este era enorme, pronto rebosó de gente. Aun en el tejado habían espectadores.

Frente al Salón Jianing habían levantado un cobertizo, bajo el cual brillaban trofeos de oro y plata, y sedas y rasos de premio. En la puerta del

烧香的人，看这当年相扑献圣。一个年老的部署，拿着竹批，上得献台，参神已罢，便请今年相扑的对手出马争跤。

说言未了，只见人如潮涌，却早十数对哨棒过来，前面列着四把绣旗，那任原坐在轿上，这轿前轿后，三二十对花胳膊的好汉，前遮后拥，来到献台上。部署请下轿来，开了几句温暖的呵会。任原道："我两年到岱岳，夺了头筹，白白拿了若干利物，今年必用脱膊。"说罢，见一个拿水桶的上来。任原的徒弟都在献台边，一周遭都密密地立着。且说任原先解了搭膊，除了巾帻，虚笼着蜀锦袄子，喝了一声参神喏，受了两口神水，脱下锦袄，百十万人齐喝一声采。看那任原时，怎生打扮？

> 头绾一窝穿心红角子，腰系一条绛罗翠袖。三串带儿拴十二个玉蝴蝶牙子扣儿，主腰上排数对金鸳鸯踅褶衬衣。护膝中有铜裆铜裤，缴臁内有铁片铁环。扎腕牢拴，踢鞋紧系。世间架海擎天柱，岳下降魔斩将人。

那部署道："教师两年在庙上不曾有对手，今年是第三番

salón aguardaban enganchados cinco hermosos caballos, todos con finas monturas y bridas.

El prefecto ordenó que no se permitiera entrar a ningún fiel más, y se sentó a mirar la competencia de lucha libre en honor al Buda. Un viejo árbitro, con un manojo de varas de bambú en la mano, subió a la plataforma desde afuera del salón y rindió culto al dios. Luego pidió a los luchadores de ese año que salieran adelante a competir.

Antes de que sus palabras hubieran terminado de salir de su boca, un mar de gente salió al frente. Precedido por una docena de guardias portando varas y cuatro banderolas bordadas, Ren Yuan avanzaba sentado en una litera. Delante y atrás habían unos veinte o treinta hombres fornidos con los brazos tatuados. El séquito, rodeado por una multitud que daba empellones, llegó a la plataforma. El árbitro invitó a bajar a Ren Yuan y lo saludó con calurosas palabras de bienvenida.

—He vencido en el campeonato del templo de los últimos dos años y he ganado unos cuantos inmerecidos premios — dijo Ren Yuan —. Este año tendré que luchar con el pecho desnudo.

Mientras hablaba llegó un hombre con un balde de agua. Los discípulos de Ren Yuan, parados en torno a la plataforma, formaban un apretado círculo. El maestro se abrió la faja, se quitó su pañuelo de cabeza, se colgó al hombro su túnica acolchada de seda de Sichuan, y en voz alta saludó con respeto al Emperador del Cielo. Bebió dos tragos de agua bendita y dejó la túnica. Gritos de admiración brotaron de miles de gargantas.

¿Cómo estaba vestido Ren Yuan? Un moño atado con hilo rojo coronaba su cabeza. Vestía una túnica de seda color verde jade ceñida a la cintura, sobre una camisa con triple hilera de botones de jade adornados con volantes de oro. Su pantalón hasta la rodilla estaba enchapado en bronce con una bragadura protectora del mismo metal. Unas placas de hierro y unas argollas le rodeaban las pantorillas. Sus muñecas estaban fuertemente vendadas. Sus pies calzaban zapatos con punta. Este era, pues, Pilar que Sostiene al Cielo, que podía levantar los océanos de la tierra y conquistar a los demonios de debajo.

—Has sido el campeón sin rival aquí en el templo en los dos últimos años, maestro — dijo el árbitro —. Este es el tercer año. ¿Hay algo que quieras decir a los fieles aquí reunidos?

了。教师有甚言语，安复天下众香官？”任原道：“四百座军州，七千余县治，好事香官恭敬圣帝，都助将利物来。任原两年白受了，今年辞了圣帝还乡，再也不上山来了。东至日出，西至日没，两轮日月，一合乾坤，南及南蛮，北济幽燕，敢有和我争利物的么？”说犹未了，燕青捺着两边人的肩臂，口中叫道：“有，有！”从人背上直飞抢到献台上来。众人齐发声喊。那部署接着问道：“汉子，你姓甚名谁？那里人氏？你从何处来？”燕青道：“我是山东张货郎，特地来和他争利物。”那部署道：“汉子，性命只在眼前，你省得么？你有保人也无？”燕青道：“我是保人，死了要谁偿命！”部署道：“你且脱膊下来看。”燕青除了头巾，光光的梳着个角儿，脱下草鞋，赤了双脚，蹲在献台一边，解了腿绷护膝，跳将起来，把布衫脱将下来，吐个架子。则见庙里的看官，如搅海翻江相似，迭头价喝采，众人都呆了。任原看了他这花绣急健身材，心里倒有五分怯他。

殿门外月台上，本州太守坐在那里弹压，前后皂衣公吏，环列七八十对，随即使人来叫燕青下献台，直到面前。太守见了他这身花绣，一似玉亭柱上铺着软翠，心中大喜，

—Gente buena procedente de cuatrocientas prefecturas y regiones, de más de siete mil distritos, viene a quemar incienso en honor al Buda. Todos traen regalos que yo inmerecidamente he ganado como premios durante los dos últimos años. Este año, luego de mis devociones, voy a volver a mi región y no regresaré otra vez a esta montaña. Desde donde nace el sol en el este hasta donde se oculta en el oeste, bajo el cielo donde navega la luna y el sol; desde la tierra de los bárbaros del sur hasta las remotas regiones de Yan en el norte, ¿hay algún hombre que se atreva a competir conmigo por unos premios?

Antes de que la voz de Ren Yuan se hubiera extinguido, Yan Qing se subió a los hombros de los hombres que estaban a sus dos costados y gritó:

—¡Sí, lo hay! — corrió a la plataforma por encima de las espaldas de la muchedumbre. La multitud gritó.

—¿Cómo te llamas, joven? — preguntó el árbitro —. ¿Dónde vives? ¿De dónde vienes?

—Soy Zhang el vendedor ambulante, de Shandong, y he venido especialmente a retarlo.

—Tu fin está cerca, joven señor, ¿no te das cuenta de ello? ¿Tienes algún padrino?

—Yo soy mi propio padrino. ¿Si muero nadie tendrá que ser compensado por mi vida!

—Desvístete y echémoste una mirada.

Yan Qing se quitó rápido su pañuelo de cabeza. Su resplandeciente cabello estaba reunido en un mono. Se sacó sus alpargatas y, acuclillado a un costado de la plataforma, se desató las polainas. Subió de un salto, se quitó la camisa y asumió una postura.

Los revoltosos espectadores lo aprobaron a gritos. Estaban sorprendidos. A la vista del excelente tatuaje corporal de Yan Qing, Ren Yuan se estremeció de miedo.

En la Terraza de la Luna, a las afueras del salón, estaba sentado el prefecto manteniendo el orden. Lo rodeaban unos setenta u ochenta pares de policías vestidos de negro, que estaban a su disposición. Yan Qing bajó del estrado y se acercó a la terraza. El prefecto quedó favorablemente impresionado por su cuerpo terso tatuado que parece una columna de jade

问道:“汉子，你是那里人家？因何到此?”燕青道:“小人姓张，排行第一，山东莱州人氏。听得任原搦天下人相扑，特来和他争跤。”知州道:“前面那匹全副鞍马，是我出的利物，把与任原；山棚上应有物件，我主张分一半与你，你两个分了罢。我自抬举你在我身边。”燕青道:“相公，这利物倒不打紧，只要撅翻他，教众人取笑，图一声喝采。”知州道:“他是金刚般一条大汉，你敢近他不得！”燕青道:“死而无怨。”再上献台来，要与任原定对。部署问他先要了文书，怀中取出相扑社条，读了一遍，对燕青道:“你省得么？不许暗算。”燕青冷笑道:“他身上都有准备，我单单只这个水裩儿，暗算他什么？”知州又叫部署来分付道:“这般一个汉子，俊俏后生，可惜了。你去与他分了这扑。”部署随即上献台，又对燕青道:“汉子，你留了性命还乡去，我与你分了这扑。”燕青道:“你好不晓事!知是我赢我输？”众人都和起来。只见分开了数万香官，两边排得似鱼鳞一般，廊庑屋脊上也都坐满，只怕遮着了这对相扑。任原此时，有心恨不得把燕青丢去九霄云外，跌死了他。部署道:“既然你两个

incrustada con esmeraldas.

—¿De dónde eres, joven? — le preguntó —. ¿Qué te trae aquí?

—Me llamo Zhang. Soy un primogénito, y procedo de Laizhou, en la prefectura de Shandong. Oí que Ren Yuan había desafiado a todos los luchadores, e hice este viaje especialmente para retarlo.

—El caballo con equipo completo que está allí es mi premio. Suponte que se lo dé a Ren Yuan. Te propongo que los trofeos que están en el cobertizo los compartas a medias con él. También te ascenderé y te dejaré servir a mi lado.

—Prefecto, no me interesan los premios. Lo único que quiero es tumbarlo, hacer reír a todos, y escuchar los aplausos de la multitud.

—Es tan inmenso como un ídolo guardián de templo. Dudo que puedas acercártele.

—Con gusto moriré en el intento — Yan Qing volvió a subir al tabladillo de combate y se paró frente a Ren Yuan.

El árbitro le pidió a Yan Qing que firmara una renuncia, luego sacó una lista de reglas, que leyó.

—¿Entiendes? — le preguntó a Prodigio —. Ningún truco sucio.

Yan Qing se rio.

—Está cargado de prendas protectoras. Yo sólo estoy usando estos pantalones delgados de seda. ¿Cómo podría hacerle algo?

El prefecto llamó al árbitro.

—Es un joven espléndido. Es una lástima — dijo en voz baja —. Dile que proclamarás un empate y que no es necesario competir.

Al volver al tabladillo, el árbitro le dijo a Yan Qing:

—Te dejaré volver vivo a tu aldea, joven. Declararé que este concurso ha sido empatado.

—¡Das demasiadas cosas por sentado! ¿Cómo sabes si voy a ganar o perder?

La zona hervía de espectadores: miles de fieles alineados a ambos lados en apretadas hileras, como escamas de pescado. La gente sentada ocupaba cada pulgada del espacio encima de la esplanada y sobre los techos; todos esperando ansiosamente el combate.

Ren Yuan ya hervía de odio y sólo quería arrojar a Yan Qing a las nubes, para que se estrellase al caer.

要相扑，今年且赛这对献圣。都要小心着，各各在意。”净净地献台上只三个人。

此时宿雾尽收，旭日初起。部署拿着竹批，两边分付已了，叫声：“看扑。”这个相扑，一来一往，最要说得分明。说时迟，那时疾，正如空中星移电掣相似，些儿迟慢不得。当时，燕青做一块儿蹲在右边，任原先在左边立个门户，燕青则不动掸。初时，献台上各占一半，中间心里合交。任原见燕青不动掸，看看逼过右边来。燕青只瞅他下三面。任原暗忖道：“这人必来算我下三面，你看我不消动手，只一脚踢这厮下献台去。”有诗为证：

百万人中较艺强，轻生捐命等寻常。

试看两虎相吞啖，必定中间有一伤。

任原看看逼将入来，虚将左脚卖个破绽，燕青叫一声：“不要来！”任原却待奔他，被燕青去任原左胁下穿将过去。任原性起，急转身又来拿燕青，被燕青虚跃一跃，又在右胁下钻过去。大汉转身终是不便，三换换得脚步乱了。燕青却抢将入去，用右手扭住任原，探左手插入任原交裆，用肩胛顶住他胸脯，把任原直托将起来，头重脚轻，借力便旋，五旋旋到献台边，叫一声：“下去！”把任原头在下，脚在上，直撺下献台来。这一扑，名唤做鸮鸽旋。数万香官看了，齐声喝采。那任原的徒弟们，见撅翻了他师父，先把山棚拽倒，乱抢了利物。众人乱喝打时，那二三十徒弟抢入献台来，知州那里治押得住。

—Ya que ambos están decididos a seguir adelante — dijo el árbitro —, proseguiremos con esta competencia de lucha en honor al Emperador del Cielo. Presten atención a las reglas.

Para entonces la neblina de la madrugada había desaparecido y el sol empezaba a salir. Con el manojo de varas de bambú en la mano, el árbitro dio las instrucciones finales.

—¡Empiecen! — gritó.

Es importante hacer una descripción clara de esta competencia de lucha con sus diversos movimientos. Aunque contarlo es lento, los acontecimientos sucedieron tan rápido como el fulgor de un meteorito en el cielo.

Al principio Yan Qing se acuclilló a la derecha, mientras Ren Yuan se paró a la izquierda como el dios de un portal. Yan Qing no se movió, y el espacio entre ellos permaneció vacío. Ren Yuan avanzó bordeando por la derecha, pero Yan Qing sólo miraba el suelo a los tres costados de su rival.

"Si eso es todo lo que va a hacer — caviló el campeón —, no tendré que mover ni un dedo. De un puntapié lo arrojaré del tabladillo."

Ren Yuan se acercó e hizo una finta con su pie izquierdo.

—¡Nada de eso! — exclamó Yan Qing. Antes de que Ren pudiera acercársele más, pasó agachado por el costado izquierdo del hombrón. Furioso, Ren Yuan se dio la vuelta, pero Yan, avanzando en zigzag, se escabulló de espaldas rozando las costillas de la derecha de su adversario.

De tanto dar vueltas y vueltas a su gigantesco cuerpo, Ren empezó a aturdirse y tropezó. Prodigio se abalanzó sobre Ren, le agarró el hombro con su mano derecha, su bragadura con la izquierda, metió su hombro bajo su pecho y lo levantó. Cinco veces giró con su desgraciado adversario, quien colgaba con los pies en el aire al borde del tabladillo.

—Allá vas — vociferó y de cabeza lo arrojó al suelo.

Este gambito se llamaba Paloma Piruetona. La multitud aplaudió a rabiar. Al ver a su maestro derrotado los discípulos de Ren Yuan se dirigieron al cobertizo y se robaron los trofeos. Entre la muchedumbre estallaron disputas a gritos y pugilatos. Veinte o treinta alumnos de Ren se treparon al tabladillo. El prefecto no tuvo la menor oportunidad de mantener el orden.

Nadie sospechó que este espectáculo estaba enfureciendo a un poderoso

不想傍边恼犯了这个太岁，却是黑旋风李逵看见了，睁圆怪眼，倒竖虎须，面前别无器械，便把杉刺子撅葱般拔断，拿两条杉木在手，直打将来。香官数内有人认得李逵的，说将出名姓来，外面做公的人齐入庙里，大叫道："休教走了梁山泊黑旋风！"那知州听得这话，从顶门上不见了三魂，脚底下疏失了七魄，便投后殿走了。四下里的人涌并围将来，庙里香官各自奔走。李逵看任原时，跌得昏晕，倒在献台边，口内只有些游气。李逵揭块石板，把任原头打得粉碎。两个从庙里打将出来，门外弓箭乱射入来，燕青、李逵只得爬上屋去，揭瓦乱打。不多时，只听得庙门前喊声大举，有人杀将入来。当头一个头领，白范阳毡笠儿，身穿白段子袄，跨口腰刀，挺条朴刀，那汉是北京玉麒麟卢俊义。后面带着史进、穆弘、鲁智深、武松、解珍、解宝七条好汉，引一千余人，杀开庙门，入来策应。燕青、李逵见了，便从屋上跳将下来，跟着大队便走。李逵又去客店里拿了双斧，赶来厮杀。这府里整点得官军来时，那伙好汉已自去得远了。官兵已知梁山泊人众难敌，不敢来追赶。

却说卢俊义便叫收拾李逵回去，行了半日，路上又不见了李逵。卢俊义又笑道："正是招灾惹祸！必须使人寻他上山。"穆弘道："我去寻他回寨。"卢俊义道："最好。"

personaje. Li Kui Torbellino Negro, echando chispas por sus extraños ojos, miraba desde un costado, erizado como un tigre. Como no tenía ningún arma, arrancó un pinito como si fuese un chalote y lo partió en dos. Con un pedazo en cada mano empezó a dar de palazos. Algunos de los espectadores lo reconocieron y gritaron su nombre. Esto atrajo a la policía, que estaba afuera, e invadió el templo.

—¡No dejen escapar a Torbellino Negro de la ciénaga Liangshan! — gritaron.

Al oír esto, el prefecto se largó tan rápido de la parte posterior del salón que las tres almas de su cabeza y los siete espíritus bajo sus pies desaparecieron con él. Alguna gente se amontonó en torno al tabladillo, pero la mayor parte de los fieles huyeron del templo.

Ren Yuan yacía privado al pie del tabladillo, y apenas respiraba cuando Li Kui se le acercó, arrancó una laja y lo golpeó hasta dejarlo hecho pulpa. Luego junto con Yan Qing combatieron hasta la puerta del templo donde se encontraron con una lluvia de flechas. Treparon al techo del templo, y arrojaron azulejos a sus agresores.

Se levantó un clamor en la puerta y un cuerpo de hombres se abrió paso luchando. El jefe vestía un sombrero alón de fieltro blanco y una bata de seda blanca, cargaba una daga al cinto, y empuñaba una alabarda. Era Lu Junyi, Unicornio de Jade de la Capital del Norte. Detrás de él iban Shi Jin, Mu Hong, Sagaz Lu, Wu Song, Xie Zhen y Xie Bao, con mil hombres. Forzaron la puerta y entraron a rescatarlos.

Yan Qing y Li Kui brincaron del techo, se reunieron con ellos y todos juntos partieron. Li Kui volvió por sus hachas a la posada y prosiguió matando como un loco. Para cuando llegaron las tropas gubernamentales de la prefectura, los bandidos ya estaban lejos. Los soldados sabían que los hombres de la ciénaga Liangshan eran difíciles adversarios, y temían perseguirlos.

Lu Junyi ordenó que recogieran a Li Kui y emprendieran el viaje de retorno. Pero durante medio día de marcha, no vieron ni rastros de él en el camino. Lu se rio.

—Ese alborotador. Alguien tendrá que encontrarlo y llevarlo a la fortaleza.

—Yo lo haré — se ofreció Mu Hong.

且不说卢俊义引众还山，却说李逵手持双斧，直到寿张县。当日午衙方散，李逵来到县衙门口，大叫入来："梁山泊黑旋风爹爹在此！"吓得县中人手脚都麻木了，动掸不得。原来这寿张县贴着梁山泊最近，若听得"黑旋风李逵"五个字，端的医得小儿夜啼惊哭，今日亲身到来，如何不怕！

当时李逵径去知县椅子上坐了，口中叫道："着两个出来说话，不来时便放火。"廊下房内众人商量，只得着几个出去答应，"不然，怎地得他去。"数内两个吏员出来厅上，拜了四拜，跪着道："头领到此，必有指使。"李逵道："我不来打搅你县里人，因往这里经过，闲要一遭。请出你知县来，我和他厮见。"两个去了，出来回话道："知县相公却才见头领来，开了后门，不知走往那里去了。"李逵不信，自转入后堂房里来寻，却见有那幞头衣衫匣子在那里放着。李逵扭开锁，取出幞头，插上展角，将来带了，把绿袍公服穿上，把角带系了，再寻朝靴，换了麻鞋，拿着槐简，走出厅前，大叫道："吏典人等，都来参见！"众人没奈何，只得上去答应。李逵道："我这般打扮，也好么？"众人道："十分相称。"李逵道："你们令史祗候，都与我排衙了便去。若不依我，这县都翻做白地。"众人怕他，只得聚集些公吏人来，

—Bien — respondió Lu.

Mientras tanto, Li Kui, con sus hachas en la mano, siguió la marcha hacia la ciudad de Shouzhang. Cuando llegó a la puerta del cuartel del gobierno, la corte acababa de suspenderse para el receso de medio día.

—¡El señor Torbellino Negro de la ciénaga Liangshan está aquí! — gritó.

El personal de la oficina del distrito se paralizó de miedo. Su ciudad era la más cercana a la fortaleza de los bandidos, y las madres de allí con sólo decir "Li Kui Torbellino Negro" asustaban a sus hijos para que cesaran de llorar. Y ahora estaba allí en persona. ¡Una situación aterradora!

Li Kui entró y se sentó en la silla oficial del juez.

—Será mejor que algunos de ustedes salgan y hablen — gritó —. Si no incendiaré este local.

La gente que había en el corredor conferenció rápidamente y decidió obedecer.

—Puede hacerlo de veras — dijeron. Seleccionaron a dos de ellos y los enviaron al salón.

Hicieron cuatro reverencias, y de rodillas hablaron.

—Ya que ha venido, jefe, dará algunas instrucciones.

—No quiero molestar a su distrito. Pasaba por aquí y pensé hacer un alto para matar el tiempo. Llama a tu juez. Quiero verlo.

—Al oír que había venido huyó por la puerta falsa. No sabemos adónde ha ido.

Li Kui no le creyó. Se perdió por las habitaciones de al fondo buscando al juez y se topó con su guardaropa. Abrió el cerrojo, sacó el sombrero oficial, le colocó los accesorios de las puntas, y se lo puso. Luego se metió en la bata verde oficial, se amarró el cinturón, cambió sus alpargatas por unas elegantes botas, recogió la tabla de madera de olmo, y volvió al salón.

—Funcionarios — llamó —, ¡entren todos a ver esto! — no tuvieron otra opción que obedecer —. ¿Qué tal me queda este ajuar?

—Le sienta muy bien.

—Ahora quiero que me convoquen a la corte. Si no lo hacen, derribaré esta ciudad.

Los oficiales le tenían miedo y llamaron a varios funcionarios que tocaron tres redobles de bombos con palos de hueso y de marfil. Luego todos

擎着牙杖骨朵，打了三通擂鼓，向前声喏。李逵呵呵大笑，又道："你众人内，也着两个来告状。"吏人道："头领在此坐地，谁敢来告状。"李逵道："可知人不来告状。你这里自着两个装做告状的来告，我又不伤他，只是取一回笑耍。"公吏人等商量了一回，只得着两个牢子，装做厮打的来告状，县门外百姓都放来看。两个跪在厅前，这个告道："相公可怜见，他打了小人。"那个告："他骂了小人，我才打他。"李逵道："那个是吃打的？"原告道："小人是吃打的。"又问道："那个是打了他的？"被告道："他先骂了，小人是打他来。"李逵道："这个打了人的是好汉，先放了他去。这个不长进的，怎地吃人打了？与我枷号在衙门前示众。"李逵起身，把绿袍抓扎起，槐简揣在腰里，掣出大斧，直看着枷了那个原告人，号令在县门前，方才大踏步去了，也不脱那衣靴。县门前看的百姓，那里忍得住笑。正在寿张县前，走过东，走过西，忽听得一处学堂读书之声，李逵揭起帘子，走将入去，吓得那先生跳窗走了。众学生们哭的哭，叫的叫，跑的跑，躲的躲。李逵大笑出门来，正撞着穆弘。穆弘叫道："众人忧得你苦，你却在这里风！快上山去！"那里由他，拖着便走。李逵只得离了寿张县，径奔梁山泊来。有诗

avanzaron y saludaron con respeto a Li Kui.

Li Kui se rio con ganas.

—Ahora, que dos litigantes argumenten su caso.

—Ningún litigante se atrevería a presentarse ante el jefe.

— Entonces un par de ustedes actúen las partes. No les voy a hacer daño. Es sólo por diversión.

Los funcionarios conferenciaron, y escogieron a dos carceleros para representar los roles. La gente de la localidad se amontonó en la puerta de la sede del distrito para mirar. Los dos litigantes se arrodillaron delante del salón.

—Apiádate de mí, juez — dijo el demandante —. El hombre me golpeó.

—Él me insultó antes — replicó el acusado —. Por eso le golpeé.

—¿Quién recibió el golpe? — preguntó Li Kui.

—Yo, señor — respondió el demandante.

—¿Y quién fue el que lo golpeó?

—Él me insultó — dijo el acusado —, así que lo golpeé.

—El hombre que dio la paliza es un buen tipo — dijo Li Kui —. Déjenlo ir. El otro es un patán sin vida. ¿Por qué se dejó pegar? Pónganle un collar y háganlo desfilar ante el pueblo por la calle de frente a la sede.

Li Kui se puso de pie, se amarró su bata oficial verde, se metió la tabla de olmo en la faja, tomó sus hachas, y salió a inspeccionar la colocación del collar al demandante. Sólo después de que el hombre fue exhibido en la puerta de la sede del distrito Torbellino Negro salió a trancos. Seguía vestido con la espléndida ropa y las botas del juez. La gente que había estado mirando desde la puerta no pudo contener la risa.

Deambuló por la ciudad durante un rato, y luego oyó a unos alumnos salmodiando sus lecciones. Levantó la cortina de la puerta del aula y entró. El profesor, aterrado, saltó por la ventana y huyó. Los alumnos lloraron, chillaron, corrieron o se escondieron. Li Kui se marchó riéndose, y justamente en la puerta se topó con Mu Hong.

—¡Todos han estado muy preocupados por ti, y tú estás aquí haciéndote el tonto! ¡Regresa ahora mismo a la montaña!

Mu Hong se llevó a rastras a Li Kui sin mayores trámites. Torbellino Negro fue obligado a salir del distrito de Shouzhang y volver a la ciénaga

为证：

牧民县令古贤良，想是腌臜没主张。

怪杀李逵无道理，琴堂闹了闹书堂。

二人渡过金沙滩，到得寨里，众人见了李逵这般打扮，都笑。到得忠义堂上，宋江正与燕青庆喜，只见李逵放下绿襕袍，去了双斧，摇摇摆摆，直至堂前，执着槐简，来拜宋江。拜不得两拜，把这绿襕袍踏裂，绊倒在地，众人都笑。宋江骂道："你这厮忒大胆，不曾着我知道，私走下山，这是该死的罪过！但到处，便惹起事端。今日对众兄弟说过，再不饶你！"李逵喏喏连声而退。梁山泊自此人马平安，都无甚事，每日在山寨中教演武艺，操练人马，令会水者上船习学。各寨中添造军器、衣袍、铠甲、枪刀、弓箭、牌弩、旗帜，不在话下。

且说泰安州备将前事申奏东京，进奏院中又有收得各处州县申奏表文，皆为宋江等反乱骚扰一事，大卿类总启奏。是日景阳钟响，都来到待漏院中，伺候早朝，面奏天子。此时道君皇帝有一个月不曾临朝视事。当日早朝，正是：三下静鞭鸣御阁，两班文武列金阶。圣主临朝，百官拜罢，殿头官喝道："有事出班早奏，无事卷帘退朝。"进奏院卿出班奏曰："臣院中收得各处州县累次表文，皆为宋江等部领贼寇，

Liangshan. Luego de cruzar la Ribera de la Arena Dorada, llegaron a la fortaleza. Todos se rieron al ver el atuendo de Li Kui. Song Jiang presidía una celebración en honor a Yan Qing en el Salón de la Lealtad, cuando Torbellino Negro, envuelto en la bata verde de juez, dejó las hachas, entró con paso arrogante, e hizo una reverencia ante él con la tabla de olmo en la mano. Al empezar sus postraciones, pisó su bata, la rompió y cayó despatarrado. Los jefes allí reunidos se rieron a carcajadas.

—Tienes el atrevimiento de escabullirte de la montaña sin mi permiso — exclamó Song Jiang —. ¡Por eso merecerías morir! A donde vas creas problemas. Digo esto delante de todos nuestros hermanos: ¡La próxima vez no te perdonaré!

Li Kui expresó su respetuoso agradecimiento, y se retiró.

El período siguiente fue tranquilo en el monte Liangshan.

Los hombres practicaron a diario con sus armas; la infantería y la caballería hicieron maniobras; y las fuerzas navales refinaron sus artes. Todos los fuertes se ocuparon de fabricar más máquinas de guerra, ropa, armaduras, cuchillas, arcos y flechas, banderas y estandartes. No diremos más al respecto.

Mientras tanto la prefectura de Tai'an había enviado un informe a la corte imperial en la Capital Oriental. El Concejo de Informes al Trono había estado recibiendo noticias de diversas prefecturas y distritos, y todas se quejaban de las depredaciones de Song Jiang y sus fuerzas. El ministro decidió presentarlas todas juntas.

El día en que se iban a llevar a cabo las audiencias imperiales, al sonido de la Campana de Jingyang, todos los altos funcionarios se reunieron en el Salón del Reloj de Agua para esperar la llegada del emperador al tribunal de la mañana. Había pasado un mes desde que el Taoísta Soberano había presidido por última vez una sesión como aquélla.

A los tres golpes de vara en la antecámara imperial, los funcionarios civiles y militares formaron en dos cuerpos a los pies de las escaleras doradas. Apareció el sagrado soberano. Todos hicieron una reverencia, y el jefe de ceremonias dijo:

—Si alguien tiene una petición, que salga al frente. Si no hay ninguna, se suspenderá esta corte.

El ministro del Concejo de Informes al Trono avanzó y dijo:

—Nuestro concejo ha recibido informes de diversas prefecturas y

公然直进府州，劫掠库藏，抢掳仓廒，杀害军民，贪厌无足。所到之处，无人可敌。若不早为剿捕，日后必成大患。伏乞陛下圣鉴。”天子乃云：“去年上元夜，此寇闹了京国，今年又往各处骚扰，何况那里附近州郡。我已累次差遣枢密院进兵，至今不见回奏。”傍有御史大夫崔靖出班奏曰：“臣闻梁山泊上立一面大旗，上书‘替天行道’四字，此是曜民之术。民心既伏，不可加兵。即日辽兵犯境，各处军马遮掩不及，若要起兵征伐，深为不便。以臣愚意，此等山间亡命之徒，皆犯官刑，无路可避，遂乃啸聚山林，恣为不道。若降一封丹诏，光禄寺颁给御酒珍羞，差一员大臣，直到梁山泊好言抚谕，招安来降，假此以敌辽兵，公私两便。伏乞陛下圣鉴。”天子云：“卿言甚当，正合朕意。”便差殿前太尉陈宗善为使，赍擎丹诏御酒，前去招安梁山泊大小人数。是日朝散，陈太尉领了诏敕，回家收拾。

不争陈太尉捧诏招安，有分教：千千金戈铁骑，密布山头；簇簇战舰艨艟，平铺水面。误冲邪祟，恼犯魔王。正

distritos quejándose de Song Jiang y sus jefes ladrones. Estos bandidos atacan abiertamente las aldeas y las ciudades, saquean tesoros y graneros, matan soldados y civiles. Son insaciables, pero vayan a donde vayan, parece que nadie puede derrotarlos. Si no se los destruye pronto, causarán un tremendo daño. Le rogamos a Su Majestad que tome las medidas pertinentes.

—El año pasado en el Primer Festival Lunar incursionaron en la capital — dijo el emperador —. Este año están causando disturbios por todas partes, no sólo en prefecturas y distritos cercanos a su guarida. He ordenado al Concejo de Asuntos Militares que envíe tropas contra ellos, pero aún no he recibido ninguna noticia.

Cui Qing, el inspector general, salió al frente y dijo:

—Hemos oído que en la ciénaga Liangshan hay una bandera que dice "Actúa en nombre del Cielo" que tiende a engañar a la gente común. Como simpatizan con ellos, no es posible enviar tropas. Aún más, los ejércitos de los tártaros Liao están atacando nuestras fronteras, y nuestros puestos de avanzada no pueden enfrentarse a todos ellos. Sería muy inconveniente desviar soldados en estos momentos para una expedición punitiva contra los bandidos. En mi humilde opinión, esos depredadores de las montañas, esos quebrantadores de todas las leyes, se han tenido que esconder y cometer actos malignos porque no tienen otra salida. Si se expidiera una amnistía real, y un alto ministro, llevando una dispensa de vino y comida imperial, pudiera ir a la ciénaga Liangshan a hablar en forma amable y ofrecer una amnistía con la condición de pelear contra Liao, tanto los intereses públicos como los privados estarían servidos. Rogamos que Su Majestad tome las medidas pertinentes.

—Lo que dices parece razonable — respondió el emperador —. Tiene mi aprobación.

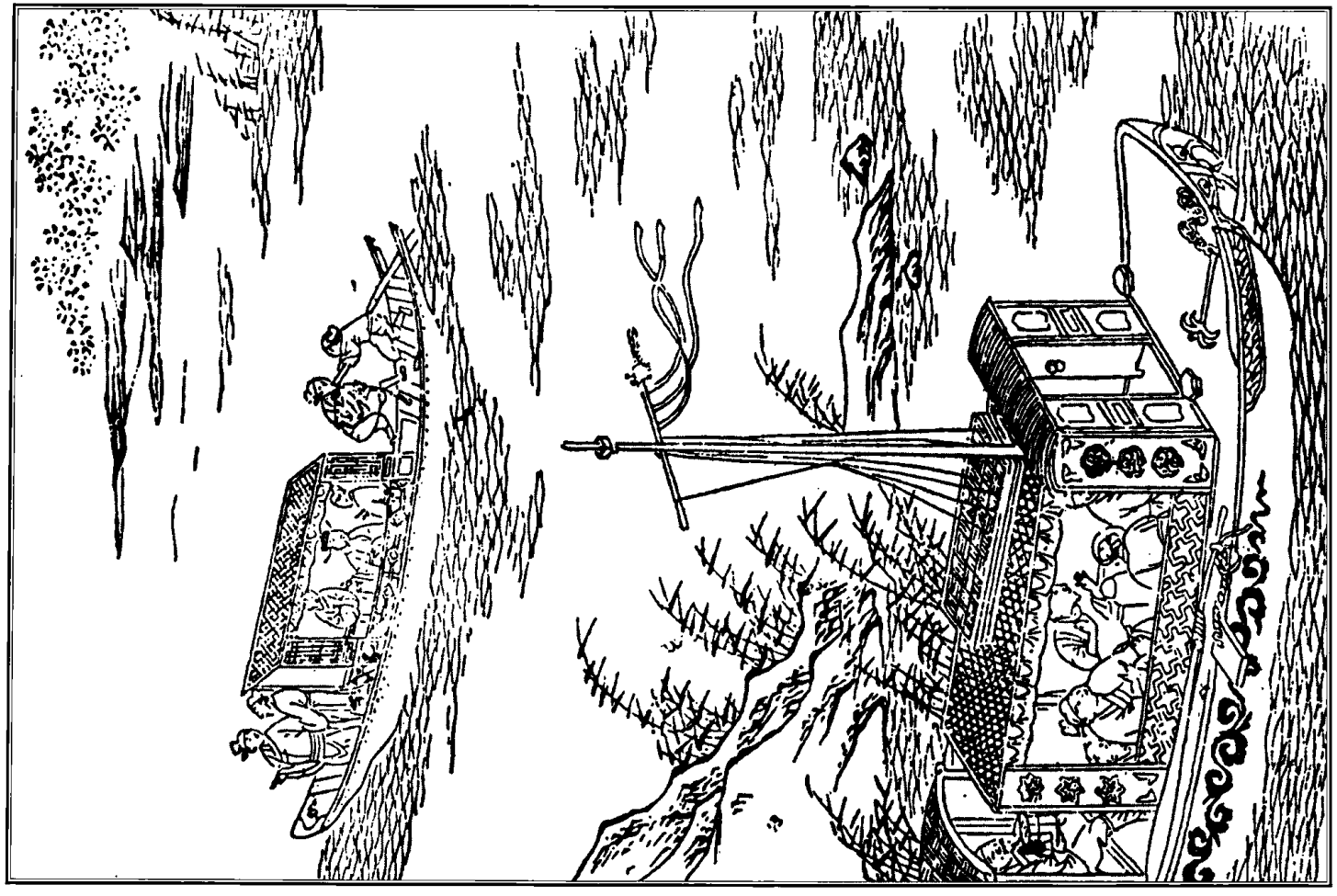
Designó al Mariscal Chen Zongshan como emisario, y le ordenó dirigirse al monte Liangshan con el simbólico vino imperial y una amnistía para todos. La corte fue suspendida y el Mariscal Chen recogió el decreto imperial y volvió a su casa a prepararse para el viaje.

Y porque el Mariscal Chen fue con la amnistía, miles de armas de hoja y una caballería de armaduras cubrieron la montaña, y vastas armadas de botes de guerra atestaron los canales. Sus choques estruendosos hicieron salir a los demonios y enfurecieron al Rey del Infierno. En verdad, el fragante

是：香醪翻做烧身药，丹诏应为引战书。毕竟陈太尉怎地去招安宋江，且听下回分解。

vino imperial se volvió hiel, el perdón real llevó a una declaración de guerra.

¿Cómo fue que el Mariscal Chen entregó la amnistía a Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第七十五回

活阎罗倒船偷御酒　黑旋风扯诏谤徽宗

诗曰：

祸福渊潜未易量，两人行事太猖狂。
售奸暗抵黄封酒，纵恶明撕彩凤章。
爽口物多终作疾，快心事过必为殃。
距堙辕辐成虚谬，到此翻为傀儡场。

话说陈宗善领了诏书，回到府中，收拾起身。多有人来作贺："太尉此行，一为国家干事，二为百姓分忧，军民除害。梁山泊以忠义为主，只待朝廷招安，太尉可着些甜言美语，加意抚恤。留此清名，以传万代。"正话间，只见太师府干人来请，说道："太师相邀太尉说话。"陈宗善上轿，直到新宋门大街太师府前下轿。干人直引进节堂内书院中，见了太师，侧边坐下。茶汤已罢，蔡太师问道："听得天子差你去梁山泊招安，特请你来说知：到那里不要失了朝廷纲纪，乱了国家法度。你曾闻《论语》有云：'行己有耻，使于四方，不辱君命，可谓使矣。'"陈太尉道："宗善尽知，承太师指教。"蔡京又道："我叫这个干人跟随你去。他多省得法度，怕你见不到处，就与你提拨。"陈太尉道："深感恩相厚意。"辞了太师，引着干人，离了相府，上轿回家。方才歇

CAPÍTULO 75

Diablo Encarnado vuelca el bote y roba
el vino imperial;
Torbellino Negro rompe el perdón e insulta
al Emperador Hui Zong

El Mariscal Chen estaba preparando su viaje, cuando de pronto llegaron varias personas y le dijeron:

—Tu misión servirá al gobierno y aliviará al pueblo. Tanto el ejército como la gente saldrán beneficiados. Los hombres de la ciénaga Liangshan anteponen la lealtad al trono sobre todas las cosas. Sólo aguardan la amnistía del emperador. Habla con amabilidad, mariscal, y tranquilízalos. Tu honesto nombre será célebre por diez mil generaciones.

En ese instante llegó el mayordomo de la cancillería.

—El premier desea hablarle, mariscal — le dijo.

Chen subió a su palanquín y se dirigió a la cancillería, ubicada en la avenida de la Nueva Puerta Song. El mayordomo lo condujo al estudio del despacho privado, donde el premier lo recibió. Chen se sentó educadamente a un costado. Tomaron té, luego el Premier Cai habló.

—He oído que el emperador te está enviando al monte Liangshan con una amnistía. Por eso te pedí una conferencia. Una vez que llegues allí no debes relajar nuestra disciplina militar, o violar nuestras leyes nacionales. Recuerda que el *Florilegio de Confucio* dice: "Cuando estés en misión, a donde quiera que vayas, no abuses del mandato del emperador, y sé un digno emisario."

—Lo conozco. Por favor deme sus instrucciones, premier.

—He ordenado a mi mayordomo que te acompañe. Está bien familiarizado con la ley. Si te topas con algún imprevisto, él podrá recordártelo.

—Le estoy profundamente agradecido — respondió Chen. Se despidió del premier, salió de la cancillería junto con el mayordomo, subió a su litera, y volvió a su casa.

定，门吏来报："高殿帅下马。"陈太尉慌忙出来迎接，请到厅上坐定。叙问寒温已毕，高太尉道："今日朝廷商量招安宋江一事，若是高俅在内，必然阻住。况此贼辈，累辱朝廷，罪恶滔天，今更赦宥罪犯，引入京城，必成后患。欲待回奏。玉音已出，且看大意何如。若还此寇仍昧良心，怠慢圣旨，太尉早早回京，不才奏过天子，整点大军，亲身到彼，剪草除根，是吾之愿。太尉此去，下官手下有个虞候，能言快语，问一答十，好与太尉提拨事情。"陈太尉谢道："感蒙殿帅忧心。"高俅起身，陈太尉送至府前，上马去了。

次日，蔡太师府张干办，高殿帅府李虞候，二人都到了。陈太尉拴束马匹，整点人数，十将捧十瓶御酒装在龙凤担内挑了，前插黄旗。陈太尉上马，亲随五六人，张干办、李虞候都乘马匹，丹诏背在前面，引一行人出新宋门。以下官员亦有送路的，都回去了。迤逦来到济州，太守张叔夜接着，请到府中，设筵相待。动问招安一节，陈太尉都说了备

Acababa de acomodarse para descansar cuando su portero entró y le anunció:

—El Mariscal Gao está desmontando en la puerta.

Chen salió de inmediato a darle la bienvenida, y lo invitó a tomar asiento en el salón. Luego de intercambiar comentarios de rigor, Gao fue al grano.

—Si hubiera estado presente cuando la corte imperial estaba considerando una amnistía para Song Jiang, me hubiera opuesto. Esos bandidos han insultado a la corte repetidas veces, ¡y sus crímenes llegan hasta el cielo! Si los perdonan y los dejan venir a la capital seguro que provocarán una catástrofe. Hubiera querido presentar mi propio pedido, pero el decreto real ya había sido anunciado. Bien, veremos qué sucede. Si esos bandidos aún no tienen conciencia y se burlan de la amnistía, vuelve a la capital rápidamente, mariscal. Pediré al emperador que reúna un gran ejército, que encabezaré en persona, ¡y los exterminaré de raíz! Ese es mi más caro deseo. Tengo un comandante bajo mis órdenes que es un interlocutor capaz e inteligente. Hazle una pregunta y te responderá diez. Él puede ir contigo y prestarte ayuda.

—Agradezco el interés de Su Excelencia.

El Mariscal Gao se puso de pie, y Chen lo escoltó hasta la puerta de su residencia. Allí Gao trepó a su caballo y partió.

Al día siguiente Zhang, el mayordomo del Premier Cai, y Li, el capitán del Mariscal Gao, llegaron al cuartel de Chen. Los caballos del Mariscal Chen ya estaban ensillados y con bridas, y sus soldados reunidos. Diez generales colocaron diez botellas de vino imperial en cestas decoradas con dragones y fénix, que unos cargadores, precedidos por banderas imperiales amarillas, llevaron en sendas pértigas.

El Mariscal Chen subió a su caballo. Acompañado por un séquito de confianza de unas cinco o seis personas, más Zhang y Li, que también montaban, y con el decreto imperial en la vanguardia, salió por la Nueva Puerta Song a la cabeza de la procesión. Los funcionarios que habían salido a despedirlos volvieron a la ciudad.

El destacamento fue haciendo un camino sinuoso hacia Jizhou. El prefecto Zhang Shuye les dio el encuentro y los invitó a la prefectura, donde les sirvieron un banquete. Preguntó por la amnistía y el Mariscal Chen le

细。张叔夜道；“论某愚意，招安一事最好。只是一件：太尉到那里须是陪些和气，用甜言美语抚恤他众人。好共歹，只要成全大事，太尉留个清名于万古。他数内有几个性如烈火的汉子，倘或一言半语冲撞了他，便坏了大事。”张干办、李虞候道:“放着我两个跟着太尉，定不致差迟。太守，你只管教小心和气，须坏了朝廷纲纪。小辈人常压着不得一半，若放他头起，便做模样。”张叔夜道:“这两个是什么人?”陈太尉道:“这一个人是蔡太师府内干办，这一个是高太尉府虞候。”张叔夜道:“只好教这两位干办不去罢。”陈太尉道:“他是蔡府、高府心腹人，不带他去，必然疑心。”张叔夜道:“下官这话，只是要好，恐怕劳而无功。”张干办道:“放着我两个，万丈水无涓滴漏。”张叔夜再不敢言语，一面安排筵宴，送至馆驿内安歇。有诗为证：

一封丹诏下青云，特地招安水浒军。
可羡明机张叔夜，预知难以策华勋。

且说次日，济州先使人去梁山泊报知。却说宋江每日在忠义堂上聚众相会，商议军情，早有细作人报知此事，未见真实，心中甚喜。当日，有一人同济州报信的直到忠义堂上，说道:“朝廷今差一个太尉陈宗善，赍到十瓶御酒，赦罪招安丹诏一道，已到济州城内，这里准备迎接。”宋江大喜，遂取酒食并彩段二表里，花银十两，打发报信人先回。宋江与众人道:“我们受了招安，得了国家臣子，不枉吃了许

contó la historia.

—En mi humilde opinión, es la mejor solución — respondió el prefecto —. Sólo hay una cosa: debes hablarles afablemente y tranquilizarlos con palabras amables. Ninguna otra cosa importa mientras cumplas con el objetivo principal. Tu buen nombre será famoso para toda la posteridad. Varios de esos bandidos son muy exaltados. Si dices alguna palabra que los encienda, todo el trato se podría echar a perder.

—Nada puede salir mal en nuestra compañía — respondieron el mayordomo Zhang y el capitán Li —. Hablas sólo de precaución y afabilidad, prefecto. ¿Y qué hay de la disciplina imperial? Esos despreciables individuos deben ser corregidos constantemente. Si los dejas ponerse muy arrogantes, les darán mal ejemplo a los otros.

—¿Quiénes son estos dos? — preguntó el prefecto.

—Este es el mayordomo del Premier Cai, y el otro es un capitán bajo el mando del Mariscal Gao.

—Sería mejor que no fueran.

—Son gente de confianza. Si no los llevo, el premier y el mariscal se pondrán recelosos.

—Sólo trato de ayudar. Me temo que tu viaje será en vano.

—Con nosotros dos — exclamó el mayordomo —, ¡aunque hubiesen diez mil brazas de agua, ni un gota escaparía!

El prefecto temió seguir hablando. Luego de agasajar a sus invitados, los escoltó a la hostería para funcionarios para que fueran a descansar.

Al día siguiente la prefectura envió un hombre a informar al monte Liangshan sobre la misión. Song Jiang había estado conferenciando a diario con sus jefes en el Salón de la Lealtad sobre la situación militar. Unos espías ya le habían informado sobre la amnistía ofrecida y, aunque no había visto aún ninguna evidencia de ésta, se había regocijado por ello.

El mensajero llegó de Jizhou y dijo:

—El Mariscal Chen, un emisario de la corte real, ha llegado a nuestra prefectura. Trae diez botellas de vino imperial y un decreto bermellón de amnistía. Prepárenle la bienvenida.

Song Jiang quedó encantado. Recompensó al mensajero con vino, telas, y diez onzas de plata, y lo mandó de regreso.

—Vamos a ser perdonados y nos volveremos funcionarios del gobierno

多时磨难，今日方成正果。”吴用说道：“论吴某的意，这番必然招安不成；纵使招安，也看得俺们如草芥。等这厮引将大军来，到教他着些毒手，杀得他人亡马倒，梦里也怕，那时方受招安，才有些气度。”宋江道：“你们若如此说时，须坏了‘忠义’二字。”林冲道：“朝廷中贵官来时，有多少装幺。中间未必是好事。”关胜便道：“诏书上必然写着些唬吓的言语，来惊我们。”徐宁又道：“来的人必然是高太尉门下。”宋江道：“你们都休要疑心，且只顾安排接诏。”先令宋清、曹正准备筵席，委柴进都管提调，务要十分齐整。铺设下太尉幕次，列五色绢段，堂上堂下，搭彩悬花。先使裴宣、萧让、吕方、郭盛预前下山，离二十里伏道迎接。水军头领准备大船傍岸。吴用传令：“恁们尽依我行。不如此，行不得。”

且说萧让引着三个随行，带引五六人，并无寸铁，将着酒果，在二十里外迎接。陈太尉当日在途中，张干办、李虞候不乘马匹，在马前步行，背后从人，何止三二百。济州的军官约有十数骑，前面摆列导引人马，龙凤担内挑担御酒，

— les informó a sus jefes —. Nuestros esfuerzos no han sido vanos. Por fin obtendremos nuestra justa recompensa.

—En mi opinión la amnistía no se llevara a cabo — dijo Wu Yong —. Aun si así no lo fuera, nos miran con desprecio. Será mejor esperar a que los granujas vengan con un amplio ejército y les demos una buena paliza. Mataremos a sus hombres y derribaremos sus caballos hasta que los aterremos incluso en sueños. Ese es el momento para aceptar una amnistía, y hacerlo dignamente.

—No deberías hablar así — replicó Song Jiang —. Va contra nuestro principio de "lealtad".

—Unos altos funcionarios de la corte van a venir aquí — caviló Lin Chong —. Algo traman, y no es algo necesariamente bueno.

—Seguro que en el decreto hay alguna amenaza para asustarnos — dijo Guan Sheng.

—Esos individuos deben ser hombres del Mariscal Gao — dijo Xu Ning.

—Basta de escepticismos — ordenó Song Jiang —. Prepárense para darles la bienvenida.

Mandó a Song Qing y a Cao Zheng preparar un festín, y a Chai Jin supervisar todos los arreglos, "en un estilo adecuado". Ordenó que le suministraran una vivienda al Mariscal Chen, con accesorios de seda y raso, y adornos multicolores colgados por todas partes. Envió a Pei Xuan, Xiao Rang, Lü Fang y Guo Sheng montaña abajo para recibir a los recién llegados a veinte *li* de la fortaleza. Los jefes de las fuerzas navales tenían que anclar grandes botes a la orilla para el transbordo.

—No hagan ningún movimiento sin mis órdenes — advirtió Wu Yong a los jefes.

Xiao Rang y sus tres acompañantes, junto con otros cinco o seis que cargaban vino y bocadillos, todos completamente desarmados, recorrieron veinte *li* para darles la bienvenida.

Durante ese tramo del viaje del Mariscal Chen, el mayordomo Zhang y el capitán Li no montaron sus caballos, sino que caminaron delante de ellos. Los seguían unos doscientos o trescientos soldados, incluyendo una docena de oficiales de Jizhou, que cabalgaban adelante en fila. Luego venían los cargadores del vino imperial, y detrás, a caballo, el proveedor del decreto

骑马的背着诏匣。济州牢子前后也有五六十人，都要去梁山泊内，指望觅个小富贵。萧让、裴宣、吕方、郭盛在半路上接着，都俯伏跪在道傍迎接。那张干办便问道："你那宋江大似谁？皇帝诏敕到来，如何不亲自来接？甚是欺君！你这伙本是该死的人，怎受得朝廷招安！请太尉回去。"萧让、裴宣、吕方、郭盛俯伏在地，请罪道："自来朝廷不曾有诏到寨，未见真实，宋江与大小头领都在金沙滩迎接。万望太尉暂息雷霆之怒，只要与国家成全好事，恕免则个。"李虞候便道："不成全好事，也不愁你这伙贼飞上天去了！"有诗为证：

贝锦生谗自古然，小人凡事不宜先。

九天恩雨今宣布，抚谕招安未十全。

当时吕方、郭盛道："是何言语？只如此轻看人！"萧让、裴宣只得恳请他。捧去酒果，又不肯吃。众人相随来到水边，梁山泊已摆着三只战船在彼，一只装载马匹，一只装裴宣等一干人，一只请太尉下船，并随从一应人等。先把诏书、御酒放在船头上，那只船正是活阎罗阮小七监督。

当日阮小七坐在船梢上，分拨二十余个军健棹船，一家带一口腰刀。陈太尉初下船时，昂昂而已，旁若无人，坐在中间。阮小七招呼众人把船棹动，两边水手齐唱起歌来。李虞候便骂道："村驴！贵人在此，全无忌惮！"那水手那里采他，只顾唱歌。李虞候拿起藤条来打，两边水手众人并无惧

bermellón, que llevaba dentro del cofre atado a su espalda. Unos cincuenta o sesenta carceleros de la prefectura les pisaban los talones con la esperanza de cobrar algún soborno de los bandidos.

La procesión fue recibida por un destacamento de bienvenida, que se postró y luego se arrodilló al costado del camino.

—Su Song Jiang se tiene bastante bien en alto — dijo el mayordomo Zhang —. El emperador ha enviado una amnistía. ¿Por qué no está aquí para recibirla? ¡Esto es un insulto! Todos ustedes son criminales que merecen morir. Una amnistía imperial se desperdiciaría con ustedes. Mariscal, volvamos.

Los cuatro bandidos volvieron a postrarse.

—Nuestra fortaleza aún no ha visto la amnistía — les explicaron —. No sabemos si es verdad o mentira. Song Jiang y todos los jefes les están esperando en la Ribera de Arena Dorada. No se enoje, mariscal. Lo principal es concluir este asunto por el bien de nuestro país. Por favor, perdónenos.

—Aun si no se llevara a término, yo no veo ningún peligro en que ustedes, ladrones, vuelen al cielo — se mofó el capitán Li.

—¿Qué clase de conversación es ésta? — murmuraron Lü Fang y Guo Sheng —. ¡Sólo están jugando con nosotros!

Xiao Rang y Pei Xuan continuaron rogándoles a los emisarios. El vino y los bocadillos que les ofrecieron fueron rechazados. Pero la expedición del gobierno los acompañó hasta el río, donde aguardaban tres embarcaciones de guerra. En una, embarcaron los caballos; en la segunda, Pei Xuan y su grupo; en la tercera, el mariscal y su séquito. La amnistía y el vino imperial fueron colocados en la proa del último bote bajo el mando de Ruan Séptimo Diablo Encarnado.

Sentado en la proa de su embarcación, Ruan dio órdenes a sus veintitantos remeros, cada uno con una daga al cinto. El Mariscal Chen abordó y, muy altanero y distante, tomó su asiento en el centro. Ruan le gritó a sus barqueros que remasen, y los hombres a ambos lados cantaron mientras hundían sus remos.

—¡Burros! — maldijo el capitán Li —. Su Excelencia está presente. ¡No son nada sensatos!

Los barqueros lo ignoraron y siguieron cantando. Li los amenazó con su vara de junco, pero se lo quedaron mirando impávidamente.

色，有几个为头的回话道："我们自唱歌，干你甚事！"李虞候道："杀不尽的反贼，怎敢回我话！"便把藤条去打，两边水手都跳在水里去了。阮小七在梢上说道："直这般打我水手下水里去了，这船如何得去！"只见上流头两只快船下来接。原来阮小七预先积下两舱水，见后头来船相近，阮小七便去拔了楔子，叫一声"船漏了"。水早滚上舱里来，急叫救时，船里有一尺多水。那两只船帮将拢来，众人急救陈太尉过船去。各人且把船只顾摇开，那里来顾御酒、诏书。两只快船先行去了。

阮小七叫上水手来，舀了舱里水，把展布都拭抹了，却叫水手道："你且掇一瓶御酒过来，我先尝一尝滋味。"一个水手便去担中取一瓶酒出来，解了封头，递与阮小七。阮小七接过来，闻得喷鼻馨香。阮小七道："只怕有毒。我且做个不着，先尝些个。"也无碗瓢，和瓶便呷，一饮而尽。阮小七吃了一瓶道："有些滋味。一瓶那里济事，再取一瓶来！"又一饮而尽。吃得口滑，一连吃了四瓶。阮小七道："怎地好？"水手道："船梢头有一桶白酒在那里。"阮小七道："与我取舀水的瓢来，我都教你们到口。"将那六瓶御酒，都分与水手众人吃了，却装上十瓶村醪水白酒，还把原封头缚了，再放在龙凤担内，飞也似摇着船来。

—¡Si queremos cantar, a usted qué le importa! — le dijeron varios de ellos.

—Miserables bandidos rebeldes, ¡cómo se atreven a contestarme! — gruñó Li. Y agitó con fuerza su caña. Los barqueros a ambos lados de pronto brincaron al agua.

—Azotó a mis remeros y los forzó a tirarse al agua — gritó Ruan desde la proa —. ¿Ahora cómo va a moverse este bote?

Dos veloces embarcaciones aparecieron corriente arriba. Ruan había inundado previamente parte de la bodega de su bote. Ahora, cuando las dos naves estaban acercándose por detrás, tiró del tapón y gritó:

—¡Estamos haciendo agua!

Más agua entró a la bodega. Mientras Ruan pedía ayuda, ya el bote se había hundido más de un pie. Las dos naves avanzaron por los costados, y el Mariscal Chen fue ayudado a transbordar de inmediato a una de ellas. Todos los esfuerzos se concentraron en salir de ahí. Nadie tuvo tiempo de pensar en el vino imperial o en la amnistía del emperador. Los dos ligeros botes se alejaron velozmente.

Ruan ordenó a sus hombres achicar el agua de la bodega y secarla.

—Tráiganme una botella de ese vino imperial — gritó —. Quiero ver a qué sabe.

Un barquero fue a buscar la botella, abrió la tapa sellada, y se la entregó a Ruan. Su fragancia le cosquilleó la nariz.

—Puede estar envenenada — dijo —, ¡pero correré el riesgo y la probaré! — Se llevó la botella a los labios y la apuró hasta secarla.

—Un aroma agradable — dijo al final —. Pero una botella no es suficiente. ¡Tráiganme otra! — También se tomó ésa. Ya con la garganta humedecida, se acabó otras dos. De pronto advirtió que había creado un problema.

—¿Qué voy a hacer? — dijo.

—Hay un tonel de licor en la bodega — sugirió uno de los hombres.

—Búsquenme un cucharón y les daré un poco —dijo Ruan.

Distribuyó las restantes seis botellas de vino imperial entre los barqueros, y una vez que las hubo consumido, llenó las diez botellas vacías con el licor barato del tonel. Reselló las tapas, y volvió a poner las botellas en las cestas reales decoradas con dragones y fénix. Luego los hombres remaron con

赶到金沙滩，却好上岸。宋江等都在那里迎接，香花灯烛，鸣金擂鼓，并山寨里村乐，一齐都响。将御酒摆在桌子上，每一桌令四个人抬，诏书也在一个桌子上抬着。陈太尉上岸，宋江等接着，纳头便拜。宋江道："文面小吏，罪恶迷天，曲辱贵人到此，接待不及，望乞恕罪。"李虞候道："太尉是朝廷大贵人，大臣来招安你们，非同小可，如何把这等漏船，差那不晓事的村贼乘驾，险些儿误了大贵人性命！"宋江道："我这里有的是好船，怎敢把漏船来载贵人。"张干办道："太尉衣襟上兀自湿了，你如何要赖！"宋江背后，五虎将紧随定，不离左右，又有八骠骑将簇拥前后。见这李虞候、张干办在宋江前面指手划脚，你来我去，都有心要杀这厮，只是碍着宋江一个，不敢下手。

当日宋江请太尉上轿，开读诏书，四五次才请得上轿。牵过两匹马来与张干办、李虞候骑，这两个男女，不知身已多大，装煞臭幺。宋江央及得上马行了，令众人大吹大擂，迎上三关来。宋江等一百余个头领都跟在后面，直迎至忠义堂前，一齐下马，请太尉上堂。正面放着御酒、诏匣，陈太尉、张干办、李虞候立在左边，萧让、裴宣立在右边。宋江

fuerza y la nave se deslizó rozando apenas el agua.

Llegaron a la Ribera de Arena Dorada en el momento en que los otros desembarcaban. Allí Song Jiang esperaba al emisario real para darle la bienvenida con incienso, flores y linternas multicolores. Los gongs resonaron, los tambores redoblaron, y la banda de la fortaleza tocó una música alegre. El vino imperial fue colocado sobre una mesa cargada por cuatro hombres. La amnistía del emperador fue transportada sobre otra mesa similar. Cuando el Mariscal Chen pisó tierra, Song Jiang le hizo una reverencia.

—Soy un antiguo y modesto funcionario cuyo rostro está marcado con el tatuaje de los criminales, y cuyas obras malignas oscurecen el cielo. A pesar de que Su Excelencia se ha rebajado a venir aquí, no puedo agasajarlo en la forma debida. Le suplico con humildad que me perdone.

—El mariscal es un alto funcionario de la corte imperial — intervino el capitán Li —. Les trae una amnistía. No es un asunto de poca importancia. ¿Cómo pudo despachar un bote con rajaduras comandado por un campesino ignorante? ¡Casi pone en peligro la vida de Su Excelencia!

—Tenemos muchos botes buenos. Jamás nos atreveríamos a enviar un bote con rajaduras a Su Excelencia.

—¿Está tratando de negarlo? — preguntó el mayordomo Zhang —. ¡El dobladillo de la bata del mariscal está empapada de agua!

Los Cinco Jefes Tigre de la Caballería de Song Jiang se apretaron detrás de él a su izquierda y a su derecha, y los Ocho Comandantes del Piquete de Caballería se alinearon de adelante hacia atrás. La insolencia de Zhang y Li los había encolerizado y con gusto los hubieran matado de no haber sido por la presencia refrenadora de Song Jiang.

Sólo luego de repetidas súplicas de Song Jiang, el Mariscal Chen subió al palanquín que le habían suministrado. Trajeron caballos para el mayordomo Zhang y el capitán Li, quienes continuaron portándose con una arrogancia ofensiva. Song Jiang los persuadió a que montasen, y la procesión subió la montaña y cruzó los tres pasos al son de muchas flautas y redoble de numerosos tambores. Song Jiang y más de cien jefes los fueron siguiendo.

Todos se apearon ante el Salón de la Lealtad, y el mariscal fue invitado a pasar. El vino imperial y la amnistía fueron colocados al centro del extremo más alto del edificio. El mariscal, el mayordomo y el capitán se pararon en el costado izquierdo; Xiao Rang y Pei Xuan en el derecho. Song Jiang pasó

叫点众头领时，一百七人，于内单只不见了李逵。此时是四月间天气，都穿夹罗战袄，跪在堂上，拱听开读。陈太尉于诏书匣内取出诏书，度与萧让。裴宣赞礼，众将拜罢。萧让展开诏书，高声读道：

“制曰：文能安邦，武能定国。五帝凭礼乐而有封疆，三皇用杀伐而定天下。事从顺逆，人有贤愚。朕承祖宗之大业，开日月之光辉，普天率土，罔不臣伏。近为宋江等辈，啸聚山林，劫掳郡邑。本欲用彰天讨，诚恐劳我生民。今差太尉陈宗善前来招安。诏书到日，即将应有钱粮、军器，马匹、船只，目下纳官，拆毁巢穴，率领赴京，原免本罪。倘或仍昧良心，违戾诏制，天兵一至，齠齔不留。故兹诏示，想宜知悉。

宣和三年孟夏四月　　日诏示。”

萧让却才读罢，宋江已下皆有怒色。只见黑旋风李逵从梁上跳将下来，就萧让手里夺过诏书，扯的粉碎，便来揪住陈太尉，拽拳便打。此时宋江、卢俊义大横身抱住，那里肯放他下手。恰才解拆得开，李虞候喝道：“这厮是什么人？敢如此大胆！”李逵正没寻人打处，劈头揪住李虞候便打，喝道：“写来的诏书是谁说的话？”张干办道：“这是皇帝圣

lista a los jefes. Ciento siete hombres, sólo faltaba Li Kui.

Era el cuarto mes lunar, y vestidos con ligeras túnicas de batalla de seda rayada, se arrodillaron en el salón para oír la amnistía. El mariscal Chen sacó el documento del cofre, y se lo entregó a Xiao Rang. Pei Xuan ofició la ceremonia. A su llamado, los jefes hicieron una reverencia. Xiao Rang desenrolló el decreto y lo leyó en voz alta:

Edicto: El país está gobernado por civiles y militares. Los primeros emperadores hacían uso de medios formales y guerras punitivas para preservar nuestro territorio. Los asuntos pueden marchar sin tropiezos o con dificultades. La gente puede ser inteligente o estúpida. Puesto que continúo el poder de mis antepasados sobre este gran imperio, en el que el sol y la luna siempre brillan con fulgor, y se extiende tan vastamente bajo los cielos, no hay nadie que no me rinda homenaje.

Últimamente Song Jiang y su banda han estado haciendo de las suyas en las colinas boscosas y saqueando los distritos. Al principio iba a mandarles soldados para que los matasen, pero temí que esto causara daño a la gente. Por eso envío al mariscal Chen con mi amnistía. Al recibo de ella los bandidos deberán entregar todo su dinero, grano, armas, caballos y botes a mis funcionarios; destruirán su guarida, y se dejarán conducir a la capital. Una vez llegados allí les perdonaré sus crímenes. Si son inconscientes y se oponen a este decreto, despacharé tropas y los exterminaré a todos, sean viejos o jóvenes. Que esta amnistía se promulgue para que todos lo sepan.

A comienzos del verano, cuarto mes del tercer año del reinado de Xuan He.
Mediante la presente se promulga la amnistía.

Xiao Rang terminó de leerla. La ira oscureció el semblante de Song Jiang y de sus hombres. De pronto, Li Kui Torbellino Negro brincó de una viga del techo, arrancó la amnistía de las manos de Xiao Rang y la rompió en pedazos. Luego sujetó al Mariscal Chen y empezó a darle de puñetazos.

Song Jiang y Lu Junyi lanzaron sus brazos en torno a Li Kui, y finalmente se las arreglaron para separarlo del mariscal.

—¡Quién es este granuja! — gritó el capitán Li —. ¡Cómo se atreve a portarse así!

Torbellino Negro estaba precisamente buscando a alguien a quien pegar, y le devolvió sus atenciones a Li. Mientras le daba de puñetazos le preguntó:

旨。”李逵道:“你那皇帝正不知我这里众好汉，来招安老爷们，倒要做大!你的皇帝姓宋，我的哥哥也姓宋，你做得皇帝，偏我哥哥做不得皇帝!你莫要来恼犯着黑爹爹，好歹把你那写诏的官员尽都杀了!”众人都来解劝，把黑旋风推下堂去。宋江道:“太尉且宽心，休想有半星儿差池。且取御酒教众人沾恩。”随即取过一副嵌宝金花锺，令裴宣取一瓶御酒，倾在银酒海内看时，却是村醪白酒；再将九瓶都打开倾在酒海内，却是一般的淡薄村醪。众人见了，尽都骇然，一个个都走下堂去了。鲁智深提着铁禅杖，高声叫骂:“人娘撮鸟，忒杀是欺负人!把水酒做御酒来哄俺们吃!”赤发鬼刘唐也挺着朴刀杀上来，行者武松掣出双戒刀，没遮拦穆弘、九纹龙史进一齐发作。六个水军头领都骂下关去了。

宋江见不是话，横身在里面拦当，急传将令，叫轿马护送太尉下山，休教伤犯。此时四下大小头领，一大半闹将起来。宋江、卢俊义只是亲身上马，将太尉并开诏一干人数，护送下三关，再拜伏罪:“非宋江等无心归降，实是草诏的官员不知我梁山泊里弯曲。若以数句善言抚恤，我等尽忠报国，万死无怨。太尉若回得朝廷，善言则个。”急急送过渡

—¿De quién son las palabras escritas en esa amnistía?

—Es un decreto del emperador — respondió el mayordomo Zhang.

—¡Su emperador no comprende nada sobre nosotros los intrépidos! Perdonarnos, ¡qué agallas! El nombre de su emperador es Song. También el de mi hermano mayor. Tu Song es un emperador. ¿Por qué no habría de serlo también mi Song? ¡No vengan a perturbar a este Torbellino Negro, o los mataré a todos ustedes, funcionarios redactores de amnistías!

Los demás lo alejaron de los emisarios y a empellones lo sacaron del salón.

—No lo tome a pecho, mariscal — le pidió Song Jiang —. No se permitirá la más leve descortesía. Traiga el vino imperial y deje que todos saboreen la gentileza del emperador.

Sacaron una copa dorada con incrustaciones de jade. Pei Xuan vertió primero el vino de la botella imperial en un tazón de plata. Era un licor barato. El contenido de las otras nueve botellas fue probado igualmente. Todas tenían el mismo brebaje ordinario.

La mayor parte de los jefes se ofendieron y se escabulleron del salón. Sagaz Lu blandiendo su vara de hierro maldijo:

—¡Hijos de puta! ¡Esto está yendo demasiado lejos! ¡Tratando de darnos licor aguado por vino imperial!

Liu Tang Demonio Pelirrojo corrió al frente con su alabarda. Luego avanzaron juntos Wu Song Peregrino con sus espadas, Mu Hong Desenfrenado, y Shi Jin Nueve Dragones. Los seis comandantes de las fuerzas navales se marcharon maldiciendo.

La verdad es que la situación era tensa, Song Jiang bloqueó con su cuerpo la salida de sus hombres y ordenó una litera y caballos para el mariscal y su séquito. Los debían escoltar de inmediato montaña abajo y nadie debía hacerles daño. La mayoría de los jefes estaban muy furiosos. Song Jiang y Lu Junyi se vieron obligados a montar sus propios caballos y acompañar personalmente al mariscal por los tres pasos. Song Jiang hizo una reverencia y le suplicó que los perdonase.

—No es que no querramos rendirnos — dijo — . Lo que sucede es que los autores de la amnistía no se imaginan lo complicada que es nuestra situación. Si sólo el decreto hubiera contenido unas cuantas palabras confortadoras, ¡con gusto moriríamos diez mil muertes para servir a nuestro

口。这一干人吓的屁滚尿流，飞奔济州去了。有诗为证：

太尉承宣出帝乡，为招忠义欲归降。

卑身辱国难成事，反被无端骂一场。

却说宋江回到忠义堂上，再聚众头领筵席。宋江道："虽是朝廷诏旨不明，你们众人也忒性躁。"吴用道："哥哥你休执迷，招安须自有日。如何怪得众弟兄们发怒，朝廷忒不将人为念。如今闲话都打叠起，兄长且传将令，马军拴束马匹，步军安排军器，水军整顿船只。早晚必有大军前来征讨，一两阵杀得他人亡马倒，片甲不回，梦着也怕，那时却再商量。"众人道："军师言之极当。"是日散席，各归本帐。

且说陈太尉回到济州，把梁山泊开诏一事诉与张叔夜，张叔夜道："敢是你们多说甚言语来？"陈太尉道："我几曾敢发一言！"张叔夜道："既是如此，枉费了心力，坏了事情。太尉急急回京，奏知圣上，事不宜迟。"陈太尉、张干办、李虞候一行人从，星夜回京来，见了蔡太师，备说梁山泊贼寇扯诏毁谤一节。蔡京听了，大怒道："这伙草寇，安敢如此无礼！堂堂宋朝天下，如何教你这伙横行！"陈太尉哭道："若不是太师福荫，小官粉骨碎身在梁山泊。今日死里逃生，再见恩相。"太师随即叫请童枢密，高、杨二太尉，都来相府商议军情重事。无片时，都请到太师府白虎堂内。众官坐

país! Por favor, explique eso, mariscal, cuando informe al trono.

Los emisarios fueron rápidamente transbordados a la otra orilla. Tirándose pedos y orinándose de terror, regresaron de inmediato a Jizhou.

Song Jiang volvió al Salón de la Lealtad y convocó a sus jefes para un banquete.

—Aunque el decreto de la corte no era muy inteligente, ustedes no debieron portarse tan impetuosamente — les dijo.

—No te engañes, hermano — dijo Wu Yong —. Algún día habrá una amnistía. ¿Pero por qué reprochas a los hermanos por molestarse? La actitud de la corte fue muy despectiva. Olvídate de todo eso por ahora. Ordena un equipo completo para la caballería, armas para la infantería, y la renovación de nuestras naves. Tarde o temprano el gobierno va a enviar un gran ejército punitivo en contra nuestra. Tendremos que matar a sus soldados y derribar sus caballos en una o dos batallas, para despojarlos de sus armaduras y que nos teman en sueños. Entonces será el momento de volver a hablar de la amnistía.

—Absolutamente cierto — coincidieron los jefes. El banquete terminó, y se retiraron a sus aposentos.

Mientras tanto el mariscal Chen llegó a Jizhou. Le contó a Zhang Shuye lo que había sucedido en la fortaleza de la montaña.

—¿Tal vez dijiste algo que no debías? — le sugirió el prefecto.

—¡No me atreví a abrir la boca!

—En tal caso, fue un desperdicio de esfuerzos. De hecho, eso complica más las cosas. Corre de inmediato al trono, e informa, mariscal. No demores.

El Mariscal Chen, el mayordomo Zhang, el capitán Li y su séquito volvieron a la Capital Oriental aquella misma noche. Chen le contó detalladamente al primer ministro cómo los bandidos de la ciénaga Liangshan habían hecho trizas el decreto. Cai se enfureció.

—¡Cómo se atreven esos ladronzuelos a ser tan patanes! ¡Les enseñaremos a insultar a la gran dinastía Song!

Chen exclamó:

—Si no hubiera estado protegido por sus emanaciones, premier, ¡las astillas de mis huesos yacerían ahora en la fortaleza de los bandidos! ¡Por fortuna escapé con vida y pude volver a ver su bondadoso rostro!

El premier llamó a Tong Guan el canciller de Asuntos Militares, al

下，蔡太师教唤过张干办、李虞候，备说梁山泊扯诏毁谤一事。杨太尉道："这伙贼徒，如何主张招安他！当初是那一个官奏来？"高太尉道："那日我若在朝内，必然阻住，如何肯行此事。"童枢密道："鼠窃狗盗之徒，何足虑哉！区区不才，亲引一支军马，克时定日，扫清水泊而回。"众官道："来日奏闻。"当下都散。

次日早朝，众官都在御阶伺候。只见殿上净鞭三下响，文武两班齐，三呼万岁，君臣礼毕。蔡太师出班，将此事上奏天子。天子大怒，问道："当日谁奏寡人，主张招安？"侍臣给事中奏道："此日是御史大夫崔靖所言。"天子教拿崔靖送大理寺问罪。天子又问蔡京道："此贼为害多时，差何人可以收剿？"蔡太师奏道："非以重兵，不能收伏。以臣愚意，必得枢密院官亲率大军前去剿捕，可以刻日取胜。"天子教宣枢密使童贯，问道："卿肯领兵收捕梁山泊草寇？"童贯跪下奏曰："古人有云：孝当竭力，忠则尽命。臣愿效犬马

Mariscal Gao y al Mariscal Yang a una conferencia militar. Poco después se presentaron en el despacho Tigre Blanco. Una vez que se hubieron sentado, Cai mandó a llamar al mayordomo y al capitán, quienes contaron cómo el decreto imperial había sido roto en pedazos en la fortaleza del monte Liangshan.

—¡Por qué habrían de ser amnistiados esos granujas! — exclamó el Mariscal Yang —. ¿Qué funcionario recomendó semejante cosa?

—Si yo hubiera estado presente, sin duda me hubiera opuesto — dijo Gao —. ¡Nunca habría estado de acuerdo!

—Ratas ladronas y perros merodeadores, gentuza despreciable — gruñó Tong —. No tengo talento, ¡pero sólo déjenme encabezar personalmente una expedición, pongan un plazo, y los exterminaré de la tierra!

—Se lo pediremos mañana al trono — respondieron los otros. La reunión se disolvió.

En la sesión de la corte de la mañana siguiente unos altos funcionarios esperaban en las escaleras imperiales. Tres veces tocaron las varas en el salón imperial y los funcionarios se dividieron en grupos civiles y militares. Tres veces gritaron: "Viva el emperador", e hicieron sus reverencias. El Premier Cai avanzó e informó el desenlace de la misión de amnistía. El emperador se enfureció mucho.

—¿Quién fue el que propuso promulgar una amnistía? — preguntó.

—El Inspector General Cui Qing — respondió alguien.

El emperador ordenó a Cui comparecer en el ministerio de justicia y pedir el castigo correspondiente. Luego se volvió hacia el premier.

—Esos bandidos se han dedicado a causar estragos desde hace tiempo. ¿A quién podemos mandar para aniquilarlos?

—No podremos triunfar sin una gran fuerza. En mi humilde opinión, el canciller de Asuntos Militares debería encabezar la expedición. Él puede obtener la victoria dentro de un plazo establecido.

El emperador convocó a Tong Guan y le preguntó:

—¿Deseas encabezar a las tropas y atrapar a los bandidos de la ciénaga Liangshan?

De rodillas, Tong le respondió:

—Como los antiguos decían: "El hijo filial debe hacer cuanto puede,

之劳，以除心腹之患。”高俅、杨戬亦皆保举。天子随即降下圣旨，赐与金印、兵符，拜东厅枢密使童贯为大元帅，任从各处选调军马，前去剿捕梁山泊贼寇，拣日出师起行。

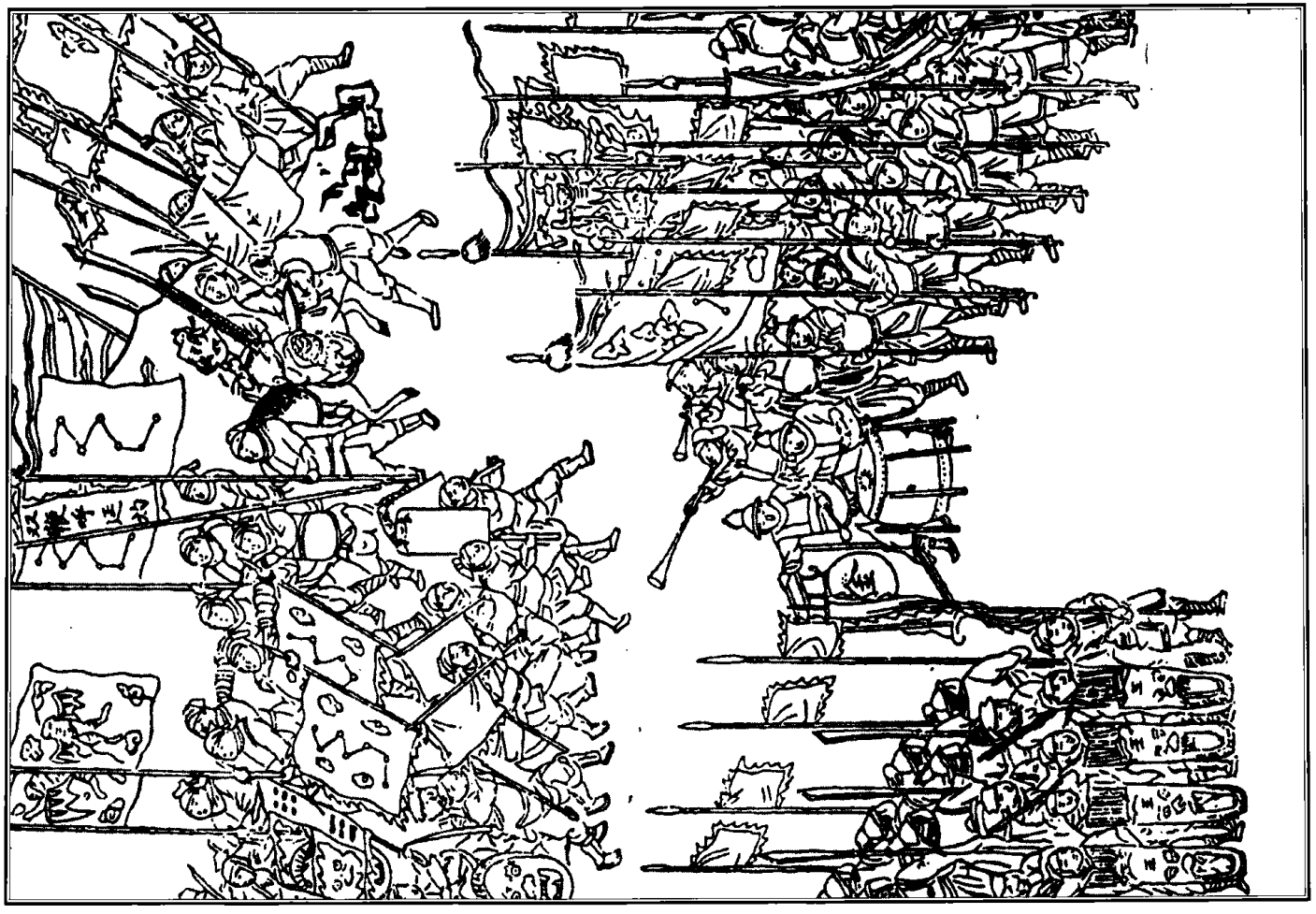
不是童贯引大军来，有分教：千千铁骑，布满山川；万万战船，平铺绿水。正是：只凭飞虎三千骑，卷起貔貅百万兵。毕竟童贯领了大军怎地出师，且听下回分解。

el ministro leal debe arriesgar su vida." Estoy listo para darme del todo en la erradicación de este cáncer que corroe nuestros corazones.

El Mariscal Gao Qiu y el Mariscal Yang Jian se comprometieron a ayudarlo. Luego el emperador expidió un decreto ordenando que entregaran sellos de oro y marbetes militares a Tong Guan, que fuera ascendido al rango de Gran General, y que sacaran fuerzas de distintas procedencias y las pusieran bajo su comando para luchar contra los bandidos del monte Liangshan. Se fijó una fecha de partida.

Y porque Tong Guan marchó con su ejército, miles de soldados de caballería cubrieron las montañas y los valles, e innumerables naves de combate circularon por las verdes aguas. En verdad, sólo tres mil jinetes, intrépidos como tigres, arrollaron a un sinfín de soldados, valientes como leopardos.

¿Qué le deparaba el destino al gran ejército de Tong Guan? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第七十六回

吴加亮布四斗五方旗　宋公明排九宫八卦阵

诗曰：

廊庙徽猷岂不周，山林却有过人谋。
凤无六翮难高举，虎入深山得自由。
四斗五方排阵势，九宫八卦运兵筹。
陷兵损将军容失，犬马从知是寇仇。

话说枢密使童贯，受了天子统军大元帅之职，径到枢密院中，便发调兵符验，要拨东京管下八路军州，各起军一万，就差本处兵马都监统率；又于京师御林军内选点二万，守护中军。枢密院下一应事务，尽委副枢密使掌管。御营中选两员良将为左羽、右翼。号令已定，不旬日之间诸事完备。一应接续军粮，并是高太尉差人趱运。那八路军马？

睢州兵马都监段鹏举　郑州兵马都监陈翥
陈州兵马都监吴秉彝　唐州兵马都监韩天麟
许州兵马都监李明　邓州兵马都监王义
洐州兵马都监马万里　嵩州兵马都监周信

御营中选到左羽、右翼良将二员为中军，那二人？

御前飞龙大将酆美　御前飞虎大将毕胜

童贯掌握中军为主帅，号令大小三军齐备，武库拨降军

CAPÍTULO 76

Wu Yong desarrolla posiciones de cuatro cucharones y arcos de cinco banderolas;
Song Jiang ordena las tropas en nueve segmentos dentro de un octógono

Tong Guan se dirigió al Concejo de Asuntos Militares para reunir tropas y repartir tarjas. Ordenó que cada una de las ocho prefecturas militares bajo la jurisdicción de la Capital Oriental despachara diez mil hombres, encabezados por un comandante de la prefectura. Los guardias de la capital debían aportar veinte mil soldados para proteger al cuerpo principal. Tong entregó la dirección del Concejo de Asuntos Militares a su segundo, y seleccionó dos valientes generales de la guarnición imperial para encabezar las fuerzas de ambos flancos.

En menos de diez días concluyeron los preparativos. El Mariscal Gao designó a un funcionario responsable del aprovisionamiento del batallón. Tong Guan, el comandante general, ordenó a los oficiales de sus tres ejércitos que se alistasen, mandó entregar armas de la armería, y escogió un día propicio para la partida. Los mariscales Gao y Yang le dieron un banquete de despedida. La corte imperial ordenó al Concejo de Administración distribuir dinero entre los soldados.

Tong Guan ordenó a sus comandantes partir con las tropas al día siguiente. Se despidió del emperador, montó de un brinco y salió de la

器，选定吉日出师。高太尉、杨太尉设筵饯行，朝廷着仰中书省一面赏军。且说童贯已令众将次日先驱军马出城，然后拜辞天子，飞身上马，出这新曹门外，五里短亭，只见高、杨二太尉为首，率领众官先在那里等候。童贯下马，高太尉执盏擎杯，与童贯道："枢密相公此行，与朝廷必建大功，早奏凯歌。此寇潜伏水洼，不可轻进，只须先截四边粮草，坚固寨栅，诱此贼下山。先差的当的人打听消息，贼情动静，然后可以进兵。那时一个个生擒活捉，庶不负朝廷委用。望乞枢密相公裁之。"童贯道："重蒙教诲，刻骨铭心，不敢有忘。"各饮罢酒。杨太尉也来执锺，与童贯道："枢相素读兵书，深知韬略，剿擒此寇，易如反掌。争奈此贼潜伏水泊，地利未便，枢相到彼，必有良策。"童贯道："下官到彼，见机而作，自有法度。"高、杨二太尉一齐进酒，贺道："都门之外，悬望凯旋。"相别之后，各自上马。

不说高、杨二太尉并众官回京。有各衙门合属官员送路的，不知其数，或回，或送半路途回京，皆不必说。大小三军一齐进发，人人要斗，个个欲争，一行人马各随队伍，甚是严整。前军四队，先锋总领行军；后军四队，合后将军监督；左右八路军马，羽翼旗牌催督；童贯镇握中军，总统马步羽林军二万，都是御营选拣的人。童贯执鞭，指点军兵进发，怎见得军容整肃?但见：

兵分九队，旗列五方。绿沉枪，点钢枪，鸦角枪，布遍野光芒；青龙刀，偃月刀，雁翎刀，生满天杀气。雀画弓，铁胎弓，宝雕弓，对插飞鱼袋内；射虎箭，狼牙箭，柳叶箭，齐攒狮子壶中。挣车弩，

ciudad. A cinco *li* de la puerta se encontró con los mariscales Gao y Yang que lo esperaban con un gran cuerpo de funcionarios. Tong desmontó, y Gao le alcanzó una copa ceremonial de vino.

— Canciller de Asuntos Militares — dijo el Mariscal Gao —, sin duda te distinguirás ante el trono y volverás victorioso. Pero no debes subestimar a los bandidos que se ocultan en la ciénaga. Primero almacena una buena provisión de grano y forraje, y construye fuertes empalizadas; luego podrás hacerlos bajar con engaños de la montaña. Antes de avanzar manda gente adecuada para espiar lo que traman. Captúralos vivos a todos. No defraudes la confianza de la corte imperial. Espero que tomes en cuenta lo que digo.

— Las palabras de tu vasto entendimiento permanecerán grabadas en mi corazón. No las olvidaré.

Los dos hombres brindaron. El Mariscal Yang se acercó con un copón ceremonial y se dirigió a Tong.

— El canciller ha leído sobre erudición militar y es sumamente versado en estrategia. De ordinario atraparía bandidos con la facilidad con que voltea su mano. Por desgracia ellos operan en la ciénaga, y tienen el terreno a su favor. Confío, canciller, en que cuentes con un buen plan.

— Golpearé cuando se presente la oportunidad. Tengo mis propios métodos — respondió Tong.

Los dos funcionarios le hicieron un brindis y dijeron:

— Aquí, a las afueras de la puerta de la capital, te prometemos esto: esperaremos ansiosamente noticias de tu victoria.

Se despidieron y treparon a sus caballos.

Gao, Yang, y los otros dignatarios volvieron a la ciudad. Los numerosos funcionarios menores que también los habían acompañado a despedir a

漆抹弩，脚登弩，排满前军；开山斧，偃月斧，宣花斧，紧随中队。竹节鞭，虎眼鞭，水磨鞭，齐悬在肘上；流星锤，鸡心锤，飞抓锤，各带在身边。方天戟豹尾翩翻，丈八矛珠缠错落。龙文剑掣一汪秋水，虎头牌画几缕春云。先锋猛勇，领拔山开路之精兵；元帅英雄，统喝水断桥之壮士。左统军振举威风，有斩将夺旗之手段；右统军恢弘胆略，怀安邦济世之才能。碧油幢下，东厅枢密总中军；宝纛旗边，护驾亲军为羽翼。震天鼙鼓摇山岳，映日旌旗避鬼神。

当日童贯离了东京，军马上路。正是：枪刀流水急，人马撮风行。兵行五十里屯住。次日又起行，迤逦前进，不一二日已到济州界分。太守张叔夜出城迎接，大军屯住城外。只见童贯引轻骑入城，至州衙前下马，张叔夜邀请至堂上，拜罢，起居已了，侍立在面前。童枢密道："水洼草贼，杀害良民，邀劫商旅，造恶非止一端。往往剿捕，盖为不得其人，致容滋蔓。吾今统率大军十万，战将百员，刻日要扫清山寨，擒拿众贼，以安兆民。"张叔夜答道："枢相在上：此寇潜伏水泊，虽然是山林狂寇，中间多有智谋勇烈之士。枢相勿以怒气自激，引军长驱；必用良谋，可成功绩。"童贯听了大怒。骂道："都似你这等畏惧懦弱匹夫，畏刀避剑，贪生怕死，误了国家大事，以致养成贼势。吾今到此，有何惧哉！"张叔夜那里敢再言语，且备酒食供送。童枢密随即出城，次日驱领大军，近梁山泊下寨。

且说宋江等已有细作人探知多日了。宋江与吴用已自铁

Tong Guan fueron marchándose poco a poco.

Los tres ejércitos avanzaron, todos los hombres henchidos de ánimo marcial. Mantenían filas bien formadas y una disciplina estricta. La expedición estaba encabezada por una vanguardia de cuatro divisiones, comandadas por un general. La unidad de retaguardia también constaba de cuatro divisiones bajo el mando de un general. Unas unidades laterales encabezadas por más generales cubrían los flancos de las ocho divisiones. Además del cuerpo central comandado por el propio Tong Guan, los veinte mil soldados de infantería y caballería que cuidaban los flancos eran todos miembros de la guarnición imperial. Empuñando su bastón en todo momento, el Canciller Tong supervisaba la marcha. Las armas avanzaban como un turbulento río, hombres y caballos parecían navegar con el viento.

Luego de recorrer cincuenta *li*, acamparon. Al día siguiente retomaron la marcha por el camino sinuoso, y en menos de dos días llegaron a las fronteras de la prefectura de Jizhou. Zhang Shuye, el prefecto, salió de la ciudad a recibirlos. Los ejércitos acamparon a las afueras de la muralla de la ciudad.

Tong Guan entró a caballo con una tropa de caballería ligera y desmontó frente al cuartel de la prefectura. Zhang lo invitó a pasar al salón principal con una reverencia y fue ayudado a incorporarse, luego se paró cortésmente ante el canciller de asuntos militares.

— Esos bandidos del pantano matan buenos ciudadanos y roban a los comerciantes viajeros. Han cometido muchos malvados crímenes — dijo Tong Guan —. Una y otra vez hemos tratado de atraparlos, pero nunca lo hemos logrado, y los hemos dejado propagarse. Vengo a la cabeza de cien comandantes y cien mil soldados. Erradicaré la fortaleza de la

桶般商量下计策，只等大军到来。告示诸将，各要遵依，毋得差错。

再说童枢密调拨军兵，点差睢州兵马都监段鹏举为正先锋，郑州都监陈翥为副先锋，陈州都监吴秉彝为正合后，许州都监李明为副合后，唐州都监韩天麟、邓州都监王义二人为左哨，洐州都监马万里、嵩州都监周信二人为右哨，龙虎二将酆美、毕胜为中军羽翼。童贯为元帅，统领大军，全身披挂，亲自监督。战鼓三通，诸军尽起，行不过十里之外，尘土起处，早有敌军哨路，来的渐近。鸾铃响处，约有三十余骑哨马，都戴青包巾，各穿绿战袄，马上尽系着红缨，每边拴挂数十个铜铃，后插一把雉尾，都是铏银细杆长枪，轻弓短箭。为头的战将是谁?怎生打扮?但见：

> 枪横鸦角，刀插蛇皮。销金的巾帻佛头青，挑绣的战袍鹦哥绿。腰系绒绦真紫色，足穿气袴软香皮。雕鞍后对悬锦袋，内藏打将的石子；战马边紧挂铜铃，后插招风的雉尾。骠骑将军没羽箭，张清哨路最当先。

马上来的将军，号旗上写的分明："巡哨都头领没羽箭张清。"左有龚旺，右有丁得孙，直哨到童贯军前，相离不远，只隔百十步，勒马便回。前军先锋二将不得军令，不敢乱动，报至中军主帅。童贯亲到军前，观犹未尽，张清又哨将来。童贯欲待遣人追战，左右说道："此人鞍后锦袋中都是石子，去不放空，不可追赶。"张清连哨了三遭，不见童贯进兵，返回。行不到五里，只见山背后锣声响动，早转出五百步军来。当先四个步军头领，乃是黑旋风李逵、混世魔王

montaña, capturaré a los bandidos, y recobraré la paz para el pueblo.

— Los bandidos operan en la ciénaga, canciller — dijo Zhang —. Aunque son sólo bandidos de la montaña, hay algunos hombres inteligentes y valientes entre ellos. No se deje gobernar por la furia. Planee cuidadosamente, y tendrá éxito.

— ¡Funcionarios tímidos y débiles como ustedes, recelosos de las armas y temorosos de la muerte, son los que hacen daño a la nación y permiten que semejante bandidaje exista! — gritó Tong con rabia —. ¡Ahora yo estoy aquí! ¡No tienen nada que temer!

Zhang no se atrevió a decir más. Sirvió vino y comida en abundancia a sus invitados, y Tong Guan se marchó de la ciudad. Al día siguiente, a la cabeza de su enorme fuerza, el Canciller Tong llegó a las inmediaciones de la ciénaga Liangshan.

Unos días antes Song Jiang había recibido el informe de sus espías sobre el inminente ataque. Con Wu Yong planearon una estrategia a prueba de fallas y esperaron la llegada del gran ejército. Ordenaron a sus jefes obedecer las reglas y no permitir equivocaciones.

Tong Guan había designado a Duan Pengju, comandante prefectoral de Suizhou, como jefe de la vanguardia; y como su segundo a Chen Zhu, comandante prefectoral de Zhengzhou. El comandante prefectoral de Chenzhou, Wu Bingyi, fue nombrado jefe de la retaguardia combinada; y como su segundo Li Ming, comandante prefectoral de Xuzhou; Han Tianlin, comandante prefectoral de Tangzhou, y Wang Yi, comandante prefectoral de Dengzhou, fueron puestos a cargo de la patrulla izquierda; Ma Wanli, el comandante prefectoral de Ruzhou, y Zhou Xin, comandante prefectoral de Songzhou, de la patrulla derecha. Los generales Feng Mei y Bi Sheng

樊瑞、八臂哪吒项充、飞天大圣李衮，直奔前来。但见：

人人虎体，个个彪形。当先两座恶星神，随后二员真杀曜。李逵手持双斧，樊瑞腰掣龙泉。项充牌画玉爪狻猊，李衮牌描金睛獬豸。五百人绛衣赤袄，一部从红旆朱缨。青山中走出一群魔，绿林内迸开三昧火。

那五百步军就山坡下一字儿摆开，两边团牌齐齐扎住。童贯领军在前见了，便将玉麈尾一招，大队军马冲击前去。李逵、樊瑞引步军分开两路，都倒提着蛮牌，趕过山脚便走。童贯大军赶出山嘴，只见一派平川旷野之地，就把军马列成阵势，遥望李逵、樊瑞，度岭穿林，都不见了，童贯中军立起攒木将台，令拨法官二员上去，左招右展，一起一伏，摆作四门斗底阵。阵势才完，只听得山后炮响，就后山飞出一彪军马来。前面先锋摆布已定，只等敌军到来相战。童贯令左右拢住战马，自上将台看时，只见山东一路军马涌出来，前一队军马红旗，第二队杂采旗，第三队青旗，第四队又是杂采旗；只见山西一路人马也涌来，前一队人马是杂采旗，第二队白旗，第三队是杂采旗，第四队皂旗。旗背后尽是黄旗。大队军将，急先涌来，占住中央，里面列成阵势。远观未实，近睹分明。正南上这队人马，尽都是火焰红旗，红甲红袍，朱缨赤马，前面一把引军红旗，上面金销南斗六星，下绣朱雀之状。那把旗招展动处，红旗中涌出一员大将，怎生结束?但见：

盔顶朱缨飘一颗，猩猩袍上花千朵。
狮蛮带束紫玉团，狻猊甲露黄金锁。

quedaron al mando de los flancos del ejército central. Tong Guan, el comandante en jefe, totalmente cubierto con armaduras, ejercía el control personal de todas las operaciones.

Tres veces redoblaron los tambores de batalla y el ejército retomó la marcha. Antes de que hubieran avanzado diez *li*, una patrulla enemiga apareció en medio de una nube de polvo. Cerca de treinta bandidos, con campanas tintineantes en sus caballos, se acercaron. Llevaban pañuelos negros amarrados a la cabeza y vestían batas verdes de batalla. Sus caballos estaban adornados con borlas rojas y docenas de campanas de cobre. Unos penachos sobresalían en los cuartos traseros de los animales. Los hombres portaban lanzones con listas de plata, y ligeros arcos y flechas.

El estandarte del jefe llevaba la inscripción: *Comandante de Patrulla Zhang Qing Flecha Sin Pluma.* A su izquierda iba Gong Wang, y a su derecha Ding Desun. A cien pasos de la unidad de avanzada de Tong Guan, la patrulla hizo un alto y se dio la vuelta. Al no tener órdenes, los dos comandantes de la vanguardia no pudieron actuar, y presentaron su informe al comando central. El mismo Tong Guan cabalgó hasta la parte delantera. Antes de que hubiera acabado su inspección Zhang Qing volvió a avanzar. Tong Guan iba a enviar hombres tras él cuando uno de sus ayudantes lo puso en guardia:

— Tiene piedras en una bolsa bordada detrás de su montura. Cuando las arroja, nunca falla. Mejor déjalo sólo.

Flecha sin Pluma salió a caballo tres veces. Tong Guan no se movió. Zhang Qing y su patrulla se marcharon.

El ejército del gobierno retomó la marcha. Antes de que hubieran avanzado cinco *li* sonaron unos gongs detrás de las colinas, y por el recodo

狼牙木棍铁钉排，龙驹遍体胭脂抹。
红旗招展半天霞，正按南方丙丁火。

号旗上写的分明："先锋大将霹雳火秦明"。左右两员副将，左手是圣水将单廷珪，右边是神火将魏定国。三员大将手搦兵器，都骑赤马，立于阵前。东壁一队人马尽是青旗，青甲青袍，青缨青马，前面一把引军青旗，上面金销东斗四星，下绣青龙之状。那把旗招展动处，青旗中涌出一员大将，怎生打扮?但见：

蓝靛包巾光满目，翡翠征袍花一簇。
铠甲穿连兽吐环，宝刀闪烁龙吞玉。
青骢遍体粉团花，战袄护身鹦鹉绿。
碧云旗动远山明，正按东方甲乙木。

号旗上写得分明："左军大将大刀关胜"。左右两员副将，左手是丑郡马宣赞，右手是井木犴郝思文。三员大将手搦兵器，都骑青马，立于阵前。西壁一队人马尽是白旗，白甲白袍，白缨白马，前面一把引军白旗，上面金销西斗五星，下绣白虎之状。那把旗招展动处，白旗中涌出一员大将，怎生结束?但见：

漠漠寒云护太阴，梨花万朵叠层琛。
素色罗袍光闪闪，烂银铠甲冷森森。
赛霜骏马骑狮子，出白长枪搦绿沉。
一簇旗幡飘雪练，正按西方庚辛金。

号旗上写的分明："右军大将豹子头林冲"。左右两员副将，左手是镇三山黄信，右手是病尉迟孙立。三员大将手搦兵器，都骑白马，立于阵前。后面一簇人马尽是皂旗，黑甲

aparecieron quinientos bandidos de infantería, encabezados por Torbellino Negro, Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo, Xiang Chong Nezha Ocho Brazos y Li Gun Deidad Voladora. Al pie de la montaña los bandidos formaron una línea recta, con sus escudos circulares rigurosamente alineados.

Tong Guan, a la cabeza de su ejército, agitó su espantamoscas de crin, y sus soldados avanzaron rápidamente. Li Kui y Fan Rui dividieron en dos su unidad de infantería, y ambas partes se retiraron al otro lado del recodo cargando sus escudos al revés. Las tropas del gobierno los persiguieron por una quebrada.

Al llegar al otro lado se encontraron con una llanura amplia donde se desplegaron en posición de batalla. Lejos de allí, Li Kui y Fan Rui escalaron una cumbre y desaparecieron en medio de un bosque.

Los hombres de Tong Guan levantaron una alta plataforma de madera para el comando. Dos expertos militares subieron a la cima. En respuesta a las órdenes de Tong enviaron a los soldados a la izquierda y a la derecha, a los terrenos altos y a los bajos, ubicándolos en cuatro posiciones parecidas a unos cucharones vacíos.

Tan pronto hubieron hecho esto se oyó un cañonazo detrás de la montaña y apareció un cuerpo de caballería de los bandidos. La vanguardia del gobierno, que ya estaba emplazada, esperaba el choque con el enemigo. Luego de pedir a un asistente que le sujetara el caballo, Tong Guan trepó a la plataforma de comando. Desde allí divisó una columna de jinetes que venía por el este de la montaña. La tropa delantera portaba banderas rojas; la segunda unas con rayas; la tercera, banderas azules; y la cuarta, otras banderas con rayas.

Otra unidad de caballería avanzaba por el oeste de la montaña. La

黑袍，黑缨黑马，前面一把引军黑旗，上面金销北斗七星，下绣玄武之状。那把旗招展动处，黑旗中涌出一员大将，怎生打扮?但见：

堂堂卷地乌云起，铁骑强弓势莫比。
皂罗袍穿龙虎躯，乌油甲挂豺狼体。
鞭似乌龙搦两条，马如泼墨行千里。
七星旗动玄武摇，正按北方壬癸水。

号旗上写得分明:“合后大将双鞭呼延灼”。左右两员副将，左手是百胜将韩滔，右手是天目将彭玘。三员大将手持兵器，都骑黑马，立于阵前。东南方门旗影里，一队军马，青旗红甲，前面一把引军绣旗，上面金销巽卦，下绣飞龙。那把旗招展动处，捧出一员大将，怎生结束?但见：

擐甲披袍出战场，手中拈着两条枪。
雕弓鸾凤壶中插，宝剑沙鱼鞘内藏。
束雾衣飘黄锦带，腾空马顿紫丝缰。
青旗红焰龙蛇动，独据东南守巽方。

号旗上写得分明:“虎军大将双枪将董平”。左右两员副将，左手是摩云金翅欧鹏，右手是火眼狻猊邓飞。手持兵器，都骑战马，立于阵前。西南方门旗影里，一队军马，红旗白甲，前面一把引军绣旗，上面金销坤卦，下绣飞熊。那把旗招展动处，捧出一员大将，怎生打扮?但见：

当先涌出英雄将，赳赳威风添气象。
鱼鳞铁甲紧遮身，凤翅金盔拴护项。
冲波战马似龙形，开山大斧如弓样。
红旗白甲火光飞，正据西南坤位上。

primera tropa traía banderas a rayas; la segunda, blancas; la tercera, también a rayas; y la cuarta, negras. Detrás de cada abanderado flameaban numerosas banderolas amarillas.

Los generales del gobierno acudieron de inmediato al centro del ejército y establecieron formaciones defensivas. Podían ver ahora claramente a los asaltantes, que venían del sur. Los jinetes de adelante traían banderas rojas como lenguas de fuego, vestían túnicas rojas y armaduras, y sus caballos ruanos estaban adornados con borlas rojas. Los encabezaba un estandarte rojo que llevaba bordado en oro en la parte alta las seis estrellas del Cucharón del Sur; y debajo, en cinabrio, el emblema de un pájaro. Llevaba la inscripción: *General de Vanguardia Qin Ming Trueno.* De pronto de entre el mar de banderas rojas avanzó Qin Ming. A su izquierda iba el lugarteniente Shan Tinggui General del Agua, a su derecha el lugarteniente Wei Dingguo General del Fuego. Blandiendo sus armas atravesadas sobre sus corceles ruanos, se detuvieron al borde del campo de batalla.

Al este los esperaban unos jinetes con banderas y túnicas azules y armaduras, sobre caballos gris azulados adornados con borlas del mismo color. El estandarte azul que iba adelante tenía bordado en oro en la parte alta las cuatro estrellas del Cucharón del Este, y debajo, en hilo azul, un dragón. Llevaba escrito *Guan Sheng Gran Alabarda General del Ejército Izquierdo.* De entre el mar de banderas azules avanzó de pronto Guan. Detrás de él iban sus lugartenientes: a su izquierda, Xuan Zan Yerno Feo, y a su derecha, Hao Siwen Perro Salvaje. Los tres, empuñando sus armas, a horcajadas sobre sus caballos gris azulados, se detuvieron al borde del campo de batalla.

Por el oeste apareció una tropa de jinetes con banderas y túnicas blancas, y armaduras, sobre caballos blancos con borlas del mismo color. El

号旗上写得分明:“骠骑大将急先锋索超”。左右两员副将，左手是锦毛虎燕顺，右手是铁笛仙马麟。三员大将手持兵器，都骑战马，立于阵前。东北方门旗影里，一队军马，皂旗青甲，前面一把引军绣旗，上面金销艮卦，下绣飞豹。那把旗招展动处，捧出一员大将，怎生结束?但见：

虎坐雕鞍胆气昂，弯弓插箭鬼神慌。
朱缨银盖遮刀面，绒缕金铃贴马旁。
盔顶穰花红错落，甲穿柳叶翠遮藏。
皂旗青甲烟云内，东北天山守艮方。

号旗上写得分明:“骠骑大将九纹龙史进”。左右两员副将，左手是跳涧虎陈达，右手是白花蛇杨春。三员大将手持兵器，都骑战马，立于阵前。西北方门旗影里，一队军马，白旗黑甲，前面一把引军旗，上面金销乾卦，下绣飞虎。那把旗招展动处，捧出一员大将，怎生打扮?但见：

雕鞍玉勒马嘶风，介胄棱层黑雾濛。
豹尾壶中银镞箭，飞鱼袋内铁胎弓。
甲边翠缕穿双凤，刀面金花嵌小龙。
一簇白旗飘黑甲，天门西北是乾宫。

号旗上写得分明:“骠骑大将青面兽杨志”。左右两员副将，左手是锦豹子杨林，右手是小霸王周通。三员大将手持兵器，都骑战马，立于阵前。八方摆布的铁桶相似，阵门里马军随马队，步军随步队，各持钢刀大斧，阔剑长枪，旗幡齐整，队伍威严。去那八阵中央，只见团团一遭都是杏黄旗，间着六十四面长脚旗，上面金销六十四卦，亦分四门。南门都是马军，正南上黄旗影里，捧出两员上将，一般结

estandarte blanco que iba adelante llevaba bordado arriba en hilo de oro las cinco estrellas del Cucharón del Oeste, y debajo, un tigre blanco. Llevaba escrito *Lin Chong Cabeza de Pantera, General del Ejército Derecho.* De en medio del mar de banderas blancas avanzó Lin, flanqueado por sus lugartenientes: a la izquierda, Huang Xin Represor de las Tres Montañas, y a su derecha, Sun Li General Enfermizo. Blandiendo sus armas a horcajadas sobre sus caballos blancos se dirigieron al campo de batalla.

Detrás venía una caballería con banderas negras. Las túnicas y las armaduras de los hombres eran negras, como también los caballos y sus borlas. Sobre el estandarte negro que los encabezaba estaban bordadas en oro las siete estrellas del Cucharón del Norte, y debajo el símbolo de las Siete Constelaciones del Norte. Llevaba escrito lo siguiente: *Huyan Zhuo Dos Varas, General de la Retaguardia Combinada.* De pronto de en medio del mar de banderas negras apareció Huyan en compañía de sus lugartenientes: Han Tao General Siempre Victorioso, a su izquierda, y Peng Qi General Ojos del Cielo, a su derecha. Con sus armas en la mano detuvieron sus negros corceles al pie del campo de batalla.

Desde las sombras de un arco de banderolas ubicado al sudeste, una tropa a caballo avanzó con banderas azules y armaduras rojas. Su estandarte llevaba bordado en oro el símbolo del viento y debajo un dragón volador. Llevaba escritas las palabras: *General Dong Ping Dos Lanzas.* Dong apareció entre las banderas junto con sus lugartenientes: Ou Peng Alas Doradas que Rozan las Nubes, a su izquierda, y Deng Fei León de Ojos Fieros, a su derecha. Se emplazaron en el campo de batalla, empuñando sus armas.

Una tropa con banderas rojas y armaduras blancas salió de entre las sombras de un arco de banderolas del sudoeste. El estandarte de la

束。怎生披挂?但见：

熟铜锣间花腔鼓，簇簇攒攒分队伍。
戗金铠甲赭黄袍，剪绒战袄葵花舞。
垓心两骑马如龙，阵内一双人似虎。
周围绕定杏黄旗，正按中央戊己土。

那两员首将都骑黄马，上首是美髯公朱仝，下手是插翅虎雷横。一遭人马尽都是黄旗，黄袍铜甲，黄马黄缨。中央阵四门，东门是金眼彪施恩，西门是白面郎君郑天寿，南门是云里金刚宋万，北门是病大虫薛永。那黄旗中间，立着那面“替天行道”杏黄旗，旗杆上拴着四条绒绳，四个长壮军士晃定。中间马上有那一个守旗的壮士，怎生模样?但见：

冠簪鱼尾圈金线，甲皱龙鳞护锦衣。
凛凛身躯长一丈，中军守定杏黄旗。

这个守旗的壮士便是险道神郁保四。那簇黄旗后，便是一丛炮架，立着那个炮手轰天雷凌振，引着副手二十余人，围绕着炮架。架子后，一带都摆着挠钩套索，准备捉将的器械。挠钩手后，又是一遭杂采旗幡，团团便是七重围子手，四面立着二十八面绣旗，上面销金二十八宿星辰，中间立着一面堆绒绣就、真珠圈边、脚缀金铃、顶插雉尾、鹅黄帅字旗。那一个守旗的壮士怎生模样?但见：

铠甲斜拴海兽皮，绛罗巾帻插花枝。
茜红袍袄香绵甲，定守中军帅字旗。

这个守旗的壮士便是没面目焦挺。去那帅字旗边，设立两个护旗的将士，都骑战马，一般结束。但见：

一个战袍披锦绮，一个铠甲绣狻猊。一个稳把骅骝跨，

vanguardia llevaba bordado en hilo de oro el símbolo de la tierra y debajo un oso alado. Tenía inscritas las palabras: *Suo Chao Vanguardia Urgente, General de la Caballería.* Suo salió a caballo de entre las banderas acompañado por sus lugartenientes: Yan Shun Tigre Elegante, a su izquierda, y Ma Lin Inmortal con Flauta Feérica, a su derecha. Empuñando sus armas los tres detuvieron sus corceles en el campo de batalla.

Por debajo de un arco de banderolas del noreste avanzó un cuerpo de jinetes con banderas negras y armaduras azules. El estandarte delantero llevaba bordado en oro el símbolo de una montaña, y debajo una pantera voladora. Llevaba inscrito: *General de Caballería Shi Jin Nueve Dragones.* Shi salió de entre un mar de banderas con sus lugartenientes. A su izquierda iba Chen Da Tigre Atacador de Gargantas, a su derecha Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco. Con las armas en la mano detuvieron sus caballos al borde del campo de batalla.

Del noroeste, cruzando por debajo de otro arco de banderolas, llegó una unidad de caballería con banderas blancas y armaduras negras. El símbolo del cielo venía bordado en hilo de oro en la parte superior del estandarte delantero; debajo había un tigre volador. El estandarte decía: *General de la Caballería Yang Zhi Bestia de Cara Azul.* Yang salió de en medio de las banderas acompañado de sus lugartenientes. Yang Lin Pantera Elegante iba a su izquierda, y Zhou Tong Reyecito a su derecha. Empuñando sus armas, los tres detuvieron sus corceles al filo del campo de batalla.

Así las fuerzas de los bandidos quedaron desplegadas en un enorme octógono de hierro; la caballería junto con la caballería, la infantería con la infantería; todos colmados de armas, y con banderas en ordenadas filas, ¡un alineamiento formidable! Al centro flameaban banderas color amarillo

一个能将骏马骑。一个钢枪威气重，一个利剑雪光飞。一个紧护中军帐，一个常依宝纛旗。

这两个守护帅旗的壮士，一个是毛头星孔明，一个是独火星孔亮。马前马后，排着二十四个把狼牙棍的铁甲军士。后面两把领战绣旗，两边排着二十四枝方天画戟。左手十二枝画戟丛中，捧着一员骁将，怎生打扮?但见：

踞鞍立马天风里，铠甲辉煌光焰起。
麒麟束带称狼腰，獬豸吞胸当虎体。
冠上明珠嵌晓星，鞘中宝剑藏秋水。
方天画戟雪霜寒，风动金钱豹子尾。

绣旗上写得分明:“小温侯吕方”。那右手十二枝画戟丛中，也捧着一员骁将，怎生打扮?但见：

三叉宝冠珠灿烂，两条雉尾锦斓斑。
柿红战袄遮银镜，柳绿征裙压绣鞍。
束带双跨鱼獭尾，护心甲挂小连环。
手持画杆方天戟，飘动金钱五色幡。

绣旗上写得分明:“赛仁贵郭盛”。两员将各持画戟，立马两边。画戟中间一簇钢叉，两员步军骁将，一般结束。但见：

虎皮磕脑豹皮裩，衬甲衣笼细织金。手内钢叉光闪闪，腰间利剑冷森森。冲剑窟，入刀林。弟兄端的有胸襟。两只盖地包天胆，一对诛龙斩虎人。

一个是两头蛇解珍，一个是双尾蝎解宝。弟兄两个各执着三股莲花叉，引着一行步战军士，守护着中军。随后两匹锦鞍马上，两员文士，掌管定赏功罚罪的人。左手那一个怎生打扮?但见：

durazno, entremezcladas con sesentaicuatro banderas grandes, cada una con el diagrama de un octógono.

Los cuatro puntos cardinales del octógono se abrían en cuatro arcos. La caballería se agrupó en el extremo sur, y en medio de las sombras del arco de banderolas dos comandantes, en ropas ordinarias, estaban sentados a horcajadas sobre unos caballos color marrón amarillento. El primero era Zhu Tong Barba Bella; el segundo, Lei Heng Tigre Alado. Todos los jinetes de la tropa llevaban banderas amarillas, vestían túnicas y armaduras amarillo bronce, y montaban corceles color marrón amarillento adornados con borlas amarillas.

Las posiciones interiores también estaban abiertas en cuatro esquinas. Shi En Tigrecillo de Ojos Dorados comandaba la abertura del este; la entrada del oeste estaba bajo el mando de Zheng Tianshou Caballero de Bello Rostro; Song Wan Guardián de las Nubes comandaba el sur; y Xue Yong Tigre Enfermo el norte.

En medio de las banderolas amarillas había una bandera amarillo durazno que decía: *Actúa en nombre del Cielo.* Esta se mantenía firme gracias a cuatro cuerdas de lana sujetadas por cuatro intrépidos de gran tamaño. También cuidaba la bandera un hombre a caballo: Yu Baosi Espíritu del Camino Peligroso.

Detrás de todo esto se alzaba la plataforma de la artillería bajo el comando del artillero Ling Zhen Atronador de los Cielos, asistido por algo más de veinte hombres que rodeaban la plataforma. Los seguían una sección de bandidos armados de pértigas con garfios y lazos para atrapar al enemigo.

Más allá había otro conjunto de banderas y banderolas; siete en cada uno de los cuatro lados — un total de veintiocho —, con veintiocho diferentes

乌纱唐帽通犀带，素白罗襕干皂靴。
慷慨胸中藏秀气，纵横笔下走龙蛇。

这个乃是梁山泊掌文案的秀士圣手书生萧让。右手那一个怎生打扮?但见：

绿纱巾插玉螳螂，香皂罗衫紫带长。
为吏敢欺萧相国，声名寰海把名扬。

这个乃是梁山泊掌吏事的豪杰铁面孔目裴宣。这两个马后，摆着紫衣持节的人二十四个，当路将二十四把麻札刀。那刀林中立着两个锦衣三串行刑刽子，怎生结束?但见：

一个皮主腰干红簇就，一个罗踢串彩色装成。一个双环扑兽饾金明，一个头巾畔花枝掩映。一个白纱衫遮笼锦体，一个皂秃袖半露鸦青。一个将漏尘斩鬼法刀擎，一个把水火棍手中提定。

上首是铁臂膊蔡福，下手是一枝花蔡庆。弟兄两个立于阵前，左右都是擎刀手。背后两边摆着二十四枝金枪银枪，每边设立一员大将领队。左边十二枝金枪队里，马上一员骁将，手执金枪，侧坐战马。怎生打扮?但见：

锦鞍骏马紫丝缰，金翠花枝压鬓傍。
雀画弓悬一弯月，龙泉剑挂九秋霜。
绣袍巧制鹦哥绿，战服轻裁柳叶黄。
顶上缨花红灿烂，手执金丝铁杆枪。

这员骁将乃是梁山泊金枪手徐宁。右手十二枝银枪队里，马上一员骁将，手执银枪，也侧坐骏马。怎生披挂?但见：

蜀锦鞍鞯宝镫光，五明骏马玉玎珰。
虎筋弦扣雕弓硬，燕尾梢攒羽箭长。

constelaciones bordadas. En medio de éstas flameaba una bandera de paño de lana amarilla ribeteado con perlas, y campanas doradas que colgaban de la parte inferior, rematadas con plumas, indicando los cuarteles del comandante mayor.

Jiao Ting Despiadado cuidaba esta bandera, ayudado por Kong Ming Cometa y Kong Liang Estrella Fugaz, ambos a caballo y con trajes ordinarios. De adelante para atrás se alineaban veinticuatro bandidos con armaduras de hierro y garrotes con dientes de lobo.

Los seguían unas banderas bordadas de generales, con doce hombres a los costados empuñando alabardas decoradas con hojas rectangulares. La bandera bordada de la izquierda decía: *Lü Fang Pequeño Duque.* La bandera bordada de la derecha decía: *Guo Sheng Segundo Rengui.* Ambos comandantes iban a caballo.

Entre las filas de alabarderos avanzaba una infantería armada con horcones de acero. Iban encabezados por los hermanos Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas, y Xie Bao Escorpión de Doble Cola, que en ropa ordinaria vigilaban el ejército central.

Luego, sobre corceles con finas monturas, habían dos oficiales civiles a cargo de los castigos y las recompensas. Uno era Xiao Rang Mano Maestra, quien cuidaba los documentos en el monte Liangshan. El otro era Pei Xuan Virtud de Hierro, quien era el secretario general de la fortaleza.

Estos venían seguidos por veinticuatro guardias de seguridad vestidos de morado y armados con sables de hoja ancha. Los encabezaban dos verdugos ataviados con sedas y rasos, parados entre las filas. El primero era Cai Fu Brazo de Hierro y el segundo su hermano Cai Qing Flor Singular. A su derecha y a su izquierda diversos hombres portaban espadas.

绿锦袍明金孔雀，红鞓带束紫鸳鸯。
参差半露黄金甲，手执银丝铁杆枪。

这员骁将乃是梁山泊小李广花荣。两势下都是风流威猛二将，金枪手，银枪手，各带皂罗巾，鬓边都插翠叶金花。左手十二个金枪手穿绿，右手十二个银枪手穿紫。背后又是锦衣对对，花帽双双，绯袍簇簇，绣袄攒攒。两壁厢碧幢翠幕，朱幡皂盖，黄钺白旄，青萍紫电，两行二十四把钺斧，二十四对鞭挝。中间一字儿三把销金伞盖，三匹绣鞍骏马，正中马前立着两个英雄。左手那个壮士，端的是仪容济楚，世上无双。有《西江月》为证：

头巾侧一根雉尾，束腰下四颗铜铃。黄罗衫子晃金明，飘带绣裙相称。兜小袜麻鞋嫩白，压腿绷护膝深青。旗标令字号神行，百十里登时取应。

这个便是梁山泊能行快走的头领神行太保戴宗，手持鹅黄令字绣旗，专管大军中往来飞报军情、调兵遣将一应事务。右手那个对立的壮士，打扮得出众超群，人中罕有。也有《西江月》为证：

褐衲袄满身锦簇，青包巾遍体金销。鬓边一朵翠花娇，鹦鹉玉环光耀。红串绣裙裹肚，白裆素练围腰。落生弩子棒头挑，百万军中偏俏。

这个便是梁山泊风流子弟，能干机密的头领浪子燕青，背着强弩，插着利箭，手提着齐眉杆棒，专一护持中军。远望着中军，去那右边销金青罗伞盖底下，绣鞍马上坐着那个道德高人，有名羽士。怎生打扮?有《西江月》为证：

如意冠玉簪翠笔，绛绡衣鹤舞金霞。火神朱履映桃

Detrás, en dos filas, se ordenaban veinticuatro bandidos con lanzas de oro y plata. Cada fila bajo las órdenes de un comandante a caballo. Los doce de la fila izquierda empuñaban lanzas de oro, y su comandante, que también empuñaba una lanza de oro, era Xu Ning Lancero de Metal. Todos los de la fila derecha llevaban lanzas de plata, y también su comandante a caballo que era Hua Rong Li Guang Menor. Ambos jefes tenían un aire galante, aunque peligroso. Todos sus lanceros vestían turbantes de gasa negra con adornos de hojas de jade y flores de oro incrustadas a la altura de la oreja. Los doce lanceros de oro en la fila de la izquierda vestían de verde; los doce lanceros de plata en la fila de la derecha vestían de morado.

Detrás de todos ellos todavía habían parejas en ropa de seda y sombreros multicolores; grupos con batas rosadas y túnicas bordadas. A ambos lados se alzaban carpas verde jade, panoplias bermellón y paraguas negros, hachas amarillas y cepillos blancos, verdes enlucidos y morados chillones; luego dos filas de veinticuatro hacha-alabarderos, y veinticuatro pares de portadores de varas. Entre éstos, en una sola fila, habían tres paraguas bordados con hilo de oro y tres finos caballos adornados con brocados.

Dos personajes heroicos estaban delante del corcel del medio. El hombre a la izquierda, de rostro noble, era el incomparable jefe Dai Zong Viajero Maravilloso. Sujetaba una bandera amarillo ganso con la palabra *Orden.* Era el responsable de la veloz transmisión de toda la información militar y las órdenes de movimiento para la tropa.

El hombre de la derecha tenía una apariencia extraordinariamente rara. Era el enérgico jefe diestro en actividades secretas, Yan Qing Prodigio. Colgado a la espalda llevaba un poderoso arco con flechas afiladas. Empuñaba una vara que le llegaba hasta la altura de las cejas, y era el responsable de seguridad del ejército central.

A un extremo distante de la derecha del ejército, sentado en un caballo hermosamente equipado, bajo un dosel de seda azul bordado con hilo de oro, estaba el famoso taoísta de gran virtud: Gongsun Sheng Dragón sobre

边是母大虫顾大嫂，右边是母夜叉孙二娘；押阵后是他三个丈夫，中间矮脚虎王英，左是小尉迟孙新，右是菜园子张青，总管马步军兵二千。那座阵势，非同小可。怎见得好阵?但见：

> 明分八卦，暗合九宫。占天地之机关，夺风云之气象。前后列龟蛇之状，左右分龙虎之形。出奇正之甲兵，按阴阳之造化。丙丁前进，如万条烈火烧山；壬癸后随，似一片乌云覆地。左势下盘旋青气，右手下贯串白光。金霞遍满中央，黄道全依戊己。东西有序，南北多方。四维有二十八宿之分，周回有六十四卦之变。先锋猛勇，合后英雄。左统军皆夺旗斩将之徒，右统军尽举鼎拔山之辈。盘盘曲曲，乱中队伍变长蛇；整整齐齐，静里威仪如伏虎。马军则一冲一突，步卒是或后或前。人人果敢，争前出阵夺头功；个个才能，掠阵监军擒大将。休夸八阵成功，谩说六韬取胜。孔明施妙计，李靖播神机。

枢密使童贯在阵中将台上，定睛看了梁山泊兵马，无移时摆成这个九宫八卦阵势，军马豪杰，将士英雄，惊得魂飞魄散，心胆俱落，不住声道:“可知但来此间收捕的官军便大败而回，原来如此利害!”看了半晌，只听得宋江军中催战的锣鼓不住声发擂。童贯且下将台，骑上战马，再出前军，来诸将中问道:“那个敢厮杀的出去打话?”先锋队里转过一员猛将，挺身跃马而出，就马上欠身禀童贯道:“小将愿往，乞取钧旨。”看乃是郑州都监陈翥，白袍银甲，青马绛缨，

las Nubes. Un reverendo de verdad; podía convocar al viento y a la lluvia, disponer de demonios, y hacer magia. A la espalda llevaba dos espadas excelentes, y las riendas que tenía en la mano eran de seda.

Al extremo izquierdo, a horcajadas sobre un corcel ricamente ataviado, bajo un dosel de seda azul bordado en oro, estaba el suspicaz, justiciero y siempre victorioso asesor Wu Yong Hechicero; un estratega y táctico notable. Sujetaba un abanico de plumas. Un juego de cadenas de bronce colgaba de su cinto.

En el centro exacto, sentado sobre León de Jade Blanco que Resplandece en la Noche, bajo un dosel rojo encendido bordado en oro, estaba el leal y virtuoso comandante en jefe Song Jiang, procedente de Yuncheng, un distrito de la prefectura de Jizhou de la provincia de Shandong. Conocido como Lluvia Oportuna y Defensor de la Justicia, lo cubría una armadura completa y empuñaba una espada del más fino acero de Kunwu. Sentado sobre su caballo blanco con montura de oro, observaba el campo de batalla y dirigía el ejército central.

Detrás de él, sobre corceles de batalla, habían treintaicinco generales lugartenientes en orden simétrico, armados con alabardas, espadas, arcos y flechas. Los seguían veinticuatro trompeteros y una banda militar completa. Más allá del campo de batalla, los comandos se agachaban emboscados a ambos lados.

Mu Hong Desenfrenado encabezaba las fuerzas del flanco izquierdo del ejército central, seguido por su hermano menor Mu Chun Algo Refrenado. Tenían mil quinientos hombres bajo su mando. A la derecha un número igual de hombres estaban encabezados por Liu Tang Demonio Pelirrojo, asistido por Tao Zongwang Tortuga de Nueve Colas.

En la posición de la retaguardia había un contingente femenino a caballo, formado por Diez Pies de Acero en el medio, Doña Gu Tigresa en la izquierda, y Sun La Bruja a la derecha. También cubrían la retaguardia sus esposos Wang Ying Tigre Rechoncho, junto con Sun Xin Joven General a su izquierda, y Zhang Qing Jardinero de Verduras a su derecha. Tenían dos

花，环珮玎珰斜挂。背上雌雄宝剑，匣中微喷光华。青罗伞盖拥高牙，紫骝马雕鞍稳跨。

这个便是梁山泊呼风唤雨，役使鬼神，行法真师入云龙公孙胜，马上背着两口宝剑，手中按定紫丝缰。去那左边销金青罗伞盖底下，锦鞍马上坐着那个足智多谋全胜军师。怎生打扮?有《西江月》为证：

白道服皂罗沿襕，紫丝绦碧玉钩环。手中羽扇动天关，头上纶巾微岸。贴里暗穿银甲，垓心稳坐雕鞍。一双铜链挂腰间，文武双全师范。

这个便是梁山泊能通韬略，善用兵机，有道军师智多星吴学究，马上手擎羽扇，腰悬两条铜链。去那正中销金大红罗伞盖底下，那照夜玉狮子金鞍马上，坐着那个有仁有义统军大元帅。怎生打扮?但见：

凤翅盔高攒金宝，浑金甲密砌龙鳞。锦征袍花朵簇阳春，锟吾剑腰悬光喷。绣腿绑绒圈翡翠，玉玲珑带束麒麟。真珠伞盖展红云，第一位天罡临阵。

这个正是梁山泊主，济州郓城县人氏，山东及时雨呼保义宋公明，全身结束，自仗锟吾宝剑，坐骑金鞍白马，立于阵前监战，掌握中军。马后大戟长戈，锦鞍骏马，整整齐齐三五十员牙将，都骑战马，手执枪刀，全副弓箭。马后又设二十四枝画角，全部军鼓大乐。阵后又设两队游兵，伏于两侧，以为护持。中军羽翼，左是没遮拦穆弘，引兄弟小遮拦穆春，管领马步军一千五百人；右是赤发鬼刘唐，引着九尾龟陶宗旺，管领马步军一千五百人，伏在两胁。后阵又是一队阴兵，簇拥着马上三个女头领，中间是一丈青扈三娘，左

mil hombres bajo su mando.

Su forma de desplegarse no debe ser subesimada. Desde su plataforma de comando el Canciller Tong Guan repasó los nueve segmentos dentro del octógono, la intrépida caballería de los bandidos y su heroica infantería, y el alma se le fue de susto, y el corazón se le cayó al piso.

— No podía entender por qué las tropas del gobierno eran vencidas cada vez que salían a capturar a estos bandidos — exclamó —. ¡Quién iba a saber que eran tan formidables!

Miró durante un largo rato, y oyó el sostenido ritmo de gongs y tambores de guerra del ejército de Song Jiang. Tong Guan bajó de la plataforma, montó en su caballo y se dirigió a la parte delantera.

— ¿Quién se atreve a avanzar con fiereza y desafiar a un combate? — les preguntó a sus generales.

Un intrépido comandante de la vanguardia subió a su montura de un salto e hizo una reverencia a Tong Guan.

— Iré con gusto — le dijo —. Por favor deme la orden.

El que había hablado era Chen Zhu, comandante de la prefectura de Zhengzhou. Vestía una bata blanca y armadura de plata. Su caballo era blanco azulado con adornos de borlas marrones. Chen, empuñando su espada de mango largo, era el lugarteniente de la vanguardia.

Tong Guan ordenó que tocaran tres redobles de tambores dorados, y que la bandera roja de la vanguardia fuera arrancada de la plataforma de comando. Chen Zhu salió al frente cruzando el arco de banderolas. Los dos ejércitos lanzaron un grito. Chen se cuadró, sujetando su espada en forma horizontal.

— Bandidos malvados, traicioneros rebeldes — les gritó —, ¡los soldados del emperador están aquí! ¡Ríndanse, o sus huesos y su carne caerán al barro! ¡Luego será demasiado tarde para lamentarlo!

Del extremo sur de la posición de los bandidos el comandante de la vanguardia, Qin Ming Trueno, hizo correr su caballo hasta el campo de combate. Sin decir palabra, cabalgó directamente hacia Chen Zhu blandiendo

使一口大杆刀，见充副先锋之职。童贯便教军中金鼓旗下发三通擂，将台上把红旗招展兵马。陈翥从门旗下飞马出阵，两军一齐呐喊。陈翥兜住马，横着刀，厉声大叫："无端草寇，背逆狂徒，天兵到此，尚不投降，直待骨肉为泥，悔之何及！"宋江正南阵中，先锋头领虎将秦明，飞马出阵，更不打话，舞起狼牙棍直取陈翥。两马相交，兵器并举，一个使棍的当头便打，一个使刀的劈面砍来，四条臂膊交加，八只马蹄撩乱。二将来来往往，翻翻复复，斗了二十余合。秦明卖个破绽，放陈翥赶将入来，一刀却砍个空。秦明趁势手起棍落，把陈翥连盔带顶，正中天灵，陈翥翻身死于马下。秦明的两员副将单廷珪、魏定国，飞马直冲出阵来，先抢了那匹好马，接应秦明去了。

东南方门旗里，虎将双枪将董平见秦明得了头功，在马上寻思："大军已踏动锐气，不就这里抢将过去，捉了童贯，更待何时！"大叫一声，如阵前起个霹雳，两手持两条枪，把马一拍，直撞过阵来。童贯见了，勒回马望中军便走。西南方门旗里，骠骑将急先锋索超也叫道："不就这里捉了童贯，更待何时！"手轮大斧杀过阵来。中央秦明见了两边冲杀过去，也招动本队红旗军马，一齐抢入阵中，来捉童贯。正是：从前作过事，没幸一齐来。直使数只皂雕追紫燕，一群猛虎啖羊羔。毕竟枢使童贯性命如何，且听下回分解。

su mazo. Los caballos se encontraron, las armas volaron; el mazo dio un golpe, la espada hizo tajos. Cuatro brazos lucharon, ocho cascos revolvieron el pasto.

Lucharon de un lado a otro, por más de veinte asaltos. Qin Ming hizo una finta, y dejó que Chen Zhu se acercara. La espada de Chen cortó el aire. Trueno levantó su mazo y lo bajó con toda su fuerza rompiendo, de un solo golpe, el yelmo de su adversario junto con su cráneo. Chen Zhu cayó muerto debajo de su caballo. Shan Tinggui y Wei Dingguo, los comandantes segundos de Qin Ming, salieron de inmediato a galope, atraparon el caballo del adversario caído, y escoltaron a Qin Ming de vuelta a las filas de los bandidos.

Al sudeste, desde el arco de banderolas, el General Dong Ping Dos Lanzas había visto a Qin Ming ganar la primera competencia. "Esto ha quitado viento a las velas del ejército del gobierno — pensó —. ¡Qué mejor momento para abalanzarnos sobre Tong Guan y capturarlo!"

Lanzando un estruendoso rugido, y con una lanza en cada mano, picó su caballo y cargó a través del campo de batalla. Tong Guan hizo girar su caballo y cabalgó por en medio del ejército central. En ese mismo momento Suo Chao Vanguardia Urgente, debajo del arco de banderolas al sudoeste, profirió un grito.

— ¡Atrapemos a Tong Guan! ¡Qué estamos esperando!— y galopó a través del campo de batalla blandiendo su gran hacha.

Puesto que los extremos estaban ya avanzando, Qin Ming ordenó a toda su tropa de caballería de banderas rojas atacar y capturar a Tong Guan.

En verdad, todas las fechorías del canciller le retornaron con creces. Lo persiguieron como las águilas negras persiguen a la golondrina morada, como tigres salvajes tras un inocente corderito.

¿Cuál fue el destino del Canciller Tong Guan? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十七回

梁山泊十面埋伏　宋公明两赢童贯

诗曰：

红日无光气障霾，纷纷戈戟两边排。
征鼙倒海翻江振，铁骑追风卷地来。
四斗五方旗影扬，九宫八卦阵门开。
奸雄童贯摧心胆，却似当年大会垓。

话说当日宋江阵中，前部先锋三队军马赶过对阵，大刀阔斧，杀得童贯三军人马，大败亏输，星落云散，七损八伤，军士抛金弃鼓，撇戟丢枪，觅子寻爷，呼兄唤弟，折了万余人马，退三十里外扎住。吴用在阵中鸣金收军，传令道："且未可尽情追杀，略报个信与他。"梁山泊人马都收回山寨，各自献功请赏。

且说童贯输了一阵，折了人马，早扎寨栅安歇下，心中忧闷，会集诸将商议。鄧美、毕胜二将道："枢相休忧！此寇知得官军到来，预先摆布下这座阵势。官军初到，不知虚实，因此中贼奸计。想此草寇，只是倚山为势，多设军马，虚张声势。一时失了地利。我等且再整练马步将士，停歇三日，养成锐气，将息战马。三日后，将全部军将分作长蛇之阵，俱是步军杀将去。此阵如常山之蛇，击首则尾应，击尾则首应，击中则首尾皆应，都要连络不断。决此一阵，必见大功。"童贯道："此计大妙，正合吾意。"即时传下将令，

CAPÍTULO 77

Los hombres del monte Liangshan se emboscan por todas partes;
Song Jiang derrota dos veces al Canciller Tong Guan

Tres unidades de vanguardia de Song Jiang cruzaron a toda prisa el campo de batalla y a mandobles y hachazos hendieron el ejército de Tong Guan, infligiéndole una aplastante derrota. Las fuerzas del gobierno, muy maltrechas, abandonaron armas y equipos y huyeron chillando de miedo. Más de diez mil soldados fueron derribados. El resto recorrió treinta *li* antes de detenerse y acampar.

Wu Yong mandó a los trompeteros convocar a una asamblea. Su orden fue transmitida: "¡Detengan la persecución y la matanza! ¡Sólo queremos darles una lección!" Los bandidos volvieron a la fortaleza, donde relataron sus proezas y reclamaron recompensas.

Tong Guan, muy alterado por las pérdidas sufridas por su ejército, citó a sus generales a una conferencia. Feng Mei y Bi Sheng lo tranquilizaron.

— No se preocupe, canciller — le dijeron —. Los bandidos, al enterarse de que veníamos, pudieron asumir con antelación sus emplazamientos de batalla. Nuestras fuerzas no estaban familiarizadas con la zona, y los bandidos nos burlaron. Con la montaña como base, pueden movilizar tropas de un lado a otro y divertirnos. Hemos tenido un revés pasajero a causa del terreno. Nos reorganizaremos y descansaremos durante tres días para que nuestros hombres recuperen su moral y nuestros caballos tengan un respiro. Luego nuestro ejército entero formará una larga línea y, todos a pie, avanzaremos. Seremos como una serpiente de montaña: si la cabeza es atacada, la cola vendrá a rescatarla; si la cola es atacada, la cabeza irá en su ayuda; si el centro es atacado, la cabeza y la cola lo defenderán. Cada sector será parte de un todo continuo. La próxima batalla la ganaremos con toda seguridad.

— Un plan excelente — dijo Tong Guan —. Justo lo que yo estaba pensando.

整肃三军，训练已定。

第三日五更造饭，军将饱食，马带皮甲，人披铁铠，大刀阔斧，弓弩上弦。正是：枪刀流水急，人马撮风行。大将酆美、毕胜当先引军，浩浩荡荡，杀奔梁山泊来。八路军马分于左右，前面发三百铁甲哨马，前去探路。回来报与童贯中军知道，说："前日战场上，并不见一个军马。"童贯听了心疑，自来前军问酆美、毕胜道："退兵如何？"酆美答道："休生退心，只顾冲突将去。长蛇阵摆定，怕做什么？"官军迤逦前行，直进到水泊边，竟不见一个军马，但见隔水茫茫荡荡，都是芦苇烟火。远远地遥望见水浒寨山顶上，一面杏黄旗在那里招展，亦不见些动静。童贯与酆美、毕胜勒马在万军之前，遥望见对岸水面上芦林中一只小船，船上一个人，头戴青箬笠，身披绿簑衣，斜倚着船，背岸西独自钓鱼。童贯的步军，隔着岸叫那渔人问道："贼在那里？"那渔人只不应。童贯叫能射弓的放箭。两骑马直近岸边滩头来，近水兜住马，攀弓搭箭，望那渔人后心飕地一箭去。那枝箭正射到箬笠上，当地一声响，那箭落下水里去了。这一个马军放一箭，正射到簑衣上，当地一声响，那箭也落下水里去了。那两个马军，是童贯军中第一惯射弓箭的，两个吃了一惊，勒回马，上来欠身禀童贯道："两箭皆中，只是射不透，不知他

Expidió las órdenes del caso. Los soldados fueron reagrupados y recibieron más entrenamiento.

A la quinta guardia del tercer día, las tropas del gobierno se levantaron y comieron un desayuno abundante. Los caballos fueron pertrechados con armaduras de cuero, y los hombres se calaron placas de hierro. Espadas y hachas, arcos y flechas, todo fue alistado. En verdad las armas se desplazaban como un veloz riachuelo, la infantería y la caballería volaron como el viento.

Los generales Feng Mei y Bi Sheng condujeron al ejército del gobierno, combativo e imponente, en una rápida marcha hacia la ciénaga Liangshan. Las ocho columnas se partieron hacia la izquierda y la derecha. Trescientos jinetes cubiertos con amaduras salieron en una avanzada a explorar. Poco después volvieron y le informaron a Tong Guan:

— No hemos visto ningún soldado enemigo en el campo de batalla donde peleamos el otro día.

El canciller entró en sospechas, convocó a sus generales y les preguntó:

— ¿Debemos retirarnos?

— Ni pensarlo — opinó Feng Mei —. Siga avanzando. ¿Qué podemos temer en nuestro despliegue de serpiente larga?

La expedición gubernamental siguió avanzando por el camino sinuoso hasta que llegó al borde de la ciénaga. No había ningún adversario a la vista, sólo una masa de agua y carrizales en medio de la bruma. A lo lejos, en la cima de la montaña de la fortaleza, flameaba una bandera amarillo durazno, pero no había ningún otro movimiento.

De pronto apareció un botecito por entre los carrizales de la orilla opuesta. Su único ocupante, con sombrero cónico y capa de fibra de coco, pescaba sentado de costado dando la espalda a las tropas del gobierno.

— ¿Dónde están los ladrones? — le preguntaron los soldados.

No respondió. Tong Guan ordenó a sus arqueros disparar. Dos jinetes bajaron hasta la orilla del río, colocaron flechas en los arcos y las soltaron. La primera flecha chocó contra el sombrero cónico y cayó al agua. La segunda resonó contra la capa de fibra de coco y también aterrizó en el río.

Los tiradores eran dos de los mejores arqueros de Tong Guan. Asombrados, tiraron de las bridas y volvieron trotando. Desde sus monturas hicieron una venia e informaron:

— Ambas flechas dieron en el blanco, ¡pero no pudieron penetrarlo!

身上穿着甚的。”童贯再拨三百能射硬弓的哨路马军，来滩头摆开，一齐望着那渔人放箭。那乱箭射去，渔人不慌，多有落在水里的，也有射着船上的。但射着簑衣箬笠的，都落下水里去。童贯见射他不死，便差会水的军汉，脱了衣甲，赴水过去捉那渔人。早有三五十人赴将开去。那渔人听得船尾水响，知有人来，不慌不忙，放下鱼钓，取棹竿担在身边。近船来的，一棹竿一个，太阳上着的，脑袋上着的，面门上着的，都打下水里去了。后面见沉了几个，都赴转岸上，去寻衣甲。童贯看见大怒，教拨五百军汉下水去，定要拿这渔人，若有回来的一刀两段。五百军人脱了衣甲，呐声喊，一齐都跳下水里，赴将过去。那渔人回转船头，指着岸上童贯，大骂道：“乱国贼臣，害民的禽兽！来这里纳命，犹自不知死哩！”童贯大怒，喝教马军放箭。那渔人呵呵大笑，说道：“兀那里有军马到了！”把手指一指，弃了簑衣箬笠，翻身攒入水底下去了。那五百军正赴到船边，只听得在水中乱叫，都沉下去了。那渔人正是浪里白条张顺，头上箬笠，上面是箬叶裹着，里面是铜打成的；簑衣里面，一片熟铜打就，披着如龟壳相似，可知道箭矢射不入。张顺攒下水底，拔出腰刀，只顾排头价戳人，都沉下去，血水滚将起来。有乖的赴了开去，逃得性命。童贯在岸上看得呆了，身

¡No sabemos qué es lo que tiene puesto!

Tong Guan despachó trescientos arqueros de primera de la vanguardia montada, quienes se apostaron a lo largo de la orilla del río, y dispararon a la vez sus dardos emplumados. El pescador continuó imperturbable. La mayoría de las flechas fallaron el tiro, y varias alcanzaron el bote. Pero aquellas que dieron en el sombrero cónico y en la capa de fibra de coco rebotaron sin causarle el menor daño.

Como no podían matar al hombre con flechas, Tong Guan envió a los soldados que supieran nadar a capturarlo. Unos cuarenta o cincuenta se quitaron armaduras y ropa, y se zambulleron en el río.

Por el ruido de la popa, el pescador supo que venían. Bajó con calma sus aparejos de pesca y recogió el remo que estaba junto a él. En cuanto se acercaba un nadador, le estrellaba el remo — en la sien, la coronilla o la frente —, hundiéndolo bajo las olas. Los demás volvieron aprisa a la orilla, y buscaron su ropa y sus armaduras.

Tong Guan montó en cólera. Despachó a otros quinientos soldados al río y les exigió que capturaran al pescador; ¡quienquiera que retrocediera sería cortado en dos! Los soldados se desnudaron en la orilla y saltaron al río lanzando gritos. El pescador hizo girar su bote y señaló a Tong Guan que estaba en la orilla.

— ¡Ministro ladrón, desarticulador de la nación, animal que arruina a la gente! ¡Así que has venido aquí a morir! ¡No sabes que estás realmente muerto!

Enfurecido, Tong Guan rugió a sus arqueros de caballería para que dispararan. El pescador se rio.

— ¡Nunca llegarán a tiempo! — se quitó su capa de fibra y su sombrero cónico, y se zambulló hasta el fondo.

Para entonces los quinientos soldados habían llegado al bote. De pronto, se oyeron unos alaridos en medio de ellos, y empezaron a hundirse. El pescador era Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas, quien bajo su sombrero y su capa había llevado un yelmo y una armadura de bronce. Cubierto como una tortuga en su concha, no le penetraban las flechas. Ahora con su daga mataba soldados, uno tras otro, y el río enrojecía de sangre. Aquellos que podían, huían para salvarse; mientras que en la orilla Tong Guan bizqueaba de estupor.

边一将指道:“山顶上那把黄旗，正在那里磨动。”

童贯定睛看了，不解何意，众将也没做道理处。酆美道:“把三百铁甲哨马分作两队，教去两边山后出哨，看是如何。”却才分到山前，只听得芦苇中一个轰天雷炮飞起，火烟撩乱。两边哨马齐回来报:“有伏兵到了!”童贯在马上，那一惊不小!酆美、毕胜两边差人教军士休要乱动，数十万军都掣刀在手，前后飞马来叫道:“如有先走的，便斩!”按住三军人马。童贯且与众将立马望时，山背后鼓声震地，喊杀喧天，早飞出一彪军马，都打着黄旗，当先有两员骁将领兵。怎见得那队军马整齐?好似:

黄旗拥出万山中，烁烁金光射碧空。
马似怒涛冲石壁，人如烈火撼天风。
鼓声震动森罗殿，炮力掀翻泰华宫。
剑队暗藏插翅虎，枪林飞出美髯公。

两骑黄鬃马上两员英雄头领，上首美髯公朱仝，下首插翅虎雷横，带领五千人马，直杀奔官军。童贯令大将酆美、毕胜当先迎敌。两个得令，便骤马挺枪出阵，大骂:“无端草贼，不来投降，更待何时!”雷横在马上大笑，喝道:“匹夫，死在眼前尚且不知，怎敢与吾决战!”毕胜大怒，拍马挺枪，直取雷横，雷横也使枪来迎。两马相交，军器并举，二将约战到二十余合，不分胜败。酆美见毕胜战久不能取胜，拍马舞刀径来助战。朱仝见了，大喝一声，飞马轮刀来战酆美。四匹马两对儿在阵前厮杀，童贯看了，喝采不迭。

— La bandera amarilla en la cima de la montaña parece moverse — comentó apuntando en esa dirección un oficial que estaba junto a él.

El canciller echó un vistazo. Ni él ni sus generales podían desentrañar su significado. Feng Mei hizo una sugerencia.

— ¿Qué tal si dividimos trescientos soldados de caballería con armaduras en dos tropas y los enviamos por ambos costados de la montaña para que echen una mirada por atrás?

Pero en cuanto los jinetes se acercaron a la montaña, tronó un cañón desde los carrizales, cubriendo el aire de humo. La caballería volvió a toda prisa.

— ¡Están emboscados allí!— informaron.

Tong Guan se quedó pasmado. Feng Mei y Bi Sheng ordenaron a sus hombres no moverse. Varios cientos de miles de soldados esperaron con las armas en la mano. Mensajeros galoparon a cada sección del ejército gritando:

— ¡Quien huya será ejecutado!

Mientras el canciller y sus generales observaban desde sus monturas, unos tambores redoblaron detrás de la montaña. Gritos feroces sacudieron los cielos, y un gran destacamento avanzó a caballo; todos con banderas amarillas, encabezados por dos valerosos jefes.

Sobre unos caballos color marrón-dorado estaban el heroico Zhu Tong Barba Bella y su lugarteniente Lei Heng Tigre Alado. Los acompañaba cinco mil hombres, a pie o a caballo, ansiosos por aniquilar a los soldados del gobierno. A la orden de Tong Guan, Feng Mei y Bi Sheng salieron a caballo a enfrentar al enemigo. Con las armas listas, se detuvieron ante el campo de batalla, y maldijeron.

— ¡Ríndanse, bandidos sin ley! ¡Qué esperan!

Lei Heng se rió y le respondió a gritos:

— ¡La muerte los está mirando al rostro, idiotas, y ustedes ni lo saben! ¡Cómo se atreven a combatirnos!

Bi Sheng se enfureció, dio un palmazo a su caballo y atacó a Lei Heng blandiendo su lanza. Tigre Alado picó su caballo. Las bestias se encontraron, las armas chocaron. Los contendientes combatieron más de veinte asaltos sin que ninguno venciera.

Al ver que Bi Sheng no podía ganar, Feng Mei fustigó su caballo y se

斗到间深里，只见朱仝、雷横卖个破绽，拨回马头，望本阵便走。酆美、毕胜两将不舍，拍马追将过去。对阵军发声喊，望山后便走，童贯叫尽力追赶过山脚去。只听得山顶上画角齐鸣，众军抬头看时，前后两个炮直飞起来。童贯知有伏兵，把军马约住，教不要去赶。

只见山顶上闪出那把杏黄旗来，上面绣着“替天行道”四字。童贯踅过山那边看时，见山头上一簇杂采绣旗开处，显出那个郓城县盖世英雄山东呼保义宋江来，背后便是军师吴用、公孙胜、花荣、徐宁，金枪手、银枪手众多好汉。童贯见了大怒，便差人马上山来拿宋江。大军人马分为两路，却待上山，只听得山顶上鼓乐喧天，众好汉都笑。童贯越添心上怒，咬碎口中牙，喝道：“这贼怎敢戏吾！我当自擒这厮。”酆美谏道：“枢相，彼必有计，不可亲临险地。且请回军，来日却再打听虚实，方可进兵。”童贯道：“胡说！事已到这里，岂可退军！教星夜与贼交锋，今已见贼，势不容退。”语犹未绝，只听得后军呐喊。探子报道：“正西山后，冲出一彪军来，把后军杀开做两处。”童贯大惊，带了酆美、毕胜，急回来救应后军时，东边山后鼓声响处，又早飞出一队人马来。一半是红旗，一半是青旗，捧着两员大将，引五千军马杀将来。那红旗军随红旗，青旗军随青旗，队伍端的整齐。但见：

对对红旗间翠袍，争飞战马转山腰。
日烘旗帜青龙见，风摆旌旗朱雀摇。
二队精兵皆勇猛，两员上将最英豪。
秦明手舞狼牙棍，关胜斜横偃月刀。

unió a la refriega blandiendo su espada. Zhu Tong lanzó un grito y galopó, con su espada en alto, a interceptar a Feng Mei. Cuatro caballos, dos pares de combatientes, pelearon espléndidos en el campo de batalla. Tong Guan no cesó de proferir exclamaciones de admiración.

En el momento en que la competencia llegaba a su climax, Zhu Tong y Lei Heng hicieron una finta, hicieron girar a sus caballos, y volvieron a sus puestos. Feng Mei y Bi Sheng, resistiéndose a dejarlos ir, los persiguieron. Las fuerzas de los bandidos, gritando, se retiraron hacia la parte posterior de la montaña. Tong Guan condujo a su ejército en una enérgica persecución más allá del pie de la montaña.

En la cima sonaron unas trompetas. Las tropas del gobierno miraron hacia arriba. Por adelante y por atrás, las balas de cañón les silbaron por sobre la cabeza. Tong Guan advirtió que las fuerzas enemigas se encontraban al acecho y ordenó un alto.

Una bandera amarillo durazno flameaba en la cima de la montaña, bordada con las palabras: *Actúa en nombre del Cielo.* Bordeando el costado de la ladera Tong Guan advirtió en medio de una falange de banderas y banderolas multicolores la silueta de Song Jiang, mundialmente famoso héroe del distrito de Yuncheng de Shandong y Defensor de la Justicia. Detrás de él estaban sus generales Wu Yong, Gongsun Sheng, Hua Rong y Xu Ning, además de sus Lanceros de Oro y Plata.

Lleno de furia, Tong Guan ordenó que un contingente subiera y atrapara a Song Jiang. Dos columnas se dispusieron a ascender la cuesta. El sonido del redoble de tambores y de las carcajadas llegó hasta abajo. Tong Guan se enfureció aún más y rechinó los dientes.

— Ese granuja se atreve a jugar conmigo — dijo molesto—. ¡Lo capturaré yo mismo!

— Canciller, hay trampa — le dijo Feng Mei—. No te metas en peligros. Haz volver a nuestro ejército e investigaremos más. Luego podremos avanzar.

— ¡Tonterías! Ya hemos llegado hasta aquí. ¡Por qué habríamos de retirarnos! Nos han ordenado que atrapemos a los bandidos lo más rápido posible. Ahora, ya los hemos visto. ¡No podemos retirarnos!

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca se oyeron gritos de la retaguardia y un explorador informó:

那红旗队里头领是霹雳火秦明，青旗队里头领是大刀关胜。二将在马上杀来，大喝道："童贯早纳下首级！"童贯大怒，便差酆美来战关胜，毕胜去斗秦明。童贯见后军发喊甚紧，又教鸣金收军，且休恋战，延便且退。朱仝、雷横引黄旗军又杀将来，两下里夹攻，童贯军兵大乱。酆美、毕胜保护着童贯，逃命而走。正行之间，刺斜里又飞出一彪人马来，接住了厮杀。那队军马，一半是白旗，一半是黑旗，黑白旗中，也捧着两员虎将，引五千军马，拦住去路。这队军端的整齐。但见：

炮似轰雷山石裂，绿林深处显戈矛。
素袍兵出银河涌，玄甲军来黑气浮。
两股鞭飞风雨响，一条枪到鬼神愁。
左边大将呼延灼，右手英雄豹子头。

那黑旗队里头领是双鞭呼延灼，白旗队里头领是豹子头林冲。二将在马上大喝道："奸臣童贯，待走那里去？早来受死！"一冲直杀入军中来。那睢州都监段鹏举接住呼延灼交战，洐州都监马万里接着林冲厮杀。这马万里与林冲斗不到数合，气力不加，却待要走，被林冲大喝一声，慌了手脚，着了一矛，戳在马下。段鹏举看见马万里被林冲搠死，无心恋战，隔过呼延灼双鞭，霍地拨回马便走。呼延灼奋勇赶将入来，两军混战。童贯只教夺路且回。只听得前军喊声大举，山背后飞出一彪步军，直杀入垓心里来。当先一僧、一行者，领着军兵，大叫道："休教走了童贯！"那和尚不修经忏，专好杀人，单号花和尚，双名鲁智深；这行者，景阳冈曾打虎，水浒寨最英雄，有名行者武松。鲁智深一条禅杖，

— Hacia el oeste, por detrás de la montaña, ha aparecido una gran fuerza que ha dividido en dos a nuestro ejército de la retaguardia.

Asombrado, Tong Guan corrió al rescate en compañía de Feng Mei y Bi Sheng. En ese momento, al este, detrás de la montaña, redoblaron tambores y apareció de inmediato otro contingente. La mitad llevaba banderas rojas, la otra mitad azules. Eran cinco mil hombres de caballería e infantería encabezados por dos generales: Qin Ming Trueno comandaba las banderas rojas, Guan Sheng Gran Alabarda las azules.

Los dos se acercaron al galope y gritaron:

— ¡Tong Guan entrega tu cabeza!

El canciller, lleno de rabia, envió a Feng Mei contra Guan Sheng, y a Bi Sheng contra Qin Ming. Los gritos de furia de su retaguardia se intensificaron, pero Tong Guan mandó tocar las trompetas para una reunión. Ordenó a su retaguardia que retrocediera, y que no se impacientara por combatir.

Zhu Tong y Lei Heng, a la cabeza de una fuerza de banderas amarillas, volvieron a atacar, esta vez desplazándose en un movimiento de pinzas. Las tropas del gobierno se desconcertaron. Feng Mei y Bi Sheng protegieron a Tong Guan, y éste huyó para salvarse. Una fuerza de cinco mil robustos bandidos ingresó por un recodo y lo interceptó. La mitad de esta unidad portaba banderas blancas y estaba bajo el comando de Lin Chong Cabeza de Pantera; la otra mitad llevaba banderas negras y avanzaba bajo el mando de Huyan Zhuo Dos Varas.

Ambos gritaron desde sus caballos:

— Traicionero Tong Guan, ¿a dónde piensas que estás yendo? ¡Détente y déjate matar!—y cargaron de frente contra los soldados del gobierno.

Duan Pengju, comandante de la prefectura de Suizhou, luchó contra Huyan Zhuo; Ma Wanli, comandante prefectoral de Ruzhou, contra Lin Chong. Ma empezó a flaquear luego de unos cuantos asaltos. Al darse la vuelta para huir, Lin Chong lanzó un rugido. Desesperanzado, Ma fue atravesado por la hoja de Lin y cayó muerto debajo de su caballo.

Duan Pengju perdió su apetito por combatir ante la vista del cadáver de su compañero. Eludió las varas de Huyan, hizo girar su bestia, y se marchó al galope.

Huyan lo persiguió, y los dos ejércitos se trenzaron en una refriega general. Tong Guan hizo esfuerzos por volver donde sus propias fuerzas.

武行者两口戒刀，杀入阵来。怎见得?有《西江月》为证：

鲁智深一条禅杖，武行者两口钢刀。钢刀飞出火光飘，禅杖来如铁炮。禅杖打开脑袋，钢刀截断人腰。两般兵器不相饶，百万军中显耀。

童贯众军被鲁智深、武松引领步军一冲，早四分五落。官军人马前无去路，后没退兵，只得引酆美、毕胜撞透重围，杀条血路，奔过山背后来。正方喘息，又听得炮声大震，战鼓齐鸣，看两员猛将当先，一簇步军拦路。怎见得?

人人勇欺子路，个个貌若天神。钢刀铁槊乱纷纷，战鼓绣旗相称。左手解珍出众，右手解宝超群。数千铁甲虎狼军，搅碎长蛇大阵。

来的步军头领解珍、解宝，各拈五股钢叉，引领步军杀入阵内。童贯人马遮拦不住，突围而走。五面马军步军，一齐追杀，赶得官军星落云散。酆美、毕胜力保童贯而走。见解珍、解宝弟兄两个，挺起钢叉直冲到马前，童贯急忙拍马望刺斜里便走。背后酆美、毕胜赶来救应，又得唐州都监韩天麟、邓州都监王义，四个并力杀出垓心。方才进步，喘息未定，只见前面尘起，叫杀连天，绿茸茸林子里，又早飞出一彪人马。当先两员猛将，拦住去路。那两员是谁?但见：

一个开山大斧吞龙口，一个出白银枪蟒吐梢。一个咬碎银牙冲大阵，一个睁圆怪眼跃天桥。一个董平紧要拿童贯，一个舍命争先是索超。

这两员猛将，双枪将董平，急先锋索超，两个更不打话，飞马直取童贯。王义挺枪去迎，被索超手起斧落，砍于

Se oyeron unos alaridos en las primeras filas. De la parte posterior de la montaña llegó un contingente de bandidos que arremetió contra el mero centro del ejército del gobierno. Estaba encabezado por un monje y un peregrino, que vociferaban:

— ¡No dejen que Tong Guan escape!

El monje nunca había leído las escrituras pero se había especializado en matar. Era Sagaz Lu, conocido también como Monje Tatuado. El peregrino había matado al tigre del acantilado Jingyang, y era Wu Song, el héroe más intrépido de la fortaleza de la ciénaga. Lu con su vara budista y Wu con su par de espadas se abrieron paso a tajos por entre las filas del gobierno.

La carga de la infantería de los bandidos dividió en segmentos al ejército imperial. Tanto su avance como su repliegue eran imposibles. A Tong Guan, Feng Mei y Bi Sheng, sólo les quedó romper el cerco y abrirse a hachazos un sangriento camino hasta la parte de atrás de la montaña. Cuando estaban recuperando el aliento, volvieron a oír un cañonazo y un redoble de tambores. Otro contingente de infantería de los bandidos, encabezado por dos comandantes, los interceptó.

Xie Zhen y Xie Bao, con horcones de cinco puntas, condujeron a la infantería a un ataque temerario. Tong Guan y sus hombres no pudieron ser detenidos y rompieron la barrera. Pero el asedio desde cinco lados de las fuerzas de los bandidos, a caballo y a pie, ya había fragmentado las fuerzas del gobierno. Tong Guan huyó protegido por Feng Mei y Bi Sheng.

Los hermanos Xie con sus horcones los persiguieron. Tong Guan dio un palmazo a su caballo y se marchó al galope por un recodo. Al correr a cubrirle las espaldas, Feng Mei y Bi Sheng se toparon con los comandantes prefectorales de Tangzhou y Dengzhou — Han Tianlin y Wang Yi — y los cuatro juntos, se abrieron camino peleando.

No habían avanzado mucho, y justo volvían a recuperar aliento, cuando vieron ante ellos una nube de polvo y oyeron unos alaridos. De un claro herboso salió una tropa montada, encabezada por dos comandantes, que les obstruyó el camino. Sin decir palabra Dong Ping General Dos Lanzas y Suo Chao Vanguardia Urgente cargaron directamente sobre Tong Guan.

Wang Yi, blandiendo una lanza, trató de interceptarlos, pero Suo Chao levantó su hacha y lo derribó del caballo. Han Tianlin intentó rescatarlo y

马下。韩天麟来救，被董平一枪搠死。酆美、毕胜死保护童贯，奔马逃命。四下里金鼓乱响，正不知何处军来。童贯拢马上坡看时，四面八方，四队军马，两胁两队步军，栲栳圈，簸箕掌，梁山泊军马大队齐齐杀来，童贯军马如风落云散，东零西乱。正看之间，山坡下一簇人马出来，认的旗号是陈州都监吴秉彝，许州都监李明。这两个引着些断枪折戟，败残军马，趄转琳琅山躲避。看见招呼时，正欲上坡，急调人马，又见山侧喊声起来，飞过一彪人马赶出，两把认旗招展，马上两员猛将，各执兵器，飞奔官军。这两个是谁?有《临江词》为证：

> 盔上长缨飘火焰，纷纷乱撒猩红。胸中豪气吐长虹。战袍裁蜀锦，铠甲镀金铜。两口宝刀如雪练，垓心抖擞威风。左冲右突显英雄。军班青面兽，史进九纹龙。

这两员猛将，正是杨志、史进，两骑马，两口刀，却好截住吴秉彝、李明两个军官厮杀。李明挺枪向前来斗杨志，吴秉彝使方天戟来战史进。两对儿在山坡下一来一往，盘盘旋旋，各逞平生武艺。童贯在山坡上勒住马，观之不定。四个人约斗到三十余合，吴秉彝用戟奔史进心坎上戳将来，史进只一闪，那枝戟从肋窝里放个过。吴秉彝连人和马抢近前来，被史进手起刀落，只见一条血颡光连肉，顿落金鍪在马边，吴秉彝死于坡下。李明见先折了一个，却待也要拨回马走时，被杨志大喝一声，惊得魂消魄散，胆颤心寒，手中那条枪，不知颠倒。杨志把那口刀从顶门上劈将下来，李明只一闪，那刀正剁着马的后胯下。那马后蹄迸将下去，把李明闪下马来。弃了手中枪，却待奔走，这杨志手快，随复一

fue atravesado por las lanzas de Dong Ping. Feng Mei y Bi Sheng volvieron a partir al galope junto con Tong Guan, haciendo lo posible para protegerlo. De pronto redoblaron tambores por todas partes. No tenían ni idea de por dónde estaba avanzando el enemigo.

Tong Guan arreó su caballo a la cima de un risco y echó una mirada. Cuatro contingentes de caballería de la ciénaga Liangshan — dos unidades auxiliares y dos de infantería — habían rodeado a las tropas del gobierno y las estaban barriendo como a cestas y cucharones gigantes, dispersándolas como nubes ante el viento. Los soldados corrían aterrados hacia el este y el oeste.

De pronto apareció más tropa al pie de la ladera. Tong Guan reconoció las banderas de los comandantes prefectorales, Wu Bingyi de Chenzhou y Li Ming de Xuzhou. Sus soldados, sucios y derrotados, con las armas rotas, habían llegado al monte Liangshan en busca de un lugar donde esconderse. Al llamado de Tong Guan hicieron girar sus caballos y empezaron a subir afanosamente la cuesta. Pero de un recodo de la montaña se alzaron unos gritos, y una tropa de caballería los atacó. Esta llevaba dos banderas identificatorias y estaba encabezada por Yang Zhi y Shi Jin, quienes blandiendo sus espadas bloquearon el camino de los oficiales del gobierno.

Li Ming levantó su lanza y avanzó sobre Yang Zhi. Wu empuñó su alabarda de media luna y cabalgó en dirección a Shi Jin. Los dos pares lucharon de un lado a otro de la ladera, dando vueltas y vueltas, recurriendo a sus mayores destrezas. Tong Guan se detuvo en un risco, sin saber a quién mirar.

Los cuatro combatieron más de treinta asaltos. Wu apuntó hacia el corazón de su adversario, pero Shi Jin se volvió y la alabarda le rozó las costillas; caballo y jinete cayeron por el ímpetu de la estocada. Shi jin blandió su espada, y una cabeza ensangrentada, cubierta aún por su yelmo dorado, cayó al suelo. El cuerpo de Wu se desplomó hacia un lado.

Li Ming decidió que mejor era irse. Pero un terrible rugido de Yang Zhi le espantó el alma y lo hizo temblar con tal intensidad que la lanza se le resbaló por entre los flácidos dedos. Yang Zhi lo acometió con su espada pero Li Ming la eludió y la hoja fue a dar contra el lomo de su caballo. Como la bestia empezó a sangrar, Li brincó de su montura, arrojó su lanza y se echó a correr. Pero Yang Zhi de una veloz estocada lo derribó. El

刀，砍个正着。可怜李明半世军官，化作南柯一梦。两员官将皆死于坡下。杨志、史进追杀败军，正如砍瓜截瓠相似。

童贯和酆美、毕胜在山坡上看了，不敢下来，身无所措。三个商量道："似此如何杀得出去？"酆美道："枢相且宽心，小将望见正南上，尚兀自有大队官军扎住在那里，旗幡不倒，可以解救。毕都统保守枢相在山头，酆美杀开条路，取那枝军马来保护枢相出去。"童贯道："天色将晚，你可善觑方便，疾去早来。"酆美提着大杆刀，飞马杀下山来，冲开条路，直到南边。看那队军马时，却是嵩州都监周信，把军兵团团摆定，死命抵住。垓心里看见那酆美来，便接入阵内，问："枢相在那里？"酆美道："只在前面山坡上，专等你这枝军马去救护杀出来。事不宜迟，火速便起。"周信听说罢，便教传令，马步军兵都要相顾，休失队伍，齐心并力。二员大将当先，众军助喊，杀奔山坡边来。行不到一箭之地，刺斜里一枝军到，酆美舞刀径出迎敌，认得是睢州都监段鹏举，三个都相见了，合兵一处杀到山坡下。毕胜下坡，迎接上去。见了童贯，一处商议道："今晚便杀出去好，却挨到来朝去好？"酆美道："我四人死保枢相，则就今晚杀

pobre Li Ming, con media vida de oficial del ejército, vio como todo acababa como en un sueño.

Los dos comandantes yacían muertos en la ladera. Yang Zhi y Shi Jin persiguieron a las desmoralizadas tropas del gobierno, haciendo rodar cabezas como si fuesen melones.

Tong Guan, Feng Mei y Bi Sheng no se atrevieron a bajar del risco. Desconcertado, Tong Guan le preguntó a sus dos generales:

— ¿Cómo podremos salir de aquí?

— Tranquilícese, canciller — le dijo Feng Mei—. Al sur veo un campamento nuestro. Mientras su bandera siga flameando podremos salvarnos. El comandante Bi quedará con usted para protegerlo mientras yo me abro camino y los traigo para que lo rescaten.

— Se está haciendo tarde — respondió canciller —. Busca un momento apropiado, corre y vuelve pronto.

Empuñando su espada de mango largo, Feng Mei bajó rápidamente la cuesta y avanzó a todo galope por el camino del sur. Se encontró con la unidad de Zhou Xin, el comandante de Songzhou, que en apretada formación resistía con firmeza. Feng Mei fue llevado al emplazamiento.

— ¿Dónde está el canciller? — preguntó Zhou Xin.

— En aquella ladera de enfrente. Está esperando que su unidad acuda a rescatarlo. ¡No hay tiempo que perder! ¡Vayan de inmediato!

Zhou Xin ordenó a su infantería y caballería coordinar estrechamente. Nadie debía quedar atrás. Todos combinarían esfuerzos, con cuerpo y mente. Con los dos comandantes a la cabeza de la vocinglera tropa, el destacamento apretó el paso rumbo a la ladera.

Antes de que hubieran avanzado la distancia de un tiro de arco una unidad les cerró el paso por un costado. Feng Mei salió a enfrentarlos blandiendo su espada. Pero entonces reconoció a Duan Pengju, comandante de Suizhou. Los tres juntaron sus fuerzas y continuaron su marcha hasta el pie de la ladera. Bi Sheng bajó a darles el encuentro, y los escoltó hasta el risco.

Allí conferenciaron con Tong Guan, quien preguntó:

— ¿Saldremos de aquí peleando esta noche, o esperaremos hasta mañana?

— Nosotros cuatro te defenderemos hasta la muerte, canciller — le

透重围出去，可脱贼寇。”

看看近夜，只听得四边喊声不绝，金鼓乱鸣。约有二更时候，星月光亮，酆美当先，众军官簇拥童贯在中间，一齐并力杀下山坡来。只听得四下里乱叫道：“不要走了童贯！”众官军只望正南路冲杀过来。看看混战到四更左右，杀出垓心，童贯在马上以手加额，顶礼天地神明道：“惭愧！脱得这场大难！”催赶出界，奔济州去。却才欢喜未尽，只见前面山坡边一带，火把不计其数，背后喊声又起。看见火把光中，两员好汉拈着两条朴刀，引出一员骑白马的英雄大将，在马上横着一条点钢枪。那人是谁？有《临江仙》词一首为证：

> 马步军中惟第一，偏他数内为尊。上天降下恶星辰。眼珠如点漆，面部似镌银。丈二钢枪无敌手，独骑战马侵寻。人材武艺两绝伦。梁山卢俊义，河北玉麒麟。

那马上的英雄大将，正是玉麒麟卢俊义；马前这两个使朴刀的好汉，一个是病关索杨雄，一个是拼命三郎石秀。在火把光中，引着三千余人，抖擞精神，拦住去路。卢俊义在马上大喝道：“童贯不下马受缚，更待何时！”童贯听得，对众道：“前有伏兵，后有追兵，似此如之奈何！”酆美道：“小将舍条性命，以报枢相。汝等众官，紧保枢相，夺路望济州去，我自战住此贼。”酆美拍马舞刀，直奔卢俊义。两马相交，斗不到数合，被卢俊义把枪只一逼，逼过大刀，抢入身去，劈腰提住，一脚蹬开战马，把酆美活捉去了。杨雄、石

aseguró Feng Mei—. Si rompemos el cerco esta noche podremos escapar de los bandidos.

Al anochecer oyeron interminables alaridos por todas partes y un confuso redoble de tambores. A eso de la segunda guardia la luna brillaba. Encabezados por Feng Mei rodearon a Tong Guan en una falange protectora y corrieron ladera abajo manteniendo su formación.

Unas voces gritaron a coro:

— ¡No dejen escapar a Tong Guan!

Los oficiales lucharon en dirección al sur. Cerca de la cuarta guardia, luego de una batalla confusa, lograron cruzar el cerco. Tong Guan, a caballo, apretó los dedos contra su frente y agradeció reverentemente a los dioses del cielo y la tierra.

— ¡Qué suerte que pudiéramos escapar de esta desgracia!

Él y su estacamento salieron de la zona y apretaron el paso hacia Jizhou. Apenas habían empezado a congratularse unos a otros cuando divisaron en la ladera de la montaña vecina la procesión de un sinfín de antorchas. Detrás de ellos se volvieron a alzar unos gritos.

A la luz de las ramas encendidas pudieron divisar a dos intrépidos armados con alabardas, avanzando delante de un general heroico sobre un caballo blanco. El jinete que empuñaba una lanza con punta de acero era nada menos que Lu Junyi Unicornio de Jade, también conocido como Lu Magnate. Los alabarderos que lo precedían eran Yang Xiong Pálido y Shi Xiu Temerario. Su fuerza de más de tres mil hombres, rebosando de espíritu combativo, le cerró el paso al destacamento del gobierno.

Lu gritó:

— ¡Tong Guan desmonta y déjate amarrar! ¿Qué esperas?

— Soldados enemigos nos rodean — le informó el canciller a su cohorte—. ¿Qué vamos a hacer?

— Lo defenderé con mi vida, canciller—respondió Feng Mei—. ¡Nosotros los oficiales lo protegeremos y nos abriremos un camino hasta Jizhou! ¡Yo mismo pelearé con ese ladrón!

Fustigó su caballo y, blandiendo sus espadas, avanzó a medio galope en dirección a Lu. Los caballos se toparon y los hombres combatieron. Luego de unos pocos asaltos Lu eludió el espadón con su lanza, rodeó rápidamente a Feng, lo tomó de la cintura, y lo levantó de su montura a la

秀便来接应，众军齐上，横拖倒拽捉了去。毕胜和周信、段鹏举，舍命保童贯，冲杀拦路军兵，且战且走。背后卢俊义赶来。童贯败军忙忙似丧家之犬，急急如漏网之鱼，天晓脱得追兵，望济州来。正走之间，前面山坡背后，又冲出一队步军来，那军都是铁掩心甲，绛红罗头巾，当先四员步军头领。毕竟是谁?但见：

黑旋风持两把大斧，丧门神仗一口龙泉。项充、李衮在傍边，手舞团牌体健。斩虎须投大穴，诛龙必向深渊。三军威势振青天，恶鬼眼前活见。

这李逵轮两把板斧，鲍旭仗一口宝剑，项充、李衮各舞蛮牌遮护，却似一团火块，从地皮上滚将来，杀得官军四分五落而走。童贯与众将且战且走，只逃性命。李逵直砍入马军队里，把段鹏举马脚砍翻，掀将下来，就势一斧，劈开脑袋，再复一斧，砍断咽喉，眼见得段鹏举不活了。且说败残官军将次挨到济州，真乃是头盔斜掩耳，护项半兜腮，马步三军没了气力，人困马乏。奔到一条溪边，军马都且去吃水，只听得对溪一声炮响，箭矢如飞蝗一般射将过来。官军急上溪岸去，树林边转出一彪军马来。为头马上三个英雄是谁?但见：

铜铃奋勇敢争征，飞石飞叉众莫能。

二虎相随没羽箭，东昌骠骑是张清。

原来这没羽箭张清和龚旺、丁得孙，带领三百余骑马军。那一队骁骑马军，都是铜铃面具，雉尾红缨，轻弓短箭，绣旗花枪，三将为头，直冲将来。嵩州都监周信见张清军马少，便来迎敌。毕胜保着童贯而走。周信纵马挺枪来

vez que ahuyentaba a su corcel de un puntapié. Yang Xiong y Shi Xiu corrieron a ayudar a Lu, mientras las tropas de los bandidos se llevaban a rastras al prisionero.

Bi Sheng, Zhou Xin y Duan Pengju defendieron desesperadamente a Tong Guan y arrojaron a sus soldados contra las brigadas para impedirles que siguieran avanzando. Lu Magnate los persiguió. El golpeado ejército de Tong Guan se echó a correr como un perro huérfano, como peces que escapan de la red.

Al amanecer se habían librado de sus perseguidores. Jizhou estaba a la vista cuando, de un recodo de la montaña vecina, apareció un cuerpo de infantería. Portaban petos de hierro y turbantes de seda rosada, y los encabezaban cuatro comandantes.

¿Quiénes eran? Li Kui con dos hachas, Bao Xu con una espada, y Xiang Chong y Li Gun cada uno blandiendo escudos con púas. Rodaron ladera abajo como bolas de fuego, matando soldados del gobierno a diestra y siniestra.

Tong Guan y sus oficiales huyeron, luchando por el camino. Li Kui se abrió paso por entre la caballería imperial y le cortó las patas al caballo de Duan Pengju por debajo, luego, levantó sus hachas, y de un golpe le reventó el cráneo a Duan, y de otro lo degolló. Fue el final de Duan.

Las demás tropas del gobierno finalmente llegaron a las inmediaciones de Jizhou en un estado penoso, con sus yelmos sobre una oreja y los protectores del cuello a media mejilla. Hombres y caballos estaban exhaustos. Se detuvieron ante un riachuelo a beber y a abrevar a sus caballos. De pronto se oyó un nuevo cañonazo, y unas flechas volaron hacia ellos como un enjambre de avispas. De inmediato los soldados volvieron a gatas hacia la orilla. Una tropa de caballería salió de entre una ramada, encabezada por tres héroes.

Estos eran Zhang Qing Flecha sin Pluma, Gong Wang y Ding Desun, al mando de más de trescientos jinetes. Unas campanitas de bronce tintineaban en las bridas de los corceles adornados con plumas y borlas rojas. Los jinetes portaban ligeros arcos y flechas, banderolas bordadas y lanzas decoradas. Conducidos por sus tres comandantes, salieron al ataque.

No eran una gran fuerza, y Zhou Xin avanzó a darles el encuentro, mientras Bi Sheng cubría la rápida fuga de Tong Guan. Zhang Qing tomó

迎，只见张清左手约住枪，右手似招宝七郎之形，口中喝一声道："着！"去周信鼻凹上只一石子打中，翻身落马。龚旺、丁得孙傍边飞马来相助，将那两条叉戳定咽喉，好似霜摧边地草，雨打上林花，周信死于马下。童贯止和毕胜逃命，不敢入济州，引了败残军马，连夜投东京去了。于路收拾逃难军马下寨。

原来宋江有仁有德，素怀归顺之心，不肯尽情追杀。惟恐众将不舍，要追童贯，火急差戴宗传下将令，布告众头领，收拾各路军马步卒，都回山寨请功。各处鸣金收军而回。鞍上将都敲金镫，步下卒齐唱凯歌，纷纷尽入梁山泊，个个同回宛子城。宋江、吴用、公孙胜先到水浒寨中忠义堂上坐下，令裴宣验看各人功赏。卢俊义活捉酆美，解上寨来，跪在堂前。宋江自解其缚，请入堂内上坐，亲自捧杯陪话，奉酒压惊。众头领都到堂上。是日杀牛宰马，重赏三军。留酆美住了两日，备办鞍马，送下山去。酆美大喜。宋江陪话道："将军，阵前阵后冒渎威严，切乞恕罪！宋江等本

con su mano izquierda la lanza extendida de Zhou, mientras su mano derecha se extendía hacia atrás en posición de lanzamiento.

— ¡Tómala! — gritó, y una piedra dio contra el caballete de la nariz de Zhou, derribándolo del caballo.

Gong Wang y Ding Desun se acercaron al galope y atravesaron la garganta de Zhou con sus horquetas. Como el pasto que se seca en la helada, como las flores batidas por la lluvia, así expiró bajo las patas de su caballo.

Los fugitivos Tong Guan y Bi Sheng no se atrevieron a entrar a Jizhou, y en vez de eso condujeron a sus fuerzas remanentes durante la noche en dirección a la Capital Oriental. En la ruta recogieron otros soldados que se habían escapado y acamparon juntos.

Song Jiang, un hombre benévolo y virtuoso que sólo buscaba apartarse del mal y volverse respetuoso de la ley, no quería perseguir ni matar. Temeroso de que sus oficiales se resistieran a abandonar la persecución, despachó de inmediato a Dai Zong con la orden de que sus jefes reunieran a sus comandos y volvieran a la fortaleza de la montaña a reclamar sus recompensas.

Por todas partes las cornetas llamaron a reunión. Los comandantes en sus monturas golpearon rítmicamente sus armas contra sus estribos de metal, y la infantería cantó canciones de victoria mientras las tropas de bandidos, unidad por unidad, entraba a la ciénaga Liangshan e ingresaba a la fortaleza rodeada de agua.

Sentado junto a Wu Yong y Gongsun Sheng en el Salón de la Lealtad, Song ordenó a Pei Xuan repartir las recompensas individuales. Feng Mei, quien había sido capturado por Lu Magnate y entregado, atado, a la fortaleza, se encontraba arrodillado a las afueras del salón. El propio Song Jiang lo desató, lo llevó al interior del salón y lo invitó a sentarse. Se disculpó por haberlo molestado, y le sirvió vino para aplacar sus temores. Todos los jefes se habían reunido, y aquel día hubo un banquete general en el que repartieron las recompensas a la tropa.

Luego de dos días Feng Mei recibió un caballo ensillado y se hicieron los preparativos para escoltarlo montaña abajo. Este se regocijó. Song Jiang volvió a disculparse.

— Por favor, perdónenos por aventurarnos a desplegar nuestro poder en el campo de batalla, general — le dijo —. Nuestro único deseo es

无异心，只要归顺朝廷，与国家出力，被至不公不法之人，逼得如此。望将军回朝，善言解救，倘得他日重见恩光，生死不忘大德。”酆美拜谢不杀之恩，登程下山。宋江令人直送出界。酆美放回京，不在话下。

宋江回到忠义堂上，再与吴用等众头领商议。原来今次用此十面埋伏之计，都是吴用机谋布置，杀得童贯胆寒心碎，梦里也怕，大军三停折了二停。吴用道：“童贯回去京师，奏了官家，如何不再起兵来。必得一人，直投东京探听虚实。回报山寨，预作准备。”宋江道：“军师此论，允合吾心。恁弟兄中不知那个敢去？”只见坐次之中一个人应道：“兄弟愿往。”众人看了，都道：“须是他去，必干大事。”

不是这个人来，有分教：济州城外，造数百只艨艟战船；梁山泊中，添万余石军粮米麦。正是：冲阵马亡青嶂下，戏波船陷绿蒲中。毕竟梁山泊是谁人前去打听，且听下回分解。

obedecer al emperador y servir a nuestro país. Por habérsenos proscrito nos hemos visto obligados a portarnos de esta manera. Cuando llegue a la corte imperial, por favor explíquelo por nosotros. Si algún día podemos volver a acogernos a la luz del favor real, muertos o vivos, nunca olvidaremos su enorme gentileza.

Feng Mei hizo una reverencia y le agradeció a Song Jiang por perdonarle la vida. Song Jiang suministró una escolta que lo acompañó hasta las afueras del territorio de los bandidos. Feng Mei regresó a la capital. No diremos más al respecto.

De vuelta en el Salón de la Lealtad, Song Jiang conferenció con Wu Yong y los demás jefes. Todas las emboscadas de la batalla habían sido planeadas por Wu Yong. Tan devastadora había sido la matanza que Tong Guan tiritaba de miedo. Incluso sus sueños estaban surcados por el terror. Había perdido dos tercios de su ejército.

— Una vez que Tong Guan llegue a la capital y le informe al emperador, seguro que armará otro ejército — predijo Wu Yong —. Debemos enviar un hombre a averiguar lo que está sucediendo. Luego podremos hacer los preparativos del caso.

— Estoy completamente de acuerdo — respondió Song Jiang —. ¿Pero cuál de nuestros hermanos irá?

— Déjame ir a mí — dijo alguien de entre aquellos que estaban sentados en el salón.

Todos miraron, y dijeron:

— Sería el hombre idóneo. Es capaz de grandes cosas.

Y porque esta persona fue, fueron construidos cientos de embarcaciones de guerra a las afueras de las murallas de Jizhou, y en el monte Liangshan se añadió un enorme granero. En verdad, los corceles de batalla perecieron al pie de los riscos azules, los botes cortando las olas se hundieron en las aguas verdes y sus carrizales.

¿Quién fue el hombre que salió del monte Liangshan a investigar? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十八回

十节度议取梁山泊　宋公明一败高太尉

赋曰：

寨名水浒，泊号梁山。周回港汊数千条，四方周围八百里。东连海岛，西接咸阳，南通大冶金乡，北跨青齐兖郡。有七十二段港汊，藏千百只战舰艨艟；建三十六座雁台，屯百千万军粮马草。声闻宇宙，五千骁骑战争夫；名达天庭，三十六员英勇将。跃洪波，迎雪浪，混江龙与九纹龙；踏翠岭，步青山，玉麒麟共青面兽。逢山开路，索超原是急先锋；遇水叠桥，刘唐号为赤发鬼。小李广开弓有准，病关索枪法无双。黑旋风善会偷营，船火儿偏能劫寨。花和尚岂解参禅，武行者何曾受戒！焚烧屋宇，多应短命二郎；杀戮生灵，除是立地太岁。心雄难比两头蛇，毒害怎如双尾蝎？阮小七号活阎罗，秦明性如霹雳火。假使官军万队，穆弘出阵没遮拦；纵饶铁骑千层，万马怎当董一撞。朱仝面如重枣，时人号作云长；林冲燕颔虎须，满寨称为翼德。李应俊似扑天雕，雷横猛如插翅虎。燕青能减灶屯兵，徐宁会平川布阵。呼风唤雨，公孙胜似入云龙；抢鼓夺旗，石秀众中偏拼命。张顺赴得三十里水面，驰名浪里白条；戴宗走得五百里程途，显

CAPÍTULO 78

Diez comandantes conferencian sobre la toma de la ciénaga Liangshan; Song Jiang derrota al Mariscal Gao por primera vez

El voluntario era Dai Zong Viajero Maravilloso. Song Jiang le dijo:

— Dependemos enteramente de ti para averiguar todo lo relativo a sus preparativos militares. Pero sería mejor que llevaras algún ayudante.

— Me gustaría acompañarlo — dijo Li Kui.

Song Jiang se rio.

— ¡Tú, Torbellino Negro, que nunca armas líos!

— Esta vez no crearé ningún problema.

Song Jiang le gritó que se retirara, luego preguntó:

— ¿Hermanos, quién de ustedes iría?

— ¿Qué tal yo? — preguntó Liu Tang Demonio Pelirrojo.

— Bien — respondió muy complacido Song Jiang.

Ese mismo día los dos hombres empacaron algunas pertenencias y bajaron la montaña.

Entretanto, Tong Guan y Bi Sheng se aproximaban a la Capital Oriental con cuarenta mil hombres, todo lo que les quedaba de su golpeado ejército. Ordenaron a los comandantes conducir a las diversas unidades a sus campamentos, y entraron a la capital sólo con la guardia imperial. El canciller se quitó la armadura y fue a visitar al Mariscal Gao.

Luego de intercambiar cortesías, Tong fue invitado a tomar asiento en un rincón apartado del salón interior. Allí relató los pormenores de las derrotas sufridas en los dos principales encuentros, la matanza de sus ocho comandantes superiores, las fuertes bajas de tropas y caballos, la captura de Feng Mei, y su propio desaliento general.

— No te preocupes, canciller — dijo Gao —. Lo único que tienes que hacer es presentarle un informe falso al emperador. ¡Quién se atrevería a

号神行太保。关胜刀长九尺，轮来手上焰光生；呼延灼鞭重十斤，使动耳边风雨响。没羽箭当头怎躲，小旋风弓马熟闲。设计施谋，众伏智多吴学究；运筹帷幄，替天行道宋公明。大闹山东，纵横河北。步斗两赢童贯，水战三败高俅。非图坏国贪财，岂敢欺天罔地。施恩报国，幽州城下杀辽兵；仗义兴师，清溪洞里擒方腊。千年事迹载皇朝，万古清名标史记。

后有诗为证：

去时三十六，回来十八双。

纵横千万里，谈笑却还乡。

再说梁山泊好汉自从两赢童贯之后，宋江、吴用商议，必用着一个人去东京探听消息虚实，上山回报，预先准备军马交锋。言之未绝，只见神行太保戴宗道："小弟愿往。"宋江道："探听军情，多亏杀兄弟一个。虽然贤弟去得，必须也用一个相帮去最好。"李逵便道："兄弟帮哥哥去走一遭。"宋江笑道："你便是那个不惹事的黑旋风！"李逵道："今番去时，不惹事便了。"宋江喝退，一壁再问："有那个兄弟敢去走一遭？"赤发鬼刘唐禀道："小弟帮戴宗哥哥去如何？"宋江大喜道："好。"当日两个收拾了行装，便下山去。

且不说戴宗、刘唐来东京打听消息，却说童贯和毕胜沿路收聚得败残军马四万余人，比到东京，于路教众多管军的头领，各自部领所属军马，回营寨去了，只带御营军马入城来。童贯卸了戎装衣甲，径投高太尉府中去商议。两个见

demandarte! Yo te acompañaré donde el primer ministro. Planearemos algo.

Tong y Gao montaron en sus caballos y se dirigieron hacia la mansión del premier. Allí un asistente anunció:

— El Canciller Tong ha vuelto.

El Primer Ministro Cai Jing adivinó que había sido derrotado, y cuando le dijeron que lo acompañaba Gao Qiu, ordenó que fueran conducidos a su estudio. Cuando Tong hizo su reverencia ante el premier, las lágrimas le caían como la lluvia.

— No te aflijas tanto — dijo Cai —. He oído que has tenido fuertes bajas.

— En esa ciénaga de bandidos es imposible avanzar sin botes — intervino Gao —. El canciller sólo tenía caballería e infantería. Por eso perdió la iniciativa y sucumbió a las artimañas de los bandidos.

Tong contó sobre su derrota, y el premier dijo:

— Has perdido una enorme cantidad de tropa, has gastado vastas cantidades de dinero y grano, y te han aniquilado ocho comandantes de columna. ¿Cómo osaré informarle esto al emperador?

Tong Guan volvió a hacer una reverencia.

— ¡Encúbrame, premier, se lo ruego! ¡Sálveme!

— Mañana, en la audiencia real, yo simplemente diré: "El clima era extremamente caluroso y nuestros soldados no estaban acostumbrados a ello. Así que interrumpieron la acción y se retiraron." Si se enfurece y dice: "Este cáncer que corroe nuestros corazones debe ser eliminado, de otra manera, las consecuencias serán calamitosas", ¿cómo debo responder yo? — preguntó el premier.

— No quiero jactarme — dijo Gao —. Pero si me permite encabezar una expedición, ¡pacificaré a esos bandidos en un solo combate!

— Si deseas ir, mariscal, naturalmente que está bien. Mañana te propondré como comandante en jefe.

— Sólo hay una cosa. Aparte de un decreto imperial que reúna un ejército, necesito botes. Estos deben serme asignados de la flota civil o militar, o en su defecto deben darme autorización para comprar madera a precio oficial y construir mis propios barcos de guerra. Sólo avanzando simultáneamente por tierra y por agua, en botes y a caballo, podremos

了，各叙礼罢，请入后堂深处坐定。童贯把大折两阵，结果了八路军官并许多军马，酆美又被活捉去了，似此如之奈何，一一都告诉了。高太尉道："枢相不要烦恼，这件事只瞒了今上天子便了，谁敢胡奏！我和你去告禀太师，再作个道理。"有诗为证：

怀私挟诈恨奸雄，诡计邪谋怎建功？
数万儿郎遭败劫，却连党恶蔽宸聪。

童贯和高俅上了马，径投蔡太师府内来。已有报知："童枢密回了。"蔡京料道不胜，又听得和高俅同来，蔡京教唤入书院里来厮见。童贯拜了太师，泪如雨下。蔡京道："且休烦恼，我备知你折了军马之事。"高俅道："贼居水泊，非船不能征进，枢密只以马步军征剿，因此失利，中贼诡计。"童贯诉说折兵败阵之事。蔡京道："你折了许多军马，费了许多钱粮，又折了八路军官，这事怎敢教圣上得知！"童贯再拜道："望乞太师遮盖，救命则个！"蔡京道："明日只奏道：'天气暑热，军士不伏水土，权且罢战退兵。'倘或震怒，说道：'似此心腹大患，不去剿灭，后必为殃。'如此时，恁众官却怎地回答？"高俅道："非是高俅夸口，若还太师肯保高俅领兵，亲去那里征剿，一鼓可平。"蔡京道："若是太尉肯自去，可知是好。明日便当保奏太尉为帅。"高俅又禀道："只有一件，须得圣旨任便起军，并随造船只，或是拘刷原用官船、民船，或备官价收买木料，打造战船，水陆并进，船骑同行，方可指日成功。"蔡京道："这事容易。"正话间，门吏报道："酆美回来了。"童贯大喜。太师教唤进

obtener la victoria.

— No será problema — respondió Cai.

El portero entró y dijo:

— Feng Mei ha vuelto.

Tong Guan se alegró mucho. El premier ordenó que entrara. Le preguntó al general por lo que había ocurrido.

Feng Mei hizo una reverencia.

— Song Jiang soltó a la mayor cantidad posible de capturados y llevó al resto a la cima de la montaña. No sólo no nos mató, sino que nos dio viáticos y nos permitió retornar a casa. Por esa razón es que puedo volver a ver su noble rostro.

— Es un truco de bandido y un insulto a nuestro gobierno — dijo Gao —. No deberíamos reunir tropas de la localidad, sino ir a lugares lejanos como Shandong y Hebei para seleccionar hombres aptos para acompañarme.

— Ya que todos estamos de acuerdo — dijo Cai —, nos volveremos a reunir mañana y haremos una petición al emperador.

Tong y Gao retornaron a sus respectivos cuarteles.

Al día siguiente, a tres campanadas de la quinta guardia, se volvieron a encontrar en la antecámara. Al redoble de los tambores, los funcionarios se reunieron en el patio imperial en orden de rango. Todos hicieron una reverencia, luego se incorporaron y se separaron en dos grupos — uno civil, y otro militar — debajo de la Escalera de Jade.

El jefe de ceremonias, empuñando su vara de oficio, llamó:

— Si alguien tiene una petición, que pase adelante. Si no hay ninguna, se suspenderá esta corte.

El Primer Ministro Cai salió al frente y se dirigió al emperador.

— Despachamos a Tong Guan, canciller de asuntos militares, con un gran ejército en una expedición punitiva contra los bandidos de la ciénaga Liangshan. Pero el clima se tornó muy caliente y nuestras fuerzas aún no estaban adaptadas a ello. Además el territorio de los bandidos es todo agua y pantanos. Es imposible movilizarse sin botes. Nuestra infantería y caballería no pudieron avanzar. Así que nuestra expedición fue llamada a retirarse y volver a sus campamentos, donde ahora se encuentran esperando sus órdenes imperiales.

来，问其缘故。酆美拜罢，叙说："宋江但是活捉上山去的，尽数放回，不肯杀害，又与盘缠，令回乡里，因此小将得见钧颜。"高俅道："这是贼人诡计，故意慢我国家。今后不点近处军马，直去山东、河北拣选得用的人，跟高俅去。"蔡京道："既然如此计议定了，来日内里相见，面奏天子。"各自回府去了。

次日五更三点，都在侍班阁子里相聚。朝鼓响时，各依品从，分列丹墀，拜舞起居已毕，文武分班列于玉阶之下。只见殿头官手执净鞭喝道："有事出奏，无事卷帘退班。"只见蔡太师出班奏道："昨遣枢密使童贯，统率大军征进梁山泊草寇。近因炎热，军马不伏水土，抑且贼居水洼，非船不行，马步军兵急不能进。因此权且罢战，各回营寨暂歇，别候圣旨。"天子乃云："似此炎热，再不复去矣！"蔡京奏道："童贯可于泰乙宫听罪，别令一人为帅，再去征伐，乞请圣旨。"天子曰："此寇乃是腹心大患，不可不除。谁与寡人分忧？"高俅出班奏曰："微臣不才，愿效犬马之劳，去剿此寇，伏取圣旨。"天子云："既然卿肯与寡人分忧，任卿择选军马。"高俅又奏："梁山泊方圆八百余里，非仗舟船，不能前进。臣乞圣旨，于梁山泊近处，采伐木植，命督工匠造船，或用官钱收买民船，以为战伐之用。"天子曰："委卿执掌，从卿处置，可行即行，慎勿害民。"高俅奏道："微臣安敢！只容宽限，以图成功。"天子命取锦袍金甲，赐与高

— ¿Cómo podrán volver a ir, si el clima está tan caliente? — exclamó el emperador.

— Tong Guan comparecerá ante la procuraduría militar por su castigo. Proponemos asignar un nuevo comandante y enviar otra expedición. Solicitamos su decreto real.

— Esos bandidos son efectivamente un cáncer en nuestro corazón. Deben ser exterminados. ¿Pero quién emprenderá esa misión por mí?

Gao Qiu dio un paso adelante.

— Aunque no tengo talento, con gusto padeceré como una bestia de carga para aniquilar a los bandidos. Le ruego su orden imperial.

— Ya que deseas compartir mis dificultades, te ordeno que reúnas un ejército.

— La ciénaga Liangshan tiene más de ochocientos *li* de perímetro. Sin botes de guerra es imposible avanzar. Por eso le pido permiso para talar madera en la vecindad de la ciénaga y mandar que unos carpinteros construyan botes. Si esto no es posible, otórgueme fondos para comprar botes civiles y convertirlos en militares.

— Te autorizo a hacer todo lo que sea necesario y posible. Sólo evita hacer daño a la gente.

— ¡Nunca me atrevería a hacerlo! Por favor, no sea tan estricto con el plazo, y procuraré vencer.

El emperador pidió túnicas de seda y armaduras doradas, y se las regaló al Mariscal Gao Qiu. También eligió un día propicio para la partida de la expedición.

Cuando las audiencias imperiales terminaron, Tong Guan y Gao Qiu acompañaron al primer ministro hasta su mansión. Cai ordenó al Concejo de Administración transmitir el decreto real para juntar un nuevo cuerpo expedicionario.

— Hay diez comandantes que se distinguieron en expediciones contra estados vecinos como los Guifang, los Tangut, los Tártaros Dorados, o el Gran Liao — dijo Gao —. Son excelentes militares. Me gustaría que los nombrases mis generales.

El Premier Cai accedió. Expidió una directiva ordenando a los diez comandantes presentarse en Jizhou con diez mil soldados de primera cada uno. Todos los jefes habían sido antes ladrones en los bosques, luego habían

俅，另选吉日出师。

当日百官朝退，童贯、高俅送太师到府，便唤中书省关房掾史，传奉圣旨，定夺拨军。高太尉道："前者有十节度使，多曾与国家建功，或征鬼方国，或伐西夏，并大金、大辽等处，武艺精熟，请降指使，差拨为将。"有诗为证：

十路英雄用计深，分头截杀更难禁。
高俅原不知行止，却要亲征奏捷音。

当时蔡太师依允，便拨十道札付文书，仰各各部领所属精兵一万，前赴济州取齐，听候调用。那十个节度使非同小可，每人领军一万，克期并进。那十路军马？

河南河北节度使王焕　　上党太原节度使徐京
京北弘农节度使王文德　　颍州汝南节度使梅展
中山安平节度使张开　　江夏零陵节度使杨温
云中雁门节度使韩存保　　陇西汉阳节度使李从吉
琅玡彭城节度使项元镇　　清河天水节度使荆忠

原来这十路军马，都是曾经训练精兵，更兼这十节度使，旧日都是在绿林丛中出身，后来受了招安，直做到许大官职，都是精锐勇猛之人，非是一时建了些少功名。当日中书省定了程限，发十道公文，要这十路军马如期都到济州，迟慢者定依军令处置。金陵建康府有一枝水军，为头统制官唤做刘梦龙。那人初生之时，其母梦见一条黑龙飞入腹中，感而遂生。及至长大，善知水性，曾在西川峡江讨贼有功，升做军官都统制，统领一万五千水军，棹船五百只，守住江南。高太尉要取这支水军并船只，星夜前来听调。又差一个

sido amnistiados, y rápidamente ascendidos hasta volverse altos funcionarios. Con destreza y coraje, habían ganado cierta reputación. Recibieron directivas ordenándoles que fueran a Jizhou dentro de un tiempo prescrito, cada uno encabezando una columna de diez mil hombres, bajo pena de disciplina militar si demoraban.

En el distrito de Jiankang de Jinling había una unidad naval. El oficial a su mando era un hombre llamado Liu Sueño de Dragón, porque su madre al momento de concebirlo había soñado que un dragón negro había entrado en su seno. Creció hasta volverse un excelente nadador. Liu se había distinguido en una campaña contra unos bandidos en el río Xiajiang, en Sichuan, y fue ascendido a general. Tenía quince mil marineros bajo su mando, y quinientas embarcaciones a remo. Era responsable de la zona sur del río.

Gao quería esa unidad naval y sus botes, y pidió su traslado inmediato. También envió a un hombre de confianza, un coronel de infantería llamado Niu Pangxi, a buscar botes de un lado al otro del río y en todos sus afluentes. Todas las embarcaciones que encontrara debían ser traídas a Jizhou donde serían transferidas al servicio de Gao.

Habían muchos generales en los cuarteles de Gao. Dos de los más capaces eran hermanos Dang Shiying y Dang Shixiong, ambos comandantes de campo y extremamente valientes. De la guardia imperial Gao sacó otros quince mil soldados de primera, llegando a sumar su fuerza total ciento treinta mil hombres. Mandó entregar grano a las diversas columnas, para que fuera distribuido entre la tropa durante su marcha. Y todos los días mandaba a poner en orden las armaduras y la ropa, y fabricar banderolas y banderas. Pero aún no estaba listo.

Entretanto, Dai Zong y Liu Tang pasaron unos días en la Capital Oriental recogiendo información. Luego volvieron a toda prisa de noche a la fortaleza de la montaña a rendir un informe detallado. Cuando Song Jiang oyó que el Mariscal Gao en persona encabezaría una expedición contra él, y que había reunido de todas partes una tropa de ciento treinta mil hombres, y que diez comandantes servirían como generales, se puso nervioso y se asustó. Conferenció con Wu Yong.

— No temas, hermano — lo tranquilizó el asesor militar —. ¿Acaso en la antigüedad Zhuge Liang no venció al ejército de cien mil hombres de Cao Cao con sólo tres mil? He oído hablar de esos diez comandantes.

心腹人，唤做牛邦喜，也做到步军校尉，教他去沿江上下，并一应河道内，拘刷船只，都要来济州取齐，交割调用。高太尉帐前牙将极多，于内两个最了得：一个唤做党世英，一个唤做党世雄，弟兄二人见做统制官，各有万夫不当之勇。高太尉又去御营内，选拨精兵一万五千，通共各处军马一十三万。先于诸路差官供送粮草，沿途交纳。高太尉连日整顿衣甲，制造旌旗，未及发程。有诗为证：

匿奸罔上非忠荩，好战全违旧典章。
不事怀柔服强暴，只驱良善敌刀枪。

却说戴宗、刘唐在东京住了几日，打听得备细消息，星夜回还山寨，报说此事。宋江听得高太尉亲自领兵，调天下军马一十三万，十节度使统领前来，心中惊恐，便与吴用商议。吴用道："仁兄勿忧。昔日诸葛孔明用三千兵卒，破曹操十万军马。小生也久闻这十节度的名，多与朝廷建功。只是当初无他的敌手，以此只显他的豪杰。如今放着这一班好弟兄，如狼似虎的人，那十节度已是背时的人了，兄长何足惧哉！比及他十路军来，先教他吃我一惊。"宋江道："军师如何惊他？"吴用道："他十路军马都到济州取齐，我这里先差两个快厮杀的，去济州相近，接着来军，先杀一阵。这是报信与高俅知道。"宋江道："叫谁去好？"吴用道："差没羽箭张清、双枪将董平，此二人可去。"宋江差二将各带一千军马，前去巡哨济州，相迎截杀各路军马；又拨水军头领，准备泊子里夺船。山寨中头领，预先调拨已定，且不细说，下

Sirvieron bien a la corte imperial. Claro que se les vio muy heroicos cuando no había nadie por ahí con quien rivalizar. Pero hoy, contra nuestra banda de excelentes hermanos — verdaderos lobos y tigres cada uno de ellos — están pasados de moda. No tienes de qué preocuparte. Antes de que lleguen las diez columnas, ¡les daré un susto!

— ¿Cómo lo harás?

— Se van a reunir en Jizhou. Despacharé dos rápidos matadores para que esperen a las afueras de la ciudad. Cuando las tropas se acerquen, matarán a unos cuantos.

— ¿A quién tienes en mente?

— A Zhang Qing Flecha sin Pluma y a Dong Ping General Dos Lanzas.

Song Jiang asignó mil hombres a cada uno de los dos jefes nombrados. Les ordenó patrullar las inmediaciones de Jizhou, e interceptar y matar a los soldados del gobierno que se acercaran. También ordenó a sus comandantes navales prepararse a capturar botes enemigos. También otros jefes recibieron comisiones. No es necesario contar en que consistían; luego se enterarán.

Aunque habían transcurrido más de veinte días, Gao seguía en la capital. El emperador le envió un mensaje instándolo a partir. Gao ordenó que la guardia imperial saliera primero de la ciudad, y mandó que treintaitantas cantantes y bailarinas, muchachas y muchachos del barrio de diversiones, los acompañaran para entretenerlos.

El día que la guardia partió, Gao juró ante la bandera, se despidió del emperador, y se dispuso a marchar. Había pasado un mes y ahora el clima era el típico de principios de otoño. Los funcionarios del gobierno, de todo rango, esperaban en el pabellón a diez *li* de la puerta de la ciudad para despedirlos. El Mariscal Gao, cubierto de pies a cabeza con armaduras, salió montando un corcel de batalla con montura dorada. Lo precedían cinco caballos auxiliares con avíos incrustados de jade. A su izquierda y a su derecha iban los hermanos Dang Shiying y Dang Shixiong. Detrás, los generales de la guardia imperial, maestros de armas, generales de defensa, generales de milicia, y otros oficiales de alto rango. Detrás suyo el ejército avanzaba en ordenadas filas.

Al llegar al pabellón Gao desmontó y se despidió de los funcionarios allí reunidos. El brindis ceremonial de partida terminó, volvió a subir a su caballo y partió rumbo a Jizhou. Gao permitió a sus soldados saquear sin

来便知。

再说高太尉在京师俄延了二十余日，天子降敕，催促起军。高俅先发御营军马出城，又选教坊司歌儿舞女三十余人，随军消遣。至日祭旗，辞驾登程，却好一月光景。时值初秋天气，大小官员都在长亭饯别。高太尉戎装披挂，骑一匹金鞍战马，前面摆着五匹玉辔雕鞍从马，左右两边排着党世英、党世雄弟兄两个，背后许多殿帅统制官、统军提辖、兵马防御、团练等官，参随在后。那队伍军马，十分摆布得整齐。怎见得?

> 飞龙旗缨头飐飐，飞虎旗火焰纷纷，飞熊旗彩色辉辉，飞豹旗光华衮衮。青旗按东方甲乙，如堆蓝叠翠遮天；白旗按西方庚辛，似积雪凝霜向日；红旗按丙丁前进，火云队堆满山前；皂旗按壬癸后随，杀气弥漫阵后；黄旗按中央戊己，镇太将台散乱金霞。七重围子手，前后遮拦；八面引军旗，左右招飐。一簇枪林似竹，一攒剑洞如麻。嘶风战马荡金鞍，开路征夫披铁铠。却似韩侯临魏地，正如王剪出秦关。

那高太尉部领大军出城，来到长亭前下马，与众官作别。饮罢饯行酒，攀鞍上马，登程望济州进发。于路上纵容军士，尽去村中纵横掳掠，黎民受害，非止一端。

却说十路军马，陆续都到济州。有节度使王文德，领着京兆等处一路军马，星夜奔济州来，离州尚有四十余里。当日催动人马，赶到一个去处，地名凤尾坡，坡下一座大林。

medida por el camino, para gran penuria de la población local.

Las diez columnas, una detrás de la otra, llegaron a las inmediaciones de Jizhou. El comandante Wang Wende, a la cabeza de su columna, estaba a más de cuarenta *li* de su destino luego de una marcha forzada. Seguía apretando el paso cuando llegaron a un lugar llamado Ladera Cola de Fénix, al pie de la cual había un bosquecillo de regular tamaño. La unidad de avanzada de Wang empezaba a bordearlo cuando oyeron el golpe de un gong.

De la parte posterior del bosquecillo y del pie de la colina salieron trotando soldados de caballería que les bloquearon el camino. Su jefe tenía puesto un yelmo y armadura, y portaba arco y flechas. Fijadas a la funda y al carcaj de sus armas habían dos pequeñas banderolas. En una decía: *Heroico General Dos Lanzas.* En la otra: *Duque Galante de Diez Mil Familias.* Cada mano empuñaba una lanza con punta de acero. Era nada menos que Dong Ping, el jefe de bandidos más intrépido de la ciénaga Liangshan, conocido como Dong Temerario.

Colocó su caballo bloqueando el camino y gritó:

— ¿De dónde son? Bajen de sus caballos y déjense atar. ¿Qué esperan?

Wang frenó su caballo y se rió.

— Hasta las jarras y los cántaros tienen orejas. Debes haber oído de nosotros los diez comandantes. Hemos ganado numerosas alabanzas, somos famosos. Soy Wang Wende, el principal de todos.

Dong Ping se rió.

— ¡Eres un granuja grosero que no pudo matar a nadie sino al amante de su madre!

El comandante Wang se enfureció.

— ¡Bandido rebelde! ¡Cómo te atreves a insultarme!

Dio una palmada a su caballo, blandió su lanza y salió a la carga. Dong Ping colocó horizontales ambas lanzas y le dio el encuentro. Pelearon treinta asaltos sin que ninguno venciera.

Wang advirtió que no podría vencer a Dong Ping.

— Descansa un rato — le gritó y volvió a su puesto. Luego dio instrucciones a su columna de no quedarse a dar combate sino abrirse paso por entre la fuerza enemiga.

Con el comandante a la cabeza, la columna rompió el bloqueo y

前军却好抹过林子，只听得一棒锣声响处，林子背后，山坡脚边，转出一彪军马来，当先一将拦路。那员将顶盔挂甲，插箭弯弓，去那弓袋箭壶内，侧插着小小两面黄旗，旗上各有五个金字，写道："英雄双枪将，风流万户侯。"两手搦两杆钢枪。此将乃是梁山泊第一个惯冲头阵的勇将董平，因此人称为董一撞。董平勒定战马，截住大路，喝道："来的是那里兵马?不早早下马受缚，更待何时!"这王文德兜住马，呵呵大笑道："瓶儿罐儿，也有两个耳朵。你须曾闻我等十节度使，累建大功，名扬天下，上将王文德么?"董平大笑，喝道："只你便是杀晚爷的大顽!"王文德听了大怒，骂道："反国草寇，怎敢辱吾!"拍马挺枪，直取董平，董平也挺双枪来迎。两将斗到三十合，不分胜败。王文德料道赢不得董平，喝一声："少歇再战!"各归本阵。王文德分付众军，休要恋战，且冲过去。王文德在前，三军在后，大发声喊，杀将过去。董平后面引军追赶。将过林子，正走之间，前面又冲出一彪军马来。为首一员上将，正是没羽箭张清，在马上大喝一声："休走!"手中拈定一个石子打将来，望王文德头上便着。急待躲时，石子打中盔顶，王文德伏鞍而走，跑马奔逃。两将赶来，看看赶上，只见侧首冲过一队军来。王文德看时，却是一般的节度使杨温军马，齐来救应。因此董平、张清不敢来追，自回去了。

两路军马，同入济州歇定。太守张叔夜接待各路军马。数日之间，前路报来，高太尉大军到了。十节度出城迎接，都参见了太尉，一齐护送入城，把州衙权为帅府，安歇下了。高太尉传下号令，教十路军马，都向城外屯驻，伺候刘梦龙水军到来，一同进发。这十路军马，各自都来下寨，近

lanzando alaridos empezó a luchar para abrirse camino. Dong Ping y sus hombres la persiguió muy de cerca. Cuando la columna pasó el bosquecillo, otra tropa de caballería apareció de improviso por detrás. La encabezaba Zhang Qing Flecha sin Pluma.

— ¡Alto!— gritó.

Lanzó una piedra a la cabeza de Wang Wende, quien intentó eludirla, pero la recibió en el yelmo. Huyó agachado sobre su montura. Los dos jefes lo persiguieron. Casi lo habían alcanzado, cuando, desde un recodo, otra unidad les cerró el paso. Wang reconoció la columna dirigida por el comandante Yang Wen, que corría a su rescate. Dong Ping y Zhang Qing no se atrevieron a acercarse más y se retiraron.

Las dos columnas entraron a Jizhou, donde fueron recibidos por el prefecto Zhang Shuye. Unos días después llegó la noticia de que el Mariscal Gao y su ejército se acercaban. Los diez comandantes salieron a recibirlo y lo escoltaron hasta el interior de la ciudad. La sede de la prefectura fue transformada temporalmente en cuartel del ejército, y todos descansaron.

El Mariscal Gao ordenó a las diez columnas acampar a las afueras de Jizhou. Cuando Liu Sueño de Dragón llegase con sus fuerzas navales todos partirían juntos. Las columnas hicieron tal como se les habían ordenado: talaron árboles en las colinas vecinas y confiscaron puertas y ventanas a los aldeanos para construir albergues y hacer camas para ellos mismos. Causaron severos perjuicios a la población local.

Gao permaneció en su cuartel de la ciudad, alistando más reclutas para su expedición. Quien no tenía plata para sobornar era puesto en las primeras filas de asalto. Pero si un hombre podía repartir un poco de dinero en torno suyo se quedaba en el ejército central y recibía frecuentes elogios por su "valor". Había mucha corrupción de ese tipo.

Liu Sueño de Dragón y su flotilla llegaron sólo uno o dos días más tarde, y Liu se presentó ante Gao. El mariscal convocó a los diez comandantes para una conferencia estratégica. Huan tenía una propuesta.

— Que la infantería y la caballería salgan primero y engañen a los bandidos, luego envíen las fuerzas navales a destruir su guarida. No podrán luchar en dos frentes, y los capturaremos a todos.

Gao estuvo de acuerdo. Ordenó a Wang Huan y a Xu Jing encabezar la vanguardia, a Wang Wende y a Mei Zhan la retaguardia, a Zhang Kai y a

山砍伐木植，人家搬掳门窗，搭盖窝铺，十分害民。高太尉自在城中帅府内，定夺征进人马。无银两使用者，都充头哨出阵交锋；有银两者，留在中军，虚功滥报。似此奸弊，非止一端。有诗为证：

无钱疲卒当头阵，用幸精强殿后军。

正法废来真可笑，贪夫赃吏竞纷纷。

高太尉在济州不过一二日，刘梦龙战船到了，参见太尉。高俅随即便唤十节度使，都到厅前，共议良策。王焕等禀复道："太尉先教马步军去探路，引贼出战，然后即调水路战船去劫贼巢，令其两下不能相顾，可获群贼矣。"高太尉从其所言。当时分拨王焕、徐京为前部先锋，王文德、梅展为合后收军，张开、杨温为左军，韩存保、李从吉为右军，项元镇、荆忠为前后救应使。党世雄引领三千精兵，上船协助刘梦龙水军船只，就行监战。诸军尽皆得令，整束了三日，请高太尉看阅诸路军马。高太尉亲自出城，一一点看了，便遣大小三军并水军，一齐进发，径望梁山泊来。

且说董平、张清回寨说知备细。宋江与众头领统率大军，下山不远，早见官军到来。前军射住阵脚，两边拒定人马。只见先锋王焕出阵，使一条长枪，在马上厉声高叫："无端草寇，敢死村夫，认得大将王焕么？"对阵绣旗开处，宋江亲自出马，与王焕声喏道："王节度，你年纪高大了，不堪与国家出力。当枪对敌，恐有些一差二误，枉送了你一世清名。你回去罢，另教年纪小的出来战。"王焕听得大怒，骂道："你这厮是个文面俗吏，安敢抗拒天兵！"宋江答道："王节度，你休逞好手。我这一般儿替天行道的好汉，不到得输

Yang Wen el flanco izquierdo, a Han Cunbao y a Li Congji el flanco derecho, y a Xiang Yuanzhen y a Jing Zhong alistarse como refuerzos para la vanguardia y la retaguardia. Dang Shixiong con tres mil soldados de primera se unió a la flotilla para ayudar a Liu Sueño de Dragón y observar la batalla.

Cada unidad ya había recibido sus órdenes. Luego de tres días de preparativos, invitaron a Gao a pasarles revista. El mariscal salió de la ciudad e inspeccionó personalmente las columnas, una por una. Luego les ordenó partir junto a las fuerzas navales rumbo a la ciénaga Liangshan.

Dong Ping y Zhang Qing volvieron a la fortaleza y presentaron un informe detallado. Song Jiang y sus jefes condujeron al ejército de bandidos montaña abajo. Antes de que hubieran avanzado mucho fueron divisados por el adversario. Las fuerzas enemigas se detuvieron frente a ellos, a una distancia menor del disparo de una flecha y desplegaron su posición de batalla. El Comandante Wang Huan salió a caballo de la vanguardia del gobierno, blandiendo un lanzón.

— Bandidos perversos, patanes temerarios — les gritó —, ¿no reconocen al General Wang Huan?

Las banderas bordadas del lado opuesto se separaron en dos grupos y Song Jiang avanzó a caballo.

— Comandante Wang — gritó con respeto —, tienes una edad venerable. No deberías entrar a combatir en nombre del Estado. Tu oponente podría cometer un desliz y acabar con tu irreprochable vida. Vuelve y envía un hombre más joven a luchar.

Wang montó en cólera.

— ¡Tienes la marca de criminal sobre tu rostro, funcionario de pacotilla! ¡Te atreves a desafiar a los soldados del Cielo!

— No insistas, comandante. Mis intrépidos que "actúan en nombre del Cielo" no necesariamente perderían ante ustedes.

La respuesta de Wang Huan fue blandir su lanza y salir a la carga. De detrás de Song Jiang salió un guerrero a caballo, con su lanza horizontal y tintineando las campanas de las bridas. Era Lin Chong Cabeza de Pantera, quien galopó a enfrentarse al adversario.

Los caballos se toparon, los soldados vociferaron. El Mariscal Gao detuvo su caballo en las líneas delanteras y desde allí se puso a observar. Los hombres de ambos lados gritaban y lanzaban vivas. Los soldados de

与你!”王焕便挺枪戳将过来。宋江马后早有一将，銮铃响处，挺枪出阵。宋江看时，却是豹子头林冲，来战王焕。两马相交，众军助喊。高太尉自临阵前，勒住马看。只听得两军呐喊喝采，果是马军踏镫抬身看，步卒掀盔举眼观。两个施逞诸路枪法。但见：

一个屏风枪，势如霹雳；一个水平枪，勇若奔雷。一个朝天枪，难防难躲；一个钻风枪，怎敌怎遮。这个枪使得疾如孙策，那个枪使得猛似霸王。这个恨不得枪戳透九霄云汉，那个恨不得枪刺透九曲黄河。一个枪如蟒离岩洞，一个枪似龙跃波津。一个使枪的雄似虎吞羊，一个使枪的俊如雕扑兔。这个使枪的英雄盖尽梁山泊，那个使枪的威风播满宋乾坤。

王焕大战林冲，约有七八十合，不分胜败。两边各自鸣金，二骑分开，各归本阵。只见节度使荆忠到前军，马上欠身，禀复高太尉道:“小将愿与贼人决一阵，乞请钧旨。”高太尉便教荆忠出马交战。宋江马后銮铃响处，呼延灼来迎。荆忠使一口大杆刀，骑一匹瓜黄马。二将交锋，约斗二十合，被呼延灼卖个破绽，隔过大刀，顺手提起钢鞭来，只一下，打个衬手，正着荆忠脑袋，打得脑浆迸流，眼珠突出，死于马下。高俅看见折了一个节度使，火急便差项元镇骤马挺枪，飞出阵前，大喝:“草贼，敢战吾么?”宋江马后双枪将董平撞出阵前，来战项元镇。两个斗不到十合，项元镇霍地勒回马，拖了枪便走。董平拍马去赶，项元镇不入阵去，绕着阵脚，落荒而走。董平飞马去追，项元镇带住枪，左手拈弓，右手搭箭，拽满弓，翻身背射一箭。董平听得弓弦

caballería se pararon en sus estribos y la infantería se retiró los yelmos para ver mejor. Los contendientes exhibieron sus mayores destrezas.

Pelearon cerca de ochenta asaltos, sin que ninguno venciera. Sonaron las trompetas y los combatientes se separaron y volvieron a sus puestos. El Comandante Jing Zhong avanzó hasta el ejército de la vanguardia y, desde su montura, hizo una venia al Mariscal Gao.

— Me gustaría probar con los bandidos. Te pido permiso.

Gao ordenó a Jing que procediera. Volvieron a sonar las campanillas de las bridas detrás de Song Jiang, y Huyan Zhuo avanzó al galope al encuentro de su desafiador. Jing, que blandía una espada de mango largo, iba a horcajadas sobre un corcel color amarillo melón. Los contendientes se encontraron y combatieron veinte asaltos.

Huyan ejecutó una finta, eludió el espadón, y bajó las varas de acero con toda su fuerza sobre la cabeza de Jing, desparramándole los sesos. Con los ojos saltones Jing cayó muerto al suelo.

Gao había perdido uno de sus comandantes. De inmediato despachó a otro, Xiang Yuanzhen. Éste voló al frente con su lanza en alto.

— Bandidos — exclamó —, ¿quién se atreve a combatir conmigo?

Dong Ping General Dos Varas salió al frente y desafió al enemigo. Antes de que hubieran peleado diez asaltos Xiang hizo girar su caballo y se fue al galope, arrastrando su lanza. Dong Ping dio una palmada a su caballo y lo persiguió. En vez de entrar a su posición Xiang, al parecer turbado, la bordeó y continuó huyendo, mientras Dong Ping lo perseguía enérgicamente.

Xiang encajó su lanza, tomó su arco con la mano izquierda, colocó una flecha con su derecha, y estiró la cuerda lo más que pudo. De pronto se dio la vuelta y disparó. Al sonido del arco, Dong Ping levantó una mano para protegerse pero la flecha se le clavó en el brazo derecho. Tiró su lanza y volvió al galope. Xiang, ahora el perseguidor, alistó otra flecha. Huyan Zhuo y Lin Chong salieron a toda prisa y escoltaron a Dong hasta la seguridad de su emplazamiento.

El Mariscal Gao ordenó un ataque en masa en el momento en que Song Jiang daba órdenes para que Dong Ping fuera llevado a la fortaleza. La retaguardia no pudo resistir, y los bandidos huyeron. Gao los persiguió hasta la orilla del agua. Allí despachó exploradores para que se contactasen con las fuerzas navales del gobierno.

响，抬手去隔，一箭正中右臂，弃了枪，拨回马便走。项元镇挂着弓，拈着箭，倒赶将来。呼延灼、林冲见了，两骑马各出，救得董平归阵。高太尉挥指大军混战。宋江先教救了董平回山，后面军马遮拦不住，都四散奔走。高太尉直赶到水边。却调人去接应水路船只。

且说刘梦龙和党世雄布领水军，乘驾船只，迤逦前投梁山泊深处来，只见茫茫荡荡，尽是芦苇蒹葭，密密遮定港汊。这里官船樯篙不断，相连十余里水面。正行之间，只听得山坡上一声炮响，四面八方小船齐出。那官船上军士，先有五分惧怯，看了这等芦苇深处，尽皆慌了。怎禁得芦苇里面埋伏着小船齐出，冲断大队，官船前后不相救应，大半官军弃船而走。梁山泊好汉看见官军阵脚乱了，一齐鸣鼓摇船，直冲上来。刘梦龙和党世雄急回船时，原来经过的浅港内，都被梁山泊好汉用小船装载柴草，砍伐山中木植，填塞断了，那橹桨竟摇不动。众多军卒，尽弃了船只下水。刘梦龙脱下戎装披挂，爬过水岸，拣小路走了。这党世雄不肯弃船，只顾教水军寻港汊深处，摇动了行去。不到二里，只见前面三只小船，船上是阮氏三雄，各人手执蓼叶枪，挨近船边来。众多驾船军士，都跳下水里去了。党世雄自持铁槊，立在船头上，与阮小二交锋。阮小二也跳下水里去，阮小五、阮小七两个逼近身来。党世雄见不是头，撇了铁槊，也跳下水去了。只见水底下钻过船火儿张横来，一手揪住头发，一手提定腰胯，的溜溜丢上芦苇根头。先有十数个小喽啰躲在那里，挠钩套索搭住，活捉上水浒寨来。

Mientras tanto éstas, bajo el mando de Liu Sueño de Dragón y Dang Shixiong se adentraban en la ciénaga. La niebla y los carrizales ocultaban los riachuelos. Los mástiles de la flotilla del gobierno se extendían a lo largo de diez *li*.

De la ladera de la montaña se oyó un cañonazo, y de todas partes convergieron unos botecitos. Los soldados de las embarcaciones del gobierno, que desde un principio habían estado asustados, entraron en pánico total cuando vieron salir de las profundidades de las carrizales botecitos que los interceptaban. La mayoría de ellos abandonaron los botes y huyeron.

Los intrépidos del monte Liangshan fueron rápidos para sacar ventaja de la confusión. Redoblando gongs y tambores, lanzaron sus botecitos hacia adelante.

Liu Sueño de Dragón y Dang Shixiong hicieron girar sus naves de inmediato. Pero el canal poco profundo por el que habían navegado antes había sido llenado de troncos y malezas por los bandidos, para romperles los remos y cerrarles el paso.

Más soldados brincaron al agua. Liu Sueño de Dragón se quitó su armadura, ganó la orilla y salió por un camino. Dang Shixiong, no quiso dejar su embarcación, y ordenó a sus marinos remar hacia un afluente.

Antes de que hubieran avanzado dos *li*, divisaron tres botecitos. Estaban comandados por los tres hermanos Ruan, cada uno empuñando una lanza. Mientras los botes se acercaban a las naves del gobierno, los demás soldados del gobierno fueron saltando al agua. Dang permaneció solo en la proa con su lanzón, frente a Ruan Segundo. Cuando los botes de Ruan Quinto y Ruan Séptimo se acercaron más, Ruan Segundo se zambulló. Dang advirtió el peligro en que estaba, y él también brincó al agua, abandonando su lanza.

De pronto Zhang Heng El Tripulante del Bote salió de debajo. Tomó a Dang por el pelo y por la cintura, y lo lanzó chorreando agua en medio de los carrizales. Cerca de una docena de bandidos que esperaban allí escondidos ataron firmemente a Dang y lo llevaron a la fortaleza.

Gao vio que toda su flotilla se había desbaratado y que sus hombres huían hacia las montañas. Todos sus botes, que portaban la bandera de Liu Sueño de Dragón, habían sido volcados y capturados. La ofensiva por agua de Gao había fracasado. Ordenó a sus tropas volver a Jizhou. Nuevas medidas debían considerarse.

却说高太尉见水面上船只，都纷纷滚滚乱投山边去了，船上缚着的尽是刘梦龙水军的旗号，情知水路里又折了一阵，忙传钧令，且教收兵回济州去，别作道理。五军比及要退，又值天晚，只听得四下里火炮不住价响，宋江军马不知几路杀将来。高太尉只叫得："苦了也！"正是：欢喜未来愁又至，才逢病退又遭殃。有分教：一枚太尉，翻为阴陵失路之人；十路雄兵，变作赤壁鏖兵之客。只教步卒无门归大寨，水军逃路到华胥。毕竟高太尉并十路军兵怎地脱身，且听下回分解。

Oscurecía cuando empezó su marcha. Por todas partes retumbaron los cañones y las fuerzas de Song Jiang atacaron por varios lados. El Mariscal Gao sólo pudo gruñir de espanto.

En verdad, la felicidad aún no ha llegado cuando vuelven los problemas, la enfermedad cede y ya la miseria vuelve a aparecer. Un mariscal devino un hombre que ha perdido el camino, diez columnas de soldados belicosos se volvieron una chusma derrotada. Y a consecuencia de ello, unos soldados no pudieron volver a sus campamentos, fuerzas navales huyeron a un mundo de ensueño.

¿Cómo escaparon el Mariscal Gao y su ejército de diez columnas? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第七十九回

刘唐放火烧战船　宋江两败高太尉

《西江月》：

软弱安身之本，刚强惹祸之胎。无争无竞是贤才，亏我些儿何碍。钝斧锤砖易碎，快刀劈水难开。但看发白齿牙衰，惟有舌根不坏。

话说当下高太尉望见水路军士，情知不济，正欲回军，只听得四边炮响，急收聚众将，夺路而走。原来梁山泊只把号炮四下里施放，却无伏兵。只吓得高太尉心惊胆战，鼠窜狼奔，连夜收军回济州。计点步军，折陷不多；水军折其大半，战船没一只回来。刘梦龙逃难得回，军士会水的逃得性命，不会水的都淹死于水中。高太尉军威折挫，锐气衰残，且向城中屯驻军马，等候牛邦喜拘刷船到；再差人赍公文去催，不论是何船只，堪中的尽数拘拿，解赴济州，整顿征进。

却说水浒寨中，宋江先和董平上山，拔了箭矢，唤神医安道全用药调治。安道全使金枪药敷住疮口，在寨中养病。吴用收住众头领上山。水军头领张横解党世雄到忠义堂上请功，宋江教且押去后寨软监着。将夺到的船只，尽数都收入水寨，分派与各头领去了。

再说高太尉在济州城中，会集诸将，商议收剿梁山之策。数内上党节度使徐京禀道："徐某幼年游历江湖，使枪卖药之时，曾与一人交游。那人深通韬略，善晓兵机，有孙、

CAPÍTULO 79

Liu Tang incendia las naves de guerra;
Song Jiang vence al Mariscal Gao
por segunda vez

A pesar de que la artillería sólo disparaba cañonazos al vacío y que no habían bandidos emboscados, el Mariscal Gao se asustó. No tuvo estómago para más batalla y aquella misma noche huyó con su tropa a Jizhou. Las bajas de la infantería no eran muchas, pero había perdido más de la mitad de sus efectivos navales, y ninguna nave de guerra había vuelto.

Luego de gran dificultad, Liu Sueño de Dragón se las arregló para regresar. Los marinos que sabían nadar habían huido, y aquellos que no sabían, se habían ahogado.

Con su prestigio militar deteriorado y sus energías agotadas, a Gao sólo le quedó acampar en la ciudad y aguardar la llegada de Niu Pengxi con los botes nuevos. Le envió un despacho urgiéndole: capturar cualquier bote al que pudiera echar mano, traerlo a Jizhou, y habilitarlo para la siguiente expedición.

Song Jiang volvió primero a la fortaleza con Dong Ping. El doctor An Daoquan le sacó la flecha, le curó la herida con el Ungüento Lanza Dorada, y le ordenó descansar. Wu Yong y los demás jefes llegaron después. Zhang Heng, la cabeza de las fuerzas navales, trajo a Dang Shixiong al Salón de la Lealtad y reclamó su recompensa. Song Jiang ordenó llevar al prisionero a la parte posterior de la fortaleza y mantenerlo arrestado. Los botes capturados serían distribuidos entre los distintos jefes al comando de las defensas navales.

En Jizhou el Mariscal Gao convocó a sus generales a un consejo para discutir la estrategia contra el monte Liangshan. El comandante Xu Jing habló.

— Empecé a vagar desde niño — dijo —. Cuando crecí y me dediqué a exhibirme con las armas y vender medicinas de puerta en puerta me hice amigo de un hombre. Era un estratega y táctico hábil, con el talento de Sun Wu y Wu Qi — aquellos antiguos teóricos de la guerra — y la sabiduría de

吴之才调，诸葛之智谋，姓闻名焕章，见在东京城外安仁村教学。若得此人来为参谋，可以敌吴用之诡计。”高太尉听说，便差首将一员，赍带段匹鞍马，星夜回东京，礼请这教村学秀才闻焕章，来为军前参谋。便要早赴济州，一同参赞军务。那员首将回京去不得三五日，城外报来：“宋江军马，直到城边搦战。”高太尉听了大怒，随即点就本部军兵，出城迎敌，就令各寨节度使同出交锋。

却说宋江军马见高太尉提兵至近，急慌退十五里外平川旷野之地。高太尉引军赶去，宋江军马已向山坡边摆成阵势。红旗队里捧出一员猛将，怎生披挂?但见：

> 戴一顶插交角，嵌金花，光挣挣铁幞头；拴一条长数尺，飞红霞，云彩彩红抹额；披一副黑扑扑，齐臻臻，退光漆，烈龙鳞，饿金乌油甲；系一条攒八宝，嵌七珍，金雀舌，双獭尾，玲珑碧玉带；穿一领按北方，如泼墨，结乌云，飘黑雾，俏身皂罗袍；着一对绿兜根，金落缝，走云芽，盘双凤，踏山麂皮靴；悬一张射双雕，落孤雁，鹊画宝雕弓；攒一壶穿银盔，透铁铠，点钢凿子箭；挽两条苍龙梢，排竹节，水磨打将鞭；骑一匹恨天低，嫌地窄，千里乌骓马。正是：斜按铁枪临阵上，浑如黑杀降凡间。

认旗上写的分明，乃是“双鞭呼延灼”，兜住马，横着枪，立在阵前。高太尉看见，道：“这厮便是统领连环马时，背反朝廷的。”便差云中节度使韩存保出马迎敌。这韩存保善使一枝方天画戟。两个在阵前更不打话，一个使戟去搠，一个用枪来迎。使戟的不放半分闲，使枪的岂饶些子空。两

Zhuge Liang. Su nombre era Wen Huanzhang. Ahora enseña en un colegio de la aldea de Anren a las afueras de la Capital Oriental. Si conseguimos que sea nuestro jefe de plana mayor podría vencer los astutos planes de Wu Yong.

Gao despachó en el acto a un general de alto grado, con sedas y un caballo ensillado como regalos, a invitar al profesor de aldea a venir lo más rápido posible a Jizhou para aconsejar sobre asuntos militares. Luego de tres o cuatro días de la partida del general, llegó un informe de afuera de la ciudad: "Song Jiang ha llegado con su ejército. Nos desafía a pelear."

El Mariscal Gao se enfureció. Reunió las tropas en la ciudad y partió. También ordenó a los comandantes de los distintos fuertes salir a batallar.

Cuando Song Jiang vio que Gao y su ejército se acercaban, se retiró rápidamente a un llano extenso a quince *li* de allí. Gao lo persiguió. Las fuerzas de Song Jiang desplegaron sus posiciones al pie de la ladera de la montaña. De una tropa que portaba banderas rojas salió súbitamente un comandante de feroz apariencia. En su bandera se leía: *Huyan Zhuo Dos Varas.* Empuñando horizontalmente su lanza, detuvo su caballo al borde del campo de batalla.

— Ese es el individuo que comandó la caballería encadenada y se vendió al enemigo — gruñó Gao. Envió al Comandante Han Cunbao a darle el encuentro con su alabarda de hoja de media luna.

Sin decir palabra, ambos se enfrentaron, uno a alabardazos y el otro a lanzadas, sin descuidarse en ningún momento. Pelearon durante más de cincuenta asaltos. Luego Huyan ejecutó una finta, se escapó, fustigó su caballo y cabalgó ladera abajo. Han, en un caballo de carrera, lo persiguió de inmediato.

Ocho cascos revolvieron el pasto como tazones de hierro. La persecución continuó a lo largo de unos seis o siete *li,* hasta que los contendientes estuvieron lejos de todos los otros. Han empezó a acortar la distancia entre ellos. De pronto, Huyan hizo girar su caballo, guardó su lanza, y blandiendo sus dos varas, galopó al encuentro de su perseguidor. Combatieron una docena de asaltos. Huyan volvió a eludir la alabarda de media luna y se marchó.

"No se me puede acercar con su lanza — pensó Han Cunbao —, y no puede golpearme con sus varas. ¡Puedo atrapar vivo a ese ladrón! ¡Qué

个战到五十余合，呼延灼卖个破绽，闪出去，拍着马望山坡下便走。韩存保紧要干功，跑着马赶来。八个马蹄翻盏撒钹相似，约赶过五七里，无人之处，看看赶上，呼延灼勒回马，带转枪，舞起双鞭来迎。两个又斗十数合之上。用双鞭分开画戟，回马又走。韩存保寻思："这厮枪又近不得我，鞭又赢不得我，我不就这里赶上捉了这贼，更待何时！"抢将近来，赶转一两山嘴，有两条路，竟不知呼延灼何处去了。

韩存保勒马上坡来望时，只见呼延灼绕着一条溪走。存保大叫："泼贼，你走那里去！快下马来受降，饶你命！"呼延灼不走，大骂存保。韩存保却大宽转来抄呼延灼后路，两个却好在溪边相迎着。一边是山，一边是溪，只中间一条路，两匹马盘旋不得。呼延灼道："你不降我，更待何时！"韩存保道："你是我手里败将，倒要我降你！"呼延灼道："我漏你到这里，正要活捉你。你性命只在顷刻。"韩存保道："我正来活捉你！"两个旧气又起。韩存保挺着长戟，望呼延灼前心两胁软肚上，雨点般戳将来。呼延灼用枪左拨右逼，捽风般搠入来。两个又斗了三十来合。正斗到浓深处，韩存保一戟望呼延灼软胁搠来，呼延灼一枪望韩存保前心刺去，两个各把身躯一闪，两边军器都从胁下搠来。呼延灼挟住韩存保戟杆，韩存保扭定呼延灼枪杆，两个都在马上你扯我拽，挟住腰胯，用力相挣。韩存保的马后蹄先塌下溪里去了，呼延灼连人和马也拽下溪里去了，两个在水中扭做一块。那两匹马践起水来，一人一身水。呼延灼弃了手里的枪，挟住他的戟杆，急去掣鞭时，韩存保也撇了他的枪杆，双手按住呼延灼两条臂，你揪我扯，两个都滚下水里去。那两匹马迸星也

estoy esperando!"

Han lo persiguió de inmediato. Pero en cuanto hubo dado vuelta al recodo entre dos montañas, se encontró con que el camino se bifurcaba. ¿Qué dirección habría tomado Huyan? Aguijó su caballo ladera arriba y desde allí observó. Divisó a Huyan Zhuo alejándose a caballo a lo largo de un riachuelo.

— ¿A dónde crees que estás yendo, maldito ladrón? — berreó Han —. Desmonta y déjate amarrar, ¡y te perdonaré la vida!

Huyan se detuvo e insultó vilmente a Han. Han dio un amplio rodeo que acabó detrás de Dos Varas y le cortó la retirada. A un lado estaba la montaña, al otro el riachuelo. Su campo de batalla era el estrecho terreno que los separaba, y allí fue donde se enfrentaron. Los caballos tenían poco espacio para maniobrar.

— ¡Ríndete ahora! — gritó Huyan —. ¿Qué esperas?

— ¡Ya estás derrotado y quieres que me rinda!

— ¡Te traje aquí con engaños porque quiero capturarte vivo! ¡Es tu única esperanza de sobrevivir!

— ¡Soy yo el que te va a capturar vivo!

La furia de los dos hombres volvió a encenderse. Han hizo llover alabardazos hacia el pecho y el abdomen de Huyan. Huyan los eludió con fintas hacia la izquierda y la derecha, y le devolvió un torbellino de lanzazos.

Combatieron más de treinta asaltos. Mientras Han trataba de clavar su arma en las costillas de Huyan, Huyan arremetía hacia el corazón de Han. Ambos esquivaban los golpes y las armas los rozaban sin hacerles daño. Pero de pronto Huyan sujetó rápidamente bajo el brazo la hoja de la alabarda de Han, y éste tomó la lanza de Huyan con la mano. Ambos halaron y tironearon con todas sus fuerzas desde sus monturas. Las patas traseras del corcel de Han ya estaban dentro del río. Huyan y su caballo fueron arrastrados al agua.

Los hombres forcejearon, los caballos salpicaban agua con sus coces, hasta quedar empapados ambos combatientes. Huyan abandonó su lanza, y con la alabarda de Han sujeta aún bajo el brazo hizo esfuerzos por alcanzar sus varas. En ese momento Han soltó la lanza de Huyan y le sujetó los brazos. Al trabarse en combate los dos cayeron al agua. Los caballos ganaron la orilla y galoparon rumbo a las montañas.

似跑上岸来，望山边去了。两个在溪水中都滚没了军器，头上戴的盔没了，身上衣甲飘零。两个只把空拳来在水中厮打，一递一拳，正在深水里，又拖上浅水里来。正解拆不开，岸上一彪军马赶到，为头的是没羽箭张清。众人下手活捉了韩存保。差人急去寻那走了的两匹战马，只见那马却听得马嘶人喊，也跑回来寻队，因此收住。又去溪中捞起军器还呼延灼，带湿上马，却把韩存保背剪缚在马上，一齐都奔峪口。有诗为证：

两人交战更跷蹊，脱马缠绵浸碧溪。

可惜韩存英勇士，生擒活捉不堪题。

只见前面一彪军马，来寻韩存保，两家却好当住。为头两员节度使，一个是梅展，一个是张开。因见水渌渌地马上缚着韩存保，梅展大怒，舞三尖两刃刀直取张清。交马不到三合，张清便走，梅展赶来。张清轻舒猿臂，款扭狼腰，只一石子飞来，正打中梅展额角，鲜血迸流，撇了手中刀，双手掩面。张清急便回马，却被张开搭上箭，拽满弓，一箭射来。张清提马头一提，正射中马眼，那马便倒。张清跳在一边，拈着枪便来步战。那张清原来只有飞石打将的本事，枪法上却慢。张开先救了梅展，次后来战张清，马上这条枪，神出鬼没。张清只办得架隔，遮拦不住，拖了枪便走入马军队里躲闪。张开枪马到处，杀得五六十马军四分五落，再夺得韩存保。却待回来，只见喊声大举，峪口两彪军到，一队是霹雳火秦明，一队是大刀关胜。两个猛将杀来，张开只保

Desarmados lucharon en el río. Sus yelmos se cayeron, y sus armaduras les quedaron colgando en pedazos. Dentro del agua se dieron de puñetazos y puntapiés, desplazándose gradualmente hacia el vado.

Mientras aún rugía la batalla, una tropa de caballería llegó a la orilla, encabezada por Zhang Qing Flecha sin Pluma. Atraparon a Han Cunbao y enviaron hombres a recuperar los dos caballos, que al oír los relinchos de los corceles de la caballería volvieron por sí solos. Las armas y las armaduras, fueron recuperadas del río y devueltas a Huyan Zhuo, quien subió a su caballo chorreando agua. Han fue subido también a un corcel con sus manos atadas a la espalda, y el grupo cabalgó a toda velocidad hacia la quebrada.

Más adelante apareció otro cuerpo de caballería en búsqueda de Han Cunbao. Ambas tropas se detuvieron. A la cabeza de las fuerzas del gobierno iban dos comandantes, Mei Zhan y Zhang Kai. Al ver a Han atado y empapado sobre un caballo, Mei Zhan montó en cólera. Blandiendo su espada de doble filo y tres puntas, cargó contra Zhang Qing.

Antes de que hubieran peleado tres asaltos, Zhang Qing interrumpió la pelea y se marchó al galope. Mei Zhan lo siguió. Zhang alistó sus brazos de simio, torció su cintura de lobo, y lanzó una piedra, que fue a dar a la sien de Mei Zhan, haciendo brotar sangre. El comandante soltó su espada y se cubrió la cara con las manos. Zhang Qing hizo girar su caballo. Zhang Kai colocó una flecha en su arco, tiró cuanto pudo de la cuerda, y soltó la saeta emplumada. Zhang Qing levantó de un tirón la cabeza de su caballo, de modo que la flecha le dio en el ojo. Mientras la bestia caía al suelo, su jinete dio un limpio salto a tierra y se dispuso a luchar a pie.

Pero la única destreza militar real de Zhang Qing consistía en arrojar piedras. Era lento con la lanza. Zhang Kai, luego de rescatar a Mei Zhan, persiguió a Zhang Qing. La lanza del hombre a caballo salió despedida como un objeto embrujado. Zhang Qing se defendió lo mejor que pudo, y cuando no soportó más, corrió a protegerse en medio de su propia tropa. Zhang Kai lo persiguió, matando jinetes a diestra y siniestra, hasta que llegó al lugar donde estaba Han Cunbao.

Se disponía a volver a caballo con Han cuando oyó un griterío salvaje. Dos destacamentos de caballería avanzaban enérgicamente por la quebrada de la montaña. Una encabezada por Qin Ming Trueno, la otra por Guan Sheng Gran Alabarda; ambos jefes cabalgaban veloces y fieros, Zhang Kai,

得梅展走了，那里顾得众军。两路杀入来，又夺了韩存保。张清抢了一匹马，呼延灼使尽气力，只好随众厮杀。一齐掩击到官军队前，乘势冲动。退回济州。梁山泊军马也不追赶，只将韩存保连夜解上山寨来。

宋江等坐在忠义堂上，见缚到韩存保来，喝退军士，亲解其索，请坐厅上，殷勤相待。韩存保感激无地。就请出党世雄相见，一同管待。宋江道："二位将军，切勿相疑。宋江等并无异心，只被滥官污吏逼得如此。若蒙朝廷赦罪招安，情愿与国家出力。"韩存保道："前者陈太尉赍到招安诏敕来山，如何不乘机会去邪归正？"宋江答道："便是朝廷诏书写得不明，更兼用村醪倒换御酒，因此弟兄众人心皆不伏。那两个张干办、李虞候，擅作威福，耻辱众将。"韩存保道："只因中间无好人维持，误了国家大事。"宋江设筵管待已了，次日具备鞍马，送出谷口。

这两个在路上说宋江许多好处，回到济州城外，却好晚了。次早入城来见高太尉，说宋江把二将放回之事。高俅大怒道："这是贼人诡计，慢我军心！你这二人有何面目见吾？左

siempre protegiendo a Mei Zhan, partió a toda prisa, y abandonó a sus hombres. La caballería cortó camino y volvió a capturar a Han. Zhang Qing detuvo a un caballo sin jinete y subió a él, pero Huyan estaba exhausto y sólo pudo seguir a la zaga de los atacantes. El ímpetu del asalto llevó a los hombres del monte Liangshan hasta las primeras filas de soldados del gobierno, a quienes acosaron todo el camino de regreso a Jizhou. Allí dejaron de perseguirlos. Aquella misma noche volvieron a la fortaleza con Han Cunbao.

Cuando Song Jiang, quien se encontraba sentado en el Salón de la Lealtad junto con los otros jefes, vio al prisionero, ordenó a sus hombres quedarse en su sitio y lo desamarró él mismo. Invitó a Han a sentarse en la parte alta del salón y lo agasajó solícitamente. Han se lo agradeció más allá de las palabras. Luego Song Jiang le pidió a Dang Shixiong que los acompañase, y le brindó a Dang el mismo trato cortés.

— Generales, siéntanse ambos completamente tranquilos — les dijo —. No traemos malas intenciones. Hemos venido aquí sólo porque unos funcionarios corruptos nos forzaron a ello. Si el emperador nos otorga una amnistía, con gusto serviremos al gobierno.

— ¿Pero acaso el Mariscal Chen no les trajo una amnistía? — preguntó Han —. ¿Por qué no aprovecharon esa oportunidad para volver al sendero de la justicia?

— Aunque era una amnistía imperial sus términos no eran claros. Además los emisarios habían sustituido el vino imperial por un brebaje ordinario y barato. Mis hermanos estuvieron poco convencidos. ¡Y el mayordomo Zhang y el capitán Li se atrevieron a amenazarnos e insultarnos!

— Por no haber una buena persona a cargo, un asunto de importancia para el Estado fue demorado — comentó Han con pesar.

Song Jiang ofreció un banquete a sus huéspedes. Al día siguiente les regaló caballos ensillados y los acompañó a despedirse hasta la entrada al valle. Los dos generales lo alabaron todo el camino a Jizhou. Ya era tarde cuando llegaron a las inmediaciones de la ciudad y no entraron hasta la mañana siguiente.

Una vez allí se dirigieron donde el Mariscal Gao y le contaron como Song Jiang los había dejado libres. Gao se enfureció mucho.

— ¡Es un truco de bandido para suavizar la firmeza de nuestro ejército!

右，与我推出斩讫报来。”王焕等众官都跪下告道：“非干此二人之事，乃是宋江、吴用之计。若斩此二人，反被贼人耻笑。”高太尉被众人苦告，饶了两个性命，削去本身职事，发回东京泰乙宫听罪。这两个解回京师。

原来这韩存保是韩忠彦的侄儿，忠彦乃是国老太师，朝廷官员多有出他门下。有个门馆教授，姓郑名居忠，原是韩忠彦抬举的人，见任御史大夫。韩存保把上件事告诉他。居忠上轿，带了存保，来见尚书余深，同议此事。余深道：“须是禀得太师，方可面奏。”二人来见蔡京，说：“宋江本无异心，只望朝廷招安。”蔡京道：“前者毁诏谤上，如此无礼，不可招安，只可剿捕。”二人禀说：“前番招安，皆为去人不布朝廷德意，用心抚恤，不用嘉言，专说利害，以此不能成事。”蔡京方允。约至次日早朝，道君天子升殿，蔡京奏准，再降诏敕，令人招安。天子曰：“见今高太尉使人来请安仁村闻焕章为军前参谋，早赴边庭委用，就差此人为使前去。如肯来降，悉免本罪；如仍不伏，就着高俅定限，日下

¿Cómo tienen ustedes el descaro de visitarme? ¡Guardias, llévenselos afuera y mátenlos!

Wang Huan y los otros funcionarios se arrojaron de rodillas y suplicaron:

— No es culpa de ellos. El plan es de Song Jiang y de Wu Yong. Si ejecuta a Han y a Dang, los bandidos se burlaran de nosotros.

Gao finalmente se dejó persuadir. Revocó la orden, pero los destituyó de sus puestos y les ordenó comparecer ante la procuraduría militar de la Capital Oriental para recibir sus castigos. Los dos hombres partieron escoltados rumbo a la capital.

Han Cunbao era un sobrino de Han Zhongyan, un antiguo premier. Muchos funcionarios de la corte habían obtenido sus puestos gracias a él, y uno de éstos era Zheng Juzhong, antiguo tutor real, y ahora censor de la corte. Han Cunbao tenía gran respeto por él y le contó de su problema. Zheng trepó a su palanquín y llevó a Han a consultar al ministro Yu Shen.

— Tendremos que apelar al primer ministro — dijo Yu —, luego podremos presentar un petitorio al emperador.

Él y Han fueron juntos donde el Premier Cai Jing y le informaron:

— Song Jiang no tiene malas intenciones. Sólo está a la espera de una amnistía del emperador.

— Él mismo destruyó el anterior decreto. Hombres tan faltos de cortesía no pueden ser amnistiados, sólo aniquilados o arrestados.

— Eso sucedió porque los emisarios no manifestaron los nobles propósitos ni el interés del emperador. Hablaron de manera ruda y sin amabilidad. Por esa razón la misión fracasó.

Sólo entonces el premier aceptó ayudar.

A la mañana siguiente cuando el emperador taoísta abrió la corte, Cai Jing volvió a proponer una oferta de amnistía para Song Jiang y sus hombres si éstos se rendían.

— El Mariscal Gao le ha pedido a Wen Huanzhang de la aldea de Anren que sea Jefe de Estado Mayor, y Wen ya ha comparecido ante la corte para entrar en funciones — dijo el emperador —. Lo enviaremos como nuestro emisario. Si los bandidos aceptan rendirse, les perdonaremos sus crímenes anteriores. Si no lo hacen, fijaremos un plazo dentro del cual esperaremos que el Mariscal Gao los extermine o los traiga a la capital como prisioneros.

剿捕尽绝还京。”蔡太师写成草诏，一面取闻焕章赴省筵宴。原来这闻焕章是有名文士，朝廷大臣多有知识的，各备酒食迎接，席终各散。一边收拾起行。有诗为证：

教学先生最有才，天书特地召将来。

展开说地谈天口，便使恩光被草莱。

且不说这里闻焕章辞驾，同天使来，却说高太尉在济州，心中烦恼。门吏报道：“牛邦喜到来。”高太尉便教唤至，拜罢，问道：“船只如何？”邦喜禀道：“于路拘刷得大小船一千五百余只，都到闸下。”太尉大喜，赏了牛邦喜。便传号令，教把船都放入阔港，每三只一排钉住，上用板铺，船尾用铁环锁定；尽数拨步军上船，其余马军，近水护送船只。比及编排得军士上船，训练得熟，已得半月之久，梁山泊尽都知了。吴用唤刘唐受计，掌管水路建功。众多水军头领，各各准备小船，船头上排排钉住铁叶，船舱里装载芦苇干柴，柴中灌着硫黄焰硝引火之物，屯住在小港内。却教炮手凌振于四望高山上，放炮为号。又于水边树木丛杂之处，都缚旌旗于树上，每一处都设金鼓火炮，虚屯人马，假设营垒。请公孙胜作法祭风。旱地上分三队军马接应。梁山泊吴用指画已了。

Cai Jing redactó el borrador del decreto para el caso y al mismo tiempo invitó a Wen a cenar con él en su mansión. Wen era un célebre letrado, conocido por la mayor parte de los altos ministros de la corte imperial. Cada uno de ellos le hizo un brindis de recibimiento. Luego del banquete, Wen volvió a sus aposentos e hizo su equipaje para la jornada. Se despidió del emperador y partió aquel mismo día.

Entretanto, en Jizhou, Gao se impacientaba. El portero entró y le anunció:

— Niu Bangxi está aquí.

Gao ordenó que pasara. Niu hizo una respetuosa reverencia y Gao le preguntó:

— ¿Qué hay de los botes?

— Hemos confiscado en el camino más de mil quinientos entre grandes y pequeños. Todos están esperando del otro lado de la esclusa.

Muy complacido, el mariscal recompensó a Niu. Ordenó que las embarcaciones fueran congregadas en una amplia bahía, en grupos de a tres. Cada grupo estaría encadenado por la popa y se le pondría una cubierta de tablas anchas para que pudiesen cargar el mayor número de soldados de infantería. La caballería los escoltaría a lo largo de la orilla.

Para cuando la dispersión de la tropa estuvo diseñada y los soldados estuvieron entrenados en abordar las embarcaciones, había pasado medio mes. El monte Liangshan ya estaba enterado del asunto.

Wu Yong ordenó a Liu Tang reforzar las defensas de los canales de agua. A sus jefes navales les mandó preparar botecitos, clavar placas de hierro a sus proas, y llenar sus bodegas con maleza rociada con sulfuro y salitre. Estos aguardarían en las ensenadas.

También ordenó al experto artillero Ling Zhen colocar cañones de señal en todas las cumbres circundantes. Debían atar banderolas a las copas de los árboles ubicados en las frondosas orillas del río, y tener listos gongs, tambores, y fuegos artificiales para crear la impresión de campamentos militares bien provistos en las inmediaciones. Le pidieron a Gongsun Sheng que hiciera magia y levantara viento. Las fuerzas principales pelearían en tierra como tres ejércitos.

El plan de Wu Yong para los hombres del monte Liangshan estaba completo.

却说高太尉在济州催起军马，水路统军却是牛邦喜，又同刘梦龙并党世英这三个掌管。高太尉披挂了，发三通擂鼓，水港里船开，旱路上马发，船行似箭，马去如飞，杀奔梁山泊来。先说水路里船只，连篙不断，金鼓齐鸣，迤逦杀入梁山深处，并不见一只船。看看渐近金沙滩，只见荷花荡里两只打鱼船，每只船上只有两个人，拍手大笑。头船上刘梦龙便叫放箭乱射，渔人都跳下水底去了。刘梦龙催动战船，渐近金沙滩头。一带阴阴的都是细柳，柳树上拴着两头黄牛，绿莎草上睡着三四个牧童。远远地又有一个牧童，倒骑着一头黄牛，口中呜呜咽咽吹着一管笛子来。刘梦龙便教先锋悍勇的首先登岸，那几个牧童跳起来呵呵大笑，都穿入柳阴深处去了。前队五七百人抢上岸去，那柳阴树中一声炮响，两边战鼓齐鸣。左边就冲出一队红甲军，为头是霹雳火秦明；右边冲出一队黑甲军，为头是双鞭将呼延灼。各带五百军马，截出水边。刘梦龙急招呼军士下船时，已折了大半军校。牛邦喜听得前军喊起，便教后船且退。只听得山顶上连珠炮响，芦苇中飕飕有声，却是公孙胜披发仗剑，踏罡布斗，在山顶上祭风。初时穿林透树，次后走石飞沙，须臾白浪掀天，顷刻黑云覆地，红日无光，狂风大作。刘梦龙急教

En Jizhou, el Mariscal Gao apuró la partida de sus contingentes. Colocó su embarcación bajo el mando de Niu Bangxi, quien volvió a colaborar con Liu Sueño de Dragón y Dang Shiying, como los tres comandantes de punta. Gao se puso su armadura, los tambores redoblaron tres veces y los botes de la bahía se hicieron a la vela, mientras en tierra la caballería avanzaba al trote. Las embarcaciones avanzaron como flechas, los caballos parecieron volar, mientras las tropas del gobierno apretaban el paso hacia la ciénaga Liangshan.

Al son de gongs y tambores las serpenteantes naves se adentraron en la ciénaga cada vez más, en una sucesión interminable de mástiles. Pero no se encontraron con ningún bote de bandidos. Cerca de la Ribera de la Arena Dorada, en una ensenada con flores de loto, divisaron dos embarcaciones de pesca con sólo dos hombres en cada una, que aplaudían y se reían estruendosamente.

Liu Sueño de Dragón, jefe de las naves del gobierno, ordenó a sus arqueros disparar. Los pescadores se zambulleron y bucearon. Liu apremió a su flotilla, y poco a poco se fueron acercando más a la Ribera de Arena Dorada. Una hilera de sombríos sauces bordeaba la orilla. Dos bueyes marrones estaban atados a uno de los árboles, y tres o cuatro muchachos pandilleros dormitaban sobre la tierra herbosa. Más allá, un mozalbete sentado sobre el lomo de otro buey tocaba suavemente la flauta.

Liu ordenó a su pelotón de asalto desembarcar primero. Los muchachos que dormitaban se levantaron de un salto y, riéndose alegremente, desaparecieron por entre un bosquecillo de sauces. Unos seiscientos o setecientos soldados de la unidad de avanzada empezaron a ganar la orilla. Un cañón disparó en medio de los sauces. A ambos lados redoblaron tambores de guerra. A la izquierda apareció un destacamento con armaduras rojas encabezado por Qin Ming Trueno. De pronto, a la derecha, apareció otro destacamento con armaduras negras encabezado por Huyan Zhuo Dos Varas. Las dos unidades, cada una de quinientos hombres, avanzaron como un enjambre rumbo a la orilla. Para cuando Liu Sueño de Dragón gritó a sus tropas que volvieran a los botes, ya había perdido más de la mitad de sus hombres.

Al oír los gritos de agonía de la vanguardia, Niu ordenó a sus botes de la retaguardia que regresaran. Pero se oyó el disparo de una sarta de cañonazos

棹船回时，只见芦苇丛中，藕花深处，小港狭汊，都棹出小船来，钻入大船队里，鼓声响处，一齐点着火把。原来这小船上，都是吴用主意授计与刘唐，尽使水军头领，装载芦苇干柴硫黄焰硝，杂以油薪。霎时间大火竟起，烈焰飞天，四分五落，都穿在大船内，前后官船，一齐烧着。怎见得火起?但见：

> 黑烟迷绿水，红焰起清波。风威卷荷叶满天飞，火势燎芦林连梗断。神号鬼哭，昏昏日色无光；岳撼山崩，浩浩波声鼎沸。舰航遮洋尽倒，柁橹艨艟皆休。先锋将魄散魂飞，合后兵心惊胆裂。荡桨的首先落水，点篙的无路逃生。船尾旌旗，不见青红交杂；柁楼剑戟，难排霜刃争叉。副将忙举哀声，主帅先寻死路。却似骊山顶上，周幽王褒姒戏诸侯；有若夏口三江，施妙策周郎破曹操。千千条火焰连天起，万万道烟霞贴水飞。

当时刘梦龙见满港火飞，战船都烧着了，只得弃了头盔衣甲，跳下水去，又不敢傍岸，拣港深水阔处，赴将开去逃命。芦林里面，一个人独驾着小船，直迎将来。刘梦龙便钻入水底下去，却好有一个人拦腰抱住，拖上船来。撑船的是出洞蛟童威，拦腰抱的是混江龙李俊。却说牛邦喜见四下官船队里火着，也弃了戎装披挂，却待下水，船梢上钻起一个人来，拿着挠钩，劈头搭住，倒拖下水里去。那人是船火儿张横。这梁山泊内水面上，杀得尸横遍野，血溅波心，焦头烂额者不计其数。只有党世英摇着小船，正走之间，芦林两

en la cumbre de una colina, y los carrizales empezaron a crujir. En la cima, parado sobre un diagrama astrológico, Gongsun Sheng, con su ondeante cabellera larga y su espada en la mano, convocaba al viento, que gemía en medio de los árboles, ganaba impulso, y hacía llover arena y piedras contra los soldados, a la vez que levantaba gigantescas olas. Nubes negras envolvieron la tierra, y ocultaron por completo al sol. Era un ventarrón violento y salvaje.

Liu Sueño de Dragón también ordenó que sus embarcaciones se retiraran de inmediato. De las ensenadas que se entrecruzaban en medio de los carrizales y los nenúfares brotaron unas pequeñas embarcaciones que se dispersaron por entre la flotilla del gobierno. Redobló un tambor, y en cada botecito se prendieron unas antorchas. Todo aquello iba de acuerdo al plan que Wu Yong le había dado a Liu Tang, según el cual los jefes navales cargarían las naves con carrizos secos y malezas rociadas de aceite, azufre y salitre. En un instante, grandes llamas empezaron a saltar hasta el cielo, y los botecitos rodearon a las embarcaciones más grandes. Poco después, de una punta a la otra, toda la flotilla del gobierno se consumió en llamas.

Liu se quitó su yelmo y su armadura, y brincó al agua. Sin atreverse a acercarse a la orilla, se dirigió hacia la parte más ancha y profunda del río, esperando así escapar. Un botecito piloteado por un solo hombre salió disparado de entre los carrizales y lo interceptó. Liu volvió a zambullirse y buceó. Pero alguien lo tomó por la cintura y tiró de él hasta el bote, al que fue izado a la fuerza. El hombre del bote era Tong Wei Dragón de la Cueva. El que lo había atrapado era Li Jun Dragón de Río Revuelto.

Entretanto Niu Bangxi, al ver las naves del gobierno en llamas, también se quitó la armadura y se dispuso a saltar al río. Mas de pronto un hombre apareció en la proa empuñando un arpón, atrapó a Niu y lo tiró de espaldas al agua. El hombre era Zhang Heng Llama de Bote.

Los cadáveres atoraban los canales de la ciénaga Liangshan, su sangre enrojecía las olas. Había un sinfín de cerebros aplastados y aporreados. Dang Shiying fue muerto por un enjambre de flechas desde los carrizales de ambas orillas cuando huía en una pequeña embarcación. Muchos de los soldados sabían nadar, y lograron ponerse a salvo. Los que no sabían, murieron ahogados. Los prisioneros fueron conducidos bajo custodia hasta la fortaleza. Li Jun y Zhang Heng iban a hacer lo mismo con sus cautivos — Liu Sueño de Dragón y Niu Bangxi —, pero temieron que Song Jiang

边弩箭弓矢齐发，射死水中。众多军卒会水的，逃得性命回去；不会水的，尽皆淹死；生擒活捉者，都解投大寨。李俊捉得刘梦龙，张横捉得牛邦喜，欲待解上山寨，惟恐宋江又放了，两个好汉自商量，把这二人就路边结果了性命，割下首级送上山来。

再说高太尉引领马军在水边策应，只听得连珠炮响，鼓声不绝，料道是水面上厮杀，骤着马前来，靠山临水探望。只见纷纷军士，都从水里逃命，爬上岸来。高俅认得是自家军校，问其缘故，说被放火烧尽船只，俱各不知所在。高太尉听了，心内越慌。但望见喊声不断，黑烟满空，急引军回旧路时，山前鼓声响处，冲出一队马军拦路。当先急先锋索超，轮起开山大斧，骤马抢近前来。高太尉身边节度使王焕，挺枪便出与索超交战。斗不到五合，索超拨回马便走。高太尉引军追赶，转过山嘴，早不见索超。正走间，背后豹子头林冲引军赶来，又杀一阵。再走不过六七里，又是青面兽杨志引军赶来，又杀一阵。又奔不到八九里，背后美髯公朱仝赶上来又杀一阵。这是吴用使的追赶之计，不去前面拦截，只在背后赶杀。败军无心恋战，只顾奔走，救护不得后军，因此高太尉被追赶得慌，飞奔济州。比及入得城时，已自三更，又听得城外寨中火起，喊声不绝。原来被石秀、杨雄埋伏下五百步军，放了三五把火，潜地去了。惊得高太尉魂不附体，连使人探视，回报“去了”，方才放心。整点军

simplemente volviera a soltarlos. Luego de discutirlo, los mataron a la orilla del camino, los decapitaron y llevaron sus cabezas a la montaña.

Mientras tanto el Mariscal Gao a la cabeza de un ejército de refuerzo que se dirigía hacia la orilla del agua, oyó los constantes cañonazos y redobles de tambores. Supuso que la lucha era en el río, y apretó el paso, con el ojo puesto tanto en las orillas como en las colinas vecinas. Vio a unos soldados salir del agua, ganar a gatas la orilla y huir. Gao reconoció a uno de los oficiales y le preguntó por lo sucedido. El hombre contó cómo todos los botes habían sido quemados. Dijo que no sabía dónde estaban los otros.

El corazón de Gao se heló de susto. El griterío seguía y el humo negro cubría el cielo. El mariscal de inmediato hizo regresar a sus tropas por el mismo camino por el que las había traído. De pronto redoblaron unos tambores en las colinas, y apareció una tropa de jinetes que les cerró el paso. Adelante, a medio galope, iba Suo Chao Vanguardia Urgente blandiendo su hacha de batalla partidora de montañas. A la orden de Gao, Wang Huan, el comandante que cabalgaba a su lado, salió al trote con su lanza en alto.

Antes de que los dos hubieran combatido cinco asaltos, Suo Chao tiró de la brida y se marchó. El Mariscal Gao y su contingente lo persiguieron. Pero cuando rodearon una colina, Suo Chao ya había desaparecido. En ese momento los atacó por detrás una tropa que encabezaba Lin Chong Cabeza de Pantera. Sufrieron algunas bajas. Viajaron otros seis o siete *li* y una partida al mando de Yang Zhi Bestia de Cara Azul los alcanzó y les infligió más pérdidas. Luego de otros ocho o nueve *li*, Zhu Tong Barba Bella acosó su retaguardia, causándoles nuevas bajas.

Estas eran tácticas ideadas por Wu Yong: No impedir la retirada, pero mantener en forma persistente el ataque desde atrás. Las vapuleadas tropas del gobierno no tenían ánimos para combatir. Sólo querían huir, incapacitados para proteger su retaguardia.

Gao se aterró y huyó a Jizhou. Para cuando llegó a la ciudad ya era casi medianoche y pudo divisar unas llamas que se alzaban en el fuerte de las afueras de la ciudad y oír gritos de alarma. Shi Xiu y Yang Xiong, con más de quinientos soldados de infantería emboscados, habían incendiado la ciudad con unas cuantas antorchas, y luego habían huido.

De puro susto se le fue el alma del cuerpo a Gao, quien mandó de inmediato hombres a averiguar. Y sólo después de que hubieran vuelto e

马，折其大半。有诗为证：

赤壁鏖兵事可徵，高俅计拙亦无凭。

雄兵返败梁山泊，回首羞将大府登。

高俅正在纳闷间，远探报道："天使到来。"高俅遂引军马并节度使出城迎接。见了天使，就说降诏招安一事。都与闻焕章参谋使相见了，同进城中帅府商议。高太尉先讨抄白备诏观看。待不招安来，又连折了两阵，拘刷得许多船只，又被尽行烧毁；待要招安来，恰又羞回京师。心下踌躇数日，主张不定。不想济州有一个老吏，姓王名瑾，那人平生尅毒，人尽呼为剜心王，却是太守张叔夜拨在帅府供给的吏。因见了诏书抄白，更打听得高太尉心内迟疑不决，遂来帅府呈献利便事件，禀说："贵人不必沉吟，小吏看见诏上已有活路。这个写草诏的翰林待诏，必与贵人好，先开下一个后门了。"高太尉见说大惊，便问道："你怎见得先开下后门？"王瑾禀道："诏书上最要紧是中间一行，道是：'除宋江、卢俊义等大小人众所犯过恶，并与赦免。'这一句是囫囵话。如今开读时，却分作两句读，将'除宋江'另做一句，'卢俊义大小人众所犯过恶，并与赦免'另做一句。赚他漏到城里，捉下为头宋江一个，把来杀了，却将他手下众人，尽数拆散，分调开去。自古道：蛇无头而不行，鸟无翅而不飞。但没了宋江，其余的做得甚用！此论不知太尉恩相贵意若何？"高俅大喜，随即升王瑾为帅府长史，便请闻参

informado: "Se han ido", pudo tranquilizarse. Un conteo de sus tropas reveló que había perdido más de la mitad.

Gao estaba profundamente abatido en su asiento cuando entró el explorador de un puesto lejano y le informó:

— Un emisario imperial viene hacia acá.

Gao salió a recibirlo a caballo con su ejército y sus comandantes. Wen Huanzhang, el emisario, le contó de la amnistía propuesta. Una vez presentados todos los oficiales, volvieron a los cuarteles de la ciudad a conferenciar. Gao mandó hacer una copia del documento.

El mariscal ya había sufrido dos fuertes derrotas y había perdido todos sus botes. Si él entregaba ahora la amnistía, la vergüenza le impediría dar cara a la gente a su regreso a la capital. Durante varios días estuvo dudando, sin poder llegar a una decisión.

Sucedía que en Jizhou vivía un antiguo funcionario llamado Wang Jin, individuo cruel y astuto conocido popularmente como Wang "Te extirpa el corazón". Había entrado al servicio de los cuarteles por intermedio de Zhang Shuye, el prefecto de Jizhou. Habiendo leído la copia de la amnistía y enterado de que Gao estaba en un dilema, se presentó ante el mariscal.

— Su Excelencia no tiene que preocuparse de la amnistía — le dijo —. Tengo una forma de resolver eso. El letrado Hanlin que hizo el borrador del documento seguro que está en buenos términos con Su Excelencia, ya que ha dejado la puerta falsa abierta.

Gao se desconcertó.

— ¿Qué quieres decir?

— La parte más importante del documento es la línea del medio que dice: "Limpien a Song Jiang, Lu Junyi y los demás jefes de todos sus crímenes; les otorgamos una amnistía." Esta frase no es clara. Haga que el copista la parte en dos oraciones: "Limpien a Song Jiang" y "Lu Junyi y los demás jefes de todos sus crímenes; les otorgamos una amnistía." Luego traiga a Song Jiang con engaños a la ciudad, captúrelo como el cabecilla, y ejecútelo. Desbande y haga huir a sus seguidores. Desde la antigüedad se dice: "Una serpiente sin cabeza no puede arrastrarse, un pájaro sin alas no puede volar." Sin Song Jiang, ¡qué nos importan los otros! ¿Qué le parece a Su Excelencia?

Gao quedó encantado. De inmediato nombró a Wang su jefe asesor y le reveló el plan al Jefe de Estado Mayor Wen Huanzhang.

谋说知此事，一同计议。闻焕章谏道："堂堂天使，只可以正理相待，不可行诡诈于人。倘或宋江以下，有智谋之人识破，翻变起来，深为未便。"高太尉道："非也！自古兵书有云：'兵行诡道。'岂可用得正大？"闻参谋道："然虽'兵行诡道'，这一事是天子圣旨，乃以取信天下。自古王言如纶如绋，因此号为玉音，不可移改。今若如此，后有知者，难以此为准信。高太尉道："且顾眼下，却又理会。"遂不听闻焕章之言，先遣一人往梁山泊报知，令宋江等全伙，前来济州城下，听天子诏敕，赦免罪犯。未知真假何如？有诗为证：

远捧泥书出大邦，谆谆天语欲招降。

高俅轻信奸人语，要构阴谋杀宋江。

却说宋江又赢了高太尉这一阵，烧了的船，令小校搬运做柴；不曾烧的，拘收入水寨；但是活捉的军将，尽数陆续放回济州。当日宋江与大小头领，正在忠义堂上商议事务，小校报道："济州府差人上山来，报道：'朝廷特遣天使颁降诏书，赦罪招安，加官赐爵。特来报喜。'"宋江听罢，喜从天降，笑逐颜开，便叫请那报事人到堂上。问时，那人说道："朝廷降诏，特来招安。高太尉差小人前来报请大小头领，都要到济州城下行礼，开读诏书。并无异议，勿请疑惑。"宋江叫请军师商议定了，且取银两段匹，赏赐来人，先发付

— Un emisario imperial sólo puedo actuar de manera justa — protestó Wen —. ¡No podemos consentir semejante engaño! ¡Si alguno de los seguidores de Song Jiang se entera de esto y nos desenmascara, sería extremadamente delicado!

— Tonterías — exclamó Gao —. "La esencia de las tácticas militares es el engaño." Desde los primeros días esa ha sido una regla. No hay porqué ser tan correcto.

— Este es un decreto imperial, y así lo creerá la gente de todas partes. Las palabras del emperador son preciosas como el jade. No se puede jugar con ellas. Si hacemos lo que dices, y más tarde se descubre, perderemos toda credibilidad en el futuro.

— Nos ocuparemos del presente, y en otro momento nos preocuparemos del futuro — respondió el mariscal.

Despachó un mensajero al monte Liangshan ordenando a Song Jiang y a toda su gente venir a las murallas de Jizhou para oír un decreto imperial de amnistía.

Luego de haber vuelto a vencer al Mariscal Gao en batalla, Song Jiang había mandado a sus oficiales menores recoger los restos de los botes quemados y usarlos como leña. Los que no habían sufrido percances serían transferidos a las posiciones de defensa naval. A los generales enemigos capturados se les permitiría regresar, de a pocos, a Jizhou.

Song Jiang y sus jefes conferenciaban en el Salón de la Lealtad cuando un oficial entró e informó:

— Ha llegado un mensajero de la prefectura de Jizhou, que dice: "La corte imperial ha enviado un emisario con un decreto que concede amnistía y confiere puestos de funcionarios. He sido despachado a anunciar esta buena noticia."

Al oír estas noticias de lo alto, Song Jiang se llenó de sonrisas y llamó al mensajero al salón.

— La corte real ha otorgado una amnistía — dijo el hombre —. He sido enviado por el Mariscal Gao a invitarlos a todos ustedes, los jefes, a las murallas de Jizhou para una lectura ceremonial del decreto. No tenemos otra intención. Por favor descarten cualquier duda.

Song Jiang respondió que discutiría el asunto con sus generales. Recompensó al mensajero con plata y rasos, y le ordenó volver a Jizhou.

回济州去了。宋江传下号令，大小头领，尽教收拾，便去听开读诏书。卢俊义道："兄长且未可性急，诚恐这是高太尉的见识，兄长且不可便去！"宋江道："你们若如此疑心时，如何能够归正？众人好歹去走一遭。"吴用笑道："高俅那厮被我们杀得胆寒心碎，便有十分的计策也施展不得。放着众弟兄一班好汉，不要疑心，只顾跟随宋公明哥哥下山。我这里先差黑旋风李逵引着樊瑞、鲍旭、项充、李衮，将带步军一千，埋伏在济州东路；再差一丈青扈三娘，引着顾大嫂、孙二娘、王矮虎、孙新、张青，将带马军一千，埋伏在济州西路。若听得连珠炮响，杀奔北门来取齐。"吴用分调已定，众头领都下山，只留水军头领看守寨栅。

只因高太尉要用诈术，诱引这伙英雄下山，不听闻参谋谏劝。谁想只就济州城下，翻为九里山前；梁山泊边，变作三江夏口。却似狼临犬队，虎入羊群。正是：只因一纸君王诏，惹起全班壮士心。毕竟众好汉怎地大闹济州，且听下回分解。

Luego ordenó a sus jefes prepararse para ir a escuchar la lectura del documento imperial.

— No te apresures tanto, hermano — le pidió Lu Junyi —. Es probable que el Mariscal Gao haya tramado algo. ¡No te puedes precipitar así no más!

— Si ustedes siempre entran en tanta sospecha, ¿cómo vamos a volver algún día al recto sendero? — respondió Song Jiang —. Para bien o para mal, vayamos.

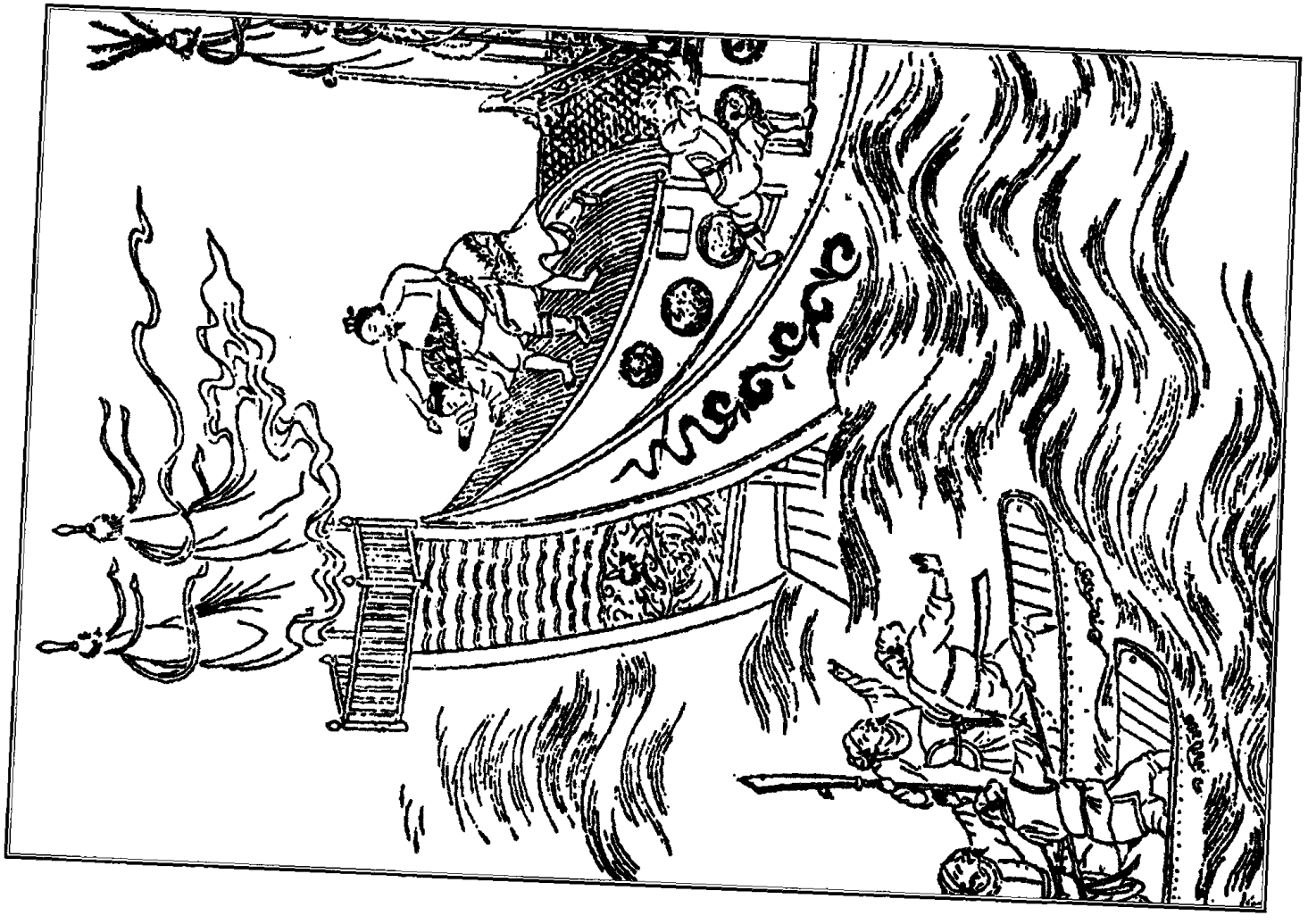
Wu Yong sonrió.

— Hemos dado una paliza tan fuerte al granuja de Gao que su bilis está helada y su corazón destrozado. No importa cuán elaborado sea su plan, no funcionara. Además, todos somos valientes guerreros. No hay de qué preocuparse. Bajen no más la montaña con el hermano Song Jiang. Enviaré antes a Li Kui Torbellino Negro junto con Fan Rui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun y mil hombres de infantería para que se embosquen en el camino este que conduce a Jizhou. También enviaré a Diez Pies de Acero junto con doña Gu, Sun La Bruja, Wang Tigre Rechoncho, Sun Xin y Zhang Qing y mil hombres de caballería para que se embosquen en el camino oeste que lleva a Jizhou. Si estos oyen una serie de cañonazos cargarán en dirección a la puerta norte a rescatarlos.

Luego de realizar los arreglos dispuestos por Wu Yong, los jefes descendieron por la ladera. Sólo los comandantes navales permanecieron a cuidar la fortaleza.

Y así, el Mariscal Gao, negándose a oír el consejo de Wen, el Jefe de Estado Mayor, sacó con engaños a los héroes de su fortaleza. ¿Quién hubiera pensado que esto convertiría los lugares aledaños a Jizhou y las orillas de la ciénaga Liangshan en campos de batalla? La refriega resultante fue como lobos entre un jauría de perros, tigres en medio de un rebaño de ovejas. En verdad, ese único decreto imperial levantó las pasiones de toda la banda de guerreros.

¿Cómo fue que los cofrades devastaron Jizhou? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第八十回

张顺凿漏海鳅船　宋江三败高太尉

诗曰：

乾坤日月如梭急，万死千生如瞬息。
只因政化多乖违，奋剑挥刀动白日。
梁山义士真英豪，矢心忠义凌云霄。
朝廷遣将非仁义，致令壮士心劳忉。
高俅不奉朝廷意，狡狯萦心竟妖魅。
诏书违戾害心萌，济州黎庶肝涂地。
仁存方寸不在多，机关万种将如何？
九重天远岂知得，纷纷寰海兴干戈。

话说高太尉在济州城中，帅府坐地，唤过王焕等众节度商议，传令将各路军马，拔寨收入城中；教见在节度使，俱各全副披挂，伏于城内；各寨军士，尽数准备，摆列于城中；城上俱各不竖旌旗，只于北门上立黄旗一面，上书“天诏”二字。高俅与天使众官，都在城上，只等宋江到来。

当日梁山泊中，先差没羽箭张清，将带五百哨马，到济州城边，周回转了一遭，望北去了。须臾，神行太保戴宗，步行来探了一遭。人报与高太尉，亲自临月城上女墙边，左右从者百余人，大张麾盖，前设香案。遥望北边，宋江军马到来。前面金鼓五方旌旗，众头领簸箕掌，栲栳圈，雁翅一

CAPÍTULO 80

Zhang Shun abre agujeros
en los botes de ruedas;
Song Jiang derrota al Mariscal Gao
por tercera vez

En el cuartel general de Jizhou el Mariscal Gao convocó a Wang Huan y a sus otros comandantes a una reunión. Les ordenó levantar el campamento y mudarse con sus tropas al interior de la ciudad. Todos debían permanecer alertas y totalmente armados. No debía flamear ninguna bandera en las murallas de la ciudad, salvo encima de la puerta norte, donde una bandera imperial amarilla sería desplegada con las palabras: *El edicto del emperador.* Luego Gao, el emisario y los demás altos funcionarios subieron a la muralla y aguardaron la llegada de Song Jiang.

De la fortaleza de la montaña partió Zhang Qing Flecha sin Pluma con una unidad de avanzada de caballería, compuesta de quinientos hombres. Hicieron un rodeo a la ciudad y continuaron hacia el norte. Luego llegó Dai Zong Viajero Maravilloso y exploró a pie. Todo aquello fue informado al Mariscal Gao, quien se dirigió en persona al terraplén de la muralla exterior, acompañado por una comitiva de más de cien hombres. Izaron banderas y colocaron una mesa de incienso en primer plano.

A lo lejos, por el norte, se veía venir al ejército de Song Jiang. Primero marchaban los trompeteros, los tamborileros y los numerosos portadores de banderas; luego los jefes — en formaciones de cucharón, de círculo, y en "V". A caballo iban los más importantes — Song Jiang, Lu Junyi Magnate, Wu Yong y Gongsun Sheng — quienes hicieron una venia desde sus monturas y saludaron al Mariscal Gao.

Siguiendo instrucciones de Gao, un oficial gritó desde lo alto del muro:

— La corte imperial ha tenido la condescendencia de perdonar sus crímenes y ha enviado un decreto especial. ¿Por qué vienen con armaduras?

Song Jiang envió a Dai Zong hasta el pie de la muralla con la respuesta:

— Aún no hemos oído la benévola declaración y no sabemos lo que

般摆列将来。当先为首宋江、卢俊义、吴用、公孙胜，在马上欠身，与高太尉声喏。高太尉见了，使人在城上叫道："如今朝廷赦你们罪犯，特来招安，如何披甲前来？"宋江使戴宗至城下回复道："我等大小人员，未蒙恩泽，不知诏意若何，未敢去其介胄。望太尉周全，可尽唤在城百姓耆老，一同听诏，那时承恩卸甲。"高太尉出令，教唤在城耆老百姓，尽都上城听诏。无移时纷纷滚滚，尽皆到了。宋江等在城下，看见城上百姓老幼摆满，方才勒马向前。鸣鼓一通，众将下马。鸣鼓二通，众将步行到城边。背后小校牵着战马，离城一箭之地，齐齐地伺候着。鸣鼓三通，众将在城下拱手，共听城上开读诏书。那天使读道：

"制曰：人之本心，本无二端；国之恒道，俱是一理。作善则为良民，造恶则为逆党。为恶党者，此非正命，深可悯焉。朕闻梁山泊聚众已久，不蒙善化，未复良心。今差天使颁降诏书，除宋江，卢俊义等大小人众所犯过恶，并与赦免。其为首者，诣京谢恩；协随助者，各归乡闾。毋违朕意，以负汝怀。呜呼，速沾雨露，以就去邪归正之心；毋犯雷霆，当效革故鼎新之意。故兹诏示，想宜悉知。

宣和　　年　　月　　日。"

当时军师吴用正听读到"除宋江"三字，便目视花荣道："将军听得么？"却才读罢诏书，花荣大叫："既不赦我哥哥，我等投降则甚！"搭上箭，拽满弓，望着那个开诏使臣道："看花荣神箭！"一箭射中面门，众人急救。城下众好汉一齐叫声："反！"乱箭望城上射来。高太尉回避不迭。四门

continene. Si el Mariscal Gao convoca a todos los residentes de la ciudad y los deja oír el decreto junto con nosotros, nos quitaremos nuestras armaduras.

Gao expidió la orden del caso, y poco después todos los ciudadanos de Jizhou estuvieron reunidos. Sólo entonces Song Jiang y sus jefes avanzaron. Al son de tambores y trompetas, desmontaron. Al segundo toque se acercaron hasta el pie de la muralla de la ciudad. Los oficiales menores, que iban detrás, frente a los caballos de los jefes, se detuvieron a un disparo de flecha de distancia y se congregaron en filas perfectas. Al tercer toque, los jefes se pararon con las manos juntas en señal de respeto y se prepararon para escuchar el decreto. Desde la cima de la muralla, el emisario leyó:

Edicto: El carácter de cada hombre es único, el Estado sólo tiene una moral esencial. Las personas que se portan bien son ciudadanos correctos, los que hacen el mal son rebeldes. Para estos últimos nada bueno les aguarda. Sólo podemos apiadarnos de ellos. Hemos oído que desde hace tiempo una banda se ha congregado en el monte Liangshan, y no responde a las amables exhortaciones para instaurar el bien en sus corazones. Despachamos a nuestro emisario con este decreto: limpien a Song Jiang, a Lu Junyi y los demás jefes de todos sus crímenes; les otorgamos una amnistía. Que los jefes se presenten en la capital para dar su agradecimiento; que sus seguidores vuelvan a casa. No rechacen la decisión imperial. Que la benevolencia del emperador destruya la maldad de sus corazones y restablezca la rectitud. No se opongan al deseo del Cielo para reemplazar lo viejo por lo nuevo. Que este decreto sea proclamado para que todos lo sepan.

Período de Xuan He.

Año — mes — día —.

Cuando las palabras "limpien a Song Jiang" fueron leídas, Wu Yong le dijo a Hua Rong:

— ¿Oíste eso?

En cuanto terminó la lectura, Hua Rong gritó:

— ¡Si no van a amnistiar a nuestro Hermano Mayor, por qué habríamos de rendirnos! — Colocó una flecha en su arco, tiró de él cuanto pudo, y le gritó al emisario:

— ¡Echa una mirada a la flecha mágica de Hua Rong!

La hoja emplumada cayó entre los ojos del emisario. Los oficiales del gobierno trataron de salvarlo a toda prisa, mientras los cofrades de abajo

突出军马来，宋江军中一声鼓响，一齐上马便走。城中官军追赶，约有五六里回来。只听得后军炮响，东有李逵引步军杀来，西有扈三娘引马军杀来，两路军兵，一齐合到。城内官军只怕有埋伏，都急退时，宋江全伙却回身卷杀将来，三面夹攻。城中军马大乱，急急奔回，杀死者多。宋江收军，不教追赶，自回梁山泊去了。

却说高太尉在济州写表，申奏朝廷，称说宋江贼寇射死天使，不伏招安。外写密书，送与蔡太师、童枢密、杨太尉，烦为商议，教太师奏过天子，沿途接应粮草，星夜发兵前来，并力剿捕群贼。

却说蔡太师收得高太尉密书，径自入朝奏知天子。天子闻奏，龙颜不悦，云："此寇数辱朝廷，累犯大逆！"随次降敕，教诸路各助军马，并听高太尉调遣。杨太尉已知节次失利，再于御营司选拨二将，就于龙猛、虎翼、捧日、忠义四营内，各选精兵五百，共计二千，跟随两个上将，去助高太尉杀贼。这两员将军是谁?一个是八十万禁军都教头，官带左义卫亲军指挥使，护驾将军丘岳；一个是八十万禁军副教头，官带右义卫亲军指挥使，车骑将军周昂。这两个将军，累建奇功，名闻海外，深通武艺，威镇京师，又是高太尉心

gritaban:

—¡Abajo con ellos! — y soltaron una lluvia de flechas contra los hombres ubicados en lo alto del muro. El Mariscal Gao se refugió de inmediato.

Las cuatro puertas abiertas de la ciudad vomitaron tropas de Jizhou. Los tambores resonaron en medio del séquito de Song Jiang. Los bandidos montaron en sus caballos y huyeron. Las fuerzas municipales los persiguieron unos cinco o seis *li*, pero luego empezaron a volver. Detrás de ellos tronaron los cañones y Li Kui llegó a la carga por el este con una infantería de bandidos, mientras por el oeste Diez Pies de Acero encabezaba el ataque de su caballería. Los dos brazos de la pinza se acercaron.

Temiendo una emboscada, las tropas del gobierno huyeron rápidamente de vuelta a la ciudad. Entonces Song Jiang y su unidad se dieron vuelta y atacaron, de maneta que los contingentes locales de Jizhou recibieron ataques por tres costados. Desconcertados, fueron muertos por veintenas en su huida hacia la ciudad. Song Jiang y sus hombres no los persiguieron mucho tiempo, y emprendieron el regreso a la ciénaga Liangshan.

Gao escribió un informe al emperador contando que los bandidos de Song Jiang habían matado al emisario, negándose a acatar el decreto real. Además envió cartas personales al Primer Ministro Cai, al Canciller Tong y al Mariscal Yang pidiéndoles que se reunieran y solicitaran al primer ministro elevar al trono un petitorio de refuerzos inmediatos contra los bandidos, y el derecho a requisar forraje a lo largo del camino.

Al recibir la carta de Gao el premier consiguió una audiencia con el emperador y le contó lo que había sucedido. El rostro del soberano se ensombreció.

—¡Esos bandidos han insultado al trono! ¡Se han rebelado contra nosotros repetidas veces! — Ordenó a cada uno de sus ejércitos suministrar refuerzos y ponerse a órdenes del Mariscal Gao.

El Mariscal Yang, quien ya sabía de las sucesivas derrotas, seleccionó dos generales de las divisiones imperiales. También ordenó reunir quinientos soldados de primera de la infantería de cada uno de los cuatro campamentos en Dragón Fiero, Tigre Alado, Salida del Sol y Lealtad Justiciera — un total de dos mil hombres — para ir con los generales a ayudar a Gao contra los bandidos.

腹之人。当时杨太尉点定二将，限目下起身。来辞蔡太师，蔡京分付道："小心在意，早建大功，必当重用。"二将辞谢了，去四营内一个个选拣长身体健，腰细膀阔，山东、河北，能登山，惯赴水，那一等精锐军汉，拨与二将。这丘岳、周昂辞了众省院官，去辞杨太尉，禀说明日出城。杨太尉各赐与二将五匹好马，以为战阵之用，就教披挂，列布出城，教东京百姓看这队军马。二人谢了太尉，各自回营，收拾起身。

次日，军兵拴束了行程，都在御营司前伺候。丘岳、周昂二将，分做四队：龙猛、虎翼二营一千军，有二千余骑军马，丘岳总领；捧日、忠义二营一千军，也有二千余骑军马，周昂总领；又有一千步军，分与二将随从。丘岳、周昂到辰牌时分，摆列出城，杨太尉亲自在城门上看军。且休说小校威雄，亲随勇猛，去那两面绣旗下，一丛战马之中，簇拥着护驾将军丘岳。怎生打扮?但见：

戴一顶缨撒火，锦兜鍪，双凤翅照天盔；披一副绿绒穿，红锦套，嵌连环锁子甲；穿一领翠沿边，珠络缝，荔枝红，圈金绣戏狮袍；系一条衬金叶，玉玲珑，双獭尾，红鞓钉盘螭带；着一双簇金线，海驴皮，胡桃纹，抹绿色云根靴；弯一张紫檀靶，泥金梢，龙角面，虎筋弦宝雕弓；悬一壶紫竹杆，朱红扣，凤尾翎，狼牙金点钢箭；挂一口七星装，沙鱼鞘，赛龙泉，欺巨阙霜锋剑；横一把撒朱缨，水磨杆，龙吞头，偃月样三停刀；骑一匹快登山，能跳涧，背金鞍，摇玉勒胭脂马。

¿Quiénes eran estos dos generales? El primero era Qiu Yue, el jefe de instructores de armas de la guardia imperial y comandante del escalón izquierdo de resguardo de la persona real. El otro era el segundo jefe de instructores de armas de la guardia imperial y comandante del escalón derecho de resguardo de la persona real, general de caballería Zhou Ang. Ambos hombres habían sido condecorados varias veces por su valor, eran famosos por su destreza con las armas, y gozaban de un alto prestigio en la capital. Además, el Mariscal Gao les tenía total confianza.

El Mariscal Yang les ordenó partir enseguida, y se fueron a despedir del primer ministro.

— Sean prudentes y ganen distinción pronto, y sin duda los ascenderemos a puestos más importantes — les dijo Cai. Los dos generales se lo agradecieron.

De los cuatro campamentos seleccionaron, uno a uno, a hombres altos y fornidos, de cintura estrecha y hombros anchos; especímenes magníficos de las provincias de Shandong y Hebei capaces de trepar montañas y nadar ríos. Luego se despidieron del Mariscal Yang y de varios otros altos funcionarios, y anunciaron su partida para el día siguiente. El mariscal les regaló a cada uno cinco excelentes caballos para su uso personal en batalla y les prometió una gran despedida. Los generales le dieron las gracias y se dirigieron a sus respectivos comandos a prepararse.

A la mañana siguiente las tropas, uniformadas para la marcha, se reunieron frente al cuartel de las divisiones imperiales. Qiu Yue y Zhou Ang las dividieron en cuatro contingentes. Los mil soldados de Dragón Fiero y Tigre Alado, sumados a los más de dos mil soldados de caballería, estaban bajo el mando de Qiu Yue. Zhou Ang comandaba mil hombres de Salida de Sol y Lealtad Justiciera, además de dos mil y tantos soldados de caballería. Otros dos mil soldados de infantería quedaron divididos en dos unidades de refuerzo.

Para cuando el sol empezó a cobrar brillo las tropas ya estaban alineadas en formación. El Mariscal Yang las inspeccionó personalmente desde la torre ubicada sobre la puerta de la ciudad. Allí parados detrás de las banderas bordadas, los oficiales menores se veían imponentes y los soldados intrépidos. Y cuando en medio de las tropas de caballería de pronto el General Qiu Yue cabalgó orgullosamente hasta adelante para encabezar la columna de la

那丘岳坐在马上，昂昂奇伟，领着左队人马，东京百姓看了，无不喝采。随后便是右队捧日、忠义两营军马，端的整齐。去那两面绣旗下，一丛战马之中，簇拥着车骑将军周昂。怎生打扮?但见：

> 戴一顶吞龙头，撒青缨，珠闪烁烂银盔；披一副损枪尖，坏箭头，衬香绵熟钢甲；穿一领绣牡丹，飞双凤，圈金线绛红袍；系一条称狼腰，宜虎体，嵌七宝麒麟带；着一双起三尖，海兽皮，倒云根虎尾靴；弯一张雀画面，龙角靶，紫综绣六钩弓；攒一壶皂雕翎，铁梨杆，透唐猊凿子箭；使一柄欺袁达，赛石丙，劈开山金蘸斧；骑一匹负千斤，高八尺，能冲阵火龙驹；悬一条简银杆，四方棱，赛金光劈楞简；好似南天六丁将，浑如西岳巨灵神。

这周昂坐在马上，亭亭威猛，领着右队人马，来到城边。与丘岳下马来，拜辞杨太尉，作别众官，离了东京，取路望济州进发。

且说高太尉在济州和闻参谋商议，比及添拨得军马到来，先使人去近处山上，砍伐木植大树，附近州县，拘刷造船匠人，就济州城外搭起船场，打造战船。一面出榜招募敢勇水手军士。济州城中客店内，歇着一个客人，姓叶名春，原是泗州人氏，善会造船。因来山东，路经梁山泊过，被他那里小伙头目劫了本钱，流落在济州，不能够回乡。知得高太尉要伐木造船，征进梁山泊，以图取胜，将纸画成船样，来见高太尉。拜罢，禀道:“前者恩相以船征进，为何不能取胜?盖因船只皆是各处拘刷将来的，使风摇橹，俱不得法；

izquierda, los capitalinos lanzaron vivas.

Los hombres de Salida de Sol y Lealtad Justiciera también mantenían una formación ordenada, con cada cuerpo detrás de su bandera bordada. El General Zhou Ang, ceñudo y fiero, avanzó a medio galope desde el centro de sus jinetes, a encabezar la columna derecha hasta los linderos de la ciudad.

Allí él y Qiu Yue desmontaron, hicieron una reverencia al Mariscal Yang y se despidieron de los funcionarios. Una vez fuera de la Capital Oriental, enrumbaron con sus tropas en dirección a Jizhou.

En la ciudad de Jizhou el Mariscal Gao y el Jefe de Estado Mayor Wen conferenciaron. Decidieron que mientras esperaban la llegada de refuerzos, despacharían hombres a las colinas circundantes a tumbar árboles. Conseguirían constructores de botes de los distritos vecinos, construirían un astillero a las afueras de Jizhou, y construirían naves de guerra. También enrolarían intrépidos para que sirvieran de marineros.

Sucedía que un hombre llamado Ye Chun, constructor de botes de la prefectura de Sizhou, estaba viviendo en una de las posadas. En camino a Shandong había pasado por la ciénaga Liangshan y había sido asaltado y robado por unos bandiduchos. Sin medios para solventar su viaje de regreso a casa, ahora rondaba por la ciudad. Cuando oyó que Gao tumbaba árboles para naves de guerra con el objeto de invadir la ciénaga, dibujó un par de naves y fue a visitarlo.

Luego de intercambiar cortesías, Ye dijo:

—¿Por qué fracasó la última expedición naval? Porque sus botes fueron simplemente confiscados de un sitio y de otro, y usaron el poder del viento y de los remos, ninguno de los cuales es seguro. Además, eran pequeños, bajos y angostos, de manera que dificultaban el uso de armas. De acuerdo a mi plan, si desean vencer a los bandidos tienen que construir unos cientos de naves de guerra grandes. Las más grandes serán del tipo conocido como Gran Rueda de Paletas. Tiene doce ruedas de paletas a cada lado y soporta varios cientos de hombres. Doce hombres dan vueltas a cada una de las ruedas. Un biombo de bambú a lo largo de la borda detendrá las flechas. En la cubierta habrán torres para los arqueros, y a estas se fijarán cigüeñas y poleas.

— Un golpe seco contra un pedazo de bambú del terraplén del puente

更兼船小底尖，难以用武。叶春今献一计，若要收伏此寇，必须先造大船数百只。最大者名为大海鳅船，两边置二十四部水车，船中可容数百人。每车用十二个人踏动，外用竹笆遮护，可避箭矢。船面上竖立弩楼，另造划车，摆布放于上。如要进发，垛楼上一声梆子响，二十四部水车，一齐用力踏动，其船如飞，他将何等船只可以拦当！若是遇着敌军，船面上伏弩齐发，他将何物可以遮护！其第二等船，名为小海鳅船，两边只用十二部水车，船中可容百十人。前面后尾，都钉长钉，两边亦立弩楼，仍设遮洋笆片。这船却行梁山泊小港，当住这厮私路伏兵。若依此计，梁山之寇，指日唾手可平。”高太尉听说，看了图样，心中大喜。便叫取酒食衣服，赏了叶春，就着他监造战船都作头。连日晓夜催并，砍伐木植，限日定时，要到济州交纳。各路府州县，均派合用造船物料。如若违限二日，笞四十，每三日加一等。若违限五日外者，定依军令处斩。各处逼迫，守令催督，百姓亡者数多，万民嗟怨。有诗为证：

井蛙小见岂知天，可慨高俅听谲言。
毕竟鳅船难取胜，伤财劳众更徒然。

且不说叶春监造海鳅等船，却说各处添拔水军人等，陆续都到济州。高太尉俱各分拨各寨节度使下听调，不在话下。只见门吏报道：“朝廷差遣丘岳、周昂二将到来。”高太尉令众节度使出城迎接。二将到帅府参见了太尉，亲赐酒食，抚慰已毕。一面差人赏军，一面管待二将。二将便请太尉将令，引军出城搦战。高太尉道：“二公且消停数日，待海鳅船完备，那时水陆并进，船骑双行，一鼓可平贼寇。”丘

será la señal para avanzar. Las veinticuatro ruedas de paletas empezarán de inmediato a rotar, y el bote saldrá volando. Los bandidos no tienen embarcaciones que puedan detenerlas. Y cuando todos nuestros arqueros disparen a la vez, nunca podrán bloquear nuestras flechas. El segundo tipo de nave que necesito es conocida como Pequeña Rueda de Paletas. Tiene doce ruedas en total y soporta cien o más hombres. Una estaca larga sobresale tanto en su popa como en su proa. También tiene torres de arqueros a cada lado y está protegida por un biombo de bambú. Esta nave puede ser usada en los canales más estrechos de la ciénaga para impedir que los bandidos se embosquen. Si acepta mi plan, los bandidos del monte Liangshan pronto serán aplastados.

A medida que Gao iba escuchando y examinando los dibujos, iba quedando más contento. Pidió vino, comida, ropa y recompensas para Ye Chun, y lo puso a cargo del proyecto de construcción de botes.

Gao presionó a los hombres día y noche poniendo plazos para la entrega de madera a Jizhou. Cada distrito debería suministrar materiales necesarios en la construcción de naves. El hombre que demorara dos días en el cumplimiento de sus deberes recibía cuarenta azotes. Si demoraba tres días, recibía el doble. Si se excedía cinco días, era ejecutado según la ley militar. Nunca aflojó la presión. Muchos ciudadanos ordinarios fueron matados, y la gente lamentó su suerte. Circulaba una rima que decía así:

Una rana en un pozo no puede ver el cielo entero,
Gao ha escuchado a un tonto.
Los botes de ruedas no le darán la victoria,
Malgastan en vano dinero y recursos humanos.

A Jizhou siguieron llegando marineros para sumarse a la escuadra, y Gao los asignó a los comandantes de los distintos campos de entrenamiento. Hasta el día en que el portero de la ciudad anunció:

— Qiu Yue y Zhou Ang, los generales enviados por la corte imperial, están aquí.

Gao ordenó a sus comandantes salir de la ciudad a recibirlos. Una vez que fueron conducidos ante él, los recibió con comida y vino. Los agasajó y mandó a un oficial para que recompensara a sus tropas. Los generales solicitaron la orden de Gao para salir a batallar.

岳、周昂禀道："某等觑梁山泊草寇如同儿戏！太尉放心，必然奏凯还京。"高俅道："二将若果应口，吾当奏知天子前，必当重用。"是日宴散，就帅府前上马，回归本寨，且把军马屯驻听调。

不说高太尉催促造船征进，却说宋江与众头领自从济州城下叫反杀人，奔上梁山泊来，却与吴用等商议道："两次招安，都伤犯了天使，越增的罪恶重了，如何是好？朝廷必然又差军马来讨罪。"便差小喽啰下山，去探事情如何，火急回报。不数日，只见小喽啰探知备细，报上山来。忠义堂上宋江与军师吴用等相论：高俅近日招募一水军，叫叶春为作头，打造大小海鳅船数百只；东京又新遣差两个御前指挥使到来助战，一个姓丘名岳，一个姓周名昂，二将英勇；各路又添拨到许多人马，前来助战。宋江便与吴用计议道："似此大船，飞游水面，如何破得？"吴用笑道："有何惧哉！只消得几个水军头领便了。旱路上交锋，自有猛将应敌。然虽如此，料这等大船，要造必在数旬间方得成就，目今尚有四五十日光景。先教一两个弟兄，去那造船厂里，先薅恼他一遭，后却和他慢慢地放对。"宋江道："此言最好。可教鼓上

— Esperen unos cuantos días, caballeros, hasta que estén listos los botes de ruedas — respondió Gao —. Entonces podremos avanzar juntos por tierra y por agua. Con la acción combinada de nuestra caballería y fuerza naval, ¡acabaremos con los bandidos en una sola batalla!

— Será un juego de niños — fanfarronearon los generales —. Pierda cuidado, mariscal, ¡con toda seguridad volveremos a la capital victoriosos!

— Si sus palabras se ajustan a los hechos, le pediré al emperador que los eleve a importantes puestos.

El banquete terminó, los generales montaron en sus caballos frente al cuartel general de Gao y volvieron a sus comandos. Instalaron sus tropas en campamento y esperaron órdenes.

Cuando Song Jiang y sus jefes estaban volviendo veloces al monte Liangshan luego del clamor rebelde y la sanguinaria batalla al pie de la muralla de Jizhou, Song Jiang empezó a angustiarse.

— Dos veces vinieron con amnistías, y en ambas ocasiones insultamos al emisario — le dijo a Wu Yong —. Eso agrava más que nunca nuestros crímenes. ¿Qué vamos a hacer? Seguro que la corte despachará un ejército punitivo.

Envió un explorador a que averiguara lo que estaba sucediendo y volviera lo más pronto posible. Unos días más tarde reapareció el hombre con los detalles. Song Jiang y Wu Yong conferenciaron en el Salón de la Lealtad. Ahora sabían que Gao había levantado una marina de guerra y encargado a Ye Chun la construcción de una escuadra de cientos de botes de ruedas, grandes y pequeños. También se enteraron de que la Capital Oriental había despachado refuerzos bajo el mando de dos valerosos generales: Qiu Yue y Zhou Ang.

— ¿Cómo podremos detener botes de semejante tamaño cuando vengan volando sobre el agua? — preguntó Song Jiang.

Wu Yong se rió.

— No hay nada que temer. Lo único que necesitamos son unos cuantos jefes navales. Tenemos grandes jefes guerreros para luchar contra ellos por tierra. De cualquier modo les tomará varios días construir esas naves grandes. Aún tenemos unos cuarenta o cincuenta días. Envía un par de hermanos para que se metan al astillero y armen un poco de alboroto. Mientras tanto pensaremos poco a poco cómo enfrentarnos con ellos.

蚤时迁、金毛犬段景住这两个走一遭。”吴用道:“再叫张青、孙新扮作拽树民夫，杂在人丛里，入船厂去。却叫顾大嫂、孙二娘，扮做送饭妇人，和一般的妇人杂将入去。却教时迁、段景住接应前后。”唤到堂上，听令已了。这两个欢喜无限，分投下山，自去行事。

却说高太尉晓夜催促，督造船只，朝暮捉拿民夫供役。那济州东路上一带，都是船厂，攒造大海鳅船百只，何止匠人数千，纷纷攘攘。那等蛮军，都拔出刀来，唬吓民夫，无分星夜，要攒完备。

是日，时迁、段景住先到了厂内。两个商量道:“眼见的孙、张二夫妻，只是去船厂里放火，我和你也去那里，不显我和你高强。我们只伏在这里左右。等他船厂里火发，我便却去城门边伺候，必然有救军出来，乘势闪将入去，就城楼上放起火来。你便却去城西草料场里，也放起把火来，教他两下里救应不迭，教他这场惊吓不小。”两个自暗暗地相约了，身边都藏了引火的药头，各自去寻个安身之处。

却说张青、孙新两个，来到济州城下，看见三五百人拽木头入船厂里去。张、孙二人，杂在人丛里，也去拽木头投厂里去。厂门口约有二百来军汉，各带腰刀，手拿棍棒，打着民夫，尽力拖拽入厂里面交纳。团团一遭，都是排栅，前后搭盖茅草厂屋，有三二百间。张青、孙新入到里面看时，

— Excelente. Les diré a Shi Qian Pulga sobre un Tambor y a Duan Jingzhu que vayan.

— Será mejor que le pidas a Zhang Qing y a Sun Xin que se disfracen de acarreadores de madera, se mezclen con los otros y también entren al astillero. Y diles a sus esposas Doña Gu y Sun La Bruja que se vistan de meseras de comida y entren con ellos. Pulga sobre un Tambor y Perro Dorado pueden ayudarlos.

Cada pareja fue citada al salón, donde recibieron sus órdenes. Todos estaban sumamente contentos y bajaron la montaña por separado a cumplir sus misiones.

El Mariscal Gao siguió abrumando día y noche a los constructores de botes y reclutando fuerza de trabajo. Toda el área este de Jizhou era un inmenso astillero. Los varios miles de artesanos que construían los cientos de naves grandes se quejaban amargamente de las condiciones de trabajo. Pero los toscos soldados los amenazaban con sus espadas y los forzaban a trabajar sin descanso.

Pulga sobre un Tambor y Perro Dorado llegaron primero al astillero.

— Ya que los otros cuatro van a prender fuego a este lugar, no nos exhibamos mucho — le dijo Pulga a Perro —. Mantengamos un perfil bajo hasta que eso suceda. Luego yo esperaré a las afueras de la puerta de la ciudad. Seguro que harán salir tropas. Cuando abran la puerta entraré a hurtadillas, treparé la torre de la muralla y la incendiaré con la antorcha. Mientras tanto tú podrías prender un hermoso fuego en el depósito de forraje al oeste de la ciudad. No sabrán hacia dónde correr primero. Les daremos un buen susto.

Los dos ocultaron explosivos entre su ropa, y se separaron en búsqueda de un lugar seguro donde descansar.

Cerca de Jizhou, Zhang Qing y Sun Xin divisaron cuatrocientos o quinientos hombres arrastrando madera en dirección al astillero. Se unieron a ellos y también arrimaron sus hombros a las sogas. A la entrada del astillero más de doscientos soldados, con dagas al cinto, apremiaban a varazos a los fatigados cargadores.

Adentro había mucha agitación. Toda el área estaba cercada por una empalizada alta y albergaba unos doscientos o trescientos cobertizos techados con paja. Miles de artesanos estaban atareados en su trabajo. En

匠人数千，解板的在一处，钉船的在一处，舱船的在一处，匠人民夫，乱滚滚往来，不记其数。这两个径投做饭的笆棚下去躲避。孙二娘、顾大嫂两个，穿了些腌腌臜臜衣服，各提着个饭罐，随着一般送饭的妇人，打哄入去。看看天色渐晚，月色光明，众匠人大半尚兀自在那里挣攒未办的工程。有诗为证：

战船打造役生灵，枉费工夫用不成。
内外不知谁放火，可怜烧得太无情。

当晚约有二更时分，孙新、张青在左边船厂里放火，孙二娘、顾大嫂在右边船厂里放火，两势下火起，草屋焰腾腾地价烧起来。船厂内民夫工匠，一齐发喊，拔翻排栅，各自逃生。高太尉正睡间，忽听得人报道："船场里火起！"急忙起来，差拨官军出城救应。丘岳、周昂二将，各引本部军兵，出城救火。去不多时，城楼上一把火起。高太尉听了，亲自上马引军上城救火时，又见报道："西草场内，又一把火起，照耀浑如白日。"丘、周二将引军去西草场中救护时，只听得鼓声振地，喊杀连天。原来没羽箭张清，引着五百骠骑马军在那里埋伏，看见丘岳、周昂引军来救应，张清便直杀将来，正迎着丘岳、周昂军马。张清大喝道："梁山泊好汉全伙在此！"丘岳大怒，拍马舞刀，直取张清。张清手搦长枪来迎，不过三合，拍马便走。丘岳要逞功劳，随后赶来，

un sector unos hombres aserraban tablones, en otro los carpinteros los clavaban a los cascos de los botes, y en un tercero se hacía el calafateo. Un sinfín de trabajadores trajinaban de un sitio a otro. Zhang y Sun corrieron a los rincones oscuros del cobertizo de la cocina y allí se mantuvieron ocultos.

Sus esposas, Sun La Bruja y Doña Gu, vestidas con ropa sucia y cargando sendos tazones de arroz cocido, entraron con otras bulliciosas mujeres a servir comida. Poco a poco el día fue languideciendo y apareció una luna brillante. Pero la mayor parte de los artesanos continuaban enfrascados en sus faenas de nunca acabar.

Cerca de la segunda guardia Sun y Zhang prendieron fuego al lado izquierdo del astillero, mientras sus esposas incendiaban el derecho. Los techos de paja ardieron rápidamente. Chillando de miedo, los artesanos y trabajadores derribaron la empalizada y huyeron en medio de la noche.

El Mariscal Gao, que estaba durmiendo, fue levantado por un hombre que entró corriendo y le informó:

— ¡El astillero está en llamas!

Gao se levantó de inmediato y ordenó a su ejército salir al rescate. Qiu Yue y Zhou Ang, a la cabeza de un destacamento de tropas municipales, salieron veloces de la ciudad a extinguir el fuego. Poco después las llamas empezaron a lamer la torre de la muralla. Gao montó en su caballo y él mismo encabezó las tropas. Mientras combatían el fuego llegó otro informe:

— ¡El depósito de forraje del oeste está en llamas! ¡El incendio ilumina el cielo como si fuese de día!

Qiu y Zhou, quienes para entonces corrían con sus fuerzas en dirección al depósito de forraje, oyeron de pronto el redoble de tambores y un coro de alaridos sanguinarios. Quinientos hombres de caballería, que habían estado emboscados, salían encabezados por Zhang Qing Flecha sin Pluma en dirección a los dos generales.

— ¡Todos los héroes del monte Liangshan están aquí! — gritó Flecha sin Pluma.

Furioso, Qiu Yue dio un palmazo a caballo, blandió su espada y galopó hacia Zhang Qing, quien enfrentó el ataque con la lanza en alto. Habían peleado menos de tres asaltos, cuando Flecha sin Pluma se dio vuelta y se marchó. Ansioso por ganar gloria, Qiu lo persiguió.

— ¡Alto, bandido! — exclamó.

大喝:“反贼休走!”张清按住长枪，轻轻去锦袋内偷取个石子在手，扭回身躯，看丘岳来得较近，手起喝声道:“着!”一石子正中丘岳面门，翻身落马。周昂见了，便和数个牙将，死命来救丘岳。周昂战住张清，众将救得丘岳上马去了。张清与周昂战不到数合，回马便走。周昂不赶，张清又回来，却见王焕、徐京、杨温、李从吉四路军到。张清手招引了五百骠骑军，竟回旧路去了。这里官军恐有伏兵，不敢去赶，自收军兵回来，且只顾救火。三处火灭，天色已晓。高太尉教看丘岳中伤如何。原来那一石子正打着面门，唇口里打落了四个牙齿，鼻子嘴唇都打破了。高太尉着令医人治疗，见丘岳重伤，恨梁山泊深入骨髓。一面使人唤叶春分付，教在意造船征进。船厂四围，都教节度使下了寨栅，早晚提备，不在话下。

却说张青、孙新夫妻四人，俱各欢喜；时迁、段景住两个，都回旧路。六人已自都有部从人马，迎接回梁山泊去了。都到忠义堂上，说放火一事。宋江大喜，设宴特赏六人。自此之后，不时间使人探视。

造船将完，看看冬到。其年天气甚暖，高太尉心中大喜，以为天助。叶春造船已都完办，高太尉催趱水军，都要上船演习本事。大小海鳅等船，陆续下水。城中帅府招募到四山五岳水手人等，约有一万余人，先教一半去各船上学踏

Zhang encajó su lanza y subrepticiamente sacó una piedra de su bolsa bordada. Se dio la vuelta, esperó a que Qiu estuviera más cerca, y la lanzó con un grito:

— ¡Aquí va!

La piedra dio en la cara de Qiu, derribándolo de su caballo. Zhou Ang y varios portaestandartes corrieron en tropel a rescatarlo. Mientras Zhou enfrentaba a Flecha sin Pluma, los otros consiguieron volver a sentar a Qiu sobre su montura. Zhou y Zhang pelearon sólo unos pocos asaltos, luego Zhang se marchó. Zhou no lo persiguió, y Zhang volvió a regresar. Vio acercarse cuatro destacamentos bajo las órdenes de Wang Huan, Xu Jing, Yang Wen y Li Congji. Zhang agitó la mano como señal y avanzó a la cabeza de sus quinientos soldados de caballería.

Las tropas del gobierno no lo persiguieron por temor a una emboscada. Se reagruparon y regresaron a combatir el fuego. Para cuando hubieron apagado los tres incendios ya había amanecido. Gao despachó a un oficial para indagar por el estado de las heridas de Qiu. La piedra le había dado en la boca, arrancándole cuatro dientes e hiriéndole la nariz y los labios. El mariscal envió un médico para curarlo.

La ofensa a Qiu reforzó la antipatía de Gao por los hombres de la ciénaga Liangshan. Los odiaba hasta su médula. Envió una orden a Ye Chun para que apremiara la construcción de los botes, e instruyó a sus comandantes para que levantaran campamentos en torno al perímetro del astillero y se mantuvieran en constante alerta.

Zhang Qing, Sun Xin y sus esposas estaban encantados. Pulga sobre Tambor y Perro Dorado volvieron y los seis fueron recibidos por un destacamento que había bajado para escoltarlos hasta la fortaleza de la montaña. Al llegar al Salón de la Lealtad contaron cómo habían prendido los fuegos. Song Jiang quedó muy complacido. Dio un banquete en su honor y los recompensó con generosidad. De allí en adelante despachó espías con frecuencia.

Para cuando los botes estuvieron construidos ya era el invierno. Pero aquel era un año caluroso. El Mariscal Gao estaba contento. Sentía que el Cielo lo ayudaba. Instó a sus oficiales navales a familiarizarse con el uso de las naves, que estaban siendo botadas al agua una por una. Los marineros, reclutados de todas las áreas aledañas, sumaban ahora más de diez mil. La

车，着一半学放弩箭。不过二十余日，战船演习，已都完足了。叶春请太尉看船。有诗为证：

自古兵机在速攻，锋摧师老岂成功。

高俅卤莽无通变，经岁劳民造战艟。

是日，高俅引领众多节度使军官头目，都来看船。把海鳅船三百余只，分布水面。选十数船只，遍插旌旗，筛锣击鼓。梆子响处，两边水车一齐踏动，端的是风飞电走。高太尉看了，心中大喜："似此如飞船只，此寇将何拦截！此战必胜！"随取金银段匹，赏赐叶春；其余人匠，各给盘缠，疏放归家。次日，高俅令有司宰乌牛白马，果品猪羊，摆列金银钱纸，致祭水神。排列已了，众将请太尉行香。丘岳疮口已完，恨入心髓，只要活捉张清报仇。当同周昂与众节度使，一齐都上马，跟随高太尉到船边下马，随侍高俅致祭水神。焚香赞礼已毕，烧化楮帛。众将称贺已了，高俅叫取京师原带来的歌儿舞女，都令上船作乐侍宴。一面教军健车船演习，飞走水面，船上笙箫漫品，歌舞悠扬，游玩终夕不散。当夜就船中宿歇。次日，又设席面饮酌。一连三日筵宴，不肯开船。忽有人报道："梁山泊贼人写一首诗，贴在济州城里土地庙前，有人揭得在此。"写道：

mitad fue puesta a aprender a manejar las embarcaciones, la otra mitad a practicar arquería. En menos de veinte días quedaron concluidos los preparativos. Ye Chun invitó a Gao a inspeccionar la escuadra.

El día señalado en que Gao llegó con sus generales y sus comandantes, más de tres mil botes de ruedas estaban en el amarradero. Al son de gongs y tambores seleccionaron una docena de ellos y los adornaron con banderolas. A un golpe seco contra uno de los segmentos de bambú, las ruedas a ambos lados de las naves empezaron a batir, y se deslizaron en verdad volando. El corazón de Gao se regocijó.

— Los bandidos nunca podrán detener botes tan rápidos como éstos — se dijo lleno de alborozo —. ¡Sin duda ganaremos!

Recompensó a Ye Chun con dinero y sedas. También les pagó a los artesanos sus viáticos y les dejó volver a casa.

Al día siguiente el Mariscal Gao ordenó preparar fruta, animales, réplicas de papel de lingotes de oro y plata, para un sacrificio al espíritu de las aguas. Los generales formaron fila e invitaron a Gao a prender el incienso. Qiu Yue, con sus heridas ya curadas, se consumía de odio y sólo ansiaba una oportunidad para capturar vivo a Zhang Qing y vengarse. En compañía de Zhou Ang y los comandantes montó y cabalgó detrás de Gao hasta donde estaban amarrados los botes. Allí todos desmontaron y Gao condujo el sacrificio. Luego de prendido el incienso y concluida la ceremonia, el papel moneda fue quemado y los generales lo congratularon.

Gao ordenó que las cantantes y bailarinas traídas de la capital abordasen y los entretuviesen, mientras los marineros se adiestraban en la propulsión de las grandes naves que volaban sobre las aguas. La música y la jarana se prolongaron bastante más allá de la caída del sol. Aquella noche todos durmieron a bordo.

Al día siguiente, y al subsiguiente, hubieron más banquetes y bebidas. Las embarcaciones no salían a navegar aún. De pronto llegó un explorador quien informó:

— Los bandidos del monte Liangshan han escrito un poema y lo han pegado frente al templo del dios de la ciudad en Jizhou. Aquí está la copia. El poema decía así:

Capturaremos a Yang Jian y al viejo Gao Qiu,

“生擒杨戬与高俅，扫荡中原四百州。
便有海鳅船万只，俱来泊内一齐休！”

高太尉看了诗，大怒，便要起军征剿：“若不杀尽贼寇，誓不回军！”闻参谋谏道：“太尉暂息雷霆之怒。想此狂寇惧怕，特写恶言唬吓，不为大事。消停数日之间，拨定了水陆军马，那时征进未迟。目今深冬，天气和暖，此是天子洪福，元帅虎威也。”高俅听罢甚喜，遂入城中，商议拨军遣将。旱路上便调周昂、王焕同领大军，随行策应。却调项元镇、张开，总领军马一万，直至梁山泊山前那条大路上守住厮杀。原来梁山泊自古四面八方，茫茫荡荡，都是芦苇野水，近来只有山前这条大路，却是宋公明方才新筑的，旧不曾有。高太尉教调马军先进，截住这条路口，其余闻参谋、丘岳、徐京、梅展、王文德、杨温、李从吉，长史王瑾，造船人叶春，随行牙将，大小军校，随从人等，都跟高太尉上船征进。闻参谋谏道：“主帅只可监督马军，陆路进发，不可自登水路，亲临险地。”高太尉道：“无伤！前番二次，皆不得其人，以致失陷了人马，折了许多船只。今番造得若干好船，我若不亲临监督，如何擒捉此寇！今次正要与贼人决一死战，汝不必多言。”闻参谋再不敢开口，只得跟随高太尉上船。高俅拨三十只大海鳅船与先锋丘岳、徐京、梅展管领，拨五十只小海鳅船开路，令杨温同长史王瑾、船匠叶春

Y barreremos las prefecturas de la Llanura Central.
Aun si los botes de ruedas suman diez mil
¡No dejarás vivo en la ciénaga Liangshan!

Gao montó en cólera y quiso partir de inmediato.

— ¡Si no mato a todos esos bandidos rebeldes, no volveré! — rugió.

— Calme su ira, mariscal — le pidió Wen, el jefe de Estado Mayor —. Creo que en verdad están asustados. Por eso fanfarronean. No importa. Espere unos días. Decida exactamente cómo va a usar sus tropas en tierra y agua, luego parta. Aún hay tiempo. Aunque ya estamos en invierno, hace calor. Es una bendición del Cielo, una señal de su prestigio.

Ese tipo de charla complació a Gao, quien se trasladó a la ciudad a discutir los desplazamientos de la tropa. Zhou Ang y Wang Huan encabezarían un gran ejército de tierra que ayudaría a la armada naval. Xiang Yuanzhen y Zhang Kai avanzarían con una fuerza de diez mil hombres y bloquearían el ancho camino ubicado frente al monte Liangshan. La ciénaga siempre había sido un lugar de nieblas, carrizales y ensenadas solitarias. El camino había sido construido hacía poco por órdenes de Song Jiang. Gao deseaba ubicar primero allí a sus hombres y cortar la conexión con la fortaleza de la montaña. Wen, su jefe de Estado Mayor, sus otros generales, Wang Jin, su jefe de asesores, Ye Chun, el constructor de botes, así como sus portaestandartes, sus oficiales mayores y menores, todos viajarían con Gao en la armada.

Wen objetó la idea.

— Usted debería supervisar el avance por tierra de la caballería, mariscal. No vaya con la escuadra. Es muy peligroso.

— No hay nada de qué preocuparse — respondió Gao —. Las últimas dos veces no sólo no capturamos a ningún jefe de bandidos, sino que sufrimos fuertes bajas y perdimos muchos de nuestros botes. Esta vez tenemos embarcaciones excelentes. Si no asumo el comando, ¡cómo vamos a atrapar a esos rebeldes! ¡Vamos a pelear a muerte! No necesitas decir más.

El jefe de Estado Mayor no se atrevió a tocar más el tema y siguió al mariscal a bordo. Gao destinó treinta botes de ruedas bajo el comando de Qiu Yue, Xu Jing y Mei Zhan, a la vanguardia. Unos cincuenta botecitos de ruedas bajo el mando de Yang Wen, Wang Jin el jefe de asesores y Ye Chun

管领。头船上立两面大红绣旗，上书十四个金字道："搅海翻江冲白浪，安邦定国灭洪妖。"中军船上，却是高太尉、闻参谋，引着歌儿舞女，自守中军队伍。向那三五十只大海鳅船上，摆开碧油幢、帅字旗、黄钺白旄、朱幡皂盖、中军器械。后面船上，便令王文德、李从吉压阵。此是十一月中时。马军得令先行。水军先锋丘岳、徐京、梅展三个，在头船上，首先进发，飞云卷雾，望梁山泊来。但见海鳅船：

> 前排箭洞，上列弩楼。冲波如蛟蜃之形，走水似鲲鲸之势。龙鳞密布，左右排二十四部绞车；雁翅齐分，前后列一十八般军器。青布织成皂盖，紫竹制作遮洋。往来冲击似飞梭，展转交锋欺快马。五方旗帜翻风，遍插垛楼；两下甲兵挺剑，皆潜复道。搅起掀天骇浪，掀翻滚雪洪涛。来时金鼓喧阗，到处波澜汹涌。荷叶池中风雨响，蒹葭丛里海鳅来。

当下三个先锋，催动船只，把小海鳅分在两边，当住小港，大海鳅船望中进发。众军诸将，正如蟹眼鹤顶，只望前面奔窜，迤逦来到梁山泊深处。宋江、吴用，已知备细，预先布置已定，单等官军船只到来。只见远远地早有一簇船来，每只船上，只有十四五人，身上都有衣甲，当中坐着一个头领。前面三只船上，插着三把白旗，旗上写道："梁山泊阮氏三雄"。中间阮小二，左边阮小五，右边阮小七。远远地望见明晃晃都是戎装衣甲，却原来尽把金银箔纸糊成的。三个先锋见了，便叫前船上将火炮、火枪、火箭一齐打放。那三阮全然不惧，料着船近，枪箭射得着时，发声喊，都跳

el constructor de botes, irían por delante para despejar el camino. En la primera embarcación flameaba una bandera roja con la siguiente inscripción en caracteres dorados: *Enturbiamos el mar, agitamos los ríos, levantamos olas blancas para pacificar el país y reprimir a los demonios causadores de torrentes.*

En un bote de la sección central de la escuadra iban Gao, Wen, los cantantes y las bailarinas. Estandartes verdes, banderas de generales, banderolas amarillas y blancas, doseles rojos y negros aparecieron en todos los botes, y las armas fueron exhibidas en la sección central. Unas naves bajo órdenes de Wang Wente y Li Congji cerraban el convoy.

Era mediados del décimo primer mes lunar. La caballería recibió la orden de partir. Qiu Yue, Xu Jing y Mei Zhan, en la primera embarcación de la vanguardia de la armada, se hicieron a la vela. Como veloces nubes y arrolladora niebla, las fuerzas del gobierno avanzaron hacia la ciénaga Liangshan.

Los tres generales de la vanguardia apremiaron sus naves, y despacharon los botecitos de ruedas a los costados del río para bloquear las ensenadas, mientras las embarcaciones grandes avanzaban a toda velocidad. Con los ojos saltones, y los cuellos tensos, los oficiales miraban de frente; mientras las naves, veloces, se adentraban en la ciénaga.

Song Jiang y Wu Yong, ya informados al detalle acerca de los desplazamientos del enemigo, se habían preparado cuidadosamente y esperaban la llegada de los botes del gobierno.

La escuadra de Gao divisó a lo lejos unos botecitos, cada uno con unos catorce o quince hombres vestidos con armaduras. Un capitán ocupaba el centro de cada bote, en el que había una bandera blanca que decía: *Los tres héroes Ruan de la ciénaga Liangshan.* Ruan Segundo iba en el bote del centro, Ruan Quinto en el de la izquierda, y Ruan Séptimo en el de la derecha. Lo que parecía a lo lejos armadura brillante en verdad sólo era papel de oro y plata.

Los tres generales de la vanguardia pidieron a gritos a la primera embarcación que abriera fuego, y las balas de cañón, los disparos de mosquetes, y los cohetes salieron volando. Los tres hermanos y su gente esperaron impávidamente hasta que los botes de ruedas se acercaron lo suficiente como para estar a tiro; luego, gritando, se zambulleron en el río y se alejaron buceando. Qiu Yue y su cohorte capturaron sólo tres botes

下水里去了。丘岳等夺得三只空船。又行不过三里来水面，见三只快船，抢风摇来。头只船上，只有十数个人，都把青黛、黄丹、土硃、泥粉抹在身上，头上披着发，口中打着唿哨，飞也似来。两边两只船上，都只五七个人，搽红画绿不等。中央是玉幡竿孟康，左边是出洞蛟童威，右边是翻江蜃童猛。这里先锋丘岳，又叫打放火器，只见对面发声喊，都弃了船，一齐跳下水里去了。又捉得三只空船。再行不得三里多路，又见水面上三只中等船来，每船上四把橹，八个人摇动，十余个小喽啰打着一面红旗，簇拥着一个头领，坐在船头上，旗上写:“水军头领混江龙李俊”。左边这只船上，坐着这个头领，手搦铁枪，打着一面绿旗，上写道:“水军头领船火儿张横”。右边那只船上，立着那个好汉，上面不穿衣服，下腿赤着双脚，腰间插着几个铁凿，手中挽个铜锤，打着一面皂旗，银字，上书:“头领浪里白条张顺”。乘着船，高声说道:“承谢送船到泊!”三个先锋听了，喝教放箭。弓弩响时，对面三只船上众好汉，都翻筋斗跳下水里去了。

此是暮冬天气，官军船上招来的水手军士，那里敢下水去。正犹豫间，只听得梁山泊顶上，号炮连珠价响，只见四分五落，芦苇丛中钻出千百只小船来，水面如飞蝗一般。每只船上，只三五个人，船舱中竟不知有何物。大海鳅船要撞时，又撞不得。水车正要踏动时，前面水底下都填塞定了车

vacíos.

Antes de que la escuadra recorriera otros tres *li*, aparecieron tres rápidos botecitos. En el primero iba cerca de una docena de hombres con los cuerpos embadurnados con pigmento negro, amarillo y rojo. Traían sus largas caballeras sueltas y silbaban mientras se acercaban. Las otras dos embarcaciones traían seis o siete hombres, estos listados de rojo y amarillo. Meng Kang Asta de Jade comandaba la nave central. Tong Wei Dragón de la Cueva comandaba el bote de la izquierda, Tong Meng Almeja que Agita el Río capitaneaba el bote de la derecha.

Qiu Yue ordenó a la primera nave disparar. Lanzando un grito, los personajes pintados se zambulleron en el río. Las fuerzas del gobierno volvieron a posesionarse de sólo tres naves abandonadas.

Luego de avanzar cerca de tres *li*, la vanguardia de la armada divisó tres botes de mediano tamaño y en cada uno de ellos ocho hombres movían cuatro remos. Una docena de bandidos, agrupados en torno al capitán que ocupaba la proa de una de las naves, había desplegado una bandera roja que decía: *Jefe Naval Li Jun Dragón de Río Revuelto.*

En la nave de la izquierda un capitán empuñaba una lanza de hierro, y en una bandera verde se leía: *Jefe Naval Zhang Heng Llama de Bote.*

La nave de la derecha conducía a un personaje intrépido. Empuñando un martillo de bronce, descalzo y con el torso desnudo, llevaba varios cinceles de hierro sujetos por el cinturón. Una bandera negra con inscripciones plateadas decía: *Jefe Naval Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas.*

— ¡Gracias por entregar tus botes a la ciénaga! — gritó Zhang.

Los tres generales de la vanguardia gritaron a sus arqueros que disparasen. Simultáneamente al sonido de las cuerdas de los arcos, los hombres de las tres embarcaciones dieron un salto mortal y se zambulleron en el río.

Era el principio del invierno. Ninguno de los soldados y marinos reclutados en las naves del gobierno tenía muchas ganas de entrar en las aguas heladas. Mientras vacilaban, se oyó una descarga del cañón de señales que había en una cumbre. Cientos de botecitos salieron de entre los carrizales de todas partes, como un enjambre de langostas. Cada uno transportaba unos cuatro o cinco hombres, más un cargamento desconocido. Los botes grandes de ruedas trataron infructuosamente de espolonearlos.

Unas obstrucciones, colocadas por debajo del agua, detuvieron de

辐板，竟踏不动。弩楼上放箭时，小船上人一个个自顶片板遮护。看看逼将拢来，一个把挠钩搭住了舵，一个把板刀便砍那踏车的军士，早有五六十个扒上先锋船来。官军急要退时，后面又塞定了，急切退不得。前船正混战间，后船又大叫起来。高太尉和闻参谋在中军船上，听得大乱，急要上岸。只听得芦苇中金鼓大振，舱内军士一齐喊道："船底漏了！"滚滚走入水来。前船后船，尽皆都漏，看看沉下去。四下小船，如蚂蚁相似，望大船边来。高太尉新船，缘何得漏？却原来是张顺引领一班儿高手水军，都把锤凿在水底下凿透船底，四下里滚入水来。高太尉扒去舵楼上，叫后船救应，只见一个人从水底下钻将起来，便跳上舵楼来，口里说道："太尉，我救你性命！"高俅看时，却不认得。那人近前，便一手揪住高太尉巾帻，一手提住腰间束带，喝一声："下去！"把高太尉扑同地丢下水里去。堪嗟架海擎天手，翻作生擒败阵人。有诗为证：

攻战鳅船事已空，高俅人马竟无功。
堂堂奉命勤王将，却被生擒落水中。

只见傍边两只小船，飞来救应，拖起太尉上船去。那个人便是浪里白条张顺，水里拿人，浑如瓮中捉鳖，手到拈来。前船丘岳见阵势大乱，急寻脱身之计，只见傍边水手丛

pronto las ruedas de paletas. Los disparos de las torres de arquería fueron desviados con escudos de tablas por los hombres que estaban en los botecitos.

Rodearon los botes grandes, trabaron con garfios las cañas de timón, y acuchillaron a los marinos encargados de las ruedas. Unos cincuenta o sesenta bandidos abordaron el bote que iba adelante. Los oficiales, frenéticos, quisieron huir, pero les fue cortada la retirada.

Mientras las naves de la vanguardia combatían en desorden, unos alaridos se levantaron en la retaguardia de la armada. El Mariscal Gao y el jefe de Estado Mayor Wen, al oír los gritos de pánico desde su puesto al centro de la escuadra, trataron rápidamente de desembarcar. Un clamor de trompetas y tambores sacudió los carrizales. Los soldados del bote de Gao gritaron:

— ¡Estamos haciendo agua! — y saltaron al río.

Adelante y atrás, todos los botes de ruedas estaban haciendo agua. Gao los veía hundirse, mientras los botecitos los sumergían como hormigas.

Las naves del gobierno eran nuevas. ¿Cómo podían hacer agua? Zhang Shun y su equipo de expertos marineros habían buceado con martillos y cinceles, y habían hecho agujeros por debajo; por eso se estaban hundiendo como cedazos.

Gao trepó a la cubierta del timón que estaba en la proa y pidió a gritos ayuda al bote de atrás. Un personaje salió del río y brincó a la cubierta del timón.

— Yo te salvaré, mariscal — exclamó el hombre. Gao le clavó la mirada. Nunca lo había visto.

El hombre avanzó a trancos. Con una mano tomó el pañuelo de cabeza de Gao, con la otra lo sujetó de su cinturón.

— Allá vas — gritó el nadador. Arrojó al mariscal al río con un gran chapuzón. ¡Cómo había caído el poderoso!

Dos pequeñas embarcaciones se acercaron a toda velocidad, y Gao fue izado a bordo de una de ellas. Su captor había sido Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas. Zhang podía atrapar a un hombre en el agua con la misma facilidad que a una tortuga en una jarra. Sólo tenía que extender su mano.

Cuando la escuadra entró en desconcierto, Qiu Yue, que iba en la primera embarcación, quiso escapar. De pronto, un oficial naval avanzó de

中，走出一个水军来。丘岳不曾提防，被他赶上，只一刀，把丘岳砍下船去。那个便是梁山泊锦豹子杨林。徐京、梅展见杀了先锋丘岳，两个奔来杀杨林。水军丛中，连抢出四个小头领来：一个是白面郎君郑天寿，一个是病大虫薛永，一个是打虎将李忠，一个是操刀鬼曹正，一发从后面杀来。徐京见不是头，便跳下水去逃命，不想水底下已有人在彼，又吃拿了。薛永将梅展一枪搠着腿股，跌下舱里去。原来八个头领来投充水军，尚兀自有三个在前船上：一个是青眼虎李云，一个是金钱豹子汤隆，一个是鬼脸儿杜兴。众节度使便有三头六臂，到此也施展不得。梁山泊宋江、卢俊义，已自各分水陆进攻。宋江掌水路，卢俊义掌旱路。

休说水路全胜，且说卢俊义引领诸将军马，从山前大路杀将出来，正与先锋周昂、王焕马头相迎。周昂见了，当先出马，高声大骂："反贼认得俺么？"卢俊义大喝："无名小将，死在目前，尚且不知！"便挺枪跃马，直奔周昂。周昂也轮起大斧，纵马来敌。两将就山前大路上交锋，斗不到二十余合，未见胜败，只听得后队马军发起喊来。原来梁山泊大队军马，都埋伏在山前两下大林丛中，一声喊起，四面杀

entre los bandidos que habían abordado el bote. Antes de que Qiu pudiera defenderse, el hombre brincó hasta donde él estaba y lo derribó de un mandoble. El espadachín era Yang Lin Pantera Elegante. Xu Jing y Mei Zhan vieron morir a Qiu Yue, y de allí corrieron a pelear con Yang Lin.

Otros cuatro jefes menores avanzaron en dirección a los generales: Zheng Tianshou Caballero de Bello Rostro, Xue Yong Tigre Enfermo, Li Zhong General Cazador de Tigres, y Cao Zheng Rebanador Diabólico. Todos avanzaron a la carga desde la retaguardia.

Era demasiado. Xu Jing brincó al agua. Para sorpresa suya, alguien lo esperaba bajo las olas, y fue atrapado.

Mei Zhan recibió una cuchillada en el muslo y cayó dentro de la bodega.

Ocho jefes encabezaban las fuerzas navales de los bandidos. Tres de ellos seguían en el primer bote: Li Yun Tigre de Ojos Negros, Tang Long Leopardo Moteado con Monedas de Oro, y Du Xing Cara de Diablo. Aun si los comandantes del gobierno hubieran tenido tres cabezas y seis brazos cada uno, nunca hubieran podido escapar. Song Jiang controlaba las fuerzas navales de la ciénaga Liangshan. Lu Junyi Magnate comandaba a los bandidos guerreros en tierra.

En el momento en que se logró la victoria completa en los canales, Lu encabezaba un ejército de avanzada por el camino principal que pasaba delante del monte Liangshan. Allí se toparon con las fuerzas del gobierno bajo el mando de Zhou Ang y Wang Huan.

Zhou Ang cabalgó hasta adelante y gritó:

— ¿Bandidos rebeldes, no me reconocen?

— Oficial indigno — le contestó a gritos Lu —. ¡Tu muerte está delante de tus ojos y aún no lo sabes! — Blandió su lanza y galopó en dirección a su adversario.

Zhou Ang dio rienda suelta a su caballo para ir al encuentro de su rival blandiendo sus hachas de batalla. Se enfrentaron en el propio camino ubicado frente a la montaña.

Habían combatido menos de veinte asaltos, sin que ninguno venciera, cuando se alzaron unos alaridos en la retaguardia de las tropas gubernamentales. Las fuerzas de los bandidos, que habían estado emboscadas en las frondosidades de ambos lados del camino, salieron a la carga y atacaron a los soldados desde todas partes. Conducidas por Guan Sheng y Qin

将出来。东南关胜、秦明，西北林冲、呼延灼，众多英雄，四路齐到。项元镇、张开那里拦当得住，杀开条路，先逃性命走了。周昂、王焕不敢恋战，拖了枪斧，拨回马，也随从项元镇、张开夺路而走，逃入济州城中，扎住军马，打听消息。

再说宋江掌水路，捉了高太尉，急教戴宗传令，不许杀害军士。中军大海鳅船上闻参谋等，并歌儿舞女，一应部从，尽掳过船，鸣金收军，解投大寨。宋江、吴用、公孙胜等，都在忠义堂上，见张顺水渌渌地解到高俅。宋江见了，慌忙下堂扶住，便取过罗段新鲜衣服，与高太尉从新换了，扶上堂来，请在正面而坐。宋江纳头便拜，口称死罪。高俅慌忙答礼，宋江叫吴用、公孙胜扶住。拜罢，就请上坐。再叫燕青传令下去："如若今后杀人者，定依军令处以重刑。"号令下去不多时，只见纷纷解上人来。童威、童猛解上徐京；李俊、张横解上王文德；杨雄、石秀解上杨温；三阮解上李从吉；郑天寿、薛永、李忠、曹正解上梅展；杨林解献丘岳首级；李云、汤隆、杜兴解献叶春、王瑾首级；解珍、解宝掳捉闻参谋并歌儿舞女，一应部从，解将到来。单单只走了四人：周昂、王焕、项元镇、张开。宋江都教换了衣

Ming por el sudeste, y por Lin Chong y Huyan Zhuo por el noreste, los héroes de la ciénaga los cercaron rápidamente.

Los comandantes Xiang Yuanzhen y Zhang Kai no pudieron detenerlos y se abrieron camino luchando hasta lograr huir. Zhou Ang y Wang Huan no se atrevieron a quedarse a combatir. Arrastrando sus armas, hicieron girar sus caballos y siguieron a los generales fugitivos que iban a resguardarse en la ciudad de Jizhou. Allí acuartelaron sus tropas en espera de nuevas noticias.

Luego de ganar el enfrentamiento naval y capturar a Gao Qiu, Song Jiang ordenó a Dai Zong transmitir su orden urgente: ninguno de los prisioneros debería sufrir daño. El jefe de Estado Mayor Wen y los otros funcionarios que seguían en los botes de ruedas, más los cantantes y las bailarinas y el resto de su compañía, fueron retirados de sus botes. Entonces las trompetas llamaron a las fuerzas rebeldes a que se retiraran a la fortaleza con sus cautivos.

Song Jiang, Wu Yong y Gongsun Sheng estaban en el Salón de la Lealtad cuando Zhang Shun trajo a Gao Qiu chorreando agua. Song Jiang avanzó de inmediato a darle el encuentro. Había mandado traer ropas frescas de seda y raso para que Gao se cambiara. Luego escoltó al mariscal hasta el salón y le rogó que tomara asiento en el puesto central de honor.

Song Jiang se arrojó de rodillas y, murmurando que merecía la muerte por sus crímenes, hizo una reverencia. Gao le devolvió en seguida la cortesía. Song Jiang ordenó que Wu Yong y Gongsun ayudaran a incorporarse al mariscal, y volvió a suplicarle que tomara asiento. Ordenó a Yan Qing que transmitiera la orden: "Quienquiera que, después de hoy, mate a alguna persona será castigado con severidad de acuerdo a nuestra ley militar".

Uno por uno los jefes de los bandidos trajeron a sus prisioneros. Tong Wei y Tong Meng trajeron a Xu Jing; Li Jun y Zhang Heng a Wang Wente; Yang Xiong y Shi Xiu a Yang Wen; los tres hermanos Ruan a Li Congji; Zheng Tianshou, Xue Yong, Li Zhong y Cao Zheng a Mei Zhan; Yang Lin entró con la cabeza de Qiu Yue; Li Yun, Tang Long y Du Xing con las cabezas de Ye Chun y Wang Jin; Xie Zhen y Xie Bao trajeron al jefe de Estado Mayor Wen; más los cantantes y las bailarinas, y toda la compañía teatral. Sólo habían escapado cuatro: Zhou Ang, Wang Huan, Xiang Yuanzhen y Zhang Kai.

服，从新整顿，尽皆请到忠义堂上，列坐相待。但是活捉军士，尽数放回济州。另教安排一只好船，安顿歌儿舞女，一应部从，令他自行看守。有诗为证：

奉命高俅欠取裁，被人活捉上山来。
不知忠义为何物，翻宴梁山啸聚台。

当时宋江便教杀牛宰马，大设筵宴。一面分投赏军，一面大吹大擂，会集大小头领，都来与高太尉相见。各施礼罢，宋江执盏擎杯，吴用、公孙胜执瓶捧案，卢俊义等侍立相待。宋江乃言道："文面小吏，安敢反逆圣朝！奈缘积累罪犯，逼得如此。二次虽奉天恩，中间委曲奸弊，难以屡陈。万望太尉慈悯，救拔深陷之人，得瞻天日，刻骨铭心，誓图死报。"高俅见了众多好汉，一个个英雄勇烈，智勇威严，尽是锦衣绣袄，不似上阵之时，先有五分惧怯，便道："宋公明，你等放心！高某回朝，必当重奏，请降宽恩大赦，前来招安，重赏加官，大小义士，尽食天禄，以为良臣。"宋江听了大喜，拜谢太尉。当日筵会，虽无炮凤烹龙，端的有肉山酒海，大小头领，轮番把盏，殷勤相劝。

高太尉大醉，酒后不觉失言，疏狂放荡，便道："我自小学得一身相扑，天下无对。"卢俊义却也醉了，怪高太尉自

Song Jiang mandó que les entregaran a todos ropa fresca, y que les permitieran asearse un poquito. Luego invitó a todos al salón, y les pidió que se sentaran de acuerdo a su rango. Ordenó que a los soldados capturados se les permitiera volver a Jizhou. A los cantantes y las bailarinas, y su compañía, les dio un buen bote, y les dijo que volvieran por su cuenta.

Song Jiang ordenó matar vacas y caballos y servir un banquete. Al son de una música alegre recompensó a su tropa, y convocó a sus jefes y los presentó al Mariscal Gao. Brindó repetidas veces con su huésped, mientras Wu Yong y Gongsun mantenían sus copas llenas y Lu Junyi Magnate y los demás lo atendían.

— Soy sólo un modesto funcionario con el tatuaje de criminal en el rostro. Nunca me atrevería a oponerme a nuestro sagrado emperador — exclamó Song Jiang —. Fui forzado a venir aquí a causa de muchas graves ofensas. Aunque dos veces estuve próximo al perdón del benevolente emperador, las misiones fueron desnaturalizadas y falseadas. Es una larga y complicada historia. Mariscal, ¡rescáteme de las profundidades del pozo y permítame volver a ver la luz! ¡Su gentileza quedará grabada en mis huesos! ¡Lo pagaré con mi propia vida!

Gao echó una mirada en torno a los valientes allí reunidos. Intrépidos y heroicos, inteligentes e imponentes, todos y cada uno de ellos vestía con elegancia. Aunque ya no estaban en el campo de batalla, seguía medio temeroso de ellos y dijo:

— Pierda cuidado, Song Jiang. Cuando vuelva a la corte presentaré un petitorio al emperador por una amnistía completa. Será perdonado y recompensado con un importante puesto. Sus guerreros, de alto y bajo rango, también gozarán del favor del emperador y se volverán unos respetables funcionarios.

Regocijado, Song Jiang hizo una reverencia y agradeció al mariscal. En el banquete que siguió, aunque faltaban elegantes platos, habían montañas de carne y mares de vino. Todos los jefes, por turnos, brindaron respetuosamente con su eminente huésped de honor.

La lengua de Gao se soltó por la borrachera y se jactó:

— He sido un luchador desde mi niñez. Soy el mejor del mundo.

Lu Junyi, quien también estaba borracho, se irritó con la fanfarronería de Gao, y señalando a Yan Qing dijo:

夸天下无对，便指着燕青道："我这个小兄弟，也会相扑，三番上岱岳争跤，天下无对。"高俅便起身来，脱了衣裳，要与燕青厮扑。众头领见宋江敬他是个天朝太尉，没奈何处，只得随顺听他说；不想要勒燕青相扑，正要灭高俅的嘴，都起身来道："好，好！且看相扑！"众人都哄下堂去。宋江亦醉，主张不定。两个脱了衣裳，就厅阶上，宋江叫把软褥铺下。两个在剪绒毯上，吐个门户。高俅抢将入来，燕青手到，把高俅扭捽得定，只一跤，撅翻在地褥上做一块，半晌挣不起。这一扑，唤做守命扑。宋江、卢俊义慌忙扶起高俅，再穿了衣服，都笑道："太尉醉了，如何相扑得成功！切乞恕罪！"高俅惶恐无限，却再入席，饮至夜深，扶入后堂歇了。有诗为证：

禽争兽攘共喧哗，醉后高俅尽自夸。
堪笑将军不持重，被人跌得眼睛花。

次日，又排筵会与高太尉压惊。高俅遂要辞回，与宋江等作别。宋江道："某等淹留大贵人在此，并无异心。若有瞒昧，天地诛戮。"高俅道："若是义士肯放高某回京，便将全家于天子前保奏义士，定来招安，国家重用。若更翻变，天所不盖，地所不载，死于枪箭之下！"宋江听罢，叩首拜谢。高俅又道："义士，恐不信高某之言，可留下众将为当。宋江道："太尉乃大贵人之言，焉肯失信，何必拘留众将。容日各

— Este joven hermano también sabe pelear. Él ganó tres veces las competencias de la Sagrada Montaña del Este.

Gao se incorporó pesadamente, se quitó su bata, y le pidió a Yan que luchara con él. Como Song Jiang había estado tratando con respeto a Gao en su condición de un mariscal de la corte imperial, los jefes habían tolerado su cháchara de vanagloria. Ahora veían en el desafío a Yan Qing una buena oportunidad para cerrarle la boca. Se pusieron de pie.

— Bien, bien — dijeron —. Tengamos una competencia — salieron en tropel del salón.

Song Jiang también estaba en copas. Tenía la mente nublada. Cuando los dos contendientes se quitaron la ropa de encima y caminaron hasta el amplio vestíbulo al descubierto, ordenó que pusieran una alfombra mullida.

Los dos se pusieron en pose, luego Gao arremetió contra Yan Qing. Pero las manos de éste último eran más rápidas. Tomó a Gao y de un tirón lo tiró de espaldas con tanta fuerza que perdió el sentido durante varios minutos y no pudo levantarse. Esa llave era conocida como el salvavidas. Song Jiang y Lu Junyi fueron de inmediato a incorporar a Gao y lo ayudaron a vestirse.

— Está un poco bebido, mariscal — dijeron sonriendo —. ¿Cómo puede luchar en ese estado? Por favor, no se ofenda.

Gao, duramente afectado, volvió al banquete. Bebió hasta muy entrada la noche, cuando fue ayudado a trasladarse a sus aposentos en la parte posterior del salón.

Al día siguiente Song Jiang ofreció otro banquete a Gao para mitigar el remezón de la noche anterior. El mariscal anunció su deseo de marcharse.

— No tengo ninguna intención de detenerlo, Su Excelencia — le aseguró Song Jiang —. ¡Que el Cielo me mate si lo estoy engañando!

— Si usted, poderoso guerrero, me permite volver a la capital, mi familia y yo seremos sus garantes ante el trono. Sin duda otorgarán una amnistía y le darán un puesto importante. Si retrocedo en mi palabra, ¡que no tenga resguardo bajo el Cielo ni refugio en la tierra y que muera acribillado por lanzas y flechas!

Song Jiang hizo una reverencia en agradecimiento.

— Puede quedarse con mis generales como rehenes si no me cree.

— No es necesario. ¿Cómo podría dudar de un encumbrado noble

备鞍马，俱送回营。”高太尉谢了：“既承如此相款，深感厚意，只此告回。”宋江等众苦留。当日再排大宴，序旧论新，筵席直至更深方散。第三日，高太尉定要下山，宋江等相留不住，再设筵宴送行。高俅道：“义士可叫一个精细之人，跟随某去。我直引他面见天子，奏知你梁山泊衷曲之事，随即好降诏敕。”宋江一心只要招安，便与吴用计议，教圣手书生萧让跟随太尉前去。吴用便道：“再教铁叫子乐和作伴，两个同去。”高太尉道：“既然义士相托，便留闻参谋在此为信。”宋江大喜。至第四日，宋江与吴用带二十余骑，送高太尉等并众节度使下山，过金沙滩二十里外饯别，拜辞了高太尉，自回山寨。正是：眼观旌节至，耳听好消息。

却说高太尉等一行人马，望济州回来，先有人报知。济州先锋周昂、王焕、项元镇、张开，太守张叔夜等，出城迎接。高太尉进城，略住了数日，传下号令，收拾军马，教众节度使各自领兵回程暂歇，听候调用。高太尉自带了周昂并大小牙将头目，领了三军，同萧让、乐和一行部从，离了济州，迤逦望东京进发。太守张叔夜自回济州，紧守城池。

不因高太尉带领梁山泊两个人来，有分教：风流浪子，花阶柳陌遇君王；神圣公人，相府侯门寻俊杰。直教龙凤宴

como usted? Les mandaré preparar caballos y los enviaré de regreso a sus campamentos.

— Le agradecemos su considerado trato. Ahora debo partir.

Song Jiang y los jefes le rogaron a Gao que permaneciera un poco más de tiempo. Al día siguiente volvieron a banquetear y hablaron hasta tarde, pero al tercer día el mariscal insistió en que tenía que marcharse. Song Jiang le dio un banquete final de despedida.

— Envíe uno de sus hombres más inteligentes conmigo — le sugirió Gao —. Me podrá acompañar cuando haga el petitorio al emperador y podrá relatar acerca de la situación que hay aquí, en el monte Liangshan. Entonces se podrá promulgar rápidamente un decreto imperial.

Song Jiang no deseaba otra cosa que una amnistía. Luego de conferenciar con Wu Yong, escogió a Xiao Rang Mano Maestra para la misión.

— Mejor envía también a Yue He Garganta de Hierro — le recomendó Wu Yong —. Que vayan ambos.

— Aunque confía en mí, guerrero — dijo el mariscal Gao —, me gustaría dejarles al jefe de Estado Mayor Wen en señal de mi palabra.

Song Jiang quedó muy complacido. Al cuarto día él, Wu Yong y cerca de veinte jinetes bajaron la montaña junto con Gao y sus comandantes y lo acompañaron veinte *li* hasta la Ribera de Arena Dorada. Se despidieron del mariscal y volvieron a la fortaleza. De allí en adelante estuvieron a la espera de un emisario con buenas nuevas.

La noticia de la vuelta de Gao llegó antes que él, y Zhou Ang, Wang Huan, Xiang Yuanzhen, Zhang Kai, y el prefecto Zhang Shuye salieron de la ciudad a recibirlo. Luego de entrar a Jizhou, el mariscal permaneció allí varios días. Ordenó a los comandantes locales encabezar sus tropas de regreso a sus campamentos para que descansaran y esperaran órdenes. Luego con el general Zhou Ang, más oficiales menores y mayores, partieron a la Capital Oriental junto con su ejército, acompañados por Xiao Rang y Yue He. El prefecto Zhang Shuye volvió a Jizhou, donde mantuvo estrictas precauciones de seguridad. Y porque Gao llevó consigo a dos representantes de la ciénaga Liangshan, los cofrades conocieron al soberano en su palacio adornado, hombres rudos a sueldo fueron agasajados por altos funcionarios y encumbrados nobles. Su coraje fue cantado en banquetes lujosos, fueron conspicuos héroes en medio de fieros generales.

中知猛勇，虎狼丛里显英雄。毕竟高太尉回京怎地保奏招安宋江等众，且听下回分解。

¿Cómo hizo Gao para presentarse como garante de Song Jiang y su gente cuando pidió la amnistía al regreso a la capital? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

NOTAS

Capítulo 71

[1] 1121 de J.C.

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
2549